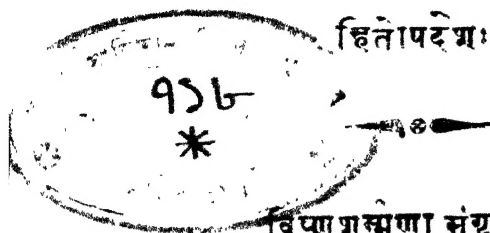


पञ्चतन्त्रप्रभृति नीतिशास्त्रादृतः

मित्रलाभ सुहृद्भिर्द विग्रह सन्ध्यवयवान्वितः



हितोपदेशः

विष्णुशस्त्रिणा संगृह्यतः

श्रीलक्ष्मीनारायणन्यायालङ्कारिण तदर्थानुवादितः

इदानीं

कलिकाता राजधान्या सारसंग्रह यन्त्रालये

श्रीरक्षरचन्द्र महाचार्य्येणः

शोधितोमुद्रितश्च

.....*

शकाब्दाः १७६६ सम्वत् १९०१

११
१८४४

সাধু গৌড়ীয় ভাষায় সংগৃহীত

হিতোপদেশঃ

শ্রীলক্ষ্মীনারায়ণ ন্যায়ালঙ্কারের তদর্থানুবাদিত

ইদানীং

শ্রীধরচন্দ্র ভট্টাচার্য্য কর্তৃক

সংশোধিত হইয়া

কলিকাতা সারসংগ্রহ যন্ত্রালয়ে

মুদ্রিত হইল

পুস্তক গ্রহণেচ্ছুক ব্যক্তিরা শোভাবাজারের বটতলায়

উক্ত যন্ত্রালয়ে পাইবেন

সন ১২৫১ শাল

১৪৫৫

THE

HITOPODESA

OF

A COLLECTION OF SANSKRIT FABLES
TRANSLATED INTO ENGLISH

REVISED AND CORRECTED

CALCUTTA

PRINTED BY ESSURCHUNDER BHUTTAGHADJEE

AT THE SHARSUNGROPPRESS
BURTOLLAH SOBAHAZAR

1844

अथ हितोपदेशस्य सूचीपत्रं

प्रथमाध्याये निचलाभे

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्ती
वन्दना	१	१
काककूर्ममूषिक } कपोतहरिणानां }	१ २०	४
द्याघ्नपथिकयोः	२ २४	१
काकमृगशृगालानां	३ ५४	१
शकुनिमार्जार } पक्षिणां }	४ ५६	६
परिब्राजकमूषिक } हिरण्यकयोः }	५ ६२	१
दृढवर्णिकृत्युव } तिक्ष्णो उभयोः }	६ ६४	३
द्याधमृगशृकर } सर्पशृगालानां }	७ ११८	८
पोतवर्णिकपत्नी } राजपुत्रयोः }	८ १३८	१
शृगाल इक्षिणां	९ १४२	६

इतिहासः	पृष्ठे	पंक्ती
वणिकृष्टसिंह } शृगालानां }	१ १६२	१
कीलोत्पाटिवानरस्य	२ १७६	११
गर्दभकुकुर } चौराणां }	३ १८०	३
मूषिकविडाल } सिंहानां }	४ २१२	१०
घण्टाकण } कुटिन्योः }	५ २२०	७
कन्दर्पकेलिर्गोप } नापितयोःपत्न्या }	६ २३४	४
वेवंसाधुरेतेषां		
गोपस्यपत्न्या उप } पातिद्वयस्य च }	७ २४८	७
वायसदस्यतो } कृष्णसर्पाणां }	८ २५४	२
सिंहशशकस्य	९ २५६	१
संसुद्रटिट्टिभयोः	१० २७४	१

तृतीयाध्याये विग्रहे

३

इतिहासः

पृष्ठे

पंक्तौ

मयूरहंसादीनां	१	३००	१
पक्षिवानराणां	२	३०४	३
आम्रचम्पावृत्त गङ्गामस्य }	३	३०८	१
अशकहस्तिनां	४	३१२	५
काकहंसानां	५	३२२	१०
काकवर्त्तकानां	६	३२४	८
रथकारस्य	७	३२६	११
नीलिगृगालस्य	८	३१८	६
खीयपत्रवलिप्रदान कारिवीरवरस्य }	९	३७२	६
भिक्षुकघाति नापितस्य }	१०	३८६	३

चतुर्थाध्याये सम्भौ

इतिहासः

पृष्ठे

पंक्तौ

हंसमयूराणां	१	४१६	१
शङ्खटविकटनाम्बोर्हस योर्वं तयोर्मिचकम्बु श्रीवनामकूर्मस्य }	२	४१८	३

४	इतिहासः	पृष्ठे	पंक्ता
मत्स्यत्रयाणां	३	४२०	३
वर्णिक् पत्नी } रत्नप्रभायाः }	४	४२०	११
नकुलवकानां	५	४२६	४
मुनिमूषिकयोः	६	४३२	६
वक्कककटानां	७	४३६	१
शक्तुशराव नष्ट } कारि ब्राह्मणस्य }	८	४४०	८
सुन्दापसुन्दयोः	९	४४६	३
ब्राह्मणह्यागलयो } रेवंधूर्तचयस्य }	१०	४६४	१
उष्ट्रकाकव्याघ्र } शृगालानां }	११	४६६	३
हृद्मर्षमण्डूकानां	१२	४७४	८
ब्राह्मणस्यनकुलस्यच	१३	४९२	३

হিতোপদেশের নির্ঘণ্ট পত্র

প্রথম অধ্যায়ে স্মিতলাভেতে

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্কতিতে
বন্দনা	১	১	১
কাক কচ্ছপ ইন্দুর কপোত হরিণ ইহারদিগের	১	২০	২
ব্যাঘ্র আর পখিকের	২	২৪	২
কাক ও মূগ ও শূগালের		৫৪	২
শঙ্গনি ও বিড়াল এবং পক্ষিরদিগের	৪	৫৪	১
সন্ন্যাসি এবং হির ন্যকমূসিকের	৫	৯২	১
বৃদ্ধবণিকের এবং তাহার যুবতীজীব	৬	৯৪	৪
ব্যাঘ্র হরিণ শূকর মর্প শূগাল ইহারদিগের	৭	১১২	১
সওদাগরের জীব এবং রাজপুত্রের	৮	১৩৮	২
শূগালের ও হস্তির	৯	১৪০	১

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্কতিতে
বনিক ওয়াঁড়ওসিংহ } শূণাল ইহারদিগের } ১		২২	২
কীলোৎপাটিবানরের ১		১৭৭	৪
গন্ধতওককর এবং চোরের ৩		১৮০	৪
মণিক ও বিড়াল } আর সিংহের } ৪		২১৩	৪
মটাকর্গ এবং কুটিনিজীর ৫		২২০	২
কন্দর্পকৈলি ও গোপ ও } নাপিত এবং এই } উভয়ের স্ত্রী আর } ৬		২৩৪	৫
সাধু ইহারদিগের }			
গোপের স্ত্রীর এবং } ভাহারদই উপপতির } ৭		২৪৮	২০
কাকদল্লভী আর } কৃষ্ণসর্পের } ৮		২৫৪	২
সিংহ আর শশকের ৯		২৫৬	১
সমুদ্র আর টিউভের ১০		২৭৪	২

তৃতীয়াধ্যায়ে বিব্রাহে

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পঙ্কতিতে
নয় রের এবং হংসের ১		৩০০	২
পক্ষির ও বানরের ২		৩৪০	৪

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পাঁক্তিতে
ব্যাঘ্ৰচৰ্য়াবৃত্তগন্ধভের	৩	৩০৮	২
শশকের ও হস্তির	৪	৩১২	৩
কাকের ও লিহের	৫	৩২৩	৩
কাকের ও বর্ভকের	৬	৩২৫	২
সূত্রধর এবং তার জ্বর	৭	৩২৬	৬
নীলবর্ণশগালের	৮	৩৪৮	৮
আপনপুত্রকে বলি }	৯	৩৭২	৭
দানকারক বীরবরের }			
ভিক্ষুকহস্তানাপিতের	১০	৩৮৬	৬

চতুর্থ প্যারে সন্ধিতে

	ইতিহাস	পৃষ্ঠায়	পাঁক্তিতে
হংসময়ূরেরদিগের	১	৪১৬	২
সংকট বিকট নামক }	২	৪১৮	৩
হংসদ্বয় এবং তাহার }			
দিগেরমিত্র কন্যাত্রীব }			
নামককচ্ছপের }	৩	৪২০	
প্রত্যুৎপন্নমতি প্রভৃ }			
তি মৎস্যত্রয়ের }	৪	৪২১	৪
বাণিক এবং তৎ }			
পত্নী রত্নপ্রভার }	৫	৪২৬	৫
বেজির ও বকের			
মুনির ও ইন্দুরের	৬	৪৩২	৮

বড়করে ও কেঁকড়ার	৭	৪৩৬	১
শর্জুশরাবনফটকারিত্রাঙ্কণের	৮	৪৪১	২
সুন্দোপসুন্দোর	৯	৪৪৬	৪
ছাপলবাহক ত্রাঙ্কণ ও ধূর্ত্রয়ের	১০	৪৬৪	২
উট ও কাক ও ব্যাঘ্র এবং শূগালের			
বন্ধসর্গ ও ভেকের	১২	৪৭৫	১
ত্রাঙ্কণ ও বন্ধলের	১৩	৪৯২	৪

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥



॥ अथ हितोपदेशः ॥

सिद्धिः साध्ये सतामल्लु प्रसादान्तस्य धूर्जटेः ।
आकृवीफेणलेखेव यन्मर्द्धिं शशिनः कला ॥
अतोहितोपदेशाय पाठवं संस्कृतोक्तिषु वाचां सर्व्वेषु
वैचित्र्यं नीतिविद्यां ददाति च ॥

ग्रन्थारम्भे विघ्नविनाशेन निमित्ते अथर्वतः आर्थनारूप
मङ्गलाचरणं करितेहेन । झाङ्गवीर फेणरेधार न्याय
चन्द्रकला याँहार मङ्गके आहे से शिवेर अनुग्रहेते
साधूनोकेरदिपेन साध्य कर्म सिद्ध हुउकं ।

अन्त ये एहि हितोपदेशे इनि मङ्कृतवाक्येते पटुता
उ मङ्कृत वाक्येर विचित्रता उ नीतिविद्या देन ।

MAY the completion, through the mercy of
Dhurjati, on whose head is planted a crescent
among the frothy streams of Jabnhavi, be for the edifica-
tion of the worthy !

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in
the Sanskrit idioms, in every part variety of language,
and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

অজরামরবত্ প্রাজ্ঞোবিদ্যাসর্থঞ্চ চিন্তयेत् । যুহীত
 ইব কেশেণু মৃত্যুনা ধৰ্ম্মমাচরেৎ ॥ সৰ্ব্বদ্রব্যেণু বিদ্যৈব
 দ্রব্যমাকুরনুতমং অহার্য্যত্বাদনর্ঘত্বাদক্ষয়ত্বাচ্চ সৰ্ব্বদা
 সঙ্কময়তি বিদ্যৈব নীচগাপি নরং সরিত্ । সমুদ্রমিব
 দুর্দ্ধৰ্ষং তৃপং ভাগ্যমতঃ পরং ॥ বিদ্যা দদাতি বিনয়ং
 বিনয়ায়াতি পাত্রতাম্ । পাত্রত্বাঙ্জনমাপ্নোতি ধনাঙ্ঘৰ্ম্ম
 ততঃসুখং ॥ বিদ্যা শাস্ত্রঞ্চ শাস্ত্রঞ্চ দ্বৈ বিদ্যে প্রতি
 পত্তয়ে । আয়া হাস্যায় বৃদ্ধত্বে দ্বিতীয়াদ্রিয়তে সদা ॥

প্রজ্জলোক অজর ও অমরেরন্যায় হইয়া বিদ্যা এবং অর্থ
 চিন্তা করিবেক্ আর যমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া
 ধৰ্ম্মাচরণ করিবেক্। এবং সকলদ্রব্যের মধ্যে বিদ্যাই অতুল্যম
 জ্জব্য় ইহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যেহেতুক বিদ্যাকপধনকে
 চৌরেরা অপহরণ করিতে পারে না এবং বিদ্যার মূল্য নাহি
 আর সৰ্ব্বকালে ক্ষয় হয় না আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয়
 তবে সেই মনুষ্যকে দুপ্পাপ্য রাজাকে পাওয়ান্ যেমন নীচপা
 নদী মনুষ্যকে দুপ্পাপ্য সমুদ্রকে পাওয়ান্ রাজার সঙ্গে মেলন
 হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান্ বিদ্যা বিনয় দেন
 বিনয়েতে যোগ্যতা পায় যোগ্যতাহইতে ধন পায় ধনহইতে

ধর্ম পায় ধর্মহইতে সুখ পায় ॥ আর বিশেষকহিতেছেন
যে শাস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা প্রতিপত্তির
নিমিত্তে হন কিন্তু আদ্যা শাস্ত্রবিদ্যা বৃদ্ধাবস্থাতে হাস্যের
নিমিত্তে হন দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্বকালে আদরনীয় হন ॥

The wise man should study the acquisition of science and riches, as if he were not subject to sickness and death, but to the duties of religion he should attend, as if death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most precious treasure; because of its incapacity to be stolen, to be given away, or ever to be consumed

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as the humble stream to the ocean, so doth it conduct him into the hard-acquired presence, of the prince, whence fortune floweth.

• Knowledge produceth humility; from humility Proceedeth worthiness; from worthiness riches are acquired: from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use:—the knowledge of arms, and the knowledge of books. The first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever honourable,

যস্মৈ ভাজনে লগ্নঃ সংস্কারোনান্যথা ভবেৎ কথ্যচ্ছলে
 বাসানানাং নীতিস্তদিহ কথ্যতে ॥ মিচলাভঃ সুহৃদ্বৈদো
 বিগ্রহঃ সন্ধিরেব চ । পঞ্চতঁচান্থান্যস্মাদ্গন্যা
 কৃষ্য লিখ্যতে ॥ অস্মি ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্রনাম
 ধৈর্যনগরং তত্র সর্বস্বামিগুণোপেতঃ সুদর্শনো নাম নরপতি
 রাসীৎ স ভূপতিরেকদা কেনাপি পক্ষ্যমানং শ্লোকদ্বয়
 শ্রুত্বা । অনেকসংশয়োচ্চেদি পরোচ্চার্যস্য দর্শকং ।
 সর্বস্য লোচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যম্ব এব সঃ ॥ যৌবন
 ধনসম্পত্তিঃ প্রমত্তমবिवেকতা একৈকমপ্যনর্থায় কিমু
 তত্র চতুষ্টয়ং ॥

অপর যেহেতুক নূতনপাত্রের সৎসঙ্গ যে চিহ্ন সে অন্যথা
 হয় না সেইহেতুক গল্পের ছলেতে বালকেরদের সম্বন্ধে এ
 গ্রন্থে নীতি কহায়াইতেছে । মিচলাভ ও সুহৃদ্বৈদ ও বিগ্রহ
 ও সন্ধি এতদ্ব্যক্তিয়াসক নীতিশাস্ত্র পঞ্চতত্ত্বহইতে ও
 আর ২ গ্রন্থহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে ।

ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে
 সকল রাজগুণবিশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন সেই ভূপতি
 এক সময় কাহারও কতৃক পঠাঘাত শ্লোকদ্বয় শ্রবণ করি-
 লেন তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের নাশক এবং অথ

ভাঙ্গ বিবয়ের দর্শক এমত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা
যাহার নাহি সেই অন্ধ। আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও প্রভুত্ব
ও অবিবেকতা এই চতুর্কয় প্রত্যেকেই অনর্থের নিমিত্ত হয়
আর যেখানে এ চতুর্কয় একাধারবর্তি সেখানে কি হয়
তাহা কহিতে পারি না।

As the impressions made upon a new vessel are not easily to be effaced; so here youth are taught Prudence through the allurements of fable.

This work is divided under four heads:

The Acquisition of a Friend. The Separation of a Favourite. Of Disputing. of making Peace.

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remarkable city called Patalipura, where there was formerly a Raja, endued with every noble quality, whose name was Sudarsana. One day he heard the two following verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels many doubts, points out hidden things, and is, as it were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience, is, each of them, the source of ruin. What then must be the fate of him in whom all four are combined;

ইত্যাकर्ণাত্মনঃ পুত্রাণামনধিগতশাস্ত্রাণাং নিত্য
 মুম্মার্গগামিনাং শাস্ত্রানুষ্ঠানেনোদ্বিগ্নমনাঃ স রাজা
 চিন্তয়ামাস ॥ কোऽর্থঃ পুত্রেণ জাতিেন যোন বিদ্বান্ন
 ধার্মিকঃ । কাণেন চক্ষুশা ক্ৰিম্বা চক্ষুঃ পীড়ৈব কেবলং ॥
 অজাতমৃতমূৰ্খাণাং বরমাদ্যৌ ন চান্তিমঃ । সঙ্কটদুঃখ
 করাবাধ্যাবন্তিমস্তু পদে পদে ॥ কিञ্চ । বরং গৰ্ভশ্রাবো
 বরমপি চ নৈবাভিগ্ৰহণং বরং জাতঃ প্রেতাবরমপি চ
 কন্যাবজনিতা । বরং বন্ধ্যা भार्या বরমপি চ গৰ্ভেষু
 বসতিঃ ন বাবিদ্ধাস্বপদ্রবিণ্ণগণযুক্তোপি তনয়ঃ ॥ স
 জাতোয়েন জাতিেন যাতি বংশঃ সমুন্নতিং । পরিবর্তিनि
 संसारे मृतः कोवा न जायते ॥

ইহা শুনিয়া সে রাজা অজাতশাস্ত্র এবং সৰ্বদা বিপথ
 গামী আপন পুত্রেরদিগের শাস্ত্রবিজ্ঞাপনার্থে উদ্বিগ্নচিত্ত
 হইয়া চিন্তা করিলেন । যে পুত্র পণ্ডিত ও ধার্মিক নয় সে পুত্র
 হওয়াতে কি প্রয়োজন বরং অনর্থ হয় যেমন কাণচক্ষুতে
 কিছু প্রয়োজন নাহি প্রত্যুত কাণচক্ষু কেবল পীড়ার কারণ
 হয় । এবং অজাত ও মৃত ও মূৰ্খ ইহঁদের মধ্যে আদ্যদ্বয় ভাল
 অন্তিম ভাল নয় যেহেতুক আদ্যদ্বয় একবার দুঃখদায়ক হয়

अश्रु पदे पदे दुःख दायक হয় । अपর গর্ভস্রাব ও ভাল
স্ত্রীঅভিগমন না করাও ভাল জন্মিয়া মরাও ভাল কন্যা হওয়াও
ভাল ভার্য্যা বন্ধ্যা হওয়াও ভাল গর্ভহইতে ভূমিষ্ঠ না হওয়াও
ভাল রূপ ও ধন সমুহবিশিষ্ট মুখ পুত্র কিছুনয় ॥ এবং যে
পুত্র জন্মিলে বংশ উন্নতি পায় সে জন্মুক নতুবা জন্ম মরণ
ধর্মশালি সংসারে কেবা মরিয়া না জন্মে ।

The Raja had no sooner heard these lines than he began to consider, with an afflicted heart, the situation of his sons, who were yet unacquainted with books, and wandering in the paths of error.

What benefit is there in a son who is neither learned nor virtuous ! Or, of what use is a single eye ; Such an eye is but pain !

Again :

Of the child unborn, the dead, and the fool, the two first, and not the last, are the least to be lamented ; for the two first cause but a transient sorrow, whilst the last is an eternal plague.

A son though rich and beautiful if he be ignorant had better have been an abortion. Continence, the death of a child as soon as born, the birth of a daughter, a barren wife, continuance in the womb are all to be preferred to such a son,

He is truly born, by whose birth his generation is exalted ; or else, who is there in this transitory life who being dead, is not born again ;

So it is said,

অন্যত্র । গুণিগণগণনারম্ভে ন পততি কঠিনো স
সমুদায়স্য তেনাম্বা যদি সুতিনো বদ বন্থ্যা কীদৃশী
ভবতি ॥ অপি চ । দানে তপসি শৌর্য্যে চ যস্য ন প্রথিতং
মনঃ । বিদ্যাযামর্থলাভে চ মাতুলুচাৰএব সঃ ॥
অপরস্ত । বরমেকোগুণী পুণেন চ মূৰ্খশতৈরপি ।
একশ্চন্দ্রস্তমোহন্তি ন চ তারাগণৈরপি ॥ পুণ্যতীর্থে কৃতং
যেন তপঃ ক্ল্যাণতিদুষ্করং তস্য পুণোভবেদ্বশ্যঃ সমৃদ্ধৌ
ধার্ম্মিকঃ শুধীঃ ॥তথাচোক্তং ॥ অর্থাগমোনিত্যমরোগিতা
চ প্রিয়া চ भार्या प्रियवादिनी च वश्यस्य पुणोऽर्थकरी
च विद्या षड्जीवलोकेषु सुखानि राजन् ॥

অপর গুণিসমূহের গণনারন্ত্রে সমুদয়ে খড়ী যাহার নামে
না পড়ে সে পুণ্যেতে মাতা যদি পুণ্যবতী হয় তবে বল বন্ধ্যা
কেমন হয় । এবং দান ও তপস্যা ও শৌর্য ও ধনাজনেতে
মন যাহার সচেষ্টিত না হয় সে মাতার বিষ্ঠামাত্র । এবং
গুণবান্ একপুণ্ড্রও ভাল শত মূৰ্খ পুণ্যেতে প্রয়োজন নাহি
যেমন এক চন্দ্র অন্ধকার নষ্ট করেন্ তারা সমূহ কিছু করিতে
পারে না । এবং কোন পুণ্যতীর্থে যে অতি দুষ্কর পন্থা করি
য়াছে তাহার পুণ্য অবশ্য ধনবান্ ও ধার্ম্মিক ও পণ্ডিত হয় ॥

সেই প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন । প্রতিদিন অর্থের
আগমন ও অরোগিতা এবং প্রিয়া ভাৰ্য্যা ও প্রিয়বাৰ্দ্ধিনী
ভাৰ্য্যা ও বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সংসারে
সুখদায়ক হয় !

Why should the mother of that son, whom the chalk
marks not in the first enumeration of the virtuous, have
complained, had she been, childless;

Again :

That son is but as a lump of clay whose mind is not
indowed with generosity and charitable dispositions or
who neglects to perform religious penance, or who stu-
dies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hun-
dred fools: A single moon dispelleth darkness better than
a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by
penances performed at places of holy pilgrimage, should
be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is
dear to one, and one who is of kind and gentle speech;
a child who is obedient, and useful knowledge, are my
son, the six pleasures of life.

কোধান্যোবহুভিঃ পুত্রৈঃ কুশলাপূরণাঢকৈঃ । বরমৈকঃ
 কুলালম্বী যত্র বিশ্রুয়তে পিতা ॥ ইদানীমেতে মম পুত্রা
 গুণবন্তঃ ক্রীয়ন্তাঃ । যতঃ । আহারনিদ্রাভয়মৈথুনম্ভ
 সামান্যমেতৎ পশুভির্নরাণাং । ধর্মোহি তेषামধিকো
 বিশেষো ধর্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ । যতঃ । ধর্মার্থ
 কামমোক্ষাণাং যস্যৈকোপি ন বিদ্যতে । অজাগলস্তনস্যেব
 তস্য জন্ম নিরর্থকং । যচ্চোচ্যতে । আয়ুঃ কৰ্ম চ
 বিত্তম্ভ বিদ্যানিধনমেব চ । পশ্চৈতান্যপি সৃজ্যন্তে গৰ্ভ
 স্থস্যৈব দেহিনঃ । কিম্ভ । অবশ্যম্ভাবিনোভাবাভবন্তি
 মহতামপি । নগ্নত্বংনীলকণ্ঠস্য মহাহিঃশয়নং হরেঃ ।
 অন্যচ্চ । যদ্ভাবি ন তদ্ভাবি ভাবিচেন্ন তদন্যথা । ইতি
 চিন্তা বিপন্নোয়মগদঃ কিল্লপীযতে ।

আর গোলাগৃহের পুরণার্থ যে আট তত্ত্বল্য অনেক
 পুণ্যেতে কে অন্য হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক পুত্র ও ভাল
 যাহাতে পিতা ধ্যাত হন। অতএব এখন এই আমার পুত্রের
 দিগেতে গুণবন্ত করিয়াউক। যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও
 ভয় ও মৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যের-
 দেরও তাদৃশ কিন্তু পশুরদের হইতে মনুষ্যেরদের অধিক
 ধর্ম এই বিশেষ অতএব ধর্মেতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের
 সমান । যেহেতুক ধর্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে

একও যাহার নাহি তাহার জন্ম ছাগলের গলদেশস্থিত
 স্তনের ন্যায় নিরর্থক হয়। অপরও কহায়াইতেছে। আয়ু
 আর কর্ম্ম আর ধন আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গুণ-
 স্থাবস্থাতেই জীবের সূচ্য হয়। আর অবশ্যতাবি পদার্থ
 সকল মহত্তেরও হয় ইহার দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং
 হরির মহাসর্পশয্যা। এবং যে ইহবার উপযুক্ত নয় সে
 ইহবে না যে ইহবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা ইহবে না
 এতাদৃশ চিন্তাক্রপবিশ্বনাশক ওষধি কি লোককতৃক পীত
 হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয়।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lying, Sleep Fear, passion, are common to men and brutes; virtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has neither virtue, wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanth, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an antidote. Why doth not the afflicted drink of it;

এতৎ কার্য্যোচমাণাং কেষাঞ্চিদালস্যবচনং । যথা
 দ্ব্যেকেন চক্রেণ ন রথস্য গতির্ভবেৎ । এবং পুরুষকারেণ
 বিনা দৈবং ন সিধ্যতি ॥ তথা চ । পূর্বজন্মকৃতং কর্ম্ম তদৈব
 মিতি কথ্যতে তস্মাত্ পুরুষকারেণ যত্নং কুর্য্যাৎ তদুদ্ভিতঃ ॥
 অন্যত্র উদ্যোগিনং পুরুষসিংহং মুপৈতি লক্ষ্মীর্দৈবেন দেয়
 মিতি কাপুরুষাবদন্তি । দৈবং নিহত্য কুরু পৌরুষমাत्म
 শক্তয়া যত্নং কৃতে যদি ন সিধ্যতি কোত্র দোষঃ ॥ যথা সৃষ্টি
 শব্দতঃ কৰ্ম্মা কুরুতে যদ্যদিচ্ছতি । এবমাत्मকৃতং কর্ম্ম
 মানবঃ প্রতিপদ্যতে ॥ অপরঞ্চ । কাকতালীযবত্ প্রাপ্তং
 দৃষ্টাপি নিধিমগ্নতঃ ন স্বয়ং দৈবমা দত্তে পুরুষার্থমপেक्षতে ।

এ কোন কার্য্যক্রম লোকেরদিগের আলস্যবচন
 যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না এমন
 পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না । পূর্বজন্ম কৃত যে
 কর্ম্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরালস্য
 হইয়া পুরুষার্থেতে যত্ন করিবেক । আর লক্ষ্মী উদ্যোগি
 পুরুষসিংহকে পায়েন অদৃষ্টপ্রযুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে
 অতএব অদৃষ্টকে অমান্য করিয়া আপন শক্ত্যানুসারে
 পুরুষার্থ প্রকাশ করহ যত্ন করিলে যদি কার্য্যসিদ্ধ না হয়
 তবে কি দোষ । যেমন কুলান ঘট শরাবাদি যা যা ইচ্ছা

করে তাহাই এক মৃতপিণ্ড হইতে নির্মাণ করে এবং মনুষ্য
আপন কৃতকর্ম হইতে নানা ফল পায়। অপর সম্মুখেতে
কাকতালীর ন্যায় অকস্মাৎ প্রাপ্ত নিধিকে দেখিয়াও
দৈব আপনি আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষাণ্ড অপেক্ষা করে।

But such are the idle sentiments of certain men, who
admit not of works: for,

As the chariot will not move upon a single wheel: even
so fate succeedeth not without human exertion.

It is said fate is nothing but the deeds committed in a
former state of existence; wherefore it behoveth a man
vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth
himself. They are weak men who declare fate the sole
cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of
your power; and if when pains have been taken success
is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not
slacken his own exertions; for without labour he is un-
worthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever
shape he liketh, even so may a man regulate his own
actions.

Again:

Although in the story of the Crow and Tal' fruit one was
seen to have found a treasure before him fate of itself
did not present it: some exertion was still expected.

উদ্যমেন হি সিद्ধ্যন্তি কার্য্যাণি ন মনোরথৈঃ । নহি
 সুপ্তস্য সিংহস্য প্রবিশন্তি মুখে সৃগাঃ । তথাচোক্তাং । মাতা
 শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বালোন পাঠিতঃ । ন শোভতে সভা
 মধ্যে হংসमध्ये বকোযথা ॥ রূপযৌবনসম্পন্না বিশাল
 কুলসম্ভবাঃ । বিদ্যাহীনান্ শোভন্তে নির্গম্বাদব
 কিংশুকাঃ ॥ অপরঞ্চ । পুস্তকেষু চ নাধীতং নাধীতং গুরু
 সন্নিধৌ । ন শোভতে সভামধ্যে জারগমদ্বব স্থিয়ঃ ॥ এত
 চ্ছিন্তয়িত্বা স রাজা পণ্ডিতসমাং কারিতবান্ । রাজো
 বাচ । ভো ভোঃ পণ্ডিতাঃ শ্রুয়ন্তাং মম বচনমস্মি
 কশ্চিত্‌ এবম্ভূতোবিদ্বান্‌ যোমম পুত্রাণাং নিত্যমুন্মার্গ
 গামিনামনধিগতশাস্ত্রাণামিদানীং নীতিশাস্ত্রোপদে
 শেন পুনর্জন্ম কারয়িতুং সমর্থঃ ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্য্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ
 থাকেতেই হয় না কেননা সুপ্তসিংহের মুখেতে সৃগেরা
 স্বত প্রবেশ করেনা । পণ্ডিতেরা সেই প্রকার কহিয়া-
 ছেন যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে
 পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না
 যেমন হংসের মধ্যে বক । রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন এবং
 মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহারীও বিদ্যাহীন হইলে শোভা
 পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প । অপর যে ব্যক্তি

শুরু নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিত পুণ্ডকে
অধ্যয়ন করে নাহি সে সত্তামধ্যে শোভা পায়না স্ত্রীর
উপপতি হইতে হয় যে গন্তু সে যেমন। ইহা চিন্তা করিয়া
সেই রাজা পণ্ডিত সত্যাকরাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন
ভোভো পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করুন। এমন পণ্ডিত
কেহ আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিত শাস্ত্র আমার
পুত্রেরদের এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করা-
ইতে সমর্থ হয়।

Good fortune is the offspring of our endeavours' although there be nothing sweeter than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.

Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race :

They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance.

The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a ^kwhile, convened a council of pandits, whom he addressed in the following words:—"Ye learned men, attend! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet uninformed, and constantly wandering in the paths of error; For,

যতঃ । কাচঃ কাঞ্চনসংসর্গদ্বত্বে মারকতীৰ্য্যতীঃ
 তথা স্তসন্নিধানেন সুখীয়াতি প্রবোণতাং ॥ উক্তাশ্চ ।
 হীযতে হি মতিস্তাত হীনৈঃ সহ সমাগমাৎ সমৈশ্চ
 সমতামেতি বিশিষ্টৈশ্চ বিশিষ্টমীমাম্ ॥ অত্যান্তরে বিষ্ণু
 শৰ্ম্মনা মা পণ্ডিতঃ সকলনীতিশাস্ত্রতত্ত্বজ্ঞা বৃহস্পতি
 রিবা ব্রবীৎ দেব মহাকুলসম্মুতাণ্যে রাজপুত্রা স্তস্ময়া
 নীতিং গ্রাহয়িতুং শক্যন্তে । যতঃ । না দ্রব্যে নিহিতা
 কাচিত্ ক্রিয়া ফলবতী ভবেৎ । ন ত্যাপারশতেনাপি
 শ্রুকবত্ পাঠ্যতে বকঃ ॥ অন্যচ্চ । অস্মিন্ স্তু নির্গুণং গোত্র
 নাপত্যমুপজায়তে আকরে পদ্মরাগাণাং জন্ম কাচমণেঃ
 কুতঃ । অতোহং ষণ্মাসাভ্যন্তরে তব পুত্রান্ নীতিশাস্ত্রা
 ভিজ্ঞান্ করিষ্যামি । রাজা সবিমর্ষং পুনরুবাচ ।

যেহেতুক কাঞ্চন সংসর্গেতে কাচ যেমন মরকতশরীর
 দূরিতিকে ধারণ করে তেমন পণ্ডিতসন্নিধানেতে মর্থ ও
 শ্রবীণস্বকে পায় । পণ্ডিতেরা সে প্রকার কহিয়াছেন । হীন
 লোকেরদের সঙ্গাসেতে মতি হীন হয় এবং স্বসম্মান
 লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি সমতাকে পায় এবং
 উত্তম লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি উত্তমতাকে
 পায় । ইহার মধ্যে বৃহস্পতি তুল্যসকল নীতিশাস্ত্রের
 বথার্থজ্ঞাত । বিষ্ণুশর্মা নামে এক পণ্ডিত কহিলেন

হে মহারাজ সৎকুলোদ্ভব এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক
আমাইহঁতে নীতিশাস্ত্র গ্রহণ করিতে শক্তহইবেন যেহেতুক
কোনক্রিয়া অস্থানে পতিত হইলে ফলবতী হয় না যেমন
নানাপ্রকার যত্নেযেও শূকপক্ষির ন্যায় বক কখনোপটেনা
আর এ গোত্রে নিষ্ঠুর সন্তান জন্মে না যেহেতুক পদ্যরাপ
মণির আকরেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক
আমি ছয় মাসের মধ্যে তোমার পুত্রেরদিগকে নীতিশাস্ত্রজ্ঞ
করিব। রাজা পুনর্বার বিনয় পূর্বক কহিলেন॥

As a piece of glass, from the vicinity of gold, acquireth the colour of a topaz; so a fool may derive some consequence from the presence of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low, it riseth to anequality with equals; and to distinction with the distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied, — "These young Princes, O mighty Raja! being the offsprings of an illustrious race, are capable of being instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite pains a booby will not, presently, talk like a parrot.

In a noble race, levity without virtue is seldom found.

In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass; Wherefore, I will engage, that in the space of six months, I will render thy sons well acquainted with the doctrines of the Niti Sastras."

The Raja then respectfully said:

কীটোপি সুমনঃ সজ্জাদারোহতি সতাং শিরঃ। অস্মাপি
 য়াতি দেবত্বমহদ্ধিঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ ॥ অন্যত্র। যথোদয়
 গিরেদ্রব্যং সন্নির্কর্ষণে দীপ্যতে তথা সৎসন্নিধানেন হীন
 বর্ণোপি দীপ্যতে। তদেতেষামস্মত্পুত্রাণাং নীতিশাস্ত্রোপদে
 শায় ভবন্তঃ প্রমাণমিত্যুক্তা তস্য বিষ্ণুশর্মাণো বহু
 জ্ঞানপুরঃসরং পুত্রান্ সমর্পিতবান্ ॥ অথ প্রাসাদপৃষ্ঠে
 সুখোপবিষ্টানাং রাজপুত্রাণাং পুরস্তাৎ প্রস্তাবক্রমেণ
 সপণ্ডিতোঃ ব্রবীৎ। কাব্যশাস্ত্রবিদোদেহেন কালাগচ্ছতি
 ধীমতাং। যস্মিনেচ সর্বাণাং নিদ্রয়া কলহেন বা ॥
 তদ্বদতাং বিনোদায় কাবককূর্মাदीনাং বিচিৎরা কথ্যং কথ
 যামি ॥ রাজপুত্রৈরুক্তং কথ্যতাং। বিষ্ণুশর্মাবাচ যুয়ং শৃণুত

পুঞ্জ সহবাসেতে কীট ও সজ্জাদার মস্তকে আরোহণ করে
 এবং সজ্জাদারদের কতক সুপ্রতিষ্ঠিত অন্তরও দেবত্বকে
 পায়। আর যেমন উদয়াচলস্থ দ্রব্য সূর্য্যসন্নিধানেন দীপ্তি
 পায় তেমনি সৎসন্নিধানেনে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেই
 হেতুক এই আশার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের
 নিমিত্ত তোমরাই লীলা ইহিয়াছ। ইহা কহিয়া সেই বিষ্ণু
 শর্মার বহু সন্মানপূর্ব্বক পুত্রেরদিগকে সমর্পণ করিলেন।
 অনন্তর প্রাসাদের উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুত্র-
 দিগের সম্মুখে প্রস্তাব ক্রমেতে সেই পণ্ডিত কহিলেন।
 কাব্য শাস্ত্রের আশ্রমেতে পণ্ডিতেরদের কালযাপন হয়

ব্যসন অর্থাৎ স্ত্রী ও দ্যুত ও পান ও বৃথা পর্যটন ও মৃগয়া
ও দিবসে নিদ্রা ও কলহ ইত্যাদিতে মুখেরদের কালযাপন
হয় সেই হেতু তোমাদের আয়োদের নিমিত্ত বিচিত্র
কাক কুর্মাদির কথা কহি। রাজপুত্রেরা কহিলেন কহন।
বিষ্ণুশর্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শবণ করহ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount
upon the head of the holy; even a stone, when set up
and consecrated by the great, attaineth divinity
for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the pre-
sence of the sun; so one of humble birth, even, may be
enlightened by the allurements of good books

Then be thou an example to these, my sons, for the ac-
quisition of virtue. Having said this, he respectfully de-
livered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and
that learned Pandit, soon after, seized the opportunity,
when they were, for amusement, sitting together upon
the terrace of their father's Palace, to introduce his ad-
vice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from
the works of the poets; whilst fools squander theirs in
useless pursuits in sloth, or riot,

For your amusement, therefore, said he, I am going
to relate some curious stories of a Crow, a Tortoise,
and other animals.

CHAP. I.

Vishnu-Sarma then told the young princes to attend,
and said,

সম্প্রতি মিচলাভঃ প্রসূয়তে। যস্যায়মাযঃ শ্লোকঃ।
 অসাধনা বিন্ধীনাবুদ্ভিমন্তঃ সুহৃৎতমাঃ। সাধয়
 ন্যাশুকায়্যাণি কাককূর্মমৃগাখগাঃ॥ রাজপুত্রা উচুঃ
 কথমেতৎ। মোব্রবীত্ অস্মি গোদাবরীতীরে বিশালঃ
 শাল্মলীতলঃ তত্র নানাদিগ্দেশাঙ্গত্য রাজৈ পক্ষিণো
 নিবসন্তি। অথ কদাচিদবসন্তায়াং রাজৈ অস্মাচল
 চূড়াবলম্বিনি ভগবতি কুমুদিনীনাযকে চন্দ্রমসি
 স্তম্ভপতনকনামা বায়সঃ প্রবুডুঃ কৃতান্তমিব দ্বিতীয়
 মটন্ত ত্যাধমপশ্যন্ তমবলোক্যাচিন্তয়ত্ অদ্য
 প্রাতরেবানিষ্টদর্শনং জাতং ন জানেকিমনভিমতং দর্শয়ি
 শ্যতি ইত্যুক্তা তদনুসরণে ক্রমেণ ত্যাকুল স্থলিতঃ।
 যতঃ। শোকস্থানং সহস্রাণি ভয়স্থানং শতানি চ।
 দিবসে দিবসে মূঢ়মাভিগন্তি ন পণ্ডিতং॥

সম্প্রতি মিচলাভ প্রসূয় করি যাহার অর্থমেতে এই শ্লোক
 কাঁক ও কূর্ম ও মৃগ ও মুখিক ইহারা উপায় রহিত অর্থচর
 হীন ইহারাও কৃষ্ণতা প্রযুক্ত শীঘ্র কার্য সাধন করে। রাজ
 পুত্রেরা কহিলেন এ কি প্রকার। বিষ্ণু শর্মা কহিলেন। গোদা
 বরীতীরে একবড় শাল্মলীবৃক্ষ থাকে নানা দিগ্দেশ হইতে
 আশিয়া পক্ষির। ঐ বৃক্ষে রাত্রিকালে বাস করে। অনন্তর
 কোন দিন রাত্রি অবসন্ন হইলে কুমুদিনীনাযক চন্দ্র অন্ত
 চল চূড়াবলম্বী হইলে অর্থাৎ অন্ত গেলে পর লম্বুপতননামে
 কাঁক জাগ্রৎ হইয়া দেখিল দ্বিতীয় যমের ন্যায় ভ্রমণ করি

তেছে এক ব্যাধ তাহাকে অবলোকন করিয়া চিন্তা করিতে
নাগিল অদ্য প্রাতঃকালেই অমঙ্গল দর্শন হইল নাজানি
কি অমঙ্গল দেখাইবে ইহা কহিয়া ব্যাধের পশ্চাৎ গমন
ক্রমেতে ব্যাকুল চিত্ত হইয়া চলিল। যেহেতুক শোকস্থান
সহস্র ২ এবং ভয়স্থান শত ২ আছে ইহারা প্রত্যহ মূঢ়
লোককে অভিভব করে পণ্ডিতকে নয়।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction :

Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows :

FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree, to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was, reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This unwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundred for fear, day by day assail the fool; not so the wise man.

অন্যত্র । বিষয়িণামিদমবশ্যং কর্তব্যং । উত্থা
 যোত্থায় বোদ্ধব্যং মহদ্বয়মুপস্থিতং । মরণত্যাধি
 শোকানাং কিমদ্য নিপতিষ্যতি ॥ অথ তেন ব্যাধেন তণ্ডুল
 কণান্ বিকীর্য জালং বিস্তীর্ণং কৃत्वा সচ প্রচ্ছন্নো ভূত্বা
 স্থিতঃ অস্মিন্ণেব কালে চিত্রগ্রীবনামা কপোতরাজঃ
 সপরিবারে বিযতি বিসর্গং স্তাং স্তণ্ডুলকণানবলোকয়া
 সাস ততঃ কপোতরাজস্তণ্ডুলকণালুপ্তান্ কপোতান্
 প্রত্যাহ কুতোঽত্র নির্জনে বনে তণ্ডুলকণানাং সম্ভবঃ
 তদ্বিরূপ্যতাং তাবত্ । ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রায়েণানেন
 তণ্ডুলকণলোভেনা স্মাভিরপি তথা ভবিতব্যং । কঙ্কনস্য
 তুলোভেন মগ্নঃ পঙ্কে সুদুস্তরে । বৃদ্ধত্যাগ্রেণ সম্প্রাপ্তঃ পথিকঃ
 সম্ভূতো যথা ॥ কপোতা উচুঃ কথমেতত্ । সোঽব্রবীত্

আর বিষয়িরদের ইহা অবশ্য কর্তব্য উপস্থিত যে মহা
 ভয় তাহা উঠিয়া বুলিবে কেননা মরণ ও ব্যাধি ও শোক
 ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে । অনন্তর সেই ব্যাধি
 তণ্ডুল কণা ছড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আসনি
 লুকাইয়া হইয়া থাকিল । এই কালে সপরিবারে চিত্রগ্রীব
 নামে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তণ্ডুলকণাসকল
 অবলোকন করিল । অনন্তর কপোতরাজ তণ্ডুলকণানোভি
 কপোতেরদিগের প্রতি কহিল কি রূপে এ নির্জন বনে
 তণ্ডুলকণার সম্ভব তাহা নিরূপণ কর এ ভাল দেখি না এই

তগুলকণার লোভেতে আমার ও প্রায় তেমনি হইবে যেমন
কঙ্কণলোভেতে দুষ্টর পক্ষেতেমগ্ন যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাধ
কতৃক প্রাপ্ত হইয়া মরিয়াছে কপোতেরা কহিল এ কি
একার কপোতরাজ কহিল ।

Yet, it is said, that men of the world must absolutely act according to these lines :

Every time we rise, great fear is to be apprehended ; for, to-day, of death, sickness, and sorrow, who knoweth which may fall upon us ;

The fowler, having first strewed some rice upon the ground, spread his nets ; and whilst this was transacting, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock of pigeons, was in the air flying about with his attendants. He saw the grains of rice upon the ground ; and perceiving that his flock shewed an inclination to partake of them, he addressed them thus :—Beware, my friends '

Whence, think you, should rice be produced in a place like this, void of inhabitants ; Let this, therefore, be 'investigated ; for I conceive no good can come of it, lest we should experience a fate similar to what is mentioned in the following lines :

A Traveller, through lust of gold, being plunged into an inextricable mire, is killed and devoured by an old Tiger.

How did this happen ; demanded the pigeons, and their chief related as follows :

অহমেকদা দক্ষিণারণ্যে চরন্নপশ্যৎ একোষ্ট্রদ্বাখ্যাত্নাঃ
 স্নাতঃ সরসীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্থ ইদং সুবর্ণকঙ্কণং কুশ
 হস্তোষ্ট্রহ্যতাং ততো লোভাকৃষ্টেন কেনচিত্ পান্থ্যেনালোচিতং
 ভাগ্যেনৈতৎ সম্ভবতি কিন্বস্মিন্নাত্মসন্দেহে প্রবৃতির্ন
 বিধেয়া । যতঃ । অনিষ্টাদিষ্টলাভে ঽপি ন গতির্জায়তে
 শুভা । যত্রাস্তে বিষমং সংগোমৃতং তদপি মৃত্যবে ॥ কিন্তু সর্ব
 চার্থার্জনে প্রবৃতিঃ সন্দেহেব । তথা চোক্তং ॥ ন সংশয়
 সনারুহ্য নরো ভদ্রাণি পশ্যতি । সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি
 জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নিস্থপয়ামি তাবৎ প্রকাশং ব্রুতে
 কুত্র তব কঙ্কণং । অ্যাপ্তৌ হস্তং প্রসার্য্য দর্শয়তি । পান্থ্যৌ
 ঽবদৎ কথং মারাত্মকে ত্বয়ি বিস্মাসঃ । অ্যাত্নাউবাচ

আমি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলাম এক
 সরোবরের ভীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্নাত ও কুশহস্ত হইয়া
 কহিতেছে ভো২ পথিক এই সুবর্ণকঙ্কণ গ্রহণ কর । পরে
 লোভী কোন পথিক পরামর্শ করিল ভাগ্যক্রমে এতাদৃশ
 লাভ হয় কিন্তু প্রাণের সন্দেহ এ বিষয়েতে প্রবৃত্তিকন্তু ব্যা
 নয় যেহেতুক অনিষ্ট হইতে ইষ্টলাভেতেও মঙ্গল হয়
 না যেমন যাহাতে বিষের সংসর্গ আছে সে অমৃতও
 মরণের নিমিত্ত হয় কিন্তু সর্বত্র ধনোপার্জনে প্রবৃত্তি
 সন্দেহেতেই হয় । সে পুকার পশুিতেয়া কহিয়াছেন ।

সংশয়কে আরোহণ না করিয়া মনুষ্য মঙ্গল দেখে না কিন্তু
সংশয়কে আরোহণ করিয়া যদি বাঁচে তবে মঙ্গল দেখে অত
এব তাহা নিরূপণ করি । পথিক প্রকাশ করিয়া কহিতেছে
তোমার কক্ষণ কোথায় ব্যাঘ্র হস্ত বিস্তার করিয়া দেখাইতেছে
অনন্তর পথিক কহিলেন তুমি হিংসুক তোমাতে কি প্রকার
বিশ্বাস হয় । ব্যাঘ্র কহিল ।

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a large river, with a bunch of Keosagrass in his paw, calling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller, take this golden bracelet. But every one was afraid to approach him to receive it. At length, however, a certain traveller, tempted by avarice, regarded it as an instance of good fortune; but, said he, in this there is personal danger, in which we are not warranted to proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain that which we like; for the water of life becometh mortal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk in every undertaking, for the acquisition of wealth: Hence, it is said, No man beholdeth prosperity who doth not encounter danger; but having encountered danger, if he surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked him where was the bracelet; and the Tiger having held out his paw, shewed it to him, and said;—Look at it, it is a golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said the Traveller; and the Tiger replied,

শৃণু রে পান্থ প্রাগৈব যৌবনদশায়ামতিদুর্ব্বতোস্মি
 অনেকগোসানুবাণাং বধান্মে পুত্রামৃতা দারাশ্চ বংশহীন
 স্মাহম্ ততঃ কেনচিদ্ধা স্মিবেনাহমাদিষ্টঃ । দানধৰ্ম্মা
 দিক্শ্চরতু ভবান্ তদুপদেশাদিদানীমহং স্তানশীলো
 দাতা বৃদ্ধোগলিতনখদন্তো ন কথং বিশ্বাসভূমিঃ । যতঃ ।
 ব্রজ্যাধ্যদন দানানি তপঃ সত্যং ধৃতিঃ क्षমা । অলোভ
 ইতি সার্বগোপ্যং ধৰ্ম্মশাস্ত্রবিধঃ স্মৃতঃ ॥ তত্র পূৰ্ব্বশ্চতুৰ্বেগো
 দক্ষায়মপি সৈবতৈ । উত্তরন্তু চতুৰ্বেগো মহাত্মন্যেব
 তিষ্ঠতি ॥ নম চৈতাবান্ লোভবিরহো যেন লহন্ত
 স্যমপি সুবর্ণকঙ্কণং যস্মৈ কক্ষৌচিদাতুৰিচ্ছামি তথা
 পি অত্রী সানুখং লোকাপবাদী দুর্নিবারঃ ।

শুন রে পথিক পূৰ্ব্বকালে যৌবন দশাতে আমি অতিদুৰ্ব্বল
 ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যদিগের বধ করাতে আমার
 স্ত্রী ও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর
 কোন ধার্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ও ধৰ্ম্মাদি
 আচরণ করহ সেই উপদেশ প্রযুক্ত এখন আমি :ানশীল
 ও দাতা ও বৃদ্ধ ও গলিত নখ দন্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস
 স্থান না হই । যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও
 সত্য ও ধৃতি ও ক্ষমা ও অলোভ এই আট প্রকার ধৰ্ম্মের পথ
 তাহার মধ্যে পূৰ্ব্ব চতুৰ্বেয় দণ্ডের নিমন্ত্ৰেও সেবা করে উত্তর
 চতুৰ্বেয় মহাত্মাতেই থাকে । আমার এমন লোভবিরহ

হইয়াছে যে আপন হস্তগত সুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে ইচ্ছা করিতেছি। তথাপি ব্যাবু মনুষ্যকে থায় এই অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না।

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very wicked disposition, and as a punishment for the many men and cattle I had murdered, my numerous children died, and I was also deprived of my wife; so, at present, I am destitute of relations. This being the case, I was advised, by a certain religious person, to practice charity and other religious duties; I am now grown extremely devout: I perform ablutions regularly, and am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, rectitude, and modesty, form the true way, and are recorded the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is attended to for the sake of hereafter; and the latter class of four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an interest in wishing to give away, to some one, this golden bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plainly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the opinion of the world is hard to be defeated; for,

যতঃ । গতানুগতিকোলোকঃ কুটিনিমুপদেশিনী' ।
 প্রমাণয়তি নো ধর্মো যথা গোপ্তমপি দ্বিজং ॥ ময়া চ
 ধর্মশাস্ত্রাণ্যধীতানি শৃণু। প্রাণায়থা ত্মজাভীষ্টাভূতা
 নামপি তে তথা । আত্মোপম্যেন ভূতানাং দয়াং কুর্বন্তি
 সাধবঃ ॥ অপরঞ্চ । প্রত্যাখ্যানে চ দানে চ সুহৃদুঃ খি
 প্রিয়া প্রিযে আত্মোপম্যেন পুরুষঃ প্রমাণমধিগচ্ছতি ॥
 অন্যच्च । মাটবত্পরদারেবু পরদ্রব্যেবু লোভবত্ । আত্মবত্
 সর্বভূতেবু যঃ পশ্যতি স পাণ্ডিতঃ ॥ ত্বচ্ছাতিব দুর্গতস্নেন
 তত্তুম্ভং দাতুং সযত্তোহম্ । তথা চোক্তাং । দরদ্রান্ ভর
 কৌন্তেয় মা প্রযচ্ছৈশ্বরে ধনং । ব্যাধিতস্যৈষধং পস্থং নোহ
 জস্য কিমৌষধৈঃ ॥

যেহেতুক ধার্মিক লোকেরা উপদেশিনী কুটিনিকে
 ধর্ম বিষয়ে প্রশংসা করেন না যেমন গোপী বাক্যকে প্রশংসা করে
 না । আমি ধর্মশাস্ত্র পড়িয়াছি শুন যেমন আপনার প্রাণ ইট
 তেমন সকল জীবের প্রাণও ইটে হয় অতএব সাধু লোকেরা
 আত্মবৎ সকল জীবকে দয়া করেন । অপর নিষেধ করাতে
 অর্থাৎ যাচকের যে অস্থিরদুঃখ এবং দান দেওয়াতে যে প্রিয়সুখ
 তাহা সম্পূর্ণরূপে আত্মোপম্যেতে প্রশংসা জানেন এবং যে
 লোক পরজ্ঞাকে মাতার ন্যায় ও পরের দ্রব্যকে শূকর নৃতপিণ্ডের
 তুল্য ও সকল জীবকে আপনার ন্যায় দেখে সেই পাণ্ডিত ।

তমি অতি দরিদ্র সেইহেতুক তোমাকে দিতে আমি সচেঁটে
হইয়াছি। সেই প্রকার পণ্ডিতেরা বহিয়াছেন। যে হে যথার্থ
দরিদ্র লোককে প্রতিপালন কর খনিকে খন দিও না যেমন
রে শির ওষধ পথ্য হয় অরোগির ওষধে কি প্রয়োজন।

The people, mere followers of one another, holds up a
band and a Brahman who is a cow-killer, as examples
in our religion.

I too, replied the tiger, have read religious books:
Hear what they say.—As their own lives are most dear
to them, so also are those of all creatures. Good men,
because of their own likeness, shew mercy unto all things
which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorrow, in
liking and in disliking, good men, because of their own
likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of ano-
ther man, as his own mother; the property of another
man, as dust; and the life of every animal as dear as
his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer
giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor. O son of Koonti, and bestow
not thy gifts on others. Medicine is to be administered
to the sick; for of what benefit is physic to those who are
in health;

অন্যত্র । দাতব্যমিতি যদ্ব্যং দীযতে স্যুৎকারিণে ।
 দশেকালে চ পাণ্ডে চ তদ্ব্যং সাত্বিকং বিদুঃ ॥ তদত্র সরসি
 স্নাত্বা সুবর্ণকঙ্কণং বৃহৎ ততো যাবদসৌ তদ্রূপঃ প্রতী
 তোলোভাত্ সরঃ স্নাতুং প্রবিশতি তাবন্মহাপঙ্কে নিমগ্নঃ
 পলায়িতুমক্ষমঃ পঙ্কে পতিতং দৃষ্ট্বা ব্যাধৌঽবদৎ ॥ হৃদ
 মহাপঙ্কে পতিতৌসি অতস্বামহমুত্থাপয়ামীত্যুক্তা শুনৈঃ
 শুনৈরুপগম্য তেন ব্যাধৌ ধৃতঃ সপান্যৌষ্মিন্তযৎ । ন ধর্ম্ম
 শাস্ত্রং পঠতীতি কারণং ন চাপি বেদাধ্যয়নং দুরাত্মনঃ ।
 স্বভাবব্রূচ তথাতিরিচ্যতে যথা প্রকৃত্যা মধুরঙ্গবা
 পয়ঃ ॥ কিञ্চ । অবশেন্দ্রিয়চিত্তানাং হুস্তিমানমিব
 ক্রিয়া । দুর্ভগানরণপ্রায়োজ্ঞানানারঃ ক্রিয়াং বিনা ॥

অপর দেওয়া উত্তমুক্ত ইহা মানকরিয়া কাশ্যারি তীর্থে গ্রহণাদি
 কালে অগ্রহোত্রাদি পাণ্ডে অমুৎকারিকে যে দান করে সেই
 দানকে সাত্বিক করিয়া পাণ্ডিত্যে জ্ঞানেন অতএব এই সরো
 বরে স্নান করিয়া সুবর্ণ কঙ্কণ গ্রহণ করহ । অনন্তর যখন
 পথিক ভাষার বাক্যতে প্রত্যয় করিয়া নোভেতে স্নান করি
 বার নিমিত্তে সরোবরে প্রবিষ্ট হইল তখন মহাপঙ্কে মগ্ন
 হইয়া পলাইতে অক্ষম হইল । পঙ্কে পতিত পথিককে
 দেখিয়া ব্যাঘ্র কহিল হায় হায় বৃহৎপঙ্কে পতিত হইয়াছ

অতএব তোমাকে আমি উঠাই ইহা কহিয়া অপ্পে নিকট গিয়া সেই ব্যাঘ্র তাহাকে ধরিস তখন সে ব্যাঘ্র তিত্তা করিস দুরাত্মার ধর্মশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্ম্মিষ্ঠতা হওনের কারণ নহে কিন্তু গোরুর দুগ্ধ দ্বভাবেতেই যেমন মধুর হয় তেমনি দ্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ্য যাহার দিগের তাহারদিগের ত্রিয়া হস্তি স্নানেরন্যায় অর্থাৎ হস্তির সুগোন্ধতজলদ্বারা যেমন স্নান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা স্ত্রীর অসঙ্কারের ন্যায় ধর্মানুষ্ঠান ব্যতিরেকে জ্ঞান হওয়া ভার।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratuitously; in time, in place, and to a proper object; and such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream, take the golden Larcetlet —The Traveller no sooner begins to enter the river to purify himself, than he sticks fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told him he would help him out; and creeping softly towards him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims to himself,—Mas! the career of my heart is cut short by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause; or doth he not study the Veds; In this matter the natural disposition of his wicked spirit prevaleth, even as the milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in subjection, is like washing the elephant. Service rendered to the unfortunate is, for the most part, like knowledge without practice.

তন্ময়া ভদ্রং ন কৃতং যদত্র মারাत्मকো বিশ্বাসঃ কৃতঃ ।
 তথাচোক্তাং শৃঙ্গিনাশ্চ নদীনাশ্চ নগ্বিনাং শত্বপাণিনাং
 বিশ্বাসেনৈব কর্ণাঘঃ স্ত্রীষু রাজবুলেষু চ ॥ অপরঞ্চ ।
 সর্বস্য হি পরোচ্চ্যন্তে স্বভাবানন্তরে গুণাঃ । অতীত্য হি
 গুণান্ সর্বান্ স্বभावोमूर्द्धं वर्तते । अन्यच्च । स हि
 नगणविहारी कल्मषअंसकारी दशशतकरधारी
 ज्योतिषां मध्यचारी । विधुरपि विधि योगात् प्रस्यते
 राक्षणासौ लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः ।
 इति चिन्तयन्नेवासौ द्वाघ्रेण व्यापादितः खादितश्च ।
 अतोहं ब्रवीमि कङ्कणस्य तु लोभेन द्रव्यादि । अतः
 सर्वथा अविचारितं कर्म न कर्तव्यमिति ।

অতএব অগ্নি ভাজ করি নাই যেহেতুক অগ্নি আকর্যাঘে বিশ্বাস
 বড়িয়াছি । সেইরূপ পণ্ডিতেরদিগের কর্তৃক কথিত আছে
 নদী ও শত্ৰুধারী ও নখী ও শত্রু ও স্ত্রী ও রাজকুল এসব লৈ
 বিশ্বাস বর্তব্য নহে । অপর সকলেরি স্বভাব পরীক্ষা অবশ্য
 করিবেক অন্য গুণ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল
 গুণকে অতি ক্রমণ করিয়া স্বভাব মস্তকে থাকে আর আকাশ
 বিহারী পাপনাশকারী মহাসুরশিখারী জ্যোতির্মধ্যচারী
 চন্দ্র ও বৈদযোগেতে রাজকর্তৃক প্রস্তুত অতএব কপাসে

যে লিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয়। এই প্রকার চিন্তা করত ঐ পথিক ব্যাঘ্রকর্তৃক ধৃত ও ভক্ষিত হইল।

অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের লোভেতে যেমন পথিক ব্রাহ্মণ পক্ষেতে মগ্ন হইল হত্যা দি। এই নিমিত্তে সর্বপ্রকারে অবিচারিত কর্ম কন্তব্য নয়।

I did not well in that, I placed confidence in one of such an evil disposition ! for it is said, Confidence should not be put in rivers ; in animals which have claws or horns ; in men with weapons in their hands ; not in women ; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be examined ; for the natural qualities pass over all others, and mount upon the head.

The moon that rolls across the sky, destroys sins, possesses a thousand rays, and goes between the light of the sun and the earth, and is accidentally seized by Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus meditating on his fate, he was devoured by the Tiger. I have said, therefore, *Through the lust of a bracelet, &c.* and hence also, it is at no time proper to undertake any thing without examination ; as in the following saying ;

যতঃ । সুজীর্ণমন্নং সুবিচক্ষণঃ সুতঃ সুশাসিতা স্ত্রী
নৃপতিঃ সুসেবিতঃ । সুচিন্ত্য চোক্তাং সুবিচার্য্য যত্কৃতং সু
দীর্ঘকালেপি ন যাতি বিক্রিয়াং ॥ এতদ্বচনং শ্রুত্বা কশ্বিত্
কপোতঃ সদৰ্পমাচ্ছ আঃ কিমেবমুচ্যতে । বৃদ্ধস্য বচনং গ্রাহ্য
মাপত্ কালে হ্যুপস্থিতে । সৰ্ব্বত্রৈব বিচারেণ ভোজনেষ্য প্রব
র্ততে ॥ যতঃ । শঙ্কামিঃ সৰ্ব্বমাক্রান্তমন্নং পানঞ্চ ভূতলে ।
প্রবৃत्তিঃ কুত্র কৰ্ত্তব্য জীবিত্যং কথং নু বা ॥ তথাচোক্তাং ।
ঈর্ষ্যো ঘৃণী ত্বসন্তুষ্টঃ ক্রোধোনিত্যশঙ্কিতঃ । পরমাগ্ন্যো
পজীবী চ ষডেতে দুঃখভাগিনঃ ॥ এতচ্ছ্রুত্বা সৰ্ব্বং কপোতা
স্তত্রোপদিষ্টাঃ । যতঃ । সুমহান্যপি শাস্ত্রাণি ধারয়ন্তো
বহুশ্রুতাঃ । ক্তেতারঃ সংশয়ানাচ্ছঙ্খিত্যন্তোলোভমোহিতাঃ ॥

যেহেতুক বিলক্ষণ জীর্ণ অন্ন ও উত্তম পণ্ডিত পুত্র ও অতি-
শয় বশীভূতা স্ত্রী ও সুসেবিত রাজা ও বিলক্ষণ বিচার করিয়া
যাহা করায় জায় ইহারা বহুকালেতেও বিকার পায় না ।

এ কথা শুনিয়া কোন কপোত দৰ্প করিয়া কহিল আঃ একি
কহিতেছ । আপৎকাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধলোকের বাক্য
গ্রাহ্য হয় আর অন্যত্রও বিচারক্রমে গ্রাহ্য হয় কিন্তু ভোজন
বিষয়ে গ্রাহ্য নয় । যেহেতুক পৃথিবীমণ্ডলে সকল অন্ন ও
জলাদি আশঙ্কাদ্বারা ব্যাপ্ত আছে তাহাতে কোথা প্রবৃত্তি
কর্তব্য কি প্রকারে বা জীবন ধারণ কর্তব্য । সেই প্রকার

পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ঈর্ষাবিশিষ্ট ও ঘৃণায়ুক্ত ও অসন্তুষ্ট ও ক্রুদ্ধ ও সর্বদা সশঙ্ক আর পরভাগ্যোপজীবী এই ছয়জন দুঃখভাগী হয়। ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট হইল যেহেতুক পণ্ডিতেরা মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সৎশয়ের ছেদনকর্তা হইয়াও লোভে মুগ্ধ হইয়া ক্লেশ প্রাপ্ত হইলেন।

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed.—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhappy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble; when their reason is blinded by avarice.

অন্যত্র । লোভাৎ ক্রোধঃ প্রभवति लोभात् कामः
 प्रजायते । लोभान्मोहश्च नाशश्च लोभः पापस्य कारणं ॥
 अनन्तरं सर्वे जालनिवद्भावभूवुः ततो यस्य वचनान्त
 चावलम्बितास्तं सर्वे तिरस्कुरुवन्ति । यतः । न गणस्याग्र
 तो गच्छेत् सिद्धे कार्ये समफलं । यदि कार्ये विपत्तिस्त্যা
 मुखरस्तत्र हन्यते ॥ तथा चोक्तं । आपदां कथितः पन्था
 इन्द्रियाणामसंयमः । तज्जयः सम्पदां मार्गायेनेष्टं तेन
 गम्यतां ॥ तस्य तिरস্কারं শ্রুত্বা চিত্রগ্রীব উবাচ । নায
 মস্যদোষঃ । যতঃ । আপদামাপতন্তীনাং হিতোপায়াতি
 হেতুনাং । মাটজঙ্ঘা হি বৎসস্য স্তম্ভী ভবতি বন্ধ্যনে ॥

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম জন্মে লোভ
 হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ । পরে
 সকলেই জালেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে
 স্থান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার
 করিতে নাগিল । যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা
 কার্য্য সিদ্ধ হইলে সকলেরি সমান ফল যদি কার্য্য বিঘ্ন হয়
 তবে প্রধানব্যক্তি দোষভাগী হয় । সেই প্রকার কথিত
 আছে ইন্দ্রিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ
 আর তাহারদিগের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে

পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও। তাহার অপমান শূনিয়া
চিত্রগ্রীব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন
শীল আপদের কারণতাকে পায় যেমন মাতার জজ্ঞা বৎসের
বন্ধনের নিমিত্তে স্তম্ভ হয়।

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin.

Atlength they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.—So it is said, A man should not strive to preceed his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes. what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

অন্যচ্চ । স বন্ধুর্যোবিপন্নানা মাপদু হুরণচ্চমঃ । ন তু
 ভীতপরিচাণ বস্তূপালম্পপণ্ডিতঃ ॥ বিপৎকালে বিস্ময়
 এব কাপুরুষলক্ষণং তদত্র ধৈর্য্যমবলং প্রতীকার
 শ্চিন্ত্যতাং । যতঃ । বিপদি ধৈর্য্যমথ্যভ্যুদয়ে চমা সদসি
 বাক্পটুতা যুধি বিক্রমঃ যশসি চাভিরুচির্যসনং শ্রুতৌ
 প্রকৃতি সিদ্ধমিদং হি মহাত্মনাং ॥ সম্পদি যস্য ন হর্ষো
 বিপদি বিবাদো ন রণে চ ধীরত্বং । তং ভুবনত্রয়তিলকং
 জনয়তি জননী সুতং বিরলং ॥ অন্যচ্চ । ষড়্‌দোষাঃ
 পুরুষেণেহ হাতত্যাভূতিমিচ্ছতা । নিদ্রা তন্তা ভয়ং ক্রোধ
 আলস্যং দীর্ঘসূচতা ॥ ইদানীমপি एवं ক্রিয়তাং সর্ব্বৈ
 রেকচিত্তী ভূয় জালমায়ায় উড়ুয়তাং ॥ * *

আর বিপদগ্রস্ত লোকের আপদ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য
 সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিব্রাণের নিমিত্তে ধন গ্রহণে পাণ্ডিত্য
 যে সে বন্ধুনয় । বিপৎকালে বিস্ময়াপন্ন হওয়া কাপুরুষের
 লক্ষণ । সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায়
 চিন্তা করহ । যেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বুদ্ধিকালে ক্ষমা
 সভাতে বাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশোতে অভিরুচি
 শাস্ত্রশ্রবণে আসক্তি এই সকল উত্তম লোকেরদিগের স্বভাব
 সিদ্ধ হয় । যাহার সম্পৎকালে আত্মলাভ হয় না বিপৎকালে
 বিবাদ হয় না যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্য হয় এমন ত্রিভুবনশ্রেষ্ঠ পুণ্যকে

যে জননী জন্মান সে দুর্লভ । আর ঐশ্বৰ্য্যেচ্ছ গুরুষ নিদ্রা তত্না
ভয় ক্রোধ আলস্য অপকালসাধ্য ক্রিয়া বহুকালে করা এই
হয় দোষ ত্যাগ করিবেক । এখনও ইহা কর সকলে এক চিন্ত
হইয়া জাল লইয়া উড় ।

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity; and moderation in prosperity, eloquence in the senate, and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.—Again;

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines;

যতঃ । অল্পানামপি বস্তুনাং সংহতিঃ কার্যসাধিকা
 তলৈর্গুণত্বমাপন্নৈর্বধ্যন্তে মনদন্তিনঃ ॥ সংহতিঃ শ্রেয়সো
 যুংসাং স্বকুলৈরল্যকৈরপি তুৰ্বেণাপি পরিত্যক্তা ন প্ররোহন্তি
 তল্লেলাঃ ॥ ইতি বিচিন্ত্য পক্ষিণঃ সর্ব্ব জালমাदाয উত্
 পতিতাঃ ॥ অনন্তরং সন্ধ্যাধঃ সুদুরাজ্জালাপহারকাংস্তান
 বলোক্য পশ্চাদ্ধাবিতোঽচিন্তয়ত্ । সংহতাस्तু হরন্তীব
 জালংমম বিহঙ্গমাঃ ॥ যদাতু নিপতিষ্যন্তি বশমেষ্যন্তি মে
 তদা ॥ ততস্তেষু চতুর্বিষয়াতিক্রান্তেষু পক্ষিষু সন্ধ্যাধো নিবৃন্তঃ
 অথ লুব্ধকং নিবৃন্তং দৃষ্টাকপোতা উচুঃ কিমিদানীং কৰ্ত্তু
 মুচিতং । চিচগ্রীব উবাচ । মাতা মিত্রং পিতা চেতি স্বभावा
 চিতয়ং হিতং । কার্য্যকারণতশ্চান্যে ভবন্তি হিত বুদ্ধয়ঃ

যেহেতুক তুচ্ছ বস্তুর যে সমূহ তাহাতে ও কার্যসাধন
 হয় যেমন রজ্জ্বত্ব পাইলে তৎসমূহকর্তৃক মত্তহস্তী বদ্ধ
 হয় । সজাতীয় তুচ্ছ বস্তুরও সমূহ পুরুষের মঞ্চল দায়ক
 হয় ইহার মাফী দেখে তপ্তুল তুষেতে বিহীন হইলে অক্ষুর
 হয় না । ইহা চিন্তা করিয়া সকল পক্ষির জাল লইয়া
 উপরে উড়িল । অনন্তর সে ব্যাধ অতিদূরহইতে জালের
 অপহারক কপোতেরদিগকে দেখিয়া পশ্চাৎ ধাবমান হইয়া
 ভাবনা করিল যে একপোতেরা সকলে একত্র হইয়া আমার
 জাল হরণ করিয়াছে কিন্তু যখন পৃথিবীতে পড়িবে তখন

আমার বশীভূত হইবে। তৎপর সেই পক্ষিরা ব্যাধের চক্ষুর দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহার পর ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া বপোতেরা কহিল এখন কি করিতে উচিত হয়। চিত্রগ্রীব কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা তিন জন স্বভাবেতে হিতকারী হয়েন আর অন্যান্যলোকও কার্য কারণ প্রযুক্ত হিতকারী হয়।

A combination even of small things serveth an occasion: An intoxicated elephant may be bound with a few straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe or with strangers; for even a grain of rice groweth not, when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord, took up the net, and flew away with it. Presently the fowler, seeing the robbers of his net at a great distance, pursued them; and as he ran, these were his thoughts:

These travellers of the air have combined to rob me of my net; but when they shall fall down, they will come into my power. But soon finding they had passed the confines of his sight, the poor fowler turned back from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a father is a friend; but both these are by nature kind; but there are others who are benevolent from casual motives.

তদস্মাৎ মিত্রং হিরণ্যকোনাং মূষিকরাজো গণ্ডকী
 তীরে চিচবনে নিবসতি সোঃস্মাৎ পাশাংগ্ৰহেত্যতি ইত্যা-
 হোচ্য সৰ্ব্বে হিরণ্যকবিরসমীপং গতাঃ হিরণ্যকস্ত
 সৰ্ব্বদা পাশাংগ্ৰহণ্য শতদ্বারং বিবরং কৃत्वा নিবসতি ততো
 হিরণ্যকঃ কপোতাৱপাতমযাচ্ছকিতসূর্ণীং স্থিতঃ চিচ-
 গ্রীবউবাচ । সখি হিরণ্যক কথমস্মান্ন সম্ভাষসে ততো
 হিরণ্যকস্তদ্বচনং প্রত্যমিজ্জায় সসম্ভ্রমং বহির্নিঃসৃত্যা
 ব্রবীৎ আঃ পুণ্যবানস্মি প্রিয়মুহুৰ্ন্মে চিচগ্রীবঃ সমা-
 যাৎ । যস্য মিত্রেণ সম্ভাষো যস্য মিত্রেণ সংস্থিতিঃ । যস্য
 মিত্রেণ সংলাপস্ততানাং সৌহৃদ্যপুণ্যবান্ ॥ অথ পাশবদ্ব্যং
 তান্ দৃষ্ট্বা সনিঃস্রয়ঃ চণ্ডং স্থিত্বা উবাচ সখি কিমেতৎ ।

অতএব আমান্দিগের মিত্র হিরণ্যক নামে মূষিকের
 দিগের রাজা চিচবনে গণ্ডকীনদীর তীরে বাস করে সে
 আমান্দিগের পাশ কাটেবেক ইহা বিবেচনা করিয়া
 সকলে হিরণ্যকের গর্ভের নিকটে গেল । হিরণ্যক সৰ্ব্বদা
 উপদ্রবশকাতে শতদ্বারগর্ভ করিয়া বসতি করে । অন-
 তুর হিরণ্যক কপোতেরদের পতনশব্দের ভয়েতে ভীত
 হইয়া চুপ করিয়া থাকিল । পর চিচগ্রীব বলিল হে মিত্র
 হিরণ্যক কেন আমান্দিগকে সম্ভাষা কর না । অনন্তর হির-
 ণ্যক মিত্রের বাক্য বাকিয়া শীঘ্র বাহির হইয়া বলিল আঃ কি

পূণ্যদান্ আমি আমার পরমসুহৃৎ চিত্রগ্রীব আসিয়াছেন
কেননা মিত্রের সহিত যাহার সম্ভাষা ও মিত্রের সহিত যাহার
বাস ও মিত্রের সহিত যাহার পরস্পর কথোপবধান হয়
তাহা হইতে পৃথিবীতে পূণ্যদান্ আর নাই। তাহার পর
বপোচেরদিগকে জালে বদ্ধ দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া
কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া কহিল সখে এ কি।

Our friend Hiranyaka, the noble mouse, lives upon the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our snare asunder with his teeth. Having considered this proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka, who, from his constant dread of the Crows, had made himself a hole with a hundred outlets, wherein he remained secured, according to this verse;

There was an old mouse, well read in the Niti-Sastra, who, before the approach of danger, kept himself within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pigeons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out, Friend Hiranayka! what, wilt thou not speak to us; And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped out of his hole, and exclaimed.—O how happy I am, that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is not in life a man more happy than he, who hath a friend to converse with, a friend to live with, and a friend to embrace.

But when he saw that they were confined in a net, he stood amazed for a moment, and demanded what it meant,

চিৎরগ্রীবউবাচ সখি অস্মাকং প্রাপ্তানজন্মকৰ্ম্মণ ফল
 মেতত্ । যস্মাচ্চ যেন চ যথা চ যদা চ যচ্চ যাবচ্চ
 যচ্চ চ শুভাশুভমাत्मকৰ্ম্ম । তস্মাচ্চ তেন চ তথাচ তদা
 চ তচ্চ তাবচ্চ তচ্চ চ বিধাতৃবশাদুপৈতি । রোগশোক
 পরীতাপ বন্ধ্যনব্যসনানি চ । আত্মাপরাধবৃদ্ধাজাং ফলা
 ন্যেতানি দেহিণাং ॥ মূষিকশ্চিৎরগ্রীবস্য বন্ধ্যনং ক্ৰেতুং
 সত্বরমুপসর্পতি । চিৎরগ্রীবউবাচ মিচ্চ মৈবং কুরু কিচ্ছা
 স্মদাশ্রিতানাং মেষাং তাবত্ পাশাং গিচ্ছস্মি তদা সম পাশা
 পস্ম্যচ্ছৈতস্যসি । হিরণ্যকোপ্যাহ অহমল্যশক্তির্দন্তা
 স্ব মে বোমলাস্তুদেতেশাং পাশাং গিচ্ছতুং কথং সমর্থঃ তত্
 যাবন্মেদন্তান চুব্ধ্যন্তি তাবত্তব পাশাং ছিনদ্বি অনন্তর
 মপ্যেষাং বন্ধ্যনং যাবচ্ছক্যং ক্ৰেতস্যামি ॥ ❀ ❀ ❀

চিৎরগ্রীব কহিল হে মিত্র আমারদের পূৰ্ব্ব জন্মকৃত
 কৰ্ম্মের ফল এই যাঁহাইহইতে তৎকরণক্ যে প্রকারে যে কালে
 যে স্থানে যত শূভ কিম্বা অশুভ আত্মকৃত কৰ্ম্ম সে সকল
 তাঁহাইহইতে তৎকরণক্ সেই প্রকারে সেই কালে সেই
 স্থানে ইশ্বরেচ্ছাশ্রযুক্ত জীবকে পায় । নিজকৃত অপরাধ
 বৃদ্ধবৃদ্ধপ দেহির রোগ শোক পরীতাপ বন্ধন ব্যসন ইহারা
 ফল হয় । উন্দুর চিৎরগ্রীবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমীপে
 যাঁহিহইতে চিৎরগ্রীব তাঁহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন

করিও না কিন্তু আমার আগ্রহ এই কপোতেরদের পাশ-
ছেদন আগে কর তখন আমার জাল পশ্চাৎ ছেদন করিবা।
হিরণ্যক কহিল আমি অম্পবলী আর আমার দন্ত ও কোষস
এই কারণ ইহারদের বন্ধন ছেদন করিতে কিরূপে শক্তি হইব।
তবে আমারদন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ-
ছেদন করি পশ্চাৎ ইহারদেরও যত পারিব ছেদন করিব।

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it be, but the effect of the evil committed in a prior existence; seeing thou art endued with great wisdom, what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is the consequence of a man's own actions; and descendeth from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sorrow, and distress; bonds and punishment to corporeal beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until thou hast cut asunder the bonds of these who are under my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my friend, and my teeth are but delicate; how then am I able to bite open the snares which entangle them. As long as my teeth shall not break, so long will I gnaw thy snares; and afterwards, if it should be in my power, I will divide the cords which confine the rest,

চিৎরীৱউৱাচ অস্ত্বেং তথাপি যথাশক্তি বন্ধ্যনমেতেষাং
 স্খলয় । হিরণ্যকেন উক্তং আত্মপরিচ্যাগেন যদাশ্রিতানাং
 পরিরক্ষণং তন্ন নীতিবেদিনাং সম্মতং । যতঃ । আপদার্থে ধনং
 রত্নেহারাঘচীদ্বনৈরপি । আত্মানং সততং রত্নেহারৈরপি ধনৈ
 রপি ॥ অন্যত্র । ধর্মার্থকামমোক্ষাণাং প্রাণাঃ সংস্থিতি
 হেতবঃ । তান্নিঘ্নতা কিম্ব হতং রক্ষতা কিম্ব রক্ষিতং ।
 চিৎরীৱউৱাচ সখেনীতিস্তাবদোদ্ব্যেব কিংত্বহমস্মদা
 শ্রিতানাং দুঃখংসেদুং সর্ব্বায়াঃ সমর্থস্তেনেদং ব্রবীমি । যতঃ
 ধনানি জীবতস্ত্বেব পরার্থে প্রাজ্ঞ উৎসৃজেত্ । সন্নিমিত্তে বরং
 ত্যাগো বিনাশে নিয়তে সতি ॥ অযমপরশ্বাসাধারণো
 হেতুঃ । জাতিদ্রব্যবলানাস্ত্বে সাম্যমেতেষাং ময়া সহ । মত্
 প্রমূল্য পলং ব্রূহি কদা কিল্লব বিম্বতি ॥ ❀ ❀ ❀

চিৎরীৱ কহিল এই ইউক তথাপি যেমন সামর্থ্য ইহার
 দিগের বন্ধন কাটে । হিরণ্যক কহিল যে আপনাকে পরিত্যাগ
 করিয়া আশ্রিত লোকের যে রক্ষা করা সে নীতিজ্ঞ লোকের
 দের সম্মত নহে যেহেতুক বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবে
 আর ধনদ্বারা স্ত্রীকে রক্ষা করিবেক আর আপনাকে সর্ব্বদা
 স্ত্রীদ্বারা এবং ধনদ্বারাও রক্ষা করিবেক । অপর ধর্ম অর্থ
 বামর্ষের সর্বাঙ্গিতর কারণ যে প্রাণ সেই প্রাণকে যে
 জন নষ্ট করে তৎকর্তৃক কি নষ্ট না হয় আর প্রাণকে যে
 রক্ষা করে তৎকর্তৃক কি রক্ষিত না হয় । চিৎরীৱ বসিল

हे मित्र नीতিশাস্ত্র এইরূপই বটে কিন্তু আমি আমার আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোন প্রকারে সহিতে পারি না সেই নিমিত্তে ইহা বলি। যেহেতুক ধন ও প্রাণ পরের নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেননা বহুমান্ত্রের বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ প্রাণাদির ত্যাগ ভীষ। আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত ইহারদিগের জাতি ও দ্রব্য ও বসের তল্যতা তবে আমার প্রভুত্বের ফল কখন কি হইবে তাহা বল।

Let it be as I say, replied Chitra griva; and to the utmost of thy power try to subdue their bonds first. Those, said The mouse, who are acquainted with the rules of prudence, do not approve, that for the preservation of those who are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and with his riches he should save his family; but he should, on all occasions, save himself, both with his family and his riches. Our lives are for the purposes of religion, labour; love, and salvation. If these are destroyed, what is not lost; If these are preserved, what is not preserved; This may be so, replied Chitra-griva; but I am not, by any means, able to suffer the afflictions of those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and his life for another: All is to be surrendered for a just man, when he is reduced to the brink of destruction,

Here is another unparalleled argument: In birth, substance, and quality, they are like unto me; say then, what will ever be the fruit of my superiority;

অন্যত্র । বিনা বর্জনমেবৈতে ন ত্যজন্তি সমান্তিকং ।
 তন্মৈ প্রাণব্যয়েনাপি জীবয়েতান্মমাস্রিতান্ ॥ কিञ্চ ।
 মাসমুত্রপুরীষাস্থিনির্ম্মিতে চ কলেবরে দিনশ্বরৌবিদ্বায়া
 স্ত্যা যশঃ পালয় মিত্রমে ॥ পশ্য । যদি নিত্যমনিত্যেন
 নির্ম্মলং মলবাহিনা । যশঃ কায়েন লভ্যেত তন্ন লব্ধং
 ভবেত্তু কিং ॥ যতঃ ॥ শরীরস্য গুণানাञ্চ দূরমত্যন্ত
 মন্তরং শরীরং চণবিভ্বংসি কল্যান্তস্থায়িত্রোগুণাঃ ।
 ইত্যাকর্ণ্য হিরণ্যকঃ প্রহৃষ্টমনাঃ পুলকিতঃ সন্নববোত্
 সাধু মিত্র সাধু অনেনাশ্রিতবাত্সল্যেন ত্রৈলোক্যস্তাপি
 প্রভুত্বং ত্বয়ি যুজ্যতে এবমুক্তা তেন সর্ব্বেষাং বশ্যনানি
 ছিন্নানি । ততোহিরণ্যকঃ সর্ব্বান্ সাদরং সম্পূজ্যাছ

অপর ইহারা বল ন ব্যতিরেকেও আমার নিকটে ত্যাগ করে না
 সেই হেতুক আমার প্রাণের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত
 ইহাদিগকে বাঁচাও । আর হে মিত্র গাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও
 অস্থিতে নির্ম্মিত বিনাশশীল শরীরে আত্মা পরিত্যাগ
 করিয়া কীর্ত্তি রক্ষা কর । ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি
 শরীর কর্তৃক নিত্য অথচ নির্ম্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি
 নাজন্ম হয় । যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অভ্যস্ত
 অতুর কেননা শরীর অস্পকাজহায়ী গুণ কল্পাস্তহায়ী ।
 ইহা শুনিয়া হিরণ্যক স্বকোচিভ এবং পুনর্নিকিত হইয়া বসিল

সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে ত্রিলোকের প্রভু
ভোমিতে উপযুক্ত হয় । ইহা কহিয়া সেই হিরণ্যক সকল
কপোতের বন্ধন ছেদন করিল । অনন্তর হিরণ্যক সকল
কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল ।

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements: O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed.—Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সন্তে চিচগ্রীব সর্ব্বথা অথ জালবন্ধনবিধৌ সতি দোষ
মাশঙ্ক্য আত্মন্যবজ্ঞান কৰ্ত্তব্য। যতঃ। যোধিকাদ্যো
জনশতাৎ পশ্যতীহামিষং খগঃ। সএব প্রাপ্তকালস্তু পাশ
বন্ধং ন পশ্যতি ॥ অপরচ্ছ। শশিদিবা করযোঃ হপীডনং
গজভুজঙ্গমযোরপি বন্ধনং। সতিমতাচ্ছ বিলোক্য দরি
দ্রতাং বিধিরহোবল্বানিতি মে সতি ॥ অন্যচ্ছ। যোমৈ
কান্তবিহারিণোপি বিহগাঃ সম্প্রাপ্তবন্ত্যাপদং। বধ্যন্তে
নিপুনৈরগাধসলিলান্মত্স্থাঃ সমুদ্রাদপি। দুর্ল্লীতং কিমি
হাস্তি কিং সুচরিতং কঃ স্থানলাভে গুণঃ। কালোহি যসন
প্রসারিতকরো যচ্ছাতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যাতিষ্ঠ্য
কৃত্বালিঙ্গ্য চ সম্প্রেষিতশ্চিচগ্রীবোপি সপরিবারো যথেষ্ট
দেশান্ যযৌ। হিরণ্যকোপি স্ববিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ * *

হে মতে চিচগ্রীব এই জালে বন্ধন হওয়াতে দোষ আশঙ্কা
করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী
শত যোজন ইহেতে অধিকেতে আহার দেখে সেই পক্ষী মৃত্যু
কাল উপস্থিত হইলে পাশবন্ধন দেখিতে পায় না। আর চন্দ্র
ও সূর্য্যের রাই পীড়া আর হস্তি ও গর্পের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের
দারিদ্র্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্
এবং আকাশবিহারী ও পক্ষির বিপৎ পায় আর বুদ্ধিমান
লোককর্তৃক অতঃসম্পন্ন জন যে সমুদ্র তাহা ইহেতে ও

मत्स्य धृत हय इहाते दूर्गीत कि आछे सुचरित्र ओ ज्ञानलाभे
किशुण येहेतुक ब्यसनरूप विस्तारित हस्त ये काल তিনি
দূর হইতেও গ্রহণ করেন । এই প্রকারে প্রবোধ করিয়া
আতিথ্য করিয়া আলিঙ্গন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগ্রীবও
সপরিবারে আপন অভিলষিত দেশে গেল । হিরণ্যক ও
আশম বিবরে প্রবিষ্ট হইল ।

Friend Chitra-griva, always when you see a net, sus-
pect great harm will come of it; and learn not to think
meanly of yourself. But, alas'

A bird who seeth her prey before her, even at the
distance of a hundred yojan, perceiveth not, if her time
be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon
and the author of day; elephants and serpents in confine-
ment; and the worthy in indigence; alas! in my mind,
destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst
sporting in the air, and fishes, by artful means, are des-
troyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good
morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue;
Time is trouble, and the author of destruction; he seizeth
even from afar. The mouse having taught this, and
performed the duties of hospitality, Chitra-griva took
his leave, and with his flock departed for that country
his inclination led him to; and Hiranyaka retired into
his hole.

যানি কানি চ মিচাণি কৰ্ণেযানি শতানি চ ।
 পশ্য মূষিকমিচৈণ কপোতামুক্তবন্ধনাঃ ॥ অথ লঘুপত
 নক নামা কাকঃ সৰ্ব্ববৃত্তান্তদর্শী সাশ্চর্য্যমিদমাহ
 অহো হিরণ্যকঃ শ্লাঘ্যোঽসি অতোহমপিত্বয়া সহ মৈত্রী
 মিচ্ছামি অতোমাং মৈত্রেয়ানুগৃহীতুমর্হসি । এতচ্ছ্রুত্বা
 হিরণ্যকোপি বিবরাভ্যন্তরাদাহ কস্বং স ব্রূতে লঘুপত
 নক নামা বায়সোঽহং । হিরণ্যকোবিহস্য আহ কা ত্বয়া
 সহ মৈত্রী । যতঃ । যদেন যুজ্যতে লোকে বুধস্তত্তেন যো
 জয়েত্ । অহমন্নম্ভবান্ভোক্তা কথং প্রীতির্ভবিষ্যতি ।
 অপরচ্ছ । ভক্ষ্যমন্নকযোঃ প্রীতির্বিপত্তেঃ কারণং যতঃ ।
 শৃগালান্ পাশবদ্বোঽসৌ মৃগঃ কাৰ্কেন রক্ষিতঃ ॥ বায়সোঽ
 ব্রবীত্ কথমেতৎ । হিরণ্যকঃ কথয়তি । * * *

অতএব লোক যে কোন শত শত মিত্র করিবে দেখে উঃ
 মিত্রেতে কপোতেয়া বন্ধন হইতে মুক্ত হইল । অনন্তর লঘু
 পতন নামে কাক সকল বৃত্তান্ত দেখিয়া ইহা বলিল কি
 আশ্চর্য্য হে হিরণ্যক তুমি শ্লাঘ্য । অতএব আমিও তোমার
 সহিত মিত্রতা ইচ্ছা করি এই নিমিত্তে আমাকে মিত্রতাতে
 অনুগ্রহ করিতে যোগ্য হও । ইহা শুনিয়া হিরণ্যক গভীর
 মধ্যে থাকিয়া কহিল কে তুমি সে বলিল আমি লঘুপতন নামে
 কাক হিরণ্যক হাঙ্গিয়া বলিল তোমার সহিত মিত্রতা কি যে
 হেতুক লোকেতে যে যাঁহার সহিত উপযুক্ত হয় পণ্ডিত লোক

তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আমি ভোজ্য
তুমি ভোক্তা ইহাতে কি প্রকারে প্রীতি হইবে আর যেহেতুক
ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে প্রণয় সে বিপত্তির কারণ কেননা শৃগাল
হইতে পাশেতে বন্ধন কর্তৃক কষ্টকর হইল। কাক
কহিল এ কি প্রকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds, have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator of all which had passed, now presently appeared, and called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to be praised, to be adored, and to be a place of refuge, throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a friendly acquaintance with thee.—Then favour me with thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out from the inside of his hole,—Who art thou; and he replied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka. Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle, a wild ox, a buffalo, or a woman's hair, what friendship can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with which it is proper he should be united. I am bread, thou art the eater. How then can harmony exist between us; as may be seen in a certain story, of which the following verse is the introduction.

Harmony between the food and the feeder is the forerunner of misfortune:—A deer, through the artifice of a jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.

How did this happen; demanded Laghu-patanaka, and the mouse, Hiranyaka, related as follows:

অস্মি মগধদেশে চম্পকাবতী নামারণ্যানীতস্যাং চিরা
 ন্মহতা সুহেন মৃগকাকৌ নিবসতঃ সচ মৃগঃ স্বেচ্ছয়া
 ভ্রাম্যন্ হৃষ্টপুষ্টাঙ্গঃ কেনচিত্ শৃগালেनावলোকিতঃ তং
 দৃষ্টা শৃগালোঽচিন্তয়ত্ আঃ কথমেতন্মাংসং ভক্ষয়ামি
 ভবতু বিশ্বাসং তাবদুৎপাদয়ামি ইত্যালোচ্যোপসৃত্যা
 ব্রবীত্ মিচ্চ কুশলং তে। মৃগেণ উক্তং কল্বং। স ব্রূতে লুপ্তবুদ্ধি
 নামা জম্বুকেঽহং অচারণ্যে বন্যুহো নোমৃতবান্নিবসামি
 ইদानीং ত্বাং মিচ্চমাশাদ্য পুনঃ সবন্যুজীর্বলোকং প্রবিষ্টো
 স্মি অধুনা তবালুচরেণ ময়া সর্বথা ভবিতম্যমিতি। মৃগে
 ণোক্তং এবমস্তু ততঃ পশ্চাদ্ভ্রুং গতে স বিতারি ভগবতি মরো
 চিমালিনি তৌ মৃগস্য বাসভূমিং গতৌ তত্র চম্পকবৃক্ষ
 শাখায়াং সুবুদ্ধিনামা কাকৌ মৃগস্য চিরমিচ্চ নিবসতি।

মগধদেশে চম্পকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ
 ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ
 আপন ইচ্ছাতে ভ্রমণ করত কোন শৃগাল তাহাকে দৃষ্ট
 পুষ্টাঙ্গ দেখিয়া চিন্তা করিল অঃ কিপ্রকারে এই উত্তম ললিত
 মাংস থাইব যা হউক বিশ্বাস জন্মাই। এই পরামর্শ
 করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হেমিত্র তোমার মঞ্চল। মৃগ
 কহিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে লুপ্তবুদ্ধি নামে শৃগাল
 আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বান্ধবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুনর্বার সবাদ্ধব হইয়া
সজীব হইলাম এখন আমি সর্বদা তোমার অন্তরে হইব
শৃগালকে মৃগ কহিল ভাল এই ইউক । অনন্তর ভগবান
মরীচিমালী সূর্য্য পশ্চিমে অস্তগেলে পরে মৃগের বাসস্থানে
সেই মৃগ ও শৃগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে
মৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধি নামা কাক বাস করে ।

FABLE III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakava-
tee, and under the branches of one of the Champaka
trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and
a crow. One day, as the deer, who was plump and fat,
was freely roaming about the woods, he was spied by a
certain jackal, who having examined him, said to him-
self,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast
upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all
suspicion. So having thus resolved, he advanced towards
him, and said,—peace be with thee, friend! Who art
thou; said the deer. I am Kshudrbudhi, the jackal,
said he; and being without relation, I dwell here in this
forest, as it were, like one dead; but now that I have
fallen in with a true friend, I am no longer destitute of
connections, and am again entered into the land of the
living; and henceforward it shall be my duty to attend
thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the
western mountain, the jackal followed the deer to his
place of residence, beneath the branches of the Champa-
ka-tree, where with him lived also his friend the crow,
whose name was Su-budhi.

তৌ দৃষ্টা কাকাঃস্বদৎ সখ্যে কোঃস্য দ্বিতীয়ঃ। মৃগোব্রূত
 জম্বুকোঃস্যমস্মৎসখ্যমিচ্ছন্নাগতঃ। কাকোব্রূতে মিচ
 অকস্মাদাগন্তুনা সহ মৈত্রী ন যুক্তা। তথাচোক্তাং।
 অজ্ঞাতকুলশীলস্য বাসোদেয়ো ন কস্যচিৎ। মার্জ্জারস্য
 হি দোষেণ হতো যুগ্মোজরজবঃ॥ তাবাহতুঃ কথমেতৎ।
 কাকঃ কথয়তি অস্মি ভাগীরথীতীরে যুগ্মকূটনাম্মি
 পর্বতে মহান্ পর্বটীদৃশ্যঃ তস্য কোটরে দৈবদুর্ভাগ্যাকাঙ্ক্ষ
 স্তিতনখনয়নোজরজবনামা যুগ্মঃ প্রতিবসতি অথ
 কৃপয়া তজ্জীবনায় তদ্বৃদ্ধিবা সিনঃ পশ্চিণঃ স্বাহারাৎ
 কিञ্চিদুদ্বৃত্য দদতি তেনাসৌ জীবতি অথ কদাচিদীর্ঘ
 কর্ণনামা মার্জ্জারঃ পশ্চিশাবকান্ ভক্ষিতুং তত্রাগতঃ।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বলিল মিত্র দ্বিতীয়
 এ কে হরিণ কহিতেছে ইনি জম্বুক আমার সহিত মিত্রতা
 করিতে বাঞ্ছা করিয়া আসিয়াছেন কাক বলিতেছে সখে
 অকস্মাৎ আগন্তকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এই বিজ্ঞ
 কত্ কথিত আছে যাহার কুল ও স্বভাব জ্ঞাত নহে
 তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে। যেহেতুক বিড়ালের
 দোষেতে জরজাব নামে গৃধু নষ্ট হইল। মৃগ আর শৃগাল
 কহিল এ কি প্রকার। কাক কহিতেছে। গঙ্গাতীরে গৃধুকূট
 নাম পর্বতে বৃহৎ এক পাহাড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে

দৈববিপাকে নথ ও চক্ষুতে রহিত জরদাব নামে এক শকুনি বসতি করে । অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই বৃক্ষবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপন২ আহারহইতে কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জরদাব বাঁচে । পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষি বালকেরদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল ।

Upon seeing him, the crow said, who is this second; and the deer replied, it is a jackal, who is come here desirous of our friendship, Friend, said the crow, it is not proper to place confidence in one who cometh without any apparent cause. It is not well done, for it is said.

To one whose family and profession are unknown, one should not give residence: the jackal Jarad-gava was killed through the fault of a cat.

How was this; said they; and the crow related as follows;

FABLE IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the mountain Gridhra-kuta, there is a large Parkatti tree, in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind, and for whose support the different birds, who roosted upon the branches of the same tree, were wont to contribute a trifle from their own stores, by which he existed. It so fell out, that one day a certain cat, by name Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

ତତସ୍ତମାୟାନ୍ତଂ ଦୃଷ୍ଟ୍ବା ପଚିଶାବକୈର୍ଭୟାର୍ତୈଃ କୋଲାହଳଃ
 କୃତଃ ତଚ୍ଛୃତ୍ବା ଜରଜ୍ଜ୍ବେନ ଉକ୍ତଂ କୋଽୟମାୟାତି । ଦୀଘକର୍ଣ୍ଣୋ
 ଶ୍ରମସବ୍ଲୋକ୍ୟ ସଭୟମାହ ହା ହତୋସ୍ମି । ଯତଃ ତାବଦ୍ଭୟସ୍ୟ
 ଭେତଂ ଯାବଦ୍ଭୟମନାଗତଂ । ଆଗତଞ୍ଚ ଭୟଂ ବୋଧ୍ୟ ନରଃ କୁର୍ଯ୍ୟା
 ଦ୍ୟଥୋଚିତଂ ॥ ତତୋଽଧୁନା ସନ୍ନିଧାନେ ପଳାୟିତୁମକ୍ଷମଃ
 ତଦ୍ୟଥା ଭବିତଂ ତଦ୍ଭବତୁ ତାବଦ୍ବିଶ୍ବାସମୁତ୍ପାଦାସ୍ୟସମୀପ
 ମୁପଗଞ୍ଛାମି ଇତ୍ୟାଲୋଚ୍ୟ ଉପସୃତ୍ୟାବ୍ରବୀତ୍ । ଆର୍ଯ୍ୟତ୍ବାମଭି
 ବନ୍ଦେ । ଶ୍ରମୋଽବଦତ୍ କର୍ତ୍ତ୍ବଂ । ସୋଽବଦତ୍ ମାର୍ଜାରୋଽହଂ ।
 ଶ୍ରମୋବ୍ରୂତୈ ଦୂରମପସର ନ ଚେଦ୍ଭୁନ୍ତସ୍ୟୋଽସି ମୟା । ମାର୍ଜାରୋଽ
 ବଦତ୍ ଅୟତାଂ ତାବଦ୍ସ୍ଥାବଚନଂ ତତୋଽୟଦହଂ ବଦ୍ୟସ୍ତଦା
 ହନ୍ତସ୍ୟଃ । ଯତଃ । ଜାତିମାତ୍ରେଣ କିଂ କାଞ୍ଚିଦ୍ଭୁନ୍ୟତେ ପୂଜ୍ୟତେ
 କୃଚ୍ଛିତ୍ । ଅବହାରଂ ପରିଜ୍ଞାୟ ବଦ୍ୟଃ ପୂଜ୍ୟୋଽଥବା ଭବେତ୍ ॥ *

ତାହାର ପର ମେଇ ବିଢ଼ାଲକେ ଆମିତେ ଦେଖିଲା ପକ୍ଷିବାଲ-
 କେରା ଭୟାନ୍ତ ହେଲା କୋଲାହଳ କରିନ ତାହା ଶୁନିଲା ଜରଜ୍ବର
 ବିଢ଼ାଲକେ କହିଲ ଏ କେ ଆଇମେ । ଦୀର୍ଘକର୍ଣ୍ଣ ଶକୁନିକେ
 ଦେଖିଲା ମଭୟ ହେଲା ଖେଦେତେ କହିଲ ଆମି ନକେ ହେଲା
 ସେହେତୁକ ଭୟ ଯାବତ୍ ନା ଆଇମେ ତାବତ୍ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୟକେ ଭୟ
 କରା ଉପଯୁକ୍ତ ଭୟକେ ଆଗତ ଦେଖିଲା ମନୁଷ୍ୟ ସେମନ ଉଚିତ
 ହୟ ତାହା କରିବେକ । ମେଇହେତୁକ ଏଥନ ନିକଟେ ପଳାହିତେ
 ଅମରର୍ଥ ତବେ ସେ ଭବିତବ୍ୟ ତାହା ହେତୁକ ବିଶ୍ବାସ କରାହିଲା

ইহার সমীপে গমন করি। ইহা আশোচনা করিয়া নিকটে গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করি শকুনি কহিল কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মাজার বলিল আমার বাক্য শুন তারপর যদি আমি বধ্যহই তবে বধ কর্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাত্রেরে বধ্য কিয়া পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয়।

whom perceiving, the little nestlings were greatly terrified, and began to be very clamorous; and their cries being heard by Jarad-gava, he asked who was coming. The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall certainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger, but when it falls in our way, we should do that, which we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my power to escape! However, Let what will be the consequence, I will approach him. So having thus resolved, he went up to the jackal, and said,—Master, I salute thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to death. Hear me for a moment, replied puss, and then determine whether I merit, either to be punished, or to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished or applauded; when his deeds have been scrutinized, he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.

যুগ্মোব্রত ব্রহ্ম কিমর্থমাগতোঽসি। সোঽবদৎ অহমত্র
 গঙ্গাतीरे^১ নিত্যস্নাত্যো নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্ৰা
 যণব্রতমাচরং স্টিষ্ঠামি যুস্মান্ ধর্মজ্ঞানরতান্ বিশ্বাস
 ভূময়ঃ ইতি পশ্চিণঃ সর্বসর্বদা মমাগ্রে প্রস্তুবন্তি অতো
 মবজ্জোবিদ্যাবয়োহৃদেভ্যো ধর্মং শ্রীতুমিচ্ছাগতঃ মবন্তস্বৈ
 তাবৃশা ধর্মজ্ঞাঃ যন্মামতিথিং হন্তুমুদ্যতাঃ যুহস্য ধর্ম
 স্ষৈষঃ । অরৈরপ্যুচিতং কার্য্যমাতিথ্যং যুহমাগতে । ক্লেতুঃ
 পার্শ্বগতাং ক্রায়াং নোপসংহরতে দ্রুমঃ ॥ যদি বা ধনং নাस्ति
 তদা প্রীতিবচসা প্যতিথিঃ पूज्यत एव । यतः । तृणानि
 भूमिरुदकं वाक्चतुर्थी च सूत्रता । एतान्यपि सतां गेहे
 नाच्छिद्यन्त कदाचन ॥ * * * * *

শকুনী কহিতেছে বঙ্গ কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ সে বলিল
 আমি এখানে গঙ্গাतीরে নিত্যস্নাত্যো নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী
 চান্দ্রাযণব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেরা আ-
 মার অগ্রেতে সর্বদা ধর্মজ্ঞানরত ভোমারদিগকে প্রশংসা
 করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে ভোমরা ভোমারদের
 ধর্ম শুনিলার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি । আপনারা এমন
 ধর্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যতগৃহস্থের এ
 ধর্ম বটে গৃহে আইলে শত্রুরও উপযুক্ত আতিথ্য করিবেক
 অতএব ছেদন কর্তার সমীপবর্তি ছায়াকে বৃক্ষ অপহরণ

করে না যদি বা ধন না থাকে তবে প্রিয় বাক্যেতেও অতিথি
অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আসন ও স্থান ও জল ও প্রিয়বাক্য
এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপ্রাপ্ত হয় না।

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to here from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the wood-cutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the forth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses. .

অপরঞ্চ । নির্গুণেষ্বপি সত্বেষু দয়াঙ্কুশ্ব ন্তি সাধবঃ ।
 মহি সংহরতে জ্যোত্স্না চন্দ্রাখাণ্ডালবেশ্মনি ॥ অন্যच्च ॥
 গুরুরগ্নির্দ্বিজাतीনাं वर्णानां ब्राह्मणोगुरुः । পতিরেকো
 গুরুঃ স্ত্রীণাং সৰ্ব্বাভ্যাগতোগুরুঃ ॥ অন্যच्च । অতিথি
 র্যস্য ভগ্নাগ্নোহুহাৎ প্রতিনিবর্ততে । স তস্মৈ দুষ্কৃতং দত্ত্বা
 पुण्यमादाय गच्छति ॥ অন্যच्च । উত্তমस्याপি বর্ণস্য
 নীচোপি যুহমাগতঃ । পজনীযোযথা যোগ্যং সৰ্ব্বং দেব
 মयोঽতিথি ॥ যুধোঽবদৎ মার্জারোহি মাংসরুচিঃ পশ্চি
 শাবকাশ্চাচ নিবসন্তি তেনাহং এং ব্রবীমি । তত্শ্রুত্বা
 मारजारो भूमिं स्पृष्ट्वा कर्णे स्पृशति कृष्ण कृष्ण ब्रूते च
 मया धर्मशास्त्रं श्रुत्वा वीतरागेण इदं दुष्करं व्रतं चान्द्रा
 यणमध्यवसितं । যতঃ । পরস্পরং বিবদমানানামপি
 धर्मशास्त्राणां अहिंसापरमोधर्म इत्यत्रैकमर्थं ।

আর সলোকেরা নির্গুণ থাকিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে
 চন্দ্র চণ্ডালগৃহপতি তন্মোহিত্যাকৈ অপহরণ করেন না । অপর
 ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্যের অগ্নি গুরু ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য শূদ্রের
 ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের পতিই গুরু সকলবর্ণেতে
 অতিথি গুরু । এবং অতিথিনিরাশ হইয়া তাহার গৃহ হইতে
 ফিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য
 লইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে
 তবে সে যথোপযুক্ত পূজা হয় কেননা অতিথি সৰ্বদেবত্বরূপ

শকুনি বলিল বিড়াল বাৎসরুচি এখানে পক্ষির ছানা সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই প্রকার বলি। বিড়াল তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং কৃষ্ণ কৃষ্ণ কহিতেছে আর কহিল আমি ধর্মশাস্ত্র শুনিয়া বৈরাগ্যেতে দক্ষর চান্দ্রায়ণ ব্রত আরম্ভ করিয়াছি যেহেতুক অহিংসা উত্তম ধর্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্ম শাস্ত্রের সম্মতি আছে।

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most despicable animals. The moon doth not withhold the light, even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brāhmāns, the Brāhmān is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with disappointed hopes, leaveth there his own offences, and departeth, taking with him all the good actions of the owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for animal food, and above is the residence of the young birds. It is on this account I speak to thee. The cat having touched her two ears, and then the ground, exclaimed,—I who have read books upon the duties of religion, and am freed from inordinate desires, have forsaken such an evil practice; and, indeed, even amongst those who dispute with one another about the authority of the Sāstrās, there are many by whom this sentence, *Not to kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this verse:

যতঃ । সৰ্ব্ব হিংসানিষ্টতায়ে নরাঃ সৰ্ব্ব সহ্যশ্চ য়ে ।
 সৰ্ব্ব স্যাশ্রয়ভূতাশ্চ তে নরাঃ স্বৰ্গগামিনঃ ॥ অন্যশ্চ ॥
 একেবসুহৃদ্বর্জোনিধনেষ্যনুযাতি যঃ । শরীরেণ সমং
 নাশং সৰ্ব্বমন্যতু গচ্ছতি ॥ কিञ্চ । যোঽস্মি যস্য যদা
 মাংস সুভয়োঃ পশ্যতান্তরং । একস্য চক্ষিকা প্রীতিরন্যঃ
 প্রাণব্রিণুচ্যতে ॥ অপি চ ॥ মৰ্ত্ত্যমিতি যদ্বুঃখং পুরুষস্যোপ
 জায়তে । শক্যতে নালুমানেন পরোঽপি পরিবৰ্ণিতুং ॥ শৃণু
 পুনঃ । স্বচ্ছন্দবনজাতেন শাকেনাপি প্রপূৰ্য্যতে । অস্য
 দগ্ধোদরস্যার্থকঃ কুৰ্য্যাৎপাতকং মহত্ ॥ এৰং বিশ্বাস্য
 স মার্জ্জারঃ তল্লকোটরে স্থিতঃ ততোদিনেষু গচ্ছতসু
 পশ্চিশাবকানাক্রম্য কোটং সমানোয প্রত্যহং খাদতি যেষা
 মপত্যানি খাদিতানি তৈঃ শোকাৰ্ত্তৈঃ ॥ * * * *

যেহেতুক যে মনুষ্যেরা সকল হিংসাইতে নিবৃত্ত হয়
 আর যে লোকেরা সকল সহ্য আর যে অনেকের আশ্রয়
 হয় সে মনুষ্যেরা স্বৰ্গগামী হয় । এবৎ ৭ম ই এক মিত্র যে ম-
 রিলেও সঞ্চে যায় আর সকল শরীরের সহিত নাশকে পায় ।
 অপর যে যাহার মাংস খায় এই দুইর অন্তর দেখ একের ক্ষণ
 মাত্র তৃপ্তি হয় অন্য প্রাণে নয় হয় । এবৎ মরিতে হইল এই
 যে দগ্ধ লোকের হয় সে দগ্ধ পর অনুমানদ্বারা কহিতে
 পারে না । পুনর্বার শুন সচ্ছন্দ বনেতে জন্মে যে শাক তাহা

ভেঙে উদর পূরণ হয় তবে এই পোড়া পেটের নিষিতে কে মহাপাপ করে। সে মার্জার এই প্রকার বিশ্বাস জন্মাইয়া বৃক্ষকোটে থাকিল। অনন্তর কিছুদিন গেল, পরে পক্ষির ছানারদিগেকে ধরিয়া আপন কোটের মধ্যে আনিয়া প্রত্যহ খায়। যে পক্ষিরদের সন্তানের দিগকে খাইল।

Those who have forsaken the killing of all; those who are helpmates to all; those who are a sanctuary to all; those men are in the way to heaven,

Again:

There is one friend, even religion, who attendeth even in death; whilst all things else go to decay with the body. Behold the difference between the one, who eateth flesh, and he to whom it belonged! The first hath a momentary enjoyment, whilst the latter is deprived of existence!

So it is said,

A fellow-creature should be spared, even by this analogy: the pain which a man suffereth when he is at the point of death.

Hear this also:

Who would commit so great a crime against a poor animal, who is fed only by the herbs which grow wild in the woods, and whose belly is burnt up with hunger;

The cat by these means having satisfied him, he remained in the hollow of the tree with the jackal, and passed the time in amusing conversation; and the jackal told the young birds that they had no occasion to go out of the way.—After this, when many days had passed, it was discovered that the cat had, by degrees, drawn the little birds down into the hollow of the tree, and there devoured them; but when he found enquiry was about to be made by those, whose young ones had been eaten,

বিলপদ্বিরিতস্ততোজিহ্বাসা সমারত্বা তত্পরিজ্ঞাথ
সার্জারঃ কোটরান্নিসৃত্য বহিঃ পলায়িতঃ পশ্চাত্পশ্চি
ভিরিতস্ততোনিরুপয়দ্বিস্তত্র তরুণোটে শাবকাখ্যোনি
প্রাপ্তানি । অনন্তরং তে উচুঃ অনেনৈব জরদ্বৈনাশ্মাকং
শাবকাঃ খাদিতা ইতি সর্বৈঃ পশ্চিभिর্নিশ্চিত্য বৃদ্ধোচ্য
যাদিতঃ । অতোহং ব্রবীমি অজ্ঞাতকুলশীলস্বৈত্যাदि ।
ইত্যাकर्ण्य स जम्बुकः रुकोपमाह मृगस्य प्रथमदर्शन
दिने भवानप्याज्ञাতकुलशीलएव तत् कथं भवता सह
एतस्य स्नेहानुवृत्तिरुत्तरोत्तरं वर्द्धते । यच्च विद्वज्जनो
नास्ति ग्लाध्यस्तचाल्मधीरपि । निरस्तपादपे देशे एरण्डो
पि द्रुमायते ॥ अन्यच्च । अयं निजः परोवेति गणना
स्तघुचेतसां । उदारचरितानान्तु वसुधैव कुटुम्बकं ॥ *

তাঁহারা শোকাৰ্জ হইয়া রোদন করিতে২ ইত্যুতো জি
জ্ঞাসা করিতে লাগিল । বিড়াল তাঁহা জানিয়া কোটর হইতে
নিৰ্গত হইয়া বাহিরে পলাইল । তাঁহাদের ইত্যুতো অনুষঙ্গ
করত পক্ষি সকল পক্ষিশাবকের অস্থি পাইল । অনন্তর
তাঁহারা কহিল এই জরদ্বৈব আমরাদিগের সম্মানদিগকে
খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া সকল পক্ষিরা শকুনিকে নষ্ট
করিল অতএব আমি বলি অজ্ঞাতকুলশীলস্বৈরে বাস দেওয়া
উচিত নয় । সেই শূন্য ইহা জানিয়া ক্রোধেতে কহিল

मृगेर प्रथम दर्शन दिने आपनिও अज्जातकुलशील ছিলেন
তবে কি প্রকারে আপনকার সহিত ইহার উত্তর? প্রতির
আধিক্য হইতেছে। আর শুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সে
খানে অস্পবুদ্ধিলোকও প্রশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে
দেশে ভেরেণ্ডাও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর এই
গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণলোকেরদের হয় সচরিত্রলোকেরদিগের
পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

he slipped out of the hole, and made his escape. In the mean time, the bones of the young ones having been discovered in the hollow of the tree by the birds, who had been searching here and there, they concluded that their little ones had been devoured by the jackal, and so being joined by other birds, they put him to death. Wherefore I say,—*To one whose family and profession are unknown, &c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger,—*Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the deer, thy family and profession were unknown. How is it then that your mutual kindness and attention grow higher and higher;*

As in a waste the Arunda tree is held dear by the people, so a smatterer in learning is respected amongst the illiterate.

Is this one of us, or is he a stranger? Such is the enumeration of the ungenerous; but to those, by whom liberality is practised, the whole world is but as one family.

যথার্থ মৃগোমম বন্ধুস্তথা ভবানপি। মৃগোব্রবীৎ কি
 মনেনোত্তরেণ সর্ব্বৈরেকত্র বিশ্রম্ভালাপৈঃ সুখিभिঃ স্থীয়তাং
 যতঃ। ন কশ্চিত্ কস্যচিন্মিচং ন কশ্চিত্ কস্যচিদ্বিপুঃ।
 ব্যবহারেণ মিচাণি জায়ন্তে রিপবস্তথা॥ কাকেনোক্তমেব
 মন্তু অথ প্রাতঃ সর্ব্বৈ যথাভিসতদেশংগতাঃ একদা নিভৃতং
 শৃগালোব্রূতে সখি অস্মিন বনৈকদেশে শস্যপূর্ণক্ষেত্রমস্মি
 তদহং ত্বাং নীত্বা দর্শয়ামি তথাকৃতে সতি মৃগঃ প্রত্যহং তত্র
 গত্বা শস্যং খাদতি অথ ক্ষেত্রপতিনা ক্ষেত্রং দৃষ্ট্বা পাশোযো
 জিতঃ অনন্তরং পুনরাগতো মৃগঃ পাশৈর্ব্বদ্ধো ঽচিন্তয়ত্ কো
 মামিতঃ কালপাশাদিব ব্যাধিপাশাচ্চাতুং সমর্থঃ মিচা
 দন্যঃ। অনন্তরং জম্বুকস্ত্রাংগত্য উপস্থিতো ঽচিন্তয়ত্
 ফলিতা তাবদস্মাকং কপটপ্রবন্ধেন মনোরথসিদ্ধিঃ ॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা।
 হরিণ বলিল এ উত্তরে কি প্রয়োজন একত্র সকলে শ্রমসাধনা
 পেতে সুখে থাক যেহেতুক সম্ভাবতঃ কেহ কাহারও মিত্র নয়
 কেহ কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয়
 পরে কাক কহিল এই হউক অনন্তর প্রভাতে সকলে আপন
 অভিলষিত দেশে গেল। একদিবস নির্জনে জম্বুক বলিতেছে
 হে মিত্র মৃগ এই বনের এক প্রদেশে শস্যপূর্ণ ক্ষেত্র আছে
 আমি তোমাকে লইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহা করিলে
 পরে হরিণ প্রতিদিন সেখানে যাইয়া শস্য খায়। অনন্তর ক্ষেত্র

দেখিয়া কেন্দ্রপতি জাল যোজিত করিল তাহার পর পুন
র্বার মৃগ আসিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিন্তা করিল কে
আমাকে যমপাশের ন্যায় এই ব্যাধের পাশ হইতে বিদ্র
ব্যতিরেকে পরিত্রাণ করিতে শক্ত হয় । তৎপর জম্বুক
সেখানে উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এতদিনে আমার কাপ
টেতে মনোভিলাষ সিদ্ধ হইল ।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the same manner the deer is. What is the use of all these replies; observed the deer, Let us dwell together, and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one the enemy of another: friends, as well as enemies, are created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those parts they liked best. One day the jackal said to the deer, in great secrecy,—In a particular part of this wood, my friend, there is a field full of corn, to which I will conduct thee; and which being performed accordingly the deer used to go there every day to feed upon the corn; but, in time, this being discovered by the master of the field, he laid snares for him. After this, the deer coming there again, and being confined in the snares, thus reasoned to himself: who but a friend can deliver me from these snares of the huntsman, so like the snares of death. In the mean time, the jackal, having arrived at the spot, stopt short, and began to consider what he should do. So far, said he, my scheme has succeeded, and by means of these deceitful snares, my wishes will be accomplished in great abundance; for when he is cut

এতস্যোত্কৃত্যমানস্য মাংসাসৃগিলিপ্ৰাণি অস্থীনি
 ময়াবশ্যং প্রাপ্তব্যানি তানি বাহুল্যেন ভোজনানি ভবি
 শ্যন্তি । মৃগসংদৃষ্টোক্তঃ সিতো ব্রূতে সখি ছিন্থি তাবন্মম
 বন্ধনং সত্বরং চায়স্ব মাং । যতঃ আপতসু মিত্রং জানীয়াৎ
 যুদ্ধে শূরমৃণে শুচিং । ভাৰ্য্যাং স্ত্রীণ্যেবু বিত্ৰেণ ব্যসনেষু চ বাস্য
 বান্ ॥ অপরঞ্চ । উৎসবে ব্যসনে চৈব দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে ।
 রাজদ্বারে শ্লেশানে চ যস্তিষ্ঠতি স বাত্মবঃ ॥ উক্তুকঃ
 পাশং বিলোক্য মুক্তরচিন্তয়ত্ দৃষ্টবদ্যং বন্ধঃ ব্রূতে চ
 সখি স্নায়ুনির্মিতপাশাস্তদ্য মৃত্যুরকবারে কথমিতান্
 দন্তৈঃ স্পৃশ্যামি মিচ যদি চিত্তে নান্যথা মন্যসে তদা
 প্রমাতে যত্নয়াবক্তব্যং তত্ কৰ্ত্তব্যমিতি । অনন্তরং সকাকঃ
 প্রদোষকালে মৃগসনাগতঃ পবলোক্য ইতস্ততোঃ স্তম্ভিষ্যন্ ।

যখন এই মৃগের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে লিপ্ত
 অস্থি আদি অবশ্য পাইব তাহাতে বিলক্ষণরূপে ভোজন
 হইবে । হরিণ তাহাকে দেখিয়া আত্মাদিত হইয়া বসি
 ভেছে সখে শূলাস আমার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আমার
 রক্ষা কর যেহেতুক বিত্রকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে
 আর শূচিকে স্ত্রীতে আর নির্ধন হইলে ভাৰ্য্যাকে ও ব্যসনেতে
 বাস্তবকে জানিবেক এবং উৎসবেতে ও ব্যসনেতে ও দুর্ভি
 ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজদ্বারেতে ও আশানেতে যে

সহায় থাকে সেই বান্দব । শূণ্য পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা করিল এই বন্ধন দূচ হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এপাশ চক্ষু রচিত এইহেতুক আজি রবিবারে কি প্রকারে ইহা দস্তে স্পর্শ করিব সখা যদি অহঙ্করণে অন্যপ্রকার না মান তবে তুমি যাহা কহিবা তাহা এড়াতে আমার বক্তব্য । অনন্তর সে কাক সন্ধ্যাকালে হৃগ্কে আসিতে না দেখিয়া ইতস্ততো অনুেষণ করত ।

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood. The deer was exceedingly glad to see him, and called out to him.—Friend jackal, pray gnaw my bonns asunder, and speedily deliver me!

A friend may be known in adversity, a hero in battle, an honest man in a lene, a wife when riches are spent, and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures, who does not forsake us at the time of death or revolution, who accompanies us to the cemetery as well as to a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again and again, and considered whether the knots were secure. These snares, my friend, observed he, are made of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch them with my teeth: but, if it will suit thee, my friend, early in the morning I will do whatever may be thy wish. So having made this proposal, he went on one side, and laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Sôoboddhêé: finding the deer did not come home, had gone about in search of him. At length he found him in this condition ;

তথা বিধং দৃষ্ট্বা বাচ সখে কিমেতৎ । সৃগেণোক্তাং অবধৌ
 রিতসুহৃদ্বাক্যস্য ফলমেতৎ ॥ তথাচোক্তাং । সুহৃদং হিত
 কামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাষিতং । বিপত্ সন্নিহিতা তস্য
 স নরঃ শচুনন্দনঃ ॥ কাকোব্রূতে স বজ্রকঃ ক্রাস্তে । সৃগে
 নোক্তাং সন্মানাশর্থী তিষ্ঠত্যচৈব । কাকোব্রূতে উক্তমেব ময়া
 পূর্ব্বং । অপরাধো ন মে স্তীতি নৈতদ্বিশ্বাস কারণং । বিদ্যতে
 হি বৃশংসেভ্যো ভয়ং গুণবতামপি ॥ দীপনির্ব্বাণগম্য স্ব
 সুহৃদ্বাক্যমহম্ভ্যর্থী । ন জিঘ্রন্তি ন শ্ৰবন্তি ন পশ্যন্তি
 গতায়ুষঃ ॥ পরোক্ষে কার্য্যহন্তারং প্রত্যক্ষে প্রিয়বাদিনং
 বর্জ্যেতাৎ দৃশং সিত্রং বিধবুন্মপদ্যোমুখং ॥ ততঃ কাকোদীর্ঘ
 নিশ্বসস্য অরে বজ্রক কিং ত্বয়া পাপকর্মাণা কৃতং ।

সেই প্রকার দেখিয়া কহিল সখা কি এ মৃগ কহিল হে
 মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার ফল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহি
 য়াছেন হিতাভিনাযি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনেন
 তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দ
 জনক । কাক বলিতেছে সে বজ্রক কোথায় আছে হরিণ
 কহিল সে আমার মাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই
 আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্বেই কহিয়াছি আমার
 অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে
 গুণবানের ও ভয় আছে আর শূন গতায়ু লোকেরা প্রদীপ
 নিক্ষেপের পক্ষ পায় না ও সুহৃৎ লোকের বাক্যও শুনেনা

এবং অরুদ্রতী নামে নরুদ্রকে দেখিতে পার না আর অসাক্ষাতে কার্য্যহস্তা ও সাক্ষাতে প্রিয়বাদী এমন মিত্রকে ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দক্ষ বিষপূরিত কুন্তা পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিয়া কহিল ওরে বন্ধক শূন্য তুই পাপী কি করিয়াছিশ।

upon which he exclaimed,—what, my friend, is [this the promise!—Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow, Alas! said the deer, he is here anxiously waiting for my flesh! my friend, observed the crow, I foretold this from the beginning.

I am not to blame; he was not a subject for confidence. From the cruel, even the virtuous have cause for apprehension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive the smell of the burning wick, nor listen to the advice of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kindly to his face, and behind his back defeateth his designs: he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceitful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou agent of wickedness!

যতঃ ॥ সংলাপিতানাং মধুরৈর্বচোভিমিথ্যোপচারৈশ্চ
 বশীকৃতানাং । আশাবতাং অদ্ব্যধতাশ্চ লোকে কিমর্থিনাং
 বস্তুযিতব্যমস্মি ॥ অন্যচ্চ ॥ উপকারিণি বিশ্বম্বে শুদ্ধ
 মতৌ যঃ সমাচরতি পাপং । তং জনমসত্যসম্ভং ভগবতি
 বসুধে কথং বহুসি ॥ দুর্জনেন সমং সখ্যং প্রীতিশ্চাপি ন
 কারয়েৎ । উষ্ণোদহতি চাঙ্গারঃ শীতঃ কৃষ্ণায়তে করং ॥
 অথ বা স্থিতিরিয়ং দুর্জনানাং ॥ প্রাক্ পাদয়োঃ পততি
 স্খাদতি পৃষ্ঠমাংসং কর্ণে কলং কিমপি রৌতি শনৈর্বিচিচ্রং ।
 ছিद्रं নিরূপ্য সহসা প্রविशत्यशङ्गः सर्व्वं खलस्य चरितं
 मसकः करोति ॥ দুর্জনঃ প্রিয়বাदी চ নৈতদ্বিশ্বাস
 কারণং । মধু তিষ্ঠতি জিহ্বাগ্রে হৃদি ছালাহলং বিধং ॥

যেহেতুক মিকে বাক্যেতে আলাপিত যে লোক আর
 মিথ্যোপচারেতে বশীকৃত যে লোক আর আশায়ুক্ত ও
 অন্ধায়ুক্ত যে যাচক ইহারদিগের যে বঞ্চনা করা সে কি ।
 অপর উপকারী ও বিশ্বস্ত ও নির্মলাস্তঃকরণ যে লোক
 তাহাতে যেব্যক্তি অধর্মাচরণ করে হে ভগবতি পৃথিবী
 মিথ্যা অভিসন্ধি সে লোককে কি প্রকারে ধারণ করিতেছ ।
 আর দুষ্কলোকের সহিত মিত্রতা করিবে না প্রীতি ও করিবে
 না কেননা তত্ত্ব অঙ্গারকে স্পর্শ করিলে ইস্তদাহ করে আর
 শীতল অঙ্গার হাত কাল করে । কিম্বা দুর্জনেরদের এই স্বভাব

আগে পায়েরে পড়ে পশ্চাৎ পৃষ্ঠেরমাংসখায় অগ্নেঃ কর্ণেতে
আশ্চর্য্য মধুর শব্দ করে পশ্চাৎ ছিড় নিকপণ করিয়া নিঃশব্দ
হইয়া অকস্মাৎ প্রবেশ করে মশা এইপ্রকারে সকলধর্মের
চরিত্র ব্যক্ত করে । এবং দুর্জন অথচ শ্রিয়বাদী এমন লোক
প্রত্যয়ের স্থান নহে যে নিমিত্তে তাহারদের জিজ্ঞাস্ত্রে মধু ও
হৃদয়ে বিষ আছে ।

How hard is disappointment in this world, to such as have been deluded by fair words; to those, who by pretended services have been seduced into the power of their enemies; to the hopeful; to those who have faith, and to expectants!

O goddess Vāsodhā! How supportest thou that treacherous man, who exerciseth his wickedness upon his innocent and confidential companion!

A man should not form any acquaintance, nor enter into any amusements, with one of an evil character; a piece of charcoal, if it be hot, burneth; and if cold, it blackeneth the hand.

Is not this, continued the crow, the character of bad men;

Before one's face, he falleth one's feet; behind, he biteth the flesh of one's back. In one's ear, doth he not softly hum his tune with wondrous art! And when he findeth a hole, fearless, he boldly entereth. Thus doth the gnat perform the actions of a deceitful man!

He, who is at the same time malevolent and eloquent, cannot be relied on, because his lips are as sweet as honey, and his heart as destructive as poison.

অথ প্রভাতে ক্ষেত্রপতির্লগুডহস্তস্তত্‌প্রদেশং গচ্ছন্
 কাকেनावলোকিতঃ । তমালোক্য কাকেনোক্তাং সখে মৃগ
 ত্বমাত্মানং মৃতবৎসদৃশ্যং বাতেনোদরং পূরয়িত্বা পদাং
 স্তম্বীকৃত্য তিষ্ঠ অহং তব চক্ষুশী চক্ষুসি যদাহং শব্দং
 ক্রোমি তদা ত্বমুত্থায় সত্বরং পলায়িষ্যসি মৃগস্তথৈব
 কাকবচনেন স্থিতঃ । ততঃ ক্ষেত্রপতিনা হর্ষোত্‌ফুল্ল লোচ
 নেন তথাবিধমৃগা্যালোকিতঃ আঃ স্বয়ং মৃতোসি ইত্যুক্তা
 মৃগং বন্ধনান্মোচয়িত্বা পাশান্‌ যছীতুং সত্বরোবভূব
 ততঃ কাকশব্দং শ্রুত্বা মৃগঃ সত্বরমুত্থায় পলায়িতঃ
 তমুদ্রিষ্ট্য তেন ক্ষেত্রপতিনা দ্বিপ্রেন লগুডেন শৃগালাহতঃ ॥
 তথ্যচোক্তাং । ত্রিবিধবর্ষে স্ত্রিবিধসৈস্ত্রিবিধৈঃ পক্ষৈস্ত্রিবি
 দ্বিনৈঃ । অত্যুৎকটৈঃ পাপপুণ্যৈরিহৈব ফলমশ্রুতে ॥ * * *

অনন্তর প্রাতঃকালে ক্ষেত্রপতি লাঠি হাতে করিয়া
 সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়স দেখিল ক্ষেত্র
 পালকে দেখিয়া কাক কহিল হেমিত্র মৃগ তুমি নিঃশ্বাস বদ্ধ
 করিয়া পেট ফুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত
 শরীরের ন্যায় দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু ঠোটেতে
 করিয়া ঠোকরাই যখন আমি শব্দ করিব তখন তুমি উঠিয়া
 শীঘ্র পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই প্রকার থাকিল ।
 তাহার পর আছলাদেতে প্রকুল্লিত নয়ন হইয়া সে ক্ষেত্রপতি
 সেই প্রকার মৃগকে দেখিয়া আঃ আপনি মরিয়াছ ইহা

কহিয়া বন্ধন ছাড়াইয়া জাল জড় করিবার নিমিত্তে সত্ত্বর
হইল অনন্তর মৃগ কাকের শব্দ শুনিয়া শীঘ্র উঠিয়া পলাইল
পরে ক্ষেত্রপতি মৃগের উদ্দেশে ক্ষেপন করিল যে লগুড়
তাহাতে শৃগাল নষ্ট হইল। পশুভেদ তাহাই কহিয়াছেন
অত্যন্ত উৎকট যে পাপ ও পুণ্য তদ্বারা ইহ লোকেতেই
তিন দিনেতে কিয়া তিন পক্ষেতে কিয়া তিন মাসেতে।
কিয়া তিনবৎসরেতে ফলভোগ হয়।

About this time the owner of the field was seen coming with a staff in his hands, and his eyes red with anger. So the crow, having considered what was to be done, said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet till I make a noise, and then get up and run away as fast as thou canst. The deer was now perceived by the master of the field, whose eyes sparkled with joy; but upon his approaching nearer, and thinking him dead, he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from confinement, art thou; and having said so, he began to employ himself in collecting and bundling up his snares; and upon his moving to a little distance, the deer hearing the voice of the crow, started up in great disorder, and ran away. The master of the field, upon seeing this, flung his staff at him, which, by chance, struck the jackal, and so he was killed. and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good or bad action in the space of three years three months, three fortnights, or three days.

অতোহহং ব্রবীমি ভদ্রভদ্রকথোঃ প্রীতিরিত্যাদি । কাকঃ
 পুনরাহ । ভদ্রিতেনাপি ভবতা নাহারে। মম পুষ্পলঃ । ত্বয়ি
 জীবতি জীবামি চিচগ্রীবদ্রবানধঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ তিরস্বা
 মপি বিশ্বাসোদৃষ্টঃ পুষ্পৈককৰ্ম্মণা । সতাং হি সাধুশীল
 ত্বান্নচ্চিচগ্রীবয়োরিবি ॥ কিচ্ছ ॥ সাধোঃ প্রকোপিতস্ত্যাপি
 মনোনয়াতি বিক্রিয়াং । নহি নাপয়িতুং শক্যং সাগরাস্থ
 স্তূপে ল্কায়া ॥ হিরণ্যকোব্রূতে চপলস্বং চপলেন সহ সুহঃ
 সর্বথ্য ন কৰ্ত্তব্যঃ ॥ তথ্যচৈত্ৰাং ॥ মার্জ্জারোমহিষোমেষঃ
 কাকঃ কপুরুষস্তথা । বিশ্বাসাত্ প্রভবন্ত্যেতি বিশ্বাসস্তচ
 নো হিতঃ ॥ কিচ্ছান্যত্ শত্রুপক্ষো ভবানস্মাকং ॥
 উক্তচৈতত্ ॥ শত্রুণা ন হি সন্দ্ব্যাত্ সুশ্লিষ্টেনাপি
 সম্মিনা । সুতপ্তমপি পাণীযং শময়ত্যেব পবকং ॥ * *

অতঃ পরে আমি বাল খাদ্য আর খাদ্যকে যে প্রণয় সে আপ
 দেয় কারণ লবুপতন নামে কাক পুনর্বার কহিল তোমাকে
 আমি ভক্ষন করলে আমার তুল্লিজনক আহার হইবে না
 চিত্রগ্রীবের ন্যায় নিষ্পাপ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি।
 এবং উক্ত লোকেরদিগের সাধু স্বভাবহইতেক পুণ্যা
 তির্যগ্গোনিরদের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার
 ও চিত্রগ্রীবের। আর সাধুলোক ক্রুদ্ধ হইলেও তাহার মন
 বিকারকে পায় না যেমন অগ্নিতে সমুদ্রের জল তপ্ত করিতে
 পারে না। হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের সহিত
 প্রণয় কোনপ্রকারে কর্তব্য নয় পণ্ডিতেরা ইহা কহি-

যাছেন মার্জার ও মহিষ ও ঘেঘ ও কাক ও কাপুরুষ ইহারা
বিশ্বাসেতে প্রভু হয় এইহেতুক এ সকলেতে বিশ্বাস ভাল
নহে আর কি কহিব তুমি আমারদিগের শত্রুর পক্ষ ! পশু-
তেরা ইহা কহিয়াছেন সন্ধিহেতুক স্বয়ং আলিঙ্গিত দুই বিপ
ক্ষের সহিত সন্ধি করিবে না যেহেতুক অতিবড় উষ যে জন
সেও আশ্বন নির্দান করে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal.
But, like Chitrá-grivá, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those,
in whose every action there is innocence: the innate
disposition of the good doth not vary from the principles
of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when
he is in distress: the waters of the ocean are not to be
heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirányáká, thou
art an unsteady and inconstant animal, and one's affec-
tions should, on no account, be placed on such a charac-
ter; as is declared in these lines:

A cat, a buffalo, a ram, a crow and a man of weak
judgment, are excluded from confidence: it is not expe-
dient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on
this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy,
even with the tightest bonds of union: water made ever
so hot, will still quench fire.

দুর্জনঃ পরিহর্ত্যোবিদ্যয়ালঙ্কৃতোপিসন্। মণিনা
 ভূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ ॥ যদশক্যং ন তচ্ছক্যং
 যচ্ছক্যং শক্যমব তত্। নোদকে শকটং যাতি ন চ নৈ
 র্গচ্ছতি স্থলে ॥ অপরচ্ছ ॥ মহতাপ্যর্থসারেণ যো
 বিশ্বসিতি শত্রুণু। भार्यासु च विरक्तासु तदन्तं तस्य
 जीवनं ॥ लघुपतनको ब्रूते श्रुतं मया सर्वं तथापि मम
 चेतवान् सङ्कल्पः त्वया सह सौ हृद्यमवश्यं करणीय
 मिति नो चेदनाहारेणात्मानं व्यापादयिष्यामि ॥ तथा
 हि॥ मृद्घटवत् सुखमेद्योदुःसन्धानश्च दुर्जने भवति।
 सुजनस्तु कनकघटवत् दुभेद्यश्चाशु सन्धेयः ॥ किञ्च ॥
 द्रवत्वात् सर्वलौहनां निमित्तान्मृगपक्षिणां। भया
 स्तेभाच्च मूर्खाणां सद्गतं दर्शणात् संता ॥ * * * *

আর দুই লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ
 করিবেক। কেননা মণিতে ভূষিত যে সর্প সে কি ভয়দায়ক
 হয় না। এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না
 আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব
 জলে শকট কখনও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না। অপর
 বড় উত্তম ধনহেতুক শত্রুতে এবং বিরক্ত স্ত্রীতে যে লোক
 বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেই পর্যন্ত। লঘুপতন বলিতেছে
 আমি সকল জানিয়াছি তথাপি আমার এই প্রতিজ্ঞা তোমার
 সহিত সখ্য অবশ্য কর্তব্য যদি মিথ্রতা না কর তবে অন্য

হারেতে আপনাকে নষ্ট করিব। আর শুন মৃদাটের তুল্য
দুষ্টলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় না
সুবর্ণ ঘাটের ন্যায় সুজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে
মিলান যায়। আর সকল তৈজস পাত্রের অবস্থ হেতুক এবং
মৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং মূখের ভয় ও
লোভ হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয়।

Although one of an evil character speak kindly, that is no motive for his being trusted: the serpent is ornamented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which is possible, is ever possible: a cart moveth not upon the waters, nor a boat upon dry' ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy; or in a wife, who does not love him, is at the brink of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said the crow Laghu-patanaka, nevertheless my mind is impressed with this idea, that I must absolutely form a friendly acquaintance with thee; but if I should fail, after our separation I shall destroy myself. It is said, that those of an evil character are like an earthen pot,—easy to be broken, but hard to be re-united; and that those of a good character resemble a vessel of gold, which, though difficult to be broken, may easily be joined again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from motives of convenience; fools from fear and stupidity; and just men at sight,

কিঞ্চ ॥ নারিকেলসমাকারাদৃশ্যন্তেঃপি হি সজ্জনাঃ।

অন্যে বদরিকাকারাবহিরেব মনোহরাঃ ॥ * * * *

অন্যচ্চ ॥ সুহৃচ্ছেদেঃপি সাধুমাং গুণানাযান্তি
বিক্রিয়াং। ভঞ্জেনাপি মৃণালানা মনুবধ্নন্তি তন্তবঃ ॥
অন্যচ্চ ॥ শূচিত্বং ত্যাগিতা শৌর্য্যং সমানং সুখদুঃখয়োঃ।
দাक्षিণ্যং চানুরক্তিষ্য সত্যতা চ সুহৃদ্গুণাঃ ॥ এতৈর্গুণৈ
রূপেতোভবদন্যোময়া কঃ পুমান্প্রাপ্নথঃ ইत्याদি তদ্বচন
মাকর্ণ্য হিরণ্যকোবহ্নির্নিসৃত্যাহ আখ্যায়িতোঃ হং
ভবতা মনেন বচনামৃতেন। তথা কোক্তাং। ঘর্ম্মার্চন
তথা সুশীতলজলৈঃ স্নানং ন মুক্তাবলী ন শ্রীখলু বিলি
পনং সুখযতি প্রত্যঙ্গমর্ষ্যর্পিতং। শ্রীত্যা সজ্জনভাষিতং
প্রभवति प्रायोयथा चेतसि सद्युक्ता च पुरस्कृतं सुकृति
नामाकृष्टिमन्त्रोपमं ॥ * * * * *

আর উত্তম লোকদিগের নারিকেলফলের তুল্য অন্তরম্মিথ
দেখিতেছি অধম লোকেরা বদরীফলের তুল্য বাহিরেই কোমল
অন্তর কঠিন। আর সাধুলোকেদিগের প্রীতির বিচ্ছেদ
হইলে ও গুণ বিকার পায় না যেহেতুক মৃণালের ভঞ্জেতেও
সূত্র দুইথগুণে অবিচ্ছিন্ন থাকে অপর শূচিতা ও দান
শীলতা ও শূরত্ব এবং সুখ ও দুঃখেতে সমানতা ও নিপুণতা ও
আনুরক্তি ও সত্যতা এই সকল মিত্রের গুণ এই সকল
গুণেতে যুক্ত তোমাভিন্ন কোন পুরুষকে আমি পাইব। লঘু-

পতনকের এই সকল কথা শুনিয়া হিরণ্যক বাহিরে নির্গত হইয়া বলিল আমি তোমার অমৃতবাক্যেতে আহ্লাদিত হইলাম। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন পুণ্যবান্ লোকেরদের আকর্ষণমন্ত্রের তুল্য সংযুক্তিতে আদৃত প্রীতিকরক যে সজ্জননের বচন সে অন্তঃকরণে যেমন সুখদায়ক হয় তেমন ঘর্মাণকে অতিশীতল জল করণকস্মান ও মুক্তামালা ও প্রত্যেক অল্প চন্দনলিপ্ত হইলেও সুখ দেয় না।

The virtuous heart is cool like the cocoanut; the mean like plums, are soft without, but hard within.

Although friendship between good men be interrupted, still their principles remain unaltered: the stalk of the lotus may be broken, and the fibres remain connected. The qualities of a friend should be sincerity, liberality, bravery, constancy in joy and sorrow, rectitude, attachment, veracity.

Whom, then, but thyself shall I find endued with all these. Upon hearing, this, Heeranyaka slipped out of his hole, and said.—Well, by the immortal water of thy words, I have even ventured out; for it is said,

Nor bathing with cool water, nor a necklace of pearls, nor anointing with sanders, yieldeth such comfort to the body oppressed with heart, as the language of a good man, cheerfully uttered, doth to the mind. To be surrounded with a good connexion is, amongst men of fair character, equal to the charm of attraction.

অন্যত্র ॥ রহস্যভেদোয়ান্নাচ নৈষ্ট্যং চলচ্চিত্ততা ।
 ক্রোধানিঃসত্যতা দ্যুতমেতন্মিচস্য দূষণং ॥ অনেন বচন
 ক্রমেণ তদেকদূষণমপি ত্বয়ি ন লভ্যতে ॥ যতঃ ॥ পটুল
 সত্যবাদিত্যং কথায়োগেন বৃদ্ধতে । অস্তব্ধত্বমচাপল্যং
 প্রত্যক্ষেণাবগম্যতে ॥ অপরঞ্চ ॥ অন্যথৈবহি সৌহার্দং দ্রব
 স্বচ্ছান্তরাत्मनঃ । প্রবর্ততেऽন্যথা বাণী শাক্যোপহৃতচে
 তসঃ ॥ মনস্যন্যদ্রচস্যন্যত্ কাৰ্য্যমন্যদুরাत्मना ।
 মনস্যে কং বচস্যেকং কৰ্ম্মস্যেকং মহাत्मনাম্ ॥ তদ্ববতু
 ভবতোভিমতমেব দ্রত্যুক্তা হিরণ্যকোমৈশ্চ বিধায় ভোজন
 বিশেষৈর্বাযসং সন্তোষ্য বিবরং প্রবিষ্টঃ বায়সোऽপি
 স্বস্থানং গতঃ ততঃপ্রভৃতি তয়োরন্যান্যাহারপ্রদানেন
 কুশলপ্রশ্নৈর্বিষ্মালাপৈশ্চ কালোऽতিবর্ততে ॥ * * *

এবং নির্জনেতে অভেদরূপে ব্যবহার করা আর প্রার্থনা আর
 নিষ্ঠুরতা আর মনের চাঞ্চল্য আর ক্রোধ আর মিথ্যা বাক্য
 আর দ্যুতক্রীড়া এই সকল মিত্রের দোষ এই বচনের অনুসা-
 রেতে এক ও দূষণ তোমাতে দেখি না যেহেতুক কথার দ্বারা
 পটুতা ও সত্যবাদিত্ব জানা যায় আর চাঞ্চল্য অচাঞ্চল্য
 প্রত্যক্ষে বুঝা যায় । অপর কোমল অথচ নির্মল চিত্ত যাহার-
 দিগের তাহারদের মিত্রতা এক প্রকার হয় আর খলতাতে
 দুই চিত্ত যাহারদের তাহারদের কথা অন্য প্রকার হয় দুরাত্ম-
 রদিগের মনে এক প্রকার বাক্যেতে আর প্রকার কর্ম্ম অন্য

প্রকার মহাভারদের অন্তঃকরণে যাহা বাক্যেতে তাহা ক্রিয়াতে ও তাহাই। তোমার অভিমতই হউক হিরণ্যক ইহা করিয়া মিত্রতা করিয়া খাদ্য সামগ্রীদ্বারা লঘুপতনকে সম্ভাব করিয়া গর্ভে প্রবিষ্ট হইল কাক ও আপন স্থানে গেল। সেই অবধি ঐ দুয়ের পরস্পর আহারদানেতে ও মঙ্গল প্রশ্নেতে ও আলাপেতে কাল যাপন হইতেছে।

And in another place:

Betraying a secret, insolicitude, severity, insensibility, anger, want of veracity, gaming: all these are faults in a friend.

But of all these faults in due order, not one is to be found in thee. It is said,

Eloquence, and veracity of speech, are to be discovered by conversation; the being inimical with inconstancy or unsteadiness, may be perceived 'at sight.

The friendship of those, who are of a pure and gentle disposition, acteth one way: and that of those, whose hearts are affected with hollowness and deceit, another.

The wicked man says one thing, and does the very reverse; but a good man is the same in his actions and professions.

So Hiranyaka having promised his friendship, and entertained the crow with such provisions as he had, retired into his hole; and the crow also retired to his usual place of abode.

From that time, there existed a mutual friendship between them. Day after day passed away in making presents to one another of provisions, and the like; in reciprocal enquiries after each other's health, and in amusing conversation.

একদা লঘুপতনকো হিরণ্যকমা হু সখি কষ্টতরলভ্যা
 হারমিদং স্থানং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুমিচ্ছামি ।
 হিরণ্যকোব্রূতে মিথ ক্ব গন্তব্যং । তথাচোক্তং ॥ চলত্যেকেন
 পাদেন তিষ্ঠত্যেকেন বুদ্ধিমান্ । মা সমীচ্য পরংস্থানং
 পূর্বমাযতনং ত্যজেৎ ॥ বায়সোব্রূতে অস্মি সুনিরূপিত
 স্থানং । হিরণ্যকো ঽবদৎ কিন্তত্ । বায়সোব্রূতে অস্মি
 দণ্ডকারণ্যে কর্পূরগৌরাভিধানং সরস্তু চিরকালো
 পার্জিতঃ প্রিয়সুহৃন্মেমন্যরাভিধানঃ কচ্ছপো ধার্মিকঃ
 প্রতিবসতি ॥ যতঃ ॥ পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং সর্বেষাং সুকরং
 নৃণাং ধর্মে স্ত্রীযমশুভানং কস্যচিৎ মহাত্মনঃ ॥ সচ
 ভোজন বিশেষৈর্মাংসবর্জয়িষ্যতি হিরণ্যকো প্যাহ তত্ কি
 মত্রাবস্থায় ময়া কর্তব্যং ॥ * * * * *

এক দিবস লঘুপতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আহার
 লাভ বড় দুঃখেতে হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থান
 স্তর যাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে মিথ্র কোথায় যাইব
 পশিতেনা এই প্রকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান সোক এক পায়েতে
 যাইবে এক পায়েতে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া পূর্ক
 স্থান ত্যাগ করিবেনা । কাক কহিতেছে বিলক্ষণ নির্ণীত
 স্থান আছে । হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল । দণ্ডকা
 রণ্যেতে কর্পূরগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে
 আহার অনেক কালের প্রিয় মিথ্র ধার্মিক বড়রনায়া কচ্ছপ

বাসকরে যেহেতুক পরের উপদেশ সকল লোকের পাণ্ডিত্য হয় কিন্তু ধৰ্ম্মেতে অনুষ্ঠান কোন মহাশয় হয় অতএব সে উক্তম ভোজন দ্বারা আমাকে সম্বৰ্দ্ধনা করিবেক। হিরণ্যক ও কহিল তবে আমি এখানে থাকিয়া কি করিব।

One day the crow said to the mouse, friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other. Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka; They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of, Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karpuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Mauthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind,

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,

যতঃ ॥ যস্মিন্দেগ্রে ন সন্মানং ন বৃত্তির্ন চ বাস্ধবঃ ।
 ন চ বিদ্যাগমঃ কস্মিন্ তং দেশং পরিবর্জ্যেৎ ॥ অপরঞ্চ ॥
 লোকযাত্রা ভয়ং লজ্জা দাচিণ্যং ত্যাগশীলতা পশ্চ্যৎ
 ন বিদ্যন্তে ন কুর্যাৎ তত্র সংস্থিতিং ॥ অন্যত্র ॥ তত্রমিত্র
 ন বস্তব্যং যত্র নাस्ति চতুষ্টয়ং । ঋণদাতা চ বৈদ্যশ্চ
 শ্রোত্রিয়ঃ সজলা নদী ॥ ততোমামপি তত্র নয় অথ
 বায়সস্তত্র তেন মিত্রেণ সহ বিচित्रালাপৈঃ সুখেণ তস্য
 সরসঃ সমীপং যযৌ ততোমন্যরোদূরাদবলেক্য লঘু
 পতনকস্য যথোচিতমাতিথ্যং বিধায় মূষিকস্থাতিথি
 সন্ধারং চকার ॥ যতঃ ॥ বালোবা যদিবা বৃদ্ধোযুবা বা
 গৃহমাগতঃ । তস্য পূজাবিধাতয়া সর্বত্রাভ্যাগতোগুরুঃ ॥

যেহেতুক যে দেশে সন্মান নাই ও বৃত্তি নাই ও বাস্ধব নাই
 ও বিদ্যা নাই সে দেশ পরিত্যাগ করিবেক এবং লোকের গম-
 নাগমন ও ভয় ও লজ্জা ও নিপুণতা ও দানশীলতা এই পাঁচ
 যে দেশে নাই সে দেশে বাস করিবে না । অপর হে সখা সে
 স্থানে বাস করা নহে যেখানে ঋণদাতা আর চিকিৎসক আর
 ব্রাহ্মণ আর সজল নদী এই চারি নাই অতএব আনাকেও সে-
 স্থানে লহ । অনন্তর কাক সেই মিত্রের সহিত নানাপ্রকার

আলাপ করিতেই সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেল। পরে যত্নর দূরহইতে দেখিয়া লঘুপতনকের উচিত আতিথ্য করিয়া নৃষিকের আতিথ্য করিল। যেহেতুক বালক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সন্মান করিবেক।

A man should abandon that country, wherein there is neither respect, nor employment, nor connexions, nor the advancement of science.

Again:

A man should not inhabit that country, through which persons do not travel, where there is no fear, nor shame, nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the following four things are not to be found. a creditor, Brahman's learned in the Vedas, a river full of water, and a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The crow accordingly sat off with his friend, and as they amused the time, by conversing upon a variety of pleasing subjects, they arrived with ease upon the banks of the river. They were perceived at a considerable distance by the tortoise Manthara. He rose to receive them, and having first performed the duties of hospitality to Laghu-patanaka, he next extended them to Hira-nyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, he come to thy house, he is to be treated with respect; for of all men, thy guest is the superior.

ଅପରଞ୍ଚ ॥ ଗୁରୁଗ୍ନିର୍ଦ୍ଦିଜାତୀନାଂ ବର୍ଣ୍ଣନାଂ ବ୍ରାହ୍ମଣୋ
 ଗୁରୁ: । ପତିରେକୋଗୁରୁ: ଶ୍ତ୍ରୀଣାଂ ସର୍ବବ୍ରାହ୍ମ୍ୟାଗତୋଗୁରୁ: ॥ ପରଞ୍ଚ ।
 ଉତ୍ତମସ୍ଥାପି ବର୍ଣ୍ଣସ୍ଥ ନୀଚୋପି ଗୃହମାଗତ: । ପୂଜନୀୟୋ
 ଯଥାଯୋଗ୍ୟ: ସର୍ବଦେବମୟୋଽତିଥି: ॥ ବାୟସୋଽବଦତ୍ ସଖେ
 ମନ୍ଥର ସବିଶେଷପୂଜାମଞ୍ଜୁ ବିଧେହି ଯତୋଽୟଂ ପୁଣ୍ୟକର୍ମଣାଂ
 ଧୁରୀଣ: କାରୁଣ୍ୟରତ୍ନାକରୋହିରଣ୍ୟକନାମା ମୂଷିକରାଜ:
 ଏତସ୍ୟ ଗୁଣଶ୍ଳୁତିଂ ଜିହ୍ଵାସହସ୍ରଦ୍ଵୟେନାପି ଯଦି ସର୍ପରାଜ:
 କଦାଚିତ୍ କଥିତୁଂ ସମର୍ଥ: ସ୍ଥାଦିତ୍ୟୁକ୍ତା ଚିତ୍ରଗ୍ରୀବୋପା
 ଷ୍ଠ୍ୟାନ ବର୍ଣ୍ଣିତବାନ୍ । ମନ୍ଥର: ସାଦରଂ ହିରଣ୍ୟକଂ ସଂପୂଜ୍ୟାହ
 ଭଦ୍ରନ୍ତେ ଆତ୍ମନୋନିର୍ଜ୍ଜନବନାଗମନକାରଣମାଧ୍ୟାତୁମର୍ହସି
 ହିରଣ୍ୟକୋଽବଦତ୍ କଥଂୟାମି ଶ୍ରୁୟତାଂ ॥ * * * *

କେନନା ସ୍ଥିତାତିର ଅଗ୍ନି ଶୁକ୍ର ମକଳ ବର୍ଣ୍ଣେ ବ୍ରାହ୍ମଣ ଶୁକ୍ର
 ଶ୍ରୀଲୋକେରାଦିଗେର ଡର୍ଡ଼ାଈ ଶୁକ୍ର ମର୍ଦ୍ଦତ୍ ଅତିଥି ଶୁକ୍ର । ଆର
 ଉତ୍ତମ ଜାତିର ଗୃହେ ଯଦି ଅନ୍ୟ ଜାତି ଆଇମେ ତବେ ତାହାରଓ
 ମନ୍ଥାନ କରିବେକ ସେହେତୁକ ଅତିଥି ମର୍ଦ୍ଦଦେବତା ଧରପ ।
 ବାୟସ କହିଲ ହେ ଗିତ୍ର ଗର୍ଭର ଇହାର ପୂଜା ବିଶେଷରୂପେ କରହ
 ସେହେତୁକ ଇନି ପୁଣ୍ୟବାନେରଦେର ମଧ୍ୟେ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଓ ଦୟାର ମଗୁଞ୍ଜ
 ହିରଣ୍ୟକ ନାମା ମୂଷିକରାଜ ଇହାର ଶୁଣେର ଶୁବ ମର୍ପେରାଦିଗେର
 ରାଜା ଅଗ୍ରନ୍ତ ଦୁଇହାଜାର ଜିହ୍ଵାତେଓ ଯଦି କଦାଚିତ୍ କହିତେ

পারেন ইহা কহিয়া চিত্রগ্রীবের বৃত্তান্ত কহিলেন । মন্ত্র
আদরে হিরণ্যককে সন্মান করিয়া কহিলেন তোমার মঞ্চ
আর আপনকার নির্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে
যোগ্য হও । হিরণ্যক বলিল শুন কারণ আছে বলিতেছি ।

Fire is the superior of the Brahmans, the Brahman is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the highest, or even of the lowest rank in society, he is worthy to be treated with due respect; for of all men thy guest is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay attention to this stranger; for he is the very axis of those who are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka, the prince of mice, to celebrate whose great qualities the chief of serpents may, sometimes, have occasion to employ a second thousand tongues. Having said this, he related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise manthara, having made respectful enquiries after his health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of thy motives for putting thy own uninhabited wilds; and Hiranyaka replied, I will recount them,

অস্মি চম্পকাভিধানায়াং নগর্য্যাং পরিব্রাজকা
 বসন্তি তত্র চূড়াकर्णे নাম পরিব্রাট্ প্রতিবসন্তি সচ
 ভোজनावशिष्टं भिक्षान्नसहितं भिक्षাপात्रं नागदन्तकेऽ
 वस्थाप्य स्वपिति अहञ्च तदन्नमुत्प्लुत्य प्रत्यहं भक्षयामি
 अनन्तरं तस्य प्रियसुहृद्बीणाकर्णेनामा परिव्राजकः
 समायात तेन सह कथाप्रसङ्गावस्थितो मम चासार्थं
 जर्जरवंशखण्डेन भूमिसताडयत् बीणाकर्ण उवाच सखे
 किमिति मम कथाविरक्तोऽन्यासक्तो भवान् । চূড়াক
 ণেন উক্তং মিত্র নাহং বিরক্তঃ কিন্তু পশ্যাত্ম মূষিকো মমা
 পকারী সদা পাচস্থং ভিক্ষান্নমুৎপ্লুত্ব ভক্ষয়তি বীণা
 কৰ্ণেনাগদন্তকং বিলোকাৎ আহ কথং মূষিকঃ স্বল্যবলো
 প্যেতা বহু রমুতপততি তদত্র কেনাপি কারণেন ভবিতব্যং ।

চম্পকানামে নগরীতে সন্ন্যাসিরা বাস করে সেইখানে
 চূড়াकर्ण নামে এক সন্ন্যাসী থাকে সে ভোজनावशिष्ट
 भिक्षान्नের সহিত भिक्षापাত্র নাগদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তিদন্ত
 নির্মিত ডাঁড়াতে রাখিয়া শয়ন করে আমি লাফিয়া
 সেই অন্ন প্রতিদিন খাই পরে তাহার প্রিয় मित्र বীণা
 कर्ण নামা সন্ন্যাসী এক দিবস আইল তাহার সহিত কথা
 প্রসঙ্গে উপবিষ্ট হইয়া আমার ক্রাসের নিমিত্তে जर्जर
 वंशखण्डারা ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকर्ण কহিল
 হে मित्र কি আমার কথাতে বিরক্ত কেননা ভূমি অন্য

মনা হইতেছ চুড়াকর্ণ কহিল সখা আমি বিরক্ত নই কিন্তু
দেখ এই উন্দুর আমার অপকারী লাফিয়া সৰ্বদা পাত্ৰস্থিত
ভিক্ষার খায় বীণাকর্ণ নাগদন্তক দেখিয়া কহিল কিপ্রকারে
অপ্প বলবান্ মূষিক এত দূরে লাফিয়া উঠে অতএব ইহাতে
কোনহ কারণ থাকিবে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন ।

FABLE V.

Be it known, said he, that there is a city called Cham-pakavati, where many mendicants are wont to resort. Amongst the rest there was one, whose name was Churakarna. This mendicant having placed the dish, containing what was left of the alms he collected, upon a forked stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I every day, contrived to jump from a distance, and devour the hoard. At length one day his friend, another mendicant, whose name was Vinakarna, came in, and whilst he was engaged with him, talking over various subjects, Churakarna, in order to frighten me away, struck the ground with a piece of a bamboo. This being observed by Vinakarna, he said,—What, at present, thou art inattentive to my story, and employed about something else. To this Churakarna replied, I am not inattentive to thy story. Behold what it is! this mouse is my plunderer. He is for ever devouring the meat I get by beging, out of that dish. Upon this, Vinakarna having examined the forked stick in the wall, said,—What, is it this little weak-looking mouse, who contrives to jump so very far; there must be some reason to account for this; as in the subject of these lines:

তথাচোক্তং অকস্মাত্যুবতী বৃদ্ধং কেশেষ্ণাকৃষ্য চুম্বতি ।
 পতিং নির্দয়মালিঙ্গয় হেতুরচ ভবিষ্যতি ॥ চুড়াकर्णः
 पच्छति कथमेतत् । वीणाकर्णः कथयति अस्ति गौडीये
 कौशाम्बीनामनगरो तस्यां चन्दनदासनामा वणिक्
 महाधनो निवसति तेन पश्चिमे वयसि वर्तमानेन
 कामाधिष्ठित चेतसा धनदर्पलोलावती नाम্নী वणिक्
 पुत्री परिणीता सा च मकरकेतोविजयवैजयन्तीव
 यौवनवती वभूव स च বৃদ্ধপতিস্তস্থাঃ সন্তোষায় নাভবত্
 যতঃ ॥ শশিনীব হিমার্ত্তানামধর্ম্মার্ত্তানাম্ রবাবিব ।
 মনোন রমতে স্ত্রীণাম্ জরাজীর্ণেন্দ্রিয়ে পতৌ ॥ * * *

যুবতী স্ত্রী বৃদ্ধ পতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া
 চুলে ধরিয়। চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবে । চুড়াकर्ण
 জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি প্রকার । বীণাকর্ণ কহিতেছে ।

গৌড়দেশে কৌশাম্বী নামে এক নগরী আছে তাহাতে
 চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক বাস করে সেই বণিক
 বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপীড়িত হইয়া লীলাবতী
 নামে বণিকপুত্রীকে বিবাহ করিল সে লীলাবতী কন্দর্পের
 জয়পতাকার ন্যায় যৌবনবিশিষ্টা হইল সে বৃদ্ধ স্বামী
 তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক হিমার্ত্ত লোকে

रदिगेर चन्द्रकिरणेते येमन मन तूँट हय ना एवँ यर्मास्त
लोकेरदिगेर सूर्य किरणेंते येमन मन तूँट हय ना
तेमनि बूँक पतिते युवती स्त्रीरदेर मन सङ्कट हय ना ।

Without an apparent cause, a young woman by force draweth an old man to her, and kisseth him. When a husband is embraced without affection, there must be some reason for it.

Churakarna having demanded what this meant, Vinakarna related the following story:

FABLE VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city, by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a merchant of immense wealth. When in the last stage of life, his understanding being blinded by desire, by the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati, the daughter of another merchant. She was youthful, and, as it were, the victorious banner of Makaraketu, the god of love; so her aged partner was ill calculated to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold, delight not in the rays of the moon; nor of those who are oppressed with heat, in the beams of the sun; so the heart of a woman delighteth not in a husband stricken in years.

ଅନ୍ୟସ୍ତ୍ର । ପଲିତେଷ୍ବପି ଦୃଷ୍ଟେଷୁ ପୁଂସଃ କାମାମକାମିତା ।
 ଭୈଷଜ୍ୟମିବ ସନ୍ୟନ୍ତେ ଯଦନ୍ୟମନବଃ ଶ୍ବିୟଃ ॥ ସଚ ଚିତ୍ତପତି
 ସ୍ତସ୍ୟାମତୀବାନୁରାଗବାନ୍ ॥ ଯତଃ ॥ ଧନାଶା ଜୀବିତାଶା
 ଚ ଗୁର୍ବୀ ପ୍ରାଣଭୃତାଂ ସଦା । ଚିତ୍ତସ୍ୟ ତରୁଣୀ ମାର୍ତ୍ତ୍ୟା ପ୍ରାଣେଭ୍ୟୋ
 ପି ଗରୀୟସୀ ॥ ଅପି ଚ ॥ ନୋପଭୋକ୍ତୁଂ ନ ଚ ତ୍ୟକ୍ତୁଂ ଶକ୍ନୋତି
 ବିଷାୟାନ୍ ଜରା । ଅସ୍ଥି ନିର୍ହସନସ୍ତେବଜିହ୍ବୟା ଲେଢି
 କେବଳଂ । ଅଥ ସା ଲୀଳାବତୀ ଯୌବନଦର୍ପାଦତିକ୍ରାନ୍ତ
 କୁଳମର୍ତ୍ତ୍ୟାଦା କେନାପି ବଣିକପୁତ୍ରେଣ ସହାନୁରାଗବତଂ ବଭୂବ
 ଯତଃ ॥ ଶ୍ବାତଂ ଶ୍ୟାମିତୃମନ୍ଦିରେ ନିବସନ୍ତିର୍ଯ୍ୟାଚ୍ଚୋତ୍ସବେ ସଜ୍ଜନ୍ତି:
 ଗୋଷ୍ଠୀପୁରୁଷ ସନ୍ନିଧାବନିୟମୋବାହୋ ବିଦେଶେ ତଥା । ସଂସର୍ଗଃ
 ସହ ପୁଂସ୍ବଲୋଭିରସକୃତ୍ତୈର୍ନିଜାୟାଃ ଚିତ୍ତିଃ ପତ୍ୟୁର୍ବ୍ୟାଢ଼ିକ
 ମୀର୍ଷିତଂ ପ୍ରସବନଂ ନାଶସ୍ୟ ହେତୁଃ ଶ୍ବିୟାଃ ॥ * * * *

ଆଉ ପୁରୁଷେର ଗାଂଧୀଆଦି ନୁଲିତ ଦେଖିଲେ କାମେର ବିଷୟ
 କି ସେହେତୁକ ଅନ୍ୟମନା ଶ୍ରୀ ସେ ପୁରୁଷକେ ଔଷଧେର ତୁଲ୍ୟ
 ଜାଣେ । ସେହି ବୃଦ୍ଧ ସ୍ବାମୀ ତାହାତେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅନୁରାଗୀ ହୁଏ
 ସେହେତୁକ ପ୍ରାଣିରଦେର ଧନାଶା ଏବଂ ଜୀବିତାଶା ସର୍ବଦା ସର୍ବଦା-
 ପେକ୍ଷା ବଢ଼ି ହୁଏ ବୃଦ୍ଧେର ଯୁବତୀ ଭାର୍ଯ୍ୟା ପ୍ରାଣହୁଏତେ ଓ ବଢ଼ି ହୁଏ
 ଅନ୍ୟ ବୃଦ୍ଧ ଲୋକ ବିଷୟୋପଭୋଗ କରିତେ ପାରେ ନା ଓ ତ୍ୟାଗ
 କରିତେ ଓ ପାରେ ନା ସେମନ ଦନ୍ତରହିତ କୁକୁର ଛିନ୍ନାତ କରିয়া
 ଅଛି କେବଳ ଆସ୍ବାଦନ କରେ । ଅନନ୍ତର ସେହି ଲୀଳାବତୀ
 ଯୌବନ ଯଦେତେ କୁଳାଚାର ଅତିକ୍ରମଣ କରିয়া କୌଣ ବଣିକ୍

পুত্রের সহিত অনুরাগিনী হইল। যেহেতুক কতৃৎ এবং পিতৃগৃহে বাস এবং যাত্রোৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের সন্নিধিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং ভ্রমাত্রীর সহিত বাস এবং আপন বৃত্তির বারবার ক্ষতি এবং পতির বান্ধক্য আর পতির ঈর্ষ্যা আর পতির প্রবাস এই সকল স্ত্রীলোকের নাশের কারণ।

Again:

What name shall we give to the passions of men, when their hairs are turned grey; since woman, with their heart fixed on others, regard them as a nauseous drug.

But her old husband was exceedingly fond of her; according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of importance to man; but a youthful wife to an old man is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone with his tongue, can neither enjoy his property, nor can he abandon it.

Nevertheless, Lilavati, through the intoxication of youth, broke through the bounds of the honour of her family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house, attending festive processions, appearing in company, in the presence of men contrary to propriety, the same in by-ways, and associating with women of bad character, are the immediate destruction of innate morals. Sporting with their husband's infirmities, too, is to women the cause of ruin,

অপরञ্চ ॥ পানং দুর্জনসংসর্গঃ পত্যা চ বিরহোऽটনং । স্বপ্ন
 স্থান্যগৃহে বাসোনারীणां দূষণানি षट् ॥ কিञ্চ ॥ স্থানং
 নাস্তি क्षণं নাস্তি নাস্তি প্রার্থয়িতা নরঃ । তেন নারদ
 নারীणां সতীত্বমুপজায়তে ॥ অন্যच्च ॥ ন স্ত্রীণাম
 প্রিয়ঃ কश्चित् প্রিয়াবাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তৃণমিবা
 রणे প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অন্যच्च ॥ সুবেশং পুরুষং দৃষ্ট্বা
 ভ্রাতরং যদি বা সূতং । যোনিঃ ক্লিযতি নারীणां
 সত্যং সত্যং হি নারদ ॥ অপরञ्চ ॥ ঘটকুম্ভসমা নারী
 তপ্নাঙ্গারসমঃ পুমান্ । তস্মাত্ ঘটञ्চ বহ্নিञ्চ নৈকচ
 স্থাপयेद्দুধঃ ॥ ন সজ্জান বিনীতাত্বং ন দাক্ষিণ্যং ন
 ভীহতা । প্রার্থনাभावएवैकं সতীত্বৈ কারণং স্ত্রিয়াঃ ॥

অপর मादकद्रव्येन পান ও দুর্জন সংসর্গ ও পতির
 বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ও অন্য গৃহে বাস এই ছয়
 জ্বরদিগের দূষণ । আর নির্জন স্থান থাকে না এবং অবকাশ
 কাল থাকে না এবং প্রার্থনা কর্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ
 সেই নিমিত্তে জ্বরদিগের সতীত্ব হয় । অপর জ্বরদের অপ্রিয়
 কেউ নাই প্রিয়ও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে
 নুতনঃ ঘাস প্রার্থনা করে সেই রূপ নুতনঃ পুরুষকে প্রার্থনা
 করে অপর ভাই কিবা পুত্র পর্যায়েকে সুন্দর দেখিয়া জ্বর
 দিগের রোতঃ স্বপ্ন হয় হে নারদ এ বাক্য সত্যঃ । এবং জ্বর

যুতকলসের তুল্যা পুরুষ তপ্তাশ্রারের তুল্যা এই হেতুক
বিজ্ঞ লোক যুত ও আগুন একত্র রাখিবে না। নারীরদের
সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কর্ম্মনৈপুণ্য
নয় ভীকৃত্য নয় কিন্তু কেবল প্রার্থনার অভাবই কারণ।

Again:

Drinking, keeping bad company, staying away from
her husband, gadding about, slothfulness, and living at
another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one
to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity
appear.

Besides:

There is nothing, which a woman likes, or dislikes;
as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

Another;

O Narada! it is true, most true, that a woman is
intoxicated with unnatural passion at the sight of a
beautiful and well dressed person, though he be her
brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal:
a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty,
nor address, nor fear, nor employment, is the cause of
chastity in a woman.

অপিচ ॥ পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্তা রক্ষতি যৌবনে ।
 পুত্রস্ব স্খ্যাবিরে ভাবে ন স্ত্রী স্নাতং চ্যমহতি ॥ একদা সা
 লীলাবতী রত্নাবলোকিরণকৰ্ম্মুরে পর্য্যঙ্কে তেন বণিক্
 পুত্রেণ সহ বিশ্বম্ভালাপৈঃ সুখাসীনা তমললিতোপ
 স্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্থায় কেশেष्ণাকৃষ্য গাঢ়
 মালিঙ্গম্ চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ জারস্ব পলায়িতঃ ।
 উক্তম্ । উগ্ধনা বেদ যচ্ছাস্ত্বং যচ্চ বেদ বৃহস্পতিঃ । স্বভা
 বেনৈব তচ্ছাস্ত্বং স্ত্রীবুদ্ধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদালিঙ্গনম
 বলোক্য সমীপবর্তিনী কুটিলচিন্তয়ত্ । অকস্মাদি
 যমেনমুপগূঢ়বতীতি তনুস্তয়া কুটিল্য তত্ কারণং
 পরিজ্ঞায় সা লীলাবন্তী গুপ্তেন দণ্ডিতা । অতোঃহং
 দ্রদীমি অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধমিত্যাदि ॥ * * * *

অপর বাস্ত্যাদৃষ্টান্তে পিতা রক্ষা করে যৌবনাবস্থাতে ভর্তা
 রক্ষা করে বৃদ্ধাবস্থাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক স্ত্রী
 কত্বকে কখন অর্হে না । এক দিবস রত্নসমুৎখচিতপর্য্যঙ্কে
 সেই বণিক্ পুত্রের সহিত প্রিয়ালোপেতে সুখোপবিষ্ট সেই
 লীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া হটাত
 উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নিজের আলিঙ্গন করিয়া
 চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপতি পলাইল । অতএব
 পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন শুক্রাচার্য্য যে শাস্ত্র জানেন ও বৃহস্পতি
 যে শাস্ত্র জানেন সেই শাস্ত্র স্ত্রী বুদ্ধিতে স্বভাব প্রযুক্তই

প্রতি ঠিত হয় । সেক্ষপ আসিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্তিনী
কুঁউনী চিন্তা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আসিঙ্গন করিল
অনন্তর সেই কুঁউনী তৎকারণ জানিয়া লীলাবতীকে গোপ-
নে দণ্ড করিল । অতএব আমি বলি যবতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে
অকস্মাৎ নির্ভর আশ্লেষ করিয়া কেশে ধরিয়া চুম্বন করিল
ইহাতে কারণ থাকিবেক ।

In infancy, the father should guard her, in youth, her husband should guard her, and in old age, her children should guard her; for, at no time, is a woman proper to be trusted with liberty

One day, as she was carelessly sitting with the merchant's son, inagreeable conversation, upon a sofa white as camphire, and fringed with strings of gems, having unexpectedly discovered her husband coming towards them, she rose up in a great hurry, seized him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oosana-
or to Vrihaspati, is by nature planted in the under-
standing of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the young merchant, being by, saw her embrace her husband, and understanding her motive, Lilavati was corrected by a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young woman &c.*

मूषिको विवरमालोक्य वलोपविष्टस्तेन इह केनापि
कारणेन भवितव्यं क्षणं विचिन्त्य परिब्राजकेनोक्तं कारण
ञ्चात्र बाहुल्याद्भूतमेव भविष्यतीति ॥ यतः ॥ धनवान् वल
वान् लोके सर्वः सर्वत्र सर्वदा । प्रभुत्वं धनमूलं हि राज्ञा
मप्युपजायते ॥ ततः खनिचमादाय तेन विवरं खनित्वा
चिरसञ्चितं मम धनं गृहीतं ततः प्रभृति निजशक्तिहीनः
सत्त्वोत्साहरहितः खाहारमप्युत्पादयितुमक्षमः स चासं
मन्दं मन्दमुपसर्पन् चूडाकरणेनावलोकितः । ततस्तेनोक्तं ।
धनेन वलवाञ्छोको धनाद्भवति पण्डितः । पश्यैनं मूषिकं
यापं स्वजातिसमतां गतं ॥ किञ्च ॥ अर्थेन तु विहीनस्य
पुरुषस्याल्पमेधसः । क्रियाः सर्वा विनश्यन्ति शीघ्रमेकमु
रितो यथा ॥ * ॥ * * * * *

মুখিক গন্ত্ৰ দেখিয়া বলেতে উপবিষ্ট হইয়াছে অতএব ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবেক্। কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা করিয়া পরিত্রাজক কহিল ইহাতে কারণ প্রচুর ধন হইবে। যেহেতুক লোকেতে সৰ্ব্বত্র সৰ্ব্বদা সকল ধনবান্ লোকেই বলবান্ কেননা রাজারদের ও প্রভুত্ব ধন মুসই হয় তাহার পর সে সন্ন্যাসী ধন্থা লইয়া বিবর খুঁড়িয়া আমার চিরকালের সঞ্চিত ধন লইল সেই অবধি আপন শক্তিতে হীন ও উৎসাহহীন হইয়া কাতরে বন্দন গমন করত আপন আহাৰ অর্জন করিতে অক্ষম হইলাম

ইহা চুড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বল-
বান্ হয় ধনহইতে পণ্ডিত্ হয় এই পাপিষ্ঠ মুষিককে দেখ
এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল। আর ধনেতে রহিত
অস্পৃদ্ধি পুরুষের সমস্ত ক্রিয়া নষ্ট হয় যেমন গ্রীষ্ম কালে
কুৎসিত নদী সকল জলরহিত হইয়া নষ্ট হয়।

And hence there must be some hidden cause for the extraordinary strength of this mouse. He considered for a moment, and at length determined that the reason must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every where, and at all times, powerful. Riches are the foundation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole being dug open by that mendicant, the hoard which I had been accumulating for many years, was carried away. After this, day by day, my strength decreased, and having little power to exert myself, I was unable to procure even sufficient to support life; and in this condition as I was fearfully and feebly sculking about, I was observed by Churakarna, upon which he repeated the following lines:

"With wealth all are powerful; from wealth a man is esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little judgment disappear, like trifling streams in the summer's heat.

॥ অপরञ্চ ॥ যস্যার্থাস্তস্য মিচাণি যস্যার্থাস্তস্য
 বান্ধবাঃ । যস্যার্থাঃ স পুমান্লোকে যস্যার্থাঃ স হি
 পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ অপুত্রস্য গৃহং শূন্যং সন্নিবরহিতস্য
 চ । সূর্যস্য চ দিশঃ শূন্যাঃ সর্বশূন্যা দারিদ্রতা ॥
 অন্যচ্চ ॥ তানীন্দ্রিয়াণ্যবিকলানি তদেব নাম সা
 বুদ্ধিরপ্রতিহতা বচনং তদেব । অর্থোন্মেষাণা বিরহিতঃ পুরু
 ষঃ স এব অন্যঃ क्षणेन भवतीति विचित्रमेतत् ॥ এতৎ
 সর্বমাকর্ণ্য ময়াঃবলোচিতং সমাচাৰস্থানমযুক্তং
 ইদानीं यच्चान्यस्मै एतत् वृत्तान्तकथनं तदप्यनुचितं ॥
 যতঃ ॥ অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুঃস্বরিতাঃ নিচ । বজ্রেন
 চ্ছাপমানম্ভ সতিমান্ন প্রকাশয়েৎ ॥* * * *

অপর যাঁহাৰ ধন আছে তাঁহাৰ সকল লোক মিত্র যাঁহাৰ ধন
 আছে তাঁহাৰ সকল লোক বান্ধব যাঁহাৰ ধন আছে লোকে-
 তে সেই পুরুষ যাঁহাৰ ধন আছে সেই পণ্ডিত । আর পুত্র রহি-
 তের এবং উত্তম মিত্ররহিতের ঘর শূন্য ও মূৰ্খের সকল দিক্-
 শন্য দারিদ্র্য সৰ্ব্ব শূন্য । অপর যে ইন্দ্রিয় অন্যথা বরা যায় না
 সেই ইন্দ্রিয় যে নাম অন্যথা করা যায় না সেই নাম যে
 প্রতিঘাত করা যায় না সেই বুদ্ধি যে বাক্যের প্রতিঘাত করা
 যায় না সেই বাক্য যে লোক ধনের মত্ততাতে রহিত
 সেই পুরুষ আর সকল সময়েতে করিয়া অন্যপ্রকার হয়

এ কি আশ্চর্য্য! এই সকল স্থানিয়া আমি আলোচনা করি-
লাম আমার এখানে অবস্থান উচিত নয় সৎপ্রতি অন্য ব্যক্তি-
কে যে এই বৃত্তান্ত কহা সেও অনুপযুক্ত যেহেতুক ধননাশ
ও মনস্তাপ ও গৃহের মন্দচরিত্র ও পরকতৃক বঞ্চনা ও অপমান
এই সকল বুদ্ধিমান লোক প্রকাশ করিবে না।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches
hath relations, he who hath riches is a man of conse-
quence in the world: he who hath riches is esteemed a
learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart
of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty;
and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying.
That judgment is unimpaired. That also is but an ex-
pression; for the moment a man is deprived of the com-
fort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved
that it would not, by any means, be proper for me to
stay there. Neither by the bye is it proper that I should
communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune,
any malepractices in his house; his being cheated, nor
his having been disgraced.

তথাচোক্তং ॥ আয়ুর্জিতং বৃহচ্ছিদ্ৰং মম্রমৈথুন ভেষজং ।
 তপোদানাপমানচ্ছ নব গোষ্ঠানি যত্নতঃ ॥ তথাচোক্তং ॥
 অত্যন্তবিমুখে দৈবে তথৈ যত্নে চ পৌরুষে । মনস্বিনৌ দরি
 দ্রস্য বনাদন্যত্কুতঃ সুখং ॥ অন্যচ্ছ ॥ মনস্বী নিয়তে
 কামং কার্পণ্যং ন তু গচ্ছতি । অপি নির্ব্যাণমায়াতি
 নানলোয়াতি শীততাং ॥ কিচ্ছ ॥ কুসুম স্তবকস্যেব
 দ্বেষ্টী তু মনস্বিনঃ । সর্বেষাং মূর্খিণী বা তিষ্ঠেদ্বিশীর্ণ্যে
 দথ বা বনে ॥ যচ্চাচৈব যাত্নেয়া জীবনং তদতিব গর্হিতং
 ॥ যতঃ ॥ বরং বিমবহীনেন প্রাণৈঃ সন্তর্পিতোললঃ ।
 নোপচারপরিভ্রষ্টঃ কৃপণঃ প্রার্থ্যতে জনঃ ॥ * * *

তাহা পশুতেরা বনিয়াছেন পরমাযু আর ধন আর গৃহ-
 ছিদ্ৰ আর মন্ত্রণা আর মৈথুন আর ঔষধ আর তপস্যা আর
 দান আর অপমান এই নয় ষত্বেতে গোপন করিবেক । পশুত
 কতৃক তাহা উক্ত হইয়াছে দৈব অত্যন্ত বিমুখ হইলে আর
 পুরুষসাধ্য ক্রিয়া ব্যর্থ হইলে দরিদ্রের বন ব্যতিরেক্ কোথা
 সুখ অর্থাৎ অরণ্য মধ্যে বাস করা উপযুক্ত । অপর মনস্বি
 লোক মরে তথাপি কৃপণতাকে পায় না যেমন অগ্নি নির্ব্যাণ
 তাকে পায় তথাপি স্নিক্ততাকে পায় না । এবং মনস্বি
 লোকের পঙ্গবকের ন্যায় দুই বৃষ্টি সকলের মাথাতে

থাকে অথবা বনেতে বিশীর্ণ হয়। এই স্থানেতেই যে যা-
চক্রাতে প্রাণ ধারণ সে অত্যন্ত নিন্দিত যেহেতুক ধনহীন
লোকের অগ্নিতে প্রাণ সমর্পণ করা ও ভাল উপচারহীন কৃপণ
লোকের প্রার্থনা ভাল নয়।

We should be careful not to divulge these nine things :
age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devo-
tion, gift, and injury.

They say, likewise ;

When the frowns of fortune are excessive, and human
endeavours are exerted in vain ; where, but in the wilder-
ness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death,
rather than submit to poverty : a fire meeteth extinction,
before it will yield to be cold.

Again :

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of
flowers, two-fold : he may either mount upon the head
of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,

It is better that the (funeral) fire should be blown up
by the breath of life of a man deprived of riches, than
that he should be solicited by the poor, when destitute
of the means of relief.

অন্যঞ্চ ॥ দারিद्र্যাদ্ভিয়মেতি হ্রীপরিগতঃ সত্যাত্
 পরিভ্রাষ্যতে নিঃসত্যঃ পরিভূযতে পরিভবান্নির্ব্বৈদমা পদ্যতে।
 নিर्व্বিভ্নঃ শুচমেতি শোকনিহতো বুধ্যা পরিত্যজ্যতে
 নিर्व্বুদ্ভিঃ সত্যমেত্যহোনিধনতা সৰ্ব্বাপদামাশ্রয়ং ॥ কিঞ্চ।
 বরং মৌনং কার্য্যং ন চ ব বনমুক্তাং যদনৃতং বরং ক্লৈষং পুংসাং
 ন চ পরকলত্রাভিগমনং । বরং প্রাণত্যাগো ন চ পিশুন
 বাক্যেষ্বভিরুচিঃ বরং ভিক্ষাশিত্বং ন চ পরধনাচ্ছাদন
 সুখং ॥ বরং শূন্যা শালা ন চ খলু বরো দুষ্টবৃষভঃ বরং
 বৈশ্যাপত্নী ন পুনরবিনীতা কুলবধূঃ । বরং বাসোরণ্যে ন
 পুনরবiveকাধিপ পুরে বরং প্রাণত্যাগো ন পুনরধমানানুশ
 গমঃ ॥ অপি চ ॥ স্বেব সানমখিলং জ্যোত্স্বেব তমোজরেব
 লাবন্যং । হরিহরকথৈবদুরিতং গুণৈঃ শতমপ্যর্থিতা হরতি ॥

এবং দরিদ্রতা হৈতুক লজ্জা পায় প্রাপ্তলজ্জা লোক বলহইতে
 ভ্রষ্ট হয় বলহীন লোক পরাভূত হয় পরাভবহইতে অজ্ঞান
 হয় অজ্ঞানি জনশোক পায় প্রাপ্তশোক লোক বুদ্ধিহইতে ভ্রষ্ট
 হয় বুদ্ধিভ্রষ্ট লোক নষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য দারিদ্ৰ
 সকল বিপত্তির আশ্রয় । অপর বরং মৌনব্রত করিবেক
 মিথ্যা বাক্য কহিবে না পুরুষের নপুংসকতা ও ভাল পরস্ত্রী
 গমন ভাল নহে প্রাণ ত্যাগ ও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি
 ভাল নহে ভিক্ষা করিয়া ভোজন ও ভাল পরধনের আশ্রা-

দন সুখ ভাল নহে গৃহ শূন্য ও ভাল শ্রেষ্ঠ দুই বৃষভ ভাল
নহে বেশ্যা পত্নী ও ভাল বিনয়রহিতা স্ত্রী ভাল নহে বনেতে
ও বাস ভাল অন্যাগ্নি রাজার নগরে বাস ভাল নহে প্রাণ
ত্যাগও ভাল অখন্দের সমীপে গমন ভাল নহে । আর
যেমন সেবা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন জ্যোৎস্না
অন্ধকার হরে যেমন বৃদ্ধাবস্থা শরীরের কাণ্ডি নষ্ট করে
আর যেমন বিষ্ণুর ও শিবের কথা পাপ হরে এমনি প্রার্থনা
গুণসমূহকে হরণ করে ।

Again:

From poverty a man cometh to shame; and being over-
whelmed with disgrace, he is totally deprived of power
without power he is oppressed, and from oppression
cometh grief. Loaded with grief, he becometh melanco-
ly; and impaired by melancholy, he is forsaken by rea-
son; and with the loss of reason, he goeth to destruction.
Alas! the want of riches is the foundation of every mis-
fortune:

Again:

It is better to guard silence, than that the words, which
are uttered should be untrue. It is better to be nothing,
than to seduce the wife of another. It is better to aban-
don life, than to delight in cruel conversation. It is better
to live by begging one's bread, than to gratify the mouth
at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total
darkness; beauty, deformity; and even the words of
Hari, and Hara with a hundred good qualities, crimes,

ইতি বিমৃশ্য তত্ কিমহং পরপিণ্ডিনা ত্মানং পেষয়ামি
 কষ্টং ভোতদপি দ্বিতীয়ং মৃত্যুদ্বারং ॥ যতঃ ॥ পল্লবগ্রাহি
 পাণ্ডিত্যং ক্রিয়াক্রীতস্তম্ভৈশ্চ মৈথুনং । ভোজনস্তত্র পরাধীনং তিস্ত
 পুংসাং বিডম্বনাঃ ॥ অন্যস্তত্র ॥ রোগী চিরপ্রবাসী পরান্ন
 ভোজী পরবাসশায়ী চ যজ্জীবতি তন্মরণং যন্মরণং
 সোঃস্য বিশ্রামঃ ॥ ইত্যলোচ্যাপি লোভাত্ পুনরর্থং
 গ্রহীতুং গ্রহমকরবং ॥ তথা চোক্তা ॥ লোভেন বুদ্ধি
 স্থলতি লোভো জনয়তে তৃষা । তৃষার্চোদুঃখমগ্নোতি
 পরত্রেহ চ মানবঃ ॥ ততোঃ হং মন্দং মন্দমুপসর্গং স্তেন
 বীণাকর্णेণ জর্জরবংশখণ্ডেন । তাড়িতস্ত্রাচিন্তয়ত্
 লুপ্তো দ্ব্যসন্তুষ্টো নিয়তমা ত্মদ্রোহী ভবতি । তথা চ । #

ইহা চিন্তা করিয়া আমি আপনাকে কি পরপিণ্ডে পোষণ
 করিব ও হে সে ও কষ্ট দ্বিতীয় যমদ্বার যেহেতুক পল্লব
 গ্রাহি পাণ্ডিত্য এবং বেতন দিয়া জীবিতসংসর্গ এবং পরাধীন
 ভোজন এই তিন লোকের বিড়ম্বনা । অপর রোগযুক্ত
 ব্যক্তি ও চিরকাল প্রবাসী ও পরান্ন ভোক্তা ও পর গৃহে
 শয়নকর্তা ইহাদের যে বাচন সেই মরণ যে মরণ সেই
 ইহাদের বিরাম ইহা বিবেচনা করিয়া ও লোভ প্রযুক্ত পুন-
 র্বার ও ধন সংগ্রহ করিবার নিমিত্তে জ্ঞান করিলাম । পণ্ডি-

তেরা ভাড়া কহিয়াছেন লোভেতে বুদ্ধি চঞ্চলা হয় লোভ
তুষাকে জন্মায় তুষাশীড়িতমনুষ্য ইহলোকে ও পরলোকে
দুঃখ পায়। অনন্তর মন্দ গমন করত আমি সেই বীণাকর্ন
কতৃক জজ্জরবংশ ধণ্ডুদ্বারা তাড়িত হইয়া ভাবনা করি-
লাম লোভী ও অপরিভুক্ত লোক অবশ্য আত্মঘাতী হয়

What then, shall I nourish myself with another's cake;
This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his phi-
losophy; the enjoyment of his wife his only commerce,
and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness. who
hath been long an exile, who liveth upon another's bread,
or sleepeth under another's roof; for death easeth him
of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covet-
ousness, made up my mind to accept of some of thy
provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness
engendereth avarice; and the man who is tormented
with avarice experienceth pain, both here and hereafter,

Hence, after I had been struck with the broken piece
of bamboo by Vinakarna, I began to consider, that the
covetous were unhappy, and assuredly their own enemy.
It is said,

স্বর্ঘাঃ সম্যক্তর্যস্বস্য সন্তুষ্টিং যস্য মানসং । উপানহুত
 পাদস্য ন ত্ চর্মাঘৃতেব ভূঃ ॥ অপরশ্চ ॥ সন্তোষামৃত
 তৃণানাং যত্ সুখং শান্তচেতসাং । কুতস্তদ্বনলুব্ধানামিত
 স্তেষু ধবতাং ॥ কিঞ্চ ॥ তেনাধোতং শ্রুতম্ভেন তেন সর্ব
 মশ্রুতং । যেনাশাঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বানৈরাশ্যমবলম্বিতং ॥
 অপিচ ॥ অসেবিতেশ্বরদ্বারমদৃষ্টবিরহযথং । অনুক্তক্লোব
 বচনং ধন্যং কস্মাপি জীবনং ॥ যতঃ ॥ ন যোজনশতং দূরং
 বাধ্যমানস্য তৃণয়া । সন্তুষ্টিস্য করপ্রাপ্তিার্থে ভবতি
 নাদরঃ ॥ তদবস্থাচিত কার্য্যপরিচ্ছেদঃ শ্রিয়ান্ ॥
 উক্তশ্চ ॥ কোধর্ম্মাভূতদয়া কিং সৌখ্যং নিত্যমরোগিতা
 জগতি । জন্তোঃকঃ সহঃ সঙ্গাবঃ কিং পাণ্ডিত্যং পরিচ্ছেদং

তাঁহা কহিয়াছেন যাঁহাঁর মন পরিতুষ্ট তাঁহাঁর সকলি সম্পত্তি
 যেমন জুতাতে আবৃত পা যাঁহাঁর তাঁহাঁর সর্বত্রই চর্ম্মেতে আ-
 বৃত কিন্তু পৃথিবী চর্ম্মেতে আবৃত নহে । অপর পরিতোষরূপ
 অমৃতে তৃণ অথচ শান্তাস্তঃকরণ লোকেরদের যে সুখ সে
 সুখ ইতস্ততো ধাবন করে যে ধনলোভিরা তাঁহাঁরদের কোথা
 অর্থাৎ সে সুখ তাঁহাঁরদের হয় না । আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে
 অথবা করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে প-
 চাৎ করিয়া নৈরাশ্য অবলম্বন করে । এবং সে লোকের জীবন
 ধন্য যৎকত্থক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দূর না
 হয় ও নপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতুক ধন তৃষ্ণাতে
 লোকের শতযোজন ও দূর নয় সমুদ্রের ইচ্ছিত ধনেতে ও

আমর নাই সেই হেতুক এখানে আপন দশার উপযুক্ত কর্ম
করাই মঙ্গল । পাণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সংসারে প্রাণির
ধর্ম কি এই প্রস্নেতে উত্তর প্রাণি সকলে দয়া সুখ কি এই
প্রস্নেতে উত্তর, সর্বদা অরোগিতা স্নেহ কি এই প্রস্নে উত্তর
সদ্রাব পাণ্ডিত্য কি এই প্রস্নে উত্তর সদসম্বিবেচনা ।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe, as if the whole surface of the earth were covered with leather?

Again:

Where have they, who are running here and there in search of riches, such happiness as those placid spirits enjoy, who are gratified at the immortal fountain of happiness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath been followed by him, who having put hope behind him, dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of the noble hath not been attended; by whom the pain of separation hath not been experienced; and by whom the voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Narada, borne away by the thirst of gain, a hundred Yojana appears not far; even after he hath the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have life. What is happiness? to animals in this world, health. What is kindness? a principle in the good. What is philosophy? an intire separation from the world.

॥ তথা চ ॥ পরিচ্ছেদোহি পাণ্ডিত্যং যদাপন্নমিষ
 ময়ঃ । অপরিক্ষেদকটুণাং বিপদঃ স্যুঃ পদে পদে ॥ তথা
 হি ॥ ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ । গ্রাম
 জনপদস্যার্থে স্বাত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ অপরম্ভ ॥
 ধানীয়ং বা নিরায়াসং স্বাদুন্নং বা ভয়োত্তরং । বিচার্য্য তুলু
 পশ্যামি তত্ সুখং যত্র নিবৃতিঃ ॥ ইত্যালোচ্যাহং নির্জ
 নবনমাগতঃ । যতঃ ॥ বরং বনং ব্যাগ্রগজেন্দ্রসেবিতং দ্রুমাল
 যঃ পক্ষফলান্বভোজনং । তৃণানি শয্যা পরিধানবল্কলং
 মম বন্যমধ্যে ধনহীনজীবনং ॥ ততোऽপ্যস্মদ্পুণ্যবল্লোদয়া
 ইনেন মিচ্রেণাহং সুহানুঘট্য অনুগ্রহীতঃ অধুনা
 পুণ্যবল্লোদয়াৎ ভবদাম্রয়ঃ স্বর্গেণৈব ময়া প্রাপ্তঃ ॥ *

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন বিপদশাতে ও সদসদ্বি
 বেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসদ্বিবেচনা রহিতের পদেই বিপত্তি ।
 আর কুলের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক গ্রামের নি-
 মিত্তি কুলকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে গ্রাম ত্যাগ করি
 বেবক আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক । অপর অন্য
 স্থান প্রাপ্ত জলই বা ভয়ের পর স্বাদু অন্নই বা নিশ্চয় বিচার
 করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্বাহ । এই পরামর্শ
 করিয়া আমি নির্জন বনে আইলাম যেহেতুক ব্যাঘ্র ও বৃহৎ
 হস্তসেবিত অরণ্যভাল বৃক্ষ আশ্রয় ভাল পদ্য ফল ও জল

আহীর ও ভাল ভূশায়া ও ভাল বৃক্ষের বাকল পরিধান ও ভাল বাক্সের লোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভাল নহে। তদন্তর ও আমার পুন্যবলহেতুক এই মিত্রকর্তৃক প্রীতিতে আমি অনুগ্রহীত হইয়াছি ইদানী পুন্যবলের প্রকাশহেতুক তোমার আশ্রয় আমার স্বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who finds out resources in times of danger: and he, who is devoid of this qualification, meets danger at every step,

It is said,

A man may forsake one person to save a family; he may desert a whole family for the sake of a village; and sacrifice a village for the safety of the community; but for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread attended by fear and danger. I have examined this; and I plainly see, that is happiness, wherein there is ease.

So, having considered all this, I am come to an uninhabited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water for food; the grass for a bed; and the bark of the trees for garments; than to live amongst relations, after the loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by birth shall last, I will, with this true friend, be attached to thee by kind services; and by this single virtuous act, I may obtain that place in heaven, which is consecrated to friendship. They say,

যতঃ ॥ সংসারবিষট্‌কস্য হি অথ রসবত্‌ফলে ।
 কাথ্যামৃতরসাস্বাদঃ সঙ্গমঃ সুজনৈঃ সহ ॥ মন্যরত
 বাচ । অর্থীঃ পাদরজোপমাগিরিনদীবেণোপমং যৌবনং
 আয়ুৰ্ধ্বং জলবিন্দুলোলচপলং ফেণোপমং জীবিতং । ধৰ্ম্মা
 য়োনীং কৰোতি নিন্দিতমতিঃ স্বৰ্গার্গলোদ্‌ঘাটনং পশ্চাত্তা
 পযুক্তোজরাপরিণতঃ শ্লোকান্নিনা দহ্যতে ॥ যুগ্মাভিরতিস
 ক্ষয়ঃ কৃতক্লস্যায়ং দোষঃ । শৃণু । উপার্জিতানাং বিত্তানাং
 ত্যাগেব হি রক্ষণং । তড়াগোদরসংস্থানাং পরীবাহদ্বা
 ন্মসাং ॥ অন্যচ্চ ॥ যদধোদ্যঃ চিত্তৌ বিত্তং নিচক্সানমিত
 স্যচ্চঃ তদধোমিলয়ং গন্তুং চক্রে পন্থ্যানমগ্নতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥
 নিজসৌখ্যং নিস্বন্থ্যানোয়োধনাজ্জনিমিচ্ছতি পরার্থভার
 বাহীব ক্লেশস্যৈব হি ভাজনং ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥

যেহেতুক সংসাররূপ বিষবৃক্ষের রসাল ফল দুটি বাক্য
 রূপ অমৃতরসের আশ্বাদন এক আর সুজনদের সহিত মিলন
 এক । মত্তর কহিল ধন পায়ের ধুলার ন্যায় আর যৌবন পরুষত
 নদীরবেগের ন্যায় আর জল বিন্দু যেমন চঞ্চল এমনি অস্থির
 পরমায়ু আর জীবন ফেনার ন্যায় ইহা জানিয়া যে মন্দবুদ্ধি
 স্বর্গের অগলের উদ্‌ঘাটক যে ধর্ম্ম তাহা না করে সে লোক
 পশ্চাৎ বদ্ধাবস্থা প্রাপ্ত হইলে তাপিত হইয়া শোকরূপ অগ্নি
 তে দহক হয় । তুমি অত্যন্ত সঞ্চয় করিয়া ছিলে তাহার এই দোষ
 শুন জলাশয় মধ্যস্থিত জলের বহনেতেই যেমন জল অধিক

হয় এমনি অর্জিত ধনের দানেতেই ধনের রক্ষা হয় । অপর
কৃপণ লোক বৃত্তিকাতে যে নীচেৎ ধন গোঁতে সে আগেতেই
নীচস্থানে যাইবার নিমিত্তে পথ করে অপর আত্মীয় মুখ
নিরোধ করত যে লোক ধনার্জন ইচ্ছা করে সে পরের নিমিত্তে
ভার বাহকের ন্যায় কেবল দুখের ভাজন হয় ।

Of the poisonous tree, the world, two species of delicious fruit are produced, poetry, whose taste is like the immortal juice, and the society of good men.

Riches are as the dust of the feet, youth like the rapidity of a river flowing down a hill, manhood like a drop of water, transient and unsteady; and human life like froth. He who doth not perform the duties of religion, with a steady mind, to open the bars of heaven's gate, will, hereafter, when smitten with sorrow, and bent down with old age, burn with the fire of contrition.

To all this the tortoise Manthara replied; Sir, your fault was this: you laid up too large a stock. It is said.

Giving away is the instrument for accumulated treasures: it is like a bucket for the distribution of the waters deposited in the bowels of a well.

He, who in opposition to his own happiness, delighteth in the accumulation of riches, carrieth burthens for others, and is the vehicle of trouble.

॥ ଅପରଞ୍ଚ ॥ ଦାନୋପଭୋଗହୋନେନ ଧନେନ ଧନିନୋଽପି ।
 ଭବାମ: କିମ୍ବୁ ତେନୈବ ଧନେନ ଧନିନୋବୟଂ ॥ ଅନ୍ୟଞ୍ଚ ॥ ଅସ୍ମି
 ଭୋଗେନ ସାମାନ୍ୟଂ କୃପଣସ୍ୟ ଧନଂ ପରୈ: । ଅସ୍ଥିଦମିତି ସମ୍ବ
 ଶ୍ଯୋହାନୈଂ ଦୁ:ଖେନ ଗମ୍ୟତେ ॥ ତଥାଚୋକ୍ତଂ ॥ ଦାନଂ ପ୍ରିୟବାକ୍
 ସହିତଂ ଜ୍ଞାନମଗର୍ବଂ ଚମାନ୍ବିତଂ ଶୌର୍ଯ୍ୟଂ । ଚିତ୍ତଂ ତ୍ୟାଗନିୟୁକ୍ତଂ
 ଦୁର୍ଜ୍ଜ୍ଵଳମେତଚ୍ଚତୁଷ୍ଟୟଂ ଲୋକେ ॥ ଉକ୍ତଞ୍ଚ ॥ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ: ସଞ୍ଚୟୋ
 ନିତ୍ୟଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟୋନାତିସଞ୍ଚୟ: ପଞ୍ଚ ସଞ୍ଚୟଶିଳୋମୈ ଧନୁଷା
 ଜଞ୍ଜୁକୋହତ: ॥ ତାବାହତୁ: କଥମେତତ୍ । ମନ୍ଥର: କଥୟତି
 ଅସ୍ତିକଲ୍ୟାଣକଟକେ ବାସ୍ତବ୍ୟେ ଭୈରବୋନାମ୍ନା ବ୍ୟାଧ: ସର୍ବେ
 କଦା ଯୁଗମନ୍ବିଷ୍ଣୁମାଣୋବିବିଧ୍ୟାଟବୀଂ ଗତବାନ୍ ତତସ୍ତେନ
 ବ୍ୟାପାଦିତଂ ଯୁଗମାଦାୟ ଗଞ୍ଜ୍ଵଳାତା ଧୀରାକୃତି: ଶୁକରୋଽଢ଼ଃ
 ତେନ ବ୍ୟାଧେନ ଯୁଗଂ ଭୂମୌ ନିଧାୟ ଶୁକର ଶରେଣାହତ: ॥ * ॥

ଏବଂ ଦାନ ଓ ଉପଭୋଗ ରହିତ ଧନେତେ ଯଦି ଲୋକ ଧନବାନ୍ ହୁଏ
 ତବେ ସେହି ଧନେତେ ଆମାରାଓ ଧନବାନ୍ ହୁଏ । ଅପର ଉପଭୋଗ
 ରହିତହେତୁକ କୃପଣେର ଧନ ପର ଧନେର ତୁଲ୍ୟ ହେବାର ଏ ଧନ ଏହି
 ମୟଙ୍କୁମାତ୍ର ଆମ ଧନ ନଫ୍ଟ ହୁଏଲେ ଦୁଃଖେତେ ଆପନି ଓ ନଫ୍ଟ ହୁଏ ।
 ମାତ୍ରତେରା ତାହା କହିସାହେନ ପ୍ରିୟବାକ୍ୟ ସହିତ ଦାନ ଓ ଅହଙ୍କାର
 ରହିତ ଜ୍ଞାନ ଓ କ୍ଷମାଯୁକ୍ତ ଶୂରତା ଓ ଦାନ ନିୟୁକ୍ତ ଧନ ମଂସାରେ
 ଏହି ଚାର ମୂଳତ । ବିଜେରା କହିସାହେନ ମର୍ଦ୍ଦିନୀ ମଂସ୍ୟ କରିବେକ
 କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ମଂସ୍ୟ କରିବେକ ନା ଦେଖ ଅତି ମଂସ୍ୟୀ ଶୂଳମ
 ଧନୁତେ ନଫ୍ଟ ହୁଏ । ସେହି କାକ ଓ ଗୁସିକ ବାମିନ ଏ କି ପ୍ରକାର ।

বহর কহিতেছে । কল্যাণকটক নামে গ্রামে তৈরব নামে
ব্যাধ থাকে সে এক দিবস মৃগ অনুষণ করত বিস্ফাটবী
গেল । অমন্তর এক মৃগকে নষ্ট করিয়া লইয়া যাইতেছিল
ইতোমধ্যে এক ভয়ানকশরীর বরাহকে দেখিল পরে সেই
ব্যাধ হরিনকে ভূমিতে রাখিয়া শরেতে ঐশুকরকে মারিল ।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give
nor enjoy; we are rich with the riches, which are buried
in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the
same to him, as if it were another's. But when it is said
of a man, *he hath so much*, it is with difficulty he can
be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge without pride,
heroism accompanied by clemency, and wealth with li-
berality, are four excellencies hard to be found.

It is said,

*A hoard should always be made; but not too great a
hard. A jackal, through the fault of hoarding too
much, was killed by a Bow.*

How was this; demanded Hiranyaka; and Manthara
related the following story.

FABLE VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant
of Kalyana-kataka being fond of flesh, once upon a
time went to hunt in the forests of the Vindhya moun-
tains, and having killed a deer, as he was carrying him
away, he chanced to see a wild boar of a formidable
appearance. So laying the deer upon the ground, he
wounded the boar with an arrow;

শূকরেণাপি ঘনঘোরগর্জনং কৃत्वा ব্যাধস্য মুष्কদেহে হতঃ
 ব্যাধশ্চিক্নদ্ভুসদ্বৈব ভূমৌ নিপপাত ॥ যতঃ ॥ জলমগ্নিবিধং
 শল্লং লুপ্তাধী পতনং গিরেঃ নিমিত্তং কিञ্চিদাসাদ্য দেহী
 প্রাণান্ বিমুञ্চতি ॥ অথতয়োঃ পাদাস্কালনেন সর্পোপি
 স্মৃতঃ অথানন্তরং দীর্ঘরবো নামা জম্বুকঃ পরিভ্রমন্নাহা
 রার্থী তান্মৃতাভ্যুগত্যাধসর্পশূকরান্ অপশ্যত্ অচিন্ত
 যচ্চ অহো অয় মহভ্জে জং মে সমুপস্থিতং ॥ অথবা ॥
 অচিন্তিতানি দুঃখানি যথৈবায়ান্তি দেহিনাং । সুখা
 ন্যপি তথা মন্যে দৈবমচাতিরিচ্যতে ॥ তদ্ববতু এষাং মাসৈ
 মাসত্রয়ং মে সুখেণ গমিষ্যতি । উক্তञ্চ । মাসমেকং নরো
 যাতি দ্বৈ মাসৌ সৃগশূকরৌ । অর্হিরেকং দিনং যাতু অয়
 মন্যো ধনুর্গুণঃ ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥

শূকর ও ভর্জন গর্জন করিয়া ব্যাধের অণ্ডকোষে মারিল ব্যাধ
 ছিন্নবৃক্ষে ন্যায় ভূমিতে পড়িয়া মরিল । যেহেতুক জন কিম্বা
 অগ্নি কিম্বা বিষ কিম্বা শত্রু কিম্বা ক্ষুধা কিম্বা রোগ কিম্বা
 পর্জ্বত ইহেতে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব
 প্রাণত্যাগ করে । অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা আছড়ানেতে
 এক সর্পও মরিল । তাহার পর দীর্ঘরব নামে শূকাল আহা-
 রের নিমিত্তে ভ্রমণ করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্পও
 বরাহকে দেখিল এবং চিন্তা করিল কি আশ্চর্য আজি বড়
 ধার্য জব্য আমার উপস্থিত হইল কিম্বা প্রাণিরদের দুঃখ
 চিহ্নিত না হইলে ও যেমন আইসে তেমন সুখ ও মানি

ইহা শুনি দৈবী অতিরিক্ত হন তাহা হউক-মম্পুতি ইহারদের
মাংসেতে আমার তিন মাস সুখেতে যাইবে আর ও কহিল
মনুষ্য এক মাস যাইবে মৃগ ও শূকর দুই মাস যাইবে সর্প
এক দিন যাইবে অদ্য ধনুর ছিলা ভক্ষণ করিব।

but, upon his approaching him, the horrid animal set up a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wounding him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe,

For,

The body having encountered some efficient cause, water, fire, poison; the sword, hunger, sickness, or a fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was also killed,

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling about in search of prey, discovered the deer, the huntsman, the serpent and the boar; and having observed them said to himself,—Here is a fine feast prepared for me;

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this, I think providence hath extended them farther than usual,

Be it so, as long as with their flesh I shall have food to eat. The man will last me for a whole month, and the deer and the boar for two more; then the serpent will serve me a day; and let me taste the bow-string too

ততঃ প্রথমবুভুক্ষায়ামিদং নিঃস্বাদু কোদণ্ডস্ত্রায়ায়ুব
 ম্বনং স্বাদামোতুত্বা তথা কৃতে সতি ক্ষিমে স্নায়ুবম্বনে
 উত্পতিতেন ধনুষা হৃদি নির্ভিন্নঃ সদীর্ঘরবা পঞ্চত্বমো
 গতঃ । অতোহং ব্রবীমি কৰ্ত্তব্যঃ সচ্চয়োনিত্যমিত্যাদি ।
 তথা চ । যদ্বদাতি যদশ্রাতি তদেব ধনিজোধনং । অন্যে
 মৃতস্য ক্রীড়ন্তি দারৈরপি ধনৈরপি ॥ কিঞ্চ ॥ যদ্বদাতি
 বিশিষ্টেভ্যো যচ্চাশ্রাতি দিনে দিনে । তন্নে বিত্তমহং মন্যে
 সেব্যং কস্য পি রক্ষসি ॥ যাতে কিমিদানীমতিক্রান্তোপ
 বর্ণনে ॥ যতঃ ॥ নাপ্রাপ্যমভিবাঙ্কন্তি ন চ নৈচ্ছন্তি শো
 চিতং । আপত্স্বপি ন মুচ্যন্তি নরাঃ পণ্ডিতবুদ্ধতঃ ॥ তত্
 সখে সর্বদা ত্বয়া সোত্সাহে ন ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ শাস্ত্রাণ্য
 ধীত্বাপি ভবন্তি মূৰ্খা যন্তু ক্রিয়াবান্ পুরুষঃ স বিদ্বান্ ।
 সুচিন্তিতৈশ্চৈষধমাতুরাণাং ন নামসাত্রেণ কৰোত্যরোগং ।

অনন্তর প্রথম ক্ষুধাতে এই আশ্বাদনরহিত ধনুর্হিত চর্যের
 ছিলা খাই ইহা করিয়া ভাঙ্গা করিল । পরে স্নায়ুর বন্ধন ছিঁড়ি
 লে ধনু হৃদয়ে লাগিল । সে দীর্ঘরব পঞ্চত্ব পাইল । অতএব
 আমি বলি নক্ষত্র অবশ্য করিবেক কিছু অতিশয় সঞ্চয়
 করিবেক না । ভাঙ্গা করিয়াছেন মৃত ব্যক্তির স্ত্রীতে ও ধনে
 তে অন্য লোকেরা ক্রীড়া করে অতএব যাহা দেও ও যাহা
 খাও সেই ধনবানের ধন অপর বিশিষ্ট পাত্রকে যাহা দেও
 আর প্রতিদিন যাহা ভোজনকর সেই তে আমার ধন আমি

এই মানি মতবা কাহারও ভোগ্য ধন রক্ষা কর যাহা হউক
সংপ্রতি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি প্রয়োজন যেহেতুক
জানি নৌকেরা অপ্রাপ্ত বস্তুকে অভিলাষ করিবেনা নষ্ট বস্তু
কে শোক করিতে ইচ্ছা করিবেনা বিপত্তিতে ও মুক্ত হইবে
না সেই হেতুক হে মিত্র তুমি নিরস্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক
শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া ও মুখ হয় যে পুরুষ ক্রিয়া করে সেই
পণ্ডিত যেমন সুচিন্তিত ঔষধনামমাত্রাে রোগ দূর করে না।

But, in the first place, let me try that which is the last
savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is
fastened to the bow: saving so, he drew near to eat it;
but the instant he had bit the gut in two, his belly was
ripped open by the spring of the bow; and he was re-
duced to the state of the five elements.

Besides; What a rich man gives, and what he consumes,
that is his real wealth, when he dies, other covetous
men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy,
and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve
for one knoweth not whom.

Then, at present, what is the purport of this excessive
use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not
attainable, and are not willing to lament what is lost:
neither are they wont to be embarrassed in times of
calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may still
be fools. That man is learned, who reduceth his learning
to practice. That medicine is well imagined, which doth,
more than nominally, restore the health of the afflicted.

অন্যত্র ॥ ন হস্তমপ্যধবসায়মীরেঃ কৰোতি চিহ্নান
 বিধিগুণংহি। অম্মস্য কিং হস্ততলস্থিতোপি প্রকাশয়ত্ব
 র্যমিহ প্রদীপঃ ॥ তদ্ব সখে দশাবিশিষে শান্তিঃ কর
 ণীয়া এতদপ্যতিকষ্টং ত্বয়া ন মন্তব্য ॥ যতঃ ॥ রাজা
 কুলবধূর্বিপ্রামন্ত্রিণশ্চ পয়োধরাঃ। স্য নম্রষ্টান শোভন্তে
 দন্তাঃ কেশানরানখাঃ ॥ ইতি বিজ্ঞায় মতিমান্
 স্বস্থানং ন পরিত্যজেত। কাপুরুষবচনমেতৎ ॥ যতঃ ॥
 স্থানমুৎসৃজ্য গচ্ছন্তি সিংহাঃ সতপুরুষা রাজাঃ। তচৈব
 নিধনং যান্তি কাকাঃ কাপুরুষাঃ ॥ তথাচোক্তং ॥
 কোবীরস্য সনখিনঃ স্ত্রবিষয়ঃ কোবঃ বিদেশস্তথা যং
 দেশং অয়তে তমেব কুরুতে বাহুপ্রতাপার্জিতং। যদ্বিষ্টানস্ব
 ন্নাঙ্কুলপ্রহরণঃ সিংহাবনং গাহতে তন্মিমেব হস্তদ্বিপেন্দ্র
 হৃদিদৈস্তৃপ্তাঃ হিনত্যাत्मনঃ ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥ * ॥

আর উৎসাহ সহিতের শাস্ত্রজ্ঞান অধ্যয়ন ও গুণ ক্রমের না
 অক্লেশ ইচ্ছাপরি ক্ষিত ও প্রদীপ কি ঘটে পটোদি প্রকাশ
 করে। সেই হেতুক এখানে হে মিত্র অবস্থা বিশেষে শান্তি
 কহবা ভূমি ইহাও অত্যন্ত কষ্ট করিয়া জানিও না। যেহেতুক
 রাজা ও কুলহী ও ব্রাহ্মণ ও মন্ত্রী ও মেষ ও দস্ত ও চুল ও
 মনুষ্য ও নখ এ সকল স্থানচ্যুত হইলে শোভা পায় না ইহা
 জানিয়া বুদ্ধিমান লোক স্বস্থান পরিত্যাগ করিবে না এ কা-
 লুরূপের বাক্য যেহেতুক সিংহ ও নৃপুরুষ ও হস্তী ইহাদি স্থান

ভাগ করিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাপুরুষ ও মূগ ইহারা
মরে। পশুভেরা তাহা কহিয়াছেন বীরের ও পশুভের কি
স্বদেশ কিবা বিদেশ যে দেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই
বাহিবেসেতে জয় করে দস্ত ও নগ ও লাজস এই সকল অস্ত্র
যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই নষ্টহস্তীশ্রেষ্ঠের রক্ত-
করক আপনীর পিপাসা নিবৃত্তি করে।

The precepts of philosophy effect not the least benefit to one confirmed in fear. To a blind man, of what use is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written;

A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor, a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native country. This however, is the speech of a weak man; replied Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country and prosper; while ravens, cowards, and deer remain in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what a foreign country: wherever he halteth, that place is acquired by the splendour of his arms. He quengeth his thirst with the blood of the royal elephant, even in the forest, which the lion teargeth up with his teeth, and his claws the weapons of his feet.

অপরञ্চ ॥ নিপানমিব মল্লুকাঃ সরঃপূর্ণমিবাঙ্কজাঃ ।
 সোদ্যোগং নরমাযান্তি বিবশাঃ সর্ব্বসম্পদঃ ॥ অন্যচ্চ ॥
 সুখমাশ্রিতং সেবে দুঃখমাশ্রিতং তথা । চক্রবত্ পরি
 বর্ত্তন্তে দুঃখানি চ সুখানি চ ॥ অন্যচ্চ ॥ উৎসাহ
 সম্যগ্ন মদৌর্ধসূচং ক্রিয়াবিধিগ্নং যস্মন্থসত্তং । শূরকৃত
 গ্নং দৃढসৌহৃদচ্চ লক্ষ্মীঃ স্বয়ং যাত নিবাসহেতোঃ । বিশেষ
 তস্ম । বিনাশ্যৈবৌরঃ সৃশতি বহুমানোন্নতিপদং সমা
 যুক্তোপ্যথৈঃ পরিভবপদং যাতি কৃপণঃ । স্বभावाद्दुङ्गतां
 गुणसमुदयोवापि विषयां द्युतिं सैर्ही किं आधृतकनक
 मालोपि लभते ॥ किञ्च ॥ धनवानिति हि मदीमे किं
 गतविभवोविषादमुपयाप्ति । करनिहितकन्दुकसमाः
 प्रातोत्पातामनुष्याणां ॥ * ॥ * ॥ * ॥ *

অপর যেমন বেঁগ সকল কুপেতে যায় আর যেমন যৎসায়
 দি জলপূর্ণ অনাশয়তে যায় এমন সকল সম্পত্তি অবশ হই
 য়া উদ্যোগি মনুষ্যকে পায় আর আগত সুখকে সেবা করি
 বেক এবং আগত দুঃখকেও সেবা করিবেক যেহেতুক দুঃখ
 ও সুখ চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করে । অপর উদ্যোগবিশিষ্ট ও
 অচিরক্ৰিয় ও কর্ম্মজাত ও ব্যসনেতে অশক্ত ও বীর ও কৃতজ্ঞ
 ও অনেকের মিত্র এতাদৃশ পুরুষকে লক্ষ্মী আপনি বাস করি
 বার কারণ পান । বিশেষে শূর পুরুষ ধন ব্যতিরেকে ও অনেক
 সম্মানেতে উচ্চপদপায় কৃপণ লোক ধনবান হইয়া ও পরা

ভব পায় ইহাতে দৃষ্টান্ত স্বভাবেতে জাত অর্থৎ গুণসমূহেতে
প্রাপ্ত যে সিংহনয়নিকান্তি ইহা কি কুকুর স্বর্ণমাদা ধারণ
করিয়া ও পায়। এবং ধনবর্তী প্রযুক্ত যে অহঙ্কার সে কি গভ
বিভব হইয়া ও বিষাদকে পায় অর্থাৎ বিষণ্ণ হইবে না কেন
না গনস্বয়রদিগের পড়া ও উঠা হস্ত স্থিত ভেঁটার ন্যায়।

Again:

As frogs to the pool, as birds to a lake full of water;
so doth every species of wealth necessarily flow to the
hands of him who exerteth himself.

They say,

When pleasure is arrived, it is worthy of attention;
when trouble presenteth itself, the same: pains and plea-
sures have their revolutions like a wheel!

Again:

Lakshmi herself attendeth a man in search of a resi-
dence, who is endued with resolution, of noble princi-
ples, acquainted with the rules of action, untainted with
lawless pleasure, brave, a judge of merit, and of steady
friendship.

Again:

A wise man, even destitute of riches, enjoyeth eleva-
ted, and very honourable stations; whilst the wretch,
endowed with wealth, acquireth the post of disgrace.

How can a dog, by running away with a necklace of
gold, obtain the noble spirit of a lion, whose nature leads
to the acquisition of eminent virtues?

Hear this, my friend, added the tortoise.

What, though thou wert rich and of high esteem, dost
thou yield to sorrow, because of thy loss of fortune? The
risings and sinkings of human affairs are like those of
a ball, which is thrown by the hand.

অপরস্ব ॥ অম্বজায়া খলপ্রীতির্নবসুপ্রায়ামি যো
 ধিতঃ । কিঞ্চিত্ কালোপভোগ্যানি যৌবনানি ধনানি
 চ ॥ অম্যস্ব ॥ বৃত্ত্যর্থং নাতিচেष्टেত সা হি ধাত্রৈব
 নির্মিতা । মর্মাদুৎপতितে জন্মৌ মাতুঃ প্রসুতঃ স্তনৈঃ ॥
 অপিচ ॥ সখে যেন শুক্লীকৃতা হংসাঃ শুকাশ্ব হরিতী
 কৃতাঃ । ময়ূরাশ্চিতি যেন স তে বৃষ্টিং বিধাস্থতি ॥
 অপরস্ব ॥ সত্যং রহস্যং শৃণু মিথ । জনয়ত্যজ্ঞানং দুঃখং
 তাপয়ন্তি বিষমিষু । মোহয়ন্তি চ সম্যগ্ভৌ কথমর্থ্যঃ
 সুখাবহাঃ ॥ অপরস্ব ॥ ধর্ম্মার্থং यस্য বিত্তেহা বরং তস্য
 নিরোহতা । প্রজ্বালনাহ্নি পঙ্কস্ব দূরাদস্বর্গং বরং ॥
 যতঃ । যথা ছানিষমাকাশেপক্ষিभिঃ শ্বাপদৈর্ভূবি ।
 ভক্ষ্যতে সলিলে নক্লৈস্তথা সর্ব্বং চ বিস্বান্ ॥ * ॥ *

এবং মেঘচ্ছায়া ও ধনের প্রেম ও নতুন শস্য ও স্ত্রী ও
 যৌবন ও ধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয় ।
 অপর ধনের নিষিদ্ধে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক
 বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভস্থইতে জীব
 জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুগ্ধ করে এবং হে মিত্র যিনি
 হৃৎসকে শুক্র করিয়াছেন আর শুকপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করি
 য়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিহ্নিত করিয়াছেন তিনি ভৌ
 মার বৃত্তি বিধান করিবেন । আর হে মিত্র উত্তম লোকের
 ঘের রহস্য শুন অর্ধোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর নষ্টেতে
 তাগ জন্মায় আর সম্প্রতিতে যৌহ জন্মায় তবে অর্থ

কি প্রকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে
যাহার ধনচেষ্টা তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কদম্বের
প্রকাশন হইতে দূর থাকিয়া স্পর্শনা করা ভাল। যেহেতুক
যেমন পক্ষিরা আকাশে আশ্রয় ভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা
পৃথিবীতে আর কুষ্ঠীরেরা জলেতে ভোজন করে তেমনি এই
সকল লোক ধনবান ॥

Observe,

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men, new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed but for a short time.

Again:

Man should not be over-anxious for a subsistence, for it is provided by the creator. The infant no sooner dropeth from the womb, than the breasts of the mother begin to stream,

My friend:

He, by whom the geese were formed white, parrots are stained green, and peacocks painted of various hues,—even he will provide for their support.

Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.

How are riches the means of happiness; in acquiring they create trouble, in their loss they occasion sorrow, and they are the cause of endless divisions amongst kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the beasts in the field, and by the fishes in the waters; so, in every situation, there is plenty.

অন্যচ্ছ ॥ রাজতঃ সলিলাদগ্নেস্বারতঃ কুজনাদাপি ।
 ভয়মর্ষবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণভূতামিব ॥ তথা হি ।
 জন্মানি ক্লেশবজ্রলৈ কিন্তু দুঃখমতঃ পরং ইচ্ছা সম্যক
 তৈনাस्ति यचेच्छान् निवर्तते । অন্যচ্ছ ॥ ভ্রাতঃ শৃণু ।
 ধনং তাবদসুখমং লভ্যং কৃচ্ছ্রেণ রক্ষতি । লভ্যনাশো
 যথা মৃত্যুস্তস্মাদেতন্ন চিন্তयेत् ॥ তৃণাং চেহ পরিত্য
 ক্তা কোদরিদ্রঃ কঙ্কশ্বরঃ । তস্যাস্থেত্ প্রসরোদত্তোদাস্থ্যচ্ছ
 শিরসি স্থিতঃ ॥ অপরচ্ছ ॥ যদেবহি বাঞ্ছ্যেত ততোবা
 ঞ্ছা প্রবর্ততে । প্রাপ্তএবার্থতঃ সৌর্থ্যক্লতো বাঞ্ছা নিবর্ততে ॥
 কিংবজ্রনা মম পক্ষপাতেন ময়ৈব সহাত্ কালো নীযতাং
 যতঃ ॥ আমরণান্তাঃ প্রণয়াঃ কোপান্তত্ চণ
 ভক্ষুরাঃ । পরিত্যাগাশ্চ নিঃসঙ্গাভবন্তি হি মহাত্মনাং ।

অপর রাজাইহেতে এবন জনহইতে এবন অধিহইতে এবন
 চৌরহইতে এবন ধসহইতে ও ধনিরদের সর্বদা ভয় যেমন
 ধমহইতে ধানিরদের সর্বদা ভয় এবন দুঃখসমূহ সনারে
 ইহার পর দুঃখ কি বাহাতে ইচ্ছানুকূপ সম্পাদিত হয় না আর
 বাহাতে ইচ্ছা ও নিবৃত্তি হয় না হে ভ্রাতঃ আর শুন ধন অতি
 দলিত ধন পাইলে কষ্টেত্ত রক্ষা হয় আর প্রাপ্তধনের নাশ
 হুতুতুম্য সে হেতুক ধন চিন্তা করিবেনা ধন বিষয়ে তৃষ্ণা
 পরিত্যাগ করিলে কে দরিদ্র কে ধনী যদি তৃষ্ণার স্থান দেয়
 তবে দান্য মাংস উপর থাকে । অপর বিষয়কে যত বাঞ্ছা

করে ভতই প্রবৃত্ত হয় বিষয় প্রাপ্ত হইলেই তাহা হইতে বাঞ্ছা
নিবৃত্তি আর আবার অনেক পক্ষপাতে কি প্রয়োজন আবার
বহির্ভূত এখানে কাল যাপন কর যেহেতুক উক্ত লোকের
দিগের প্রীতি বরণ পর্যন্ত থাকে আর ক্রোধ অভ্যাস কালে
বর্জ হয় আর পরিত্যাগ সহ্যবহিত হয় ।

The rich man hath cause of fear, from the magistrate,
from water; from fire, from the robber, not less from
his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than
this;—Desire without ability, when that desire turneth
not away!

Man should consider, this: that riches are not easily
acquired; when acquired, they are with difficulty pre-
served; and that the loss of what hath been acquired,
is like death.

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would
be poor; who would be rich? If way were given to it,
slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclina-
tion turneth away. He, whose inclination turneth away
from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the
time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass
their days, until the period of death, in gladness, free
from anger, in the enjoyment of the present moment,
unmindful of the world, and free from apprehension,

ইতি শ্রুত্বা লঘুপতনকোমূতে ধন্যোহি মন্থর সর্বথা
 শ্লাঘ্যগুণোহি ॥ যতঃ ॥ সন্তএব সতাং নিত্যমাপদুহরণ
 স্বমাঃ ॥ গজানাং পঙ্কমগ্না নাং গজাএব ঘুরন্থরাঃ ॥ শ্লাঘ্যঃ
 স্বএকোভুবি মানবানাং সউত্তমঃ সতপুরুষঃ সধন্যঃ ॥
 যস্ম্যর্থিনোবা শরণাগতাবা নাশাবিভঙ্কাবিসুখাঃ
 প্রযান্তি ॥ অথ তদেবন্তে স্বেচ্ছাহারবিহারং কুর্বাণাঃ
 সন্তুष्टাঃ সুখং নিবসন্তি অথ চিচ্চাঙ্গনামা মৃগঃ কেনাপি
 আসিতস্তত্রগত্য মিলিতস্তত্পশ্বাদায়ান্তং মৃগমব
 লোক্য ভয়ংসংচিন্ত্য মন্থরোজলং প্রবিষ্টোমূষিকশ্চ বিবরং
 গতঃ কাকোপি ভূয়ো বৃক্ষমারুহস্ততোলঘুপতনকেন
 সুদূরং নিরুপ্য ভয়হেতুর্ন কোপ্যাযাতীত্যালোচিতং পশ্বা
 মদ্বচনাদাগত্য পুনঃ সর্বৈ মিলিত্বা তত্রৈবোপবিষ্টাঃ ।

ইহা শ্রুতিয়া লঘু পতনক কাহিতেছে মহর তুমি ধন্য তুমি
 প্রশংসিত গুণবিশিষ্ট যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম
 লোকই বিপত্তারনযোগ্য ইহাতে দৃষ্টোক্ত পঙ্কপতিত হস্তির
 হস্তীই উদ্ধারকর্তা ॥ পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল
 সেই প্রতিষ্ঠিত সেই মহৎ সেই সৎপুরুষ সে ধন্য যাঁহার
 নিকটে যাচকেরা এবং শরণাপন্ন লোকেরা নিরাশ হইয়া
 বিমুখ হইয়া বা যায় ॥ অনন্তর তাঁহার এই প্রকারে আ-
 পনই ইচ্ছাতে আহার বিহার করত মন্তুষ্ট হইয়া সুখেতে
 শ্রান্ত করে পরে এক দিবস চিত্রাঙ্গনামা মৃগ কোন ব্যক্তি

কতক ভীত হইয়া সেখানে, আসিয়া বসিল পরে আগত
মূৰ্কে দেখিয়া ভয় সম্ভাবনা করিয়া মূহুর জলে প্রবিষ্ট হইল
আর উন্দুর গর্ভমধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃকে আরো-
হণ করিল তাহার পর লঘুপতনক অতিদূর পর্যন্ত দেখিয়া
ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা করিল
পশ্চাৎ কাকের বাক্যেতে সকলে পনক্সার আসিয়া সেই স্থানে
বসিয়া বসিল।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the crow,—a place of confidence, and a being for protection!

The good are always ready to be the upholders of the good in their misfortunes. Elephants even are wont to bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of mankind. he is a great and a good man, from whom the needy, or those, who come for protection, go not away with disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chitranga, who had been alarmed by some one, came there with his heart panting with fear, and was joined by the rest; but as they expected that he was pursued by something, which had been the cause of his apprehensions, Manthara went into the water, the mouse into a hole, and the crow flew to the top of a tree, Laghu-patanaka looked on all sides; and being satisfied respecting their fears, they all joined company again.

মন্যরেণোক্তাং ভদ্রং মৃগং স্নানং স্নেহায়া উদকায়াহারো
 নুভূয়তাং অশ্বাবস্থানেন বনমিদং সমাধীকৃত্যতাং
 চিবাঙ্কোমূতে স্তম্ভকচাসিতোহং ভবতাং শরণমাগতঃ
 ভবদ্বিঃ সহ সখ্যমিচ্ছামি । হিরণ্যকোঽবদত্ মিচ ত্বং
 তাবদস্মাভিঃ সহ ভবতা যত্নেন মিলিতং ॥ যতঃ ॥ ঐ
 রসং কৃতসম্বন্ধং তথা বংশক্রমাগতং । রক্ষিতং অসনেভ্যশ্চ
 মিচং জ্ঞেয়ং চতুर्वিধং ॥ তদত্র ভবতা স্বেদহনির্বিশেষং
 স্ত্রীযতাং । তচ্ছ্রুত্বা মৃগঃ স্নানন্দোভূত্বা স্নেহাহারং
 কৃত্বা পানীয়ং পীত্বা জলাসন্নতরুচ্ছায়ায়ামুপবিষ্টঃ
 অথ মন্যরেণোক্তাং সখি মৃগ এতস্মিন্নির্জনে বনে কেন ত্বং
 প্রাসিতঃ কদাচিত্ কিং প্রাধাঃ সঞ্চরন্তি । মৃগেণোক্তাং

মহর কহিম হে মৃগ সুখেতে আইলে ইহা জিজ্ঞাসিয়া
 কহিম আপন ইচ্ছাতে জল ভূনাদি আহার করহ এ স্থানে
 অবস্থান করিয়া এই বনকে গম্যমিক করহ চিত্রাঙ্ক বনি
 তেছে আমি ব্যাধকত্বক জামিত ইইয়াছি আপনকারদের
 শরণাগত ইইলাম আপনকারদিগের সহিত গথ্য ইচ্ছা করি
 তেছি । হিরণ্যক বলিল হে মিত্র তুমি আমারদিগের সহিত
 অনেক কষ্টেতে মিলিয়াছ যেহেতুক মিত্র চারি প্রকার হয়
 তাহা কহিয়াছেন ঔরম অর্থাৎ পুত্রাদি আর কৃতসম্বন্ধ
 অর্থাৎ বাহার সহিত মিত্রতা কর। যায় পুরুষানুক্রমে
 মিত্র আর ব্যসনহেতে রক্ষিত এইহেতুক আপনি এখানে

আপন গৃহের ন্যায় থাকুন তাহা শুনিয়া হরিণ আহ্বানিত
হইয়া আপন ইচ্ছাতে আহাৰ করিয়া জল পান করিয়া জল
সম্মিথিতে বৃক্ষছায়াতে বসিল অনন্তর মগ্ন কহিল হে বিন্ন
মগ্ন এই নির্জন বনে কাহাকতৃক তুমি ভীত হইয়াছ এ বনে
কখন কি ব্যাধ আইসে মগ্ন কহিল ।

Health! friend deer, said the tortoise, thou art welcome.
Mayst thou find provisions to thy heart's desire in this
situation! may this forest never be rendered the prop-
erty of a master!

To this the deer Chitranga replied,—I was alarmed
by a huntsman, and I am come to you for protection,
And I wish also to cultivate a friendship with you, Sir,
said the mouse,—Your friendship with us is accom-
plished without much trouble.

For,

Friends are said to be of four distinctions: one's own
offspring, a connexion, one descended from the same
genealogical series, and one whom we may have preserv-
ed from misfortunes.

So let us dwell together, added the mouse, without dis-
tinction. The deer, upon hearing this was rendered hap-
py. He ate of what was his usual food, and having drunk
some water, he laid himself down in the shade of a tree
which grew in the stream. Friend deer, said the tortoise
Manthara, by whom wert thou alarmed? What, are there
huntsmen coming to this desolate forest? There is some
very important news, said the deer, which I will com-
municate.

અસિ કલિફ વિષયે દયાાક્રોદોનામા નરપતિદિગ્વિ
 જય આપારક્રમેણાગત્ય ચન્દ્રભાગાનદોતીરે સમાવાસિત
 કટકોવર્તતે પ્રાતઃ તેનાચાગત્ય કર્પૂરસરઃ સમીપે
 ભવિત્યમિતિ આધાનાં મુખાત્ કિન્વદન્તો શ્રૂયતે તદ
 આપિ પ્રાતરવસ્થાનં ભયહેતુકમિત્યાલોચ્ય યથાવસર
 કાર્યમારમ્ભતાં તચ્છૃત્વા કૂર્માઃ સમયમાહ જલાશયા
 ન્તરં ગચ્છામિ । કાકમૃગાવપિ ઉક્તવન્તાવેવમસ્તુ । તતો
 હિરણ્યકોવિહસ્યાહ જલાશયાન્તરે પ્રાપ્તે સન્ધરસ્ય કુ
 શલં સ્થલે ગચ્છતઃ કઃ પ્રતીકારઃ ॥ યતઃ ॥ અન્નાસિ
 જલજન્તૂનાં દુર્ગં દુર્ગનિવાસિનાં । સ્વભૂમિઃ આપદદોનાં
 રાજ્ઞાં મન્તો પરં વલ્લં ॥ સર્વે લઘુપતનકાનેનોપદે
 શેન તથા ભવિતથં । સ્વયં વીક્ષ્ય યથાવધ્વાઃ પોડિતં
 કુચકુદ્ગલં । વણિકપુત્રોભવેદુઃસ્વી ત્વં તથૈવ ભવિષ્યસિ ॥

કર્મિજ્ઞપેદેન ક્રક્રાક્રમ નામે ક્ષ્માન આહેન તિનિ દિગ્વિજય
 કરિતે આનિયા ઇન્દ્રભાગા નદીર તીરે કટક મન્થન કરિયા
 વાગ કરિતેહેન પ્રાતઃકાલે તિનિ આનિયા કર્પૂર મરો
 વર નિકટે આકિવેન હેશ વાધેવ મુષેતે જનશ્રુતિ
 શુનિતેહિ મેહિ હેતુક વધાનેતે ઇ ભયેર કારણ હેશ
 વિવેચના કરિયા વાશ કર્તવ્ય હય તાશ કર । હેશ શુનિયા
 કમ્પ ડીત હશેશ કહિન અન્ય પ્રકરિનીતે યાંઈ કાક
 એવ શરિન કહિન એ હેતુક પરે શિરનાક શાનિયા વાનન

অন্য হুগে গেলে বহুরের বহুল কিছু স্থলে বাইবার কি
উপায় যেহেতুক জলজন্তুর জল বড় বল দুর্গবানির দুর্গ
বড় বল ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বল রাজার মন্ত্রী বড় বল লম্বা
লবপতনক এই পরামর্শেতে সেই প্রকার হইবে যেমন বনিক
পুত্র রাজপুত্র কতক আপন স্ত্রীর কুচকোরক মর্দিত আপনি
দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince whose name is Rukmangana. He is just returned from his conquests of the countries about him, and has taken up his residence upon the banks of the river Chandra-bhaga. To-morrow early, he has resolved to come to the lake Karpura. This I overheard from the mouth of one sportsman. Having investigated this affair, so much to be dreaded, let the necessary means be pursued for our safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully exclaimed,—I will flee to the water for protection! The crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranyaka, laughed, and said: When Manthara shall be in the water, it will be good for him, It appeareth to me improper that he should be found crawling upon dry ground. They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of those who dwell in towns, a castle; of lions, their own station; of princes, a minister.

But friend Laghu-patanaka, I hope by this advice, he will not suffer the regret experienced by a certain merchant's son, in beholding his wife caressed by a young prince.

তে ঔচুঃ কবমেতৎ । হিরণ্যকঃ কথয়তি অসি
 কাষকুজবিষয়ে বীরসেনো নাম রাজা তচ্চ বীরপুর
 নামি নগরে নিবসতি তেন তুরঙ্গবলো নাম রাজপুত্রো
 ভোগপতিঃ কৃতঃ সচ মহাধনসমুৎপন্নঃ একদা স্বনগরং
 ধ্যাম্যন্নতি প্রৌঢ়যৌবনং লাবন্যবতী নাম বণিকপুত্রবধূ
 কালোকয়ামাস ততঃ স্বহর্ম্যং গত্বা সুরাকুলমতি
 সাস্থাঃ কৃতে চ দূতীং প্রেষিতবান্ ॥ যতঃ ॥ সম্মার্গস্তাব
 দাস্তে প্রভবতি পুরুষস্তাবদেবেन्द्रিয়াণাং সজ্জা তাবদ্বি
 ধীচে বিনয়মপি সমাসম্বতে তাবদেব । অনুচাপাকৃষ্ট
 মুক্তাঃ স্ববর্ণপথগতা নীলপদ্মাণ্যেণৈযাবস্তুলাবতীনাং
 ন হৃদি পরিণতা দৃষ্টিবাণাঃ পতন্তি ।

ভাষ্যে বসিল এ কি প্রকার । হিরণ্যক কহিতেছে ।
 কাশ্যকুজ দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নাম এক
 রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে নরীথাক
 কবিরসেন মে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবা । এক দিবস
 আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত সুবতী লাবণ্যবতী নামে
 বনিকপুত্রবধূকে দেখিলেন । অগস্তর আপন অট্টালি
 কাতে গিয়া কাশ্যকুলজিত হইয়া ভাষ্যে নিম্নে দূতী
 পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্যন্ত মৎপথ থাকে আর
 তাবৎপর্যন্ত পুরুষ হেন্দ্রিয়েরদেহে প্রভু হন আর তাবৎ
 পর্যন্ত সজ্জা থাকে আর তাবৎপর্যন্ত দিনর আময়ন

করে যাবৎ পর্যন্ত সুন্দরী নারিদ্বিগের দৃষ্টিকণ অব্যর্থবান
পুরুষের হৃদয়ে না পড়ে অন্য২ বান কদাচিৎ ব্যর্থও হয় এবাং
কখন ব্যর্থ হয় না আর অন্য২ বান বৎশনির্গিত ধনুতে আকৃষ্ট
হইয়া ক্ষিপ্ত হয় এ শর ভ্রূরূপধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্ত হয়
আর অন্য২ তীর কণ পর্যন্ত গিয়া যুক্ত হয় আর অন্য২ শরের
নানাবর্ণ পাখা থাকে এ শরের চক্র পাতিই নীলবর্ণ পাখা।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted as follows:

FABLE VIII.

In the country of Kanya-kubja there was a raja, whose name was Vira-sena. by whom his royal son, by name Turanga-vela, had been appointed yuva-raja over the city of Vira-pura. He was young, and possessed of great riches. Once upon a time, as he was walking about his own city, he saw a certain merchant's wife, who was in the very prime of youth, and was exquisitely beautiful. The young raja being returned to his palace, with a heart quite occupied with love, sent a female messenger to her.

For,

A person will pursue the right way, will be master of his passions, will evince modesty, and will be possessed of affability, so long as his heart is not pierced by the irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case with the above-mentioned; the former are drawn by, and shot from, a bow made of bamboo, the latter are drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-brows; these are decorated with feathers of various hues, and these are likewise adorned with the feathers of the blue eye-lids.

ସାପି ଶ୍ରାବଣ୍ଣବତୀ ତଦବଲୋକନକ୍ଷଣାତ୍ ସମୃଦ୍ଧିଃ କ୍ଷରଣ
 ଅହାରଜର୍ଜ୍ଜରିତଚିତ୍ତା ତଦେକହୃଦୟାଭବତ୍ ॥ ତସ୍ୟାସ୍ତୁର୍ତ୍ତା ॥
 ନ ଶ୍ରୀଞ୍ଜାମପ୍ରିୟ: କଞ୍ଚିତ୍ ପ୍ରିୟୋବାପି ନବିଦ୍ୟତେ । ଗାବନ୍ତୁଣ
 ମିଦାରଥେ ପାର୍ଥୟନ୍ତି ନବଂ ନବଂ ॥ ଅଥ ଦୁର୍ତ୍ତବଚନଂ ଶ୍ରୁତ୍ବା
 ଶ୍ରାବଣ୍ଣବତ୍ୟୁବାଚ ଅହଂ ପତିବ୍ରତା କଥମେତସ୍ମିନ୍ନଧର୍ମେ ପତି
 ଶ୍ଚକ୍ଷୁର୍ନେ ସର୍ବର୍ଥେ ॥ ଯତ: ॥ ସା ଭାର୍ଯ୍ୟା ଯା ଯଦ୍ଦେ ଦକ୍ଷା ସା
 ଭାର୍ଯ୍ୟା ଯା ସଜାବତୀ । ସା ଭାର୍ଯ୍ୟା ଯା ପତିପ୍ରାଣା ସା
 ଭାର୍ଯ୍ୟା ଯା ପତିବ୍ରତା ॥ ନ ସା ଭାର୍ଯ୍ୟେତି ବକ୍ତାୟା ଯସ୍ମାନ୍ଭର୍ତ୍ତା
 ନ ତୁଷ୍ଟତି ତୁଷ୍ଟେଭର୍ତ୍ତେତି ନାରୀଣାଂ ସନ୍ତୁଷ୍ଟା: ସର୍ବଦେବତା: ॥
 ଭର୍ତ୍ତା ଯସ୍ମାନ୍ନୁଶାନ୍ତଂ ଗତେ ଶ୍ରୀଲକ୍ଷ୍ମଣସମନ୍ବିତାନ୍ ଅଗ୍ନି
 ଶାସ୍ତିକ ମର୍ତ୍ତ୍ୟାଂଶୋଭର୍ତ୍ତାଃ ହି ଶରଣଂ ଶ୍ରିୟା: ॥ ତତୋଽୟମ୍ଭା
 ଦିଶତି ମେମାଞ୍ଜେଶ୍ବରକ୍ଷଦେବାହମବିଚାରିତଂ କରୋମି ।

ଏବଂ ମେ ଶ୍ରାବଣ୍ଣବତୀ ଓ ତାହାର ଗର୍ଭରୁ ଜନ୍ମ ହେଉଛି କାମନାରେ
 ଅହାରରେ ଜର୍ଜ୍ଜରିତାନ୍ତର କରଣ ହେଉଛି ତାହାକି ଚିନ୍ତା ହେଉଛି । ପତି
 ତେରା ତାହା କହିବାହେଉ ନାରୀରାଦିଗେର ଅସ୍ଥିତ କେହି ନାହିଁ ଶ୍ରିୟ
 ଓ କେହି ନାହିଁ ସେହିବ ଗର୍ଭ କାଳରେତେ ନୁହେଁ ସାମ ସର୍ବଦା ଅତି
 ଗାବ କରେ ଏହିରୂପଦ୍ଵିଲୋକ ନୁହେଁ ପୁରୁଷ ସର୍ବଦା ବାଞ୍ଛା କରେ ।
 ଅନନ୍ତର ଶ୍ରାବଣ୍ଣବତୀ ପତିର ବାକ୍ୟ ଶୁଣିବା କହିଲେ ଆମି
 ପତିବ୍ରତା କିଣକାରେ ଏହି ତତ୍ତ୍ଵର ଗ୍ରାହଣେ ମାମ କର୍ମେ ଶ୍ରେୟ
 ହେବ । ସେହିତୁକ ସେ ଶ୍ରୀ ଗୃହ ବ୍ୟାପାରେ ନିମ୍ନୁନା ମେହି ମନ୍ତ୍ରୀ ସେ
 ଶ୍ରୀ ଗୁଣବତୀ ମେହି ମନ୍ତ୍ରୀ ସେ ଶ୍ରୀ ପତିର ଶ୍ରିୟା ମେହି ମନ୍ତ୍ରୀ ସେ ଶ୍ରୀ

সাদী সেই পত্নী যাহাকে স্বামী ভুঁই না হয় তাহাকে
তাঁহাই বলি না স্বামী যাহাকে ভুঁই হয় তাহার সকল দেব
তাই সন্তুষ্ট ভহা। যে স্ত্রীর স্বভাব ও ধর্মের প্রশংসা করে
সেই উত্তম। যে হেতুক আমি নিকটে প্রাপ্তমর্য্যাদ তর্জাই
স্ত্রীরকক এইহেতুক আমার প্রাণনাথ যাহার আজ্ঞা করেন
তাঁহাই আমি বিবেচনা না করিয়া করি।

She also, whose name was Lavanyavati, having observed him, her breast was rent in pieces by the destructive arrows of the god of love, and she gladly became of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

Lavanyavati having attended to her words, made this reply—I am faithful to my husband, how can I then commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife, who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul of her husband; she is a wife, who is faithful to her husband.

She is not worthy to be called a wife, in whom the husband delighteth not. All the gods are pleased with her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for her good temper, and piety; for, the husband is the asylum of women; and of his honour the fire beareth testimony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do whatever the lord of my life directs, without examination,

दूयुतां सख्यतममेतत् । सावस्थव्युवाच भुवं सख्य
मेतत् । ततोदतिकया गत्वा ततत् सर्वं तुरङ्गबलस्वाग्ने
निवेदितं । तच्छ्रुत्वा तुरङ्गबलोन्मदीत् क्षामिनानोय
समर्पयितयेति कथमेतत् शक्यं । कुहन्याह उपायः
क्रियतां ॥ तथाचोक्तं ॥ उपायेन हियत् शक्यं न तत्
शक्यंपराक्रमैः । शृगालेन हतोहस्ती गच्छता पङ्कवर्त्मना ॥
राजपुत्रः पृच्छति कथमेतत् । सा कथयति अस्ति मञ्ज्वा
रख्ये कर्पूरतिलकोजाम हस्ती तमवलोक्य सर्वैश्शृगाला
स्मिन्तयन्ति सा यद्ययं केनाप्युपायेन नियते तदास्माक
मेतद्देहेन मासञ्चतुष्टयस्य भोजनं भविष्यति तम एकेन
दृष्टुशृगालेन प्रतिज्ञातं मया बुद्धिप्रभावादस्य मर खं
साधयितव्यं अनन्तरं सवञ्चकः कर्पूरतिलकसमीपं
गत्वा साष्टाङ्गपातं प्रणम्य उवाच देव इष्टिप्रसादं कुरु ।

पूछी कहिन ए दशा अतिमठ्य जायगवडी कहिन ए वाक्य
निष्ठमठ्य । अनसुख पूछी याहेया मेहे २ मकल तुरङ्गबलेन
मझूथे निवेदन करिम ताहा सुनिश्चा तुरङ्गबल बलिम ठहा
आनिश्चा मयर्पण करिवे हेहा कि रुपे हईवे । कुँटिनी कहिन
उपाय करन ताहा विछेदा कहियाहेन येहेतुक उपायेते
याहा करिते शक्य हय ताहा बलेते करिते मय हय ना ।
केनना कर्म पथे मयन करत शृगाल कतक हस्ती नई
हहेन । राजपुत्र जिजागन ए कि प्रकार । कुँटिनी कहितेहे ।

ব্রাহ্মারণ্যেতে কপূরভিলক নামে এক হাতী থাকে তাহাকে দেখিয়া নকস শূণ্যসেরা চিন্তা করিল যদি একে কোন উপায়েতে মরে তবে ইহার শরীরে আরবদের চারি মাথের ভোজন হয় তাহাতে এক বৃদ্ধ জম্বুক প্রতিজ্ঞা করিল যে আমি বুদ্ধি প্রভাবেতে ইহার মরণ সাধিব। পরে সে বৃদ্ধক কপূরভিলকের নিকটে গিয়া অকাক্ষ প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ দৃষ্টি প্রসাদ করুন।

To this the messenger replied,—It is right; and Lava-nyavati observed, that it was even so.

The messenger having heard the whole of what Lava-nyavati had to say, reported it to Turangavala, who observed, that he would invite her with that dear husband of hers, and, in his presence, pay her great attention and respect. To this the messenger replied,—This is impracticable. Let art be used; for it is said,

That which cannot be effected by force may be achieved by cunning. An elephant was killed by a jackal, by going over a swampy place.

How was this? demanded the raja's son. And the messenger related the following story.

FABLE IX.

In the forest Brahmaranya, there was an elephant, whose name was Karparatilaka, who having been observed by the jackals, they all determined, that if he could by any stratagem be killed, he would be four months provisions for them all. One of them, who was exceedingly viciously inclined, and by nature treacherous, declared, that he would engage, by the strength of his own judgment, to effect his death. Some time after, this deceitful wretch went up to the elephant, and having saluted him by bending his whole body, said, godlike Sir! condescend to grant me an audience.

হস্তী মূতে কল্বং কুতঃ সমায়াতঃ । সোঽবদৎ জন্মকৌহং
 সর্ব্বৈর্বনবাসিभिঃ পশুभिর্নিসিত্বা ভবত্সকাশং পশ্বা
 পিতঃ যদিমা রাজা অবস্থাৎ ন যুক্তাং তদঘাটবীরাণ্ডে
 ভিষেক্তুং ভবান্ সর্ব্বাশামিগুণোপেতোনিরূপিতঃ ॥ যতঃ ॥
 যঃ কুলাভিজনাচারৈরতিশুদ্ধঃ প্রতাপবান্ । ধার্ম্মিকো
 নীতিকুশলঃ সচ্ছাস্ত্রো যুজ্যতে ভুবি ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥
 রাজানং প্রথমং বিদ্যেততেভ্যর্থ্য ততোধনং । রাজন্যসতি
 লোকে স্মিন্ কুতোভ্যর্থ্য কুতোধনং ॥ অন্যচ্ছ ॥ পর্য্যন্থ
 ইব ভূতানামাধারঃ পৃথিবীপতিঃ । বিকলোপি হি পর্য্যন্থে
 জীযতে ন তু ভূপতৌ ॥ * * * *

হস্তী বলিতেছে কে তুমি কোথা হইতে আইলা সে कहिन
 আমি শূন্য নবল বনবাণী পশুরা মিলিয়া আপনার নিকটে
 পাঠাইরাছেন যে রাজাব্যতিরেকে বাস করা অনুপযুক্ত এই
 হেতুক বনরাজ্যেতে অভিবেক করিবার নিমিত্তে সকল রাজ
 লক্ষ্যনেতে যুক্ত আপনাকে নিরূপণ করিরাছে। যেহেতুক
 কুলাচারাদিতে অতি পবিত্র এবং বলবান এবং ধর্ম্মিষ্ঠ এবং
 জ্ঞানী সে ব্যক্তি পৃথিবীতে রাজার উপযুক্ত। আর দেখ এখন
 রাজাকে আশ্রয় করিবেক পক্ষাৎ ভাষ্যাকে অভিবেক জন

সুত্র ধনাজন করিবেক কেননা এই পৃথিবীতে রাজ্য না থাকিলে কোথা ভাৰ্য্য। কোথা ধন। অপর মেঘ যেমন বৃষ্টি-
দ্বারা সকল প্রাণির জীবনোপায় এমনি রাজ্য সকল জীবের
আশ্রয় মেঘ না থাকিলে ও জীব সকল বাঁচে রাজ্য না
থাকিলে বাঁচে না।

Who art thou? demanded the elephant, and whence comest thou? My name, replied he, is Kshudra, and I, a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of the forest, assembled for that purpose, to represent, that as it is not expedient to reside in so large a forest as this, without a chief, your highness, endued with all the cardinal virtues, hath been selected to be anointed raja of the woods.

It is said.

He who, by walking for ever in the ways of those who are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, virtuous and just, and experienced in the rules of policy, is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then acquire riches; for without a king, of what use are wives and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir of the people; for when the clouds fail, do they not find succour in their king?

মিত্যতবিষয়বর্তী প্রায়শোদণ্ডযোগাজ্জগতি পরেবসেস্থিন্
 দুর্লভঃ সাধুবৃত্তঃ । কৃশমপি বিকলং বা ব্যাধিতং বাধনং
 বা পতিমপি কুলনারী দণ্ডভীত্যাভ্যু পৈতি ॥ * ॥ * ॥
 তদ্যথা লগ্নবেলা ন বিচলতি তথা কৃতা সত্বরমা
 নম্যতাং দেবেন । ইত্যুক্তা অন্যায় চলিতঃ । ততোঽসৌ রাজ্য
 লোভানুভূতঃ কর্পূরতিশ্লকঃ শৃগালবৎসনা ধাবন্মহাপঙ্কে
 নিমগ্নঃ ততস্তেন হস্তিনা উক্তং সখি শৃগাল কিং অধুনো
 বিধেয়ং পঙ্কে নিপতিতোঽহং মিত্যে পরাষ্টব্য পশ্য । শৃগালে
 বিহস্তোক্তং দেব মম পুচ্ছকাবলম্বনং কৃत्वा উত্তিষ্ঠ যস্য
 মদ্বিধস্য বচসি ত্বয়া প্রত্যয়ঃ কৃতঃ তদনুভূয়তামশ
 রণং দুঃখমিতি ॥ তথাচোক্তং ॥ যদি সন্তস্ক্রানিরতো ভবিষ্যসি
 ভবিষ্যসি । তথা সজ্জনগোষ্ঠোষু পতিষ্যসি পতিষ্যসি ॥

অপর রাজদণ্ডেতেই লোক প্রায় আপন উপযুক্ত কর্ম
 করে কেননা এই পরাধীন সংসারে সচ্চরিত্র লোক দুর্লভ ।
 ভর্তা যদি কৃশ হন কিম্বা অক্লান্ত হন কিম্বা রোগ হন
 কিম্বা নিধন হন তথাপি দণ্ড ভয়েতে কুলনারী তাহাতে
 উপগতা হন এইহেতুক যে প্রকারে লগ্নসময় না যায় যে
 প্রকার করিয়া মহারাজ শীঘ্র আসুন ইহা কহিয়া উঠিয়া
 চলিল । তৎপর রাজ্যলোভেতে লুপ্ত হইয়া এই কর্পূর
 তিস্রক নাটক গজ শৃগালের পথে ধাইতে বৃহৎপঙ্কে পতিত
 হইল অনন্তর হস্তী কহিল হে বন্ধু শৃগাল এখন কি কর্তব্য

আমি শাঁকে পড়িয়া মরি ফিরিয়া দেখ শূণ্য হাস্য করিয়া
কহিল হে মহারাজ আমার লাজল আলম্বন করিয়া উঠ
যেহেতুক আমার তুল্য লোকের কঁধাতে বিশ্বাস করিয়াছ
সেইহেতুক অরক্ষিত দুঃখ অনুভব কর। পণ্ডিতকত্ব তাহা
উক্ত হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সঙ্কেতে আসক্ত
হইবাং তবে সজ্জন সমূহে পড়িবাং।

But,

In this world, which is subject to the power of one above, a man of good principles is hard to be found: for the most part, he performs his duty from the fear of the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from the dread of the rod, to take him for a husband, who is weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, continued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying this, he cocked his tail, and went away. The elephant, whose reason was perverted by the lust of power, took the same road as the jackal, and followed him so exactly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O my friend! cried the elephant, what is to be done in this disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laughed, and said,—Please your divine highness, take hold of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit, added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of the good, so often shalt thou fall into the company of knaves.

ততোমহাপঙ্কে নিমগ্নো হস্তী শৃগালৈর্ভক্ষিতঃ । অতোহঁ
 ব্রবীমি উপায়েন হি যচ্ছক্যমিত্যাदि ততঃ শুদ্দিন্যুপ
 দেশেন তং চারুদত্তনামানং বণিকপুত্রং স রাজপুত্রঃ সেবকং
 চকার ততোসৌ তেন সর্ব্ববিশ্বাসকার্য্যেষু নিয়োজিতঃ
 একদা তেন রাজপুত্রেণ সানোপস্থিতেন কনকরত্নালঙ্কার
 ধারিণী প্রোক্তাং অদ্যারম্ভ মাসমেকং গৌরীব্রতং কৰ্ত্তব্যং
 তদা প্রতিরাচমেকাং কুলীনাং যুবতীমানীয় সমর্পয়
 সী ময়া যথোচিতেন বিধিনা পূজয়িত্বা ততঃ স
 চারুদত্তঃ তথাবিধা নবযুবতীমানীয় সমর্পয়তি
 পশ্চাত্ প্রচ্ছন্নঃ সন্ কিময়ং কৰোতীতি নিরূপয়তি সচ
 তুরঙ্গবল স্তাং যুবতীমস্পৃশন্নৈব দূরাবস্থালঙ্কারগম্য
 চন্দনৈঃ সম্পূজ্য রত্নকং দত্ত্বা প্রস্থাপয়তি ॥

অনন্তর মহাপঙ্কে পতিত হস্তীকে জশুকেরা ভক্ষণ করিল। এই
 নিমিত্তে আমি বলি উপায়েতে যে করা যায় তাহা পরাক্রমে
 করা যায় না। তাহার পর কুণ্ডিনীর উপদেশেতে সে রাজপুত্র
 চারুদত্ত নামা বণিকপুত্রে ভৃত্য করিল অনন্তর রাজপুত্র
 তাহাকে সকল বিশ্বাস কার্য্যেতে নিযুক্ত করিলেন। এক
 দিবস সেই রাজপুত্র ঈশ ও রত্নেতে নির্মিত অভরণ ধারণ
 করিয়া জ্ঞান করিতে উপস্থিত হইয়া কহিলেন আজি অবধি
 এক মাসপর্য্যন্ত আমি গৌরীব্রত করিব সেই হেতুক প্রতি
 ব্রাত্রে এক কুলীনা যবতী জীকে আনিয়া দেও সে জীব

আমি যথোপযুক্ত বিধানে পূজা করিব। তাহার পর সে চারুদত্ত সেই প্রকার এক নবযুবতীকে আনিয়া সমর্পণ করে পশ্চাৎ লুক্কায়িত হইয়া ইনি কি করেন ইহা নিরূপণ করে সে তুরঙ্গবল সে যুবতীকে স্পর্শ না করিয়া দূর হইতে বস্ত্র ও অসঙ্গার ও গন্ধদ্রব্য ও চন্দন করণক পূজা করিয়া রক্তককে দিয়া পাঠাইয়া দেন।

After a few days, the elephant dying for want of food, his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore, *That which cannot be effected by force, &c.*

The young raja, by the advice of his messenger, sent for the husband of Lavanyavati, and having treated him with great marks of attention, took him into his service, and employed him in the most confidential affairs. One day, when the young raja had bathed and anointed himself, and was clothed in robes of gold, he said to the husband,—Charudatta, I am going to give a feast to the goddess Gouri, which will last for a month, and this evening it shall commence. Go then, and, just before night, bring to me a young virgin of singular beauty; and when she hath been presented, she shall have due respect paid to her, according to what is ordained. Charudatta did as he was commanded, and brought to his master such a young woman as he had described; and having delivered her, he privately resolved to find out how she was treated. The young raja Turangavala, even without touching the damsel caused her to sit down upon a rich sofa; and having entertained her with costly presents of cloth and garments, and given her a keep-sake, he instantly, dismissed her with a guard.

અથ વણિકપુત્રેણ તત્ દૃષ્ટોપજાતવિશ્વાસેન સોભા
કૃષ્ણમનસા સ્વધૂં સીલાવતીં સમાનીય સમર્પિતા સપ્ત
તુરંગ્ગવલ્લભાં હૃદયપ્રિયાં સ્વાવશ્યવતીં વિજ્ઞાય સુસન્નમ
મુખ્યાય નિર્ભરમાલિક્ષ્ણ્ય નિમીલિતાક્ષઃ પર્યૃક્ષે તયા
સહ વિલસાસ તન્મલોક્ષ વણિકપુત્રસ્ત્રિલિખિત
દ્વેષિતૈર્નિર્ણયતામૂઢઃ પરં વિષાદમુપગતઃ અતોહં પ્રવોમિ
સ્વર્ગ્યં વોચેત્યાદિ । તથા ત્વયાપિ ભવિતશ્ચમિતિ તદ્વિ
તવવચનમવધોઘ્યં મહતા ભયેન વિમુગ્ધૈવ તજ્જલા
શય મુત્સૃજ્ય મન્યરસ્થલિતઃ તેપિ હિરણ્યકાદયઃ સૃષ્ટા
દનિષ્ઠં શક્લ્યમાના મન્યરમનુગચ્છન્તિ । તતઃ સ્થલે
ગચ્છન્ કોનાપિ આધેન કાનનં પર્યટતા મન્યરઃ પ્રાપ્તઃ

અનુભવ વણિકપુત્ર તાહા દેશિયા વિશ્વાસ કરિયા ધનલોભેતે
આકુલેચિત્ત હૈયા આપન સ્ત્રી સીલાવતીકે આનિયા મગર્પન
કરિલ । જેહે તુરંગ્ગવલ અશ્વઃકરનેર પ્રિયા જેહે સ્વાવશ્યવ
તીકે જાનિયા શાંધુ ડેઠિયા નિર્ભર આલિક્ષ્ણ્ય કરિયા શકુ
જ્ઞાનોત્તમ હૈયા તાહાર મહિત પાનક્રેતે વિલાસ કરિલ
તાહા દેશિયા કર્કાવ્યાકર્કવ્યેતે અવિવેચક વણિકપુત્ર ચિત્ત
નિધિત પૂર્ત્તજિકાર થાય મિર હૈયા અતિવડ વિષમ હૈલ
અતઃશ્વ આમિ વલિ વણિકપુત્ર આપનવધૂર કૂચ રાજપત્ર
કર્ક કરિત દેશિયા મૂઢી હૈલ સેમનિ તૂનિ હૈયા ।

মহর সে হিতবাক্য অবজ্ঞা করিয়া বড় ভয়েতে মুগ্ধ হইয়া
সে জলাশয় ত্যাগ করিয়া চলিল সে হিরণ্যক ও লম্বুপ-
তনক ও চিত্রাঙ্গ মেহপ্রযুক্ত অমঙ্গল আশঙ্কা করিয়া মৃত্ত
রের পশ্চাৎ গেল তাহার পর স্থলে বাইতেছিল যে মহর
বে অরণ্যেতে ভ্রমণ করত কোন ব্যাধিতাহাকে পাইল

Charudatta observed all this:—So that, through the confidence created by this stratagem, his mind being biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and presented her to the young raja, who upon beholding Lavanyavati, the darling of his heart, got up from his seat, and, quite forgetful who was present, began to embrace her; and at length, with his eyes half closed with extreme happiness, he led her to a sofa richly ornamented with strings of precious gems; whilst Charudatta, the miserable husband, stood gazing at her, motionless as a statue. And thus was a fool, by his own contrivance, Plunged into the greatest distress. Now, I fear lest similar fate should befall thee, concluded the mouse.

Manthara having attended to what had been said by the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must go for security into the water. Saying this, he marched away, and Hiranyaka and the rest followed him; but they had not gone far, before Manthara was seized by a certain sportsman, who chanced to be hunting about in that forest,

প্রাপ্য তং দৃষ্ট্বা উত্থাপ্য ধনুৰ্ভি বজ্রা ভ্রমন্ ক্রীয়াৎ
 স্তুতিপাশাকুলঃ স্বেচ্ছাহামিমুলং চলিতঃ অথ মৃগবায়
 সমুপিকাঃ পরং বিষাদং গচ্ছন্তাস্তমনুজমু ততঃ দ্বিষ্টকো
 বিলপতি । একস্ব দুঃখস্ব ন যাবদন্তং গচ্ছাম্যহং
 পারমিবার্ণবস্থা । তাত্ত্বদ্বিতীয়ং সমুপাখ্যামি দ্বিষ্টেষ্বনর্থ
 বজ্রলিঙ্গং ॥ ১ ॥ ২ ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ ৭ ॥ ৮ ॥ ৯ ॥ ১০ ॥
 যতঃ ॥ ১ ॥ ২ ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ ৭ ॥ ৮ ॥ ৯ ॥ ১০ ॥
 মদারেণ ন সোদর্য্যে ন চাত্মনি । বিশ্বাসস্তাদৃশঃ পুংসা
 যাবন্মিত্রে স্বভাবজে ॥ ইতি মুক্ত্যুর্বিচিন্ত্য অস্টাদুর্দৈব
 ॥ যতঃ ॥ ১ ॥ ২ ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ ৭ ॥ ৮ ॥ ৯ ॥ ১০ ॥
 বর্ত্তিশুভাশুভানি । ইহৈব দৃষ্টানি ময়েব তানি জন্মা
 ন্তরাণীব দশান্তরাণি ॥ অথ বা ইত্যমেবৈতৎ ॥

ভাষ্যকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বাকিয়া ভ্রমণ
 করত অমগ্রযুক্ত ক্রুখাও পিপাসাগে ব্যাকুল হইয়া আপন
 গৃহের আশ্রিমুখে চলিল । অনন্তর মৃগও কাকও উদ্ভ্র
 বড় বিষণ্ণ হইয়া পক্ষাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিলাপ
 করিতে লাগিল সমুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য
 এমনি এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ
 উপস্থিত হয় কেননা দ্বিষ্ট উপস্থিত হইলে অমঙ্গল অনেক
 হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যেতেই মিলে যেহেতুক

সে অকৃত্রিম স্মিত্য বিলম্বকালেতে ও হয় না। দাঁতাবিক
 নিহ্নেতে লোকের মত প্রত্যয় হয়। তত প্রত্যয় দাঁতাবিক
 হয় না। এবং স্রোতে হয় না। এবং লোকের মত হয় না। এবং
 আগমনেতে ও হয় না। ইহা বারম্বার চিন্তা করিয়া কামল
 বশপ্রসক্ত অবস্থায় ইহা লোকেতেই নং কর্তৃক দৃষ্ট হইল।

and who, finding himself hungry and fatigued, immediately listened to his ~~own~~ to the ~~old~~ ~~man~~ ~~his~~ ~~own~~ ~~man~~, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hanyaka expressed his lamentations in these words:

Before I have attained the end of ~~my~~ trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my fault!

A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even, in misfortune.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced,ayed here, as the trials of the state of existence. in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.

কাযঃ সন্তি দ্বিতোপায়ঃ সম্যকঃ পদসাপেক্ষা । সন্তা
 কমাঃ সাপেক্ষাঃ সর্বমুত্পাদি ভক্তুরং ॥ সুনর্ভিস্বপ্না ॥
 শোকারাতিময়বাণং প্রীতিবিশেষভাজনং । কেন রক্তমিহ
 সৃষ্টং মিত্রমিত্যচরদয়ং ॥ কিঞ্চ ॥ মিত্রং প্রীতিরসাযনং
 নয়নয়োরানন্দনে স্নেতসঃ যানং যত্ সুখদুঃখয়োঃ সুখ-
 ভবেষ্মিবেশ তদুর্লভং । যো চান্যে সুহৃদঃ সৃষ্টদ্বিসময়ে
 দ্রব্যাভিলাষকুল্যাক্তে মর্ষেণ মিলন্তি তত্বনিকষগ্ৰাভা
 তু তेषাং ত্রিপদং ॥ ১ ॥ অতি বহু বিচার্য হিরণ্যকশ্বিচাক্ষ
 স্তম্বপতঙ্গকাশাঙ্ক যাবদয়ং আধাবনাত্ন নিঃসরতি
 তাবদন্যরমোদয়িতুং যত্নঃ ক্রিয়তাং ॥ তাবদ্বতুঃ সত্বরং
 কার্যমুদয়তাং । হিরণ্যকোমূতে ত্রিচাক্ষোজলসমীপং গত্বা
 সৃষ্টমিহ আত্মানং দর্শয়তু ॥ * * * ॥

মরীর আনন্দ বৃত্তা অর্থাৎ মরীর গ্রহণ করিলে অদন্য
 বৃত্তা হয় আর মরণস্থিতিই বিলস্তির স্থান অর্থাৎ মরণ
 হইলে অদন্য বিলস্তি হয় আর ধনাদির মরণবশে অগ
 গ্রন অর্থাৎ বসনশূন্য হইলেই অদন্য বসে হয় এই প্রকার
 যাবৎ অদ্যবন্ত মরণ নথর । গুরুত্বের বিবেচনা করিয়া
 বিশাল শোক ও শূন্যতা হইতে রক্ষাকর্তা এবং প্রীতির
 বিধানমণ্ডল ব্রহ্মচরন মিত্র এই অক্ষর চটি কে সৃষ্টি
 করিয়াছে । অপর যে মিত্র চক্ষুর্দ্বয়ের প্রীতিরূপরসের
 স্থান ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র

দুর্লভ অমায়্যে ধন্যাকাঙ্ক্ষি যিহ্ন কে সম্প্রসিক্তকালে বর্জিতই
মিলে, তাহা হইলেই যথার্থ বুদ্ধিবান্ বিমিশ্রে বিশিষ্টই
কতিপাদব্রহ্মরূপ। এইরূপে অনেক রোদন করিয়া হিরণ্যক
চিহ্নক ও অল্পতমকে বলিল যাবৎপর্যন্ত এই কাণ্ড বন
হইতে নির্গত না হয় সে পর্যন্ত বহুরকে ছাড়াইতে বড় কর
তাহারা দুই জন বলিল শীঘ্র পরামর্শ কর। হিরণ্যক
অনিতেছে চিত্রাক জন সন্নিধিতে গিয়া আপনাকে মৃত
শরীরের ব্যাধি দেখাউন।

The body is compounded with disorders, the state of
opulence with calamities, advantages with disadvan-
tages. Thus every thing is produced with a companion
who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,

By whom was constructed that jewel of a word, the
monosyllable FRIEND, that dispeller of fear the harbinger
of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the
delight of the heart, and a vessel in which may be de-
posited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends tainted with the lust of gain, are
every where to be found in times of prosperity; but ad-
versity is their touchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the
fate of his friend, said to the deer Chitranga and the
crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for
the deliverance of Manthara, before the hunter departs
from the forest. Let us, said they, be instructed in what
we should do. Let Chitranga go near the water, said
Hiranyaka, and feign himself senseless and dead and

কাবচ তথোপরি স্থিতা চক্ষা। কিমপি বিবিস্ততু মূন
 মনেন লুপ্তকেন তত্র কক্ষপং পরিত্যজ্য সুমনোহার্ঘিনা
 সত্বরং মন্থয়ং ততোহং মন্থরস্য বন্থনং হোত্ব্যামি সৎসাহিত্তি
 লুপ্তকো ভবদম্বা। পলায়িতব্যং চিৎসান্নলুপ্ততনকাভ্যাং
 শীঘ্রং গত্বা তথানুষ্ঠিতে য়তি স ব্যাধঃ শাস্তঃ শানৌষ্য
 পীত্বা তরোরধস্তাদুপবিষ্টঃ তথাবিধং বৃগমপশ্যত্ ততঃ
 কর্ত্তরিকামাশ্রয় প্রহৃষ্টমনাসৃগান্তিকং চক্ষিতঃ তত্রা
 ন্তরে হিরণ্যকোণামণ্য মন্থরস্য বন্থনং ছিন্নং স কূর্ম্মঃ
 সত্বরং প্রস্রাবয়ং প্রবিলেপ্য সমৃগম্ব্যাসন্নং তং ব্যাধং বিলোক্য
 উত্থায় পলায়িতঃ প্রত্যাহৃত্য লুপ্তকো যাবত্তদতল
 মায়াতি তাবত্ কূর্ম্ম মপশ্যন্নচিন্তয়ত্। * ॥

কাঁক ভাঁশর কৈল্লি থাকিরা চোটে করিয়া আঁচড়াউক
 তবে নিশ্চয় এই ব্যাধি লে নাহবে কক্ষপকে করিয়া অণ
 বাশ্রমেব নিষিদ্ধে দ্বারাতে বাইবে ভাঙ্গার পর আনি মন্থরের
 বক্ষর ছেদন করিব ব্যাধি নিকটে আইলে ভোমরা দুজনে
 পলাইবা। অনন্তর চিত্রাঙ্ক ও লুপ্ততনক দ্বারাতে গিয়া
 মেইরুণ করিলে পর মেই মল্লকলাভ হইয়া জনপান
 করিয়া বক্ষর মূলে বসিয়া মেইরুণ মগকে দেখিল।
 অনন্তর কাঁতান লইয়া প্রকৃজচিত্ত হইয়া মূপের বিকটে

চলিল ইতোমধ্যে হিরণ্যক নাগিয়া বহুবল বজ্র হেঁদন
করিল সে কক্ষর শীঘ্র জলাশয়ে প্রবেশকরিল ঐ হরিণ
সেই ব্যাঘ্রকে নিকটে আসিতে দেখিয়া উঠিয়া পালাইল ।
লুপ্তক কিরিয়া বহন পাহের উল্লাতে পাইল তখন কুর্যকে
না দেখিয়া তাবনা করিল ।

let the crow appear as if he were pecking at him ;
when the hunter, spying a deer, and longing to taste of
his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise
upon the ground, will run to secure him. In the mean
time I will gnaw asunder the cords by which Manthara
is confined. The deer and the crow did as they were
instructed immediately. The hunter being thirsty, laid
the tortoise upon the ground, and having drank some
water, sat down in the shade of a tree, when he discovered
the deer in the situation above described. He
concluded, that he had been killed by some sportsman,
and pleased with his good fortune, went towards him
with a knife in his hand. In the mean time, Hiranyaka
contrived to loosen the cords by which Manthara was
held ; who finding himself at liberty made haste into the
water ; whilst the deer seeing the huntsman approaching,
started up and ran away. The huntsman then turned
back, and repairing to the foot of the tree, and not find-
ing the tortoise there, he began to reflect in this manner :

ଉଦିତସେବେତନ୍ ମମାସମୋକ୍ଷକାରିଣ: ॥ ଧନ: ॥ ଯୋଧୁବା
 ଣି ପରିବ୍ରାଜ୍ୟ ସାଧୁବାସି ନିବେଶିତେ । ଧୁବାସି ତଥା ନ ଧୂର୍ବାନା
 ସାଧୁର୍ବ ନ ଧୂର୍ବେବ ହି ॥ ଧନୋପାୟ ସଂକଳ୍ପେନ ସାଧୁବାସନାତ୍
 ପ୍ରାପ୍ତିଃ ॥ କର୍ତ୍ତବ୍ୟାନି ଚ ମିତ୍ରାସି ଦର୍ଶନାନି ବନାନି ଚ
 ପଞ୍ଚ କୁର୍ମାପତିର୍ଦ୍ଵନ୍ଦୋନ୍ମୁଖିକେଣ ବିମୋଚିତ: ॥ ମନ୍ଦରା
 ଦୟ: ସର୍ବେତ୍ୟକ୍ତାପଦ: ଶତ୍ରୁଧ୍ଵଂସମାପ୍ତା: ।
 ଅଥ ରାଜପୁତ୍ର: ସାନନ୍ଦଚେତୋଭି: ସର୍ବେ ତତ୍ ଅନୁତମ ସର୍ବେ ତେ
 ଶୁଦ୍ଧିନ: ସମ୍ୟଗ୍ନାଶ୍ଚକ୍ଷାତ୍ ସିଂହଂ ନ: ସମୀହିତଂ ॥ ବିଷ୍ଣୁ
 ଶର୍ମାବାଚ ପ୍ରତାପତା ଭବତାମଭିଭୁଷିତଂ ସମ୍ୟଗ୍ନଂ ଅପର
 ମପୀଦମକ୍ତୁ ॥ * ॥ * ॥ * ॥

ଉପାଦେଶ ଦିବେଶନା ନା କରିବା କର୍ମ କରି ସେ ଆସିଲେ ଆସିବ
 ଏ ଉପାଦେଶ ବଡ଼େ ସେହେତୁକ ସେ ଶୋକ ନିର୍ମଳ ବିଷୟକେ
 ପରିତ୍ରାଣ କରିବା ଅନିର୍ମଳ ବିଷୟକେ ଡେଇଁ କରେ ତାହାର
 ନିର୍ମଳ ବିଷୟ ନଈ ହୁଏ ଅନିର୍ମଳ ବିଷୟ ନଈ ହୁଏ ଯାହା
 ଅନନ୍ତର ଏ ବ୍ୟାପ ସାମନ୍ତରେ ମେଳ । ଅନ୍ତର ଦୁଗ୍ଧ ବନକେ
 ଓ ସିଂହ କରିଦେବ ଦେବ ବ୍ୟାପକତ କ ବହୁକର୍ମ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ବୁଦ୍ଧି
 କତ କ ଶୋଚିତ ହୁଏ । ବହୁଶକ୍ତି ଶକ୍ତିରେ ବିପଦୁଦ୍ଧାର ହୁଏ
 ଆମର ହାତେ ବାହା, କୃଷେତେ ବାକିନ ।

পরে রাজকুমারেরা আহ্বান করিতেছে সে সব শুনিবলেন
তাহারা কহিলেন সুখী হইলেন নৈহেতুক আহ্বিদের
অভিযুক্তি করিয়াছেন । বিকলকায় হইলেন এই জন
কহে ভোমারদের কাঙ্ক্ষিত সিদ্ধি হইল অন্যও এই হউক ।

I have been served right, said he, for not having been more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an
certainty, loseth both the certainty and the uncertainty,
together.

So having said this, he returned home disappointed
by his own folly. Make friends, therefore, both strong
and weak, as you see how the tortoise was released from
the bondage of the hunter, by a rat. The tortoise with
the rest remained together in mutual happiness.

The raja's sons, then said,—We have all been greatly
entertained; and now is completed what we first wished
for. May every other of your Highnesses inclinations,
replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!

মিত্রং প্রাপ্যত সখ্যমাজনয়দৈর্লক্ষ্মীঃ সমালম্ব্যতাং ॥
 ভূপালাঃ পরিপালয়ন্তু বহুধা শস্যত্ স্বধর্মো স্থিতাঃ ॥
 আত্মা মানসতুষ্টবেশুষ্কৃতিনা নীতির্নবোদেবঃ । কল্যা
 ণং ককৃতা জনস্বা ভববাংস্বন্দ্রা হুচুড়াঙ্গাণিঃ ॥ ইতি
 হিতোপদেশে মিচলাভোনাং প্রথমকবাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥

হে মাধু লোকেরা ভোমরা মিত্রকে পাও আর জনসকলের
 সম্পত্তিকে পালক আর রাজা সকল অনবরত স্বকীয় ধর্মে
 থাকিয়া পৃথিবীকে প্রতিপালন করুন আর নবোচা নারিক
 যেমন পুরুষের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমন নীতি
 বিদ্যা মৎপুরুষের চিত্তের পরিভোষের নিমিত্তে হউক।
 আর ভগবান শিব লোক সকলের বহুল করুন।

ইতি মিত্রলাভ কথা সমাপ্তা ।

May you, ye good! find friends in this world! May
 Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting
 upon their particular duty, govern and protect the earth!

May the conduct of those who act well afford pleasure
 to the mind! By words alone no one is great. May he, on
 whose diadem is a crescent, cause prosperity to the
 people of the earth!

THE END OF THE MITRALABHA,

॥ अथ सुहृद्देदः ॥

अथ राजपुत्राजयः आर्य मित्रलाभः सुतसावद
आभिरिदानीं सुहृद्देदं यातुमिच्छामः । विष्णुसर्मा
वाच । सुहृद्देदं यावत् वृषुत यस्यायमाद्यः श्लोकः ॥
वर्द्धमानो मन्त्रासु होसुनेन्दुवधोर्वने । विष्णुनेनापि
सुध्वेन जन्मुकेन विनाशितः ॥ * * * * *

अनन्तर राजमन्दनेरा बलिसेन हे सुतो आबरा मित्रलाभ
शुनिलाई मन्त्रासु सुहृद्देदं शुनिते ईच्छा करितेहि विष्णु
सर्मा बलिसेन देवरी सुहृद्देदं शुन याहार प्रथम श्लोकेन
अर्थ এই অরব্যোক্তে গোষ্ঠী অথচ বন শ্রমাদ কতক সিংহ
ও বন্যবন্ধের বর্জনশীল অভিশপ্ত প্রেব নষ্ট হইল ।

CHAP. II.

THE SEPARATION OF A FAVOURITE.

HAVING, Sir, said the young princes, heard *The Acquisition of a Friend*, we are now anxious to be informed of what respects *The Separation of a Favourite*.

Attend then, answered Vishnu-Sarma, and you shall hear concerning the separation of a favourite; of which these lines are an introduction:

In a certain forest there subsisted a great and increasing friendship between a lion and a bull, which is destroyed by a cruel and very envious jackal.

રાજપુત્રેહતાં કથયન્નેતન્ વિષ્ણુશર્માઃ કથયન્તિ અક્ષિ
 દક્ષિણાપથે સુવર્ણવતી નામ નગરી તત્ત્વ વર્દ્ધ માનોભ્યામ
 વર્ષિક નિવસન્તિ ॥ તેસ્ય પ્રકરેડપિ વિત્તે અપરાન્ વચ્ચનન્તિ
 સમૃદ્ધાન્ સમોદ્ય પુનરર્થદ્વિઃ કર્ત્ત્વ્યીયેતિ મતિર્વભૂવ
 યતઃ ॥ અધોધઃ પશ્યન્તઃ કાસ્ય સહિમાર્જીવચીયતે ॥ ઇપચ્ચ
 પરિ પશ્યન્તઃ સર્વ એવ દરિદ્રતિ ॥ અપરંચ ॥ પ્રજ્ઞાદ્વાપિ
 નરઃ પૂજ્યોયસ્યાસ્તિ વિપુલં ધનં ॥ અગ્નિનંતુલ્યવંશોપિ
 નિર્દુનઃ પરિભૂયતે ॥ અન્યચ્ચ ॥ અથવસ યિનમત્સસં દૈવ
 પરં સાહસાન્ન પરિહોમં ॥ પ્રમદેવ દૃઢપતિં નેષ્ઠેત્યુપય
 હોતું સ્વચ્છીઃ ॥ કિન્ચ ॥ આત્મસ્ય સ્તોત્રિવા સરોગિતા જન્મ
 ભૂમિવાત્સલ્યં ॥ સન્તોષેતિમોહત્વં પદ્માઘાતામહત્ત્વસ્ય

રાજકુમારેણ કહિતેન એ કિલ્લકાર વિશૂનર્મા વનિષ્ઠે
 હેન ॥ દક્ષિણાપથે સુવર્ણવતી નામે એક નગર ॥ આહે તાહાંતે
 વર્ષવાન નામે એક વર્ષિક વાસ કરે તાહાર અનેક વિધવ
 થાકિતે ૭ અનાર ॥ વાક્યવિનકે એશ્વર્યવાન્ શેષિકા ॥ પુન
 ર્વાર ધન વાડીન કહવા એવે વુકિ રહેન ॥ યેહેતકુટાપન
 અપેક્ષા જુડ ॥ લોકકે દેવેત કાહીર રહેત ॥ ના વાહે આર
 આપન અપેક્ષા વડ ॥ લોકકે ॥ શેષેત નકન ॥ લોકેઈ દરિદ્ર
 દર ॥ અપર યાહાર અનેક ધન થાકે ને ॥ લોક વચ્ચ
 રહેને ૭ ॥ પૂજનીય દર ॥ ઇન્દ્રેર તુલ્ય વચ્ચ રહેને ૭ ॥ દરિદ્ર
 લોક અગર્વાનિત દર ॥ અપર સુવતી હો ॥ યેવન વર્ષ

পক্ষকে গ্রহণ করিতে বোধ্য করে। সেই সমস্ত বিষয়াদিনারী
ও অনন্য। ৩: বৈদ্যনাথ ও নাহিকহিতপত্রকে সম্পত্তি
নং গ্রহণ করিতে। সন্তানাদি বস্তু। মার। আনন্দ। কান্তী
সেবা ও কথকতা। অজ্ঞানতারেব যেরূপ পরিভাষ ও অতি
না। কহ এই হয় অজ্ঞানের অতিরিক্তকহয়।

How was this? demanded the raja's sons, and Vishnu-Sarma relates the following story:

FABLE I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati, where used to dwell a merchant's son, who was called Varddhagana, though possessed of abundant wealth, seeing others his relations very rich, his resolution was, that his own greatness should still be increased. They say;

Greatness doth not approach him, who is for ever looking down; and all those, who are looking high, are growing poor,

Again:

Even a man who hath murdered a Brahman is respectable, if he hath abundant wealth. He may be of a race like that of the moon, still, if he be without riches, he will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth not like to take unto her one without energy, the idle, him who trusteth in fate alone, or the man who is become destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted with disorder, a foolish partiality for one's own native place, discontentedness, and timidity, are six obstructions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্যদা সুখিতং সম্যগ্ভবেতি স্বল্যপাতি যঃ ।
 কৃতকৃত্যোষিধির্মম্যে ন বর্হয়তি তস্য তাং ॥ অপরস্ব ॥
 বিহরসার্ত নিরানন্দ নিষ্পাৰ্জ্যমরিনন্দন । মায়াসীম
 ন্তিনী কাশিত্ব জনয়েত্ পুণমৌহম ॥ তথা চোক্তা ॥
 অলব্ধস্বৈব লিপ্যেত লব্ধ রচেদবচযাত্ । রচিতং বর্হ
 য়েত্ সম্যক্ বর্হ তীর্থেষু নিঃশিপেত্ ॥ যতঃ ॥ অলব্ধ
 মিচ্ছতোঽর্ঘ্যযোগাদর্শস্যমাস্মিরেব । লব্ধস্যাপ্যরচিত
 নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্হমানস্বার্থঃ
 কালে স্বল্যথযোগ্যভ্রনবত্ চক্ষমেতি ॥ অনুপভুজ্য
 মানস নিষ্পয়োজনএব সঃ ॥ তথা চোক্তা ॥

যেহেতুক যে মনুষ্য অত্যন্ত সম্পত্তিতে আপনাকে বঞ্ছ
 করিয়া মানে ইহাতে আদি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে
 কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান না । অপর
 উৎসাহরহিত ও আনন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও অত্র
 পক্ষের আহ্বানজনক এতাদৃশ পুত্রকে কোমল নারী না জন্মা
 উক । বিজ্ঞানকে তাহা কথিত আছে অপ্রাপ্ত যে ধন তাহা
 পাইবোঁ কেউ করিবেক প্রাপ্ত যে ধন তাহা চৌরাদিহাতে
 বর্জিত করিবেক বর্জিত যে ধন তাহাকে নানা প্রকারে বাড়াই
 বর্জিত যে ধন তাহা সৎকর্মেতে ব্যয় করিবেক ।
 ব্রহ্মবন্ধে অপ্রাপ্তধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক, তাহার ধনের আশি হয় লক্ষ মিহির ও রত্নাদি
করিলে, আশনি তাহার বাশি হয় ; আর মণী যেমন
অত্যন্ত ব্যয় হইলে, কালেতে কম লাগে ; এই রূপ অকাজিত
অর্থ অত্যন্ত ব্যয় হইলেও কালেতে কম লাগে । যে লোক
ভুজাঙ্গার কা হয় সে নিশ্চয়ই ধনী হইয়া কবিত আছে :

He, who thinks himself well provided for by small pos-
sessions, will not, in my opinion, have them increased
by the creator of the world.

May women be unable to bring forth a son, who shall
not exert himself, who is discontented, weak, and giving
pleasure to his foes.

It is also said,

A man should try to obtain what he hath not, having
obtained it he should keep it with care, what hath been
preserved he should increase, and being increased he
he should give it away at places of holy visitation.

From the [endeavours of one who longeth for what he
hath not got, resulteth the acquisition. Property which
hath been acquired, not being taken care of, wasteth
of itself.

Riches which are not recruited, like a collyrium, by
ever so small an expenditure, are in time reduced to
nothing; if they are not appropriated, they are useless

ধনে কি যোগ দ্বাদতি নাশুতে বসে কি বস স্থিতি
 বাধতে । সুখে কি যোগ বাধা মাধর্যে স্থিতিমায়া
 যোগে স্থিতি নিয়োজন । ॥ যতঃ ॥ অসম্বন্ধনিপাতেন
 ক্রমঃ পূৰ্ণতে যতঃ । যতঃ । সৰ্ব্ববিদ্যাণা পৰ্য্যন্ত
 ধনস্য চ ॥ দানোপভোগাদিত্যাদিসাধস্য সাক্ষি বৈ ।
 সাক্ষ্য কারমণ্যেব অসম্বন্ধে ন জীবতি ॥ ইতি সচ্ছিন্দ্য
 নন্দকসম্মতিক্রমামানৌ দ্ব্যমৌ ধুরি নিযুজ্য । শকট
 নানাবিধদ্রব্যপূর্ণ কুলা বাসিন্যে ন তঃ কাশ্মীরং প্রতি
 ॥ অন্যত্র ॥ অসম্বন্ধে যতঃ । সাক্ষ্যকস্য চ সচ্ছিন্দ্য
 অবস্থ্যং দিনসং কুর্য্যাদানাদ্যনকর্মসু ॥ যতঃ ॥
 কৌলিভারঃ সমর্থানাং কি দূরং অসম্বন্ধিনাং । কৌলিভারঃ
 সবিদ্যাণা কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাং ॥ * * * * *

যে না দেখে ও না শাস্ত্র তাহার ধনে কি প্রয়োজন যে বৈবরিক
 ধনবান করে তাহার পরাক্রমে কি প্রয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান
 না করে তাহার অধ্যয়নে কি প্রয়োজন যে দ্রিতিশিষ্ট না হয়
 তাহার শরীরে কি প্রয়োজন । যেহেতু জলবিন্দু পতনেতে
 যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এইরূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম
 ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয় । দান ও ভোগ ব্যতিরেক বাহার
 দিবস সকল যার দে কার্যের জাঁতার যায় যান থাকিতে
 ও অবিহত নয় । এই চিন্তা করিয়া নন্দক সম্মতিক্রম
 দুই ব্রহ্মবাক্যকে শকটে বোজনা করিয়া নানা অকার অব্যাহতে

न कर्तुं परिश्रमं करिष्यतीति कर्तुं नैव ।
 अपरं, कर्तुं नैव । अथ, कर्तुं नैव । अथ, कर्तुं नैव ।
 पाठे एव । कर्तुं नैव । कर्तुं नैव । कर्तुं नैव ।
 येनैव । कर्तुं नैव । कर्तुं नैव । कर्तुं नैव ।
 विवेकः किं विवेकः किं विवेकः किं विवेकः ।

What hath he to do with wealth, who neither giveth nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who doth not exert it against the foe? What hath he to do with the holy law, who doth not practice strictest? What hath he to do with a soul, who doth not keep his passions in subjection?

By the falling drops of water, by degrees, a pot is filled. Let this be an example for the acquisition of all knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or enjoying, puffing like the bellows of a blacksmith, liveth but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, accordingly took two bulls, the one called Sang-jitaka, the other Nandanaka, and having yoked them to a cart loaded with sundry precious articles, departed for Kasmira,

Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the collected heap of the white hair, a man should spend his days, which are not to be retarded, in acts of charity and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength? What is distance to the indefatigable? What is a foreign country to those who are skilled in science? Who is a stranger to those, who have the habit of speaking kindly?

অথ সাক্ষাতস্যসুদূর্নামাশ্চ মহারাজে সম্ভাবকোভিন্ন
 বাসুনির্মিতিত্যমসোক্ষ্যবহুমানোঽবিস্ময়তঃ ॥ করৌমু
 নানানীতিমোঃ অবসায়মিত্যসতঃ । কলং পুনসদেহস্য
 যদ্বিধের্মমসিদ্ধিতাংকিন্তুবিষয়ঃ সম্যক্ হিঃ প্রসূতঃ
 সর্বকর্মণা । তস্মাদ্বিষয়মুৎসৃজ্য সাধৌ সিদ্ধির্বিধী
 যতাং ॥ ইতিসম্বিন্ধ্য সম্ভাবকং তথ পরিত্যজ্য বহুমানঃ
 পুনঃ স্বয়মস্ম্যপূর্নানাম নগরং গন্তো মধ্যাকায়মন্যত্বম
 লেকং সমানীযধুরি নিয়োজ্য অশ্বিনসাতঃ সম্ভাবকোপি
 কথং কথমপি সুরপথে সরংকুলোন্মিতঃ ॥ যতঃ ॥ নিমগ্নস্য
 বধোরাশৌ মর্ষতাৎ পতিতস্য চ তচকোণ্যপি দৃষ্টস্য
 আয়ুর্মাংসাশ্চিরম্ভতি ॥ নাকালে নিয়তে জন্তুর্বিহুঃ
 শরমতৈরপি কুশাগ্রৈবেব ধংস্যুতঃ প্রাপ্তকালোন জীবতি ।

অনন্তর নগরর্গম্যে মহারাজে পুনর কনকত তাহার সম্ভাবক
 ভগ্নপদ ইহা পড়িল তাহাকে দেখিয়া বর্জমান চিত্ত করিল
 নীতিজ লোক ইতভক্তো ব্যবসায় করক কিছু ইহার ফল
 পনঃ তাহাই হয় যাহা বিখ্যাতর যত্ন থাকে কিছু সকল
 কর্মের বিষয়ে নিশ্চয় ইহা বর্জ প্রকারে ত্যাগ্য সেইহেতুক
 বিস্ময়কে পরিভ্যাগ করিয়া সাধ্য কর্মেতে নিকি বিধান করা
 ইহা সাধনা করিয়া সম্ভাবককে সেই স্থানে পরিভ্যাগ করিয়া
 বসিলেন পুনর্বার আপনি ধর্ম পূর্বানবনগরে গিয়া বৃহৎ শরীর
 এক অন্য বলীবর্দকে আনিয়া তার যোজনা করিয়া চলিল ।

अमरुत नलीवक उ कौन प्रकारे तिन धूरेते तर
करिना उठिन येहेडुक अनाधजनेते नय उ पर्यंत हहेते
पठित उ उकककक क ईहानदेर बर्कके परवाय
रका करे । अउ२ नदेते विह हहेले उ धानी अकाले
बरे ना कुलाप्रेत न्क हहेना कालप्राप्त हहेले बांछे ना ।

As they were going over the forest, called Sudurga, Sang-jivaka fell down and break his knee; Seeing which, Varddha-mana meditated in this manner;

One acquainted with men and manners may exercise his endeavours here and there; but, after all, the fruit will be whatever is in the will of providence.

But,

Hesitation should be abandoned as the opponent of every action; whence, having forsaken hesitation, Let success attend the performance.

Having thus determined, Varddhamana quitting Sang-jivaka went to the city, called Dharma-pura, and brought from thence another bull of great bulk. He yoked him to the cart, and having packed up his goods, pursued his journey. The poor bull Sang-jivaka, by resting his whole weight upon three feet, contrived to get up; for,

The destined age of every one defendeth the vitals of one plunged into the water, fallen from a precipice, or bitten by a serpent.

Although a person is pierced by hundreds of arrows, yet his vital spirits do not forsake him at an unsensable time, but when his destined period comes, he dies even by the touch of a straw.

ଅରଦ୍ଧିତଂ ତିଷ୍ଠତି ଦୈବରଦ୍ଧିତଂ ସୁରଦ୍ଧିତଂ ଦୈବହତଂ ସ୍ଥିନ
 ଶ୍ୟାତି । ଜୀବତ୍ୟନାସୋଽପି ବନେ ବିସର୍ଜିତଃ କୃତସ୍ୟତୋପି
 ପ୍ରହେନ ଜୀବତି ॥ ତତୋଦିନେଷୁ ଗଚ୍ଛନ୍ତୁ ସଞ୍ଜୀବକଃ ଶେଷ୍ଠା
 ହାର ବିହାରଂ କୃତ୍ବା ଅରଦ୍ଧ୍ୟନ୍ ହୃତ୍ପୁଷ୍ଟାଞ୍ଜୋବତ୍ସବା
 ଗ୍ରନାଦତଶ୍ଚିନ୍ ବନେ ପିଞ୍ଜୁଲନାମା ସିଂହଃ ଶ୍ଚମ୍ଭୂଜୋପାର୍ଜିତ
 ରାଜ୍ୟ ସୁଖମନୁଭବନ୍ନିବୁଞ୍ଚତି ॥ ତଥା ଗୋମ୍ଭୀ ॥ ନାମିଷେକୋନ
 ସଂସ୍କାରଃ ସିଂହସ୍ତ କ୍ରିୟତେ ପୃଗୈଃ । ବିକ୍ରମାର୍ଜିତରାଜ୍ୟସ୍ତ
 ସ୍ବୟମେବ ପୃଗେନ୍ଦ୍ରତା ॥ ସର୍ବେକଦା ପିମାସାକୁଳିତଃ ପାନୀୟ
 ପାତୁଂ ଯମୁନାକଞ୍ଚୁରମଗଚ୍ଛନ୍ ଶ୍ଚିନେନ ଗ୍ରୀଷ୍ମେନାସୁତ
 ମକାଳାଘନଗର୍ଜ୍ଜିତମିବ ସଞ୍ଜୀବକନର୍ହିତମସ୍ତାସି ତଚ୍ଛୂତ୍ବା
 ପାନୀୟ ମପୀତ୍ବା ସର୍ବଦା ପରିହତ୍ୟ ଶ୍ଚକ୍ଷ୍ମାନମାଗତ୍ୟ
 କିମିଦମିତ୍ୟାଲୋଚୟଂଶୁଷ୍କୀଂ ସ୍ଥିତଃ ॥ * * * *

ଅକ୍ଷରକ୍ଷ କର୍ତ୍ତୃକ ଅରଦ୍ଧିତ ବାଞ୍ଛି ଓ ଦୈବରଦ୍ଧିତ ହେଲେ ଶାଢ଼େ
 ଅକ୍ଷରକ୍ଷ କର୍ତ୍ତୃକ ମୁକ୍ତବର୍ଣ୍ଣେ ରଦ୍ଧିତବାଞ୍ଛି ଓ ଦୈବହତ ହେଲେ
 ନର୍କେ ଯିବ କରୁନେତେ ତାହା ଅନାବବାଞ୍ଛି ଓ ଶାଢ଼େ ଗ୍ରହେତେ
 ଯହୁ କରିଲେ ଓ ଶାଢ଼େ ନା । ଅନକ୍ଷର କର୍ତ୍ତୃକ ମିନ ମେଲେ
 ମରେ ମଞ୍ଜୀବକ ଆମନ ହେଲେତେ ଆହାର ବିହାର କରିବା
 ଅରଣ୍ୟ ଜଗନ କରତ ହୃତ୍ପୁଷ୍ଟାଞ୍ଜ ହେବା ନାମ କରିଲ । ମେଲେ
 ବନେତେ ମିଞ୍ଜୁ ନାମେ ଏକ ମିଞ୍ଜୁ ଆମନ ବାହବମୋପାର୍ଜିତ
 ରାଜ୍ୟ ମୁଖାନୁଭବ କରତ ବାସ କରେ । ମେ ବଥା ମାଣ୍ଡିତେରା
 କହିବାହେନ ସେ ମମେରା ମିଞ୍ଜୁହେର ଅଭିଷେକ କରେ ନା ମଞ୍ଜୁର

ও কয়ে না কিছু আপনি পরোক্ষবার্জিত রাহোর সুবেদুহ
পায় । সেই নিঃস্ব এক দিবস তুচ্ছ হইয়া জলপান করি
বার নিমিত্তে যমুনায় তীরে গেল সেই নিঃস্ব প্রস্থানে অকাল
মেঘপর্জনের ন্যায় সজীবকের শব্দ শুনিল তাহা শুনিয়া
জলপান না করিয়া নতর হইয়া কিরিয়া আপন স্থানে
আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল ।

He who is neglected by his friends liveth, if protected by fate; and he who is guarded by his friends dieth, if forsaken by fate. Thus the helpless person who is exposed in a forest liveth, while he who is protected at home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and as he wandered about through the tracks of the forest, he made a great bellowing. In this same forest, there resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the pleasures of a dominion acquired by the strength of his own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration, performed by the other animals upon the lion. To be head of the beasts is the natural right of him, who subdueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Yamuna to drink of its waters; when, hearing the bellowing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard before, and which to him appeared as dreadful as the unseasonable roaring of a could, he turned away without drinking, and went back to his abode trembling with fear, where he stood silently meditating, what it could be.

सच तथाविधः करटकदमनकाभ्यामस्त्रं मन्त्रि
पुत्राभ्यां मृगालाभ्यां इष्टं तं तथाविधं इष्टं दम
नकः करटकमाह संखे करटक किमिच्छयं उदकाधी
स्वामी पानीयमपीत्या सचकितोमन्दं मन्दमवतिष्ठते ।
करटकोन्मते मित्रं दमनकास्यमते नास्त्यसेवैव न
क्रियते यदि तथा भवति तर्हि किमनेन स्वामिचेष्टा
निरूपणेनास्माकं यतस्त्वानेन राज्ञा विनाऽपराधेन
धिरदिवसमवधीरिताभ्यामावाभ्यां महद्दुःखमनु
भूतं ॥ अपरश्च पश्य ॥ सेवया धननिष्कृद्धिः सेवकैः
पश्य यत्कृतं । स्वातन्त्र्यं यच्छरीरस्य मूढैस्तदपि
हारितं ॥ अपरश्च ॥ भीतवातातपक्लेशान् सहन्ती यान्
परामिताः । तदंशेनापि सेधावी तपस्तप्ता सुखी भवेत्

इहान् मन्त्रिणः करटक दमनक मूढे भ्रान्त निष्कृष्ट मेहे
शकारं देखिन । ताहाटक मेहे शकारं देखिया दमनक कर
टकटक बनिज दे निज करटक एहे जलपानाधी राजा केन
जलपान ना करिया तीउ इहेया आचेर अरहान करिजे
हेन । करटक बनिजेहे जहे दमनक आमार बडे इहार
मेवाहे करा मार ना बार ताहा ह्य उवे ए आमीर चेकी निरु
पटे आमारमेर कि अरोधन येहेतुक एहे राजाकट्क
अपराध वाडिदेटक आमरा अवजात आर बह्मिन बड्मूख
नाइयाहि । आर उ देखे डूढ्यारा मेवार मारा धनेच्छा करत

नाश करे जाहा येस शरीरेर के बाटव्या तहि ७ मर्क
कड का हारिक हय अपर पराजित लोक शीत ७ बाजसि
७ रोयेते ये रोन मर्य करे बुझियनि लोक ताहार
एका श्चेते उदणवा करिया म्ही हय ।

In this situation the raja having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damana-
ka, the latter said to the former,—How is this, my friend,
that the lion, although thirsty, has not drank his usual
draught, and stays at home so dull and dejected? Friend
Damanka, replied Karataka, in my opinion we ought
not to serve this same raja any longer; and that being the
case, for what purpose should we investigate his moti-
ons, when we have served him so many years and ex-
perienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are
covetous of wealth! And see also what liberty the body
is deprived of by those fools!

Again;

Those who are the dependents of another suffer cold,
and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a
portion of it could do penance and be happy.

॥ অন্যত্র ॥ এতাবজ্ঞানসাপেক্ষং যদনাযতদৃশিতা ।
 য পরাধীনতাং যা তা সৌ বৈ জীবন্তি কে স্তুতাঃ ॥ অপরস্ত ॥
 এহি নচ্ছ যতো সিদ্ধ বদ মৌনং সমাচর । এবমাশাপ্রহ
 যস্তৈঃ ক্রোধন্তি ধমিনো বিনিমিঃ ॥ কিঞ্চ ॥ অমুধৈরর্থলাভায়
 যস্যস্তৌ নিরিব স্বয়ং । আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকার
 ণীকৃতঃ ॥ কিঞ্চ ॥ যা প্রকৃত্যেব চপলা নিপতত্যমুচা বাপি ।
 স্বামিনো বহু মন্যন্তে দৃষ্টিন্তামপি সেবকাঃ ॥ অপরস্ত ॥
 মৌনান্ব্যর্থঃ প্রবচনপটুর্ধাতুলো জলকো বা । স্বান্ধ্যা
 ভীদ্যদি ন সহতে প্রায়শো নাভিজাতঃ । দৃষ্টঃ পার্শ্ব
 বসতি নিয়তং দূরতস্বাপ্রগল্ভাঃ সেবাধর্ম্যঃ পরমগহনো
 যোগিনা মধ্যগম্যঃ ॥ বিশেষতঃ ॥ * * *

অপর পরের অনধীন যে জীবিকা এই জন্মের সাফল্য বা হানি
 পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহারা যদি বাঁচে তবে কে মরি
 য়াছে । এবং আইস যাও পড় উঠ মৌনাবলম্বন কর এই
 প্রকার আশারূপ গ্রহেতে গ্রস্ত যাচকেরদের সহিত ধনবা
 নেরা ক্রীড়া করে । আর বেশ্যা যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে
 বেশ করিয়া করিয়া আপন শরীরকে পরের উপকার করে
 এমনি মুঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়া আপন
 শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রেতে ও
 ক্ষেত্রে স্বভাবত চক্ষু যে দ্বারির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যেরা
 বিড় করিয়া নানে । অপর সেবা ধর্ম অত্যন্ত দুর্জয়

যৌনিরদের ও অবোধ্য কেননা যদি যৌনেতে থাকে তবে তাহাকে সুখ বলে যদি বাকপটু হয় তবে তাহাকে পাগল বলে কিম্বা বহুভাষী বলে যদি ক্রমা থাকে তবে তাহাকে ভীকু বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে শায় অনভিজাত বলে যদি সমীপে বৈসে তবে তাহাকে অনভ্য বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মৃদু বলে বিশেষ

So far life is worth having: to possess a livelihood without constraint; for if those who dwell under the authority of others live, pray who are the dead?

Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner do the rich sport with those needy men, who are held by the gripe of dependence!

Fools for the sake of gain, as harlots do, dress themselves, and dress themselves, to become the implements of others!

Farther:

Servants, that their master may not be in a passion, strictly obey his very look, which, by its nature, is variable.

If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman, or an empty prattler; by partially submitting, he is a coward; and if he will not suffer patiently, for the most part, he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant rascal, and if standing at a distance, he is not to be found. The duties of servitude are extremely profound, and impracticable, even to Yogis.

Here is another very particular picture of a servant:

প্রণমত্যুন্নতিহেতোর্জীৱিতহেতোর্বিশুদ্ধতিপ্রাণান্দুঃখী
 যতি সুখহেতোঃ কামদঃ সেবকাদন্যঃ ॥ দমনকোব্রূতে মিত্র
 সর্বথা মনস্বাপি নৈতৎ কর্তব্যং ॥ যতঃ ॥ কথং নাম ন
 সেযন্তে যতঃ পরমেশ্বরঃ অচিরেণৈব য়েতুষ্ঠাঃ পূরয়ন্তি
 মনোরথ ন ॥ অন্যচ্চ পশ্য ॥ কুতঃ সেবাবিহীনানাং চাম
 রাহু তসম্পদঃ । উদ্ভৃষ্টধবলচ্চবাজিবারণবাহিনী ॥
 করটকো ব্রূতে তথাপি কিসনেনাশ্মাকং ব্যাপারেণ ॥ যতঃ ॥
 অ্যাপারেণ ব্যাপারঃ সর্বথা পরিহরণীয়ঃ । পশ্য ॥ অ্যাপা
 রাণ্যে ব্যাপারং যোনরঃ কর্তু মিচ্ছতি । স ভূমৌ নিহতঃ শ্রে
 তে কীলোত্পাটীষ বানরঃ ॥ দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥
 করটকঃ কথয়তি অস্তি মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসম্নিহিত
 বসুধায়া সুভদ্রতনাস্মাকাযস্থেন বিহারঃ কর্তু মারব্যঃ

বড় হইবার নিমিত্তে নত হয় জীবনের নিমিত্তে আন পরি
 ত্যাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখী হয় অতএব চাকর হইতে
 অন্য যুগ্ম আর কে । দমনক বলিতেছে হে মিত্র কোন
 প্রকারে মনেতে ও ইহা কর্তব্য নয় যেহেতুক যাহারা তুষ্ট
 হইলে অঙ্গকালেতেই মনকাঁমনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি
 লোক তাহারা কেন যত্নেতে সেব্য নয় । আরও দেখ
 সেবারহিতের চামরেতে উদ্ধৃত সম্পদ কোথা আর উদ্ভও
 ও খেঁতচ্ছত্র ও পল্লও মেনা কোথা । করটক বলিতেছে
 তথানি আমায়দের এ ব্যাপারে কি প্রয়োজন যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার সর্বপ্রকারে ত্যাগ্য দেখে যে লোক
অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছা করে সে কৌশল্যপাট
বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভুগিতে শয়ন করে । দমনক
জিজ্ঞাসিতেছে এ কি প্রকার করটক কহিতেছে । যগধ
দেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে
কায়স্থ কেলিগৃহ করিবার নিমিত্তে আরম্ভ করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he ex-
pendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease.
Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is
by no means to be put in practice.

How! are not the mighty lords to be diligently served by
thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the
heart?

When do those without employ enjoy those elevated
stations distinguished by the Chamara, the white umbrel-
la spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and
the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Kārataka, what
have we to do with this affair? One should always avoid
meddling with other folks' business. See what is said
upon this occasion:

*The man, who will have to do in matters with which he
hath no business, may be repulsed and sleep upon the
ground; like the ape, who drew out the wedge.*

How was that? demanded Damanaka; and he related
the following story:

FABLE II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta,
a man of the Kayastha tribe, had begun to build a thea-
tre for an entertainment.

તત્ત્વ કીરપત્રદાર્યમાનૈકસામ્રાજ્ય કિયદુ રવ્યઙ્ગાઠિતસ્ય
 કાષ્ઠલુણ્ણદ્વયમધ્યે કીલકં નિધાય સૂત્રધારેણ ધૃતં તત્ત્વ
 વલવાન્ વાનરયૂથઃ ક્રોડન્નેકોવાનરઃ કાલપ્રેરિતઃ સ્વ તં
 કીલકં હસ્તાભ્યાં ધૃત્વાપવિષ્ટઃ તત્ત્વ તસ્ય મુષ્કદ્વયં લાભ્ય
 માનં કાષ્ઠલુણ્ણદ્વયાભ્યન્તરે પ્રવિષ્ટં ચ મન્તરં સુચ સહજઞ્ચ
 પક્ષતયા મહતા પ્રયત્નેન તં કીલકં આકૃષ્ટવાન્ આકૃષ્ટે
 ચ કીલકે ચૂર્ણિતાણ્ણદ્વયઃ પચ્ચત્વં ગતઃ ચતોહં ત્રયીમિ
 અથાપારેષુ થાપારમિત્યાદિ । દમનકોઽનૂતે તથાપિ
 સામિચેષ્ટાભિરુપણં સેવકેનાવશ્યં કરણીયં । કરટકો
 ઘૂતે સર્વસિન્નધિકારે યથા નિયુક્તઃ પ્રધાનમન્ત્રી સકરો
 તુ યતોઽનુજીવિના પરાધિકારચર્ચા સર્વથા ન કર્તવ્યા ।

તાંશાંતે કરાંત દ્વારા વિદ્યાર્થીયાં એક સુદેવ કિયદુ પર્યાલ
 દૂઝે અંશુ હૈયાંહિન એ અંશુદેવ મધ્યે સૂત્રધાર એક કીલક
 નિધાન કરિયા ત્રાંશિયા હિન તાંશાંતે વાનરેર પાંડ ક્રોડા
 કરિતેહિન એક વાનર કાલ પ્રેરિતેર ન્યાય નેહૈ કીલ
 કકે દૂઝે હાંતે ધયિયા વસિન નેહૈ કાષ્ઠલુણ્ણદ્વય મધ્યે
 તાંશાર દૂઝે અંશુકોઈ ભયા હૈયા પડિયાહિન । અનસુર
 સે સ્વભાવત ઠાપનાહેતુક રડ પ્રયામેતે એ કીલક
 ઠાનિન કીલક આકર્ષન કરિલે પરે દૂઝે અંશુકોઈ વિદ્યાર
 હૈયા પકડ પાઈન હૈ જાને આયિ વનિ યે ભોક

অব্যাহতে ব্যাপার করিতে ইচ্ছা করে ইত্যাদি ।
দমনক, বলিতেছে, তথাপি স্বামির চেষ্টা নিরূপণ নৈব
কর অরশ্য কর্তব্য করতক বলিতেছে সমস্ত কায়েতে
নিযুক্ত যে প্রধান ব্রতী সেই করক যেহেতুক ভৃত্যবর্গের
পরাধিকার চর্চা কোম প্রকারে কর্তব্য নহে ।

One of the carpenters having with his saw cut some way through a piece of timber, put a wedge into the slit. In that place a troop of apes came playing tricks; and one of them as if directed by the wand of time, took hold of that wedge with his two hands, and sitting down, his lower parts hung within the slit. At length, from the natural giddiness of his species, with great difficulty he drew out the wedge, so that the boards closing, what was between them was entirely destroyed and he deprived of his life. Wherefore, I say,

The man who will &c.

For all this, said Damanaka, the concerns of the master should certainly be looked into, even by the servant. The prime minister, observed Karataka, being employed in the superintendence of all affairs, let him do it. An inferior should, on no occasion, interfere with the department of another, for,

পশ্য। পরাধিকারচর্চা যঃ কুর্য্যাৎ স্ত্রামিহিতেষ্টয়া ।
 স বিধীদতি চোৎকারাদ্ভ্রমস্তাডিতোযথা ॥ দমনকঃ
 পৃচ্ছতি কথমেতৎ করটকোব্রূতে অস্তি বারানশ্রয়া কপূর
 পটকো নাম রজকঃ স চামিনববয়স্কায়্য বধ্বা সহ
 চিরং নিধুবনং কৃत्वा নির্ভরমালিক্রয় প্রসুপ্তঃ মদবস্তরং
 তদ্রুদ্রচ্যাণি হর্তুং চৈরঃ প্রবিষ্টঃ তস্য প্রাক্গনে গর্ভং
 ভোবদ্বস্তিষ্ঠতি কুকুরসোপবিষ্টোঽস্ति অথ গর্ভমঃ স্ত্রান
 সাহ সখি ভবতস্তবদয়ং ত্যাপারস্তৎ কিমিতি ত্বমুচ্যৈঃ
 শব্দং কৃत्वा স্ত্রামিনং ন জাগরয়সি । কুকুরোব্রূতে ভ্রমং
 মম নিয়োগস্য চর্চা ত্বয়া ন কৰ্ত্তব্য ত্বমেব কিং ন
 জানাসি যথা তস্তাহর্নিশং চহরচ্চাং করোমি যতোঽয়ং
 চিরান্নিষ্টতোমমোপযোগং ন জানাতি ॥ * *

দেখ যে জন প্রভুহিতেচ্ছাতে পরাধিকার চর্চা করে সে
 বিষয় হয় যেমন চীৎকারেতে গর্জিত ডাঙিত হইয়াছিল। দমন
 নক প্রশ্ন করিতেছে ইহা কি প্রকার করট কহিতেছে ।
 কাশীতে কপূরপটক নামে এক রজক থাকে সে নব
 যুবতী বধুর সহিত রতি করিয়া নির্ভর আনিজন করিয়া
 নিদ্রিত হইয়াছে তৎপরে তাহার ঘরের দ্বারা সকল ঘুরি
 করিবার নিমিত্তে চৌর প্রবেশ করিয়াছে । তাহার উঠা
 নেতে এক পাখা বাঁধা থাকে এক কুকুর ও বসিয়া থাকে ।
 অনন্তর পাখা কুকুরকে বলিল হে মিত্র তোমার এই

व्यापार उबे केन तूनि उदैकाहरेते अतके ना डागाठ
 ककूर कर्हाउतेहे काल आमार कर्मेर चर्चा तैमार कर्तव्य
 नय तूनि. ईहा कि ज्ञान ना. येकपेटत दिवा रात्रि आनि
 जाहार गृह रक्षा करि रेहेतुक छिरकाल निर्विर्तु ए व्यक्ति
 आमार उपा योगिनी माने ना :

*He who shall meddle with the department of another,
 out of zeal for the welfare of his master, may repent;
 like the ass who was punished for braying.*

Damanaka enquired how that happened; and Kara-
 taka recounted the following story:

FABLE III.

At Baranasi there lived a washerman, whose name was Karpura-pataka, Once upon a time, having spent the evening until it was very late in the agreeable company of his young wife he went to bed fatigued, and slept soundly. In the mean time, a thief got in with an intention to rob the house. In the court, there were an ass and a dog. The ass said to the dog, upon hearing the thief,—This is thy business; then why dost thou not get up, and by barking contrive to rouse thy master? What hast thou to do with my department? replied the dog. Thou knowest full well, how I watch and guard this house all day and night, and yet this master of ours doth not consider my merit;

তেনাধুনাপি সমাহারদানে মন্ডাদরঃ যতোবিনা বিধুর
 দর্শনং স্বামিনঃ উপজীবিশু মন্ডাদরাভবন্তি ॥ গর্ভমো
 প্রুতে মৃগুঃ সর্ব্বরঃ । যাচতে কার্য্যকালে যঃ সর্কিং মৃগুঃ
 সর্কিং সুহৃৎ । অকার্য্য কার্য্য কৰ্ত্তা যন্তনাদিষ্টোপমৌ
 সুহৃৎ ॥ কুকুরোমৃতে । মৃগ্যান্ সম্ভাবয়েৎ স্তু কার্য্যকালে
 সর্কিং যমুঃ ॥ যতঃ ॥ আশ্রিতানাং মৃগৌ স্বামি সেবায়াং ধর্ম্ম
 সেবনে । পুত্রস্রোত্পাদনে চৈব ন সন্তি পতিহস্তকাঃ ॥ ততো
 গর্ভমঃ সর্কোপশাঙ্ক অরোদুচ্চমতে পাণীয়াংসং যদিপতৌ
 স্বাসি কার্য্য উপেক্ষা করোপি নবতু তাবত্ যথা স্বামী
 জাগরিষ্যতি তন্মত্যা কৰ্ত্তব্যং ॥ যতঃ ॥ পৃষ্ঠতঃ সেবয়েদর্কং
 জঠরেণ কুতায়নং । স্বামিনং সর্ব্বভাবেন পরলোকম
 নায়থা ॥ ইত্যুক্তা অতোবচীত্বাকরশব্দং কৃতবান্ ॥ *

সেইহেতুক এখন আমার আহার দানেতে স্নানাদির ইচ্ছাছে
 যেহেতুক বৈষ্ণব্য দর্শন ব্যতিরেকে ভৃত্যেতে স্বামির মন্ডাদর
 হয় পক্ষত বলিতেছে সুতরে বর্ষর কার্য্যকালে যাচ্ঞা করে
 সে কি দাস আর নে বিদ্রহেণ কি আজ্ঞা শাস্ত না ইহলেও যে
 জন অন্য কৰ্ত্তব্য ব্যাপারও করে সেই বিদ্র কুকুর কহিতেছে
 কার্য্যকালে যে নোক ভৃত্যেরদিকে মন্ডায়া করে সে
 কি প্রভু যেহেতুক আশ্রিতেরদিকের পোষনেতে এবং স্বামি
 সেবাতে এবং পুত্রানুষ্ঠানেতে এবং মন্ডান জ্ঞানেতে প্রতি
 নিধি নাই । অনন্তর পাখা ক্রোধ কবিত্তা কহিল অরে

দুর্ভিক্ষ তুই লাগিষ্ঠ বেহেতুক বিপত্তিতে প্রভকার্যে উপেক্ষা করিলি হউক যে প্রকারে দাসী জাগেন তাহা আমার কৰ্তব্য । বেহেতুক লুপ্তেতে সূর্য্যকে সেবা করিবেক উদরেতে অগ্নিকে সেবা করিবেক নর্রপ্রকারে প্রভকে সেবা করিবেক দাবারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক ইহা বলিয়া অতিবড় চীৎকার শব্দ করিল।

and I am even stinted in my allowance of provision. Now masters in general, without spying some fault in their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, habarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time of action? Should the business be ruined, could it be occasioned by a servant, or by a friend!

The dog replied.—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not consider his servants? Are not they who keep servants on all occasions to cherish them?

Do they not also say,

Dependants should have no interrupters in their meals, in their amusements, in the execution of their religious ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,—Villain! thou neglectest thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do something that shall wake him; for,

The sun should be worshipped on the back, the god of fire on the belly, a master in every way, and the world above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great noise by braying;

ততঃ সরজকলেন সীতকোরেণ প্রবুদ্বোনিদ্রাভঙ্গকোপা
 দৃত্যায় বর্জ্জম লম্বুদেন তাড়য়াসাস তেনামৌ পশ্চত্বমম
 সত্ স্মতোহং মবীমি প্ররাধিকার চর্চানিষাদি পশ্চত্বম
 নামম্বেষণমেবাসন্নিয়োগঃ স্নানিয়োগচর্চা ক্রিয়তাং বিসৃ
 য় কিস্ত্বদ্যতয়া চর্চয়া ন প্রয়োজনং ততশ্চাবয়ৌর্মম্বিত
 শ্রেণাহারঃ প্রচুরোস্তি দমনকঃ সরোষমাংহ কথমাহারার্থী
 ভবান্ কেবল রাজানং সেবতে এতদ্যুক্তমুক্তং ত্বয়া ॥ যতঃ ॥
 সুহৃদামুপকারকাৰণাৎ দ্বিষতামণ্যপকারকাৰণাৎ ।
 হৃদসংশয়দৃষ্যতে বুধৈর্জ্ঞাঠরং কোন বিমর্শি কেবলং ॥ জী
 বিতে यस्य জীবন্তি বিপ্রাসিচাণি বাম্ববাঃ । সফলং
 জীবিতং তস্য আত্মার্থে কোন জীবতি ॥ অপি চ ॥ যস্মিন্
 জীবতি জীবন্তি বহবঃ সতু জীবতু । কাকোপি কিং
 কুরুতে । চজ্ঞা সৌদর পূরণং ॥ * * * *

পরে নে বজক নেই চাঁৎকার শব্দে জাগ্রৎ হইয়া নিজা ভঞ্জন
 ক্রোড়েতে উঠিয়া লম্বুদ্বারা পাবাকে মারিল তাহাতে ঐ
 গর্জ্জ পঞ্চত্ব পাইল । এই জনৈক আমি বলি পরাধিকারচক্র
 কৰ্ত্তব্য নহে ইত্যাদি । দেখ পশ্চত্বদের অন্য বিষয় অনুেষণ
 করাই অবশ্যিযোগ সম্প্রতি স্নানিয়োগের চৰ্চা কর কিন্তু
 আশ্লিমেচৰ্চাতেও প্রয়োজন নাই কেন না আহারদের দুই
 জনের ভুক্তাবশিষ্ট আহার যথেষ্ট আছে । দমনক ক্রোধ
 ক্রিয়া কহিল তুমি কি কেবল আহারের নিমিত্তেই রাজাকে

সেথা কর ইহা তুমি অনুগৃহ্য করিহা। যেহেতুক বন্ধু সোকেব
 নিদ্রের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রুর অপকারের নিমিত্তে
 রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিলাষ করেন কেবল আপন
 পেটে কে না ভরে যাহার, বাঁচাতে ব্রাহ্মণ ও বান্ধব, বাঁচে
 তাহাই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কে না বাঁচে অপর
 যে বাঁচিলে অনেক বাঁচে সেই বাঁচুক নতুবা কাক ও কি
 চক্ষুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করে না।

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered; I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed;—What! Dost thou serve his highness the raja, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly?

They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brahmins and the relations live; for, who doth not live for himself?

Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?

॥ পশ্য ॥ পশুভির্যতি দাসত্বং পুরণৈঃ কোপি মানবঃ ॥ কামি
 লস্তুঃ কৃতী কোপি লস্তুৈরপি ন লাভ্যতি ॥ অত্যাচারঃ মনুষ্য-
 জাতৌ তুল্যায়াং ধৃত্যত্বমতিবহির্ভূতং ॥ প্রথমো যোব তথাপি
 স কিং জীবতুং গণ্যতে ॥ তথা চোক্তা ॥ বাজিবারণ লৌহা
 নাং কাষ্ঠপাশাণদাসসাং ॥ নারীপুরুষতোয়ানাং মন্তরং মহ
 দন্তরং ॥ তথা হি স্বল্যমপ্যতিরিচ্যতে ॥ স্বল্যস্যায়ুবশাব
 শেষমলিনং নির্ম্মাসময্যস্থিকং ॥ শ্বালব্যা পরিতোষ মেতি
 ন ভবেতস্তু শুধঃ শ্রান্তয়ে ॥ সিংহো জম্বুকমঙ্কমাগত মপি
 ত্যক্তা নিহন্তি দ্বিপং সর্ব্বঃ কৃষ্ণং গতোপি বাঙ্কতি জনঃ
 সত্যানুরূপং ফলং ॥ অপরঞ্চ ॥ সেথসেবকযোরন্তরং পশ্য ॥

দেখ কোন মনুষ্য পাঁচ কাহনেতে দাসত্ব পায় উপযুক্ত কেহ
 লক্ষকার্যপনেতে দাসত্ব পায় কোনলোক লক্ষকাহ
 নেতে ও পাওয়া জায় না অপর প্রধান যে মনুষ্য জাতি
 তাহাতে দাসত্ব বড় নিন্দিত তাহাতে ও যে প্রধান নয় সে
 কি জীবিতের মধ্যে গণনীয় ॥ পাণ্ডিত্য কতক তাহা কথিত
 আছে ঘোড়া ও হস্তী ও লৌহের এবং কাঠ ও প্রস্তর
 ও বস্ত্রের এবং স্ত্রী ও পুরুষ ও জলের যে অন্তর সে অনেক
 অন্তর ॥ আর অত্যঙ্গ ও অতিরিক্ত হয় অত্যঙ্গ বাড়ী বসি
 ও মেদ অবশিষ্ট মলিন বাসিরহিত অন্ধি ও পাইয়া
 কুকুর মস্তোষ পায় তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তির নিমিত্তে হয় না

সিহ ক্রোধেতে প্রাপ্ত শূন্যসকে ও ত্যাহ করিয়া হস্তিকে
নষ্ট করে সমস্ত প্রাণী কষ্ট লাইলে ও আপন উপকৃত
কসবাঙ্গী করে ১. অপর বেয়া ও সেবকের আশ্রয় দেখ

With five panas of shells any man may procure attendance, and any man, by a stronger reason, with a hundred thousand! But a servant, who acts well, is not equated by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state of servitude is reproachful. He who is not the first of his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,

The difference which is between horses, elephants, and iron, wood, stone, and cloth; women, men, and water, is a very great difference.

A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one.

For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat upon it, is rendered exceedingly happy, although it be not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst,

The lion permitteth the jackal to come near and escape, and killeth the elephant. Every man, although reduced to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who serveth, and of him who is served;

লাঙ্গুল বালানমধঃস্বরণাবধাতং ভূমৌ নিপত্য বদনোদর
 দর্শনম্ভ্যঃ । আপিচ্ছদস্য কুরুতে মনুষ্যপুত্রবলু ধীরং বিলো
 কয়তি চাটু শ্রমৈশ্চ ভুংক্তে ॥ কিস্বা ॥ যজ্জীবতি সঞ্চাপি
 প্রথিতং মনুষ্যৈঃ বিশ্রানবিক্রমযশোভিরভব্যমানং ।
 তন্মাম জীবিতমিহ প্রবদন্তি তজ্জ্ঞাঃ কাকৌপি জীবতি
 চিরায় বলিচ্ছ ভুংক্তে ॥ অপরম্ভ্যঃ ॥ যোনাৎমনা ন চ গুরু
 ন চ মৃত্যবর্গে দীর্ঘে দয়া ন কুরুতে ন চ বন্যুবর্গে ॥ কিন্তস্য
 জীবিতফলে ন মনুষ্যলোকে কাকৌপি জীবতি চিরম্ভ্য
 বলিচ্ছ ভুংক্তে ॥ অপরমপি ॥ অহিতহিতবিচারশূন্য
 বুদ্ধেঃ শ্রুতি সময়ে বৈষ্ণুভিত্তিরস্কৃতস্য । চরমধারণমাত্র
 কেবলেচ্ছাঃ পুরুষপশোঃ পশোশ্চ কোবিশেষঃ ॥ * *

করুর গ্রাম পরিষিত অন্নদাতার নিকটে লাঙ্গুল লাড়ে
 আর পরতলে পড়ে আর ভূমিতে পড়িয়া মূখ ও উদরের
 দর্শন করায় উক্ত হস্তী মনঃ অবলোকন করে অল্পে
 ভোজন করে । অপর বন্যকর্তৃক ব্যাধি হইয়া বিজ্ঞান ও
 পরাক্রম ও কীর্তিতে অভূক্ষ্যমান হইয়া একক্ষণে যে বাঁচন
 পণ্ডিতেরা তাহাকেই জীবিত কহিয়াছেন কাক ও চিরকাল
 বাঁচে বলি ও ভোজন করে । অপর যে আপনার উপ
 দেশকল্প আর মনবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে
 দয়া না করে আর দ্বিত্যবর্গে দয়া না করে মনুষ্যালোকে

তাহার জীবনে কি কল কাক ও অনেক কাল বাঁচে
বলি ও জৌলুস করে। অপর ও বেহোক্ত আগরেতে
বহিঃ ও অনেক নৌককত্ ক ভিন্নত্ ও উদরভরণ বাজাতি
লাবি ও অজ্ঞাতমবিবেচনা বহিঃত্যাগকরণ যে পুরুষ পশু
তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি।

Shaking the tail, falling down at the feet, and, prostrated upon the ground, looking up at his face and stomach: all this the dog performeth to his master who feedeth him. But the noble elephant looketh holdly, and eateth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties,

But,

That life, although it endure but for a moment, which is celebrated by mankind, as being attended by knowledge, valour, and renown, is, by those who know it, alone distinguished by the name of life. A crow liveth a long time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an instructor to himself, who doth pity his servants, the poor, and his friends?

For,

How is that brute-like man distinguished from a beast, whose understanding is void of the power to discriminate between good and evil, who is destitute of the many benefits of the sacred records, and whose only inclination is the filling of his belly?

করটকোমূতে আবাং তান্নদমধানৈঃ তদাপ্যাবধোঃ কিম
নয়া বিচারকয়া । ইমনকোমূতে ক্রিয়তা কালেনাসা
ত্যাঃ বধানতামপ্রধানতান্মালমন্তে ॥ যতঃ ॥ ন কস্য
চিত্ কচ্ছিদিহ সমাধাঙ্গত্বদারোভিসতঃ সন্তোবাং ।
লোকে গুরুত্বং বিপরীততাম্মা সন্তেদিতান্যেব নরং নয়ন্তি
॥ কিঞ্চ ॥ আরোপ্যতে শ্রীলা শ্রীলে যত্নেন মহতা যথা ॥
নিপাত্যতে চণেনাধস্তথা ত্মা গুণদোষয়োঃ ॥ যাত্যধো ধো
ব্রজত্যুচ্চৈর্নরঃ স্ত্রীষ কৰ্ম্মভিঃ । কূপস্য সৃষ্টিতা যদ্বত্
প্রাকারস্যেবকারকঃ ॥ তদ্বদ্বৈ স্ত্রয়ত্নায়তোহ্য ত্মা সর্বস্য ।
করটকোমূতে অথ ভবান্ কিং ববীতি সন্তোহ অয়ন্তাবত্
সামী পিঙ্গলকঃ কুতোপি কারণাত্ সচকিতঃ পরিবৃত্তো
পবিষ্টঃ । করটকোমূতে কিং তত্বং জানাসি ॥ * * *

করটকবলিতেছে আমরা দুইজন অপ্রধান ভবে আবারদের
এ বিচারে কি প্রয়োজন । ইমনক বলিতেছে যদ্বিত্ত্ব। কত
কালে প্রাধান্য কিয়া অপ্রাধান্য পায় যেহেতুক স্বভাবতেই
কেহ কাহারও অভিন্নত্ব হয় না বল জানও হয় না স্বকীয়
চেষ্টিতেই মনুষ্যকে বহন্তু কিয়া কুদ্রব্য পাওয়ায় আর যেমন
পর্ষতেতে অত্যন্ত প্রয়াসে প্রস্তর উঠায় অত্যন্ত কালতেই
নীচেতেই ফেলি সেই রূপ গুণ ও দোষেতে আসিয়া । কূপের
ধনকর্তা যে রূপ নীচেতে ২ যায় এবং প্রাণীরকর্তা যাদ্ধন

উচ্চৈতৈ যাহ এই রূপ যন্থ্য আপন কর্মদ্বারাই বীজতৈ যাহ
এবং উচ্চৈতৈ যাহ সেকালি রুকলের আশ্রয়। আপন প্রভাবে
আশ্রিত। করটক বলিতেছে ইহার পর তুমি কি বল সৈ কহিল
এই রাজা পিঙ্গলক কি কার্যেতে মত্ত হইয়া কিরিয়া বলিয়া
ছেন। করটক কহিতেছে তুমি কি যথার্থ জান।

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,

No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness, Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?

দমনকোন্মূত কিমবা বিদিতমস্মি ॥ উক্তম্ ॥ সদৌ রিতো
 ঽর্থঃ পশুনাংপি বৃহত্তে হযাশ্ব মাগাশ্ব বহন্তি দেশিতাঃ ।
 অনুক্তমপ্যুহতি পণ্ডিতো জনঃ পরে ক্রিতজ্ঞানফলাহি
 বুদ্বয়ঃ ॥ আকারৈরিঙ্কিতৈর্নন্দা চেষ্টয়া ভাষণেন চ ।
 নেচ বক্তাবিকারেণ লব্ধতে ঽন্তর্গতং মনঃ ॥ অথ ভয়প্রস্ফাভে
 প্রজ্ঞাবলেনাহমেতং স্বামিনমাভ্যায়ং করিষ্যামি ॥ যতঃ ॥
 প্রস্ফাভসদৃশং বাক্যং সঙ্গ্রহসদৃশং প্রিয়ং । আত্মশক্তিসমং
 কোপং যোযানাতি স পণ্ডিতঃ । করটকোন্মূতে সখ্যে ত্বং
 সেবানভিষ্যঃ ॥ পশ্য ॥ অনাহুতো বিশেষ্যস্তু অপৃষ্ঠো বজ্র
 ভাষতে আত্মানং মন্যতে প্রীতং সুপালস্য স দুর্মতিঃ ।
 দমনকোন্মূতে ভদ্র কথনং সেবানভিষ্যঃ ॥ পশ্য ॥ * *

দমনক বলিতেছে ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞেরা
 কহিয়াছেন কথিত বিষয় পশুতে ও বৃকে আদেশিত
 হইলে অশ্বেরা ও হস্তিরা বহন করে পণ্ডিতলোক অক
 থিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিশরীর ইজি
 তজ্ঞা হয় । আকারদ্বারা ও ইজিতদ্বারা ও পশনদ্বারা ও
 চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আঁরমুখের দিকারদ্বারা
 মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে । এই ভয় প্রসঙ্গেতে বুদ্ধি
 প্রভাবেরে আশি এই রাজাকে আশ্রয় করিব যেহেতুক
 প্রভাবের তুল্য বাক্য ও সঙ্গ্রহের তুল্য প্রিয় ও আপন
 শক্তি তুল্য ক্রোধ যে জানে সেই পণ্ডিত । করটক বলি

উহে হে বন্ধো তুমি সেবানভিজ্ঞ দেখে যে আহিত না হইলে
মিকটে যার ও জিজ্ঞাসিত না হইলে অনেক কহে ও
আপনাকে রাজার প্রিয় করিয়া জানে সে লোক নির্দোষ ।
দমনক যজ্ঞিভেদে হে নিজ কেন আমি সেবানভিজ্ঞ দেখ ।

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes, the mind can discover the inmost counsels of his heart.

Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

কিমপ্যসি স্বভাবেন সুন্দরং বাধ্যসুন্দরং । যদেব রোচতে
 যস্মৈ ভবেত্তস্য সুন্দরং ॥ যতঃ ॥ যস্য যস্য হি যৌভাব
 স্তেন তেন হিতং নরং । অনুপ্রবিশ্য মেধাবী চিপ্রমাশ্রয়শ্চ
 নয়েত ॥ অন্যচ্ছ ॥ কৌচেষ্টহমিতি ব্রূয়াৎ সম্যগাদেশ
 যেতি চ । আশ্রামবিতথ্যং কুর্যাৎ যথাশক্তি মছোপতেঃ
 ॥ অপরচ্ছ ॥ অল্যেচ্ছুর্ধৃতিমান্ প্রাশ্নয়িত্বা যৈবানুগতঃ
 সদা । আদিষ্টেন বিকল্যেত স রাজবসতৌ বসেত ॥ কর
 টকো মূতে কদাচিত্ত্বা মনবসুরপবেশাদবমন্যতে স্বামী
 সচাছ ॥ অস্ববেৎ তথাপ্যনুজীবিণা স্বামিসান্নিধ্যমবশ্যং
 করণীয়ং ॥ যতঃ ॥ দোষভীতে রনারম্মসত্ কাপুষলচরণং ।
 কৈরজীর্ণমযাৎ ভাতভোজনং পরিহীযতে ॥ * * *

স্বভাবভেদে সুন্দর কিম্বা কুঞ্জিত কি আছে বাহ্যতে বাহ্যর
 রূচি সেই ভাহার সুন্দর হয় । যেহেতুক বাহ্যর যে
 ভাব সেই ভাবেতে সেই মনুষ্যকে পুবেশ করিয়া বুদ্ধিমান
 লোক স্বরণ করিবে । অপর এখানে কে ইহা বিজ্ঞানিগে
 আমি অনুক ইহা কহিবেক এবং আজ্ঞা করুন ইহা
 কহিবেক আর শত্ৰুগুন্যারে রাজার আদেশনয়ন করিবে
 না । এবং অশ্রমিকাণ্ডী ও ঐশ্বর্যবান্ বিজ্ঞ লোক হারার
 ব্যায় মর্জদা অনগত থাকিবেক আজ্ঞা প্রাপ্ত হইলে আজ্ঞা
 নয়ন করিবে না সে লোক রাজদ্বারে বাস করে । কর
 টক বলিতেছে অন্যময়েতে প্রবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাকে অপমান করেন সে कहিল তাহউক তথাপি
আমির সাক্ষাৎ ভৃত্যের অধন্য করিয়া যেহেতুক দোষের
ভয়েতে যে কর্মের আরম্ভ না করা সে কাপুরুষের লক্ষণ হে
তাই অজ্ঞান ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে।

Is there any thing of its own nature beautiful or not beautiful? The beauty of a thing is even that by which it shineth. One of a sound judgment, having pursued a Man with those very qualities of which he is possessed, may presently lead him into his power.

Again:

Upon hearing, *Who is here?* he should answer, *I'—please to command.* And he should execute the orders of his sovereign to the best of his abilities.

Farther:

He who is steady in trifling matters, wise, like a shadow constantly in attendance, and who being ordered may not hesitate, is a proper person to dwell in the court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeased with thee for thy unseasonable intrusions. It is true, replied Damana; nevertheless, attendants must, unavoidably, make their appearance. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leaveth off 'eating' entirely, from the dread of indigestion?

পশ্য ॥ আসন্নমেবমূপতির্ভজতে মনুষ্যং বিদ্যাবিহীনমকু-
 লীনমসজ্জতং বা । প্রায়েণ ভূমিপতয়ঃ প্রমদাশ্রিতাশ্চ যঃ
 পার্শ্বতোবসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ করটকোন্মূতে অথ তৎ
 গত্বা কিং বক্ষ্যতি ভবান্ । স আত্ম শৃণু কিমনুরক্তো
 বিরক্তো বা ময়ি স্যামীতি জ্ঞাস্থ্যামি ॥ করটকোন্মূতে কিং
 তৎজ্ঞানলক্ষণং দমনকোন্মূতে শৃণু । দূরাদবেশ্যণং হাসঃ
 সম্প্রশ্নো সাদরোমৃগঃ ॥ পরোক্ষৈপি গুণশ্লাঘা স্মরণং প্রিয়ব-
 স্তুপু । তদেব । অসেবকে চানুরক্তির্দীন সপ্রিয়ভাষণং
 অনুরক্তেষু চিক্রানি দৌষেপি গুণসংগ্রহঃ ॥ অন্যান্যং ॥ কাল-
 যাপনমাশ্রানাং বর্দ্ধনং ফললব্ধনং বিরক্তেশ্বরচিক্রানি
 জানীযান্মতিমান্নরঃ । এতজ্জ্ঞাত্বা যথা চার্যং সমা-
 যতো ভবিষ্যতি তথা করিষ্যামি ॥ * * * * *

দেখ নিশ্চয় ও অকুণীন ও অনিচ্ছাই বা নিকটেই বসিয়া এক
 ব্রাহ্মী অনুগ্রহ করেন কেননা প্রায় রাজারা ও শ্রী
 কোকরা ও মতা মকম নিকটে যে বাস করে তাহাকে
 বেঁধেন করে । করটক বলিতেছে অনুসন্ধান সেখানে
 গিয়া তুমি কি বলিবা সে কহিল শুনি আবারে প্রভু অনু-
 রক্ত কিবা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে
 জ্ঞানের চিহ্ন কি দেখনক কহিতেছে শুনি দূরহইতে দেখা
 হইলে হাস্য আর পুনশ্চে অভিনয় আদর আর অসাক্ষাৎ
 কারে ও গুণের প্রশংসা আর উদ্ভব জব্য দেখিলে যবে

करा उ सेवा वे ना करे ताहाडे उ आनुरक्ति आर
प्रियवाक्योर सहिद दान आर होवेते उ उग्रहण आन
रक्तेते এই सकल छिद्र अपर प्रक्याप्तार काल बापन
करा आर कलरहित राडान बुद्धिमान लोक . এই सकल
विरक्त राजार छिद्र आनिबेक ईहा आनिया ये प्रकारे
हनि आबार वशीकृत हन ताहा करिब ।

Observe:

The sovereign favours the man who is near him, although destitute of learning, of no family, or without acquaintance. Princes often, like women and vines, twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou say to his highness? Attend, replied Damanaka; first of all, I will find out whether he is attached to me, or not attached. What signs, demanded Karataka, are there of such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and respect in enquiries, commending qualifications in absence, and remembering in those things which are favourites.

Such knowledge of attachment, even in a servant, is an addition to one's happiness. The marks of attachment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those servants, who are not attached; squandering of time in idleness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what my purpose shall be.

যতঃ ॥ অপর্যায়সন্দর্শনজাং বিপত্তিमुपायसन्दर्शनजाञ्च
 सिद्धिः। मेधाविनो नीतिविधिप्रयुक्ताः पुरः स्फुरन्तीमिव
 दर्शयन्ति ॥ करटकोमूले तथाप्यभाप्ते प्रक्षাবেन वक्तु
 मर्हसि ॥ यतः ॥ अप्राप्तकालवचनं दृढस्यतिरपि भুবन्
 प्राप्नुयाद्दृढवद्भानमपमानञ्च ग्राह्यतं । दमनकोमূले
 निच मा भैषीর্नाहमप्राप्तावसरं वचनं वदिष्यामि ॥ यतः ॥
 आपयुन्मां गमने कार्यकालावयेषु च । अपृष्टেনাপि
 नक्तं भূयेन हितमिच्छता ॥ यदि च प्राप्तावसरेषापि
 मया ममोन वक्तव्यस्तदा मन्त्रित्वमेव समानुपपन्नं ॥ यतः ॥
 कल्पयति येन हৃत्ति येन च लोকে प्रशस्यते सद्भिः ।
 समुपक्षेপেन च गुणिना সংরक्षः संवर्द्धनीयश्च ॥ * * *

যেহেতুক অপর্যায়সন্দর্শনেতে জন্মে যে বিপত্তি এবং উপায় সন্দর্শনেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবি লোকেরা নীতিশাস্ত্রদ্বারা অগ্রেতে প্রকাশমানের ন্যায় দেখে । করটক বলিতেছে তথাপি প্রসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে না যেহেতুক বৃহস্পতি ও অপ্রাসঙ্গিক বাক্য কহত নির্ভুলতা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান দমনক বলিতেছে হে সখে ভয় করি ও না আমি অপ্রাসঙ্গিক বচন বলিব না যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পরিত্যাগ করিয়া যাওনের কালেতে এবং কার্যকালের অতিক্রম হইলে জিজ্ঞা

সিত না হইলে ও হিটৈষি বাসেরা দ্বিজ্ঞান করিবেক
যদি অবসর কাল পাইয়া ও যদি বহুনা না বলি তবে
আবার মজিছুই ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জীবিকা
হয় আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা প্রশংসা করে ও
লোক সে গুণ রক্ষা অবলম্ব করিবেক । এবং বাড়াইবেক

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed before our eyes, the doctrine belonging to the science ethics. That danger arises from pointing out evil, and success from pointing out a remedy.

Karataka then said,—Notwithstanding this, it doth not behove thee to speak, until thou hast found a proper opportunity. For,

Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably, would incur contempt for his understanding, and eternal disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I shall not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread, and for which he is celebrated in the world, should be nourished and improved.

তদ্বদানুবানৌহি মাং নচ্ছামি । করটকো ব্রুতৈ শুভমমস্তু
 শিবাস্তেপন্থ্যানঃ যথামিস্তপিতমনুষ্ঠীযতামিতি ॥ ততো
 দমনকো বিস্মিতদ্বব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ স্বব দূরাদব
 সাদরং রাজা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণিপাতং প্রণিপত্যৈষ
 বিষ্ণুঃ রাজাহু চিরাহুষ্ঠে স্মি । দমনকো ব্রুতৈ যদ্যপি ময়া
 সেবকেন ত্রীমহাদেবপাদানাং ন কিञ্চিত্ প্রয়োজনমস্মি
 তথাপি প্রাপ্তকালমনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্তব্য
 মিত্যাগতোস্মি ॥ কিञ্চ ॥ দন্তস্য নিঘর্ষণকেন রাজন্
 কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন বাপি । তৃণেন কার্য্যং ভবতীশ্বরাণাং
 কিমঙ্গুবা কথাণি মতা মরেণ ॥ যদ্যপি চিরেণাবধীরি
 তস্য দেবপাদৈর্মে বহুনাশঃ শঙ্ক্যতে তদপি ন শঙ্ক্যনীয়ং ॥

এই নিমিত্তে হে ভদ্র আমাকে অনুব্রতি কর যাত্রা করি ।
 করটক বলিতেছে ব্রহ্মল হউক পথে তোমার ব্রহ্মল
 হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর ॥ ভদ্রনন্দর নৈ বিজয়া
 পনের ন্যায় পিঙ্গলকের নম্রীনে গেল পরে মূরহইতেই
 আদরেতে রাজাকর্ডক প্রবেশিত হইয়া অষ্টাঙ্গ প্রণাম
 করিয়া বসিল । রাজা কহিলেন অনেক কালের পর দেখা
 হইল এমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনন্ততোতে প্রীযুত
 মহারাজের পাতের কিছু প্রয়োজন নাই তথাপি সেবকেরা
 সর্ববিশেষে অরুণ্য সাক্ষাৎ করিবেক এজন্যে আমি
 আসিয়াছি । অপর হে মহারাজ দণ্ডের ব্যবহারক আর

কণের কণ্ঠস্বরকারক ঘাসেতে ও রাজারদ্বিগের কার্য হয়
তবে অকথ্যকথ্যবিশিষ্ট মনুষ্যেতে যে কার্য হয় তাহা কি
বলিব যদ্যপি বহুকাল দেবপাদকর্তৃক অরজাত আমার
বুদ্ধি নাশের শক্তি হয় সে শক্তি ও কৰ্তব্য নয়।

Then, *penda* be with thee! for know that I am going,
concluded Damanaka, And may success attend thy de-
sign! replied Karatakh.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence
of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the
raja, from a distance, ordered him, with kindness, to
enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating
his whole body, and sat down. The king said,—It is long
since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have
not the least occasion to attend your divine feet, never-
theless, a servant should indispensably attend the pre-
sence at proper times; and thence it is that I am now here.
There is a use for the most trifling implements, as is
mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws
to rub the teeth, or pick the ears; but how much more for
an able speaker, and a dexterous abviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppres-
sed with years, my understanding is lost; but that is not
the case.

॥ যতঃ ॥ কদর্থিতস্ত্যাপি চ ধৈর্য্যং বৃন্তেবুর্হুর্বিমাশো ন হি
 শঙ্কনীয়ঃ । অধঃ কৃতস্ত্যাপি তনুনপাতো নাথঃ শিখা
 যাতি কদাচিদেব ॥ দেব তত্ সর্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্যামিনা
 ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ মণিলুণ্ঠতি পাদেণ কাচঃ শিরসি
 ধার্য্যতে । যথৈবাস্তে তথৈবাস্তা কাচঃ কাচোমণির্মণিঃ
 ॥ অম্যচ্চ ॥ নিবিশেষোযদা রাজা সমং সর্ব্বেষু বর্ত্ততে । তদো
 যমঃ সমর্থানামুৎসাহঃ পরিহীযতে ॥ কিञ্চ ॥ বিবিধাঃ
 পুরুষারাজন্ উত্তমাধমমধ্যমাঃ । নিয়োজয়েতথৈবৈতাং
 স্ত্রিবিধেষুেব কর্ম্মণু ॥ যতঃ ॥ স্থানএব নিয়োজ্যন্তে মৃত্যা
 স্মাভরণানিচ। ন হি ঘূডামণিঃ পাদে নুপুরং শিরসা কৃতং ।

যেহেতুক অবজ্ঞাত হইলে ও ধৈর্য্যবৃত্তিনোকেব বুদ্ধিমান
 শঙ্ক্য নহে কেননা অগ্নি অবঃকৃত হইলে ও ভাহার শিখা
 কখন অধতে যায় না । হে মহারাজ এইহেতুক সর্ব্বপ্রকারে
 রাজ্য বিশেষ জ্ঞাত হইবেন যেহেতুক পায়েতে মণি লুণ্ঠিত
 হয় মস্তকেতে কাচ ধৃত হয় যে যে প্রকার আছে তে সেই
 প্রকারেই ধাত্রক । যে মণি সে মণি যে কাচ সে কাচ অপর যথ
 ন বিশেষ জ্ঞানবহিত হইয়া সকল প্রানিতে সমানরূপ বর্ত্তেন
 শুধন সর্ব্বশত্রুপক্ষের যুদ্ধাদিতে উদ্বোধন হয় আর উৎসাহ
 নষ্ট হয় । আর হে মহারাজ উত্তম মধ্যম অধম তিন
 প্রকার পুরুষ হয় তিন প্রকার কর্ম্মেতে এই তিন প্রকার

পূৰ্ব্বকে নিৰোপ কৰিবক বেছেতুক ভৃত্য আৰ অলঙ্কাৰ
উপবৃত্ত- স্থানতই 'নিৰোপ' কৰিবক কেননা পাবোতে
চুড়াবি পৰে না নুপূৰ বস্তুকে লৰে না ।

For,

It should not be suspected of a man, whose life hath been spent in noble deeds, that his reason is lost, when he is only involved in trouble. A fire may be overturned, but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be particularly acquainted with every thing.

Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass be worn upon the head, yet still, glass is glass, and gems are gems.

Again:

When the master passeth over all alike, without distinction, then the endeavours of those who are capable of exertion are entirely lost.

There are, O raja, three degrees amongst mankind: the highest, the lowest, and the middling; and accordingly, they should be engaged in three degrees of employment.

Servants and houses should be suited to the situation. A gem should not be placed at the feet. The same is to be understood of an able man.

॥ অপি চ ॥ কনকভূষণসংযজ্ঞোচিতো যদি সখি
 স্থপুণি কলিপ্রীয়তে । ন হি বিরোতি ন চাপি সোভতে
 ভবতি যোজয়িতুর্নবনীকৃত্য ॥ অন্যচ্চ ॥ মুকুটে
 রোপিতঃ কাচস্বরূপাভরণে সখি । ন হি হোশেম
 য়োরস্তি কিন্তু সাধোরবিদ্যতা ॥ পশ্য ॥ বুদ্ধিমানবনুর
 ক্তো যস্য যং মূরহতোময়ং । ইতি সূত্ৰবিচারসৌভৃগ্যৈরাপূ
 র্য্যতে হৃদয়ঃ ॥ তথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী
 নরশ্চ নারী চ । পুংস্বিগ্ৰহণং প্রাপ্য ভবন্তি যৈ স্যাম্যযো
 গ্যাস্থ ॥ অন্যচ্চ ॥ কিস্তীনাশমর্ষেন কিং শস্ত্রেনাপকা
 রিণা । মত্তং শস্ত্রচ্চ মো রাজপ্রাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ * *

অপর স্বর্ণালঙ্কারে বচিভ করিবার উপযুক্ত যদি যদি মীসকে
 বচিভ করে তবে সে যদি রোপন করে না সোভাই পায় না
 কিন্তু যোজনকর্তারই বিন্দ্যতা হয় । আর মুকুটেতে স্থাপিত
 কাচ আর পাশাতরনে স্থাপিত যদি ইহাতে যদিই দোষ
 নাই কিন্তু সাধুব্যক্তির অবিসংকতা । দেখ এই ব্যক্তি
 বুদ্ধিমান অথচ অনুরক্ত এই ব্যক্তি শুর ইহাইতে ভয়
 এই রূপে ভৃত্যের ভ্রাতৃত্ব বিবেচনাকর্তা রাজা ভৃত্যেতে
 পরিপূর্ণ হয় । তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অশ্ব আর শস্ত্র
 আর বীণা আর বাণ আর পুরুষ আর স্ত্রী
 ইহারা যনুয্য বিশেষকে পাইয়া যোগ্য এবং অযোগ্য হয়

अपर अशक्त अनुरक्त दृष्ट्येते कि प्रयोजन अवकारक
सर्व द्वासेतेई वा कि प्रयोजन । हे महाराज उक्त
अर्थ सर्व आमाके अवज्ञा करिते छुनि योग्य हुना

Thus:

If a gem which is worthy to be studded in an ornament of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor doth it appear with splendour: he who placed it there is to be spoken of.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an ornament for the feet; then no fault is found out of the gem, but the person who wears it, betrays a want of common sense.

Observe:

This is man of judgment, and attached; and this a giddy fellow, and undisciplined. The chief, who knoweth how to judge of servants in this manner, is well served.

They say,

A horse, a weapon, a hook, a vina (lute,) a speech, and a man or woman, are, or are not, to be employed, when their merits have been examined.

Again:

What is to be done with a faithful servant who is spiritless, or a courageous one, who is an opponent? Me, who am both dear to thee, and able to serve thee, O king! thou shouldst not despise.

কি তুমি আমার প্রধান বন্ধুর পুত্র-কর্তৃকাল্পন্যাত
কোন খেলের বাকোড়ে আইন কাই এখন কি প্রকার
মানস তাহা বল। মমনক বলিতেছে হে মহারাজ প্রশ্ন করি
কিঞ্চিৎ বলুন বন্দারী মহারাজ জল পান না করিয়া
কেন বিষমরোগদ্বয়ের ন্যায় রহিয়াছেন।

When a kingdom is forsaken by its wise men, the administration ceaseth to be efficacious; and for want of good regulation, the whole nation sinketh, without power to resist.

Again:

Mankind are for ever wont to respect him, who is respected by the prince; for he who is in disgrace with the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received even from a child. When the sun is invisible, how useful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this. Damanaka? Thou hast been for a long time our head Mantri putra; whither, then, hast thou been wandering in pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I am about to propose a question: what was the reason your highness, when oppressed with thirst, refused to drink, and now remains at home in a state of amazement?

যিক্সলোঃবদত্ ভদ্রমুক্তং স্বয়া কিন্তু ইতহ হস্যং বক্তুং
 কাচি দ্বিষ্যাম্ভূমিন্মোক্ষি তথাপি নিমৃতং কৃত্বা কচ
 য়ামি শৃণু সংপ্রতি মনসীদমপূর্ব্বমত্বাধিষ্ঠিতং অতো
 ঽস্মাকং ত্বায্যং অনেন হেতুনা বিক্সিতোঃস্মি তথা চ অতো
 ময়াপি মহানপূর্ব্বশব্দঃ শব্দ্যানুসংঘেষাস্থ্য প্রাণিনো
 মহতা বলেন ভবিতব্যং । দমনকোব্রুতে দেব অস্মি তাব
 দয়ং মহান্ ভয়হেতুঃ স শব্দো স্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ কিন্তু
 স কিং মন্ত্রী যঃ প্রথমং ভূমিত্যাগং পশ্যাৎ শুভ্রং চৌপ
 দিশতি ॥ অপরশ্চ ॥ অস্মিন্ কার্য্য শব্দেহে ভূত্যানা
 মপযোগএব জ্ঞাতব্যঃ ॥ যতঃ ॥ বন্যুস্ত্রীভূত্ববর্গস্য বুধেঃ
 সত্বস্য চাত্মনঃ । অ্যাপন্নিকষপাষণে নরোজানাতি
 সারতাং ॥ সিংহোব্রুতে ভদ্র মহতী শঙ্কা সাং বাধতে ॥ * *

গিঞ্জক কহিল তুমি বিস্ময় কহিয়াছ কিছু এ রহস্য বলি
 বার নিমিলে কোন প্রত্যয় স্থান নাই তথাপি নিশ্চয় করিয়া
 কহি শুন ইন্দ্রানী এই বন অপূর্ব্ব আনন্দে অর্ধাভিত হইয়াছে
 অতএব আমাদিগের ত্যাগ এই নিমিলে বিস্ময়াময় হই
 য়াহি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য শব্দ শুনিয়াছি শব্দানুগারে
 তে এ আশির বড় বল হইবে । দমনক বলিতেছে হে মহারাজ
 এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে শব্দ আমাদি ও শুনিয়াছি
 কিছু সে কি যত্নে যে আটপাটই স্থান ত্যাগ করায় পক্ষাৎ
 বড় উপদেশ করে আর এই ক্রিয়ার সম্মুখেতে দাগেরদের

উপযোগিতা জানিবেক বেহেতক মিত্র ও স্ত্রী ও দাসবর্গের
আর বুদ্ধির আর বশের আর পরীরের সারস্ব বিপত্তিগণ
কতিপার্বরেতে লোক জানে । কিন্তু বলিতেহে যে ভয়
আমার বড় শত্রু হইতেছে ।

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant it is to repose a secret in a place of confidence! I am about to tell thee. Attend! Know that this forest is infested by some beast, before unknown to us; wherefore it becometh us to abandon it. Hast thou not heard a strange loud noise? To judge by his voice, the strength of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damannaka, there is indeed great cause for apprehension. We too have heard the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in the first instance, adviseth either to quit the field, or to fight. Besides, your highness has now an opportunity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the quality of wife, relation, and servant and of his own strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by my great apprehensions.

দমনক। পুনরাহ স্বাগতং সন্ধ্যয়া রাজ্যসুখে পরিত্যজ্য
 স্বামান্নং নমু সৌ সন্ধ্যাপসে প্রকাশং মূর্তি দেব যাবদহং
 জীকামি তাবদ্বয়ং ন কৰ্ত্তব্য কিন্তু করটকাদয়োঃ স্যা
 শ্বাস্থ্যন্তা যস্মাদাপত্ৰপতীকারকালো দুর্লভঃ পুত্ৰপসম
 বায়ঃ ততস্তৌ দমনক করটকৌ রাজা সর্বস্বেনাপি পূজিতৌ
 ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ করটকৌ গচ্ছন দমন
 কমাহ সুখে কিং প্রক্যপ্রতীকারো ভয়হেতু রমক্যপ্রতীকারো
 বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমনং প্রতিজ্ঞায় কবচময়ং মহাপ্রসা
 দোচ্ছদীতঃ যতো নুপকুর্বাণৌ ন কস্মাপি উপায়নং চক্লৌ
 যাংতু বিশেষতৌ রাজাঃ ॥ পঞ্চম ॥ যস্য প্রসাদে পদ্মাস্তে বিজ
 যন্ত পরাক্রমে। সত্যম্ বসতি ক্রোধে সর্বতেজোময়োহিসঃ ॥

দমনক পুনর্বার কহিল মুখে আনিয়াছ এই রূপ না হইলে
 রাজ্য নুপ পরিভোগ করিয়া স্থানান্তরে যাইবার নিমিত্তে
 আবার এক জড়াই করিতেছ দমনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে
 হে মহারাজ যাবৎ পর্যন্ত আমি যাঁচিয়া আছি তাবৎ
 পর্যন্ত ভয় কর্তব্য নয় কিন্তু করটক প্রভৃতিকে ও আশ্বাস
 করুন যেহেতুক বিনদের প্রতিকারের সময় অনেক পুরুষ
 পাওয়া দুলভ । অবশ্যই সেই দমনক করটক রাজকর্তৃক
 নরক দ্বারো সম্মানিত হইয়া ভয়ের প্রতিকার করিতে প্রতিজ্ঞা
 করিয়া চলিল করটক পুনর, করত দমনককে কহিল হে মিত্র

ভয়ের কারণ কি ব্যাভীকারের যোগ্য কিবা প্রতীকারের লযোগ্য ইহা না জানিয়া কয়েক শাস্ত্র করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া কি প্রকারে এ মহাপ্রসার গ্রহণ করিয়া যোহেতুক উপকার করা করিয়া তাহার ও উপদ্রোহকর লইরে না বিশেষে রাজার দেহ বাহার প্রসন্নভাবে পরিতুষ্ট হই এবং পরাক্রমেতে জয় হয় এবং কোথেকে যত্ন হয় অতএব কর্তব্য হেতুশূন্য তাহাকেই জান।

Damanaka having considered what he should do, at length said.—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but, it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified, also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

তথা হি। শালোপিণ্যাবসন্নম্যোমনুষ্য ইতি ভূমিষঃ।
 মহতী দেবতাছোষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ দমনকোবিহ
 স্যাহ মিষ তক্ষীমাস্যতাং জ্ঞাতং ময়া ভয়কারণং
 বলীবর্হ নর্হিতং তত্ হবমায়াসাক্ষমপি মক্ষ্যাঃ কিং
 মুনঃ সিংহস্য। করটকোমূতে যথৈব তদা কিং পুনঃ স্যামি
 শাসঃ তথৈব কিমিতি জাপযোতঃ। দমনকোমূতে যদি
 স্যামিশাস তথৈব মুশ্যতে তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ
 স্যাৎ ॥ অপরস্তু ॥ নিরপেজ্ঞান কর্ণযোমৃষ্যৈঃ স্যামী কদা
 চন। নিরপেচং প্রভুং কৃत्वा মৃষ্যঃ স্যাহধিকর্ণবৎ ॥ কর
 টকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ। দমনকঃ কথয়তি অস্ত্যুত্তরা
 যথে অব্যুদগ্নিস্থরনাম্ভি পর্বতে দুর্দান্তো নাম মহা
 বিক্রমঃ সিংহস্য পর্বতকন্দরমধিশয়ানস্য কেশরাগ্ন্য
 কস্মিন্মুখিকঃ প্রত্যহং ছিনতি ॥ * * * *

বালক রাজাকেও এমনক্য হেই বলিয়া অবজ্ঞা করিবেক না
 যেহেতুক ইনি মহতী দেবতা মনুষ্যরূপে আছেন। দমনক
 হাজিরা বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি ভয়ের কারণ
 জানিয়াছি অর্থাৎ পক্ষর লক্ষ্যে যে বলিবান্দ আমাদেহর ভক্ষ
 ণীর সিংহের কথা কি। করটক বলিতেছে যতাবি এমন তবে
 প্রভুর ভয় কি সেই স্থানেতে কেন ভীতিবশুন করিলাম।
 দমনক বলিতেছে যদি রাজার ভয় সেই স্থানেতেই যায়

ভবে কি প্রকারে বহাদ্রবাদ লাভ হয়। এবং ডডোরা
স্বামীকে কখন নিরপেক্ষ করিবেনা প্রভুকে নিরপেক্ষ
করিয়া ভক্তি দণ্ডিকপণে নয়ন হইবে। কঠোর প্রযত্ন করি
তেছে একি রূপ লক্ষন করিতেছে। উত্তরাশিবে অর্ঘ্য
শিবক নামে পর্বতে বহু পদাঙ্গুসমিষ্ট দূরতি আছে
এক নিম্ন পানে পর্বতের পদমূলে বিম্বিত তাহার জটীর
অগ্রভাগ কোন উদ্ধর প্রত্যাহ কাটে।

The sovereign, although but a child, is not to be des-
pised, but to be respected as a man; or as a mighty
divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend;
I am acquainted with the cause of this fear: it is only
the bellowing of a bull, our proper food, as well as that
of the lion. If this be the case, observed Karataka, why
were not his highness fears instantly appeased? He re-
plied Damanaka, they had been satisfied immediately,
how would this great commission have been obtained?
They say,

*The master should never be rendered free from appre-
hension by his servants; for a servant having quieted
the fears of his master may experience the fate of Da-
dhikarna.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka
related the following story.

FABLE IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a
lion, whose name was Mahavikrama, the tips of whose
mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den.

ততঃ কেসরাং সুখং দত্ত্বা কুমিতো বিবরান্তর্গতং মূষিক
মলমসানো ঔচিন্তয়ত ॥ শুভ্রচর্মণেযু ত্রিকমাত্রৈব
সম্বসতে । তস্মাদ্ভক্ত্যুঃ পুরস্তাভ্যঃ শুভ্রস্তস্য সৈনিকঃ ॥
ইত্যলৌপ্য তেন গ্রামং গতা বিস্তার্য কৃতা দধিকর্ষ
কামা বিড়ালো যত্রোন্মীষ মাংসাছাদে দত্ত্বা স্কন্ধরে
স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্বাস্যামূষিকোপি বিস্তার্য নিঃসরতি
তেনাসৌ সিংহোঽচতকেশরঃ সুখং স্মরতি মূষিকশব্দে
যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাছাদদানেন তন্মিডালং
সংবর্জয়তি অথৈকদা স মূষিকঃ শুভ্রাণ্ডিতোবহিঃ
সঙ্করন্ বিড়ালেণ প্রাপ্তোবাষাচিতস্ত অনন্তরং স সিংহো
জেককালং যাবন্মূষিকং ন পশ্যতি তত্জুতরাবমপি ন
শৃণোতি তদা তস্থানুপযোগাদ্বিডালস্তাপ্যাহার দানে
মন্দাদরোবভূব । * * * * *

অনন্তর কেশোগ্রহিণ দেবিয়া ক্রুদ্ধহৈয়া গন্তব্যে হিত
মূষিককে না পাইয়া ভাবনা করিল যে কুজ শত্রু হয় পরাক্রমে
তে ধরা না যায় তাহাকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে তাহার ভুল্য
নেবা করিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ গ্রামে গিয়া
বিধান করিয়া মধিকর্ষ নামে বিড়ালকে যত্রোন্মীষ
মাংস আহ্বায় দিয়া আপন কন্ধরেতে রাখিল অনন্তর সেই
মূষিক ও বিবরহইতে বাহির হয় না সেইহেতুক এই

सिंह अङ्घ्रिज अटो हईया सुनेते निजा बारि यवमई उकारेन
 शकतुने तबन२ मा० सुतेजिक बामा से विद्यालोक नवर्तना
 करे । अहारनर एक दिवस मेई सुविक सुभात हईया
 बारिजे करत माजामताहाके पाईया ककन करिन तबनतर
 नेई सिंहा अनेक कामगर्भासु सुनिकक देषे मा अहार
 शकतु हवे मा तबन अहार अनगबोसिताहेतुक विद्यालोक
 अहार मानेते ककार हईल ।

The noble beast, having discovered that his hair was bitten, was very much displeased; and as he was unable to catch the offender, who always slipped into its hole, he meditated what was best to be done; and having resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be overcome by dint of valour, should employ against him a force of his own likeness

With a review of this saying, the lion repaired to the village, and by means of a piece of meat thrown into his hole, with some difficulty caught a cat, whose name was Dadhikarna. He carried him home, and the mouse, for some time not venturing out for fear, the lion remained with his hair unnnipped. At length, however, the mouse was so oppressed with hunger, that creeping about, he was caught and devoured by the cat. The lion now no longer hearing the noise of the mouse, thought he had no further occasion for the services of the cat, and so began to be sparing of his allowance; and in

ততোহস্যাবহারবিরহাৎ দুঃখোদয়িত্বাৎ যস্যোদয়মুখ
 ততোহনয়নোনি নিরপেক্ষোনি কৰ্ত্তব্য ইত্যাদি । ততোহম
 যস্য করটকো সঞ্জীবকবনীপং নতৌ ততঃ করটকস্তদ
 তলো সাটোপমুপবিষ্টঃ । ইত্যন্যকঃ সঞ্জীবকবনীপং পত্নী
 যনীত্ অরোহণম এণোহ রাশা পিতৃপুত্রকোনার্থরসার্থ
 নিযুক্তঃ সেনাপতিঃ করটকঃ সমাশ্রায়তি সত্তরমা
 যচ্ছ নজেদস্মাদরস্যাহ রম্যসর সন্ধ্যা তে বিহতঃ ফলং
 ভবিষ্যতি ন জানে ক্রুদ্ধঃ স্বামী কিং বিধাষ্যতি তচ্ছত্বা
 সঞ্জীবকয়ায়াত্ । আশ্রামভ্রোণরেন্দ্রাণা মাচ্ছাণানা
 সমাদরঃ ॥ পৃথক্ গম্য। চ নারীণামশস্ত্রবিহিতোবধঃ ॥
 ততোদেবশবহারানমিষ্যঃ সঞ্জীবকঃ সময়মুপস্থত
 সাষ্টাকুপাত করটকং প্রসতবান্ । * * * * *

পরে অনাশ্রয়হেতুক ব্যতিকর্ষ প্রকটন হইয়া অবসন্ন হইল ।
 এই নিমিত্তে আমি বলি প্রভুকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি ।
 তৎপরে রম্যসর করটক সঞ্জীবকের নিকটে গেল সেখানে
 করটক গছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল রম্যসর
 সঞ্জীবকবনীপে ঘাইয়া বসিল পরে বলিল এই আমি
 রাজা পিতৃপুত্র কৰ্ত্তব্য বন রক্ষার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক
 নামে সেনাপতি আজ্ঞা করিতেছেন শীঘ্র আইন করবা
 এই বনহেতু পূরে যা অন্যথা তোমার মঙ্গল কম হইবে

না জানি এত কুপিত হইয়া কি করিবেন তাহা শুনিয়া
সজীবক আইল । রাজ্যদিগের আক্রান্ধন ও ব্রাহ্মণের
দিগের অনাদর ও স্বীলোকেরদের পক্ষশয়্যা এবং অবৈধ
হিংসা অর্থাৎ কর্তব্য নয় ইহা বিবেচনা করিয়া তাহারপর
দেশাচারানভিজ্ঞ সজীবক ভীত হইয়া নিকটে গিয়া করটককে
সাক্ষাৎ প্রণাম করিলেক ।

consequence, poor puss pined away and died for want.
Wherefore, I say,—*The master should never be ren-
dered &c.*

After this Damanaka and Karataka advanced towards
the bull sang-jivaka; and Karataka seated himself in
state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed
the bull in these words:—O bull I am placed here by
king Pingalaka to guard these forests. The general Ka-
rataka commands you to attend him directly, or else
retire at a distance from these woods, otherwise the fruits
of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disres-
pect to a Brahmana, the separate bed of a woman, and
strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he
was in, fearfully advanced towards Karataka, and made
him a profound reverence,

তথাচোক্তং । মতিরেব বলাঙ্গরীযসী যদভাবে করিণা
 মিয়ং দশা । ইতি ঘোষণয়তবি জীড়িসঃ করিণো হস্তিপ
 কাহুতঃ ক্রাণন্ ॥ অথ সঞ্জীবকঃ সাশঙ্কমাহ সেনাপতে
 কিং ময়া কর্তব্যং তদभिধীয়তাং । করটকোব্রূতে বৃষভ অচ
 কাননে তিষ্ঠসি অক্ষদেহে বপদারবিন্দং প্রসমঃ ॥ সঞ্জীবকো
 ব্রূতে তদময়বাচং মে যচ্ছ গচ্ছানি করটকোব্রূতে শৃণুরে
 বলীবর্দ্ধ অলমনয়া শঙ্কয়া ॥ যতঃ ॥ প্রতিবাচমদত্ত
 কেশবঃ শ্রপমানায ন চেদিভূভুজে । অনুকুহতে ঘন
 ধ্বনিং ন হি মোমাযুহতানি কেসরী ॥ অন্যচ্ছ ॥ তৃণানি
 নোন্মূলয়তি প্রভঙ্কনোমৃদূনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্বতঃ ।
 সমুচ্ছিতানি তদনু প্রবোধতে মহান্মহত্যেব কেরোতি
 বিক্রমং ॥ ততস্তৌ সঞ্জীবকং কিয়দূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলক স
 মীপং গতৌ ততোরাষ্ট্রা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্যোপবিষ্টৌ ।

ভাষা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বনহইতে দুকিই বড় যাহার
 না থাকিতে হস্তির এই অবস্থা । অনন্তর, সঞ্জীবক শঙ্ক হইয়া
 কহিল হে সেনাপতে আমার কি কর্তব্য তাহা কহন কর
 টক বলিতেছে হে বৃষভ এই বনেতে থাক আমারদিগের ভূপ
 তির চরণকমলকে প্রণাম কর সঞ্জীবক বলিতেছে অভয়বাচ্য
 আমাকে দেও তবে বাই । করটক কহিতেছে শুন রে বৃষভ
 এ শঙ্ক। বৃথা বেহেতুক আকোশকারি শিশুপামকে শ্রীকৃষ্ণ

প্রত্যন্তর প্রদান করেন নাহি কারণ বেদের ধ্বনিকে সিংহ
প্রতিধ্বনি প্রদান করে শূন্যের শব্দকে প্রতি শব্দ প্রদান
করেনা আর দেখ : সর্বপ্রকারে নিজেতে যম ও কোমল ঘাস
কে বায়ু উল্ললন করে না অতিউচ্চ বৃক্ষ সকলকেই উৎ
পাটন করে কেননা বড় লোক বড় লোকেতে পরাক্রম
করে : তদনন্তর তাহার সঞ্জীবককে কিছু দূরে বাধিয়া
পিকলকের সন্নিধানে গেল : তাহার পর রাজা তাহারদিগ
কে সাদরে দেখিলেন তাহার প্রণাম করিয়া বসিল :

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaimed this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—It it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word; that there is no danger, said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karataka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox.

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.

রাজাহ ত্বয়া সহৃদঃ ॥ দমনকো মতে দেব হৃদঃ সিন্ধু যদে
 বেব জ্ঞাতে তত্থা মহানি বাসৌ দেবং ব্রহ্মনিচ্ছতি কিন্তু
 মহাবলোঽসৌ ততঃ সজ্জীভয়োপবিষ্ট্য দৃশ্যতাং শব্দ
 মাচা দেব ন ভেতব্য ॥ তথা চোক্তা ॥ শব্দমাচাভ্র ভেতব্য
 মজ্জাত্বা শব্দকারণে । শব্দহেতু পরিশ্রায় কুট্টিনী
 গৌরবং গতা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি
 অস্তি শ্রীপর্বতমধ্যে ব্রহ্মপুরাখ্যং নগরং তচ্ছিখর প্রদেশে
 ঘণ্টাকর্ণো নাম রাজসঃ প্রতিবসতোতি জনপ্রবাদঃ শ্রুয়
 তে একদা ঘণ্টামাদায় পলায়মানঃ কচ্ছিচৌরো যাদ্রে
 যথাপাদিতঃ তত্পাশ্বিপতিতা ঘণ্টা বাসরৈঃ প্রাপ্তা
 বানরস্তাং ঘণ্টামনুচরণং বাদয়তি ততো নগরজনৈঃ স মনু
 শ্যঃ খাদিতো দৃষ্টঃ প্রতিবসনং ঘণ্টারবশ্চ শ্রুয়তে ॥ * *

ভূগান কহিলেন তাহাকে ভৌমরা দেখিয়াছি দমনক বলিল
 মহারাজ দেখিয়াছি কিছু মহারাজ যাঁহা জানিয়াছেন সেই
 রূপ এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিলাষ করে
 কিছু এ আত্মীয় বলবান অতএব সমস্ত হইয়া বসিয়া
 দেখুন শ্রমমাত্রেরেই ভয় করিবেন না বিজ্ঞেরা তাঁহা
 কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শ্রমমাত্রেরে ভয়
 কর্তব্য নয় অনেক নিমিত্ত জানিয়া কুট্টিনী গৌরব পাই
 য়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার । দমনক
 কহিতেছে । শ্রীপর্বতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

তাহার শিশুরের এক, প্রদেশে যতীকর্ণ নামে এক বাকস
 বান করে এই বাকসব খুলা যায়। এক দিবস যতীসইয়া
 শস্যারাম কোর ফের ব্যাধিকর্ষক ভুক্ত হইল তাহার
 হাতহইতে পড়িত যতী বানবেরা পাইল বানব সেই যতী
 সর্বক্ষণ বাজাই তাহার পর নগরস্থ লোকেরা সেই বনব্যকে
 ভুক্ত দেখিল আর সর্বত্রা যতীর ও শুনে।

Have you seen him? said the king. We have sir, answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of amazing strength, and is desirous of visiting your highness, wherefore, arm yourself, and let him draw near, But he not alarmed at a mere sound; for it is said,

It is not proper to be alarmed at a mere sound, when the cause of that sound is unknown. A poor woman obtaineth consequence for discovering the cause of a sound.

The lion asked how that was; and Damanaka recounted the following story.

FABLE V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city called Brahma-pura, the inhabitants of which used to believe, that a certain giant, whom they called Ghanta-karna, infested one of the adjacent hills. The fact was thus: a thief, as he was running away with a bell he had stolen, was overcome and devoured by a tiger: and the bell falling from his hand having been picked up by some monkeys, every now and then they used to ring it. The people of the town finding that a man had been killed there, and hearing continually the noise of the bell,

অনন্তরং ঘণ্টাকর্ষঃ কুপিতো মনুষ্যান্‌স্বাদয়তি ঘণ্টাষ্য
 বাদয়তি ইত্যুক্তো সর্ব্বৈ জনানং নরাত্‌ পলায়িতাঃ ততঃ
 করালয়া নাম কুট্টিন্যা বিচরন্ত্য অনবসরেঃ সর্ব্ব ঘণ্টা
 বাদঃ তত্‌ কিং মর্কটাকাণ্ডং বাদয়ন্তি ইতি শ্রুত্বং বিজ্ঞায়
 রাজা বিজ্ঞাপিতঃ দেব যদি কিয়দ্বনোপশ্রবঃ ক্রিয়তে
 তদাহমেতং ঘণ্টাকর্ষণং সাধয়ামি ততো রাজা তস্যৈ ধনং
 দত্তং কুট্টিন্যা চ মণ্ডলং কৃत्वा তথ গণেশাদি পূজাগৌরবং
 দর্শয়িত্বা শ্রুত্বং বাসরপ্রিয়ফলান্যাদায় বনং প্রবিশ্য
 ফলান্যা কীর্ণানি ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য বানরাঃ ফলাস
 ক্তাবমূবুঃ কুট্টিনী চ ঘণ্টাং ধৃষ্ট্বা নগরমাগতা সর্ব্ব
 জনপূজ্যামবত্‌ অতোহ ব্রবীমি শব্দমাচ্চান্ন ভেদয়ন্তি
 ত্যাदि। ততঃ সঞ্জীৱক আনৌষদর্শনং কারিতঃ পশ্চাত্ত
 চৈৱাশ্রিততয়া অন্যান্যং পরমপীত্যা চিরং নিবসতি। *

তাঁহঁর পর ঘণ্টাকর্ষণ হইয়া মনুষ্য সকলকে দ্বারা ঘণ্টাও
 বাজায় ইহা জানিয়া সকল লোক নগরহইতে পলাইল। অন
 তর করাল নাম কুট্টিনী পরামর্শ করিয়া অনুকূল এই ঘণ্টা
 বাজায় ইহা শুনে কি বানররা ঘণ্টা বাজায় ইহা আপনি
 জানিয়া বাজাকে জানাইল হে মহারাজ, যদ্যপি কিছু ধন
 দায়া কর তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ষণে সাধন করি তাঁহঁর
 পর দাঁড়া কাছাকাছি ধন দিল কুট্টিনী মণ্ডল আঁকিয়া
 গণেশাদি পূজার বড় বাছন্য দেখাইয়া আপনি মর্কটের

दिपের, গ্রিহ ফল লইয়া, রনে প্রবেশ করিয়া কল সকল
ফেলিয়া দিল, তৎপরে বানরেরা, বকী পরিত্যাগ করিয়া
ফলাসক্ত হইল কুড়িখী বকী লইয়া নগরে আনিয়া নর
হনের মায়া হইল অতএব আদি বলি ভয়ের কারণ না
জানিয়া শব্দবাত্তেই ভয় কর্তব্য নয়। অনন্তর সজীবককে
আনিয়া দেবা করাইসেক। লক্ষ্য সেই স্থানেই আশ্রিত
হইয়া পরস্পর অভ্যাস প্রীতিতে বহু কাল বাস করে।

used to declare, that the giant Ghanta-karna being enraged, was devouring a man, and ringing his bell; so that the city was abandoned by all the principal inhabitants. At length, however, a certain poor woman having considered the subject, discovered that the bell was rung by the monkeys. She accordingly went to the raja, and said,—If divine Sir, I may expect a very great reward, I will engage to silence this Ghanta-karna. The raja was exceedingly well pleased, and gave her some money. So having described some circles, and exhibited the worship of Ganesha and other gods in a conspicuous manner, she provided such fruits as she conceived the monkeys were fond of, and went into the wood; where strewing them about, they presently quitted the Bell, and attached themselves to the fruit. The poor woman, in the mean time, took away the bell, and repaired to the city; where she became an object of adoration to its inhabitants. Wherefore, I say,

It is not proper to be afraid of a mere sound &c.

Having concluded his story, Damayaka and Karataka brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion; after which the bull resided in that forest in great good fellowship.

অথ কদাচিত্তস্য সিংহস্য ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহঃ
 সমাগতঃ তস্যানিষ্ঠং কৃত্বা সমুপবিষ্ট্য পিতৃশকসদা
 হারায় পশুং হনুং অস্বিতঃ অচান্তরে সজ্জীবকোবদন্তি
 দব অথ ইতদৃশাণামাংসানি কু রাজাহ দমনক করট
 কৌ জানীতঃ । সজ্জীবকোব্রূতে শায়তাং কিমস্তু নাস্তি
 বা সিংহো বিবৃধ্যাহ নাস্ত্যেব তত্ ॥ সজ্জীবকোব্রূতে কথ
 মেতাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতং রাজাহ খাদিতং অযিত
 অবধোরিতস্ত প্রত্যহমেব ক্রমঃ । সজ্জীবকোব্রূতে কথং
 শ্রীমদ্বেদ্যপাদানামগোচরেণৈব ক্রিয়তে । রাজাহ মদীয়া
 গোচরেণৈব ক্রিয়তে ॥ অথ সজ্জীবকোব্রূতে নৈতদুচিতং ॥
 তথা চোক্তং ॥ নাতিবেদ্যং প্রকুব্বীত ভর্তুঃ কিञ্চিদপি
 স্বয়ং । কার্য্যমাণত্ প্রতীকারাদন্যত্র জনতোপতে ॥ * *

অনন্তর কদাচিত্ত সেই সিংহের ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহ
 আইল তাহার আভিষ্য করিয়া বসিয়া পিতৃশক তাহার
 ভোজননের নিষিদ্ধে পশু নকে করিতে চানিল ইত্যবসরে সজ্জী
 বক বলিতেছে হে বহাদরাজ আত্মিককে মূগের মাংস কোথায়
 ভূপতি কহিল দমনক করটক জানে সজ্জীবক বলিতেছে
 জানুন কি আছে বা নাই সিংহ বিবেচনা করিয়া বসিল তাহা
 নাই সজ্জীবক বলিতেছে তাহার কি প্রকারে এত মাংস
 পাইল বাবা বসিল বাইরাহে ব্যয় করিয়াছে অবজ্ঞাও করি
 য়াছে প্রত্যাহই এই রূপ সজ্জীবক বলিতেছে ক্রীযুত বহা

রাজের চরণের অর্জাতে কি রূপে এমন করে নৃপতি কহিলেন আবার অগোচরেতেই করে । অনন্তর মঞ্জীবক বলিল ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞেরা ইহা কহিয়াছেন যে মহারাজ বিশম্প্রভাভীকার ব্যতিরেকে স্বামিকে নিবেদন না করিয়া আপনি কোন কৰ্ম করিবে না ।

Sometime after, a brother of the lion's whose name was Stadhakarna, coming to see him, Pingataka having entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon their return, Sang-jivaka asked the lion what was become of the flesh of the deer which had been killed that day; and the raja told him that Damauaka and Karataka knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether there is or is not any. There is not, then, replied the lion, laughing. What? said Sang-jivaka, has so much flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given away, answered the lion; and this is what happens every day. How are such things transacted, demanded the bull, without the knowledge of your highness? Why not? said the lion, Because it is not proper, observed the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, without having informed the sovereign his master; except it be what he may do to prevent a misfortune.

॥ অন্যত্র ॥ কনকলপমোমাত্মস্তুনিগোবকুগ্রহঃ ।
 নৃপতে কিং শ্রবণো মল্লোদরিরঃ কিং বরাটকঃ ॥ সচ্যমাযঃ
 সদা শ্রেয়ান্ কাঙ্ক্ষিণী যঃ প্রবর্তয়েৎ । কোষঃ কোষবতঃ
 প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণান্ ভূষতে । কিঞ্চিৎশ্রান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ
 সেবতামেতি পুরুষঃ । ধনহীনঃ স্বপনদ্যপি স্থজ্যতে কিং পুনঃ
 পরৈঃ ॥ এতচ্চ রাজঃ প্রধানং দূষণং ॥ অতিথ্যয়োনবেশা চ তথা
 জর্জনমধর্ম্যতঃ । পোষণং দূরসংস্থানাং কোষথসনমুচ্যতে ॥
 যতঃ । শ্রিপ্রমায়মমালোচ্য শ্রয়ামস্ব স্ববাস্কর্যা । পরি
 ভোয়তএবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ ॥ সত্যকর্ণোত্তমূতৈ গৃণু
 ভ্রাতৃশ্চিরাম্বিতাবেতৌ দমনককরটকৌ সম্ভিবিগ্রহকা
 র্য্যাধিকারিণৌ চ কদাচিদর্থ্যাধিকারেণ নিয়োক্তয়ো

অপর যেমন পাড়ু মুখেরদ্বারা অনেক জলাদির গ্রহণ করে
 নালের দ্বারা অন্নভোগ করে এইরূপ যত্নিনোক অনেক
 মুখ্যদি আদায় করিবেক অন্ন ব্যয় করিবেক কেবল না হে
 মহারাজ জন বাত্ৰ না পড়ায় কি মর্থ হবে ইহা মনে করিয়া
 আনন্দ্য করিলে নে পুরুষ মর্থ হয় আর এক বরাটক লক্ষ্য
 করিলে কি ইহেবে ইহাতে পরিজ হয় সেই যন্ত্রী সর্বদা ভাল
 যে পাঁচ পণ্ডা কড়ি কে বাড়ায় কোষাধিকারির কোষই প্রাণ
 রাজার প্রাণ প্রাণ নহে আর অন্য কুলাচারেতে পুরুষ মান্য
 হয় না কেবল বিধর্ন হইলে আপন জীও ভোগ করে পর
 কি। রাজার এবড় দোষ ধনাদির অতিরিক্ত ব্যয় আর না

দেখা আর অধিকারে উপাভূত আর অধিক দান আর দূরস্থ লোকেরদিগের পোষণ এই সকল ভাণ্ডারের ব্যয়ন যেহেতুক আয় না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের তুল্য ধনবান ও দরিদ্র হয় । শুদ্ধকণ বলিতেছে শুন ভাই এই দমনক করটক চির কালের আশ্রিত সন্ধি বিগ্রহ কার্যেতে ইহারা নিযুক্ত আছে ধনাধিকারেতে নিয়োগ কৰ্তব্য মহে ।

Again;

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kakini. The treasury is the 'vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes.

For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damauaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.

অপরঞ্চ ॥ নিয়োগপ্রসঙ্গাৎ ব্রহ্মস্বা স্বতঃ তৎ কথ্যতে ।
 শাস্ত্রাণ্যঃ স্বেচছিয়োবভূর্নাভিকারে প্রশস্ত্যতে । শাস্ত্রাণ্যঃ
 সিদ্ধমপ্যর্থং কৃচ্ছ্রেষাপি ন যচ্ছতি ॥ নিযুক্তঃ স্বেচছি
 ত্রয়ে তদ্বৎ দর্শয়তে ধ্রুবং । সর্বং প্রসূতে বমুরাক্রম্য জ্ঞাতি
 ভাবতঃ ॥ অপরাধিপি নিঃসঙ্কোনিয়োগী চিরসেবকঃ । স
 স্বামিনমবজ্ঞায় চরেচ্চ নিরবগ্রহঃ ॥ উপকর্তাধিকারস্য
 স্থাপরাধং ন মন্যতে । উপকারং অজীকৃত্য সর্বমেবাব
 লুম্যতি ॥ উপাশুক্কোড়িতোऽসাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ ।
 অবজ্ঞা ক্রিয়তে তেন সदा পরিচয়াত্ধ্রুবং ॥ অন্তর্দুষ্টঃ
 সমায়ুক্তঃ সর্বানর্থকরঃ কিল । শকুনিঃ শকটারস্ব দৃষ্টা
 ন্তাবচমুপতে ॥ সদাসাংখ্যো ন সাংখ্যস্থাৎ সৃষ্টদ্বঃ সর্ব
 এবহি । সিদ্ধানাময়মাदेश इद्विस्मिन्नविकारिणी ॥ *

আর নিয়োগের প্রশস্তিতে আমি যাঁহা সুবিবাহিত ভাণ করি ।
 ব্রাহ্মণ কতিয় বাঁকব ইহারা অধিকারেতে প্রশস্ত নয় ব্রাহ্মণ
 ব্যাব্য ধন কঠোতে ও দেয় না কতিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে
 অবশ্য অল্প দেবার বন্ধুজাতিতাবেতে বর্ষ্যই আক্রমণ করি
 য়া গ্রাসকরে বহুকালের মান নিযুক্ত হইয়া অপরাধেও লক্ষ্য
 রহিত হয় সে প্রভুকে অন্যথা করিয়া যথেষ্টোচরণ করে উপ
 কারক ব্যক্তি অধিকারী হইয়া আপন অপরাধ মানেনা উপ
 কারকে ধজাভে করিয়া নবতই অকার্য ক্রমবশেতে পরা
 মর্শকারক বস্ত্রী আপননি রাজার ন্যায়, আচরণ করে যে.

লোক সর্বদা পরিচয়েতে নিশ্চয় অবজ্ঞা করে অস্বীকার দৃষ্টি
করাবান্ লোক নিশ্চয় সকল অনর্থকারক হয় হে মহারাজ
ইহাতে দুটোই রাজা দুর্ব্যোহনের যন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক
রাজার যন্ত্রী শকটোর। অমাত্য সর্বদা সাধ্য নহে কেননা
সকলই ধনবান্ হয় যেহেতুক লিঙ্গলোকেরদিগের এই আজ্ঞা
যে ধন চিহ্নের বিকারকে করে।

I will just repeat what I myself have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his service without reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt.

The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devourerth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed perfect, that abundance is the perverter of reason.

প্রাপ্তার্থগ্রহণং দ্রব্যপরিবর্তনোঃসুরোধনং । অপেক্ষাবুদ্ধি
 হীনত্বং ভোগোঃসামান্যস্য দুষণং । নিয়োগ্যার্থগ্রহোপায়া
 রাজ্ঞা নিত্যপরিচরণং । প্রতিপত্তিপ্রদানঞ্চ তথা কর্ম
 বিপর্যয়ঃ ॥ নিপীড়িতাবমন্যুচ্ছরন্তসারংমহীপতে দুঃ
 ব্রণাদ্রব্যপ্রাধোভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ মুহূর্ণিনিয়োগিনো
 বোধ্যবসুধায়ামহীপতে সঙ্কটং কিং পীড়িতস্নানবস্ত্রং
 মুচ্ছেৎ দ্রুতম্ভয়ঃ ॥ ইতৎ সর্বং যথাবসরং জ্ঞাত্বা
 অবহর্তব্যং ॥ সিংহোন্মূতে অস্তি তাবদেবং কিন্তু এতৌ সর্ব
 য়া ন মম বচনকারিণৌ । স্নাব্যকর্ণোন্মূতে এতৎ সর্বম
 নুচিতং সর্বম্ভা ॥ যতঃ ॥ আশ্রামকুংকরামাজা ন চমেৎ
 স্তম্বতানপি । বিশেষঃ কৌনুরামস্য রাজচিত্তগতস্য চ ॥

প্রাপ্ত ধনের সংগ্রহ এবং প্রবোয় বিনিময় এবং উপরোধ এবং
 উপেক্ষা এবং নির্মুক্তি এবং উপভোগ এই সকল যন্ত্রির
 দোষনিবৃত্ত লোকের জ্ঞানে ধন লইবার উপায় আর রাজ
 পুরুষেরদিগের প্রত্যহ পরীক্ষা আর প্রতিপত্তি করান আর
 আধিকারের পরিবর্তন এই সকল দুষ্টত্ব যেরূপ অভিশয় পীড়িত
 হইলে অন্তরঙ্গ পুত্রাদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমন অধি
 কারহ লোকেরা অভিশয় পীড়িত হইলে অন্তরঙ্গ বস্ত্রকে
 বাহির করে । হে মহারাজ নিবৃত্ত লোকেরদিগকে বার
 বার বুদ্ধিদেব একবার পীড়ন করিলে কি স্নানবস্ত্র লাগু
 জলভ্যাগ করে এই সকল সময়ানুসারে আনিয়া ব্যবহার
 কর্তব্য । [১৮৫ বর্গিতেছে এই প্রকার বটে কিন্তু ইহার]

মুই জন সৰ্ব্বথা আমাৰ বচনকাৰী নয়। শুদ্ধকৰ্ম বলিতেছে
এ সকল সৰ্ব্বপ্রকাৰে অনুপযুক্ত যেহেতুক আদেশের লক্ষন
কাৰক আপন পুত্ৰেরদিগকে ক্ষমা করিবেনা অতএব রাজার
মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি।

Not taking the advantages which are found, concerning the expenditure of things, inattention, want of judgment and the being addicted to pleasures, are all faults in a minister.

The collection of the revenues is the business of the officers; but a constant circumspection, the payment of stipends, and of the return for labour, are the duties of the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the royal treasures they have embezzled; for the officers of revenue are like obstinate tumours, that must be pressed before they will properly discharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the earth should be exerted repeatedly upon their officers; for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother, should be put in practice, as often as there is found occasion.

The raja then said,—It is even so, that these two are not always ready to obey my commands. And that, replied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his commands, although they were his sons. Especially if it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing he may have fixed his heart upon.

স্বত্বস্য নশ্যতি যমোবিষমস্য মৈত্রী নষ্টেন্দ্রিয়স্য কুষ্ঠা
 মৰ্যপরস্য ধৰ্মাঃ । বিদ্যাফলং যসমিনঃ কৃপণস্য সৌখ্যং
 রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য ॥ অপরঞ্চ ॥ তস্মারে
 ভ্যোনিয়ুক্তৈৰ্ভ্যঃ শচুভ্যোহৃষ্যবল্লভাৎ । হৃষতির্নিজলো
 মাচ্চ প্রজারংচেৎ পিত্রেব হি ॥ ভ্রাতঃ সৰ্ব্বথা স্নাত্ব চন্দ্রং ক্রি
 যতাং ব্যবহারোপেক্ষাভিঃ কৃতং চ যং সঞ্জীবকঃ শস্য
 মচ্চকোঽধীধিকারে নিযুজ্যতাং এতদ্বচনার্থানুষ্ঠিতে
 সতি তদারম্ভে পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ সৰ্ব্ববন্মুপরি ত্যা
 গেণ সহ্যতা সৌহেদেন কালোতিবর্ততে ততোঽনুজীবিনামপ্যা
 হারদানে শৈথিল্যদর্শনাৎ দমনককরটকাবন্যোন্যং চিন্তা
 যত স্তদাহ দমনকঃ করটকং মিচ্ছ কিং কৰ্ত্তব্যং আত্মকৃতো
 ঽয়ং দোষঃ স্বয়ং কৃতেঽপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতং ॥ *

সুহৃদ ব্যক্তির যশ নষ্ট হয় অশিক্ষিত লোকের মিত্রতা নষ্ট হয়
 অজ্ঞেয়তার কুল নষ্ট হয় ধনগর ব্যক্তির ধর্ম নষ্ট হয়
 ব্যসনি লোকের বিদ্যা নষ্ট হয় কৃপণ জনের সুখ নষ্ট
 হয় যে রাজার মন্ত্রী প্রমত্ত হয় তাহার রাজ্য নষ্ট হয় ।
 অপর চোরহইতে এবং নিয়োগিপুরুষহইতে এবং বিপক্ষ
 হইতে এবং রাজার প্রিয় লোকহইতে আর আপন লোভ হই
 তে প্রজারদিগকে রাজা পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেক । হে
 তাই মর্কটকাকারে আশ্রয়বাণ্য কর আশ্রয় ও ব্যবহার
 করিয়াছি এই সঞ্জীবক . সম্যকক অধীধিকারে ইহাকে

নির্ব্যাপক। এই কথাতে ভাবি করিলে পরে ভাবিয়া সমস্ত
পরিভ্রাণ করিয়া অতিশয় ঘোহেতে পিকলকলঞ্জীরকের
কাল যাইতেছে। অনন্তর দানেরদের ও আহার দানেতে
শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরম্পর ভাবনা
করিতে২ দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্তব্য
আত্মকৃত এ দোষ আপনি দোষ করিলে খেদ করা অনুচিত।

The indolent person loses his fame, the wicked his friend-
ship, the libertine his caste, the avaricious his religi-
on; the sick his learning, the miser his happiness, and
the king whose minister is careless, his kingdom.

The raja should, like a father, protect his subjects
from robbers, from the officers of government, from the
common enemy, from the royal favourites, and from his
own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we
have made our meal for to-day. Then let the bull, Sang-
jivaka, who eats nothing but grass and corn, be appoint-
ed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion
and the bull passed their time together in great mutual
kindness. But the two jackals, upon experiencing a re-
laxation in serving out the provisions to the officers
and dependants, began to consult together what was to
be done. It is an evil of our own seeking, said Damana-
ka, and it is not proper to lament about a misfortune
of one's own making.

তথা চোক্তং স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্ব বহ্নীমানস্ব দূতিকা
 আদিত্যঃ সমাশিঁ সাধুঃ স্বদোষাদুচ্ছিতাঙ্গমে ॥ করটকো
 জুতে কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি । অসি কাঞ্চনপুর
 নাম্নি নগরে বীরবিক্রমো রাজা তস্য ধর্ম্যাধিকারিণা
 কচ্ছিন্নাপিতো বধ্যভূমিঁ নীচমানঃ কন্দর্পকেতুনায়া
 পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়কেন নাথং হন্তথ ইত্যুক্তা
 বস্মাশ্চলে ধৃতঃ । রাজপুরুষাড্ভুঃ কিমিতি নাথং
 বধ্যঃ । স আহ সুযতাং স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্টে ত্বাদি পঠতি
 তস্মাড্ভুঃ কথমেতৎ । পরিব্রাজকঃ কথয়তি অহং সিংহল
 দ্বীপে ভূপতেজীমূতকেতীঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম একদা
 কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিষ্ণুলাচ্ছুতং

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন আমি স্বর্ণরেখাকে স্পর্শ করি
 য়া আর পুতী আগুনকে বাঁজিয়া আর সাধু আগুন রক্ত
 লইতে ইচ্ছা করিয়া আগুনদোবেতে ইহারী দুঃখত ইহিয়াছে
 করটক বলিতেছে এ কি প্রকার । দমনক কহিতেছে ।
 কাঞ্চনপুর নাম নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা থাকে
 তাহার ধর্ম্যাধিকারি বধ্যভূমিতে কোন নাপিতকে আনত
 এক নাথুর লহিত কন্দর্পকেতু নামে মন্যাসী তাহাকে
 ঘেণিয়া কহিল এই লোক বধ্য নর ইহা কহিয়া তাহার

বস্ত্রের আঁতলে ধরিল রাজপুরুষেরা কহিল কেন এ বচ্য
 নহে । নন্দ্যাদী কহিতেছে সিংহলদীপেতে জীবুতকেতু
 রাজার কন্দর্পকেতুনাথ পুত্র আদি এক দিন আদি ক্রীড়া
 কাননে থাকিয়া জাহাজ নওদাগরের মুখেতে লুণ্ঠিয়া ।

It is said,

1. for having touched Suarna-rekha; the barber's wife, for having bound herself; the merchant, for having attempted to steal a jewel: All these suffered for their own faults.

How was this? demanded Karataka; and Damanaka related the following stories:

FABLE VI.

IN the city which is called Kanchana-pura, there was a raja, whose name was Vira-vikrama. Once upon a time, as his chief officer of justice was conducting a certain barber to the place of execution, one devout man, named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant, taking him by the skirt of his garment cried out,—‘This man is not guilty!’ How so! said the king’s officers; not guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immediately began to repeat these lines:—*Having touched Suarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded the officers; and the devotee recounted the following adventure:

The king of Singhal-dwipa, whose name is Jinta-ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he. One day a boat-man, who attended, in the pleasure gardens, told me,

যতঃ সমুদ্রমধ্যে চতুর্দিশ্যামাবিভূতকল্মষতরুতলে
 রজাবলীকিরণকবুৎপথ্যঙ্কে স্থিতা সর্ব্বাশ্লঙ্কারমূষিতা
 লঙ্ঘ্যোষিষ বীণা বাদ্যন্তী কন্যা কাচিৎদৃশ্যতে ইতি
 নতিঃ। যোতবলিজমাদায় যোতমাঙ্ক্য তচনতঃ।
 অনন্তরং তত্র গত্বা পথ্যঙ্কে স্তম্ভমগ্না তথৈব স্তা অবলোকিতা
 ততঃ সা সখীসমেতা সমুদ্রমধ্যে মগ্না দৃশ্যাভবৎ ততস্ত
 স্তাবল্যগুণাক্রুণেণ ময়াপি তত্পক্ষাৎ ক্ষম্যঃ প্রদানঃ
 তদনন্তরং কনকপত্ননং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব পথ্যঙ্কে
 স্থিতা বিদ্যাধরীভিরুপাস্যমানা মমালোকিতা তয়াঃ
 প্যহং দূরাটেব দৃষ্টা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্ভাষিতঃ
 তত্সখ্যা চ ময়া পৃষ্টয়া সমাখ্যাতং ॥ ❀ ॥

যে এই সমুদ্রমধ্যে চতুর্দশীতিথিতে আবিভূত কল্মষকর ত
 লেতে রত্ন সমূহের কিরণদ্বারা মনোহর পালঙ্কেতে উপবিষ্ট।
 স্বর্কীভরণে ভূষিতা লঙ্ঘ্যোষিষ বীণা বাজাইতেছে
 এমন কোন কন্যা দেখা যায়। অনন্তর আমি এই সমুদ্রপরে
 কে নইয়া জাহাজেতে আরোহণ করিয়া সেখানে গেলাম।
 জাহাজ পর সেখানে গিয়া পথ্যঙ্কেতে অর্কমগ্না সেই প্রকার
 জাহাজে অবলোকন করিলাম তৎপরে সে নদীর সহিত
 সাগরমধ্যে মগ্না অদৃশ্য হইল। জাহাজ পর জাহাজসৌ-
 কর্য ওনেতে অর্ককে হইয়া আমি ও জাহাজ পক্ষাৎ সম্মুখ

दिलाम तद्वस्तुन एक सुवर्णपत्री पाइया सुवर्ण प्रासाहे सेई
रुप धटोडे शिवा विद्याधरीकतर्क सेक्याना ताहाके
आमि देखिलाम सेठ आमाके दूरहईते देखिया मधीके
पाठाईया आदरेनेउ सन्नाय करिल ताहार मधीके आमि
देखिया विज्जालिले से कहिल ।

that on the fourteenth day of the moon, there was to be seen in the sea, which was near; under what had the appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seated upon a silver sofa, ornamented with a fringe of precious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent for the boat-man; and getting into the boat, set sail for the appointed place; and there I beheld a damsel, with only one half of her body appearing above the surface of the water. In short, attracted by the beauty of her appearance, I leaped behind her; and was immediately transported to her golden place; where I found her waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of the same materials, attended by Vidya-dharis. I no sooner saw her, than, spying me at a distance, she sent a damsel, who addressed me with respect. On my enquiry, the damsel said,

এক কাম্যর্পকোচ্চিনাম্নো বিদ্যাধরচক্রবর্তিনঃ পুণী রত্ন
 মঞ্জুরী নাম প্রতিজ্ঞাপিতা বিদ্যতে যঃ কামকপতলং স্বচ
 কুপামত্য ধর্য্যতি সপদ পিতুরনোচরোপি সাম্যরিণেষ্য
 তীতি মনসঃ বদ্ধুল্লবঃ তদেভাং গম্ভার্ববিবাহেন পরিণয়তু
 মবান্ অথ তচ্চ দৃশ্যে গম্ভার্ববিবাহে তথা বহু রমমাণ
 স্তবাহং তিষ্ঠামি ততএকদা রহসি তথোক্তাং স্যামিন্ স্তে
 চ্ছয়াসর্বমিদমুপভোক্তব্যং এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম
 বিদ্যাধরো ন কদাচিত্ স্মৃষ্টয়া পশ্চাদুপজাতকৌতুকে ন
 ময়া স্বর্ণরেখা স্বহস্তেন স্মৃষ্টা তয়া চিত্রগতয়াথহং
 অরক্ষপদীন তাড়িত অরক্ষ্য স্বরাষ্ট্রে পতितঃ অথ দুঃখী
 তোঃহং পরিব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রাম্যন্ ইমাং নগরীমনু
 প্রাপ্তঃ অথ চ্যাতিক্রান্তো দিবসে গোপহৃদে সুপ্তঃ সন্নপশ্যং

কাম্যর্পকোচ্চিন নামে বিদ্যাধর চক্রবর্তিন রত্নমঞ্জুরী নামে
 কন্যা ইনি ইহার নিম্ন অংশে যে ব্যক্তি আনিয়া আপন
 চক্রতে এই কামক পতল দেখিবেন সেই পিতার অগোচরে
 তে ও আবার বিবাহ করিবেন এই মনের প্রতিজ্ঞা
 এই হেতুক ইহাকে গাম্ভার্ব বিবাহেতে আপনি স্বীকার
 করুন । অনন্তর গাম্ভার্ব বিবাহ হইলে পরে তাহার
 সহিত ক্রীড়া করত সেই স্থানে আশি থাকি । তাহার
 পরে এক দিবস নিজনেতে সে কহিল যে মাথ আপনি
 ইচ্ছাতে এই নবত্ব উপভোগ কর কিন্ত চিত্রিত এই স্বর্ণরেখা

নাথে বিদ্যাধরীকে কহাচ স্পর্শ করিবা না। পক্ষাৎ আমি
কৌতুকাবিক্ত হইয়া স্বর্ণরেখাকে আপন হস্তেতে স্পর্শকরি
য়া চিত্তিতা সেই স্বর্ণরেখা আমাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তা
ড়িত করিল তাহাতে আসিয়া আপন বেশেতে পড়িলাম
অনন্তর ব্যথিত হইয়া সন্ন্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত
এই নগরী কে পাইলাম। পরে ষষ্ঠ দিবসে গোপগৃহেতে
শয়ন করিয়া দেখিলাম।

That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kan-
darpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved
to give her hand, even without the knowledge of her
father, to the person, who will come and behold this
golden city with his own eyes; therefore consent to be
united by the Gandharva mode of marriage. After this,
I was married to her according to the ceremony of
the Gandharvas (by exchanging necklaces) and con-
tinued a long time delighted with her. One day, as
we were in private together, she said,—Husband, thou
mayst enjoy every thing which is here according to thy
wish, except it be the beautiful Swarna-rekha, a certain
Vidya-dhari, who is not to be touched of any one.
Sometime after this, at an entertainment, being in a
merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bo-
som, and for my presumption she spurned me with the
sole of her foot; after which I found myself in this coun-
try; and at length travelling about in great distress, I
chanced to discover this city, and having wandered
about all day, I went to sleep at the house of a certain
cow-keeper,

প্রদোষসময়ে সুহৃদাং পালনং কৃत्वा স্বগেহমাগতো গোপঃ
 স্ববধূং দৃষ্ট্বা সহ কিমপি মন্থয়ন্তোমপশ্চ্যৎ ততস্তাং
 গোপীং তাড়য়িত্বা স্তম্ভে বদ্ধা সুপ্তঃ ততোঽর্জুনাশ্চৈতস্যা
 নাপিতং স্য বধূর্দুতী বুনস্তাং গোপীমুপেতা বদৎ তব বিরহা
 মলদম্ভোঽসৌ সুরশরজর্জরিতোমুমূর্ষুরিব বর্ততে ।
 তথা চোক্তং ॥ রজনোচরনাশ্চেন্ন খণ্ডিতে তিমিরে নিশি
 যুনাং মনাসি বিব্যাধ দৃষ্টা দৃষ্টা মনোভবঃ ॥ তস্য
 তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিক্লিষ্টমনাস্ত্বামনুবর্তিতু
 মাগতা তদহমচাত্মানং বদ্ধা তিষ্ঠামি ত্বং তব গত্বা তং
 সন্তোষ্য সত্বরমাগমিষ্যসি তথ্যানুষ্ঠিতে স্মৃতি সগোপঃ
 প্রবুড়োঽবদৎ ইদানোং ত্বাং পাপিষ্ঠাং জারান্তিকং নয়ামি
 ততোযদাসৌ ন কিञ্চিদপি ব্রুতে । * * * * *

জঙ্ঘাকালে আত্মীয় অন্তরঙ্কের পালন করিয়া গোপ
 আপন গৃহে আসিয়া আপন ভাৰ্য্যাকে দূতীর সহিত
 কোন পরামর্শ করিতে দেখিল তাহার পর সেই
 গোপীকে তাড়না করিয়া স্তম্ভে বন্ধন করিয়া শয়ন
 করিল অনন্তর অর্জুনাগ্রেতে এই নাপিতের স্ত্রী দূতী সেই
 গোপির নিকটে বাইয়া কহিল তোমার বিরহরূপ অনলে
 দগ্ধ এই ব্যক্তি কন্দর্পবানেতে জর্জরিত মূমূর্ষুত্ব লাভ
 পাইতেছে তাহা কহিয়াছেন রাত্রিতে চন্দুকত্বক অন্ধকার
 বিনাশিত হইলে কন্দর্প দেখিয়া যুবীরদ্বিগের মনকে বেধ

করে তাঁহার সেইরূপ অবস্থা দেখিয়া কুণ্ঠিতঃকরণ হইয়া
তোমার অনুবর্তিতে আসিয়াছি সেই হেতুক আমি এখানে
আপনাকে বাঞ্ছিয়া থাকি তুমি সেখানে যাইয়া তাহাকে পরিত্রা
ভাষ করিয়া স্বরাতে আনিবা সেই প্রকার করিলে পরে সে
গোপ ভাগিন্যা বলিল ওরে পাপাত্মা সম্প্রতি তোরে উপ
পতির নিকটে লই। অনন্তর যখন এ কিছুই না বলিল।

This man, too, perceiving the season for the commission of crimes was approaching, prudently quitted the conversation of his friends, and came home, where he found his wife consulting, with a procuress. So, having given her a good beating, he made her fast to a post, and went to sleep. About midnight, the same procuress, who was the barber's wife, returning, said to the cow-keeper's wife, -Such an one, burning with the fire of separation, is ready to die for thee."

For, it is said,

As in the night darkness is kept at a distance, by the lord of shades, (the moon,) thus love by seeing and being seen, delights the heart of the young.

Having seen him in that condition, my heart was touched with pity, and I am therefore come to thee. Go, then, to speak to him, and return quickly; and in the mean time, I will bind myself to the post, and stay till thou shalt come back. Things having been thus managed, it so fell out, that the cow-keeper waked. Why dost not now go to see thy gallant, my dear? said he; to which no answer being made.

তদা ক্রুদ্ধো গোপঃ দর্শন্যমস বচসি প্রত্যুত্তরমপি ন দদাসি
 ইত্যুক্তা কোপেন তেন কৰ্ণিকামাদায়া স্খ্যান-সিকা ছিন্না
 তথা কৃত্বা পুনঃ সুপ্তোষ্মোনিদ্রামুপগতঃ অথাগত্য গোপী
 দূতীমপৃচ্ছত্ কাবর্তী । দূত্বোক্তাং পশ্য মাং মুখমেব বার্তা
 কথয়তি । অনন্তরং সা গোপী তথা কৃত্বা আত্মানং বদ্ধা
 স্থিতা ইয়চ্ছ দূতী তাং ছিন্ননাসিকাং শুভীত্বা স্বশৃংগং পবি
 শ্য স্থিতা ততঃ প্রাতঃবানেন নাপিতেন স্ববধুং চুরমাখ্য
 যাজিতো সত্যো চুরমেকং প্রদাত ততৌঃসমশ্রুত্যাণ্ডে প্রাপ্তে
 সমুপজাতকোপোয়ং নাপিতঃ তত্চুরং দূরাদেব শুভে চিত্ত
 বান্ অথ কৃত্যর্জরারী ইয়ং বিনাপরাধেন মে নাসিকা
 অনেন ছিন্না ইত্যুক্তা ধৰ্ম্ম-ধিকারিসমীপমেনমানীতবতী
 সা চ গোপী তেন গোপেন পুনঃ পৃষ্ঠোবাচ ॥ * ॥

তখন সে গোপ ক্রুদ্ধ হইয়া অহঙ্কারেতে আমার বাক্যেতে
 উত্তরও দিল না। ইহা কহিয়া রোষেতে ছুরি লইয়া ইহার
 নাসিকা কাটিল তাহা করিয়া পনক্সার লুইয়া বিজা গেল।
 অনন্তর গোপী আসিয়া দূতীকে জিজ্ঞাসা করিল বৃত্তান্ত
 কি দূতী কহিল আদ্যকে দেখ মূখই বৃত্তান্ত কহিতেছে।
 ইহার পর সেই গোপী এই রূপ করিয়া আপনাকে বাকিয়া
 থাকিল এই দূতী সেই ছিন্ন নাসিকা লইয়া আপন গৃহে
 প্রবেশ করিয়া থাকিল। তাহার পর প্রভাত ময়নেতে এই

নাশিত আপন ভাষ্যার নিকটে করতাপ্ত চাহিলে পরে এক
খানি কুর দিলেক। তদনন্তর সমস্ত ভাণ্ড না পাইয়া জাত
ক্রোধ হইয়া এই নাশিত সেই কুর দূরহইতে ধরেতে কেলিয়া
ছিল। অনন্তর দূতী আতর্ধানি করিয়া এ ব্যক্তি অপরাধ
ব্যতিরেকে আমার নাসিকা ছেদন করিল ইহা বলিয়া
ধর্ম্মাধিকারির নিকটে ইহাকে আনিলেক। এ গোপী
সেই গোপকর্তৃক স্পৃষ্ট হইয়া কহিলেক।

he contained saying,—Pray who has taught thee to be so proud, that thou wilt not deign to give me an answer. And saying this, he got up in a great rage, cut off her nose, and lay himself down to sleep again. After a while, the cow-keeper's wife returning, asked the procuress what news. What news! said she; look in my face, and see what news! The cow-keeper's wife now takes her place, and binds herself to the post as before; and the barber's took up her nose and repaired to her own house. Early in the morning, when the barber ordered his wife to bring him the razor case, she said,—here is a razor, putting one into his hand; but as it did not chance to please him, he threw it in a passion upon the ground; upon which his wife seized the occasion to cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut off my nose! And away she went to the officer of justice.

In the mean time, the cow-keeper's wife, being questioned by her husband, exclaimed,—

অরে গোপ কোমা মহাসতী নিরুপায়িতু সমর্থঃ সম
 ব্যবহারমকল্যসমষ্টৌ লোকপালায় জগন্তি ॥
 যতঃ ॥ আদিত্যচন্দ্রাবনিলোঃনলস্ব যৈর্মুসিরাপো
 হৃদয়ংযমস্ব। অদ্বয় রাশিষ্য তমে চ সত্যে ধর্মস্য
 জানাতি নরস্য বৃদ্ধং ॥ যদ্যহং পরমসতী স্যাং ত্বাং বিহা
 যাম্যং ন জানে পুণ্যবান্তরং স্বর্গেঽপি নহি ভজে তেন ধর্মেণ
 ক্షিত্বাপি সম নাটিকা অচ্ছিন্নাশু ময়া ত্বং মম কৰ্ত্তুঃ
 শক্যতে কিন্তু স্বামী ত্বং লোকমযাদুপেক্ষতে পশ্য মম্মুখং
 ততৌ যাবদসৌ গোপোদীপং প্রজ্বাল্য তন্মুখলবলোকতে
 তাব দুগ্ধসং মুখ মবলোক্য তচ্চরণয়োঃ পতিতঃ ধন্যোহং
 যস্যেদৃশী মার্থ্যা পরমসংখ্যোতি যোযমাস্তে সাধুরেতদ্রু
 তান্তমপি কথয়ামি অয়ং স্বয়ংহাশ্রিতোহাদশবর্ষে
 মলয়োপকণ্ঠাদিমাং নগরীমনুপ্রাপ্তঃ ॥ * ॥

অরে গোপ আমি মহাসতী আত্মাকে কে নিরুপায়িত করিতে
 পারে আমার নিষ্কায় ব্যবহার অর্থে দিকপালেরা জানেন
 যেহেতুক সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ গুণিবী জন অন্তঃকরণ যম
 দিবা রাত্রি দই সকল ধর্ম ইহারা মনুষ্যের চরিত্র জানেন
 যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ভয়ানক করিয়া অন্যকে
 না জানি অন্য পুরুষকে স্বপ্রেতে ও না ভজি তবে সেই পুণ্যে
 তে আমার এহি নানা অশ্রুমা হইক আমি তোমাকে

ভাষ্য করিতে পারি কিছু তুমি ভর্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা
করি দেখ আঁয়ার মুখ ভাঁহার পর যখন গোপ প্রদীপ জ্বালি
য়া ভাঁহার মুখ দেখে ভখন তুচ্ছমানসিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া
ভাঁহার পায়েতে সজ্জিত আঁরি ধন্য বাঁহার গৃহিণী এতাদৃশী
পরম সত্যী । এই যে সন্ন্যাসী আছেন ইহার বৃদ্ধান্ত ও বলি
ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া দ্বাদশ বৎসরেতে বসর
সমীপ হইতে এইপূরী পাইয়াছেন ।

Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure
one so very chaste as I? The eight guardians of the uni-
verse are acquainted with all my actions! Is it not said.

The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and
water; the heart, and conscience; day and night, with
morning and evening, justice and all, are witnesses
of a man's actions?

'Then, let this be the trial of my innocence;

'Ye mighty angels who guard the universe' if I am a
chaste and virtuous wife, let this my countenance remain
no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband,
I pardon you. Now, said she, look at my face! Accord-
ingly, her husband, having brought a light, examined
her face; and when he beheld that it was free from any
appearance of having been wounded, he fell down at her
feet. and, with a joyful heart exclaimed.—He who
possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his
own house, and after an absence of twelve years, he re-
turned to this city, from the neighbourhood of the Malaya
mountains,

অন বেষ্মাযহে সুমন্তস্যঃ কুহিন্যাৎহহারিস্থা
 পিতকঃগঠিতবেতালস্য মূর্ছনি রক্তসেকসুতকৃষ্টমাশে
 তম স্ত্রুণেনানেন সাধুনা রাচাবৃত্বায রক্তং বহীতুং
 যবঃ কৃতঃ তদাত্মেন বেতালেন সুখসম্ভারিতবাহুভ্যা
 যোড়িতঃ সম্মাননাৎসমং অকার পশাদুত্বায কুহিন্যো
 ক্তং যুয মলয়োপকল্লাদামতোসি তত্ সর্বরক্তানি প্রয
 ক্ষ্যাসী নো চেদনে ন ত্যক্তযৌসি ইত্যমেবাযং চেটকঃ
 ততোঃশেন সর্বরক্তানি সমর্পিতানি যথাযমপছতস্ব
 স্তোক্ষাস্তু সমানত্ব মিষিতঃ এতত্ সর্বং শ্রুত্বা রাজ
 যুস্পৈর্য্যসে ধর্ম্মাধিকারী প্রবর্তিতঃ অনন্তরং তেন সা
 দুতীমোষীচ শ্রামাদর্হির্নিঃসারিতা নাপিতস্ব বৃহত্ততঃ ।
 অন্তোঃহংবদোমি সর্বরক্তোমহং স্পৃষ্টেত্যাदि ॥ * ॥

এখানে বেশ্যা গৃহে গমন করিয়াছিলেন সেই ছটি উণ্ডীর গৃহ
 ঘাটেরে কাঠে নির্মিত এক বেতাল ছিল তাহার বহুকেছে
 এক উজ্জ্বল বস্ত্রধাকে তাহাতে এই লোভি নাধু রাজিতে উঠি
 য়া মণিলইবার নিমিত্তে বস্ত্র করিলেন তখন সেই বেতাল
 কতক সুক্সসম্ভারিত হস্তদ্বয়ের দ্বারা ধৃত হইয়া ঐ ব্যক্তি
 আতঙ্কিত করিল। অনন্তর ছটিউনী উঠিয়া কহিল পুত্র মল
 যের নিকট হইতে তুমি আনিয়াছ সে সকল বস্ত্র ইহাকে
 দেও নতুবা এ তোমাকে ছাড়িবে না এ চেটক এই অকার।

তখনই তিনি সমস্ত রত্ন অর্পণ করিলেন এ প্রকারে ইনি
হতসর্বস্ব হইয়া আসিয়া আরারিদিগের সহিত মিলিলেন।
এই সকল শুনিয়া রাজপুত্রবেরা ব্যায়েতে ষষ্ঠাধিকারিকে
প্রবৃত্ত করাইলেক। অনন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপী
কে গ্রামহইতে বাহির করিয়া দিলেন নাশিত আপন গৃহে
গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণরেখাকে আর অর্পণ করিয়া
ইত্যাদি ॥

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of the house kept on the gateway a wooden image of a certain spirit, on whose head she had placed a valuable gem. The merchant, instigated by avarice, got up in the middle of the night; but just as he had put his hand to the jewel, he was caught between the arms of the image, which were hung by wires, and squeezed very closely, so that he cried out with pain. The mistress of the house got up immediately Ho, ho! master merchant! Thou art come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else thou wilt not be released from thy present confinement. In short, he was helpless, and so sent for all his treasures, and made an offering of them for his enlargement; since which, having been thus plundered of all his wealth, he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's (inferior,) officers persuaded the chief justice to do justice to the case. He accordingly drove out the procuress, and the wife of the cow-keeper from the village, and the barber being released, returned home.

I repeat, therefore,—I for having touched the damsel
Swarna-rekha &c.

অথ স্বয়ং কৃতোৎসবোদযে বিলম্বনং নোচিতং অথ বিলম্ব
 য় মিথ যথাক্রমে নৌহান্ধা ময়া কারিতং তথা মিথ
 মেদোপি ময়া কার্য্যঃ । যতঃ ॥ অতথ্যান্যমি তথ্যানি
 দর্শয়ন্যতিবেশনাঃ । সমেনিষোত্তমতানীষ শিবকর্ম্মবি
 দোজনাঃ ॥ অপরম্ ॥ তত্পন্নেষপি কার্য্যেণু মতির্দস্য
 ন হীযতে । স নিস্করতি দুর্গাণি নোপী জারহয়ং যথা ॥
 করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥ দমনকঃ কথয়তি অস্তি
 দ্বারবত্যাং পুৰ্ণ্যাং কস্যচিন্নোপস্থ বধূর্বন্যকী সা গ্রামস্থ
 দৃষ্টনাথকেন ততপুৰ্ণেণ চ সমং রমতে । তথা চোক্তং ॥ না
 ত্রিস্তুপ্যতি কাষ্ঠানাং নামনানাং মহোদধিঃ । নান্তকঃ
 সর্বভূতানাং ন পুংসাং বা মলোচনা ॥ * ॥

অনন্তর এই দোষ স্বয়ং কৃত ইহাতে বিলম্ব উচিত নয়
 কিংকাল বিবেচনা করিয়া কহিল হে মিত্র ইহার
 দিনের যেমন নৌহান্ধা আশ করা হইয়াছি তেমনি সূক্ষ্মভেদ
 ও আশি করি যেহেতুক চিত্রকর নোকেরা যেমন সমান স্থান
 কেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমনি অতিশয় থল নোকেরা
 মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায় । অপর কার্য্য উপস্থিত
 হইলে বাহার বুদ্ধি ভুল না হয় সে লোক বিপৎসকলকে
 ভরে যেমন ধোপী সুই উপপতির সহিত বিপৎ হইতে তারি
 রাহিল । করটক বিজ্ঞান করিলেক এ কি প্রকার ।
 দমনক কহিতেছে । দ্বারবতী নাথ পুরীতে কোন নোপের

बहु धीरे-से लुटी घाटेन कोटिनेक धन, ताहाय पुनः
नहिउं जीवः करे कोहा नहिउं बेरा कहिराहेन ने काहेते
अनि हउं हउं ता नरीके नहुन तउ हउं ना नहिउं प्राणिते
उ नर हउं हउं ना पुनःपेटे श्री लोक हउं हउं ना ।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of our ~~own making~~, it does not become us to grieve about it. And having considered for a moment, he added,—Friend, the friendship which subsists between them was brought about by me; and, by me, that friendship may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those acquainted with the painter's art, make an even surface appear uneven.

The understanding which, upon unexpected occurrences, remaineth unaffected, stay pass through the greatest difficulties; like the farmer's wife with her two gallants

How was that? demanded Karataka; and Damanaka recounted the following story:

FABLE VII.

AT a place called Dwaravati, a certain farmer had a beautiful wife, who used to keep company, at the same time, with the magistrate of the place, and his son; according to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel, the ocean with the influx of rivers, the angel of death with the mortality of all things which have life, nor a beautiful woman with the conquest of all mankind!

અગ્યચ્છ ॥ ન દાનેન ન માનેન નાર્જ્જવેન ન સેવયા । ન
 પ્રક્ષેષ ન પ્રાક્ષેષ સર્વથા વિષયાઃ ક્ષિયઃ ॥ યતઃ ॥ ગુણ
 ત્રયં કીર્તિયુતચ્છ કાન્તં ચતિં રતિર્જ્ઞ સધનં ધુવાનં ।
 વિદ્યાય શ્રીધ્નિં રનિતાપરં નરં પ્રયાતિ હીનં ગુણજાતિ
 રપૈઃ ॥ અપરચ્છ ॥ ન તાદૃશી પ્રીતિ મુપૈતિ નારી વિચિષ્ણ
 ગ્રથ્યાં ગ્રથિતાપિ કામં । યથાહિ દુર્જ્વાદિવિકીર્ણમૂનૌ
 પ્રયાતિ સૌખ્યં પરકાન્તસક્ષાત્ ॥ અથ કદાચિત્ સા
 દણ્ડનાયક પુષ્પેણ સહ રમમાણા તિષ્ઠતિ અથ દણ્ડનાય
 કોપિ રન્તું તત્પ્રાગતઃ તમાયાન્તં દૃષ્ટ્વા તતપુષ્પં કુશુલે નિઃ
 શ્વિષ્ય દણ્ડનાયકેન સહ તથૈવ ક્રીડતિ અનન્તરં તસ્યા
 ભર્તા ગોપોગોષ્ઠાત્ સમાગતઃ તમાલોક્ય ગોપ્યેન્ત્રાં દણ્ડ
 નાયકત્વં લગુહં ઇહીત્વા કોપં દર્શયન્ સત્ત્વરં ગચ્છ ॥

અનર જીજ્ઞાસિ માનેહે તૂકો હય ના ઓ મચાનેહે તૂકો
 હય ના ઓ મારનેહે તૂકો હય ના ઓ મેવાહે તૂકો હય ના
 ઓ નદ્ધેહે રનીતૂકો હય ના ઓ નાદ્ધેહે રનીતૂકો હય ના
 જી. ભોલક મકલ મર્સદા મામનર । યેહેતૂક ઓધેર આધાર
 એવં કીર્તિયાન્ ઓ મનર ઓ રતિ પતિહ ઓ રનવાન્ એવં
 યુવા એતામ્ન પતિકે ત્યાગ કરિયા નિહન ઓ કુરુપ ઓ વીઠ
 જાતિ એવન પરપુરુષકે જીભોલક નીધુ ગરન કરેન્ । આર
 રનિ ઉકુર પાનકેહે અગન કરિયા ઓ તામ્ન દીધિકે
 જીજ્ઞા હય ના યેવન તર્સાયાનવિકીર્ણ ધૂમિહે જીભોલક પર

পুরুষ সজ্জে যথেষ্ট সুখ প্রাপ্ত হয়। অবশ্যর এক দিন সে দণ্ডনায়কের শূণ্যের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনায়ক ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আসি তে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোলেতে ফেলিয়া দণ্ডনায়কের সহিত সেই প্রকারেই ক্রীড়া করিতেছে অবশ্যর তাহার ভর্তা গোশ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোশী কহিল হে কোটাল তুমি লগুড় সহিয়া ক্রোধ দেখাইয়া শীঘ্র যাও।

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedient; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity, nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is possessed of every good quality; reputable, comely, good, obsequious, rich, and generous, to steal to the company of some wretch, who is destitute of every accomplishment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth not experience so much delight, as upon the bare ground strewn with impurities, when she goeth to the enjoyment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son, she happened to see his father coming towards them, upon which hiding the young man in the barn, she began to amuse herself with the justice himself. In the mean time, however, the husband making his appearance, she hastily told the magistrate to take a stick in his hand, and depart in a hurry, and with his eyes flaming as it were, with anger.

তথা তেনানুষ্ঠিতে যোপেন যৎসমাশ্রয় মাধ্যা সৃষ্টা
 কৈন কার্যেন দৃষ্টমায়কঃ সমানম্যাপ স্থিতঃ । সানুর্ন
 অর্থ কৈনামি কার্যেন পুণ্যম্যাপরি ক্রুদ্ধঃ স চ সার্থ্যমাণো
 যবাগত্য প্রবিষ্টঃ ময়া কুম্বুলে নিঃশিখরস্থিতঃ । তত্
 পিবা চান্বিধ্যাচ ন দৃষ্টঃ অতএবাযং দৃষ্টমায়কঃ ক্রুদ্ধ
 এব মচ্ছতি ততঃ সা ততপুত্রং কুম্বুলাদ্বিষ্কৃত্য দর্শিত
 বর্তী ॥ তথা চোক্তা ॥ আহারিদিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিসাং
 চতুর্গুণা । ব্রহ্মণোযবসায়স্ব কামস্বাষ্টগুণঃ স্মৃতঃ ॥
 অতোহং ব্রবীমি উত্পন্নৈষ্মপি কার্যেষু ইত্যাদি । ক্র
 টকো মূতে অস্ত্বেব কিস্ত্বনয়োর্মহানন্যান্যনিসর্গোপজাত
 মুহঃ কথং মেদয়িতুং শক্যঃ ॥ দমনকো মূতে উপায়ঃ ক্রি
 যতাং ॥ তথা চোক্তা ॥ উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং
 পরাক্রমৈঃ । কাব্যে কনকসূত্রেণ কৃষ্ণাসর্পো নিপাতিতঃ ॥

কোটাল সেই প্রকার করিলে পরে গোপ গৃহেতে আনিয়া
 পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কি নিমিত্তে মস্তনায়ক এ স্থানে আনি
 য়াছিল সে কহিতেছে এ ব্যক্তি কোন কার্যের নিমিত্তে
 গৃহের উপর ক্রক হইয়াছে যে পুত্রও ভাত্যমান হইয়া এবং
 নে আনিয়া প্রবিক্ত হইয়াছে আরি কাহাকে ডোলে কেলিয়া
 রাখিয়াছি । তাহার পিতা অনুবধ করিয়া দ্রুতিতে পাইল
 না এই নিমিত্তে এ ক্রক হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে
 কোটালপুত্রকে ডোলহইতে বাহির করিয়া দেবাইল । তাহা

पशुपतकृतं कथितं आहे श्रीलोकेश्वरविषयेन आहार विष्णु
बुद्धि चतुर्धनं वायव्यार हवर्धनं काम अतीतं अतुल्यं आनि
बलि कार्यं उपहितं हईले याकार बुद्धि बुद्धि वा हवर् इत्यादि।
करटक बलि तेहे, এই प्रकार हउक किङ्क ईहारा परम्पर
सत्तावेते उपजात अति बड म्नेह कि प्रकारे भेद करा
इते सयथ हईवे हवर्क बलि तेहे उपार्ज कर पशुपतेना
ताहा कथियाहेन उपारेहे याहा करिते शक्य हर विक्र
मेते ताहा करिते शक्य हर ना येवर्न काकी अण मूर्तेन
द्वारा काल मर्पके नई कथियाहिल।

This being done accordingly, the farmer came up to his wife, and asked her what had occasioned the justice to be there in such a passion. Why, said the artful woman, you must know, that, for some cause or other, he is angry with his son who flying here for protection, I concealed him in the barn; but the father coming, and not finding him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted her young gallant from the barn and introduced him to her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cunning four-fold; their perseverance six-fold; and their passions eight fold.

Wherefore, I repeat,—*The understanding &c.*

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possible to dissolve the ingrafted friendship which subsists between them. Some artifice must be thought of, replied Damayanta; according to this saying:

That may be effected by stratagem, which could not be effected by strength. A female crook, by means of a golden chain, caused the death of a black serpent.

করটকঃ কৃষ্ণহি কবসেতত্ । কবসতি
 কসিংসিগরৌ বাসসদস্যনৌ নিবসনঃ তথোপাযস্যানি
 তত্‌কোটরাক্ষিতানি কৃষ্ণাসর্পেণ খাদিতানি । ততঃ
 পুনর্ব্যবসিতৌ বায়সৌ বায়সমাহ নাথ ত্যজ্যতামর্থতঃ
 স্রজাবস্থিতকৃষ্ণাসর্পেণাবয়োঃ সন্মতিঃ সততং ভক্ষ্যতে
 ॥ যতঃ ॥ দুষ্টাভাষ্যী ব্রহ্ম নিধি শৃঙ্গাস্রোতরদায়কাঃ ।
 সসর্পে য যুগ্মে বাসোমৃগুরেব ন সংশয়ঃ ॥ বায়সোমুতে প্রিয়ে
 ন ভেতব্যং বারং বারং ময়েতস্য মহাপরাধঃ সোড়ঃ ইদানীং
 পুনর্ন সন্মতঃ । বায়স্যাহ কবসেতেন বসবতা সাদ্বৈ
 ভবান্‌ বিগ্রহিতু' সমর্থো । বায়সোমুতে অলমনয়া
 শঙ্কয়া ॥ যতঃ ॥ বুদ্ধির্যস্য বলং তস্য বিবৃদ্ধিশু কুতোবলং ।
 পশ্য সিংহোমদোন্মতঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ বায়সৌ
 বিহস্যাহ কবসেতত্‌ বায়সঃ কবসতি ॥ * *

করটক মিল্লান করিতেছে এ কি প্রকার । রমনক করিতেছে
 কোন এক বৃক্ষে কাঁকদল্লভী বসি করে বৃককোটরে
 হিত তাহারিণের মস্তান মকলকে কামনপেতে যায় ।
 ভরনভর পুনর্বার কাঁকী অভরাপভা । ইহী কাঁককে করিল
 হে বামি এ বৃক ত্যাগ কর এই তরুতে অরহিত ক্রকমণ
 মর্জরা আঁবারিণের মস্তানকেউকন করে যেহেতুক ভুকাঁদ্রী
 মন মিত্র প্রত্যাহরণায়ক রাস আঁর মণের সহিত বস্ত্রান
 দেহেতে রাখে এই মকল মৃত্যুর সমাপ ইহাতে মন্দেই নাই ।

बायल बलिडेहे हे शिरे उर करवा नर सुख ह आरि
 ईश्वर अतिशय अपराध सहितानि बन्पुत्रि आरि कमा करवा
 नर । बायली कहिल कि प्रकार এই बलवानेर सहित तुमि
 यक करिडे सुख हईवा । काक कहिडेहे ए शक। वधा
 येहेतुक याहार बुद्धि ताहार बल निरुद्धिर केबाय बल
 देव । शककडक बहोबलु सिंह विमानित हईल । काकी
 कहिल ईहा कि प्रकार । काक कहिडेहे ।

How was this brought about? demanded karataka; and Damanaka told the following story.

FABLE VIII.

THE female companion of a crow resided in a certain tree, where she had young ones; but they were all devoured by a black serpent, who concealed himself in the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding again, she said to her mate,—My dear, let us abandon this tree, for we shall never be able to raise any of our offsprings, because of that vile black serpent; for, you know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert answers, and living in a house infested by serpents, is death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther cause to be alarmed, I have pardoned his offence again and again; but this time he shall be prevented. How, husband, said the female, wilt thou be able to contend with one so powerful? Never fear, answered her mate;

He who hath sense hath strength. Where hath he strength who wanteth judgment? See how a lion, when intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.

How was that? demanded the female; and the crow related the following tale:

যস্মিন্নায়াসি পশ্যতে দুর্দান্তো নাম সিংহঃ সৰ্বং সমুদা-
 পশুনাং বধং কার্ষ্যমাশে । ততঃ সৰ্বৌ পশুনির্মিসিন্ধা স
 সিংহো বিজ্ঞাতঃ সূনেন্দ্র কিমর্থমেকদা পশুঘাতঃ ক্রিয়তে
 যদি পশাদো সবতি তদা বচমেব সবদাহারায় পশুঘ-
 মেবৈকপশুপদৌ কথ্যমঃ । ততঃ সিংহেনোক্তাং যদ্যেতদভি-
 সতং ভবতী তর্হি ভবতু ততঃ প্রমুতি একৈকং পশুসম-
 কল্যিতং ভক্ষয়ত্নাশে অথ কদাচিত্ বৃহদ্রথশকস্য বারঃ
 স মায়াতঃ সাঃ চিন্তয়ত্ । বাসহেতো বিনীতিস্তু
 ক্রিয়তে জীবিতাশ্রয়া । পশুত্বং চেদ্রমিথ্যামি কিং সিংহানু-
 নয়েন মে ॥ তস্মান্দ মর্দং মচ্ছাসি ততঃ সিংহোপি শুধা
 পোড়িতঃ কাশাশ্রমুবাচ কুতস্তে বিলম্ব্য সমাগতোসি ।

অন্যর নাম পক্ষিতে পূর্নাঙ্ক নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর
 পশুরাতিপেক্ষরূপ করে অবসর করিয়া পশুরা, মিলিয়া সেই
 সিংহকে নিবেদন করিল যে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে
 ভেদে পশু সকলকে বধ করে যদি অশুভ হইয়া তবে আমরাই
 আপনকার আহাতিবর মিলিত্তে প্রত্যহ এক পশু উপলোকন
 দেই অবসর সিংহ বলিল জোরারপের যদি এই অভিনত
 তবে তাহাই হউক তদবধি সেই সিংহ এক পশু উপলোকন
 করত থাকে । অনন্তর এক দিবস এক বৃকশপেক্ষ
 পালা আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশ্রয়তক ভয় প্রযুক্ত

बिनर करे हरि सकलहुई नाहिर ठवे सिन्धेर अननयेते
आमार कि प्रयोजन एहेहेतुक मनः करिया नबन करि ।
ताहार नर सिन्धु उ झुकाई हईरा कोनेते । ताहाके
कहिन कि निनिछे ठुई एउ दिवस करिया आनिडेहिन ।

PART. IX

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdanta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once, if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food, and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid; but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?

শ্রমকোত্তমীত্ দেব নাহমপরাধঃ। আগচ্ছন্ পথি সিংহা
 ন্তরেণ বলাদ্রুতঃ তস্ত্যগ্রৈ মুনরাগমনায় শ্রমঞ্চ কৃत्वा
 স্যামিনং নিবেদয়িতুমচাগতোস্মি । সিংহঃ 'সকোপমাচ্ছ
 স্তবরং গতা দুরাত্মানং দর্শয়' ক্ক স দুরাত্মা তিষ্ঠতি তঁতঃ
 শ্রমকস্তাং প্ৰহোত্বা গমীরকূপং দর্শয়িতুং গতঃ তচাগত্য
 স্তবমেব পশ্যতু স্যামোত্মক্কা তস্মিন্ কূপজলে তস্য সিংহ
 স্যৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্ ততোঽসৌ প্রকটিতদংধানল
 প্রকরকম্পিতস্তব্বকেশরঃ ক্রোধাত্ধ্বাতোদর্পাত্তস্যোপরি
 স্যাত্মানং নিঃশ্লিষ্য পশ্চত্বং গতঃ অতোহঁ ব্রবীমি বুদ্ধির্য
 স্যেত্যাदि । বায়স্যাহ শ্রুতং ময়া সৰ্ব্বং সম্প্রতি যথা
 কৰ্ম্মণ্যং তদ্রূপি বায়সোঽবদত্ অচাসম্নে সরসি রাজ
 যুগঃ পত্যহমাগত্য স্নাতি স্নানসময়ে তদঙ্গাদবতারিত
 তৌর্যগ্রিলানিহিতকনকমূৰ্ণং অচ্ছা বিধৃত্যনীয়াস্মিন্
 কোটরে ধারয়িষ্যসি। * * * * *

শ্রমক বসিল বহাশ্রমে আমি অপরাধী নহে নথেষ্টে আগ
 মন করত অন্য সিংহ কতক বলেতে ধৃত হইয়াছিল
 তাহার নাকীতে পুনশ্চ আগমনের নিমিত্তে নিব্র্য করিয়া
 এতকৈ নিবেদন করিতে এখানে আইলাম সিংহ ক্রমে হইয়া
 কহিল 'নাশু নিরা দেবা সে মুকৌত্বা কোথা থাকে তাহার পর
 শ্রমক তাহাকে লইয়া এক গমীর কূপ দেবাইবার নিমিত্তে
 গেল সেখানে যাইয়া প্রভু আপনি দেখুন ইহা কহিয়া সেই
 কূপ জলে সিংহ আপনাবি প্রতিবিম্ব দেখিল অনন্তর এ

সিংহ কোপেতে কম্পিত হইয়া অহঙ্কারেতে তাহার উপরে
আপনি সম্পন্ন দিয়া পঞ্চদ্ব পাইল। অতএব আরি বলি যা-
হার বুদ্ধি তাহার বল ইত্যাদি। বায়সী কহিল আরি সকল
শুনিলার ইদানী, যে প্রকার কর্তব্য তাহা বল বায়স কহিল
এই সন্নিধিবর্ত্তি সরোবরে রাজপুত্র প্রত্যহ আসিয়া স্নান
করেন স্নান কালে তাহার শরীর হইতে নামিত জল সর্ষাপন্থ
প্রসূরেতে স্থাপিত স্বর্ণসূত্র চক্ষুতে করিয়া ধরিয়া আনিয়া এই
কোটরে রাখিবা।

Please your highness, said the rabbit, as I was coming along, I was forcibly detained by another of your species, but having given him my word, that I would return immediately, I came here to represent it to your highness. Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit conducted the lion to the brink of a deep well, where being arrived,—There, said the rabbit, look down and behold him; at the same time he pointed to the reflected image of the lion in the water; who, swelling with pride and resentment, leaped into the well, as he thought upon his adversary; and thus put an end to his life. I repeat, therefore, *He who hath sense &c.*

I have attended, said the female, to all this; and now, do as thou shouldest do in this matter. Every day, observed the crew, the king's son comes to bathe in the adjacent pool; do thou take up his necklace of gold which shall take off, and lay upon a stone on the bank, and drop it into the hole where the serpent is.

অথ কদাচিত্ স্নাতুং জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রে বায়স্যে তদনু-
 ষ্ঠিতং অথ কনকসূচানুসরণপ্রদত্তৈ রাজপুত্রে স্নাত্ত তদকো-
 টরে কৃষ্ণসর্পোহট্টোখ্যাদিতস্ত অতোঃহং মণীষি উপা-
 যেনহি যচ্ছক্যমিত্যাदि । করটকোন্মূতে যদ্যেব তর্হি
 নচ্ছ মবন্ শিবাশৌ সন্তু পন্থানঃ । ততোদমনকঃ পিতৃ-
 লক সমীপং গত্বা প্রণম্যোবাচ দেব আত্মথিকং কিমপি
 মহাভয়কারি কার্য্যং মন্যমানঃ সমাগতোস্মি ॥ যতঃ ॥
 আপদ্যু স্মার্মগমনে কার্য্যকালাত্ম্যেষু চ । কল্যাণবচনং
 মূয়াদমৃষ্টোপি হিতো নরঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ ভোগস্য ভাজনং
 রাজা ন রাজা কার্য্যভাজনং । রাজকার্য্যপরিধ্বংশো মন্থী
 দৌষেণ লিপ্যতে ॥ তথা হি পশ্য অমাত্যানামেষ ক্রমঃ ॥

অনন্তর কোন দিন স্নান করিবার নিমিত্তে রাজপুত্র জল
 প্রবেশ করিলে কোকী ডাঁহা করিল । পরে রাজপুত্রেরা স্বর্ণ
 সূত্রের অনুবন করিতে গিয়া সেই বৃক্ককোটের কোন জর্পকে
 ছেদিল এবং ঘাটিল । অতএব আমি বলি উনায়েতে যাঁহা
 করিতে শক্ত হয় ইত্যাদি । করটক বসিতেছে যদি এইরূপ
 ভাবে ভূমি গমন কর ভোমার পথে বন্ধন হউক । অনন্তর দয়
 সূত্র পিতৃলকের নিকটে গিয়া প্রণাম করিয়া কহিল হে মহা
 রাজ অভিমন্যু কোন বহাভয়জনক কার্য্য জানিয়া আই
 লাম যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং উৎপন্ন গমন সময়েতে

এবং কার্যকালের অভিক্রমণেতে সমুদ্রলোক নিজানিত
না হইলে ও মহল বাক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাত্র
কার্যের পাত্র নহে রাজকর্ম্মনষ্ট কারক মন্ত্রী দোষেতে লিপ্ত
হয় তাহা দেখ মন্ত্রিরদিগের এই ক্রম ।

Some time after, when the king's son was bathing in the pool, the female crow did as she was directed, and the people went to look after the golden chain found it in the hole, and killed the serpent. Wherefore, I say that *may be effected by stratagem, &c.* If it be so, replied karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of Pingalaka; and having respectfully bowed, he addressed him in these words: please your highness, I am come upon an extraordinary piece of intelligence which, in my opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases of calamity, erring from the right path, or when time and opportunity are passing away, declare his wholesome counsel, even unasked.

Again:

The sovereign being a vessel for the distribution of happiness, and not for the execution of affairs, the minister who shall bring ruin upon the business of the state is a criminal.

They say also, speaking of ministers;

বরং প্রাণপরিহ্যামঃ শিরসোবাণি কৰ্মণ । ন তু স্তানি
 পদাবাপ্তিযাতকেষ্টোরুপেচণং ॥ পিঙ্গলকঃ সাদরমাহ
 যম ভবান্ কিম্বক্তুনিচ্ছতি । দমনকোমতে দেব
 সম্ভীবকস্তমোপরি অসহশয্যবহারীষ লক্ষ্যতৈ তথা
 বাস্যত্সন্নিধানে সীমদেবপাদানাং শক্তিচয়নিন্দাকৃত্বা
 রাজ্যমেবামিলষতি এতচ্ছ্রুত্বা পিঙ্গলকঃ সময়ং
 সাশ্রুয়্য' মত্বা তুণী' স্থিতঃ দমনকঃ পুনরাহ দেব
 সৰ্ব্বামাত্মপরিহ্যামং কৃত্বা একএবাযং যত্বযা সৰ্ব্বাধি
 কারী কৃতঃ স এবদোষঃ ॥ যতঃ ॥ অত্যুচ্ছ্রিতে মন্ত্ৰিণি
 পার্শ্বিণে চ বিষ্টভ্য পাদাবুপতিষ্ঠতে স্রীঃ । সা স্ত্রীস্বমা
 বাদসহাভরস্য তথোব্বয়োরেকতরং জহাতি ॥ * *

প্রাণ পরিহ্যাম ও ভাণ বস্তু কচ্ছেরন ও ভাণ স্বামির প্রভুত্ব
 প্রাপনরূপ পাডককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা
 করা ভাণ নয় । পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর
 তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ দমনক বলিতেছে হে মহা
 রাজ সম্ভীবককে ভোয়ার উপরে অনুপযুক্ত ব্যবহারির ব্যায়
 দেখিতেছি আর আবারের সাক্ষাতে ক্রীযুত মহারাজের চর
 নের প্রভাব উৎসাহ বস্তুরূপ শক্তিব্রয়ের নিন্দা করিয়া রাজত্ব
 বাঞ্ছা করিতেছে । ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমৎ
 কার মানিয়াচুণ করিয়া থাকিল দমনক পুনশ্চ বলিল

हे प्रভো! সমস্ত মন্ত্রিবর্গকে ত্যাগ করিয়া এক এই মঞ্জী
বককে যে তুমি সর্বাধিকারী করিয়াছ সেই দোষ রাজা
ও মঞ্জী, অত্যাচ্ছিত হইলে, সম্প্রতি পাদদ্বয়কে অবলম্বন
করিয়া থাকেন সে সম্প্রতি দ্বী স্বভাবহেতুক তর না সহিতে
পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্যতরকে ত্যাগ করেন।

Cutting off the ' head, or forsaking life, is better than
negligence, from the wicked lust of obtaining the stati-
on of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he
wished to represent; and Damanaka replied,—Please
your highness, this same Sang-jivaka is not such a faith-
ful servant to thee, but that he can speak disrespect-
fully of thy three powers (resolution, authority, and
good counsel) in my presence; and I know he has even
an inclination for the sovereignty. Upon hearing these
words, the lion was greatly alarmed, and remained in
silent astonishment; whilst Damanaka continued thus:
your highness, in dismissing all your ministers, and ap-
pointing this bull to the superintendence of all affairs,
has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very high-
ly exalted, Sree (Fortune) standeth tottering with both
her legs. That female, by nature, being, unable to support
so great a load, is obliged to forsake one of the two

অপরঞ্চ ॥ একং ভূমিপতিঃ কৰোতি সচিবং রাজ্যে প্রজানাম্
 যদা তং মোহাচ্চুযতে মদঃ স চ মদালস্যে ন নির্ভিষতে ।
 নির্ভিষস্যমদং কৰোতি হৃদয়ে তস্য স্ততনুসূচী সীতানমু
 সূচয়া ততঃ সমুপতেঃ প্রাণান্তিকং কৃচ্ছতি ॥ অন্যঞ্চ ॥
 বিষদিগ্ধস্য ভক্তস্য দমস্য চলিতস্য চ । অমাত্যস্য চ
 দুঃখস্য মুখাদুঃখং সুখং ॥ কিञ্চ ॥ যঃ কুর্য্যাত্ সচিবায
 য়া স্মিয়ং তদ্রসনে সতি । সোম্ববজ্জগতীপালঃ সীদেত্
 সস্কারকৈর্বিনা ॥ বিশেষতঃ ॥ সদামাত্যোন সাধ্যঃ স্যাৎ
 সমৃদ্ধঃ সৰ্ব্বং এব হি । সিদ্ধানামযমাদেশপটুস্থিতবি
 কারিণী ॥ সৰ্ব্বকার্য্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবৰ্ত্ততে তদচ প্রমা
 ণং স্বামী ॥ এতচ্চ জানাতি । ন সো স্তি পুরুষোলোকে যোন
 কাময়তে স্মিয়ং । পরস্য যুবতীং রম্যাং সা দরং নেদ্যতে বকঃ ॥

অপর রাজা যখন এক মন্ত্রীকে রাজকর্ম্মেতে প্রধান করেন
 তখন মোহপ্রযুক্ত অহঙ্কার তাহাকে আভর করেন
 সেই মন্ত্রী অহঙ্কারেতে হয় যে আমন্য তাহাতে নির্ভিন্ন
 হয় সেই নির্ভিন্ন মন্ত্রির অস্তঃকরনেতে কতক্ৰ করণেচ্ছা
 বাল করে তদনন্তর কতক্ৰ করণেচ্ছাহেতুক সে অমাত্য
 রাজার প্রাণকে বধ করিতে ইচ্ছা করে । আর বিবাক্ত
 অন্ন ও চণ্ডিত দত্ত ও দুই অমাত্য এই সকলের মুনোৎ
 পাটনই নূহ । আর যে রাজা সম্প্রতিতে মন্ত্রির অধীন
 করে তাহার বিপৎ হইলে পরে সে ভূপতি অন্ধের ভূম্য

সকলক ব্যক্তিরেই অবসর হয় বিশেষে অমাত্য কখন
নাথ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই বনবান হয় বেহেতুক
নাথু লোকেরদ্বিগের এই আজ্ঞা যেমত অজ্ঞকরণের বিকার
করে। সকল কর্মেতে আপন ইচ্ছাতে প্রবৃত্ত হয় ইচ্ছাতে
মহারাজই প্রমাণ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে
এতাদৃশ পুরুষ কেহ নাই যে পরের সম্পত্তি অতিনাথ
না করে কেননা পরের রমনীয়া যুবতী দ্বীকে কোন পুরুষ
আদরেতে না দেখে অর্থাৎ প্রায় সকলেই দেখে।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime and only minister of his dominions, and weakly confideth in him, he becometh intoxicated with power, and is banished for negligence. The desire of liberty maketh an impression in the breast of him who hath been expelled; and at length, with that wish of liberty, he meditateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faithless servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon the minister, will, upon an emergent occasion, be at a loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be corrected; and men who are esteemed perfect have declared, that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his own inclinations; and your highness knows what is said upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for fortune; and who doth not look at another's wife, if beautiful and young, with a degree of desire to possess her.

সিংহো বিবৃষ্যাৎ ভদ্র যস্যপি एवं তথাপি সন্ত্রীক্বেন সচ্ছ
 মম মহান্ স্তে হঃ ॥ পশ্য ॥ কুর্বাণপি কলীকামি যঃ প্রিয়ঃ
 প্রিয় এব সঃ । অশ্বেষদৌষদুষ্টোপি কায়ঃ কস্য ন বন্ধনঃ ॥
 অন্যত্র ॥ অপ্রিয়ান্যপি কুর্বাণো যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ ।
 দগ্ধমন্দিরসারোপি কস্য বন্ধাবনা দরঃ ॥ দমনকঃ পুন
 রেবা হ দেব সৎপাতিদোষঃ ॥ যতঃ ॥ যস্মিন্বেবাধিকং চতু
 রারিহয়তি পার্শ্বিবঃ । সূতে মাথ্যে প্যুদাসীনে স চক্ষ্মাভীয
 তে জনঃ ॥ শৃণু দেব ॥ অপ্রিয়স্ত্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ
 সুখাবহঃ । বন্ধা শ্রীতা চ যচ্চাস্তি রমন্যে তত্র সম্পদঃ ॥
 ত্বয়া কমলমুখান পাশ্চাত্যমাগন্তুকঃ পুরাকৃতঃ পতঙ্গা
 নুচিতং কৃতং ॥ যতঃ ॥ মূলমুখান্ পরিত্যজ্য নাগন্তুন্ প্রতি
 পালয়েত্ । নাতঃ পরতরোদৌষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ সিংহো
 ব্রুতে ক্রিমাশ্চর্য্যং ময়া যদভয়বাচং দত্বানীতঃ সংবর্দ্ধিতস্ব

সিংহ বিবেচনা করিয়া কহিল ভাল যদ্যপি এমন ছদ্মানি
 গঞ্জীবকের, মহিভ আবার বড় শ্রীতি দেখে যে প্রিয় সে অপ্রিয়
 কর্ম করিলে ও প্রিয়ই থাকে অনেক প্রোবেতে সিংহইলে ও
 শরীর কাহার প্রিয় বাহয় আর অত্যন্ত অপ্রিয় কার্য্য করিয়া
 ও প্রিয় হইতেছে দেখে উক্ত মূলমুখান্ গৃহদাহ করিলে ও অগ্নিতে কা
 হার আহর্য্য নাই । দমনক পুনর্বার কহিল হে মহারাজ সেই
 বড় দোষ-যে হেতুক নৃপতি যে পুণ্ড্রিতে বা অমাত্যেতে কিম্বা
 উদ্যোগেতে চক্ষুকে অধিকআরোহণ করায় সে লোকি সম্পদ

স্ত্রিৰ আখৰ হয়, তুমি হে মহাৰাজ অগ্নিৰ অৰ্দ্ধ পৰ্ব ইহাৰ
শেষ অৰ্দ্ধ দানক হয় সাহায্যে, বস্ত্ৰাৰ যোজা থাকে তাহাতে
ঐশ্বৰ্য্য ক্ৰীড়া করে তুমি প্রসন্ন দাসেনদিগকে পরিভ্যাগ
করিয়া আগন্তকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিত করিয়াছ
যেহেতুক মূলভত্তোরদিগকে পরিভ্যাগ করিয়া আগন্তককে
প্রতিপালন করিবেনা কেননা ইহা হইতে আর বড় দোষ নাই
যে হেতুক রাজত্বের নষ্ট কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার
আমি অভয় বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাড়াইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied.—

'Tis well; but provided it be as thou representest, still I have a great regard for Sangjivaka; and observe, that

He who is dear to one, is dear even in the very commission of a fault. When the materials, of a house are burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness, said Damaka, that even should not be, but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordinary degree of regard is the favourite of fortune; whether he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight.

Fortune delighteth to be where there is a babbler, and a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stranger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old servant, entertain a stranger, lest, between them dissensions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonishment. Didst thou not thyself quiet my apprehensions, and present him to me?

তত্‌কথং সচ্ছাং দুচ্ছতি । ইমং ন কো নুতে দেব ॥ দুর্জনে নার্জবং
 যাতি সেত্‌সামানোপি নিত্যম্ ॥ খেদনাভ্যশ্রুতো মাযৌ অথ
 ক্ষমিত্ব ন মমিত ॥ অপরঞ্চ ॥ খেদিতো মর্দিতস্যৈব রজ্জু
 মিঃ পরিবেষ্টিতঃ । মৃত্তোদোদগ্‌ম্‌ ভির্বর্ষৈঃ অপুচ্ছঃ প্রকৃতি
 গতঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥ বহুং যন্‌ বায়ু সন্মানং শুভানাং প্রীতযে
 কুতঃ । ফলন্ত্যসৃতসে কেপি ন পথ্যানি বিবদুমাঃ ॥ অতো
 ঽহং প্রবোমি ॥ অপৃষ্টোপি হিতং নূয়াৎ যস্য নেচ্ছেৎ‌ পরা
 ভবং । এষ এব সত্যং ধর্ম্মো বিপরীতমতো ঽন্যথা ॥ তথা
 চোক্তং ॥ সমুদ্রাণ্যো ঽকুশলাগ্নিবারয়তি যন্তত্‌ কৰ্ম্ম যন্নি
 র্ম্মলং সা স্ত্রী যানুবিধায়িনী স মতিমান্‌ যঃ সঙ্গি
 রভ্যচ্যন্তে । সা স্ত্রীৰ্থ্যা ন মদং কৰোতি স সুখী যন্তুপায়া
 মুচ্যতে তন্নিবং যদকুচিনঃ স পুরুষো যঃ স্থিত্যতে নেন্দ্রিয়ৈঃ ॥

তবে কি প্রকারে আতাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে । দমনক
 বনিতেছে যে মহারাজ নিরন্তর সেবা গ্রাহ হইলেও দুর্জনে ক
 মারসা পায় না যেমন ভাণ্ড ও তৈলাদির ক্ষুদ্র নদীরা ছত্রের
 নাজুল কখন সোজা হয় না অপর ছত্রের পক্ষ ঘেঁষিত ও
 মর্দিত ও রজ্জুকরক বেষ্টিত হইলে ও হারিশ্রবণের পর মুক্ত
 হইলে পুনশ্চ আপনার স্বভাবকে পায় । এবং সন্মানকে
 বাড়াইলে ও শ্রমের প্রীতির নিমিত্ত কোমল যেমন বিধ
 বৃক সুধানিহিত হইলে ও পর্যায়ে প্রসব করে না । অতএব
 আশি বনি যাহার পরাজয় ইচ্ছা না করিবেক তৎকৈতুক

জিজ্ঞাসিত না হইলে ও হিত ব্যক্তি বসিবেক উত্তর লোকে
বসিবেক এই ধর্ম বাহ্যিক পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎক
তৎক পৃষ্ঠ হইলে ও অধম লোক হিত করিবে না পশু
তোলা জাহা করিয়াছেন যে লোক অসম্মত হইতে বারণ
করে সেই বয়স্য সেই কর্ম্ম যে নির্মল সেই স্ত্রী যে সহকা
রিনী সেই বুদ্ধিমান যে পণ্ডিতকর্তৃক সম্মানিত হয় সেই
ঐশ্বর্য্য যে বস্তুতানা জন্মায় সেই সুখা যে তৃষ্ণারহিত সেই
মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দ্রিয়ের বশ নহে ।

How then, now he is promoted, can he meditate evil?

Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to their natural dispositions, as a dog's tail, after every art of annointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound round with ligatures, and after a twelve year's labour bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:

In gratifying the wishes of men of vicious principles, when shall we find improvement, happiness, and purity? If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, although sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,

He who doth not wish another's ruin, should, even unasked, speak to him for his good. This is supreme duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,

He is kind, who guardeth another from misfortune; that is an action, which is free from impurity; she is a woman, who can command herself, he is a worthy person, who is much respected by good men; he is a minister, who doth not behave with insolence and pride; he is happy; who is forsaken by his passions; that is friendship, which is not feigned; he is a man, who doth not suffer his members and faculties to give him uneasiness,

যদি সঞ্জীবক্যসম্বাদিতো বিজ্ঞাপিতোহি ন নিবর্ততে
 তদস্মদীদৃশি মৃত্যু ন দোষঃ ॥ তথা চ ॥ রূপঃ কামাশ্রমো
 ন লয়তি ন কার্য্যং ন চ হিতং যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি
 মল্লোমজদ্বয় । ততো নান্যধাতাঃ স পততি যদা শ্লোক
 মহমে তদা মৃত্যু দোষান্ দ্বিপতি ন মিজং বেচ্যবিনয়ং ॥
 পিঙ্গলকঃ স্বগতঃ । ন পরস্থা পরাধে ন পরেণা দণ্ডমাচ
 রেৎ । আত্মনা বগতং কৃत्वा বধীয়াৎ পূজয়েচ্চ বা ॥ তথা
 চোক্তং ॥ গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধির্মগ্রহণিগ্রহে । স্নানাস্থা
 য যথান্যস্তোদর্যাৎ সর্পমুখে করঃ ॥ প্রকাশব্রূতে তদা
 সঞ্জীবকঃ কিং প্রত্যাदिश्यतां । দমনকঃ সসম্ভবমমাচ্ছ
 দেব সামৈব মেতা বতা মন্ত্রভেদো জায়তে ॥ তথা চোক্তং ॥

সঞ্জীবকের ব্যবহাৰে পীড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলে ও
 যদিও নিবৃত্ত না হইত তবে এতাদৃশ আত্মত্যাগে দোষ নাই
 ভাষ্যকার। রাজা কামাশ্রমে হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর
 হিত ও গণনা করে না যত ইচ্ছা যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া
 যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপব্যয়িত হইয়া সে যখন
 শ্লোকরূপ অরন্যেতে পড়ে তখন তৃত্যেতে দোষ ক্রোধান
 করে স্বকীয় অবিস্মরণ জানে না । পিঙ্গলক অন্তঃকরণে
 ভাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড ক
 রিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া দমন করিবেক কিয়া সম্মান
 করিবেক তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অহঙ্কার প্রযুক্ত

সপ্নেই ঘটিতে চলে দেওয়া যেমন আশীর্বাদ নাশের নিমিত্ত
হয় তেমনই শুধু দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগ্রহ করা আশের
নাশের নিমিত্ত হয়। শিকলক স্পর্শ করিয়া বলিতেছে তবে
সম্ভাবককে কি আত্মা করিব এমনক সন্মুখেতে বলিল
হে ভূপতে এই প্রকার করিবেন না এরূপে মন্ত ভেদ হয় তাহা
পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন।

But if when all the inconveniences respecting Sangjivaka have been pointed out, your highness does not abandon him, there is no blame in your servant. It is said.

When a prince is attached to his inclinations, he neither counteth the business which should be done, nor his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his passions lead him, like an intoxicated elephant. At length, when puffed up with pride, he falleth into a profound melancholy, he throweth the blame upon his servants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed,—'Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon the private information of another; but having, by ourselves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may tend to our own destruction. It is like rashly forcing one's hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanaka, a little confounded at this, replied,—Please your highness, not so by any means; for by such procedure a breach is produced in our secret council, and they say,

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা । সমাশ্রয়ি ন
 মিত্যত তদ্বিত্তং ন পরোহতি ॥ কিস্ত্ব ॥ আদরস্য প্রধানস্য
 কর্মস্য চ কর্মণঃ ॥ চিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি
 তদ্রসং । তদবশ্যং সমারম্ভোমহতা পৃথগ্বেন সম্পাদনীয়ং ।
 কিস্ত্ব ॥ মন্ত্রো গোধর বাধোরঃ সর্বাঙ্গৈঃ সংহতৈরপি চিরং ন
 সহতে স্ম্যাত্ পরেভ্যো মেদশঙ্কয়া ॥ যদসৌ দৃষ্টদোষোপি ।
 দোষাশ্রিবর্জ্য সম্ভ্রাতব্যস্তদতোবানুচিতং ॥ যতঃ ॥ সঙ্কট
 ণ্তু যন্মিত্বং পুনঃ সম্ভ্রাতুমিচ্ছতি । সমৃৎপুমেব পৃষ্ঠাতি
 গর্ভমশ্বতরী যথা ॥ কিস্ত্ব ॥ অন্তর্দৃষ্টচমাযুক্তঃ সর্বানর্থ
 করঃ কিল । শকুনিঃ শকটারস্য দৃষ্টান্তাবচ মপতে ॥
 সিংহে মূতে জায়তাং তাবত্ কিমস্মাকমসৌ কতু^১ সমর্থঃ
 দমনক্যাচ্ছ টেব ॥ অজ্ঞাঙ্কিभावमज्ञात्वा कथं सामर्थ्य
 निर्णयः । पश्य टिट्ठिभमात्रेण समुद्रोत्थाकुलोकृतः ॥

যেহেতু অত্যাশ্রয় ও ভেদ না হয় সেহে প্রকারে এ মন্ত্ররূপ বীজ
 কে গোপনে রক্ষা করিবে কেমনা সে বীজভিন্ন হইলে আর
 অকর হয় না। আর প্রণামের সমাদর ও কৃতব্য (যে কর্ম্যতাই
 নীহু না করিলে কাল ভাঙ্গার রস পান করে)। সেহেতুক
 আরক্ত কর্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পন্ন করা আবশ্যিক আর মূর্থ
 যোদ্ধা সর্বাঙ্গ আর্ভ হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদশকা
 প্রযুক্ত চিরকাল যুদ্ধহলেতে থাকিতে পারে না এইরূপ মন্ত্র
 সর্বাঙ্গ আর্ভ হইলে ও শত্রু হইতে ভেদশকা প্রযুক্ত চিরকাল
 থাকিতে পারে না আর যদি এ লোক দৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষ হইতে নিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্তব্য সে অভ্যাস অনুশয়িত
যেহেতুক একবার দোষেতে দুই যে মিত্র তাহাকে পুনর্বার
সন্ধি করিতেই ইচ্ছা করে সে মৃত্যুকেই গ্রহণ করে খচরাযেমন
মৃত্যুরনিমিত্তে পূর্ত্ত গ্রহণ করে। অপর অন্তঃকরণ দুই অঞ্চ
কমাবান্ লোক নিশ্চয় সমস্ত অর্থকারী হে মহারাজ ইহাতে
দৃষ্টান্ত লকুনি আর শকটীর। সিংহ বলিতেছে জান এযাক্তি
আমারহিণের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হে মহারাজ
অজ্ঞানি ভাবনা জানিয়া কি প্রকার শক্তির নিশ্চয় হইবে
দেখ টিটিউত পক্ষীযাত্র সমুদ্রকে ব্যাঙ্গল করিয়াছিল।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper.—But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for,

The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damodaka replied in the following lines:

Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.

সিংহঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি ॥ দক্ষিণ
সমুদ্রতীরে টিটুভদ্রস্যতো নিবসতঃ তত্র আসন্নপ্রসবা
টিটুভী ভর্তারমাহ নাথ প্রসবযোগ্যস্থানং নিশ্চতমমু
সম্ভীয়তাং । টিটুভীভ্যবদৎ ভার্ঘ্যে নন্বিদমেবস্থানং প্রসূ
তি যেষাং ॥ সামুতে সমুদ্রবেলয়া আশ্র্যতে স্থানমেতৎ ॥
টিটুভীভ্যবদৎ কিমহং নির্বলঃ সমুদ্রেণ নিগ্রহীতযঃ ।
টিটুভীবিহস্যাৎ স্বাভিঃস্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদন্তরং ॥
অথবা ॥ পরাভবং পরিচ্ছেদ্য যোগ্যায়োগ্যং নবেতি যঃ ॥
অস্তোহ যস্য বিজ্ঞানং কৃচ্ছ্রেণাপি ন সীদতি ॥ অবিচা ॥
অনুচিতকার্য্যারম্ভঃ স্বজনবিরোধোবলীয়সাং সর্দ্বা ।
প্রমদাজনবিশ্বাসোমৃত্যোর্দ্ধারাণি চত্বারি ॥ ততঃ সঙ্ক
চ্ছ্রেণ স্বামিবচনাৎ সা তত্র প্রসূতা এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা
সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজনানার্থং তদৃষ্টান্যপহৃতানি । *

সিংহ প্রশ্ন করিতেছে ইহা কি প্রকার । দমনক কহিতেছে ।
দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিটুভেরা স্ত্রীপুরুষে বাস করে ভাঁহাতে
প্রসব কাল নিকটে হইলে টিটুভী পতিকে বলিল হে নাথ
এসবোপযুক্ত নির্জন স্থান অনুসন্ধান কর । টিটুভ বলিল হে
প্রিয়ে এই স্থানে যে বলিল এ স্থান সমুদ্রবেলাকতৃ কথাকান্ত
হয় টিটুভ বলিল আমি কি দুর্ব্বল যে সমুদ্র ভাঁহাকে নিগ্রহ
করিবেন টিটুভী হাসিয়া বলিল হে স্বামি ভাঁহাতে আর
সমুদ্রভে বিস্তর অন্তর টিটুভ বলিল যে লোক জানেনা
অথবা যাঁহা বুঝিনাই সে দুষ্টের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা

আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেতে ও অবসন্ন হয় না অনুরূপ যুক্ত কার্যের আরম্ভ ও অন্তরঙ্গের সহিত বিরোধ ও বসবানের সহিত আশ্চর্য ও প্রীত্যোক্তের দ্বিগুণে বিশ্বাস এই চারি সূত্রের দ্বারা অবসন্ন পতির বাক্য হেতুক সে এই স্থানেতেই প্রসব হইল। এই সকল সুবিধা সমুদ্র ও তাহার লাম্বা জানিবার নিমিত্তে সেই অশ্বসকল অপহরণ করিল।

How was 'that?' demanded the lion; and Damanaika related the following story:

FABLE X

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male. am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;

ততঃ চিট্টিভী শোকাক্তা মর্চারমাহ কাম্য কষ্টমাপতিতং
 তান্যষ্টানি মে মষ্টানি । চিট্টিভীঃ বদত্ প্রিথে সা মৈষাঃ
 ইত্যুক্তা পশ্চিমাং মেলকং কৃत्वा পশ্চিচ্ছামিনোমহুডস্য
 সমীপং গতঃ ॥ তত্র গত্বা সকলদৃষ্টান্তং চিট্টিভেন ভগব
 তোমহুডস্য পুরতানিবেদিতং দেব সমুদ্রে নাহং সৃষ্টহাব
 স্থিতো বিনাপরাধেনৈব নিষ্কীতঃ ততঃ সৃষ্টচনমাकर्ण्य
 গুরুত্বা প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতু
 বিজ্ঞপ্তঃ সমুদ্রং অষ্টদানায়াদিদেহ ততো ভগবদাশ্রা
 মালৌ নিধায় সমুদ্রেণ তান্যষ্টানি চিট্টিভায় সমর্পি
 তানি অতোঃ হং ব্রবীসি অক্ষাঙ্কিভাবমজ্ঞাত্বা ইত্যাদি ।

তাহার পর চিট্টিভী শোকাক্ত হইয়া ভর্তাকে বলিল হে
 প্রাণনাথ দঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অশু নষ্ট হইল
 চিট্টিভী বলিল হে প্রিয়ে ভয় করিও না ইহা বলিয়া পক্ষির
 দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের প্রধান গুরুড়ের নিকট
 গেল সেখানে বাইয়া চিট্টিভী স্বকল বৃত্তান্ত ভগবান্ গুরুড়ের
 অগ্রেতে নিবেদন করিল হে প্রভো আপন গৃহেতে অবস্থিত
 আমি অপরাধ ব্যক্তিরকে সমুদ্রকর্ক নিগৃহীত হইয়াছি ।
 অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া সৃষ্টি স্থিতি প্রলয়ের কারণ ভগ
 বান্ নারায়ণ প্রভু বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অশুদানের নি

बिड्डे आदेश करिसेन ताहार पर समुद्र कणवानेन आज्ञा
मनुके करिमा से अणु मकल' टिटिउडके समर्पण करिसेन ।
अतएव आनि बलि कजाकिताव ना जानिमा इत्यादि ।

whereupon, the poor female, overwhelmed with affliction, said to her husband, O master of my heart, what a misfortune has be fallen us! The sea has stolen all my eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarmed, but wait and see what I am capable of doing. So, upon saying this, he assembled all the other birds, and repaired with them into the presence of the king of birds, and laid their grievance before him; who, having heard it considered for a moment what he should do:—I will, said he to himself, state the case to the great and mighty lord, Narayana, the author of creation, preservation, and destruction, and he will wipe away our sorrows. Accordingly, the eagle, attended by the rest of the birds, addressed their complaint to Narayana, saying,—O Lord! Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to overwhelm us! The deity having considered their complaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and the king of waters placed the high decree upon his crown, and delivered up the eggs accordingly; and the birds having gained what they wanted, returned thanks, and retired to their own abodes I repeat therefore, *Not knowing &c.*

শাস্ত্রাতিক্রমমজ্ঞাত্বা বৈরসারভতে দ্বিষঃ । স পরামৰ্শ
 মাজ্ঞোতি সমুদ্রমিব তিষ্টিমাৎ ॥ রাজাহ কষসসৌ জ্ঞাত
 যোদ্রোহবুদ্বিরিতি । দমনকোভূতে যদাসৌ সদৰ্পঃ শৃঙ্গা
 ব্রপহরণমিসুখস্বকিতমিব ঐগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্যতি
 স্বামী । একসূক্তা সজ্জীবকসমীপং গতঃ তত্র গতস্ব
 মন্দমন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিবাঙ্গানমদর্শয়ত সজ্জীব
 কেন সাদরমুক্তং ভদ্র কুশলং তে । দমনকোভূতে অনুজীবি
 নাং কুতঃ কুশলং ॥ যতঃ ॥ সম্মতয়ঃ পরাধীনাঃ সদা
 চিন্তমনির্হতং । স্বজীবিতে প্যবিস্বাসস্লেষণং য়ে রাজ
 সেবকাঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥ কোথান্ প্রাপ্য ন গর্ভিতো বিষয়িনঃ
 কস্থা পদোন্তং গতাঃ । স্ত্রীभिঃ কস্য ন খণ্ডিতং ভুবি মনঃ
 কো বাস্তু রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ ॥ কঃ কালস্য ভুজান্তরং ন চ
 গতঃ কোথী গতো নৈরবং । কো বা দুর্জনবানুরাস্তু
 পতিতঃ স্নেহেণ যাতঃ পুমান্ । * * * *

রাজা বলিভে হৈন হিঙ্গুক হৈশ কি প্রকারে জানিব দয়
 নক বলিভেছে যখন এ সজ্জীবক গর্ভিত হইয়া শৃঙ্গারূপ
 অস্ত্রাভিমুখ হইয়া আসিবেক তখন প্রভু জানিবেন । এই
 রূপ করিয়া সজ্জীবক নিকটে গেল সে স্থানে গিয়া অল্প
 নিকটে গমন করত বিজ্ঞাপনের ন্যায় আপনাকে দেখা
 ইল সজ্জীবক আদর করিয়া কহিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল ।
 দমনক বলিভেছে ভৃত্যবর্গের জনক কোথায় যেহেতুক

যাহারা রাজার আশ্রিত তাহারদিগের সম্পত্তি পরায়ত্ত, আর
 অন্তঃকরণ সর্বদা দুঃখিত আর স্বকার্য প্রাপ্তিতে ও অপ্রত্যয় ।
 অপর কোন লোক ঘন পাইয়া অহংকৃত নাহয় আর বিষয়ির
 বিপৎ নাহয় আর পৃথিবীতে কাহার ঘন শ্রী কৰ্ত্তক বশিত
 নাহয় আর রাজার প্রিয় কেহর আর যবের হস্তবয়ের মধ্যে
 কে না যায় আর কোন যাচক পৌরব পায় আর কোন পুরুষ
 দুৰ্জনের পাশেতে পতিত হইয়া রক্ষণ পায় ।

How shall we discover, said the lion, when the bull is maliciously inclined? Your highness, replied Damanaka, will know when you shall behold him coming, with those weapons the tips of his horns pointed towards you, looking as if alarmed. Having said this, he went where Sangjivaka was; and being in sight of him, he advanced by slow degrees, and made himself appear as if agitated by something. Health and happiness attend thee! said Sangjivaka, with great marks of politeness. Alas! replied Damanaka, where is there any happiness for those who are in a state of dependance? For, The fortunes of those who serve princes are in the power of others; their minds are never at ease; and they have no confidence even in their own lives!

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose misfortunes do the luxurious become so? Whose heart hath not been tormented by women? Or who is dear to a king? Who is there not within the arms of time? What begger ever arriveth at consequence? Or what man who hath fallen into the snares of the wicked hath escaped in peace?

সজ্জীবকেনোক্তং সখে বৃহি ক্রমেতৎ । দমনক আহ কিং
ব্রবোসি মন্দভাগ্যঃ ॥ পশ্য ॥ মজ্জন্নপি পয়োরাগ্রৌ লব্ধা
সর্পাবলম্বনং । ন মুচ্যতি ন বাধতে তথা মুগ্ধোহস্মি সম্প্রতি
॥ যতঃ ॥ একত্র রাজবিশ্বাসী ন পশ্যত্বন্যত্র বাধ্যবঃ । কিং
করোমি ক্ব গচ্ছামি পতितো দুঃখসাগরে ॥ ইত্যুক্তা দীর্ঘং
নিঃশ্বাস্যোপবিষ্টঃ সজ্জীবকোব্রূতে নিচ তথাপি সুবিস্তরং
মনোগতমুচ্যতাং । দমনকঃ সুনিধৃতমাহ যদ্যপি রাজ
বিশ্বাসী ন কথনোয়স্তথাপি ভবানস্মদীয়প্রত্যয়াদা
গতঃ ময়া পরলোকার্থিনাবশ্যং তব দ্বিতমাখ্যেয়ং শৃণু
অয়ং স্বাসী তবোপরি বিকৃতবুদ্ধীরহস্যুক্তবাৎ সজ্জীবক
মেব হত্বা স্বপরিবারং তর্পয়ামি । * * *

সজ্জীবক কহিল হে মণ্ডে বল । দমনক বলিল বন্দভাগ্য
আমি কি বলিল দেখ মধুজে মজ্জন করিয়া মর্পকে অবল
ম্বন পাইয়া যেমন ভ্যাগ করিতে পারেননা ধরিতে ও পারেননা
সেইরূপ ইদানী আমি মুক্ত হইতেছি যেহেতুক এক প্রকারে
রাজার প্রভাষ নষ্ট হয় অন্যত্র বাক্যব নষ্ট হয় অতএব কি
করি কোথা যাই দুঃখান্বেষে পতিত হইয়াছি ইহা কহিয়া দীর্ঘ
নিশ্বাস ফেলিয়া বলিল । সজ্জীবক বলিতেছে তুমি আমার
কৃতজ্ঞ তথাপি হে মণ্ডে অস্তঃকরণস্থ তাবৎ কহ । দমনক

নিজ্জনে কহিল যদ্যপি রাজবিদ্বান বাঁকা অবস্থায় তথাপি
আমার প্রত্যায়তে তুরি আসিয়া এখানে আছি সেইহেতুক
পরলোকাধী আমি তোমার হিত অবশ্য কহিব শুন। এই প্রভ
তোমার উপরে বিকার প্রাপ্তচিত্ত হইয়া নিজ্জনেতে কহিলেন
সঞ্জীবককে মর্দন করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব।

Pray, friend, said the bull, inform me what all this means! oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which be neither quitteth nor taketh hold of.

Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said.—Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest it, behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee, and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.

এতচ্ছ্রুত্বা সঞ্জীবকঃ পরং বিধাদমগমত্ দমনকঃ পুন
 রাহ স্বলং বিধাদেণ প্রাপ্তকালকার্যমনুষ্ঠীয়তাং । সঞ্জী
 বকঃ স্বলং বিসৃষ্যাহ নিশ্চিতমিদমবধোরিতং ॥ যতঃ
 দুর্জনমম্ভ্যানার্য্যঃ প্রায়েণাপাচসৃদ্ধবতি রাজা । কৃপণানু
 সারি চ ধনং দেবগিরিজনলধিবর্ষা চ ॥ স্বগতং কিং বা দুর্জন
 চেচ্ছিতং ন বেদ্যি তদ্যবহারং বিনেতুং শক্যতে ॥ যতঃ ॥
 কচ্ছিদান্নয়সৌন্দর্য্যাঙ্কুচে শোভামসজ্জননঃ । প্রমদা
 লোচনন্যস্তং মলীমসমিবাশ্রুণ ॥ তচ্চ বিচিন্ত্যোক্তং
 কষ্টং কিমিদমাশ্রিতং ॥ যতঃ ॥ আরাধ্যমানোহৃষতিঃ
 প্রযত্নাৎ ন তোষমায়াতি কিমচ চিৎ । অয়ং ত্বপূর্ব্ব
 প্রতিমাবিশেষো যঃ সেত্বমানো রিপুতামুপৈতি ॥ * *

ইহা শুনিয়া সঞ্জীবক বড় বিষন্ন হইল দমনক পুনশ্চ কহিল
 বিষন্নতা নিরর্থক কালোপযুক্ত কর্ম্ম অনুষ্ঠান কর । সঞ্জীবক
 কিছুকাল বিবেচনা করিয়া কহিল ইহা নিশ্চয় বটে যেহে
 তুক জ্বীলোকেরা প্রায় দষ্টলোককে গমন করে রাজা প্রায়
 অপারোপোষক হয় আর যখন প্রায় রূপদানুগত হয় আর দেব
 তা প্রায় পরীতেতে ও সমুদ্রেতে বৃষ্টি করেন । মনে পুনর্বার
 বিতর্ক করিল এ অসঙ্গত কিয়া থল চেষ্টিত জানিতে পারি না
 তাহার ব্যবহার ও নিরূপণ করিতে সমর্থ হই না যেহেতুক
 কোন অসাধু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্য হেতুক শোভাধারণ

করে যেমন মলিন কজুন কাষিনীর চক্ষুকে প্রাপ্ত হইয়া শোভা
 ধারণ করে তাহার পর বিবেচনা করিয়া কহিতেছে হায়
 একি কষ্ট পড়িল যেহেতুক অত্যন্ত আয়ামেতে দেবদামান
 নরপতি তুমি পান না একি আশ্চর্য্য চমৎকৃত প্রতিমা ইনি
 যে আরাধ্যমান হইলে বৈরী হন ।

The bull, upon hearing this, became very sorrowful, whilst the artful Damayaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then calmly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser, and the heavens rain plentifully upon the mountains and the sea!

He again reflected within himself—I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained!

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me!

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder! 'Tis, too, is a circumstance before unparalleled one whilst he is served is about to be an enemy!

তদ্যমশক্যার্থঃ প্রেম্যঃ । যতঃ । নিমিত্তমুদ্বিগ্ন্য হি যঃ
 প্রকুপ্যতি ভুবং স তস্ত্যাপগমে প্রসোদতি ॥ অকারুণ্যে
 মনন্তু যস্য কথং জনসং পরিতোষয়িষ্যতি ॥ কিং ময়া পকৃতং
 রাজ্ঞঃ অথ বা নির্নিমিত্তাপকারিণস্য ভবন্তি রাজানঃ ।
 দমনকোত্তমো এবমেতৎ শৃণু । বিশ্বেঃ সিংধৈরপকৃতমপি
 দ্বেষ্যতামেতি কখিন্ সাধ্যাদন্যৈরপকৃতমপি প্রীতিমবো
 পয়াতি । চিৎ চিৎ কিসম্ব চরিতং নৈকভাবাস্রয়াণাং
 সেবাধর্ম্যঃ পরমগহ্বনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ অন্যচ্চ ॥
 সুকৃতশতমসস্তু নষ্টং সুভাষিতশতং চ নষ্টমবুদ্বৈষু ।
 বচনশতমবচনকরেণ বুদ্ধিশতমচেতনেণ নষ্টং ॥ কিম্ ॥
 চন্দনতরুণু ভুজবৃক্ষা জলেণ কমলানি তপ চ গ্রাহাঃ ।
 গুণঘাতিনস্ব স্বলাভোগেণ অলং সুখান্যবিঘ্নানি ॥ *

ইহার প্রতিকার অবশ্যই যেহেতুক যে লোক কোন কারণ
 উদ্দেশ্য করিয়া ক্রোধ করে সে কারণ পাইলে সে লোক
 নিশ্চয় প্রশম হয় যাহার মন নিমিত্ত ব্যতিরেকে হেঁচি হয়
 কিরূপে লোক তাহাকে মত্তকৈ করিবেক । আর কহিল
 রাজার অপকার আনি কি করিয়াছি কিম্বা রাজার মর্জনা
 অপকারক হয় দমনক বলিতেছে এই প্রকার বটে হুণ বিজ
 মিত্রকতক উপকৃত হইলে ও কোন লোক শত্রুতাচরণ করে
 আর অন্যকতক সাক্ষাৎ অপকৃত হইলে ও তত্কে হয় অন
 বহিত চিত্তের এক আশ্চর্য চরিত্র সেবাধর্ম্য অতিশয়

দুজ্জৈব যোগিনরহস্যে ও অবোধ্য । অপর পাশাআতে পুণ্য
শত নষ্ট যথেষ্টে শত কথিত নষ্ট অবচনকারিতে । বচন শত
নষ্ট অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে
অতিশয় সুখ পাইয়া বল লোকেরা গুণঘাতক হয় । দেখ চন্দন
বৃক্ষেতে সপেরা থাকে আর জলেতে কমল হয় তাহাতে
মকরাহি জলজন্তুরা থাকে ।

Then, this may be deemed something inexplicable; but,

The man who, having discovered some unfavourable token, giveth way to his passions, will certainly fall in pursuit of it. How shall one give satisfaction to him, whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king; or are princes apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is! Hear me:

Some are discontented, even with the assistance of the whole body of able men; whilst others are pleased when offences are committed in their sight. The duties of servitude are exceedingly profound. they are impracticable, even to those who are in the habit of doing penance; because those who are not servants for one thing alone, must submit to be directed by the eye at the sovereign's will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a hundred good qualities are lost amongst men who are destitute of good qualities; a hundred times speaking is lost upon those who are not inclined to converse, a hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the waters the lotus flowers with alligators; and in the midst of full enjoyment those who dispute about the quality.

অন্যত্র ॥ মূলং ভুজকৈঃ কুসুমোনি ধুকৈঃ শাখাপ্রবন্ধৈঃ
 শিখরাশিভঙ্গৈঃ । নাস্ত্যেব তচ্ছব্দনপাদপস্যয়ম্মাশ্রিতং
 দৃষ্টতরৈশ্চ হিংশৈঃ ॥ রমনকৌমুতে অযং তাবত্ স্বামী কা
 চিমধুরো বিধুহৃদয়ী শ্রীতঃ । যতঃ । দূরাদুচ্ছিতপাণি
 রার্দ্ৰনয়ন প্রোত্সারিতাঙ্গী সনৌ বাঢ়ালিক্রনতত্পরঃ প্রিয়
 কথ্যপ্রশ্নেবুদ্বাদরঃ । অন্তর্ভূতবিবোধবিহর্মধুময়স্বাতী
 বন্যায়াপটুঃ কৌনামায়মপূর্বনাট্যকবিধির্ঘঃ শিচ্চিতো
 দুর্জনৈঃ ॥ তথাহি । পোতোদুষ্করবারিরাশিতরণে দোষোন্ম
 কারামগ্নে । নির্বীতে যজনং মদাম্বকারিণাং দর্পোপশান্ত্যৈ
 শৃণি । ইত্যং তদুবি নাস্তি যস্য বিধিনা নো পায়চিন্তা
 কৃতা । মন্যে দুর্জনচিহ্নবৃষ্টিহরণে ঘাতাপি ভগ্নোদয়মঃ ॥

বৃক্ষের মূলকে মগ্ন মকল পুষ্পকে ভ্রমর শাখাকে বানর অশ্রু
 ভাগকে ভঙ্গক চন্দনবৃক্ষের আর একটি স্থান নাহি যে দ্রুমে
 হিংসুক জন্তু কতক আশ্রিত না হইয়াছে রমনক কহিতেছে
 এই প্রভু বিকটভাষী বিষতুল্যাস্তঃ করন ইহা আমি জানিলাম
 যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং মজলচক্ষু এবং অক্ষাঙ্গন
 দাতা এবং নির্ভর আনিজনে তৎপর এবং প্রিয় বাক্যের
 জিজ্ঞাসাতে ক্রুদ্ধাদর এবং চিত্তেতে গুপ্ত বিষ এবং বাহ্যেতে
 নবুদয় এবং অভিশয় বারী পটু এক চমৎকৃত নর্ত্তনবিধি
 যাঁহা দুর্জনেরা শিক্ষা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্বীত
 মূলেতে পাখা যতুহস্তির মর্দন বিনাশের নিমিত্তে অক্লুণ মস্তুর

জলসমুদ্রতরঙ্গের নিমিত্তে স্রোতা অন্ধকারোপস্থিতিতে
প্রদীপ এই প্রকারে পৃথিবীতে ভাঙ্গা নাই বাহার উপায় চিন্তা
বিধাতা না করিয়াছেন আমি এই মনি যে বলাভ্যুৎকরণ
চরিত্র হরণের নিমিত্তে বিধাতা ও ভগ্নোদ্ভূত হইয়াছেন।

The root is infested by serpents, the flowers by bees, the branches by monkeys, and the top by bears, in short; there is not a sander's tree which is not surrounded by the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who carry honey in their speech, and poison in their hearts; according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he is fond of close embracing; his words in conversing are kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside is naught but poison, whilst without he is covered with sweets: and he is rich in extreme deceit. What name is there for this before unheard-of mimic art, which is inculcated by wicked men?

It is said.

The boat was invented upon crossing pieces of water which were difficult to pass; the lamp, upon the approach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant! In short, there is not any thing in the world, wherein the idea of invention was not suggested by Providence. But, in my opinion, Providence itself would fail in its endeavours to prevent what passeth in the minds of wicked men.

সম্ভাবকঃ পুনর্নিম্নস্য কষ্টং ভো কথমহং শস্যমভবকঃ
 সিংহেন নিপাতিতঃ ॥ যতঃ ॥ দ্বয়োরেব সমং বির্ভং দ্বয়োরেব
 সমং বলং । তয়োर्वিবাধোমন্তয়ো নোপমাধময়োঃ ক্বচিৎ ।
 পুনর্বিচিন্ত্য কেনাযং রাজা সমোপরি বিকারিতঃ ন জানে
 মেদমুপমতাৎ রাজঃ সদা মেতথং । যতঃ ॥ মন্ত্ৰিণা পৃথি
 বীপালচিত্তং বিঘটিতং ক্বচিৎ । বলয়ং স্পষ্টিকস্বৈব
 কোহি সম্ভাতুমীশ্বরঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥ বজ্রং চ রাজতেজস্ব
 দ্বয়মেবাতিভীষণং । একমেকং পততি পতত্যন্যত্ সম
 ন্ততঃ ॥ ততঃ সংগ্রামে সৃত্যুরেব বরমিদানীং তদাজ্ঞানুবর্ত
 নমযুক্তং । যতঃ ॥ সৃতঃ প্রাপ্নোতি বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা সুখা
 নি বা । उभावपि हि शूराणां गुणावेतौ सुदुर्लभौ ॥

সম্ভাবক পুনর্বার নিম্নাং ফেলিয়া কহিল ও হে এ কি ব্যা
 য়োহ আমি শস্যভক্ষক আমাকে কেন গিহ্ননক করিবে যেহে
 তক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাহ হয় দুর্বলের
 সহিত বলবানের যুক্ত কোথায় পুনর্বার চিন্তা করিয়া কহিল
 আমার উপরে এই রাজা কোন লোক কতক বিঘটিত হইয়া
 ছেন আমি জানিনা বিকার প্রাপ্ত রাজা হইতে সর্বদা ভয় কভ
 বা যেহেতুক স্পষ্টিকের বলয়কে সজ্ঞান করিতে যেমন কেহ
 সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপাত্র অস্তঃকরণ যন্ত্রিকতক
 বিঘটিত হইলে কেহ সজ্ঞান করিতে শক্ত হয় না অপর বজ্র
 আর রাজ্য বিঘটন দুই অভ্যন্ত ভয়ানক ইহার মধ্যে বড়

এক হানেতেই পড়ে, অন্য যে রাজবিধটন সে মর্কট
পড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে যুদ্ধকেই স্বীকার করি এখন
তাহার আজ্ঞা প্রতিপালন করণযুক্ত যেহেতুক যদি
স্বর্গপাইব কিম্বা শত্রুকে মর্কট করিলে স্বর্গপাইব অতএব
বাঁয়েরদের এ দুই গুণ দ্রুত ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed, how hard it is, that this poor feeder upon grass and grain should be an object worthy to be ruined by a lion! The disputes of two of equal strength and fortune are worthy of attention; but not of two, the one great the other humble.

The bull having again considered a while, continued saying,—I know not by what fault of mine the raja has been injured, that he should be at variance with me! It is best therefore to be for ever jealous of a prince.

If ever the mind of a king, which is like a bracelet of solid crystal, is injured by his minister, who is the artist that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dreadful! But the former expendeth its fury at once, whilst the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his enemy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-acquired blessings are the rights of heroes.

যুদ্ধে কালোচ্চাযং। যচাসুদে ধ্রুবং সৃত্যুর্যুদে জীবিতসংশয়ঃ।
 তসেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ যতঃ ॥
 অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেত কিঞ্চিদ্ধিতমাত্মনঃ। যুদ্ধমান
 স্তদা প্রাজ্ঞো ভীষ্যতে রিপুণাসহ ॥ জয়ে চ লভতে লক্ষ্মী
 সৃতেনাপি সুরাঙ্গনা। সপ্তবিধ্বংসিনঃ কায়াঃ কাচিন্তা
 মরণে রণে ॥ এতচ্ছিন্তয়িত্বা সজ্জীবক আহ মো মিচ
 কথমসৌ মাজ্জিঘাংসুর্জাতযঃ। দমনকো ব্রতে যদাসৌ
 স্তম্বকর্ণঃ সমুন্নতলাঙ্গুল উন্নতচরণো বিকৃতাঙ্গুল্য
 পশ্যতি তদা ত্বমেব স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি। যতঃ। বল
 বানসি নিস্তোজাঃ কস্য না ভিষ্বাস্যদং। নিঃশঙ্কং দীযতে
 লোকৈঃ পশ্য মঙ্গলচয়ে পটং ॥ কিন্তু সর্বমেতৎ সুগুপ্তমনুষ্ঠা
 তথ্যং নো চেন্ন ত্বং বাহমিত্যুক্তা দমনকঃ করটকসমীপ
 গতঃ। * * * * *

৯শ্রীমদ্ভগবৎ গীতায়াং অষ্টমো অধ্যায়ঃ
 তে প্রাণ ৯শ্রীমদ্ভগবৎ গীতায়াং অষ্টমো অধ্যায়ঃ
 যেহেতুক যুদ্ধ না করিলে যদি আপনাদি বক্ষণ দেখে না তবে
 পশ্চিভ ব্যক্তি যুদ্ধ করিয়া শত্রুর সঙ্গে যদে। আর তখন ইহলে
 রাজনস্বী পায় যদিও দেবকন্যা পায় কখনকালমধ্যে
 শরীর অতএব কি চিত্ত। যুদ্ধেতে মরণেতে ইহা চিন্তা করিয়া
 সজ্জীবক বলিল হে মিত্র কি প্রকারে জানিব যে এ দুর্ভিক্ষ
 আনাকে বধ করিতে ইচ্ছা করিয়াছে ইহা কহ দমনক বলি

তেহে যখন ঐ স্তম্ভকর্ণ উদ্ধলাকুল হইয়া সজ্জতপাদ হইয়া
বিস্তারিত মুখ হইয়া তোমাকে দেখিবেক তখন তুমি ও
আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিশ্চেষ্ট লোক বলবান
হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা
রহিত হইয়া তুমিরাশিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই
সকল অনুষ্ঠান কর্তব্য মনুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও
থ কিব না ইহা কহিয়া করটকের নিকটে গেল।

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the raja shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then, will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka,

করটকেমোক্তা কিং নিষ্পন্ন । দমনকেমোক্তা নিষ্পন্নাস্য
ন্যান্যভেদঃ । করটকোব্রূতে কোচ সন্দেহঃ । যতঃ । বস্তুঃ
কো নামদৃষ্টানাং কুপ্যতে কো ন যাচিতঃ । কো ন দৃশ্যতি
বিস্তেজ কুকৃত্যে কো ন পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥ দুর্হতঃ ক্রিয়ত
ধুর্ভেদঃ শ্রীমানাত্মবিহৃদ্বয়ে । কিং নাম স্তলসংসর্গঃ কুসুতে
নাশ্রয়াশ্রবত্ ॥ ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা দেব
সমাগতোসৌ পাশাশ্রয়ঃ ততঃ সজ্জীভূতস্য স্থীযতামিত্যুক্তা
পূর্বোক্তাভাষ্যং কারয়ামাস । সজ্জীবকোপাশ্রয়ত্ব তথা
বিধং বিকৃতাভাষ্যং সিংহং দৃষ্টা স্থানুরূপং বিক্রমং চকার
ততস্তথার্থ্যুদ্বৈ সজ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ । অথ
সজ্জীবকং স্বেকং পিঙ্গলকো ব্যাপাদ্য বিস্রান্তঃ সমীক
ইব তিষ্ঠতি ব্রূতে চ কিং ময়া দারুণং কর্ম্ম কৃতং ॥ * *

করটক কহিল কি মল্লম্ব ইহেন দমনক কহিল পরম্পর
ভেদ নিম্নম্ব ইহেন করটক বলিল মন্দেহ কি যেহেতুক
দুর্ভেদেব বাক্যের কে অধিক যাচিত হইলে কে ক্রুদ্ধ না
হয় ধনেতে কে তৃপ্ত না হয় নিম্নিত কর্ম্মেতে কে পণ্ডিত
নয় অপর ধর্ম্ম লোকেরা আশ্রয়িত্যেতে উত্তম লোক
কেও দুষ্টবিত্ত করে কেবলা বহির ন্যায় ধনজনসর্গ কি
না করে । পরে দমনক পিঙ্গলকের ননিধানে গিয়া কহিল
হে মহারাজ এই পানিষ্ঠ আইল অভদ্র নমস্তু ইয়া থাক
ইহা কহিয়া পূর্বোক্ত আকার কবাইল অনন্তর সজ্জীবক ও

আইল সেই প্রকার বিকারপ্রাপ্ত সিংহকে অবলোকন করি
য়া নিজামুরূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিনের
বড় যুদ্ধ হইলে গরে সিংহকর্তৃক সঞ্জীবক বিনাশিত হইল
তাহার পর শিকলক সঞ্জীবককে বন্দি করিয়া বিক্রায় করিয়া
সলোকেব ন্যায় থাকিয়া কহিল নিদয় আশাকর্তৃক কি
দারুণ কর্ম কৃত হইল।

who asked him what was effected. Why, replied the for-
mer, a reciprocal breach hath been effected between the
two. What doubt of it? cried Karataka; for they say,

What a name is relation amongst wicked men? *Who
will not be angry when over and above solicited? Who
groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently
skilful in an evil art?*

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and
prosperous from the greatness of his soul. What, doth
not a troop of villains act like the fire, (whose epithet
is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out;—
Please your highness, that vessel of iniquity is coming!
Prepare thyself, and let him approach! Having said this,
he caused the lion to put himself in the attitude before
described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing
the lion with his countenance thus altered, began himself
to display a corresponding show of defiance. At length
there ensued a furious battle, in which the poor bull
having been killed by the lion, the latter overcome with
fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaim-
ed,—Alas! what a cruel action have I been guilty of!

যতঃ ॥ পরৈঃ সমুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজনঃ ।
 ধর্মাতিক্রমতোরাজা সিংহোহস্তিবধাদিব ॥ অপরস্ব ॥
 মূখ্যে কদেবস্য গুণান্নিতস্য মৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ
 প্রশাসঃ । মৃত্যুপ্রশাস্তা মরৎ হৃদাণা নষ্টাপি ভূমিঃ
 সুলভানমৃত্যাঃ ॥ দমনকোমূতে স্বামিন্ কৌয়ং নতনো
 ন্যাযঃ যদরাতিং হুত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে ॥ তথা চোক্তং ॥
 পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ ।
 প্রাণচ্ছেদকরা রাজা হন্তত্যা ভূতিমিচ্ছতা ॥ অপিচ ॥
 ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকান্তকরণো ভবেৎ । ন হি
 হস্তস্যমঘর্ষং চমাবান্ ভবিতুং চমঃ ॥ কিঞ্চ ॥ চমা
 শ্রবো চ মিচি চ যতীনাং মেব ভূষণং । অপরাধিষু সত্বেষু
 হৃদাণাং সৈব ভূষণং ॥ * * * * *

যেহেতুক নিম্নে যেমন হস্তিবধ প্রসূক্ত পাপভাগী আপনি
 হয় মুক্তাদি অন্যকর্তৃক উপভুক্ত হয় এতরূপ রাজা ধর্মের
 আতি ক্রমণেতে আপনি পাপের আশ্রয় হন রাজ্য পর
 কর্তৃক উপভুক্ত হয় । অপর উল্লিখিতের নাল আর বুদ্ধি
 মান দানের নাল ইহার মধ্যে ভৃত্যের নাল রাজাদিগের
 মরণভূত্য কেমনা ভূমি জন্মে ইহিলেও পুনশ্চ যিলে ভৃত্য
 নষ্ট ইহিলে পাওয়া দুর্লভ মমনক বলিতেছে প্রভু এ কি নুতন
 ন্যায় যে ঠিকের নষ্ট করিয়া নষ্টাপ করিতেছেন বিজকর্তৃক

তাহা কথিত আছে পিতা কিম্বা ভ্রাতা কিম্বা পুত্র কিম্বা বন্ধু
ইহারা ও যদি জীবন বিনাশ কারক হয় তবে ঐশ্বর্য্য ইচ্ছা
করেন যে রাজা তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর বর্গ্য বর্গ্য কামের
যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক ক্রমা
যুক্ত লোক করস্থিত অন্নকে ও ভক্ষণ করিতে শক্ত হয় না
অপর শত্রুতে এবং বিত্রেতে যতিরদিগেরই ক্রমা ভূষণ
রাজারদিগের অপরাধ লোকেতে সেই ক্রমাই দোষ।

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of empire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life, he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to allow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to shew clemency towards those who are guilty.

অপরঞ্চ ॥ রাজ্যলোভাদহঙ্কারাদিচ্ছতঃ স্বামিনঃ পদং ।
 প্রায়শ্চিত্তং তু তস্মৈকং জীবোৎসর্গো ন চাপরং ॥ অন্যঞ্চ ॥
 রাজা হৃষীকেশ্যঃ সর্বমভ্যঃ স্ত্রী চাবশ্য দুষ্প্রকৃতিঃ
 সহায়ঃ । শ্রেষ্ঠঃ প্রতীপোদ্ধিকৃতঃ প্রমাদো ত্যজ্যাঙ্গমে সপ্ত
 কৃতং ন বেত্তি যঃ ॥ বিশেষতঃ । সত্যানৃতাং চ পক্ষা
 প্রিয়বাदिनी চ হিংসা দয়াশূরপি চার্ঘ্যপরা বদান্যা ।
 নিত্যচর্যা প্রচুররত্নধনানামা চ বারাক্ষণেব বৃণোতি
 ইনেকরূপা ॥ ইতি দমনকেন সন্তোষিতঃ পিঙ্গলকঃ স্বা
 প্রকৃতিসাপন্নঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ প্রহৃষ্ট
 মনো বিজয়তাং মহারাজ শুভমস্তু সর্বমগতামিত্যুক্তা
 যথাসুখমবস্থিতঃ ॥ * * * * *

অপর রাজ্যলোভ অযুক্ত অহঙ্কারেতে স্বামির পদ যে ইচ্ছা
 করে তাহার প্রাণত্যাগই এক প্রায়শ্চিত্ত অন্য নয় অপর ঘৃণা
 যুক্ত রাজা ও সর্বভক্ষক ব্রাহ্মণ ও অবশীভূতা ভাৰ্য্যা ও দুর্কে
 স্বভাব সহায় ও প্রতিকূল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক
 ও যে লোক ক্রুত কর্মকে জানে না এ সাত জন ভ্রাতৃ ।
 বিশেষতঃ বেশ্যার ন্যায় রাজনীতি অনেকরূপা হয় সত্য
 ভাষিণী এবং মিথ্যাভাষিণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাষিণী এবং
 প্রিয়বাदिনী ও হয় হননশীল এবং দয়াশূ ও হয় রূপন এবং
 এবং দানশীল ও হয় ও অনবরত ব্যয় শীল হয় এবং প্রচুর

बिह्न उ बनावन हर ऐरुप मनककर्तृक पिङ्गलक परि
 आवित हईया सकीर बनाव प्राप्त हईया निहासने उप
 बिष्ट हईलेन । मन पुकरचित्त हईया कहिन बहाराज अन्न
 हटक ईश कहिया परमाह्वाने बाकिन ।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death!

A meek-hearted prince, a Brahman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.

বিষ্ণুশর্মাবাচ সুহৃদেদে! শ্রুতস্তাবদ্ববদ্বিঃ । রাজপুত্রা
 উচুঃ ভবত্ৰসাদাত্ শ্রুতঃ সুখিনো ভূতাবয়ং । বিষ্ণু-
 শর্মাববীত্ । অপরমণীদমস্তু । সুহৃদেদস্তাবদ্ববতু ভব
 তাং শত্রুনিহয়ে স্বলঃ কাশ্যাকৃষ্ণঃ প্রলয়মুপসর্পস্বহরহঃ ।
 জনোনিষং ভূয়াত্ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ কথ্যারম্ভে
 রম্যে সততমিহ বাস্তোপি রমতাং ॥ ইতি দ্বিতোপদেশে
 সুহৃদেদো নাম দ্বিতীয়কথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ * *

বিকুশর্মা কহিলেন তোমরা সুহৃদেদ শ্রবণ করিলে । রাজ
 কুমারেরা কহিলেন আপনকার অনুগ্রহেতে শুনিলাম আশ
 রা, আশ্বাদিত ও হইলাম । বিকুশর্মা বলিলেন আর ও এই
 প্রকার হউক আপনকারদিগের অরিগৃহে সুহৃদেদ হউক
 আর কালকটক আকৃষ্ট হইয়া ধল লোক পুতাহ গুলয়কে
 প্রাপ্ত হউক আর লোক সকল সুখজনক ঐশ্বর্য্যেতে পরিপূর্ণ
 হউক আর এই রমণীয় কথারম্ভে সর্বদা দানক ও ভ্রাড়া
 করুন । ইতি দ্বিতীয়া সুহৃদেদকথা সমাপ্ত ।

Vishnu-Sarma having thus concluded his second head,
The Separation of a Favourite, gave notice to the
 young princes; who declaring they were well pleased
 with it, he gave them his blessing, and repeated the
 following lines:

May such a breach between friends happen but in the
 house of your enemies! May traitors, day by day, be
 led by Time to their destruction! May the people be
 perpetual possessors of a abundance, and all the blessings
 of life! and may youth for ever find amusement here
 in this pleasant garden of fable:

THE END OF THE SURIDBHEDA.

॥ अथ विग्रहः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रा उचुः आर्य्य राजपुत्रा
वयं तद्विग्रहं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति । विष्णुशर्मणोक्तं
यदेव भवद्भ्योराचते कथयामि श्रूयतां यस्यायनायः
श्लोकः । हंसैः सह मयूराणां विग्रहे तुल्यविक्रमे ।
विश्वस्य वञ्चिता हंसाः काकैः, स्त्रित्वारिमन्दिरे ॥

पुनश्च कथारम्भकाले राजपुत्रेरा कहिलेन हे श्रो
आमारा राजपुत्रा एहैहेतुक विग्रह सुनिवार निमित्ते
आमारदिगेर कोतुक अहे । विष्णुशर्मा बलिनेन बोधा
रदिगेर याहाते कचि हय ताहा कहि सुन याहार प्रथम
श्लोकार्थ एहि हंसेर सहित युक्तेते मयूरेरदिगेर तुल्य
पराक्रमेतेउ काककत्क शत्रुगृहेथाकिन्ना प्रत्ययो९ पादन
करिन्ना हंस वञ्चित हईल ।

CHAP. III.
OF DISPUTING.

THE time set apart for hearing these stories being arrived, the young princes reminded Vishnu-Sarma in these words:—Worthy Sir! As we are the sons of a prince, it will afford us very great amusement to hear what relates to Disputing. And Vishnu-Sarma replied, if it will give you pleasure I will proceed to recount what is connected with that head, to which the following verse is the introduction:

In a quarrel between the geese and the peacocks, in which is displayed equal valour; the geese having trusted them, are betrayed by the crows who were in the camp of the enemy.

রাজপুত্রা উচুঃ কথমেতন্ । বিষ্ণুপূর্ণা কথয়তি অসি
 কর্পূরদ্বীপে পদ্মকেশিনামধেয়ং সরঃ তব হিরণ্যকর্ণো নাম
 রাজহংসঃ প্রতিবসতি স চ সর্বেজলচরপক্ষির্মিস্রি
 ত্বা পশ্চিরাঙ্ঘ্যে ঽভিযুক্তঃ ॥ যতঃ ॥ যদি ন স্থান্নরূপতিঃ
 সম্যজ্জৈতা ততঃ প্রজাঃ । অকর্ণধারা জলধৌ বিষ্ণুবেতে হ
 নৈরিব ॥ অপরহ্ন ॥ প্রজাং সংরক্ষতি বৃষঃ সা বর্হয়তি
 পার্থিবং । বর্হনাঃ দ্রবণং ত্রৈলোক্যদেবৈঃ সদ্যসত্ ॥
 একদাসৌ রাজহংসঃ সুবিলীর্ণকমলপর্যঙ্কে সুখাশীনঃ
 পরিবারপরিবৃতস্তিষ্ঠতি ততঃ কুতস্থিৎশ্রদ্ধাদামত্য দীর্ঘ
 মুখো নাম বকঃ প্রণম্যোপবিষ্টঃ । রাজোবাচ দীর্ঘমুখ
 দেশান্তরাগতোসি বর্তী কথয় । সমুদ্রে দেব । অসি
 মহতী বার্তা তাং বক্তুং সত্বরমাগতোহং অয়তাং । * *

রাজপুত্রেরা কহিলেন এ কি প্রকার বিষ্ণুপূর্ণা কহিতে
 ছেন । কর্পূরদ্বীপেতে পদ্মকেশি নামে সরোবর থাকে তাহা
 তে হিরণ্যগর্ভনামে রাজহংস বাস করে সকল জলচর পক্ষি
 না মিলিয়া তাহাকে পক্ষিরাষ্ট্রোতে অভিযুক্ত করিল । যে
 হেতুক সম্রাট প্রকার নায়ক নৃপতি যদি না থাকে তবে সমু
 দ্রেতে নাবিক রহিত নৌকা যেমন নগ্না হয় এমনি প্রজারা
 উপজাত হয় আর রাজা প্রজাকে রক্ষা করেন প্রজা রাজাকে
 বাড়াই বন্ধ নহইতে রক্ষণ রক্ষসদায়ক কেননা রক্ষণ না করি
 লে বিপর্যাস ও অবিপর্যাস হয় । এক দিন এই রাজহংস

অভিশপ্ত বিস্তারিতকবল পর্যাঙ্কেতে পরিবার লোকেতে
বেষ্টিত হইয়া সুশোণিত আছেন অনন্তর দীর্ঘকাল
বক কোন প্রাপহইতে আসিয়া প্রণাম করিয়া বসিল রাজা
বলিলেন হে দীর্ঘকাল তুমি অন্য দেশহইতে আইলা বৃত্তান্ত
কহ সে বলিল হে মহারাজ বড় বাতী আছে তাহা কহিবার
নিমিত্তেই আমি দূরাত্তে আইলাম তাহা শুন।

How was this? demanded the young princes; and Vish-
nu-Sarma related as follows:

FABLE I.

IN Karpura-dwipa there is a famous lake which is
distinguished by the name of the Padma-keli where
used to reside a royal goose, whose title was Haranya-
Garbha, and who had been anointed their king by all the
birds who are wont to frequent the waters.

If there were no king, the people would thence be en-
tirely ruined: they would be here like a boat in the wa-
ter without a pilot

The king protecteth the people; and they support the
greatness of their sovereign. But protection is better
than greatness; for the one cannot exist without the other.

One day as the royal goose was sitting upon a bed of
lotus flowers finely spread, surrounded by his attendants,
there arrived from some distant country a certain booby,
whose name was Digha-mukha, who, having made his
obeisance, drew near. Digha mukha said the king,
thou art lately come from foreign countries: pray inform
me what news. Please your highness, replied the booby,
I have some very important news, anxious to relate
which I made haste to come here.

অসি জম্বুদীপে বিজ্ঞানাম শিরিস্থ চিত্রবর্ণানাম
 ময়ূরঃ পশ্চিরাঞ্জনিক্ৰসতি তস্থানুচরৈশ্চরদ্বিঃ পশ্চি-
 রহং দক্ষিণাংশমধ্যে চরন্তবলোকিতঃ পৃষ্ঠস্য কলং কুতঃ
 সমাগতোসি । তদা ময়োক্তং কর্পূরদ্বীপস্য রাজচক্রবর্তি-
 মোহিরণ্যগর্ভস্য রাজহংসস্থানুচরোহং কৌতুকাৎ প্রোক্তং
 দৃষ্টুমানতোসি । এবম্ব্যক্ত্বা পশ্চিমিক্তং অনयोर्দেশयोঃ
 কো দেশো ভদ্রতরো রাজাচ । ময়োক্তং চাঃ কিমেব
 মুচ্যতে মহদন্তরং যতঃ কর্পূরদ্বীপঃ স্বর্গেব রাজহংসশ্চ
 দ্বিতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ অচ মনুস্যলোপতিতায়ূয়ং কিংকরুথ
 অক্ষদেহে গম্যতাং । ততোহহ চনমাकर्ण्य सर्वे सकोपा
 वभूवुः । तथा चोक्तं । पयः पानं भुजङ्गानां केवलं विष
 वर्द्धनं । उपदेशोहि मूर्खानां प्रकोपाय न शान्तये ॥

জম্বুদীপেতে বিজ্ঞানামে পক্ষত আছে তাহারে চিত্রবর্ণনামে
 ময়ূর পক্ষিরদেহে রাজা বাস করে তাহার অনুচর পক্ষি
 কতক দক্ষিণাংশমধ্যেতে চরত আশাকে দেখিয়া তাহার
 জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন
 আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্তী হিরণ্যগর্ভ নামে
 হংসরাজের অনুচর কৌতুকপ্রযুক্ত দেশান্তর দেখিতে আসি
 য়ছি । তাহা শুনিয়া পক্ষিরা কহিল তবে এই দুই দেশের
 মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় ভাল ।
 অন্তর আমি কহিলাম আঃ কি কহিতেহ অনেক অন্তর

যেহেতুক কপূরদ্বীপ স্বর্গই ব্রাহ্মসংস্কৃত্যে স্বর্গপতি ইন্দ্র
তুঙ্গ্য এই মরুভূমিতে পড়িয়া ক্রোধের কি কর আবার
দেশে আইন অনন্তর আবার কাক্য অবন করিয়া সেই পক্ষি
রা সরোবর হইল পশুভেতা তাহা কহিয়াছেন যে সপ্তর্ষদের
দুঃখ পান কেবল বিষবর্জক হয় ও কুটেরিদিগের উপদেশ
ক্রোধের নিষিদ্ধেই হয় শান্তির নিষিদ্ধে হয় না।

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa; that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them; Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.

অন্যত্র ॥ বিদ্বান্বেষেদেহস্যো নাবিদ্রোশু কদাচন ।
 বানরানুপদিষ্টাশ্চ স্মানভট্টা যয়ুঃ স্তথাঃ ॥ রাজোবাচ
 কথমেতৎ । দীর্ঘমুখঃ কথয়তি অস্মিন নর্মদাতীরে বিশা
 লঃ শ্রীকৃষ্ণলীতহস্তচনির্মিতনীড়কৌণ্ডে পশ্চিনে নিবসতি
 সুখে নার্যৈকদা বর্ষসু নীলপটলৈরাবৃতে নমস্বলে ধারা
 সরৈর্মহতো হৃষ্টির্মুখ ততো বানরাংশ্চ তহতলে ঽবস্থি
 তান্ শ্রীতাকুলান্ কাম্যমানানবলোক্য কৃপয়া পশ্চি
 হতং ভো ভো বানরাঃ শৃণুত । অস্মাভির্নির্মিতানীডাশ্চ
 চুমাচা হৃতৈস্তৃণৈঃ । হস্তপাদাদিসংযুক্তা যুয়ং কিমিতি
 সৌদয়ততশ্চুত্বা বানরৈর্জাতমর্ষৈরালোচিতং অহো নির্বা
 তনোডগর্ভাবস্থিতাঃ সুখিনঃ পশ্চিণো স্মামিন্দন্তি
 নবতু তাবদৃষ্টেহুপশমঃ । অনন্তরং একবানরে যোক্তং ॥ *

অপর পণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মূর্খকে কদাচ নয় মত
 বানরের দ্বিগেকে উপদেশ করিয়া পক্ষিয়া নহান ভুক্ত হইয়া
 ছিল। রাজা কহিলেন এক প্রকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে।
 নর্মদাতীরে এক অতিবড় শালুনি বৃক্ষ থাকে সেই তরুতে
 আপন চঞ্চু করণক নির্মিত নীড়বধো পক্ষিয়া বসাতে
 ওসখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পাটের ভল্ল্য মেঘ
 সমূহেতে গগনমণ্ডল আচ্ছন্ন হইলে পরে তুলু বারেতে
 অতি বড় বৃষ্টি হইল সেই তরুভলেতে বানরেরদ্বিগেকে
 আদৌভূত শান্তি কল্পিত কলেবর দেখিয়া করুণা

প্রযুক্ত পক্ষিরা করিল ও হে বানরেরা! শুক আমাদিগের চক্ষু মায়েছে আচ্ছন্ন তুণ করণক নীড় নির্মিত হইয়াছে পাখি পানিবিশিষ্ট তোমরা কেন এই প্রকারে অবসন্ন হইতে ছ তাকা শুনিয়া জাতকোষ বানরেরা আলোচনা করিল বায়ু রহিত নীড়মধ্যে অবস্থান প্রযুক্ত সুখী হইয়া পক্ষিরা আমাদিগকে বিন্দা করিতেছে ভাল বক্ষির উপশম হউক।

A wise man is worthy to be advised, but an ignorant one never. Certain birds, having given advice to a troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and are obliged to fly away.

The royal goose demanded to know how that was; and the booby repeated the following story:

FABLE II.

On the banks of the river Narmada, upon a neighbouring mountain, there was a large Salmali, where in certain birds were wont to build their nests and reside, even during the season of the rains. One day the sky being overcast with a troop of thick dark clouds, there fell a shower of rain in very large streams. The birds seeing a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys! why don't you invent something to protect you from the rain?

We build ourselves nests with straws collected with nothing else but our bills. How is this, that you, who are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings?

The monkeys hearing this, and understanding it as a kind of reproach, were exceedingly irritated, and said amongst themselves,—These birds there, sitting comfortably out of the wind within their warm nests, are laughing at us! So let them, as long as the shower may last.

॥ অনন্তরং শ্রান্তে পাণ্ডীযবর্ষে তৈর্বানরৈর্দৃশ্যমাহুয়া স্বর্ঘ্যে
 নীড়া ভগ্নাশ্বেষামণ্ডানি শাধ্যপাতিতানি । অতোহং
 ব্রবীমি বিদ্বান্বেষাপদেষ্টব্যদ্ব্যাদি । রাজোবাচ ততস্শৈঃ
 কিং কৃতং । বকঃ কথয়তি ততস্শৈঃ পশ্চিभिঃ কোপাদুক্তং কে
 নাসৌ রাজহঁসো রাজা কৃতঃ । ততোমথোপজাতকোপেনোক্তং
 যুষ্মদীয়মযুরঃ কেন রাজা কৃতঃ । এতচ্ছ্রুত্বা তে সর্ঘ্যে
 মাং হন্তুমুদ্যতাস্ততোমথ্যপি স্ববিক্রমো দর্শিতঃ ॥ যতঃ ॥
 অন্যদামুষণং পুংসাং স্তমা লজ্জিব যোগিতাং । পরাক্রমঃ
 পরিমবে বৈজাত্যং সুরতেশ্বিব ॥ রাজা বিহস্যাহ । আত্ম
 নশ্চ পরেষাং চ যঃ সমীচ্য বলাবলং । অন্তরং নৈব
 জানাতি স তিরষ্কিয়তে ঽরিभिঃ ॥ অন্যच्च ॥ সুচিরংহি
 চরন্নিত্যং স্তেবে শস্যমবুদ্ভিমান্ । দীপিচর্মপরিহ্রো
 বাগ্দোষাঙ্গদমোহতঃ ॥ * * * *

ভাঁহার পর জনবর্ষন নিবৃতি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক্ষ আরো
 হন করিয়া সকল বাসা ভাঙিল ভাঁহারদিগের অণ্ড সকল ও
 নীচেতে ফেলাইয়া দিল । অতএব আমি বলি পশুতেই উপ
 দেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি রাজা কহিলেন ভাঁহারা পরে
 কি করিল বক বলিতেছে । অনন্তর পক্ষিরা ক্রোধেতে কহি
 ল তোর রাজহঁসকে কে রাজা করিয়াছে ভাঁহার পর আমি
 ও জাতক্রোধ হইয়া কহিলাম তোমাদের ময়ূরকে কে রাজা
 করিয়াছে হেহা শুনিয়া ভাঁহারা সকলে আমাকে নষ্ট করিতে

উদ্যত হইল। তাঁহার পর আমি ও নিজ পরাক্রম দেখাই
লাগি যেহেতুক 'জীলোকেরদিগের যেমন' লজ্জা ভূষণ এমন
অন্য কতক পরাতব কালব্যতিরিক্ত কালেতে ক্রমাই পুরু
ষের দিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে জীলোকেরদিগের যে
রূপ নিঃসঙ্গতা ভূষণ এইরূপ অন্য কতক পরাতব কালে
তে পুরুষের পরাক্রমই ভূষণ। রাজা হাস্য করিয়া কহিলেন
যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না জানে
সে জন শত্রুকতক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাখ্যচর্যাবৃত নিষ্পূজি
গদভঞ্জেত্রেতে বহুকাল পর্য্যন্ত প্রত্যাহ লস্য ভঞ্জন করত
বাক্য ঘোষণেতে নষ্ট হইল।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop of them mounted into the tree, where tearing all the nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be advised; &c.*

Well, said the royal goose, what did the birds say after they had heard this story? Why, please your highness, they were in a great passion, and asked, who made that same goose a king! In answer to which, I too, in the anger which such a question created, cried,—By whom was this same peacock made a king? and, upon my saying this, they tried to kill me, and in return, I displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and modesty to a woman. Courage when surrounded is like being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength or weakness with that of others, after all, doth not know the difference, is easily overcome by his enemies.

A fool is always discovered if he stageth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice.

বকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অসি হসি
 নাপুরে বিলাসো নাম রজকলস্য গর্হণোতি বাহনাদুর্ধ
 লোমুমূর্ধুরিবাভবৎ ততস্তেন রজকোনাশো যান্নচর্মণা
 প্রচ্ছাদ্যারম্ভসমীপে শস্যক্ষেত্রে নিযুক্তঃ ততো দুরাত্তমব
 লোক্য যান্নবুদ্ধা চেবপতয়ঃ সত্বরং পলায়ন্তে অথৈকদা
 কেনাপি শস্যরক্ষকেন ধূপরকম্বলকৃততনুবাণেন ধনুঃ
 কাণ্ডং সজ্জীকৃত্যানতকায়েনৈকান্তস্থিতং তং চ দূরা
 হৃষ্টা গর্হণঃ পৃষ্ঠাক্রো যথেষ্টশস্যমচণজাতবলঃ গর্হ
 ণোয়ামিতি মত্বা উচ্যেঃ শব্দং কুর্বাণস্তমমিসুখং স
 ধাবিতঃ শস্যরক্ষকেন গর্হণো চিত্কারশব্দান্নিস্থিত্যা
 য়ামিতি লীলয়ৈব আশাদিতঃ । অতোঃহং প্রণামি
 সুচিরং হি চরন্নিত্যমিত্যাদি । * * *

বক প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার রাজা করিতেছেন । হসি
 নানগরে বিলাস নামে রজক থাকে তাহার এক পদার্থ
 অতিশয় বহন প্রযুক্ত দুর্বল যুগ্মের তুল্য হইল অনন্তর সেই
 রজক এই পাখাকে ব্যাঘ্রচর্ম্মেতে আচ্ছাদন করিয়া কানন সমী
 পে অন্য যথেষ্ট নিযুক্ত করিল তাহার পর দূর হইতে তাহাকে
 দেখিয়া ব্যাঘ্র বুদ্ধিতে ক্ষেত্রপালকেবা পলায় । অনন্তর
 এক দিবস কোন অন্যপালক ত্রৈলোক্যপালক কল্পেতে

शरीराच्छादन करिया तीर बनक। सज्जा करिया। सकुचित
 शरीरेते निर्जनेते। आकिल बधातिसरित। लस्य। हार प्रयुक्त
 जातबल। पूतकलेवर। সেই गर्दভ তাহাকে দূরহইতে দেখিয়া
 গর্দভী জ্ঞান করিয়া উল্লেখে। লজ করত। তাহার সন্মুখে
 বাবন করিল। তখনস্তর। সে লস্যকক। গর্দভ এ ইহা চাখকার
 শব্দেতে নিশ্চয় করিয়া। আলাপ্যমেতে। নষ্ট করিল। অতএব
 আশি বলি। সুন্দররপে। প্রত্যাহ। চরত। ইত্যাদি।

How was this? said the booby; and the royal goose related the following tale:

FABLE III.

AT Hastinapura there lived a certain fuller, whose name was Vilasa. He had a jack ass who was grown exceedingly weak by carrying burdens too great for his strength, and, as it were, almost at the point of death. In this condition the fuller dressed him up in a tiger's skin, and let him loose in a field of corn; so that the people belonging to the field having observed him at a distance, ran away with the idea of its being a real tiger. After a while, however, a man whose business was to watch the field, having dressed himself in a kind of armour made of an ass's skin, and furnished himself with a bow and arrows, ventured to approach him; and the supposed tiger, who was now grown plump and fat, spying him at a little distance, and thinking it was a female of his own species, began to welcome her by setting up a loud braying, and immediately trotting up before her. But the man having discovered from his voice what he really was, the poor ass was soon overcome for his love. I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

দীঘমুখো ভূতে ততঃ পশ্চিমিহুতং অরে বাপ দুষ্ট বক
 অস্বাকং ভূমৌ অরব্রহ্মাকং স্বামিনমধিচ্চিপসি তন্ন
 চন্তস্বমিদানীমিত্যুক্তা সর্ব্যে মাং অশ্চুভির্হিত্বা সক্রোধা
 ক্রবুঃ পশ্য রে সূর্য্যং স হংসস্বব রাজা সর্ব্যয়া সুদন্তস্য
 রাজ্যাধিকারেণাস্তি যতঃ একান্তমৃদুঃ করতলস্য
 মণ্যর্থং রক্ষিতুমশ্বমঃ স কথং পৃথিবীং প্রাপ্তি রাজ্যং বা
 তস্য কিং কিস্তুত্বশ্চ কূপমব্দুকসেন তদাশ্রয়মুপদি
 শসি শৃণু। সেবিতযোমহাট্ঠঃ ফলচ্ছায়াসমন্বিতঃ।
 যদি তৈবাত্ ফলং নাস্তি ছায়া কেন নিবার্য্যতে ॥ অন্যচ্চ ॥
 হীনসেবা ন কর্ত্তব্যো কর্ত্তব্যোমহদাশ্রয়ঃ পয়োপি শ্রৌণ্ড
 কী হস্তে বারুণোত্মভিধীয়তে ॥ * * *

দীঘমুখ বনিতেছে তাহার পর পশ্চিমা কহিল অরে পাপ
 দুষ্ট বক আমারদিগের স্বামে চরত আমারদিগের স্বামিকে
 নিশ্চা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন জমা করা
 নয় ইহা কহিয়া সকলে চক্ষু করণক আশাকে ভাড়া
 করিয়া ক্রবু হইয়া কহিল দেখ রে মূৰ্খ তোমার রাজা সেই হংস
 সর্ব্বপ্রকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক
 নিভান্ত মৃদু ব্যক্তি, হস্তভঙ্গিহীন ও ধনকে রক্ষা করিতে অস
 মর্থ সে কি প্রকারে পৃথিবী লাগন করিবেক তাহার রাজ্যই
 বা কি কিছ ভূমি কূপমগ্নক এইহেতুক সে আশ্রয়কে উপদেশ

करितेह सुन कल एव हाराते मुक्त बन्ध सेवा करनो पयुक्त
केनना सेवाय हरि कलना वाके उवे हारा के वारन करे
अपर मुद्धेन सेवा कर्तव्य नर महतेन आज्ञाई कर्तव्य के
नना शौचिक हस्तहित न ककेतु लोके रा भरि रा बसे ।

After that, said the booby, the birds called out to me, —Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slightly of our sovereign? This is not to be suffered by us presently! And, saying this, they began to attack me with their bills, and to brave me in this manner—Observe, thou stupid animal! thy goose is always a soft spiritless creature; although he is by no means so very mild in the government of his dominions; but he is incapable of possessing as much wealth as would lie in the palm of one's hand; how then shall he command the universe? As for thyself, thou art like an angry frog; but he is thy superior. Hear, this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is highly to be esteemed; but if Providence, per chance, may have denied it fruit, by whom is its shade refused?

Court should not be paid to the indigent; but to him on whom there is great dependance. Even milk in the hand of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.

অন্যত্র ॥ মহানপ্যস্মতা য়াতি নির্মূলে গুণবিস্তারঃ ।
 অধারাধেয়भावेन नजेन्द्रव दर्पणे ॥ विशेषतश्च । যব
 দেশেऽপি সিদ্ধিঃ স্যাদতিশক্তি নরাধিপে । শশিনোযপদে
 য়েন শশকাঃ সুখमासते । मयोक्तं कथमेतत् । पक्षिणः
 कथयन्ति कदाचिदपि वर्षासु वृष्टेरभावात् तृषार्त्तो गज
 यूथो यूथपतिमाह नाथ कोभ्युपायोऽस्माकं जीवनाय
 नास्ति क्षुद्रजन्तूनां निमज्जनस्थानं वयश्च निमज्जन
 स्थानभावात्सताह্লাदव किं कूर्मः क्व यामः ततो हस्ति
 राजानातिदूरं गत्वा निर्मलं हृदं दर्शितवान् ततो दिने
 शु गच्छन्तु ततो राবস্থিতগজপাদাহতিমিস্বূর্ণিতাঃ ক্ষুদ্র
 শশকাঃ অনন্তরং শিলীমুখো নাম শশকশ্চিন্তযামাস
 অনেন গজযুথেন পিপাসাকুলিতেন প্রত্যহমবাগন্তব্যং ।

অপর আশ্রয়স্থিত নরপ্রযুক্ত হস্তিপ্রভে ও বেরূপ
 दर्पणेতে ক্ষুদ্রভাকৈ পায়ে এইরূপ শুণবান মহালোক ও
 ক্ষুদ্রের আশ্রয়েতে তুচ্ছভাকৈ পায়ে । विशेषत অতি সমর্থ
 রাজাতে হলোক্তিভে ও কার্য সম্পন্ন হয় কেননা শশকেরা
 চন্দ্রনয়ক হলোক্তিদ্বারা সুষেতে আছে । आधि कहिलाम
 एक प्रकार परिक्रम कहिल । কোন সময় বর্ষাকালে অবা
 द्ধি हेतुक तृषातूर जगद्वय यूथपतिके कहिल हे प्रभू
 आमारदिनेर जीवनेर निमित्ते कि उपाय कूज खड्डरदि
 नेर बज्जन हान नहि आमार अवगाहन स्थाने अभाव

এবং নৃকেৰ ব্যৱস্থা আছিল কি কৰিব কোথা যাব তাহাৰ পৰা
পৰাজ গিয়া সৰীপে এক ভাল, জলাশয়, দেখিল। অনন্তৰ
কিছু দিন গেলৈ পৰে সেই সৰোবৰ সৰীপস্থিত কুজশশকে
ৱা হস্তিপৰীষাত হাৱা চন হঠল শিলীমুখ নাৰে শশক ভাব
না কৰিল তবান্ত এই হস্তিৰ প্ৰত্যাহ এই স্থানে আনিবেক।

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of ~~that~~ by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren,

I asked them how this was? And the birds related as follows.

FABLE IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints, their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Mukha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

অতোবিনধ্যত্বকাতকুলং। ততো বিজয়োগাম হৃদশশকৌ
 ঽবদত্ মা বিধীদত ময়াচ প্রতীকারঃ কৰ্ম্মণঃ ততোমৌ
 প্রতিজ্ঞায় চলিতঃ গচ্ছতা চ তেনালোচিতং কথং গজ
 যুথ সমীপে স্থিত্বা বক্তব্যং। যতঃ। স্পৃহন্নপি গজোহন্তি
 জিঘ্রন্নপি ভুজঙ্গমঃ। পলায়ন্নপি ভূপালাঃ প্রহসন্নপি
 দুর্জয়নঃ ॥ অতোহং পর্বতশিখরমাহুহ্য যুথনাথং সংবাদে
 যামি তথা মুচিতে যুথনাথ উবা চ কল্বং কুতঃ সমা
 যাতঃ স ব্রূতে শশকৌহং ভগবতা চন্দ্রেণ ভবদন্তিকং প্রে
 তঃ যুথপতিরাহ কাৰ্য্যমুচ্যতাং। বিজয়োব্রূতে। উযতেষ্বপি
 শস্ত্রেষু দূতোবদতি নান্যথা। স দৈবাবধ্যভাবেন যথার্থস্য
 হি বাচকঃ ॥ তদহং তদাজ্ঞয়া ব্রবীমি শৃণু যদেতে চন্দ্র
 সরো রক্ষকাঃ শশকাস্বযানিঃশারিতাস্তদনুচিতং কৃতং।

অতএব আমাদের জল নষ্টে ইহেবেক । ভরনস্বর বিষয়
 মায়ে বন্ধ শলক বলিল বিষয় ইহে ও না ইহাতে আমি
 প্রতিকার করিব তাহার পর প্রতিজ্ঞা করিয়া চলিল গমন
 করত সে আলোচনা করিল হস্তস্থ গন্ধিধানে থাকিয়া কি
 প্রকারে বলিব যেহেতুক ইহা স্পর্শ করত নষ্ট করে সপ
 য়ান করত নষ্ট করে, রাজা ! পলায়ন করত নষ্ট করে দুর্জন
 হান্য করত নষ্ট করে অতএব পর্বত শিখরে আরোহণ করি
 যা যুথপতিকে কহি তাহা করিলে যুথপতি কহিল কে তুমি
 কোথা ইহেতে আইলা । সে বলিল আমি শলক ভগবান

চন্দ্র আশীর্বাদ করিতে প্রেরণ করিয়াছেন, যখনই কহিল
কার্য্য কহ বিজয় বলিতেছে শত্রু উখিত হইলেন ও দূত অন্য
থা কহে না সেহেতুক দূত অবধ্যভাৱেতে সর্বদাই যথার্থের
বক্তা হয় সেই হেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি হুন যে
এই চন্দ্রসরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকত্বক দূরীকৃত
হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ।

and, at length, our whole race will be destroyed! But
an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—
Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what
thou dreatest. Saying which, he set off to try how he
could oppose them; but as he went along, he began to
consider how he should approach so formidable a troop;
for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even
by smelling, a king even by ruling, and a wicked man
by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to ad-
dress the head of the troop. This being put in execution
accordingly, the chief elephant asked him who he was,
and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent
here by the god Chandra. Declare the purport of thy
commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as
Ambassadors, even when the weapons of war are lifted
up, speak not otherwise than for the benefit of their
state; and although they speak boldly according as it is
their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god
Chandra. He bade me say, that in driving away, and
destroying the rabbits who are appointed to that Deity,
you have done ill;

তে শ্রমকাশিরমস্মাকং রচিতাঃ। অতএব মে শ্রমশুদ্ধিরতি
 প্রসিদ্ধিঃ। এবমুক্তবতি দূতে যুথপতির্ময়াদিদমাহ। প্রণি-
 ধেহি। ইদমজ্ঞানতঃ কৃতং। পুনর্ন কর্তব্যং। দূতউবাচ। যথৈব
 তদ্য সরসি কোপাত্ কস্যমানং ভগবন্তং শ্রমশুদ্ধং। প্রণম্য
 প্রসাদ্য নচ্ছ। ততোরাচৌ যুথপতিং নোত্ব। জলে। চঞ্চলং
 চন্দ্রবিন্দুং দর্শয়িত্ব। যুথপতিঃ। প্রণামং কারিতঃ। উক্তম্
 তেন দেব। অজ্ঞানাৎনেনাপরাধঃ। কৃতস্ততঃ। চক্ষুতী নৈব
 বারান্তরং বিধাস্যতে। ইত্যুক্তা। প্রস্থাপিতঃ। অতোঃহং। প্রবী-
 নি। যথদেগ্রেপি সিদ্ধিঃ। স্যাদিতি। ততোময়োক্তং। সপ্ৰ-
 সাত্। প্রভরাজহংসঃ। মহাপ্রতাপোঃ। তিসমর্থঃ। চৈলোক্য
 স্যাপি। প্রভুলং। তথ। যুজ্যতে। কিং। পুনরাজ্যমिति। * *

সে শনকেরা বহুকাল আশাখিপের বঞ্চিত ভৃত্যএব আমার
 নাম নশাক এই প্রসিদ্ধ আছে। এই প্রকারে দূত কহিলে
 পরে যুথপাতী ডয়েতে ইহা। কহিল অবধান কর অজ্ঞান
 প্রযুক্ত ইহা করিয়াছি পুনরাধ করিব না। দূত বলিল যদি এই
 রূপ ভবে এই সরোবরে কোপেতে কল্লিত কলম্বর ভগ-
 বান নশাককে প্রণাম করিয়া প্রগল করিয়া গমন কর। অন-
 তর ব্রাহ্মিতে যুথপতিকে লইয়া জলেতে চঞ্চল চন্দ্রবিন্দু
 দেখাইয়া যুথপতিকে প্রণাম করাইল আর সে কহিল হে
 কল অজ্ঞান প্রযুক্ত ইনি অপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর

বারান্তুৰ এৰূপ কৰিবেন না ইহা কহিয়া প্রস্থান কৰাইলা অ
তএৰ আশি বালি অতিসমৰ্থ রাজাতে ইত্যাদি। তাহাৰ পৰ
আশি কহিলাৰ সেই মহাপ্ৰভাণী অতিসমৰ্থ আশাদেৱ ৰাশি
ৰাজহুস ভাহাতে দ্বিত্ববনেৰ কৰ্ত্ত্ব উচিত হয় ৰাজ্য কি।

for, said he, they are my guards, and it is notorious that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly alarmed, declared that they had offended through ignorance, and would never go to the fountain again. If this be your resolution, said the ambassador, go this once, and make your submissions before the Deity himself, whom you will see in the fountain, quite agitated with anger; and when you have pacified him, you may depart.—Accordingly, as soon as it was night, the ambassador Vijaya having conducted the chief of the elephants to the fountain, there shewed him the image of the moon, trembling, as it were, upon the smooth surface of the water; and when he had made him bow down to it, in token of submission, he said.—Please your divinity! What hath been done having been done through ignorance, I pray thee pardon them! and upon saying this, he caused the elephant to depart. I repeat therefore,

Great things may be effected &c.

After that, continued the booby, I ventured to say, that our king too was powerful and valiant, and that he was worthy to be the master of the three worlds;

তদাহং তৈঃ পশ্চিभिর্দুঃখ কথমস্মদুন্মৌ চরসি ইত্যমি
 ধায় রাজশ্চিববর্ণস্য সমীপং নীতঃ ততো রাজা পুরোমাং
 প্রদর্শয়তৈঃ প্রণম্য উক্তাং দেব অবধীর্যতাং । এষ দুঃখো বকঃ
 যদস্মদেগ্রে চরন্নপি দেবপাদানধিচ্ছিপতি । রাজাহ
 কোঃ স্যং কুতঃ সমায়াতঃ । তে উচুর্হি রক্ষণগর্ভনাম্নো রাজ
 হংসস্থানুচরঃ কর্পূরদ্বীপাদানতঃ । অথাহং শুভ্রেণ মন্তি
 ণাপৃষ্টঃ কল্লব মুখ্যো মন্তোতি মযোক্তাং সর্বশাস্ত্রার্থ
 পারগঃ সর্বজ্ঞো নাম চক্রবাকঃ । শুভ্রো ব্রূতে যুজ্যতে স্বদেশ
 জোঃ সৌ ॥ যতঃ ॥ স্বদেশজং কুলাচারং বিশুদ্ভমথ বাগুচিং
 মন্তুঃ সত্যসনিনং যমিচারবিবর্জিতং । অধীতথ্যব
 হারজ মৌল স্মাতং বিপর্য্যিতং অর্থস্যোৎপাদকস্তেব বিদ
 ধ্যান্মন্ত্রিণং বৃষঃ ॥ অচান্তরে শুকেনোক্তাং দেব কর্পূরদ্বী
 পাদয়োঃ লঘুদ্বীপাজম্বুদ্বীপান্তর্গতা এব ॥ * * * *

তখন অরে দুষ্ট তুই আমারদের স্থানেতে চরিতেছিস ইহা
 কহিয়া নাকিরা আমাদের চিববর্ণের সন্নিক্ষানে লইয়া গেল
 তখনস্তর রাজার অগ্রেতে আমাকে দেখাইয়া তাহার প্রণাম
 করিয়া কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দুষ্ট বক যে
 আমারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিম্মা করে ।
 রাজা কহিল কে এ কোথা হইতে আসিয়াছে তাহার কহিল
 হিরণ্যবর্ত্ত নামে রাজহংসের অনচর কর্পূরদ্বীপ হইতে
 আসিয়াছে । অনন্তর পুণ্ড্রমন্ত্রিকত্ব করি জিজ্ঞাসিত হই

লাই সেখানে প্রধান মন্ত্রীকে আনি কহিলাম সকল শাস্ত্রার্থ
বেত্তা সর্বজ্ঞ নামে চক্রবাক । গৃহ বলিতেছে উপরুক্ত বটে
এ ব্যক্তি স্বদেশজাত যেহেতুক নিঃস্বদেশজাত হুলাচীরবেত্তা
উৎকোচধনা গ্রাহক পবিত্র মন্ত্রজাতা ব্যসনরহিত ব্যাচিচার
দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত ধ্যাত পণ্ডিত
ধনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মন্ত্রী করিবেক ।
ইত্যবসরে শূক কহিল হে রাজাধিরাজ কপূরদ্বীপ প্রভৃতি
কুপ্রদ্বীপ জয়দ্বীপের মধ্যেই ।

upon which they laid hold of me with their beaks; and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said.—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa. —After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakravaka whose name was. Know-all You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A-king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue.

A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambu-dwipa,

তথাপি দেবপারানামেবাধিপত্যং ততোরাশ্যাপ্যুক্তং এবমেব ॥
 যতঃ ॥ রাজা মনসঃ ত্রিশুশ্রীষ্যৈবঃ প্রমাদৌ ধনবর্জিতঃ ।
 স্বপ্রাপ্যমমিবাশ্রুতি কিংপুমল্ভ্যতেষিয়ত্ ॥ ততোমযোক্তং
 যদি বচনমাশ্রুতৈবাধিপত্যং সিদ্ধান্তি তদা জম্বুদ্বীপেণ
 স্মাত্ প্রমোহিঁরণ্যগর্ভস্য স্মাস্যমস্ति । শুকোমূতে কব মন
 নির্ভয়ঃ মযোক্তং সংগ্রামএব । রাজা বিহস্যোক্তং স্বস্বা
 মিনং গত্বা সজ্জীকুরু । তদা মযোক্তং স্বদূতোপি প্রস্থাপ্য
 তাং । রাজোবাচ । কঃপ্রয়াস্যতি দৈত্যেন যতএবম্মুতো
 দতঃ কার্য্যঃ ॥ মনোমুখো মুচির্দেবঃ প্রগল্ভোযসনো জমী
 ব্রৌহ্মণঃ পরমর্শসোদতঃ স্যাৎ প্রতিभाववान् ॥ চন্দ্রোবক্ষ
 তি সন্যেবদূতাবহবঃ কিম্শু ব্রাহ্মণএবকর্ম্মণঃ ॥ * *

ভাষাতে ও বহারাঞ্জের চরনের প্রভুতা তাহার পর রাজ
 কতক ও কবিত হইল এই বটে যেহেতুক রাজা ও বরিনা
 পানারি প্রভৃতি যত ও বাসক ও অবিরেচক ও ধনবর্জিত
 ইহারা দুগ্ধাণ্য বস্তুর ও অভিনায় করে বাহা প্রাপ্য হয়
 তাহার কথা কি । তদনন্তর আমি কহিলাম যদি বাক্য যা
 ত্রেতেই আমি ত্রিসিদ্ধি হয় তবে জম্বুদ্বীপেতে ও আমাধের
 আমি হিরণ্যগর্ভের প্রভুতা আছে শুক বলিতেছে ইহাতে
 কি নিশ্চয় আমি কহিলাম যুদ্ধই । রাজা হান্য করিয়া কহি
 লেন আপন প্রভুকে গিয়া প্রস্তুত কর তখন আমি কহিলাম

আসন্ন দূতকেও পাঠাত। রাজা বলিলেন 'দৌত্যকর্ম্মেতে
কে বাইবে যেহেতুক এইরূপ দূত কর্তব্য অমর্য্যক ও
ঔষবাম্ ও পরিষ্কৃত ও নিম্নম্ এবং বক্তা ব্যসন্নবহিত' ও
অমায়ুক্ত। পরমর্ষবেত্তা অনন্তবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ
লোক দূত হয়। যুধু বলিতেছে, অনেক দূত আছে কিন্তু
ব্রাহ্মণই কর্তব্য যেহেতুক।

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are ever anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brahman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brahman is to be preferred; for,

যতঃ ॥ প্রসাদং কুন্তে পথ্যুঃ সম্যগ্গতিং নাভিবঃ ॥ কালি
 ম্ কালকুটস্থ মাণিতীশ্বরসঙ্কমাৎ ॥ রাজাহততঃ শুক
 এব ব্রজতু শুক ত্বমেবানেন সহ গতা স্বসদভিলাষিতং
 ব্রূহি । শুকো ব্রূতে যথাশ্রীপয়তি দেবঃ কিস্ত্বয়ং দুর্জনে
 বকস্তদনেন সহ ন গচ্ছামি ॥ তথা চোক্তাং ॥ খলঃ
 কেরোতি দুর্জতিং মূনং ফলতি সাধুযু । দশাননোহরেত
 সীতাং বম্বনং স্যান্মহোদধেঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ ন স্মাতথং ন
 গন্তথং দুর্জনেন সমং ক্বচিৎ । কাকসঙ্গাহতোহংসসি
 ষ্ঠন্ গচ্ছংসং বর্চকঃ ॥ রাজোবাচ । কথমেতৎ । শুকঃ কথ
 যতি ॥ অস্তুজ্যয়িনীবর্জ্যমান্তরে পশ্চতঃ তত্র হংসকা কো
 নিবসতঃ কদাচিত্ শীঘ্রসময়ে পরিশ্রান্তঃ কশ্বিত
 পথিকস্তথ তরুতলে ধনুঃ কাণ্ডং সন্নিধায় সুপ্তঃ ।

স্বামির প্রসন্নতা কেইকরে প্রেম্যাকে অভিনয় করে না যেম
 ন শিবের কণ্ঠ লগ্নকাল কুটের ক্লকবর্ণ যাবনা অর্থাৎ স্বামির
 শুকবর্ণ মৌন্দর্য্য প্রদণ করেন। রাজা কহিলেন সেই হেতুক
 শুকই গমন করুন যে শুক ভূমিই ইহার সহিত গমন করিয়া
 আশাদের বাঞ্ছিত বল শুক বলিতেছে মহারাজ যে প্রকার
 আজ্ঞা করেন কিছু এই বক দুজন এই হেতুক ইহার সহিত
 গমন করিব না তাহা পণ্ডিতকর্তৃক উক্ত আছে বল লোক
 দক্ষ্য করে মজ্জনেতে অবশ্য ফলে ব্রাবণ মীতাকে হরণ
 করিল ময়ূরের বন্ধন হইল অপর দৃষ্ট লোকের সহিত

থাকিবে না গমন ও করিবে না কেমনা কাক সমভিব্যাহারে
হইল থাকত। এবং বস্তুক, গমন করত নষ্ট হইল । রাজা
বলিলেন ইহা কি রূপ লোক করিতেছে ! উজ্জয়িনির পথে
মধ্যে এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহাতে হংস আর কাক
বাস করে গ্রীষ্ম কালেতে এক দিন কোন পখিক শ্রান্ত হইয়া
ভরতসেতে ঘুমু শর বাধিয়া নিদ্রা গেল ।

He acteth according to the pleasure of his employer;
he seeketh not wealth, even by the company of Shiva,
the black hue of the venam is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king,
along with this person, and upon thy arrival make
known our will it shall be according to your highness's
commands, replied the parrot but this booby is a vile
animal and I am not used to go any where with a person
of bad character, They say

A villain is sure to commit some evil action and he
suce deth amongst good men Sita was seized by Ra-
vana The ocean may have bonds.

It is not proper either to stay or to go any where,
along with an evil disposed person A quise suffered for
staying with a queen, and a Vartaka (Quail) for
going with him

How was this? demanded the king, and the parrot re-
counted the following story

FABLE V

ON a private road in Ujjayini there was a large pip-
pala tree, where lived together a goose and a crow Once
upon a time in the cold season, a traveller came there,
and having placed his bow and his arrows safe away
under the tree he went to sleep.

ততঃ সন্ধ্যান্তরে তন্মুখাৎ দৃশ্যম্বায়া অগমতা ততঃ
 সূর্য্যতেজসা তন্মুখং বাগ্নমবলোক্য তদৃশস্থিতেন হংসেন
 জ্ঞেয়া পক্ষো বসার্য্য যুনক্তংসুখে প্ৰায়া কৃতাততো
 নির্ভরনিদ্রাসুখিমা তেন সুখসাধনং কৃতং অথ সুখম
 সহিষ্ণুঃ স্বভাবদৈর্জ্জন্যেন স কাকস্তস্য মুখে পুরীষোত
 সগং কৃत्वा পল্লায়িতঃ ততোয়াবদসৌ পাত্য উত্থাথ উহ
 নিরোচ্চতে তাবতে নাবলোকিতোহংসঃ কাঞ্চেন হতোব্যাপা
 দিতঃ । বর্জ্জককথামপি কথয়ামি একদা ভগবতোন
 বৃডস্য যাচাপ্রসঙ্গে সর্ব্বে পক্ষিণঃ সমুদ্রতীরং গতাঃ
 ততঃ কাকেন সহ বক্তংকথলিতঃ অথ গোপালস্য গচ্ছতো
 দধিমাষ্টাদারং বারং তেন কাকেন দধি খাদ্যতং ততোয়াব
 দসৌ দধিমাষ্টং ভূমৌ তিধায় উর্ড্ধমবলোক্যতে তাব
 তেন কাকবর্ত্তকৌ দৃষ্টৌ ॥

তাঁহাডে কিঞ্চিৎ কালের পর তাঁহার মধ্যহেতে বৃক্ষচ্ছায়া
 গেল । তদনন্তর সূর্য্যকিরণব্যাগে তাঁহার মধ্য দেখিয়া এই
 বৃক্ষস্থিত হংস দয়াহেতুক পক্ষবয় বিস্তার করিয়া পুনর্বার
 তাঁহার মূখেতে ছায়া করিল তাঁহার পর সে অতিশয় নিদ্রা
 গেল মূখেতে মধ্য ব্যাঘ্রন করিল অনন্তর স্বর্ভাব দর্জনেতা
 হেতুক পরসুখানবনশীল এই কাক তাঁহার মূখেতে বিষ্ঠা ত্যাগ
 করিয়া পলাইল তৎপরে যখন এই পক্ষিক উঠিয়া উচ্চেতে
 অবলোকন করিল তখন তৎকর্ত্তক সে হংস নির্দোষিত

হইয়া বাধ করণক বন্ধ হইয়া বিনাশিত হইল যত্নকের কথা
 শুকহি । একদিবস ভদ্রবান্ গরুড়ের যাত্রাপ্রসঙ্গেই সকল
 পক্ষিরা সমুদ্র তীরে গেল ভদ্রবন্তর কাকের সঙ্গেতে বন্ধক
 চলিল । কাকের পর ঘাইতে ছিল যে গোপ তাহার দধি ভাণ্ড
 হইতে পুনঃ সেই কাক দধি খাইতে লাগিল । অনন্তর যখন
 ঐ গোপাল দধিভাণ্ডকে ভূমিতে রাখিয়া উদ্ধৃতে নিরাক্ষণ
 করিল তখন তাহাকর্তৃক কাক ও বন্তক অবলোকিত হইল

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the searching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew off of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to this ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stayed, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

ততস্তেন খেদিতঃ কাকঃ প্রলায়িতঃ বর্জকঃ স্বভাব
 নিরপরাধো মন্দগতিস্তেন প্রাপ্তোথাপাদিতঃ অতোহ
 ব্রবীমি ন স্মাতথ্য ন গন্তথ্যমিত্যাदि । ততো ময়োক্ত
 স্মাতঃ শুক কিমেব ব্রবীষি সাংপ্রতি যথা অমদেবস্তথা
 भवानपि । शुकেনোक्तं अस्यैवं ॥ किञ्च ॥ दर्जनैकस्थमा
 नानि सम्मतानि प्रियाण्यपि । अकालकुसुमानो व भयं
 सञ्जनयन्ति हि ॥ दर्जनत्वञ्च भवतो वाक्यादेव ज्ञাতं
 यदन्वेषাभূपास्तयोर्वিশ्वে भवद्वचनमेव निदानं । पश्य ।
 प्रत्यक्षेपि कृते दोषे मुख्यः शान्तेन तुष्यति । रथकारो नि
 जा भार्या सजारा शिरसा करात् ॥ राज्ञোक्तं कथमे
 तत् । शुकः कथयति अस्ति यौवनश्रीनगरे मन्दमति
 नाम रथकारः स च स्वभार्या वन्धकीं जानाति जारेण
 समं खचक्षुषा नैकस्थाने पश्यति ॥

তদনন্তর তাহাকর্তৃক দূরীকৃত হইয়া কাক পলাইল
 নিরপরাধী স্বভাবতঃ বন্দগতি তাহা কর্তৃক প্রাপ্তি
 হইয়া ব্যাপাদিত হইল । এই নিমিত্তে আমি বলি
 দূরে লোকের নহিত থাকিবে না ইত্যাদি । তাহার পর
 আমি বলিলাম ভ্রাতা শুক এ কি বলিতেছে আমার
 প্রতি অযুক্ত মহারাজ যে রূপ আপনি ও সে রূপ শুক
 কহিল এই বটে কিন্তু দূরত্ব কর্তৃক প্রিয় অথচ সম্মতকথিত
 হইলে ও অকাল পূর্ণের ন্যায় ভয় প্রদায়ী আপনকার

বচনেতেই দুষ্টকৃত্য অবগত করিয়াছে যে এই দুই রাজার
সংগ্রামেতে আপনকার বাক্যই কারণ দেখা দাড়াই
অপরাধ করিলে ও মর্থ সান্তনাতে তুষ্ট হয় কেননা উপপ
তির সহিত আপন জায়াকে রথকার মস্তকেতে করিয়া
ছিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার শূক বসিতেছে।
যৌরনশ্রীনগরে বন্দবাসি নামে রথকার বাক্যে সে আপন
পত্নীকে দুষ্টকৃত্য করিয়া জানে কিন্তু উপপতির সহিত
একহানে নিজ চক্ষুতে কখন দেখে না।

the former, being guilty, flew out of the war; but the
latter, being but slow of sight, was caught and instantly
killed. I say, therefore,—It is not proper either to slay,
or to go &c.

I then said.—To her parrot, what is the reason thou
railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as
the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those
of bad character, it createth in me as much dread, as
the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy
conversation; for if there should be any falling out be-
tween our two masters, thy tongue will be the cause.

Observe:

*A fool will rejoice and be happy, even when offences
are committed before his eyes. A certain wheelwright
put his own wife with her gallant upon his head.*

How was that? said the king; and the parrot related
the following story:

FABLE VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name
was Doltwit; who, though he believed his wife was
false to his bed, had never, with his own eyes, seen her
with her gallant.

ততোঽসৌ : রথকারোঽহমন্যং গ্রামং গচ্ছামীত্যুক্তা
 খলিতঃ কিয়দূরং গত্বা পুনরোগত্বং পর্য্যঙ্কে সমুদ্রে
 নিমৃতং স্থিতঃ অথ রথকারোগ্রামান্তরং গত্বাত্মপজাত
 বিশ্বাসঃ স জারঃ সন্ধ্যাকালেষ্বানতঃ পশ্চাত্তে ন
 সমং তস্ত্যাং পর্য্যঙ্কে জীভন্তী পর্য্যঙ্কতলস্থিতস্য মৰ্গঃ
 কিঞ্চিদক্সস্যাৎ সান্নিভং মায়াবিন্দিতি বিশ্বাস
 বিষয়াভবৎ ততোজারেণোক্তকিমিতিত্বময় ময়া সহ
 নির্ভরং ন রমস্ব বিদ্বিতেব প্রতিभासि मे त्व । तयोक्तां
 अनभिज्ञोऽसौ मम प्राणेश्वरोयेन ममाकौमारं सुखं
 सोऽद्यग्रामान्तरंगतः तेन दिना सकलजनपूर्णेऽपि ग्रामे
 मां प्रति अरखवत् भाति किं भावि तत्र परस्थाने किं
 खादितवान् कथं वा प्रसुप्तः इत्यस्माद्दुदयं विदीर्यते ।

তার পর এই রথকার আদি অন্য গ্রামে গমন করি ইহা কহি
 য়া চলিল কিছু দূর গিয়া পুনশ্চ আনিয়া পর্য্যঙ্কতলে নিজগৃহে
 প্রক্ষুদ্র ইহিয়া থাকিল । অনন্তর রথকার গ্রামান্তরে গিয়াছে
 ইহাভে সেই জার জাত প্রত্যয় ইহিয়া গায়কালেতেই আইল
 অনন্তর তাহার সহিত সেই গৃহেতে জোড়া করত পর্য্যঙ্ক
 তলস্থিত সান্নিভ কিঞ্চিদক্সস্যাৎ অক্ষম্পর্শভে সান্নিকৈ কপটী
 জাতিয়া বিব্রা ইহেন তাহার পর উপপত্তি কহিল কেন
 তুমি অদ্য আমার সহিত পাচবরণ করিতেছ না তুমি
 আমার সহকে বিস্মিতার ন্যায় প্রতিভা পাইতেছ ।

ने कहिल ताहे मूर्ख ने आमार प्राणमाथ याँहार सहित
आमार बाल्यारवि बङ्गता। तिमि आमि ब्राह्मणद्वारे गिया
हेन ताँहार बातिरेके नमस्तननबोते त्रास पूर्ण थाकिले
ओ आमार प्रति काननतुल्य प्रकाश पाईतेहे कि हईवे
तिमि परहाने कि उक्कन करियाहेन कि प्रकारे वा शयन
करितेहेन এই निमित्ते आमार हृदय विदीर्ण हईतेहे।

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!

জারোমুতে তব কিমেবং সুহৃদুসীৰষকারঃ বম্বকবদন্ত
 রেবর্ষর কিম্বদন্তি। শৃণু। পুরুষাণ্যপি য়া প্রোক্তা দৃষ্টায়া
 ক্রোধচক্ষুৰা। সুপ্রসন্নমুখো ভৰ্তৃঃ সানারী ধৰ্ম্মভাগিনী।
 অপরচ্ছ ॥ নগরস্থো বনস্থো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ।
 যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভৰ্তা। তাসাং লোকামহোদয়াঃ ॥
 অন্যচ্ছ ॥ ভৰ্তা হি পরমং নার্যাভূষণং ভূষণৈর্বিদা। এষা
 বিরহিতা তেন শোভনাপি ন শোভনা ॥ ত্বং জারঃ পাপমতি
 র্মনোলৌল্যাৎ পুষ্পতাম্বুলসদৃশঃ কদাচিত্ সেব্যসেকদা
 চিন্ন সেব্যসেচ সচ স্থানী মাং বিক্রেতুং দেবেभ্যো ব্রাহ্মণে
 ভ্যোপি দাতুমীশ্বরঃ কিং বহুনা তক্ষিন্ জীবতি জীবামি
 তন্মরণং চানুশরণং করিষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞা বৰ্ণতে ॥

জার কহিতেছে তোমার কি এই অকার স্নেহহান রথকার
 বন্ধকী বলিল অরে বর্ষর কি বলিতেছিস তুমি স্বাধিকর্তৃক
 যে দ্বী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্রেতে দ্রুত হয়
 সে সুপ্রসন্নমুখী দ্বী ভর্তার ধর্ম্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই
 বা হটক বনস্থই বা হটক অপবিত্রই বা হটক পবিত্রই বা
 হটক স্বামি যে দ্বীলোকেরদিগের প্রিয় হয় সেই দ্বীলোকের
 দিগের উত্তম স্বর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কারব্যভি-
 কে ও স্বামী উত্তম অলঙ্কার ভক্তকর্তৃক বিরহিতা যে নারী

সে শোভিতা হইয়া ও শোভিতা নয়। তুমি উপপত্তি পাপ
যতি অশ্লোকের চাকলা প্রযুক্ত পুণ্ড্রায়ুলের ম্যায় কদা
চিৎ সেবা হও কদাচিৎ সেবা না হও। তিনি তর্জী আবার
বিক্রয় করিতে ও দেবতাকে ও স্বাক্ষণকে, দিতে প্রভু হন কি
বিস্তার কহিব তিনি বাঁচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে
অনুমরণ করিব এই প্রতিজ্ঞা আছে ॥

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject
worthy of all this tenderness? he who calls thee whore,
and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou
sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly
to, and viewed with angry eyes, appeareth before her
husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those
women who love their husbands the same in a wilder-
ness, as in a city; be he a saint or be he a sinner.

A husband is a woman's first ornament, although him-
self be unadorned: but when she is without one, be she
ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance
of 'a figure made up of garlands and flowers, Pray do
people ever worship thee? My husband, if he chooses,
can sell me to the gods, or give me to the Brahmans;
but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I
live when dead; for upon his death, to die after him is
my firm resolve.

যতঃ ॥ তিস্রঃ কোত্ব্যঃ কোটী চ যানি লোমানি
 মানবে । তবৎ কালং বসেৎ স্বর্গে ভর্তারং যাস্তু ন চ্ছতি ॥
 অন্যচ্চ ॥ ষাণ্মাষা দ্বিষা ষাণ্মা বলাদুদ্বরতে বিলাত্ ।
 তদ্বৎকারমাदाय स्वर्गलोके गहीयते ॥ অপরচ্ছ ॥
 ত্রিতৌ পরিষ্বজ্য বিচেতনং পতিং । প্রিয়া হি য়া মুচ্যতি
 উহমাत्मनः । কৃত্বাপি পাপং শতসংখ্যমপ্যসৌ পতিং
 শুদ্ধীত্বা সুরলোকমাপ্রয়াত্ ॥ এতৎ সর্বং শ্রুত্বা স রথ
 কারোঽবদৎ ধন্যোঽহং যস্যেদৃশৌ প্রিয়বাদিনী ষ্মানি
 বত্সলা ভার্ঘ্যেতি মনসি ত্রিধায় তাং স্বটং । স্বৌপুত্ৰবস
 হিতাং মূঢ়ি কৃত্বা সানন্দং ন নর্ত্তন্ততোঽহং ব্রবীমি প্রত্যক্ষে
 পিকৃতে দোষদ্বিত্যাদি । ততোহং তেন রাজা যথা ব্যবহারং সং
 যুজ্য প্রস্থাপিতঃ শ্রুকোপি সম প্রস্থাাদাগচ্ছন্নাস্তৌ এতৎ
 সর্বং পরিজ্ঞায় যথা কৰ্ত্তব্যমনুসম্ভোযতাং । * * *

যেহেতুক মনুষ্যজাতির সাধুত্বের কোটি লোকসংখ্যাকে
 যে জী বাবির সহিত সহন করবে সে জী তাবৎকাল
 স্বর্গভোগে বাস করবে । এবং মাপড়িয়া যেমন গর্ত হইতে
 লপকে উদ্ধার করে সেইরূপ পতিকে উদ্ধার করিয়া লইয়া
 স্বর্গভোগে যায় । অপর যে প্রিয়াজী চিহ্নভোগে মৃত পতিকের আশি
 কন করিয়া আপনার শরীরকে ত্যাগ করে লভজন্য ও পাপ
 করিয়া ঐ জী বাবিকে গ্রহণ করিয়া দেবলোকে গমন করে ।
 এই সকল শুনিয়া রথকার বলিল আমি ধন্য সাহসী একজন

দুশী প্রিয়ভাষিনী স্বামিবৎসলা পরী ইহা অন্তঃকরণে ক
রিয়া জ্ঞা পুরুষ সহিত সেই ঘট্টাকে যত্নকে করিয়া আত্মা
মেতে নৃত্য করিল। এই নিমিত্তে আমি-বলি লাক্ষাণ্ড ও
অপরাধ করিলে ইত্যাদি। তাহার পর সেই রাজা ব্যব
হারানুসারে আমাকে সম্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক
ও আমার পশ্চাৎ আসিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা কর্তব্য
তাঁহা অনুসন্ধান কর।

For,

The woman who followeth her husband may remain in heaven for a million and a half of years, or for as many as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent from its hole; so, having taken her husband, she is to be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should she sleep with when dead, to whom her father may have given her, or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am, to possess a wife who can speak of me with such tender love and affection! and, saying this, he rose with the bed and its contents, and began to dance for joy. I repeat therefore.—*A fool &c.*

After this, continued the booby, as soon as the Ling had paid me the usual compliments, I was dismissed, and the parrot is coming behind. And now that I have apprized your highness of all this, let, that which is most proper be pursued.

চক্রবাকোবিহস্ত্যাহ দেব বকেন তাবদেহান্তরমপি
 মত্বা যথাশক্তি রাজকার্য্যমনুষ্ঠিতং কিন্তু দেব স্বভাব
 एवमर्थाणां ॥ যতঃ ॥ শর্তং দদ্যন্ন বিবদেদিতি বিজ্ঞস্য
 সম্মতং । বিনা হেতুমপি হৃন্দমেতন্মূৰ্খস্য লক্ষণং ॥ রাজাহ
 কিমতীতোপালম্বনেন প্রস্তুতমনুষ্মতীযতাং । চক্রোব্রুতে
 দেব বিজনে ব্রবোমি ॥ যতঃ ॥ বর্ণাকারপ্রতিধ্বানৈর্নৈব বক্ত
 বিকারতঃ । অণুহন্তি মনোধীরাস্তস্মাদ্ৰহসি মন্তুয়েত্ ॥
 অন্যচ্চ ॥ আকারৈরিক্রিতৈর্মত্যা চেष्टয়া ভাষণেন চ । নেচ
 বক্তবিকারাভ্যাং জায়তেऽন্তর্গতং মনঃ ॥ রাজা মন্তী চ
 তচ্চ স্থিতঃ অন্যে অন্যত্র গতাঃ চক্রোব্রুতে দেবাহমেব জা
 নামি কস্তাপ্যস্মান্নিয়োগিনঃ প্রেরণায় বকোনেদমনুষ্ঠিতং ॥

চক্রবাক হান্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশান্তর
 গিয়া সামর্থ্যানুসারে রাজকার্য্য অনষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে
 ভূপাল মূৰ্খেরদের এই স্বভাব যেহেতুক শত ও দিবেক তথাপি
 বিবাহ করিবেন না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকে
 ও যুদ্ধ ইহা মূৰ্খের লক্ষণ । রাজা কহিলেন অতীতের অ
 ন্তবেত্তে কি প্রয়োজন উপস্থিত অনুসন্ধান কর । চক্র
 বাক বলিতেছে হে মহারাজ নিজনে বলিব যেহেতুক বর্ণ
 দ্বারা আকার দ্বারা প্রতিধ্বনি দ্বারা চক্রবিকারদ্বারা মূৰ্খবিকার
 দ্বারা পণ্ডিতেরা মার্মন তর্ক করে সেইহেতুক নিজনে মন্ত্রণা

করিবেক অপর আকারদ্বারা ইঞ্জিত দ্বারা গমনদ্বারা চেষ্টাদ্বারা
বাক্যদ্বারা চকুর বিকারদ্বারা মুখের বিকারদ্বারা অন্তর্নিহিত
নয় জাত হয় । রাজা ও মন্ত্রী সেখানে থাকিলেন অন্য
লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে যে মহারাজ
আমি এইরূপ বুঝিতেছি আশাহের কোন নিয়োগি লো
কের প্রেরণের বিষিতে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

What! exclaimed the minister Chakra-vaka, the king's affairs have been forwarded, to the utmost of his abilities, by a booby, who happened to travel into a foreign country! But, please your highness, he has acted according to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ, that he should not dispute; still, it is the character of a fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the royal goose, and attend to what has been reported. Please your highness, replied the minister, I speak to you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from the changes of the eyes and other members; and even by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his minister were left by themselves. I think, said the minister, that this has been brought about by a spy sent by some officer of our government. They say,

যতঃ ॥ বৈদ্যানাশাতুরঃ শ্রীযাম্ অসমীযো নিযোজিনাং ।
 বিদুষা জীবনং মূৰ্খঃ সদৃশো জীবনং সত্যং ॥ রাজানবীত ।
 ভবতু কারুণ্যমত্র পশ্যান্নিহপণীয়ং সম্প্রতি যত্ কসংখ্য
 মগ্নিস্থ্যতাং । চক্রবাকো ব্রুতে দেব মণিধিহাবত্ অহী
 যতাং । ততস্তদনুষ্ঠানং বলাবলম্ভ জ্ঞানীমঃ ॥ তথা হি ॥
 ভবেত্ স্বপরাঙ্গাণাং কার্য্য কার্য্যাবলোকনে । চারুচক্ষু
 র্যহীভর্গুর্য়স্য ন স্যত্বয়স্বঃ ॥ সচ দ্বিতীয়ং বিশ্বাস
 পাচং শুদ্ধীত্বা যাতু তেনাসৌ স্বয়ং তথাবস্থায় দ্বিতীয়ং
 তথৈত মন্তুকার্য্য সুনিভৃতং নিশ্চিত্য নিগদ্য প্রস্থা
 পয়তি ॥ তথা চোক্তাং ॥ তীর্থ্যাশ্রমে সুরস্থানং শাস্ত্রবিজ্ঞা
 নহেতুনা । তপস্বিত্যজ্ঞানোপেতৈঃ স্বচরৈসহ সম্বদেত্ ॥ গুণ
 চারম্ যোজলে স্থলে চরতি ততোসাবিব বকোনিযুজ্যতাং ॥

যেহেতুক চিকিৎসকের পিণ্ডের রোগাই ব্রহ্মন অধিকারি
 রাজার পিণ্ডে ব্যক্তিই ব্রহ্মন পণ্ডিতের পিণ্ডে মূৰ্খই জীবন
 নজ্রোকে পিণ্ডের উচ্চ জাতিই জীবন রাজা বসিন্দে ইত্যক
 ইহা পণ্ডাৎ নির্ণয় করা বাইবে ইমানী যাশ কৰ্তব্য তাহা
 নিরূপণ কর । চক্রবাক বলিতেছে যে মহারাজ দূত গ্রহণ
 করুক তবে অনুষ্ঠান এবং বলাবল জ্ঞানি ব নিরূপণের
 ও পরদেশের কার্য্য কার্য্যের দর্শনেতে পৃথিবী পতির দূতই

চক্ষুঃস্বাভাবিক নয় নাই সে অন্ধই। সে দ্বিতীয় বিশ্বস্তলোককে
লইয়া যাউক তাহার সহিত ও দূত আপনি সেখানে অবস্থান
করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের যন্ত্রণা ও নিজনস্থান
নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তাঁর
স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞান হেতুক তপস্বিচিহ্নেতে
চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সবস্তু জ্ঞাত হইবে যে ভাল ও ফলে
চরে সেই পূত চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর।

A sick man is the best subject for a physician, and an active emissary for the officers of government; fools are the support of the learned, and a man of secrecy suits a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should be determined what ought to be done; then say! First, please your highness, replied the minister, let a spy be sent, and then we shall learn the situation of the country, with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is necessary, and what is unnecessary, to be done in his own, as well as in his enemy's country. He is the king's eye; and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom he can confide; whom he shall send back, well disguised, charged with such secrets as are worthy to be communicated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in company with those penitents, who travel with beards under pretence of studying in the courts of temples, and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about privately, and who will pass through land and water;

এতাব্য এব কচ্ছিকোদ্বিতীয়ত্বেন . প্রযাতু . তদ্বৃহ
 লোকাশ্চ রাজদ্বারে তিষ্ঠন্তু কিন্তু দেব এতদপি স্তনুস
 মনুষ্যাত্ম্যং ॥ যতঃ ॥ ষট্ কর্ণোভিযতে মন্তুস্তথা প্রাপ্তস্ব
 বার্তায়া । ইত্যাত্মনা দ্বিতীয়েন মন্তুঃ কাথ্যামহীম্বৃতা ॥
 পশ্য । মন্তুভেদেপি য়ে দোষাভবন্তি পৃথিবীপতে ।
 ন প্রক্যাস্তে সমাধাতুমিতি নীতিবিদামতং ॥ রাজা
 বিমৃশ্যোবাচ প্রাপ্তস্তাবশ্ময়োত্তমঃ প্রাণিধিঃ । মন্তুী ব্রুতে
 তদা সংগ্রামবিজয়োঽপি প্রাপ্তঃ অচান্তরে প্রতীহারঃ
 প্রবিশ্য প্রাণস্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতোহ্যরিশুকস্টি
 ষ্টি । রাজা চক্রবাকমস্তোকতে । চক্রবাকে
 স্তোত্রং তাবদ্ব্রত্বাവാসে তিষ্ঠতু পশ্চাদানীয় দ্রষ্টব্যঃ
 প্রতিহারস্তস্মাৎ বাসস্থানং নীত্বা গতঃ । রাজাহ

এইরূপ দ্বিতীয় কোন বক ষাউক তাহার গৃহের লোকেরা
 রাজদ্বারে থাকুক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অন্ত্যস্ত
 গোপনে কর্তব্য যে হেতুক মন্তুনা ষট্ কর্ণ ইহলে ভিন্ন হয়
 আর কাজী প্রাপ্ত ইহলে ভিন্ন হয়-এই নিম্নিলে রাজা
 আপনি দ্বিতীয় মন্তুর সহিত মন্তুনা করিবেক দেখে নূপ
 তি মন্তুভেদ ইহলে যে দোষ হয় তাহা সমাধান করিতে লক্ষ্য
 হয় না নীতিজ্ঞেরদিগের মত এই রাজা বিবেচনা করিয়া
 কচ্ছিকেন আশি উক্তম চর পাইয়াছি । মন্তুী বলিতেছে
 তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইলা ইত্যবসরে দ্বারী প্রবেশ করিয়া

প্রণীত করিয়া বলিল যে মহারাজ অকুণ্ঠ হইতে এক আ-
মিয়া দ্বারসে আসে। রাজা চক্রবাককে অবলোকন করি-
লেন চক্রবাক কহিল আবাসেতে গিয়া স্বাক্ষর পিষ্ঠাৎ
আমিয়া দেখা যাইবেক দ্বারসক তাহাকে আবাসস্থানে
লইয়া গেল রাজা কহিলেন।

and I know of no one, except the boy, who is endued
with these requisites; wherefore, let him be appointed.
In the mean time, let all the inhabitants keep within our
castle; and, till the messenger return, let profound secrecy
be pursued; for

The deliberations of council are discovered, if heard by
six ears, as well as any private information: wherefore,
a king should entrust his counsels only to himself and a
second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's
being discovered, are not be repaired, say those who are
acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excel-
lent emissary, what next?—Your highness, replied the
minister, hath but to enter the field of battle, and victo-
ry will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of
the guards, who informed them, that there was a parrot
waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa.
The king looked at the minister, and the minister said,
Lead him into a separate apartment, and sometime hence
he may be admitted. According to the commands of his
highness! said the guard, upon which he went away,
taking the parrot with him.

বিষহমুপস্থিতমক্লান্তমুদৈব প্রাণৈশ্চ বিষহো
 ন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ স কিং ভূতঃ স কিং মন্যো যচ্ছায়াধিক
 ভূপতিঃ । যুহোদ্যোগং স্বেভূত্যাগং নিহি শস্যবিচারিতং ॥
 অপরচ্ছ ॥ বিজেতুং প্রযতে চারোন্ন যুদ্ধেন কদাচন ।
 অতিত্বোবিজয়োযস্মাদৃশ্যতে যুদ্ধমানযোঃ ॥ অম্যচ্ছ ॥
 সাম্রা দানেন ভেদেন সামন্তৈরথবা পৃথক্ । সাধিতুং
 প্রযতে চারোন্ন যুদ্ধেন কদাচন ॥ অপরচ্ছ ॥ সখ্যেব জনঃ
 শ্রোত্ব্যনাশাদিতবিগ্রহঃ । অদৃষ্টপরসামর্থ্যঃ সন্দর্পঃ
 কোভবেন্ন হি ॥ কিচ্ছ ॥ ন ততোত্যাখ্যতে শ্রাবা প্রাণিभि
 হি ॥ যথা অলোপায়াশ্চহাসিহ্বিরেতন্মন্ত্ৰফলং মহত্
 কিন্তু বিষহমুপস্থিতং বিলোক্য অবহ্রীযতাং ॥ যতঃ ॥

নম্রাশ্রম উপস্থিত চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ এত
 বেতে যুদ্ধ করিয়া নয় যেহেতুক সে কি দাস আর সে কি
 বন্ধী যে অশ্রুতেই নৃপতিকে বিচার না করিয়া রণের
 উদ্যম করিতে এবং স্বকীয় হানি ভোগ করিতে পরামর্শ
 দেয় । অপর বিপক্ষকে জয় করিবার নিমিত্তে সামাদি দ্বারা
 যত্ন করিবেক নম্রাশ্রমদ্বারা কষাট করিবে না যেহেতুক
 যথামান দুই জনের মধ্যে কাহার উয় ইহা নিশ্চয় জানা
 যাইবে । অপর সাম দান ভেদ ইহার প্রত্যেকে কিয়ৎ সময়ে
 ভেদ বিপক্ষকে সমাধান করিতে যত্ন করিবেক কষাট যুদ্ধে
 করিবে না । অপর অকৃত যুদ্ধ সকল লোকই বীর কেননা

परमेश्वर शक्ति वा देविता के निर्विघ्न वा हय अरि मनुष्य
कत्क भयन काठ कटक लावा उथापित हय तेमन
मनुष्यकत्क काठवाकिरेके अरु उथापित हय ना अप्प
उपायेते ये महत्कार्य निगार हय ईहा मङ्गल वड फल
किड न० ३३ उपाहित देविता व्यवहार कर बेहेतुक ।

So, said the king, discord is arrived, and is in attendance! Yes, please your highness, replied the minister; but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first alarm, and without due consideration, adviseth his sovereign either to commence hostilities, or to quit his ground?

A wise man may strive to conquer, but he should never fight; because victory, it is observed, cannot be constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in order to obtain peace from the enemy: viz. submission, presents, or, sowing the seeds of dissension among his confederates; but he should never fight

A man should never display his bravery who is unprepared for battle; nor bear the marks of defiance, until he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from lasting means. This is the great fruit of council.

But when we perceive that we are threatened with war, let preparations be made, for

যথা কালকৃতো যোগাৎ কৃষিঃ ফলবন্তো भवेत् । তদ্বন্দী
 তিরিযং দেব চিরাৎ ফলতি রক্ষণাৎ ॥ অপরঞ্চ ॥
 মহতোদূরভীত্বসাসন্নৈশ্চরতাং গুণাঃ । বিপত্তৌ চ মহা
 লোকে ধীরতামনুগচ্ছতি ॥ অন্যচ্চ ॥ প্রত্যুহঃ সর্বসিদ্ধী
 নামুত্তাপঃ প্রথমঃ কিল । অতিশীতলমথশ্মাঃ কিং মি
 নন্তি ন ভূমৃতঃ ॥ বিশেষতश्च महाबलौ चित्रवर्णे
 राजा ॥ यतः ॥ बलिना सह योद्धुमिति नास्ति निद
 र्शनं । तद्युद्धं हस्तिना साह नराणां द्यूतमावहेत् ॥
 अन्यচ্চ ॥ সমুর্ষ্বঃ কালমপ্রায় যোঃ পকারি বর্ন্ততে ।
 কলির্বলবতা সাহ কীটপক্ষীঃ সমায়যা ॥ কিঞ্চ ॥
 কৌর্ম্মং সঙ্কোচমাখ্যায় প্রহারমপি বর্ষয়েৎ । প্রাপ্তকালে
 নুনোতিহৃতমিষ্টেৎ কুরসর্পবৎ ॥ * * *

হে মহারাজ নমস্কারানুসারে উদ্দোষেতেই যেমন কৃষি ফল
 বন্তী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেতে
 ফলে । অপর অন্যসমস্ত কার্যেতে বড় লোকের ভীততা
 গুণ কার্য্য আশ্রয় হইলে শৌর্য্যই গুণ আর সন্তো
 কেরা বিপত্তিতে ধৈর্য্যাবলম্বন করে অপর প্রথমত উত্তা
 পনিশ্চয় সকল কার্যের বিষয় কেননা অত্যন্ত শীতল
 জল কি সর্ষতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল ঐ
 চিত্রবর্ণ রাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক
 ইহা নিরলস নাই কেননা মনুষ্যেরা যেরূপ হস্তির সহিত যে

যুদ্ধে সে সৰ্পকে উপস্থিত করে। অপর সময় তা পাইয়া বল
বান অপকারকে যে বস্ত্রে দেয় তাহা কেমনা যেমন পিপীলিকা
দের পালকের উৎপত্তি এইরূপ বলির সহিত কলহ। আর
নীতিজ্ঞ ব্যক্তি কষ্ট শরীরের ন্যায় সঙ্কোচ পাইয়া প্রহার
কেও সহ্য করিবে সমদানুসারে বল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is lost, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water although ever so cool, moisten the earth?

Besides, and please your highness, king Chitra varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may indeed, sustain the force of arms, and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

মহত্বল্যেপায়ঃ সৰ্বমেব ভবেত্ সৰ্বম্ । সমুদ্বলয়িতুং
তুং বৃহদানুষ্ঠানীত্ব মদৌরবঃ ॥ অতঃপুত্রোপায়াস্য
তাবদ্বিত্যং যাবদুৰ্গং সজ্জীকৃত্য ॥ যতঃ ॥ একঃ যতঃ
যোধ্যতি মাংকারস্য ধনুর্হরঃ ॥ যতঃ যতঃসহস্রাণি তস্মাৎ
দুৰ্গং বিশিষ্যতে ॥ কিঞ্চ ॥ অদুৰ্গোবিষয়ঃ কস্য নারো পরি
ভবাস্যহং ॥ অদুৰ্গোনাশয়ো রাজা যোতচ্যুতমনুষ্যবৎ ॥
দুৰ্গং কুৰ্য্যান্মহাখ্যাতমুচ্চপ্রাকারসংযুতং । সযুক্তং সজলং
শ্রীলসরিম্ভবনাম্ভয়ং ॥ বিশীর্ণং চাতিবিষমং ধনধান্য
রসান্বিতং । অপ্রবেশপ্রসারস্য সপ্তৈতাদুৰ্গসম্পদঃ ॥ স্বাস্থ্য
সাত্বসুহৃৎকোষোরাষ্ট্রদুৰ্গবলানি চ । পরস্পরোপকারী চ
রাজ্যসম্পাদকমুচ্যতে ॥ দুৰ্গাধ্যক্ষোবলাধ্যক্ষো ধনাধ্যক্ষ
ভূপতিঃ । দূতঃ পুরোধাতৈবজ্ঞোভিষজোমন্ত্রিণীমতাঃ ॥ *

উপায়জ ব্যক্তি বড় বিষয়েতে কিম্বা অন্য বিষয়েতে সমানই
কর হয় যেমন নদীবেগ তন মকনকে উত্তলন করে এই
রূপ বৃক্ষ মকনকে ও উত্তলন করে অতএব তাহার পুতকে
ও আশ্রয় করিয়া ভাব্য পৰ্য্যন্ত রাধ যাবৎ পৰ্য্যন্ত দুৰ্গ
সমজ্ঞ না হয় যেহেতুক প্রাকারস্থ ধনুর্হর এক ব্যক্তি শত
লোকের সহিত যুদ্ধ করে শতলোক মকনলোকের সহিত
যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুৰ্গ প্রশস্ত হয় । আর অদুৰ্গ দেশ
কোন বৈরিককে পরাভব স্থান না হয় নৌকাচ্যুত মনু
ষ্যের ন্যায় অদুৰ্গ রাজা আশ্রয় কন্তব্য নয় পরাভবনদী বহু

कृमि अरण्या आश्रयेते उक्तप्रकारं युक्तं अतिशय शीतं
मयूजं मज्जलं दुर्गं करिवेकं विस्तीर्णं अति विषमं च धनं धान्यं
सर्वनामिष्युक्तं च प्रवेशं निर्गमरहितं এই সাত দুর্গ সম্পত্তি
স্বামী অনাত্য সহস্র কোষ রাষ্ট্র দুর্গ বল ইহারা পরস্পর
উপকারক সপ্তাঙ্গ রাজ্য হয় দুর্গাধ্যক্ষ বলাধ্যক্ষ ধনাধ্যক্ষ
রাজা দূত পুরোহিত দৈবজ্ঞ বৈদ্য ইহারা মন্ত্রকারক হয় ।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteth a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.

রাজাহ দুর্গানুসন্ধানেকোনিযুজ্যতাং। চক্রো ব্রূতে। যোযচ
কুশলঃ কার্য্যে তন্তচ বিনিযোজয়েত্। কর্ম্মস্বদৃষ্টকর্ম্মা
য়ঃ শ্রান্তোহপি বিমুচ্যতি ॥ তদাহুযতাং সারসঃ তথা
নুষ্ঠিতে সতি আগতং সারসমালোক্য রাজোবাচ।
সারস ত্বংসত্বরং দুর্গমনুসন্ধ্যেহি। সারসঃ প্রণম্যোবাচ
দেব দুর্গং তাবদিদমেব চিরাৎ সুনিরূপিতমাস্তে মহত্
সরঃ কিন্তচ মধ্যবর্ত্তিদ্বীপে দ্রব্যসংগ্রহঃ কার্য্যতাং ॥ যতঃ ॥
ধান্যানাং সংগ্রহো রাজদ্রুতমঃ সর্ব্বসংগ্রহাৎ। নিশ্চিপ্তং হি
মুখে রত্নং ন কুর্যাৎ প্রাণধারণং ॥ কিঞ্চ ॥ স্খ্যাতঃ সর্ব্বর
সাজাং হি লবণোরসউত্তমঃ। যুহোতচ্চ বিনাতেন যজ্ঞনং
গোময়াযতে ॥ রাজাহ সত্বরং গত্বা সর্ব্বমনুতিষ্ঠ পুনঃ প্রবি
শ্য প্রতীহারো ব্রূতে দেবসিংহলদ্বীপাদাগতো মেঘবর্ণো নাম
বায়সঃ সপরিবারো দ্বারি তিষ্ঠতি দেবপাদং দ্রষ্টুমিচ্ছতি।

রাজা বলিলেন দুর্গের অনুসন্ধানের কে নিযুক্ত হইবে চক্র
বাক বলিতেছে যে কর্ম্মেতে যে দক্ষ সেই কর্ম্মেতে তাহাকে
নিয়োগ করিবেক অদৃষ্ট কর্ম্মা যে লোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও
কর্ম্ম মুক্ত হয় সেহেতুক সারসকে আশ্বাস কর তাহা করিলে
পর সারসকে আশ্রিত দেখিয়া রাজা বলিলেন ও হে সারস
তুমি শীঘ্র দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস প্রণাম করিয়া বলিল
হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কাল দুর্গ নিরূপিত
আছে কিন্তু এই মধ্যবর্ত্তি দ্বীপে দ্রব্য সংগ্রহ করুন যেহেতুক

হে মহারাজ সকল সংগ্রহ হইতে ধামোর সংগ্রহ উত্তম কেন
না মুখেতে নিষ্কিষ্ট রত্ন যে জন সে ব্যক্তি জীবন ধারণ
করিতে পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তম
রূপে খ্যাত তাহা ব্যতিরেকে ব্যঞ্জন গোময়ের ন্যায় হয় ॥
রাজা কহিলেন স্ত্রীতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর । পুনর্বার
প্রবেশ করিয়া দ্বারী বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপ
হইতে যেখানে নামেকাক সপরিবারে আসিয়া দ্বারেতে আছে
মহারাজার চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে ।

Who, demanded the king, should be appointed to pre-
pare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is
best acquainted with. One who hath had no experience
in civil affairs, although he may be a good soldier,
would be at a loss in business of that kind.

Then let the Sarasa be called, concluded the minister.
This being done accordingly, and the Sarasa arrived,
the king gave him encouragement, and told him to put
the castle in good order. The Sarasa, bowing, replied,
please your highness, the castle has lately been well
examined. There is a large reservoir in it, in the centre
there is an island, in which it is proper that there should
be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem
cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first some
should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is neces-
sary to be done. Just now a door-keeper came in, and
said—Please your highness, one cloud-colour, a crow,
is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his at-
tendants, desires to behold the foot of your highness.

রাজাহ কাকাঃ পুনঃ সৰ্ব্বশাকুড়ষ্টারস্ব । তদ্বৰ্ণতি
 সংগ্ৰাহ্যইত্যনুবৰ্ণতে । চক্রোব্রুতে দেব অত্যেবং ক্রিন্তু
 কাকঃ স্থলচরঃ তেনাস্তদ্বিপক্ষে নিযুক্তঃ কথং সংগ্ৰাহ্যঃ ।
 তথা চোক্তং ॥ আত্মপক্ষং পরিত্যজ্য পরপক্ষেণ যোরতঃ ।
 স পরৈর্হন্যতে মূढো নীলবর্ণশৃগালবৎ ॥ রাজোবাচ কথ
 মেতৎ । মন্তী কথয়তি অত্বরথ্যে কথিত শৃগালঃ
 স্বেচ্ছয়ানগরোপান্তে ভ্রাম্যন্তী নীলীমাণ্ডে পতিতঃ পশ্চাত্
 ততঃ স্যাতুমসমর্থঃ প্রাতরাহ্মানং স্মৃতবৎ সন্দর্শ্য স্থিতঃ
 অথ নীলীমাণ্ডস্থামিনা স্মৃত ইতি জ্ঞাত্বা তস্মাত্ সমু-
 ন্যায়দূরে নীত্বা অপরিসারিতস্তস্মাত্ পলায়িতঃ ততোঽসৌ
 বনং গত্বা স্বকীয়মাহ্মানং নীলবর্ণমবলোক্য চিন্তয়ত ।

রাজা বলিলেন কাঁকেরা সর্বজ্ঞ হয় এবং বহুদর্শী হয় অতএব
 সংগ্রহ করব ইহা বুঝিতেছি চক্রবাক বলিতেছে হে মহা
 রাজ এই বটে কিছু কাঁক হস্তচর সেই জন্য আমার দিগের
 বিপক্ষেতে নিযুক্ত কি প্রকারে সংগ্রহ করা যায় । পিণ্ডভেরা
 তাহা কহিয়াছেন যে লোক স্বপক্ষকে পরিত্যাগ করিয়া পর
 পক্ষেতে আসক্ত হয় সে মুখ নীলবর্ণ শৃগালের ন্যায় পর
 কড়ক হস্ত হয় রাজা কহিলেন এ কি প্রকার বৃত্তী কহিতেছে ।
 কাননেতে কোন শৃগাল থাকে সে আপন ইচ্ছাতে নগরোপা-
 ন্তে ভ্রমণ করত নীলীমাণ্ডে পড়িয়া অনন্তর তাহাইতে উঠি

তে পারিল না প্রত্যাহ কালে আপনাকে মৃতের ন্যায় দেখা
ইয়া থাকিল । তাহার পর নীলী ভাণ্ডের স্বামী মৃত ইহা
জানিয়া তাহাহইতে উঠাইয়া দূরে লইয়া ফেলিল সে স্থান
হইতে জয়ক পলাইল অনন্তর ঐ শূগল অরণ্যে গিয়া নিজ
শরীরকে নীলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল ।

A crow, said the king, is a wise bird, and a great ob-
server of things; and that being the case, let him be re-
ceived. He is so, replied the minister; but a crow is
a land bird, and consequently of a different party to us;
how then can he be received in contempt of our own
party? It is said,

*The fool who forsaketh his own party, and delighteth
to dwell with the opposite side, may be killed by them;
as was the case with the blue jackal,*

How was this? demanded the king; and the minister
related as follows:

FABLE VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders
of a town, just as his inclinations led him, fell into a
vat of indigo; but being unable to get out, in the morn-
ing he feigned himself dead. The master of the vat
thinking that he was really dead, took him and out, threw
him at a distance. The sly animal instantly got up, and
ran into the woods; when, observing that his coat was
turned blue, he meditated in this manner:—

অহমিদানীমুত্তমবর্ণস্তদাহং স্বকীয়োৎকর্ষং কিং ন সা
 ধয়ামি ইত্যালোচ্য শৃগালানাং হুয় তেনোক্তং । অহং ভগ
 বত্যা বনদেবতয়া স্বহস্তেনারক্ষ্যরাজ্যে সর্ব্বোপধিসেনাভি
 পিত্তঃ তদ্যারম্ভারম্ভেঽস্মদাজ্ঞয়া ব্যবহারঃ কার্য্যঃ ।
 শৃগালাশ্চ তং বিশিষ্টবর্ণমবলোক্য সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণ
 ম্যোচুঃ যথাশ্লাপয়সে দেব ইত্যনেনৈব ক্রমেণ সর্ব্বম্বরণ
 বাসিষ্মাধিপত্যং তস্যৈবভূব ততস্তেন স্বজ্ঞাতিভিরাহুতেনা
 ধিক্যং সাধিতং ততস্তেন যাদ্রসিংহাদীনুত্তমপরিজনান্
 প্রাপ্য সদসি শৃগালানবলোক্য লজ্জমানেনাবজ্রয়া স্ব
 জ্ঞাতয়ঃ সর্ব্বৈদুরীকৃতাঃ ততোবিপশ্যাম্ শৃগালানবলোক্য
 কেনচিত্ বৃদ্ধশৃগালে নৈতৎ প্রতিজ্ঞাতং সাবিষীদত ॥

আমি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনার উৎকর্ষ
 তাঁকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃগালে
 দিগকে আস্থান করিয়া গেল কহিল । ভগবতী বনদেবতা
 কর্তৃক স্বহস্তদ্বারা নক্ষত্রোপধি করণক বনরাজ্যেতে আমি
 অভিষিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আজি অবধি কাননেতে
 আমার আজ্ঞাতে কর্ম্ম করিবে । শৃগালেরা তাহাকে উত্তম
 বর্ণ দেখিয়া অকোঙ্ক প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ
 আপনি যে রূপ আজ্ঞা করেন এই প্রকারে সমস্ত বনবাসি

পশুতে তাহার পুত্ৰ হইল অনন্তর সে স্বকীয় জাতিতে পরি
বৃত্ত হইয়া মহত্ত্ব সাধন করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র সিংহাদি
উৎকৃষ্ট পরিজনকে পাইয়া সভাতে শৃগালের দিগকে দেখিয়া
সজ্জিত হইয়া সকল জাতিকে অপমান করিয়া দূর করিল
তদনন্তর শৃগালের দিগকে বিঘ্না দেখিয়া কোন বৃদ্ধ জম্বুক
এই প্রতিজ্ঞা করিল তোমরা বিঘ্ন হইও না ।

I am now of the finest colour! what great exaltation may I not bring about for myself? Saying this, he called a number of jackals together, and addressed them in the following words:—Know that I have lately been sprinkled king of the forest, by the hands of the goddess herself who presides over these woods, with a water drawn from a variety of choice herbs. Observe my colour, and henceforward let every business be transacted according to my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a fine complexion, prostrated themselves before him, and said,—According as your highness commands! By this step he made himself honoured by his own relations, and so gained the supreme power over those of his own species, as well as all the other inhabitants of the forest. But after a while, finding himself surrounded by a levee of the first quality, such as the tiger and the like, he began to look down upon his relations; and, at length, he kept them at a distance. A certain old jackal perceiving that his brethren were very much cast down at this behaviour, cried,—Do not despair!

યદનેનાનભિજ્ઞેન નીતિવિદોમર્મજ્ઞાવયં સ્વસમીપાન્ત્
 પરિભૂતા:તદ્યથાઽયં નશ્યતિ તથાવિધેયંતતોઽમીચાગ્રા
 દયોવર્ણમાચવિપ્રલઘ્વા: . શૃંગાલુમજ્ઞાત્વા રાજાનમિમં
 મન્યન્તે । તદ્યથાયં પરિચિતોભવતિ તથા કુરુત તત્ત્વ
 ચૈવમનુષ્ટેયં યતઃ સર્વે સુગંધાસમયે સન્નિધાને મહારાવ
 મેકદૈવ કરિષ્યથ તતસ્તં શબ્દમાકર્ણ્ય જાતિસ્વભાવા સ્તે
 નાપિ શબ્દઃ કર્તવ્યઃ તતસ્તથાનુષ્ઠિતે સન્તિ તદ્વૃત્તં યતઃ યઃ
 સ્વભાવોહિ યસ્યાસ્તે સ નિત્યં દુર તિક્રમઃ । આ યદિક્રિ
 યતે રાજા તત્ કિં નાશ્ચત્યુપાનહં ॥ તતઃ શબ્દાદભિજ્ઞાય
 સ વ્યાગ્રેણ હૃતઃ । તથા ચોક્તં । ક્ષિદ્રં મર્મં ચ વીર્યશ્ચ
 સર્વં વેત્તિ નિજોરિપુઃ । દહત્યન્તર્ગતશ્ચૈવ શુષ્કં વૃક્ષમિવા
 મલઃ ॥ અતોઽહં વ્રવોમિ આત્મપત્તં પરિત્યાગાદિત્યાદિ ।

નીતિજ્ઞ મર્મવિદ આચારા એ અનભિજ્ઞ કર્ત્ક જે પરાભૂત
 હૈયાહિ મેહિ હેતુક જે રૂપે એ નષ્ટે હય તાહી કર્ત્ક્ય એ
 વાગ્યુ પ્રભૂતિરા વર્ણનાત્ર દેશિયા શૃંગાલ ના જાનિયા હેશાકે
 રાજા કરિયા માને । તવે એ જે રૂપે પરિચિત હય મેહિરૂપ
 કર તાહાતે એ પ્રકાર કર્ત્ક્ય નકલે જાગ્યકાલે સમીપે
 તે એક કાલે અતિશય શક્ત કરિવા તાહાર પર નેહી શક્ત
 અવન કરિયા જાતિ સ્વભાવ હેતુક મેગે રવ કરિવેક । અન
 સ્તર મેહિ પ્રકાર કરિલે તાહી હૈલ જે હેતુક યાહાર જે
 સ્વભાવ આહે મેમર્મદાઈ અપરિહાર્ય કેનના યદિ કુકુર રાજા

হয় তবে সে কি চর্মপাদুকা ভোজন করে না তাহার পর
শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শূগালকে নষ্ট করিল।
বিজ্ঞরা তাহা কহিয়াছেন ছিদ্র ও মর্মা ও বল সমস্তই নিজ
বিপক্ষলোক জানে আর অগ্নি যেমন শুষ্ক বৃক্ষকে দাহ করে
এইরূপ অন্তঃকরণস্থ ব্যাপারকে দাহ করে অতএব আমি
বলি যে লোক স্বপক্ষকে ত্যাগ করিয়া ইত্যাদি।

If it continue thus, this imprudent friend of ours will force us to be revenged. Let me alone to contrive his downfall. The lion, and the rest who pay him court, are taken by his outward appearance; and they obey him as their king, because they are not aware that he is nothing but a jackal: do something then by which he may be found out. Let this plan be pursued; assemble all of you in a body about the close of the evening, and set up one general howl in his hearing; and I'll warrant ye, the natural disposition of his species will incline him to join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one, is very hard to be overcome. If a dog were made king, would he not gnaw his shoe starps?

And thus, the tiger discovering that he is nothing but a jackal, will presently put him to death. In short, concluded the minister, the plan was executed, and the event was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing which relateth to one: our blemishes, our hearts, and our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*

রাজাহ যদ্যেবং তথাপি দৃশ্যতাং তাবদ্যং দূরাদাগতঃ
 তৎসংগ্রহে বিচারঃ কার্য্যঃ। চক্রোব্রূতে দেবে প্রাণিধিঃ প্রহি
 তো দুর্গম্ সজ্জীকৃতঃ অতঃ শুকো প্যানীয় প্রস্থাপ্যতাং ॥
 যতঃ ॥ নন্দোজঘান চানক্যং তৌলুদূতপ্রয়োগতঃ তদ্বরা
 ন্তরিতং দূতং পশ্যেদ্বীরসমম্নিতঃ ॥ ততঃ সমাং কৃত্বাঙ্কতঃ
 শুকঃ কাকশ্চ শুকঃ কিञ্চিদুন্নতশিরা দত্তাসনে উপ
 বিশ্লব্রূতে ভো হিরণ্যগবর্ধমহারাজাধিরাজঃ শ্রীমচ্ছি
 ববরণস্বাং সমাজ্ঞাপয়তি যদি জীবিতেন শ্রিয়া বা প্রযো
 জন মস্তি তদা সত্বরমাগত্যা স্মচ্চরণৌ প্রণম্য ন চেদবস্থা
 তুং স্থানানন্তরং চিন্তয়। রাজা সুকোপমাহ অাঃ কোণ
 স্মাকং পুরতো নাস্তি এনং গলহস্তযতু উত্থায় মেঘবর্ণো ব্রূতে।

রাজা কহিলেন যদ্যপি এইরূপ তথ্যগি দেখ এ ব্যক্তি
 দূরহইতে আসিয়াছে তাহার সংগ্রহেতে বিচার করা যাইবে
 চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ চর পাঠান গিয়াছে দুর্গও
 প্রস্তুত হইয়াছে অতএব শুককে আনিতে পাঠাউন।
 যেহেতুক বলবান দূতেরনিয়োগ দ্বারানন্দনামে রাজা চানক্য
 কে নষ্ট করিয়াছেন সেইনিমিত্তে বীরযুক্ত হইয়া দূরহইতে ব্যব
 হিত দূতকে দেখিবেক। অনন্তর সভা করিয়া শুক এবং
 কাককে আস্থান করিল শুক কিঞ্চিৎ উচ্চ মন্তক হইয়া দত্তা
 সনে বসিয়া বলিতেছে ও হে হিরণ্যগর্ভ তোমাকে মহারাজা

ধ্বিৰাজ ত্ৰিৰজিত্ৰবৰ্ণ আজ্ঞা কৰিয়াছেন যদি প্ৰাণে কিম্বা
সম্পত্তিতে প্ৰয়োজন থাকে তবে শীঘ্ৰ আনিয়া আমাৰ চৰ
ণেতে প্ৰণাম কৰ নতবা অবস্থানেৰ নিমিত্তে স্থানান্তৰ চেষ্টা
কৰ রাজ্য ৰুচি হইয়া কহিলেন আঃ আমাৰ অগ্ৰেতে কেহ
নাই যে ইহাকে গলাতে হাত দিয়া বাহিৰ কৰিয়া দেয়।
মেঘবৰ্ণ উঠিয়া বলিতেছে ।

Although it be thus, replied the king, still as he is
come a great way, let him appear: for such is the reso-
lution of enquiries made respecting whom we ought
to entertain.—Please your highness, said the minister,
the spy is dispatched, and the castle is put in complete
order, wherefore the parrot should receive assurances
of our pacific disposition, and be permitted to depart.
But,

As it is possible that the revolutions of council may
be defeated by the designs of a sharp ambassador, a
sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot
and the crow were desired to attend. The parrot, with
a slight inclination of his head, seated himself upon a
stool which was presented to him, and then delivered
his commission in the following words: Sir, the most
illustrious , Maha-raja Chitra-varna commandeth thee,
Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or
fortune, instantly to repair into his presence, and pro-
strate thyself at his feet; or else, to think of retiring to
live in some other country! The king, in anger, exclaim-
ed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-
colour, instantly rose up and cried out,—

দেবাজ্ঞাপয় হৃন্মি দুষ্টং শুকং সর্বজ্ঞো রাজানং কা কচ্ছ
 শান্তয়ন্ ব্রুতে শৃণু তাবৎ । ন সা সভা যত্র ন সন্তি
 বৃদ্ধা বৃদ্ধান তে যে ন বদন্তি ধর্মম্ । ধর্মঃ স নো যত্র ন সত্য
 মস্তি সত্যং ন তদ্যচ্ছলমভ্যুপৈতি ॥ যতো ধর্মশ্চৈষঃ ॥
 দূতৌ সৌ চ্ছোপবধ্যঃ স্যাদ্রাজা দূতমুখো যতঃ । উদ্যতে
 প্বপি শস্ত্রেষু দূতো বদতি নান্যথা ॥ কিচ্ছ ॥ স্বাপকর্ষ
 পরোৎকর্ষং দূতৌ নৈর্মন্যতে তু কঃ । সদৈবাবধ্যভাবেন দূতঃ
 সর্বং হি জল্যতি ॥ ততো রাজা কা কচ্ছ স্বাং প্রকৃতিমা পন্ন
 শুকো প্যুত্থায় চলিতঃ পশ্চাচ্চক্রবা কৈনানীয প্রবেধ্য
 কনকালঙ্কারাদিকং দত্ত্বা সম্প্রেষিতো যযৌ শুকোপি
 বিবন্ধ্য চন্দ্ররাজানং প্রণতবান্ রাজো বাচ শুকো বা বার্তা

হে মহারাজ আজ্ঞা করুন দুষ্ট শুককে নষ্ট করি সর্বজ্ঞ
 রাজাকে এবং কা ককে শান্তনা করত বলিতেছে শুন যে
 সভাতে বৃদ্ধ নাই সে সভাই নয় যে বৃদ্ধেরা ধর্ম বলে
 না তাহার বৃদ্ধই নয় যে ধর্মোছে সভ্য নাই সে ধর্ম নয়
 যে সভ্যেতে ছল আছে সে সভ্য নয় যেহেতুক এই ধর্ম
 যোচ্ছদুঃ ও অবধ্য হয় যেহেতুক রাজা দূত মুখ অভাব
 শস্ত্র উত্তীর্ণ হইলে ও দুষ্ট অন্য প্রকার বলে না আর কোন
 ব্যক্তি দূতের বাক্যেতে আপনাকে অধম করিয়া ও পরকে
 উত্তম করিয়া মানে দুষ্ট সর্বদাই অবধ্যভাবেতে মনস্তই
 বলে । তাহার পর রাজা এবং কা ক আপন স্বভাবেকে পাইল

শুক ও উঠিয়া চলিল প-চাং চক্রবাককর্তৃক আনিয়ন করিয়া
প্রবোধ করিয়া স্বর্ণালঙ্কারাদি দিয়া প্রেরিত হইয়া গেল।
শুক ও বিজ্ঞাচলের রাজাকে প্রণাম করিল। রাজা কহি
লেন শুক বৃত্তান্ত কি।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot!
In the mean time, the minister, who was engaged in pacifying the king, repeated these lines:

That is not council, wherein there are no sages; they are not sages, who do not declare men's duty; that is not a duty, in which there is not virtue; and that is not virtue from which fear approacheth us.

The law speaks thus: but, moreover, this parrot is a Brahman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to be put to death; for he is only the mouth of his master; no, not even when the weapons of war are lifted up; and how much less, if he be a Brahman!

An ambassador never payeth any regard either to his own inferiority, or other's superiority; but under the decree of fate, that he is not punishable, he speaketh without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow were pacified; both the king and the parrot got up and went away. But, upon a motion of the minister's things having been explained to him, he was brought back, and dismissed with presents of golden ornaments, rich dresses, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where paying his respects to Chitra varna his own sovereign, the king no sooner perceived him, than he called out,—Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

কৌটিল্যোঃসৌ দেশঃ । শুকোব্রূতে দেব সূচীপাদিয়ং বাচ্য স
 প্রতি যুদ্ধোযোগঃ ক্রিয়তাং দেশস্থাসৌ কর্পরদ্বীপঃ স্বর্গক
 দেশঃ রাজা চ দ্বিতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ কথং বর্ণয়িতুং শক্যতে
 ততঃ সর্বান্ শিষ্টানাংহয় রাজা মন্ত্ৰয়িতুমুপবিষ্টঃ
 আহ চ সম্প্রতি কৰ্ত্তব্যবিগ্রহ যথা কৰ্ত্তব্যং উপদেশব্রূতে
 বিগ্রহঃ পুনরবশ্যং কৰ্ত্তব্যঃ ॥তথা চোক্তাং ॥অসন্তুষ্টা দ্বিজা
 নষ্টাঃ সন্তুষ্টা ইব পার্থিবাঃ । সলজ্জা গণিকা নষ্টা
 নির্লজ্জাশ্চ কুলস্থিয়ঃ । দূরদর্শী নাম শুভ্রোব্রূতে দেব
 যসনিতয়া বিগ্রহো ন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ মিত্রামাত্যসু
 হৃদর্গো যদাস্থ্যুর্হৃদভক্তয়ঃ । শত্রুণাং বিপরীতাশ্চ কৰ্ত্তব্যো
 বিগ্রহস্তদা ॥ অন্যচ্চ ॥ ভূমির্মিচং হিরণ্যচ্চ বিগ্রহস্য
 ফলং চয়ং । যদৈতন্নিশ্চিতং ভাবি কৰ্ত্তব্যো বিগ্রহস্তদা ॥

এ দেশ কি রূপ শুক বলিতেছে হে মহারাজ সম্প্রক্ৰান্তে
 এই বাস্তা ইদানীং সংগ্রামের উদ্যোগ করুন এ কর্পরদ্বীপ
 স্বর্গের এক দেশ রাজা ও দ্বিতীয় স্বর্গপতি কি প্রকার
 বর্ণনা করিতে সমর্থ হই । অনন্তর সকল শিষ্টেরদিগকে
 আস্থান করিয়া মন্ত্রণা করিবার নিমিত্তে বসিলেন আর কহি
 লেন সংগ্রামে কৰ্ত্তব্য যুদ্ধেতে যে প্রকার কৰ্ত্তব্য তাহা উপ
 দেশ কর কিন্তু যুদ্ধ অবশ্য কৰ্ত্তব্য । তাহা পাণ্ডুতেরা কহি
 য়াছেন সন্তুষ্ট রাজারা যেমন নষ্ট হয় এমনি অসন্তুষ্ট দ্বাজ

নেরা নষ্ট হয় এবং লজ্জিতা বেশ্যারা নষ্টা হয় এবং নিসঙ্জ
 জনসঙ্গীরা নষ্টা হয়। দূরদর্শী নামে গুপ্ত বলিতেছে যে মহা
 রাজ ব্যসনিহ্ন হেতুক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক যিহ্ন মন্ত্রী
 সুহৃদ সকল যখন অনগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহা
 বিপরীত হয় তখন রণ কৰ্তব্য অপর ভূমি যিহ্ন স্বর্ণ এই ভিন্ন
 সংগ্রামের ফল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগ্রহ কৰ্তব্য।

What sort of a country is it? Please your highness, replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—Let preparations be made for war! As to the country, it is a portion of the heavenly regions, and its king is a second Indra; then how is it possible to describe it? The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs, and sat down to consult with them. On the subject of the war, said the king, which is presently to be entered into, advise what is proper to be done; for, again I say, war is absolutely resolved upon. They say,

Brahmans are ruined when discontented, like sovereigns when contented. Modesty is ruin to a harlot, and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name was Far-see, who arose and said,—Please your highness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly attached, and in opposition to the enemy, then war may be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war. When these are certain, it is proper to commence hostilities against the enemy.

রাজাহ মদ্বলং তাবদবলোকয়তু মন্ত্রী তদৈতেষামুপযোগে
 জায়তামেবমাঙ্কয়তাং মৌহুর্তিকঃ নিণীয শুভলগ্ন
 দদাতু । মন্ত্রীব্রুতে তথাপি সহসা যাচাকরণমনুচিতং
 ॥ যতঃ ॥ বিশন্তি সহসা মূঢ়া য়ে বিচার্য্য দ্বিষদ্বলং ।
 খড়্গধারাपरिष्वङ्गं लभन्ते ते सुनिश्चितं ॥ রাজাহ মন্ত্ৰিন্
 সমোৎসাহমঙ্গং সর্ব্বথা মা কৃথাঃ বিজিগীষুর্য়থা পর
 ভূমিসাক্রামতি তথা কথয় । যদ্বোব্রুতে তত্ কথয়ামি
 কিন্তু তদনুষ্ঠিতমেব ফলপ্রদং ॥ তথা চোক্তাং ॥ কিংমন্ত্ৰীণা
 ননুষ্ঠানাচ্ছাস্তবিতৃপৃথিবীপতেঃ । নহ্নৌষধपरिज्ञाना
 द्याधेः शान्तिः क्वचिद्भवेत् ॥ রাজা দেশস্থানতিক্রমণীয়ঃ
 যথা শ্রুতং তন্নিবেদয়ামি শৃণু । নদ্যদ্রিবনটুর্গেষু যত্র যত্র
 ভয়ং বৃথ । তত্র তত্র চ সেনানী যাযাঙ্ঘ্রীহী কৃত বঁলৈঃ ।

রাজা বলিলেন হে মন্ত্রী আমার সৈন্য নিরীক্ষণ কর আর
 উহারদের উপযোগিতা জান এবং দৈবজ্ঞকে আশ্বাসন কর
 শুভ লগ্ন নির্ণয় করিয়া দেন । মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি
 অকস্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মূঢ়লোকেরা
 শত্রুর বল বিচার না করিয়া সহসা সৈন্য মধ্যে প্রবেশ করে
 তাহার নিশ্চয় শত্রুধারানিগ্রহণ পায় । রাজা কহিলেন হে
 মন্ত্রী আমার উৎসাহ ভঙ্গ সর্ব্বথা করিও না অয়েচ্ছু ব্যক্ত
 যেপ্রকারে পরস্পরান্নাশ্রমণ করে তাহা কর । গৃধ্র বলি
 তেছে তাহা কহি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই ফলদ হয় ইহা পণ্ডি

তেরা কহিয়াছেন শাস্ত্রজ্ঞ নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মন্ত্র
ণাতে কি প্রয়োজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমতা
কোথাও হয় না রাজ্য আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যেরূপ
শুনিয়াছি তাহা নিবেদন করি শুনুন । হেনরপতি যেহ
স্থানে নদী গিরি কানন দুর্গেতে ভয় আছে সেই স্থানে
বৃহীকৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক ।

Let my minister observe what I ~~am~~ about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say,

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness: Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wher ever else there is danger.

বলাধ্যক্ষঃ পুরোয়াষাৎ প্রবীরপুরুষান্বিতঃ । মध्ये কলত্রं
 স্বামী চ কোষঃ বল্লম্ চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বয়োৰুভয়োর
 শ্বাশ্বজ্ঞানং পার্শ্বতো রথাঃ । রথানাং পার্শ্বয়োর্নাগা নাগা
 নাস্ত্ৰ পদাতয়ঃ ॥ পশ্চাৎ সেনাপতির্য য়াৎ খিদ্ভানাস্বা
 সযন্ শনৈঃ । সন্তুভিঃ সুভটৈর্যু ক্তঃ প্রতিপৃচ্ছ্য বলং বৃথঃ ॥
 সমেয়াদ্বিষমং নাগৈর্জলাভ্যং স মহৌধরং । সমমশ্বৈর্জলং
 নৈমিঃ সর্ব্বচৈব পদাতিমিঃ ॥ হস্তিনাং গমনং প্রোক্তং প্রশস্তং
 জলদাগমে । তদন্যত্র তুরঙ্গানাং পতীনাং সর্ব্বদৈব হি ॥
 শ্বেলেষু দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং বৃথরক্ষণং স্বযৌধৈরচিতস্থাপি
 শ্রয়নং যোগিনিদ্রয়া ॥ নাশयेत् कर्षयेच्छत्रून् दुर्गकण्ठ
 कमर्द्दकैः । परदेशप्रवेशे च कुर्यादाटविकान् पुरः ॥ *

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ অশ্বেতে যাউক
 মধ্যেতে জ্বীনোক প্রভু ভাণ্ডার আর উত্তম যে বন ইহার।
 যাউক দুই পার্শ্বেতে ঘোটকেরা ঘোটকের পার্শ্বেতে রথ
 রথের পার্শ্বেতে হস্তি হস্তি সকলের পার্শ্বেতে পদাতিরা
 যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি খিদ্ভমান সেনাকে আশ্বাস করত
 অশ্বেৎ যাউক মন্ত্রির এবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা সৈন্য
 লইয়া জলযুক্ত পার্শ্বতবিশিষ্ট উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সমভূমি
 দেশ অশ্বেতে জলে নৌকাতে সর্ব্বত্রই পদাতির সহিত যাই
 বেক । বর্ষাকালে হস্তির গমন প্রশস্ত कहियाছেন অন্যকালে
 ঘোড়ার সর্ব্বত্রই পদাতির গমন প্রশস্ত পার্শ্বতেতে আর দর্গম

পথেতে রাজার রক্ষা কর্তব্য। যোদ্ধা কতক রাজা রক্ষিত হইলে ও যোগির ন্যায় নিদ্রাভে শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যপকাল শয়ন করিবেন। দুর্গ ও ক্ষুদ্র শত্রু ও উপহর্দক দ্বারা বৈরিকে নষ্ট করিবেক এবং আকর্ষণ করিবেক পরদেশ প্রবেশেতে বনজ লোকের দিগকে অগ্রে করিবেক।

The Adhyaksha should march before accompanied by the bravest men; in the centre the seraglio, the swami, the treasure chest, the magazines of provisions, and every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse the chariots, on the two flanks of the chariots the elephants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sena-pati (general) occasionally encouraging such as seem to be melancholy. And the king should take the field accompanied by his counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should be cleared by the elephants; the plains by the horse, the rivers by boats, and the foot should be employed every where

Upon the arrival of the rains it is best to march with elephants only, they say; but at other times, with all the four distinctions of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that the chief should be guarded by some of his best troops; and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the enemy by rolling stones down from the tops of steep places; and as soon as they enter the enemies' country, the Attavika should be formed before.

যত্ন রাজা ততঃ কৌশাং বিনা কৌশান্ন রাজতা। স্বমৃত্যুভ্য
 স্ততোদয়াৎ কৌহি দাতুর্ন যুদ্ধতে ॥ যতঃ ॥ ন নরস্য
 নরোদাসোদাসস্বার্থস্য ভূপতে। গৌরবং লাঘবং বাপি ধনা
 ধননিবন্ধনং ॥ অমতেন চ যুদ্ধেত রক্তেঽথৈব পরস্পরং।
 বল্লভস্যৈন্যচ্চ যত্ কিঞ্চিন্মধ্যে ব্যূহস্য কারয়েৎ ॥ পদা
 তিস্ব মহীপালপুরোঃনোকস্য যোজয়েৎ। উপহুংধারিমা
 সৌচ্ছ রাষ্ট্রং চাস্যোপাধয়েৎ ॥ স্যন্দনাস্থৈঃ সমে যুদ্ধেদ
 নূপে নৌর্দ্বিপৈস্তথা। বৃদ্ধগুল্মাদৃতে চাপৈরসিচর্মাযুধৈঃ
 স্থলে ॥ বৃষয়েচ্চাস্য সততং যবসান্নোদকোন্ময়ং। মিন্দ্যা
 ঞ্চৈব তড়াগানি প্রাকারান্ পরিত্যজ্য ॥ বলেষু প্রমুক্তো
 হস্তী ন তথান্যোমহীপতৈঃ। নিজৈরবয়বৈরৈব মাতঙ্গৈ
 ঽষ্টাযুধৈঃ স্মৃতঃ ॥ *

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কৌশ রাখিবেক
 কেননা ধনাগার ব্যভিচারকে রাজত্ব হয় না তাহা হইতে
 নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা দাতার হইয়া কোন
 লোক যুদ্ধ না করে। যেহেতুক হে নৃপতি মনুষ্যের ভত্য
 মনুষ্য নয় কেবল ধনের দাস কেননা ধন ও অর্থন নিমিত্তেই
 মহত্ব ক্ষুদ্রত্ব হয়। সেনারা পরস্পর ঐক্য হইয়া যুদ্ধ করিবেক
 এবং রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম সৈন্য তাহা
 ব্যূহের মধ্যেতে করিবেক। হে রাজাধিরাজ সেনার অগ্রে
 তে পদাভিকে নিয়োগ করিবেক বৈরিকে রোধ করিয়া

থাকিবেক আর ইহার দেশকে ও ব্যাঘ্রোহ দিবেক। সমস্ত
মিত্রে রথ ও অশ্বেতে যুদ্ধ করিবেক জলপ্লাবিত দেশেতে
নৌকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনু
র্শাণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক স্থলেতে খদ্দ চর্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করি
বেক তড়াগ ও প্রাকার ও পরিখা এই সকলকে নষ্ট করন্ত
বিপক্ষের ঘাস অন্ন জল কাঠকে সর্বদা নষ্ট করিবেক।
রাজার সৈন্যের মধ্যে গজই প্রধান অন্য কেহ তাদৃশ নয়
কেননা আপন অবয়বেতেই হস্তা অষ্টাষুধে কর্ম্ম করে।

Wherever the chief is, there should the treasure chest
be; for without treasure there is no superiority. And
some of it should be distributed amongst the principal
officers; for who will not fight for one who giveth freely?

Man is not a servant for the man, but for the thing.
A chief's consequence, or insignificance, dependeth upon
his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they should
defend one another. Whatever military stores there may
be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he
should endeavour to distress the country. Upon level
ground he should fight with chariots and his horse; and
in places overflowed with water, either with boats or
elephants.

• Amongst trees and bushes he should fight with bows
and arrows; and upon open ground, with sword and
shield: and he should, always endeavour to destroy, or
render useless, the enemy's straw, corn, water, and fire
wood.

He should destroy like wise their reservoirs, their ram-
parts, and their ditches and trenches. The chief's ele-
phants should be the first in the army, and not dis-
ordered.

বলমশ্বশ্চ সৈন্যানাং প্রাকারোজঙ্গমো যতঃ । তস্মাদশ্বাধি
কৌরাজা বিজয়ী স্থলবিগ্রহে ॥ তথা চোক্তাং ॥
যুধ্যমানাহয়াকুঠাং দেবানাং মপি দুর্জয়াঃ । অপি দূর
স্থিতাস্তেষাং বৈরিণোহস্তবর্তিনঃ ॥ প্রথমং যুদ্ধকারিত্বং
সমস্তবলপালনং । দিগ্ভার্গয়ো ধনো ধিত্বং পত্নিকর্ম
প্রচক্ষ্যতে ॥ স্বभावशूरमस्तज्ञमविरक्तं जितश्रमं ।
प्रसिद्धक्षत्रियप्रायं बलं श्रेष्ठतमं विदुः ॥ যথা প্রমুখত্বা
ন্মানাদ্যুধ্যন্তে ভুবি মানবাঃ । ন তথা বহুभिर्द्वैतैर्দ্রविणै
রपि भूपतेः ॥ তথা প্যসারসারঃ ক্রিয়তাং ॥ যতঃ ॥ বরম
ল্যবলং সারং ন কুর্য্যাম্মুণ্ডমণ্ডলীং । কুর্য্যাদসারমঙ্গোহি
সারমঙ্গমপি স্কুটং ॥ অপ্রসাদোऽনधिष्ठानं देयांश्चहरण
ञ्चयत् । कालयापोऽप्रतीकारस्तद्वैराग्यस्य कारणं ॥

যেহেতুক সেনার মধ্যে অশ্ব সেনা সজীব প্রকার হয় সেই
হেতুক ঘোটকাধিক যাহার সে রাজা স্থলযুদ্ধে জয়ী হয় ।
তাহা কথিত আছে অশ্বারুঢ় যোদ্ধার। দেবতারদিগের ও অ
জ্ঞেয় কেননা দূরস্থ বিপক্ষেরাও তাহার হস্তগত হয় । সকল
সৈন্যের রক্ষা করা প্রথম যুদ্ধকরা দিগ্‌নির্ভয় করা পৃথশোধ
ন করা যোদ্ধারদিগের রক্ষা করা পদাতিকের কার্য্য কহেন
স্বভাবত শূর অস্ত্রবিৎ অবিরক্ত অশ্রান্ত প্রসিদ্ধ ক্ষত্রিয় তুল্য
এই সকল সৈন্যকে বিজ্ঞরা উত্তম করিয়া জানেন । পৃথিবীতে
স্বাকীকৃত সন্মানেতে অনুঘোরা যাদৃশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

ধন দিলে ও তাঁদুশ যুদ্ধ করে না। তথাপি অসার সার বিবেচনা করুন যেহেতুক উত্তম অল্প সৈন্য ও ভাল যন্তকশ্রেণী করিবেনা যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের ভয় উত্তম সৈন্যের ভয় করে। আর অপ্রসন্নতা যুদ্ধস্থলে অনাগমন দাতব্যঃ তনাদি না দেওয়া কাল যাপন করা প্রতিকার না করা এই সকল যুদ্ধেতে ও দাস্যের চিহ্ন।

They say, he who fighteth with elephants and camels, fighteth, as it were, with his own arms. The horse is the strength of the army. The horse is as a moving bulwark.

Wherefore, the chief who hath most horse in a land fight is victorious. Those who fight mounted on horses are hard to be defeated, even by the hosts of heaven; for let the enemy be at ever so great a distance, they are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guarding the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who are naturally brave, skilled in the exercise of arms, attached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even for very large pecuniary rewards, as for honours bestowed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better than a vast body chiefly composed of rabble; for when the bad give way, the good are inevitably broken in consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of gifts, to procrastinate, to have no warde who may introduce supplicants; these are the causes of disaffection.

আপীডয়ন্ বলং শত্রোৰ্জিগীষুরতিপোষয়েৎ। সুহৃদা
 ধ্বংসিণাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রায়াণপীড়িতং ॥ দায়াদাদপরো
 মন্ত্ৰো নাস্তি ভেদকরো দ্বিধা। তস্মাদুত্থাপয়েৎ তাদ্ভায়াদং
 তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সম্ভায যুবরাজ্যেন যদি বা মুখ্য
 মন্ত্ৰিণা। অন্তঃ প্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাत्मनঃ ॥
 ক্রুরং মিচং রণে চাপি ভঙ্গং দত্ত্বা বিঘাতয়েৎ। অথবা
 গোষ্ঠহাকৃষ্টাচ্চল্লভ্যাস্থিতবন্ধ্যনাৎ ॥ স্বরাষ্ট্রং বাস
 য়েদ্রাজা পরদেশাবগাহনাৎ। অথ বা দানমানাভ্যাং
 বাসিতং ধনদং হি তৎ ॥ রাজাহ আঃ কিং বহুনোদিতেন।
 আত্মোদয়পরগানির্দ্বয়ং নীতিরিতীযতী। তদুরীকৃত্য
 কৃতির্ভির্বাচস্পত্যং প্রতীয়তে ॥ মন্ত্ৰিণা বিহস্ত্যাচ্যতে
 সর্বমেতৎ বিশেষতশ্চ উচ্যতে ॥ *

জয়েচ্ছ রাজা দুঃসাত্য শত্রুর সেনাকে ব্যাগ্রোহ দেওত
 অনাগ্রাসাত্য বিপক্ষের দূরদেশে গমন শান্ত সেনাকে
 অভিশয় পোষণ করিবেক। আর শত্রুর ভেদ কারক দায়াদ
 ব্যতিরেকে অন্য মন্ত্রনাহি অতএব সে বিপক্ষের দায়াদকে
 যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিম্বা প্রধান মন্ত্রির
 সহিত সন্ধি করিয়া হিরচিহ্ন অভিযোক্তার অন্তঃকরণে ক্রোধ
 করাইবেক। খল যিত্তকে যুদ্ধেতে ভঙ্গ দিয়াও নষ্ট করিবেক
 কিম্বা গোষ্ঠের আরজন যুক্ত ও তাহার প্রধান আশ্রিতের
 দের বন্ধন হেতুক। রাজা পরদেশাভ্রমণ করিয়া স্বদেশ রক্ষা

করিবেক কিয়া দান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক
সে রক্ষণই ধনদ হয়। রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে
কি প্রয়োজন আপনার বুদ্ধি পরের হানি এই নীতি তাহা
কে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞরা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায়। যন্ত্রী
হাস্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন।

He who wisheth for victory should endeavour to harass the enemy without distressing his own troops. An enemy's army which has been harassed for a long time, may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for the overthrow of an enemy; wherefore great pains should be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one amongst the chief's sons, or with one of his principal counsellors, at length, it will be proper, with a firm resolution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow by means of his nearest friends, he may put his enemy to death.

Let a prince make his own regions popular, for the sake of possessing that of another: or by bestowing gifts, and conferring honours, with like popularity, let him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject? said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both, they say, is policy. Having granted this, our fine language is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely, so; but,

কিন্তু অন্যদৃষ্টিতে সত্বমন্যচ্ছাস্ত্রনিয়ন্তৃতং ।
 সামানাধিকরণং হি তেজস্টিমিরয়োঃ কুতঃ ॥ তত
 উত্থায় রাজা মৌহুর্নিকাবেদিতলগ্রে প্রস্থিতঃ অথ
 প্রহিতপ্রাণিধির্হিরণ্যগর্ভং আগত্য উবাচ দেব সমাগত
 প্রায়োরাজা চিববর্ণঃ সম্প্রতি মলয়পর্বতাধিত্যকায়াং
 সমাবাসিতকটকোঽনুবর্ততে দুর্গশোধনং প্রতিक्षणমনু
 সম্ভাতব্যং যতোসৌ যুগ্মোমহামন্তী কিञ্চ কনচিত্ সহ
 তস্য বিশ্বাসকথাপ্রসঙ্গেনৈব তটিক্রিতমবগতং ময়া
 যদনেন কোপ্যস্মদুর্গে প্রাগেব নিযুক্তাঃ । চক্ৰোব্রুতে দেব
 কাকএবাসৌ সম্ভবতি । রাজাহ ন কদাচিদেতৎ যদেবং
 তদা কথং তেন শुकস্য়াভিমবোধোগঃ কৃতঃ ॥ অপরञ्च ॥
 শुकস্য়াগমনাত্ তস্য বিষহোত্নাহঃ সচিরাদবাস্তে ।

কিন্তু এক প্রাণী উচ্ছৃঙ্খল অপর প্রাণী শাস্ত্রনিয়ন্ত্রিত
 যেহেতুক আলোক ও অন্ধকারের সামানাধিকরণ্য কোথায়
 অর্থাৎ যেমন এক অধিকরণে আলোক ও অন্ধকার দুই
 থাকে না এমনি একাধারে উচ্ছৃঙ্খল ও শাস্ত্রনিয়ন্ত্রিত দুই
 থাকে না । তাহারপর রাজা উঠিয়া দৈবজ্ঞবর্তক জ্ঞাপিত
 লগ্নেতে যাত্রা করিলেন । অনন্তর প্রেরিত চর হিরণ্যগর্ভ
 সমীপে আসিয়া কহিল হে মহারাজ চিববর্ণ রাজা আগত
 প্রায় সম্প্রতি মলয়পর্বত গর্ভস্থানে বাস করিতেছে অনু
 ক্ষণ দুর্গান্নিন্দ্বান কর্তব্য যেহেতুক এ গৃধ্র মহাশক্তি আর

কোন ব্যক্তির সহিত তাহার প্রত্যয় কথালাপেতে তাহার ইচ্ছিত আমি জ্ঞাত হইয়াছি যে ঐ রাজা কোন লোককে আমারদিগের দুর্গেতে পূর্বেতেই প্রেরণ করিয়াছে। চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভব হয়। রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এবং শুকের আগমনেতে তাহার যুদ্ধোৎসাহ সে অনেক কাল এ স্থানে আছে।

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another is guided and restrained by moral laws. When shall we find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at the time appointed by his astrologer; but just then the spy who was sent to observe motions of the enemy returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitravarna was almost arrived, and that at present he was near the Malaya mountains; that the construction of a castle was instantly to be resolved, for the vulture was a very wise minister; and that from the tenour of his conversation there was reason to believe that he had a spy, even then within the castle. To all this the minister replied, that if there was a spy, it could be no one but the crow, whom they had entertained. That can never be, replied the king; for if he had been so, how came it to pass that he shewed such readiness to punish the parrot? And besides, war was not resolved till very lately upon the return of their ambassador the parrot,

মন্ত্রী ব্রূতে তথাপ্যাগন্তুঃ শঙ্কনীয়ঃ ॥ রাজাহ আগন্তুকা
 হি কদাচিদপকারকাৎপ্রশ্যন্তে । শৃণু । পরোপি হিতবান্
 বম্ভুর্বম্ভুরপ্যহিতঃ পরঃ । অহিতোদেহজোথ্যাধির্হিতমার
 ন্যনৌষধং ॥ অপরম্ভ ॥ আসীদ্বীরবরো নাম শূদ্রকস্য
 মহীভূতঃ । সেবকঃ স্বল্যকালেন স দদৌ সুতমাत्मনঃ ॥
 চক্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অহং পুরা
 শূদ্রকস্য রাজ্ঞঃ ক্রীড়া সরসি কপূরকেলিনাম্রো রাজহংস
 স্য পুত্ৰ্যা কপূরমঞ্জর্যা মহানুরাগবানভবং তত্র বীর
 বরো নাম মহারাজপুত্রঃ কুতস্থিৎপ্ৰেতঃ দগত্য রাজদ্বার
 সুপগম্য প্রতীহারমুবাচ অহং তদ্বৈতনার্থ্য রাজপুত্রো রাজ
 দর্শনং কারয় ততস্লেনাসৌ রাজদর্শনং কারিতে ব্রূতে দেব
 যদি ময়ামেবকেন প্রযোজনমস্মি তদাস্মদ্বর্জনং ক্রিয়তাং

মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি আগন্তুক শঙ্কনীয় । রাজা কহিলেন
 আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিত্ উপকারক হয় শুনি পর ও হিত
 কারী বন্ধু হয় বন্ধু ও অহিতকারী পর হয় শরীরজাত
 রোগ অহিত হয় বন্য ঔষধ হিত হয় । অপর শূদ্রক রাজার
 বীরবর নামে ভূতা ছিল সে অত্যন্ত কালেতে নিজ পুত্রকে
 বলি দিয়া ছিল । চক্রবাক কহিতেছে এ কি প্রকার । রাজা
 কহিতেছেন । আমি পূর্বেতে শূদ্রক রাজার ক্রীড়া সরোবরে
 কপূরকেলিনাম্রা রাজহংসের কন্যা কপূরমঞ্জরীর সহিত
 অতিশয় অনুরাগী হইয়াছিলাম তাহাতে মহারাজপুত্র বীর

বর নানে কোন দেশহইতে আসিয়া রাজদ্বারে গিয়া দ্বারিকে বলিল আমি বেতনার্থী রাজপুত্র রাজদর্শন করাও। তার পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে হে মহারাজ যদিপি অন্যদ্রুত্যাতে মহারাজের প্রয়োজন থাকে তবে আমার বেতন কর।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to suspect one who came to us as he did. True, replied the king, provided he be guilty of any improper action; but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend, if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper although generated in the body, is malignant; whilst a drug produced in the woods proveth salutary.

King Sudraka had a servant, by name Vira-vara who in a very short time offered up his own son.

How was that? said the minister; and the king related the following tale:

PABLE IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain female of my own species, whose name was Karpura-manjari, and who was the daughter of the royal gander Karpura keli, in a pleasure lake belonging to king Sudraka. One day a young man, whose name was Vira-vara, and who proved to be a Raja putra come from some distant country, presented himself before the porter who stood at the king's gate, and addressed him in the following words:—I am a soldier in search of employment; pray procure me a sight of the king. The porter conducted the stranger in to the presence of his master; to whom, he addressed himself as follows:—Sir, if thou hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

শূদ্রকউবাচ। কিন্তেবর্তনং । বীরবরোব্রূতে প্রত্যহং সুবর্ণ
পঞ্চ শতানি দেহি। রাজাহ কা তে সামগ্রী । বীরবরো
ব্রূতে দ্বৌ বাহু তৃতীয়শ্চ খড়্গঃ । রাজাহ নৈতচ্ছক্যং
তচ্ছ্রুত্বা বীরবরশ্চলিতঃ অথ মন্ত্ৰিভিরুক্তং দেব দিনচতু
ষ্টয়স্য বর্তনং দত্ত্বা জ্ঞায়তামস্য রূরূপং কিমুপযুক্তোঽয়ং
এতাবদ্বর্তনং যজ্ঞাত্যনুপযুক্তোবেতি ততোমন্ত্ৰিবচনাদা
হুয় বীরবরায় তাম্বূলং দত্ত্বা পঞ্চশতানি সুবর্ণানি
দত্তানি তদ্বচনং তদ্বিনয়োগশ্চ রাজাসুনিভৃতং নিরূপিতঃ
তদর্দ্রং বীরবরেণ দেবেभ্যাঃ ব্রাহ্মণেभ্যঃ দত্তং স্থিতস্থার্দ্রং দুঃ
খিতেभ্যঃ তদবশিষ্টং ভোজ্যথ্যবিলাসথ্যেণ এতৎ সর্বং
নিত্যকৃত্যং কৃত্বা রাজদ্বারমহর্নিশং খড়্গপাণিঃ শিরতে যদা
চ রাজা স্বয়ং সমাদিশতি তদা স্বয়ংহমপি য়াতি

শূদ্রক বলিল তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে
প্রত্যহ পাঁচ শত সুবর্ণ দেও রাজা বলিলেন তোমার
সামগ্রী কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা
বলিলেন অসামর্থ্য নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল ।
অনন্তর অশাতোরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন
দিয়া ইহার স্বরূপ জ্ঞান এ লোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন
নয় অনুপযুক্তই বা । তৎপরে মন্ত্রির বাক্যেতে আস্থান করিয়া
বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত সুবর্ণ দিলেন তাহার বাক্য

আর তাহার বিনিয়োগ রাজানির্জনে নিরূপণ করিলেন বীর
বর তাহার অর্দ্ধেক দেবতারদিগকে ও ব্রাহ্মণেরদিগকে
দিল অবশিষ্টের অর্দ্ধেক দুঃখিরদিগকে শুদবশিষ্ট খাদ্য
দ্রব্যাদিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্ম করিয়া রাজদ্বারেতে
দিবারাত্রি খড হস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আপনি আজ্ঞা
করেন তখন নিজগৃহে যায়।

The king asked him, how much? and he replied, five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed and took his leave. The minister happening to be present, said.—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tambula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brahmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amusements; and that after performing these several praiseworthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

অথৈকদা কৃষ্ণচতুর্দশ্যাং রাজৌ রাজা স কঠং ক্রন্দনং
 ধ্বনিং শুশ্রাব শুদ্রকঃ কঃ কোঽচ দ্বারি তেনোক্তং
 দেবাহ বীরবরঃ । রাজোবাচ ক্রন্দনানুসরণং ক্রিয়তাং
 বীরবরো যথা জ্ঞাপয়তি দেব ইত্যুক্তা চলিতঃ রাজা চ
 চিন্তিতং ন তদুচিতং অয়ং একাকী রাজপুত্রো ময়া সুখী
 ভেদ্যে তমসি প্রেরিতঃ তদনুগত্বা কিমেতদिति নিরূপয়া-
 মি ততো রাজাপি খড়্গমাধায় তদনুসরণক্রমেণ নগরাদ-
 হির্নির্জগাম গত্বা চ বীরবরেণ সা হৃদতী রূপযৌবন-
 সম্পন্না সর্ব্বালঙ্কারভূষিতা কাচিত্ স্ত্রী দৃষ্টা পৃষ্ঠা চ
 কালং কিমর্থং রোদিষি স্ত্রিয়োক্তং অহমেতস্য শূদ্রকস্য
 রাজলক্ষ্মীস্থিরা দেতস্য ভুজচ্ছায়ায়াং মহতা সুখে-
 নিশ্রান্তা দ্রুদানীমন্যচ গমিষ্যামি । * * * *

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ পক্ষীয় চতুর্দশী রাত্রিতে রাজা
 করুণার সহিত রোদন শব্দ শুনিলেন শূদ্রক কহিলেন
 কে কে এই ঘরে সে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর
 রাজা বলিলেন ক্রন্দনের অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন
 হে মহারাজ যেপ্রকার আজ্ঞা করেন ইহা কহিয়া চলিল ।
 রাজা ভাবনা করিলেন ইহা উপযুক্ত নয় ঘোর অন্ধকারে
 একাকা এই রাজপুত্র প্রেরিত হইল সেই হেতুক পক্ষাৎ
 গমন করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা
 ও অসি লইয়া তাহার অনু সরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

পেলেন গিয়া বীরবরকর্তৃক সেই রোদনকারিণী রূপযৌ
বনসম্পন্ন সর্বাঙ্গসজ্জার ভূষিতা কোন স্ত্রী নিরীক্ষিতা হইল
আর জিজ্ঞাসিতা হইল কে তুমি কি নিমিত্তে রোদন কর
স্ত্রী কহিল আমি এই শূদ্রকের রাজলক্ষ্মী চিরকাল ইহার
বাহুচ্ছায়াতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সংপ্রতি অন্যত্রে
গমন করিব ।

On the fourteenth night of what is called the dark side of the moon, the king heard a noise like one bitterly crying, upon which he called out to know who was waiting at the door, and his faithful Virava answered that he was there; he ordered him to pursue the crying which they heard; so saying, I obey your highness's commands, away he ran. In the mean time, the king reflected in this manner:—I have done wrong to send this soldier away by himself in such a dark cloudy night. I will even go too and see what is the matter. So saying, he took his sword, and thus followed till he got without the city; and presently after he saw the soldier with a female endued with perfect youth and beauty, and richly attired, who was weeping. Who art thou, and why dost thou weep? demanded Virava. I am, said the female, the goddess Sri, the fortune of king Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily under the shadow of his wings; but, alas! I am now about to flee to some other place of refuge.

বীরবরোব্রুতে যত্রাপায়ঃ সম্ভবতি তত্রাপাযোপ্যস্ति তত্
 কথং স্যাত্ পুনরিহাবলম্বনং ভবত্যাঃ লক্ষ্মীকুবাচ যদি
 ত্বমাत्मजः पुत्रं शक्तिधरं द्वात्रिंशलक्षणेपेतं भगवत्याः
 सर्वमङ्गलायाउपहारी करोषि तदाहं पुनरत्र सुचिरं
 निवसामीत्युक्ताऽदृश्याभवत् ततोवीरवरेण खण्डहংत्वा
 निद्रायमानা खवधूः प्रबोधिता पुत्रश्च तौ निद्रां परित्य
 ज्य डत्याय उपविष्टौ वीरवरस्तत् सर्वं लक्ष्मीवचनमुक्त
 वान्। तच्छ्रुत्वा सानन्दः शक्तिधरोब्रूते धन्योहमेवम्भूतः
 स्वामिराज्यरक्षार्थं यन्ममोपयोगः श्लाघ्यस्तत् कोऽ
 धुना विलम्बस्य हेतुः एवंविधे कर्माणि देहस्य विनि
 योगः श्लाघ्यः॥यतः॥ धनानि जीवितञ्चैव परार्थे प्राज्ञ
 उत्सृजेत्। सन्निमित्तं वरं त्यागोविनाशे नियते सति ॥

বীরবর বলিতেছে যেখানে অপায় হয় সেখানে উপায় ও
 আছে তবে কি প্রকারে এখানে পুনর্বার আপনকার অব
 স্থান হয় লক্ষ্মী কহিলেন যদ্যপি বত্রিশলক্ষণেতে যুক্ত
 আপন পুত্র শক্তিধরকে তুমি ভগবতী সর্বমঙ্গলাকে বলিদে
 ও তবে আমি পুনশ্চ এখানে বহুকাল বাস করি ইহা কহিয়া
 অদৃশ্য হইলেন। তাহার পর বীরবর আপন গৃহে গিয়া
 নিদ্রিত আপন পত্নীকে আর পুত্রকে জাগাইলেন তাহার
 দুইজন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া উঠিয়া বসিল। বীরবর সেই
 সকল লক্ষ্মীর বাক্য বলিলেন তাহা শুনিয়া আশ্চর্য

হইয়া শক্তিধর বলিতেছে ধন্য আমি স্বামির রাজ্যরক্ষার
নিমিত্তে যে আমার এতাদৃশ উপযোগিতা স্বেচ্ছাঘ্য তবে
এখন নৌণের কারণ কি এতাদৃশ কাৰ্য্যেতে শরীরের নিয়োগ
স্লাম্য। যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর প্রাণপরের নিমিত্তে
ত্যাগ করিবেক কেননা শরীরনাশ অবশ্য হইবেই ইহাতে
সাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল।

What, O goddess, said the soldier will induce thee to
tarry still longer here? If, replied the goddess, thou
wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distingui-
shed by two and thirty marks, to the goddess who re-
sideth over the welfare of all nature, then will I remain
here for a much longer period of time; and saying this
she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and
his wife, who were both asleep; who having risen ac-
cordingly he related to them every thing which had
passed with the goddess. His son, the moment he had
concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how for-
tunate I am, who can thus be the means of preserving
my sovereign and his dominions! Then, O father, what
occasion is there for any further hesitation or delay: since
the assistance of this body is at all times ready upon
such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life itself,
for another. It is good to sacrifice one's self for a holy
person upon the approach of his destruction.

শক্তিধরমাতোবাচ যদ্যেতন্ন কৰ্ত্তব্যং তত্ কেনাপ্যন্যেন
 কৰ্ম্মণামুখ্যস্য মহাবৰ্ত্তনস্য নিঃকৰ্যোভবিষ্যতি ইত্যা
 লোচ্য সূৰ্য্যে সূৰ্য্যমঙ্গলায়াঃ স্থানং গতাঃ তত্র সূৰ্য্যমঙ্গলা
 সম্পূজ্য বীরবরোব্রূতে দেবি প্রসীদ বিজয়তাং বিজয়তাং
 শ্রুত্বকোমহারাণ্যঃ যদ্যুতামুপহারিত্যুত্কা পুত্রস্য শির
 শ্চিচ্ছেদঃ ততোবীরবরশ্চিন্তয়ামাস যদীতরাজবৰ্ত্তন
 স্য নিস্তারঃ কৃতঃ অধুনা নিষ্পুত্রস্য জীবনমলমিত্যা
 লোচ্যাত্মনঃ শিরশ্ছেদঃ কৃতঃ ততঃ স্ত্রিয়াপি স্বামিপুত্র
 শোকাকর্ষিতা তদনুষ্ঠিতং তৎসৰ্ব্বং দৃষ্ট্বা রাজা সাশ্চর্য্য
 চিন্তয়ামাস। জীবন্তি চ ম্রিয়ন্তে চ মদ্বিধাঃ শুদ্র
 জন্তবঃ। অনেন সৃষ্টলোকে ন ভূতান ভবিষ্যতি ॥
 তদৈ তেন পরিত্যক্তেন মম রাজ্যেনাপি অপ্রয়োজনং ততঃ
 শ্রুত্বকোনাপি স্বশিরশ্ছেতুং তুঙ্গঃ সমুত্থাপিতঃ ॥ * *

শক্তিধরের মাতা কহিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য
 কোন কৰ্ম্মেতে অভিবড়, যেতনের নিস্তার ইহেবে ইহা
 আলোচনা করিয়া সকলে সূর্যমঙ্গলার স্থানে গেল সে
 স্থানে সূর্যমঙ্গলাকে পূজা করিয়া, বীরবর বলিতেছে হে দেবি
 প্রসন্ন হও শূদ্রক মহারাজ জয়যুক্ত হউন, আপনি বলি গ্রহ
 ণ করুন ইহা কহিয়া শূত্রের মস্তক ছেদন করিলেন। তদন
 ন্তর বীরবর ভাবনা করিলেন যে গৃহীত রাজবেতনের নিস্তা
 র ইহেন মাত্র প্রতি অপুত্রকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা

করিয়া আপনার শিরশ্ছেদন করিলেন তাহার পর বীরবরের
স্ত্রী ও স্বামি পুত্র শোকাৰ্ত্তা হইয়া তাহা করিল। রাজা সেই
সকল দেখিয়া বিদ্যাপন্ন হইয়া চিন্তা করিতেন আমার
তুল্য ক্ষুদ্র জন্তুরা ভঙ্গিতেছে ও মরিতেছে পৃথিবীতে
ইহার তুল্য লোক হয় নাই ও হবেনা সেই হেতুক ইহাতে
রহিত হইয়া আমার রাজত্ব নিষ্পয়োজন তদনন্তর শূদ্রক ও
নিম্ন মস্তক ছেদন করিবার নিমিত্তে খড়্গ উঠাইলেন।

This simple saying, added the mother, belongs particularly to our tribe; then if he be not permitted to do so, how else can we give an equivalent for the splendid salary which the king allows us? Having considered this proposal, they all went to the temple of the goddess; and when they had worshipped her image, the father Viravara addressed her in these words—O goddess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying which he cut off his son's head. Thus, said he to himself, have I earned the wages which I received from my sovereign; and now let me pay the forfeit of my son's life! and instantly he cut off his own head. His wife too, overpowered with grief for her husband and son, followed their example. The king, filled with astonishment at the scene before him, said to himself:

Such little animals as myself come into life, and die away without end; but there never has been, nor ever will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my dominions! Saying this, he lifted up his sword to cut off his head also.

অথ ভগবত্যা সর্বমঙ্গলয়া রাজহস্তে ধৃতউক্তস্য পুত্র
প্রসন্নাস্মি তে এতাবতা সাহসেন অলং জীবনান্তেপি তব
রাজ্যভঞ্জনাস্তি । রাজা চ সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্যোবাচ
দেবি কিং মে রাজ্যেন জীবিতেন বা কিং প্রয়োজনং যদ্যহ
মনুকম্পনীযস্তদা সমায়ুঃ শेषেণ অয়ং সদারপুত্রোবীর
বরোজীবতু অন্যথাহং যথাপ্রাপ্তি গতিং গচ্ছামি । ভগব
ত্যুবাচ পুত্ৰানেন তে সত্যোত্কর্ষণে ভৃত্যবাসল্যেন চ তব
তুষ্টাস্মি গচ্ছ বিজয়ী ভব অয়মপি সপরিবারো রাজ
পুত্রোজীবতু ইত্যুক্তাদেবদৃশ্যাভবত । ততোবীরবরঃ সপত্র
দারো যুহং গতঃ রাজাপি তৈরলচ্চিতঃ সত্বরমন্তঃপুরং
প্রবিষ্টঃ অথ প্রভাতে বীরবরোদ্বারস্থঃ পুনর্ভূপালেন পৃষ্টঃ
সন্ আহ দেব সা হৃদতো স্ত্রী সামবলোক্যাদৃশ্যাভবত ॥

অনন্তর ভগবতী সর্বমঙ্গলয়া রাজার হস্তে ধরিলেন আর
কহিলেন পুত্র আমি তোমাকে প্রসন্না হইলাম এত সাহস
নিরর্থক প্রাণান্তে ও তোমার রাজ্যভঙ্গ নাই রাজা অষ্টাঙ্গ
প্রণাম করিয়া কহিলেন হে দেবি আমার রাজ্যে প্রাণেই
বাকি প্রয়োজন যদ্যপি আমি অনুগৃহীত হই তবে আমার
আয়ুর শেষেতে সদারপুত্র এই বীরবর বাঁচুক নতুবা ইহার
যে গতি পাইয়াছে সেই গতি আমি পাই ভগবতী কহিলেন
হে পুত্র তোমার এই সত্য সন্ধান তাতে আর ভ্রাতৃবাৎ
সম্যেতে তোমাকে তুষ্ট হইলাম যাও জয়যুক্ত হও এই

সপরিবার রাজদ্রুম্যার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অতর্কিতা
হইলেন। তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা
ও তাহার দিগের অসঙ্কিত হইয়া শীঘ্র অস্তঃপুরে প্রবেশ
করিলেন। অনন্তর প্রাতঃকালে দ্বারস্থ বীরবর পুনশ্চ
জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে
স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্যা হইল।

but on the instant, she on whom dependeth the happiness
of all, making herself evident under human form, seized
him by the hand, and said,—My son, forbear this rashness!
At present thy kingdom is not subdued! The king
prostrated himself before her, and said,—O goddess! of
what use to me is dominion, or even life? If thou hast
any compassion for me, O let Vira-vara, with his family,
be restored to life; or if it be not thy will, permit me
to pursue the path wherein I was fount by thee! The
goddess replied,—I am well pleased with this thy noble
generosity and tenderness; then go thy ways, and prosper;
and let this man, his wife, and son, all rise up and
live! The king rendered thanks, and returned unobserved
to an apartment of his palace to sleep. Vira-vara too
being restored to life, together with his wife and son,
he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door,
and being questioned by him respecting the person who
was heard crying, replied, that upon her being seen she
became invisible.

ন কাণ্ডন্যা বার্তা । বিদ্যতে তদ্বচনমাকর্ণ্য রাজাচিন্ত
 যত্ কথময়ং শ্লাঘ্যোমহাসত্বঃ ॥ যতঃ ॥ প্রিয়কুর্য্যাদ
 কৃপণঃ শূরঃ স্যাৎকিত্যনঃ । দাতা নাপাণ্ডবর্ষী চ প্রগ
 ত্মঃ স্যাৎনিষ্ঠুরঃ ॥ এতন্মহাপুরুষলक्षणং এতস্মিন্ সৰ্ব্ব
 মস্মি ততঃ স রাজা প্রাতঃ শিষ্টসভাং কৃत्वा সৰ্ব্ববৃत्তান্তং
 প্রস্তুত্ব প্রসাদাত্তস্মৈ কৰ্ণাটরাজ্যং দদৌ তত্ কিমাগন্তু
 কোজাতিমাচাটুষ্ঠঃ তত্রাপি উত্তমাধমমধ্যমাঃ সন্তি ।
 চক্রবাকো ব্রূতে । যোঽকার্য্যং কার্য্যবত্ শাস্তি স কিং মন্তৌ
 বৃপেচ্ছয়া । বরং স্বামিসমনোদুঃখং তন্ন শাসেৎ কার্য্যতঃ ॥
 বৈদ্যগুরুশ্চ মন্তৌ চ যস্য রাজ্ঞঃ প্রিয়ঃ সদা । শরীর
 ধৰ্ম্ম কোষেভ্যঃ চিপ্রং স পরিহীয়তে ॥ শৃণু দেব ॥ * *

আর কোন বৃত্তান্ত নাই । তাহার কথা শুনিয়া রাজা চিন্তা
 করিলেন এই ব্যক্তি শ্লাঘ্য মহাসত্ত্ব যেহেতুক কার্পণ্যরহিত
 হইয়া প্রিয় করিবেক শর আত্মশ্লাঘারহিত হইবেক দাতা
 অপাত্র দায়ী হবে না বাবদুক ব্যক্তি নিষ্ঠুর ভাষী হবে না
 এই মহাপুরুষ লক্ষণ ইহাতে সমস্তই আছে । তাহার পর
 সেই রাজা পূর্ব্বাহ্নে শিষ্ট সভা করিয়া সকল বৃত্তান্ত প্রস্তাব
 করিয়া অনুগ্রহ প্রযুক্ত তাহাকে কৰ্ণাট রাজ্য দিলেন । তবে
 জাতিগাত্রেতেই কি আগন্তুক দুই তাহাতেও উত্তম মধ্যম
 অধম আছে । চক্রবাক বলিতেছে রাজার ইচ্ছাতে যে
 অকার্য্যকে কার্য্য তুল্য করিয়া শাসন করে সে কি মন্ত্রী

প্রভুর মনের দুঃখ ও ভাল তথাপি অকার্য্যকে কার্য্য করিয়া
শাসন করিবেনা । যে রাজার বৈদ্য ও গুরু ও মন্ত্রী
প্রিয়বদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম এবং ভাণ্ডারহইতে
পরিভ্যক্ত হয় হে মহারাজ অবগ করহ ।

and that there were no further tidings of her. The king was exceedingly well pleased at this, and said within himself.—What a praiseworthy man he was, repeating these lines:

He should speak kindly, without meanness: he should be valiant, without boasting, he should be generous, shedding his bounty into the dish of the worthy; he should be resolute, but not harsh

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special council; and when he had publicly proclaimed the proceedings of the night, he bestowed the government of Karnatta upon his generous deliverer. After this, concluded the royal goose, must every one who cometh unasked be a villain? The truth is, there are three sorts amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's pleasure, payeth attention to what should not be done, as if it were proper to be done? It is better that the heart of the master should suffer pain, than that he should be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister, become the flatterers of their prince, he is sure to lose his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

পুণ্যস্বত্বং যদেকেন তন্মমাপি ভবিষ্যতি । ইত্বা ভিক্ষুং
মহালোভান্নিধর্থী নাপিতোযথা ॥ রাজা পৃচ্ছতি কথ
মেতৎ । মন্তো কথয়তি অস্বয়োধ্যায়া চুড়ামণির্নাম
অদ্বিয়ঃ তেন ধনর্থিনা মহতা ক্লেশেন ভগবাংস্বন্দ্রাঙ্ক
চুড়ামণিস্থিরমারাধিতঃ ততঃ সৌপাশোঃ সৌ স্বপ্নে দর্শ
নং দত্ত্বা ভগবদাদেশাদ্যশ্চেশ্বরেণাদিষ্টঃ যত্নমদ্য প্রাতঃ
সৌরং কৃৎবালগুণ্ডং হস্তে কৃৎবা গৃহে নিমৃতং স্থাস্থ্যসি ততোঃ
স্বপ্নে বাঙ্কনে সমাগতং ভিক্ষুং পশ্যসি তন্নির্দয়ং লগুণ্ড
প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ণকলসো ভবিষ্যতি তেন
ত্বয়া যাবজ্জীবং সুখিনা ভবিতব্যং ততস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃ
ত্তং তত্র সৌরকরণায়ানতেন নাপিতে নালোক্য চিন্তিতং
অয়ে নিধিপ्राप्तेरयमुपायঃ অহমপ্যেবং কিং ন কৰোমি ।

পুণ্যপ্রযুক্ত কোন এক ব্যক্তি যাঁহা পাইয়াছে তাঁহা আবার
ও ইহাবে ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কর্ম করে সে নষ্ট
হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় লোভপ্রযুক্ত ভিক্ষুককে তা
ড়না করিয়া নিধর্থী নাপিত যেমন নষ্ট হইয়াছিল ।
রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি প্রকার । মন্ত্রী কাহিতেছে ।
অযোধ্যাতে চুড়ামণি নামে ঋত্বিয় ছিলেন তিনি ধনের
নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রচূড়কে বহুকাল আরাধনা করিলেন ।
তাঁহার পর নিম্পাপ ঐ ঋত্বিয়কে স্বপ্নেতে দর্শন দিয়া
বহেশ্বরের আজ্ঞাকে সবেদর আদেশ করিলেন যে তুমি

অদ্য পূৰ্ণাঙ্কে ক্ষৌর করিয়া হস্তেতে লগুড় করিয়া গৃহেতে
লুকায়িত হইয়া থাকিবা অনন্তর ঐ অক্সনেতে এক ভিক্ষুককে
আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লগুড় প্রহারে নষ্ট করিবা
তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জীবন পর্যন্ত
সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে তাহা হইল।
তাহাতে ক্ষৌরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল যে নাপিত সে
তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার উপায় এই
আমি ও এই প্রকার কেন না করি ॥

*The good which hath been gained by one will also be
gained by me. But the barber who wished for wealth,
having through his infatuation killed a beggar, is
put to death himself.*

How came that about? said the king; and the minister
related the following story:

FABLE X.

IN the country of Ayodhya there was a Kshatriya, by
name Chura-mani, who, being exceedingly anxious for
the acquisition of wealth, offered up his prayers, with
great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and
at length, one night, when he had been purified of his
sins, that deity appeared to him in his sleep, and address-
ed him in these words: in the morning early, having
shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy
hand, and when thou shalt see a beggar coming into the
yard, thou wilt beat him to death with thy stick without
mercy; for his dead body shall be changed into a pot
of gold, which may serve to make thee as happy as thou
canst wish for the rest of thy life.—The instructions of
the god were followed, and success attended; but the
whole transaction having been observed by the barber,
who came to shave the man, said to himself—Ho, ho!
this is the way to get money is it? Why then may not
I do the same?

ততঃ প্রভৃতি নাপিতঃ প্রত্যহং তথাবিধোলগুডহস্তঃ সুনি
 মৃতং মিত্তোরাগমনং প্রতীক্ষতে একদা তেন প্রাপ্তোমিস্তুলগু
 ডেন তথাপাদিতঃ তস্মাদপরাধাত্ সোপি নাপিতঃ রাজ
 পুরুষৈর্যাপাদিতঃ অতোऽহং ব্রবীমি পুণ্যল্লভং যদেকেনে
 ত্যাদি । রাজাহ । পুরাটনকথোদ্ধারৈঃ কথং নির্ণী যতে
 পরঃ । স্যান্নিষ্কারণবম্বুর্বা কিং বা বিশ্বাসঘাতকঃ ॥
 যাতু প্রস্তুতমনুসম্বোধিতাং মলয়াধিত্যকায়াং চেত্ চিত্র
 বর্ণস্তদধুনা কিং বিধেয়ং মন্ত্রী বদতি দেব আগতপ্রাণি
 ধিমুখান্ময়া শ্রুতং তন্মহামন্ত্রিণোষ্ট্রস্য উপদেশে যশ্চ
 ন্নবর্ণনানাদরঃ কৃতঃ ততোऽসৌ মূढোজ্যেতুং শক্যঃ ॥ তথা
 চোক্তা ॥ লুব্ধঃ ক্রুরোऽলসোऽসত্যঃ প্রমাদিভিরবস্থিতঃ ।
 মূढোযোধাবমন্তা চ সুখচ্ছ্যেদোরিপুঃস্মৃতঃ ॥ * * *

সেই অবধি এ নাপিত প্রতিদিন সেইরূপ লগুড হস্ত হইয়া
 নির্জনেতে ভিক্ষকের আগমন প্রতীক্ষা করে । এক দিবস সেই
 নাপিত ভিক্ষুকে পাইয়া নমস্ করিল সেই নিমিত্তে রাজ পুরু
 ষেরা তাহাকে নমস্ করিল । অতএব আমি বলি পুণ্যপ্রযুক্ত
 কোন ব্যক্তি ইত্যাদি । রাজা কহিলেন পূর্বকালের বৃত্তান্ত
 কথনদ্বারা কি প্রকারে পর নির্ণীত হইবে কি কারণ ব্যতি
 রেকে বন্ধু হইবে কিম্বা বিশ্বাস যাতকই হইবে যাউক
 উপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্বত সমীপে যদি চিত্রবর্ণ
 আনিয়াছে তবে এখন কি কর্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত দূতের মুখেতে আমি শুনিয়াছি ঐ মহা মন্ত্রী
পুথুর উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নি-
মিত্তে ঐ চিত্রবর্ণ মৃত তাহাকে জয় করিতে শক্য বটে বিজেরা
তাহা কহিয়াছেন লোভী ও ধস ও অলস ও মিথ্যাবাদী ও
অনবধানস্থ ও মৃত আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই
সকল বিপক্ষ অনায়াসে ছেদ্য হয় ॥

From that moment the barber used every day to con-
ceal himself with a large stick in his hand, waiting for
the coming of a beggar; and at length when one came,
he beat him so unmercifully, that he died; and the con-
sequence was, that the barber was put to death by the
officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The
good &c.*

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a
parcel of old stories, whether he be one who hath no
motive, or a friend, or one who would betray one's
confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have
to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of
Malaya. What is to be done? The minister replied,—
'Tis true he is come; but I have heard from the mouth
of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise
counsels of that great minister the vulture with contempt;
and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passi-
on, unruly, treacherous, violent, fearful, unsteady, or a fool,
is easily to be defeated, we are told

ততাস্তা যাবদস্বদুর্গদ্বাররোধং ন কৰোতি তাবন্নয়ত্রি
 বনবৰ্মসু তদ্বলানি হন্তুং সারসাদয়ঃ সেনাপতয়োনিয়ু
 জ্যন্তাং ॥ তথা চ ॥ দীর্ঘবৰ্মপরিশ্রান্তং নয়ত্রিবনসঙ্কুলং
 ঘোরাগ্নিভয়সংবল্লং চুত্‌পিপাসাহিতং তথা ॥ প্রসন্নভো
 জনযগ্রং ব্যাধিদুর্ভিক্ষপীড়িতং অসংস্থিতমভূযিষ্টং বৃষ্টি
 বাতসমাকুলং ॥ পঙ্কপাণ্ডুললচ্ছন্নং সুবল্লং দস্যুবিদ্রুতং
 এবম্মূতং মহোপালঃ পরস্বৈন্যং বিঘাতয়েৎ ॥ অন্যচ্চ ॥
 অবস্কন্দভয়াদ্রাজা প্রজাগরকৃতশ্রমং । দিवासুপ্তং সমা
 হন্যান্নিদ্রাযাকুলসৈনিকং ॥ অতল্লস্য প্রমাদিনো বলং
 গত্বা যথাবকাশং দিবাশিশং প্লন্বস্বত্সেনাপতয়ঃ তথা
 নুষ্ঠিতে চিববর্ণস্য সৈনিকাঃ সেনাপতয়স্ব বহুবোনিহতা
 ততশ্চিববর্ণোবিষলঃ স্বমন্ত্ৰিণং দূরদর্শিনমাহ ।

সেই হেতুক ঐ চিত্রবর্ণ যাবৎপর্যন্ত আগারদিগের দুর্গদ্বার
 রোধনা করে তাবৎপর্যন্ত নদী ও পক্ষত ও বন ও পথেতে
 তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপ্রভৃতি সেনাপতি
 রা নিযুক্ত হউন বিজেরা তাহা কহিয়াছেন দূরপথজাল ও
 নদী গিরি অরণ্যেতে আচ্ছন্ন ও ঘোরাগ্নিভয়েতে ভীত ও ক্ষুধা
 এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী
 এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাস্থায়ী ও অল্প ও বৃষ্টি এবং
 বায়ুতে ব্যাচ্ছন্ন ও পক্ষ এবং ধূনি এবং জলেতে আচ্ছন্ন
 ও অতিশয় ব্যগ্র ও দস্য পীড়িত এবংমূত শত্রুসেনাকে

রাজা নষ্ট করিবেক। অপর আক্রমণ ভয়েতে সেই রাজা
জাগরণশ্রান্ত দিবাসুপ্ত নিদ্রাব্যাকুল সেনাকে নষ্ট করিবেক
এই নিমিত্তে গিয়া প্রমত্তের বল অবকাশক্রমেতে আমার
দিগের সেনাপতিরা নষ্ট করুক তাহা করিলে পংরে চিত্র
বর্গের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল। তৎপরে
চিত্রবর্গ উদ্বিগ্ন হইয়া আপন মত্তি দূরদর্শিকে বলিল ॥

Then, before he shall have given orders to invest our castle, let the Sarasa and other generals be sent out upon the rivers, into the woods, upon the mountains, and through the passes, to destroy his forces. They say,

If an enemy's army be fatigued by a long march, confined by rivers, hills, or forests; terrified by the apprehension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst, and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pestilence and famine, not steady, not numerous, embarrassed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of good quarters; a prince may defeat it, and under any circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the great fatigue of watching for fear of a surprize. thus overpowered for want of rest, one may at all times easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces of that impetuous peacock, and fight them, either by day or night, as they may find it most expedient.

This advice being executed accordingly, the army of Chitra-varna was overthrown, and a great many of its principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was exceedingly cast down at this event, and said to his minister the vulture,—

তাং কিস্মিত্যস্মদুপেক্ষা ক্রিয়তে কিং কাপি অবিনয়োম
 ভাস্তি ॥ তথা চেত্তং । ন রাজ্যং প্রাপ্তমিত্যেব বৰ্ণিতম্
 মসাম্প্রতং । শ্রিয়ং হ্যবিনয়োহন্তি জরারূপমিবোত্তমং ॥
 অপি চ ॥ দত্তঃ শ্রিয়মধিগচ্ছতি পথ্যাশী কল্যতাং সুখ
 মরোগী চ । উদ্যুক্তো বিদ্যান্তং ধর্মার্থযশাসি বিনীতঃ ॥
 যদ্বোঽবদৎ দেব শৃণু । অবিদ্বানপি ভূপালো বিদ্যত্বদ্বোপ
 সেবয়া । পরাং ক্রায়া মবাপ্নোতি জলাসন্নতর্যুথ্য ॥ অন্যত্র
 পানং স্ত্রী সৃগয়া দ্যুত মর্থদূষণমেব চ বাগ্দ্দণ্ডো যশ্চ
 পারুণ্যং যসনানি মহীভূজা ॥ কিञ্চ । ন সাহসে কান্ত
 রসানুবর্তিনা ন চাণ্ড্যপয়োপহতান্তরাत्मना । বিভূতয়ঃ
 শক্যমবাপ্নু সূর্জিতা নয়ে চ শৈথ্যে চ বসন্তি সম্পদঃ ॥

হে পিতঃ কেন আমাকে উপেক্ষা করিতেছে কোথা ও কি আ
 মার অবিনয় আছে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাজত্ব
 পাইয়াছি ইহা জ্ঞান করিয়া অবিনয় করিবে না যেহেতুক
 বান্ধক্যাবস্থা যে রূপ উত্তম সৌন্দর্য্য নষ্ট করে এইরূপ অবি
 নয় সম্পত্তি নষ্ট করে । আর কর্মনিপুণ লোক সম্পত্তি পায়
 পথ্যাশী লোক মঙ্গল ও সুখ ও আরাগ্য পায় উদ্যোগী
 লোক বিদ্যার সৌখ্য পায় ও বিনয়েতে ধর্ম ও অর্থ ও যশ
 পায় । গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ শুন জলসমীপস্থ বৃক্ষ
 যে রূপ বৃক্ষি পায় এইরূপ অজ রাজা ও গুণবানকে নিকটে

রাধিয়া বৃদ্ধি পায় অপর ষাদক দ্রব্যের পান জী মৃগয়া দ্যুত
ক্রীড়া পরদ্রব্যের অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য
নিরপরাধিকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের ব্যসন
আর কেবল সাহস যাত্ৰাকলয়ি লোক এবং উপায় রহিত
লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে
সম্পত্তি পায়।

O, my father! why do you neglect me? How have I been wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost! The want of prudence destroyeth fortune, even as sickness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but what is wholesome, health; and the healthy, ease; the diligent, the end of knowledge; and he who is well disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may, if he has one old in wisdom about him, prosper; like a tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of money, harshness of speech, and severity, are great blemishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired by such as pursue power with sudden violence, nor by those whose minds are at a loss for the means; for fortune dwelleth in good conduct and noble resolution.

ত্বয়া স্ববলোৎসাহমবলোক্য সাহসৈকবাসিনা ময়োপন্য
 স্তেষ্মপি মন্তোষনবধানং বাক্যাহুয্যস্ত কৃতং অতোদুর্নীতিঃ
 ফলমিদমনুভূয়তে ॥ তথা চোক্তাং ॥ দুৰ্ম্মান্ত্রিণং কমুপযা
 ন্তি ন নীতিদোষা সন্তাপয়ন্তি কমপথ্যভুজং ন রোগাঃ ।
 কং শ্রীর্ন দর্পয়তি কং ন নিহন্তি মৃত্যুঃ কং স্ত্রীকৃতান
 বিষয়াঃ পরিতাপয়ন্তি ॥ অপরস্ত ॥ মুদং বিষাদঃ শরদং
 হিমাগমস্তমোবিবস্বান্ সুকৃতঙ্কতপ্রতা । প্রিয়োপপ
 ত্তিঃ শুচমাপদং নয়ঃ শ্রিয়ঃ সমৃদ্ধা অপি হন্তি দুর্নয়ঃ ॥
 ইত্যুক্তা তেন মন্ত্রিণালোচিত প্রজ্ঞাহীতোঽয়ং রাজা নো
 চেৎ কথং নীতিশ্চ স্বকথাকৌমুদীং বাগুল্কাভিস্তিমির
 যতি ॥ যতঃ ॥ যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য কেরো
 তি কিং । লোচনাভ্যাং বিহীনস্য দর্পণঃ কিং করিষ্যতি ॥

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আশা
 কতক উপদিকে মন্ত্রণাতে অবধান করিয়াছ আর নিষ্ঠুর
 বাক্য করিয়াছ অতএব এই দুর্নীতির ফল এই অনুভূত
 হইতেছে । পণ্ডিতেরা তাহা করিয়াছেন, নীতি দোষ কোন
 দুরূহ মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুখ্যাতিতে তাপ
 না দেয় নম্পত্তি কোন লোককে গর্বিভ না করে যম কাহা
 কে নষ্ট না করে স্ত্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে
 বিশ্বস্তা ইত্যেকে শান্তকাল শরৎকে সূর্য অন্ধকারকে কৃত
 ঘৃণা পুণ্যকে নিরুদর্শন শোককে ন্যায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্যকে ও নষ্ট করে ইহা কহিয়া সে যত্নী আলোচনা করিল এই রাজা নিবুন্ধি নতুবা কেন নীতি শাস্ত্রের বথারূপ জ্যোৎস্নাকে বাক্যরূপ উল্কাতে করিয়া অন্ধকার করিতেছে যেহেতুক যাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে।

But, continued the vulture, your highness, perceiving the ardour of the forces, and from mere rashness, paid no attention to the counsels I laid before you, and treated me with harshness of speech; this fruit, therefore, of thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall? What man, who takes not proper regimen, do not disorders torment? Whom doth not fortune make proud? Whom doth not death destroy? To whom do not the things which women do, give cause of great uneasiness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter autumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the appearance of friends grief, justice misfortune, and imprudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my master is certainly destitute of wisdom; how he diminishes the lustre of good instructions by the meteor of his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who is destitute of natural wisdom? What will a mirror do for him who hath no eyes?

ইত্যালোচ্য তুর্ণীংস্থিতঃ অথরাজা বদ্ধাঙ্গুলিরাহ তাত
 অত্যয়ং সমাপরাধঃ ইদানীং যথাবশিষ্টবলসহিতং
 প্রত্যাট্য বিব্ধাচলং গচ্ছামি তত্রোপদিশ যুধিঃ স্বগতং
 চিন্তয়তি ক্রিয়তামত্র প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ দেবতাসু
 গুরৌ নোষু রাজসু ব্রাহ্মণেষু চ । নিয়ন্তথ্যঃ সদা
 কোপোবালবৃদ্ধাতুরেষু চ ॥ মন্তৌ মহস্য ব্রূতে দেব মা
 মৈষীঃ সমাশ্বসি হি শৃণু দেব । মন্তিণাং ভিন্নসন্ধ্যানে
 ভিষজাং সন্নিপাতকে । কর্ম্মশি প্রেত্যতে প্রজ্ঞাসুস্থে কোবা
 ন পণ্ডিতঃ ॥ অপরচ্ছ ॥ আরম্ভন্তেঃস্তমৈবাজ্ঞাঃ কামং
 অগ্রাভবন্তি চ । মহারম্ভাঃ কৃতধিয়স্তিষ্ঠন্তি চ নিরা
 কুলাঃ ॥ তদত্র ভবত্ প্রতাপাদেব দুর্গং মঙক্তা কীর্তিপ্রতা
 পসহিতং ত্বামচিরেণ কালেন বিব্ধাচলং নেপ্যামি ॥

ইহা আলোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল । অনন্তর রাজা
 কৃতাজুলি ইহা কহিলেন হে পিতঃ আমার এই অপরাধ
 আছে সম্প্রতি অবশিষ্টে মৈনোর সহিত ফিরিয়া বিক্রা
 পর্কতে যে রূপে যাই তাহাতে উপদেশ কর । গৃধ্র অন্তঃ
 করণে চিন্তা করিতে লাগিল ইহাতে প্রতীকার কর যে
 হেতুক দেবভাতে গুরুতে পরুছে রাজাতে ব্রাহ্মণেতে বান
 কেতে আতুরেতে কদাচিৎ ক্রোধ কর্তব্য নয় । বন্ধী হাঁসিয়া
 কহিতেছে হে মহারাজ ভয় করি ও না আশ্বাসিত হইয়া শূন
 মন্ত্রিরদিগের ভিন্ন সন্ধ্যানেতে বৈদ্যেরদিগের সন্নিপাতেতে

বুদ্ধি জ্ঞানায় সূত্রেতে কেবা পণ্ডিত নয়। অপর নিবুদ্ধি
লোকেরা অল্প কর্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুদ্ধি লোকেরা
বড় কর্ম করে অথচ ব্যস্ত হয় না। সেই হেতুক আপন
কার অনুগ্রহেতে দুর্গকে ছাফিয়া কীর্তিও প্রতাপের সহিত
তোমাকে অল্প কালেতেই বিদ্যাপর্যন্তে লইয়া যাইব।

And for these reasons, I remained silent—The king, upon hearing this, joining his hands, said—I agree that the fault was all my own! But, in our present distress, thou shouldst instruct me how I shall be able to retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya mountains! The minister now resolved, within his own mind, that he ought to be reconciled to his master, recollecting this saying:

Anger should always be restrained in the presence of the gods, before one's master, sovereign, or a Brahman; in a cowhouse, and not less where there are children, and aged or sick people.

Do not be alarmed! said he to the king, smiling as he spoke; be comforted! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach of concord, and of physicians in acute distempers. In peace, who is not wise?

If fools undertake ever so little, they willingly become independent; whilst those who perform great actions, and are men of wisdom and experience, remain attached. This being the case, when by thy valour thou shalt have penetrated the castle of the enemy, I will, without delay, conduct thee, together with honour, glory, and thy army, safe back to the Vindhya mountains.

ରାଜାହ କଥମଧୁନା ଶ୍ଵଲ୍ୟବଲ୍ଲେନ ତତ୍ ସମ୍ପଦ୍ୟତେ ॥ ଯଦ୍ଘା
 ବଦତି ଦେବ ସର୍ବ୍ବ ଭବିଷ୍ୟତି ଯତ: ବିଜିଗିଷୋର୍ଦ୍ଦୌ ଘସୁଚତା
 ବିଜୟସିଞ୍ଚିରବଶ୍ୟଂ ଭାବି ଲକ୍ଷଣଂ । ତତ୍ ସହସୈବ ଦୁର୍ଗାବରୋଧ:
 କ୍ରିୟତାଂ ପ୍ରହିତପ୍ରାଣିଧିନା ବକେନାଗତ୍ୟ ହିରଣ୍ୟଗର୍ଭସ୍ୟ
 ତତ୍ କଥିତଂ ଦେବ ଶ୍ଵଲ୍ୟବଲ୍ଲେନାୟଂ ରାଜା ଚିତ୍ରବର୍ଣ୍ଣୋଽପ୍ରସ୍ୟ
 ମନ୍ତ୍ରୋପଞ୍ଚମ୍ନେନ ଦୁର୍ଗାବରୋଧଂ କରିଷ୍ୟତି ॥ ରାଜାହ ସର୍ବ୍ବଜ୍ଞ
 କିମଧୁନା ବିଧେୟଂ ॥ ଚକ୍ରୋବ୍ରୁତେ ଶ୍ଵଲ୍ଲେ ସାରାସାରବିଚାର:
 କ୍ରିୟତାଂ ତଞ୍ଜ୍ଞାତ୍ବା ସୁବର୍ଣ୍ଣବତ୍ସାଦିକଂ ଯଥାର୍ହଂ ପ୍ରସାଦପ୍ରଦା
 ନଂ କ୍ରିୟତାଂ ॥ ଯତ: ॥ ଯ: କାକିନୀମପ୍ୟପଥପ୍ରପନ୍ନଂ ସମୁଦ୍ଧରେ
 ତ୍ରିଞ୍ଚ୍ଚକ୍ଷୁଃସହସ୍ରତୁଲ୍ୟଂ । କାଳେଷୁ କୋଟିଷ୍ଠିପି ମୁକ୍ତହସ୍ତଃ କ୍ଷୁରାଜ
 ସିଂହଂ ନ ଜହାତି ଲକ୍ଷ୍ମୀ । * * * * *

ରାଜା କହିଲେନ କି ଶ୍ରକାରେ ମଂପ୍ରାପ୍ତି ଅତ୍ୟନ୍ତ
 ସେନାତେ ତାହା ଜଣ୍ଠାନ୍ନ ହୁଏବେ । ଗୁପ୍ତ ବଳିତେଛେ ହେ ମହା
 ରାଜ ମମତୁ ହୁଏବେ ସେହେତୁକ ଜୟେଞ୍ଚୁ ରାଜାର ଦୀର୍ଘମୂର୍ତ୍ତତା ଜୟ
 ମିଦ୍ଵିର ଚିହ୍ନ ସେହି ହେତୁକ ଅକନ୍ୟାଂ ଦୁର୍ଗାରୋଧ କର । ହିରଣ୍ୟ
 ଗର୍ଭେର ପ୍ରେରିତ ଚର ବକ ଆସିଯା ତାହା କହିଲ ହେ ମହା
 ରାଜ ଅବଶିଷ୍ଟେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସେନାର ସହିତ ଏ ରାଜା ଚିତ୍ରବର୍ଣ୍ଣ ଗୁପ୍ତେର
 ପରାମର୍ଶେ ଦୁର୍ଗାରୋଧ କରିବେକ । ରାଜା କହିଲେନ ହେ ମର୍ବ୍ବଜ୍ଞ
 କ୍ଷମ କି କର୍ତ୍ତବ୍ୟ । ଚକ୍ରବାକ ବଳିତେଛେ ନିଜ ସେନାତେ ମା
 ରାମାର ବିବେଚନା କର ତାହା ଜାନିବା ଉପଯୁକ୍ତ ଗତେ ପାରି

ভৌমিক সুবর্ণ বস্ত্রাদি দেও যেহেতুক যে অস্থানস্থিত কাকি
নীকে ও সহস্র নিষ্কতুল্য জ্ঞান করিয়া সংগ্রহ করে আর
সময় বিশেষে কোটি ধনেতে ও যুক্তহস্ত হয় সেই রাজ
সিংহকে লজ্জীত্যাগ করেন না ।

How shall this be accomplished, said the peacock king, with so small a force? Please your highness, replied the vulture, the whole shall come to pass. But as the opposite of dilatoriness is a quality absolutely necessary for a conqueror to insure success, let instant orders be given for the blockade of the enemies castle.

Soon after this resolution, a spy came to the royal goose Hiranya-garbha, and told him that the peacock king, by the advice of the vulture his minister, small as his army was, had resolved to march and block up the castle gates. The king said, O Far-see, what is to be done now? Let our army, replied the minister, be divided into good and bad, and let presents be made to the whole, according to their deserts, of money, cloth, and the like; for it is said,

Fortune never forsaketh that lion, prince-who sometimes collects even twenty shells, which is found by chance in the road, and esteems them as thousand Niskas; but at other times bestows millions of weights of gold with a liberal hand.

॥ অন্যচ্চ ॥ ক্রতৌ বিবাহে অসনে রিপুক্ষয়ে যশস্করে কর্ম
 ণিমিষসংগ্রহে । প্রিয়াসু নারীষু নরেষু বাম্বেষ্যতি
 অযোনাস্তি নরাধিপাষ্টসু ॥ যতঃ ॥ মূর্খঃ স্বল্পমথ
 চ। সাৎ সর্বনাশং কেরোতি হি । কঃ সুধীঃ সন্ত্যজঙ্গাণ্ড
 শুল্কস্যে বাতিসাদ্ভসাৎ ॥ রাজাহ কথমিহ সময়ে অতি
 অযো যুজ্যতে উক্তঞ্চ আপদর্থে ধনং রক্ষোদেতি ॥ মন্ত্রী ব্রূতে
 শ্রীমতঃ কথমাপদঃ ॥ রাজাহ কদাচিচ্চলতে লক্ষ্মীঃ ।
 মন্ত্রী ব্রূতে সচ্ছিতার্থো বিনশ্যতি তদেব কার্পণ্যং বিমুচ্য
 দানমানাভ্যাং স্বভট্যঃ পুরস্ক্রিয়ন্তাং ॥ তথা চোক্তাং ॥
 পরস্পরজ্ঞাঃ সংহৃষ্টা স্যুস্তং প্রাণান্ সুনিশ্চিতাঃ । কুলীনাঃ
 পূজিতা সম্যগ্বিজয়ন্তে দ্বিষদ্বলং ॥ * ॥ * ॥

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপৎ কালেতে শত্রু ক্ষয়েতে
 কীর্ভিকর কর্মেতে মিত্র করণেতে শিরশ্রীতে বন্ধুলোকেতে
 হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নিবু
 ক্লিলোক অত্যঙ্গ ব্যয়ের ভয়েতে সর্বনাশ করে কোন সুবুদ্ধি
 লোক শুল্কবালের ভয়েতে মোট ভ্যাগ কবে। রাজা কহিলেন
 কি প্রকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পণ্ডিতেরা
 কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক। মন্ত্রী
 বলিতেছে ধনবানের কি আপদ। রাজা কহিলেন লক্ষ্মী
 ও কখন যান। মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়

হে মহারাজ সেই হেতুক রূপণতা ভ্যাগ করিয়া দান ও সম্মানহুঁরা স্বকীয় যোদ্ধারদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হযিত ও ঐশ্বর্য্যাগ করিতে উদ্যত ও অসীম ও সম্মানিত ইহারা বিপক্ষের সেনাকে ভয় করে।

A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions, at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want.

A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy

অপরञ্চ ॥ স্বভটাঃ শীলসম্পন্নাঃ সঁহতাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ
 অপি পঞ্চশতং শূরানিঘ्नন্তি রিপুবাহিনীং ॥ কিञ্চ ॥
 শিষ্টৈরপ্যবিশেষজ্ঞত্বশ্চ কৃতনাযকঃ । ত্যজ্যতে কিং পুন
 র্মান্যৈর্যশ্বাঘাতম্ভরিনরঃ ॥ যতঃ ॥ সত্যং শৌর্য্যং দয়াত্যা
 গোহৃৎপস্ব্যেতে মহাগুণাঃ এभिর্মুক্তৌমহীপালঃ প্রাপ্নোতি
 খলু বাচ্যতাং ॥ ইদৃশি প্রস্তাব অমাত্যাস্তাবদেব পুর
 ঞ্কার্শ্বাঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥ যোযেন প্রতিবুদ্ধঃ স্যাৎ সহ
 তেনোদযৌ যযৌ । সুবিশ্বস্তোনিযোক্তব্যঃ প্রাণেষু চ ধনেষু
 চ ॥ যতঃ ॥ ধূর্তঃ স্তৌ বা শিশুর্যস্য মন্ত্রিণঃ স্যুর্মহীপতে:
 অনীতিপবনচিন্নঃ কার্য্যাব্যৌ সনিমজ্জতি ॥ শৃণুদেব
 হৃষক্কোধৌ সমৌ यस্য শাস্ত্রার্থে প্রত্যয়স্তথা । নিত্যং মৃত্যা
 নপেচা চ यस্য স্যাদ্ধুনদা ধরা ॥

৮ * *

অপর শীলসম্পন্ন মিলিত প্রাণ ত্যাগ করিতে
 উদ্যুক্ত শূর স্বকীয় পাঁচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীয়
 অনেক সেনাকে নষ্ট করে । অপর শিষ্ট লোকেরা
 ও বিশেষ জ্ঞানরহিত ক্রোধী কৃতঙ্গ প্রাজ্ঞগিরি লোককে
 ত্যাগ করে অন্যেরা কি ত্যাগ না করে যেহেতুক সভ্য ও
 শৌর্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই
 সকল গুণেতে রহিত রাজা নিতান্ত নিন্দ্যতা পায় এতাদৃশ
 বিষয়েতে মন্ত্রিরদিগের তাবৎপর্য্যন্ত পুরস্কার কর্তব্য বিজে
 তা তাহা কহিয়াছেন যে রাজা যে মন্ত্রি হইতে বাড়ে সে

রাজা সে যত্নকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীব
বিষয়েতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নি-
য়োগ করিবেক যেহেতুক ধৃষ্ট ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে
রাজার মন্ত্রী সে রাজা অন্যায়রূপ বাযুতে বিক্ষিপ্ত হইয়া
কার্য্যরূপ সঙ্কুচেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ব
ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র প্রতিপাদ্যেতে দৃঢ়জ্ঞান আর
সর্বদা ভৃত্যের অনপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধনদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid of common sense, furious, ungrateful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberality. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promote and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune.

For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, children, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

যেণা রাজা সহ স্খাতানুপ জয়াপচয়ৌ ধ্রুবং । অামাত্যা
 ইতি তাভ্যাজা নাবমন্যেত্ কদাচন ॥ যতঃ ॥ মহীভূজো
 মদাম্ভস্য সঙ্কীর্ণস্যে বদন্তিনঃ । স্থলতোহি করালম্বং
 সমুহৃত্ চিরবেষ্টিতং ॥ অথাগত্য প্রণম্য মেঘবর্ণো ব্রুতে
 দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ইদানীং বিপচোদুর্গদ্বারি বর্ততে
 তদেবপাদাদেশাৎ হির্নিঃ সূত্য স্ববিক্রমং দর্শয়ামি তেন
 দেবপাদানামাতৃণ্যমুপগচ্ছামি । চক্রোব্রুতে মৈবং যদি
 বহির্নিঃ সূত্যয়ো দুবৎ তদা দুর্গাশ্রয়ণমেব নিষ্পয়োজনং ॥
 অপরচ্ছ ॥ বিপশোহি যথা নক্লঃ সলিলান্নির্গতোঽবশঃ
 বনাদিনির্গতঃ শূরঃ সিংহোপি স্খাত্ শৃগালবত্ দেব স্বয়ং
 গত্বা দৃশ্যতাং যুধুং ॥ যতঃ ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধয়েদ
 বলোকয়ন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্বাপি কিংন সিংহায়তে ধ্রুবং

রাজার সহিত যাহারদিগের বন্ধ ও ছান হয় তাহারদিগকে
 আশা ভয় বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক
 ইন্দিয়মূহ মধ্যস্থ স্বজনবিশিষ্টে মদাক্ত ইন্দির যেমন ইন্দিগত
 মূহুর লোকের বহুকাল চেক্ষিতে হয় এমনি কার্য্যেতে স্বজন
 বিশিষ্টে মদাক্ত রাজার মন্ত্রিদিগের বহুকাল চেক্ষিতে করের
 গ্রহণ হয় । অনন্তর মেঘবর্ণ আসিয়া প্রণাম করিয়া বলিতে
 ছে হে মহারাজ অনগ্রহ পূর্বক, অবলোকন করুন সম্প্রতি
 দুর্গদ্বারেতে বিলক্ষণ আছে সেই হেতক মহারাজার চরণের
 আচ্ছা ইহেনে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাই তাহা করি

যা মহারাজের পায়েব অক্ষণী হই। চক্রবাক বলিতেছে ইহা করিও না যদিও বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয় নিষ্প্রয়োজন। অপর যেমন ভয়ানক দ্রুতীর জলহইতে নির্গত হইলে অবশ্য হয় বলবান সিংহও বনহইতে নির্গত হইলে শূণ্যালের ন্যায় হয়। হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দেখুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্রেতে করিয়া যুদ্ধ করাইবেক স্বাধীন্যস্থিতিত দ্রুতরও কি সিংহের ন্যায় আচরণ করে না।

Such ministers as resolve, to prosper, or perish, with their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly minister stretcheth out his hand from the dry land to assist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing, cried,—Please your highness, look yonder! The enemy is at the gate anxious for battle. But issue your commands, and I will sally forth and display my prowess, by which action I shall pay the debt I owe your highness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no means proper to go forth to fight; if it were, there would have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the water, is without power. Were even the lion to forsake the forests, he would doubtless be upon a level with the jackal.

Please your highness, said the crow go yourself, and see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, overlooking them, for who will not truly act the lion, when his master stoodeh over him?

অথ তে সর্ব্বৈ দুর্গদ্বারং গত্বা মহাহবং কৃতবন্তঃ অপরে দুশ্চি-
বর্ণো রাজা যুগ্মসুবাচ তাত স্বপ্রতিজ্ঞাতমধুনা নির্ব্বা-
হয় যুগ্মব্রূতে । দেব শৃণু তাবত্ । অকালসহমত্যল্যমূল-
্যসনিনাযকং । সুগুপ্তং ভীরুযোধস্য দুর্গস্য সনমুচ্যতে ॥
তত্চাবদত্ব নাস্তি । উপজাপস্ত্ৱি রবোধিঃ বস্কন্দস্তোত্র
পুরুষঃ । দুর্গস্য লঙ্ঘনোপায়াস্ত্বারঃ কথিতা ইমে ॥ অত্র
যথাশক্তি ক্রিয়তে যত্নঃ কর্ণে কথয়তি এবমেব ততোঽনু-
দিত এব ভাস্করে চতুর্ষ্বপি দুর্গদ্বারেষু দৃঢ়ৈ যুদ্ধে দুর্গাভ্য-
ন্তর্য্যহে প্বেকদা কাকৈরগ্নির্নিচিহ্নস্ততোহহতং যুহীতং
দুর্গমিতি কোলাহলং শ্রুত্বা সর্ব্বতঃ প্রদীপ্তাগ্নিমবলোক্য
রাজহংসসৈনিকা দুর্গবাসিনস্য সত্বরং হৃদং প্রবিষ্টাঃ ॥

অনন্তর ভাঁহার সন্মুখে দুর্গদ্বারে যাইয়া অতিবড় যুদ্ধ
করিল । পরদিবস চিত্রবর্ণ রাজা গৃধ্রকে বলিল হে ভাত
এখন আপনি প্রতিজ্ঞা প্রতিপালন কর । গৃধ্র বলিতেছে
হে মহারাজ শুনুন বহুকালস্থায়ী ও অনেক সৈন্য পণ্ডিত
ব্যসন রহিতের আশ্রয় ও সুখ্যাতি ও সুর্যোধ এই সকল
দুর্গ গুণ । আর অল্পকালস্থায়ী ও অত্যল্প সৈন্য মূর্খ ব্যসনের
আশ্রয় ও সুগুপ্ত ভীরুযোধ এই সকল দুর্গব্যসন এখানে
নাই কিন্তু ভেদ আর বহুকাল না বুঝা আর আক্রমণ
আর উগ্র পুরুষ এই চারি দুর্গলজনের উপায় কর্ণে কহি-
তেছে ইহাতে শত্ৰুানুসারে এইরূপ কর । তদনন্তর

সূর্য্যোদয়ের পূর্বেই দুর্গের চারিদিকেরেই যুদ্ধ হইলে পরে
এক দিবস দুর্গস্থ্যাবস্তি গৃহেতে কাকেরা অগ্নি জ্বেপন করি
ল তাহার পর দুর্গ লইয়াছিঃ এ কোলাহল শুনিয়া সর্বত্র
জ্বলিতাগ্নি দেখিয়া রাজহংসের সেনারা আর দুর্গবাসি
লোকেরা ভরাতে হুদে প্রবেশ করিল।

After this, they all marched to the eastle gate, and fought a great battle. In the mean time Chitra-varna, the peacock king, addressed his minister to fulfil his promise immediately, who replied,—Attend, please your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is unable to hold out a long time, is extremely small, and very much exposed, or when commanded by a weak and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: creating divisions, long blockading, surprise, and storming. At present, only let the battle be maintained to the utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up, when the battle had commenced at all the four gates of the castle, the crow, who was in the inside, contrived to set fire to every house. There was now a confused rumour, that the enemy had got possession: hearing which, and, at the same time; seeing a vast number of houses in flames, the troops of the royal goose with all the private inhabitants, fled to the waters for security; according, to this saying:

যতঃ ॥ সমন্তিতং সুবিক্রান্তং সুযুৎসং সুপলায়িতং । কার্য্য
 কালে যথাশক্তিকুর্য্যান্ন তু বিচারয়েৎ ॥ রাজহংসঃ
 স্বভাবান্মন্দগতিঃ সারসদ্বিতীয়শ্চ চিত্রবর্ণস্য সেনাপ
 তিনা কুকুটেনাগত্য বেষ্টিতঃ । হিরণ্যগৰ্ভঃ সারসমাহু
 সারসসেনাপতে মমানুরোধাদাত্মানং কথং ব্যাপাদয়িष্য
 সিত্বমধুনা গন্তুং শক্তঃ তত্ কৃत्वा জলং প্রविश्यात्মানং
 পরিচ্ছ অস্মত্পুত্রং চুড়ামণিনামানং সৰ্ব্বজ্ঞসম্মত্যা
 রাজানং করিष্যসি । সারসোব্রূতে দেব ন বক্তব্যমেবং দুঃসহং
 বচঃ যাবত্ চন্দ্রাকৌ দিবি তিষ্ঠতঃ তাবত্ বিজয়তাং
 দেব অহং দেব দুগোধিকারী মন্মংসাচ্ছৃগ্বিলিপ্তেন দ্বার
 বৰ্দ্ধনা প্রবিশতু শত্রুঃ ॥ অপরञ्च ॥ दाता क्षमी गुण
 ग्राही स्वामी दुःखेन लभ्यते । राजाह सत्यमेवैतत्

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে তাহা মন্ত্রণা করিয়া থাকে
 শক্রানুসারে তাহা করিবেক কিম্বা যুদ্ধ করিবেক কিম্বা
 পলায়ন করিবেক বিচার করিবে না । রাজহংসস্বভাবতো
 মন্দগতি আর দ্বিতীয় সারস এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনা
 পতি কুকুট আসিয়া বেড়িল । হিরণ্যগৰ্ভ সারসকে বলিল
 হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর
 ত্বি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে প্রবেশ কর
 আপনাকে রক্ষা কর চুড়ামণি নাম আমার পুত্রকে সৰ্ব্ব
 জ্ঞের সম্মতিতে রাজা করিবা । সারস বসিতেছে হে মহা

সাঁজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র
সূর্য্য গগনে আছেন তাবৎ পর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জয়ী
হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত নিপ্ত দ্বারপথে
তেশত্রু প্রবেশ করুক । অপর দাতা ক্ষমাবান গুণগ্রাহক
প্রভু কষ্টেতে মিলে । রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে ।

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sarasa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general, upon which he addressed the Sarasa in these words: general Sarasa! thou must not destroy thyself through my fault: but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know-all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sarasa do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle; and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king:

কিন্তু ॥ শুচির্দেহোऽনুরক্তস্য জানে মৃত্যোপি দুর্লভঃ ।
 সারসোব্রূতে শৃণুদেব ॥ যদি সমরমপ্যস্য নাস্তি মৃত্যো
 ভয়মিত্যুক্তমিতোऽন্যতঃ প্রযাতুং । অথমরণমবশ্যমেব
 জন্তোঃ কিমিত্যুপাধা মলিনং যশঃ ক্রিয়তে ॥ অন্যচ্চ ॥
 ভবেস্মিন্ পবনোদ্ধান্তবীচিবিম্ভমভঙ্কুরে । জায়তে পুণ্য
 যোগেন পরার্থে জীবিতযয়ঃ ॥ স্বাস্থ্যমাত্যস্ত রাষ্ট্রচ্ছদুর্গ
 কোষাবলংসুহৃৎ রাজ্যাঙ্গানি প্রকৃতয়ঃ পৈরাণাং শ্রেণয়ো
 ঽপি চ ॥ দেব ত্বচ্ছ স্বামী সর্বথা রক্ষণীয়ঃ ॥ যতঃ ॥
 প্রকৃতিঃ স্বামিনং ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি । অপি
 ধন্বন্তরির্বৈয়ঃ কিং কৰোতি গতাযুষি ॥ অপরচ্ছ ॥ নরশ্চে
 জীবলোকেऽয়ং নিমীলতি নিমীলতি । উদেত্যুদীয়মানে
 চরবাবিব সরোরুহং ॥ অথ কুকুটে নাগস্য রাজহংসস্য
 শরীরে স্থরতরনল্লাঘাতঃ কৃতঃ ॥ * *

কিন্তু পবিত্র কর্ম নিপুণ অনরক্ত এতদ্ভূত ভূত ও দুর্লভ ।
 সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদিও সৎ শ্রাম ত্যাগ
 করিলে যমের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত
 যদি প্রাণির মরণ অবশ্যই তবে কেন ব্যথা অপযশ করি ।
 অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে ঢেউতাহার গমনের ন্যায় অল্প
 কালস্থায়ী যে এই সংসার ইহাতে পরের নিমিত্তে প্রাণ ত্যাগ
 পুণ্য প্রযুক্ত হয় । আর স্বামী অমাত্য রাষ্ট্র দুর্গ কোষ সৈন্য
 সহ নগরস্থ লোক এই আট পরম্পর উপকারকত্ব (২৩ক

রাজ্যাদি হয় । হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্ব প্রকারে রক্ষণীয়
যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলে ও স্বামিকে পরিভ্যাগ
করিয়া বাঁচে না গ তাযুতে ধনুন্তরি বৈদ্য ও কি করে । অপর
সূর্য অপ্রকাশ হইলে যেমন পদ্ম অপ্রকাশ হয় এইরূপ
রাজ্য অপ্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল অপ্রকাশ হয় রবি
প্রকাশ হইলে যে রূপ কাল প্রকাশ হয় সেইরূপ রাজ্য
প্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল প্রকাশ হয় । অনন্তর দ্রুত
আসিয়া রাজহংসের শরীরে তাঁক্ষ নংখাঘাত করিল

But a servant, who is honest, clever, and attached is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence: but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens.

Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari to the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

সত্বরমুপস্থ্য সারসেন স্বদেহান্তরিতো রাজাজলে চিহ্নঃ
 অথ কুকুটৈর্নখ প্রহারজর্জরীকৃতেন সারসেন কুকুট
 সেনাবহুগোহতাঃ পশ্চাত্ সারসোপি চক্ষু প্রহারেণ বিবিধ্য
 ব্যাপাদিতঃ অথ চিত্রবর্ণো দুর্গং প্রবিশ্য দুর্গাবস্থিতং দ্রশ্য
 গ্রাহয়িত্বা বন্দিভির্জয়শব্দৈরানন্দিতঃ স্বস্বস্ত্রাভাষ্য
 জগাম অথ রাজপুত্রৈরুক্তং তস্মিন্ বাজবলে সপুণ্যবান্ সার
 সএব যেন স্বদেহত্যাগেন স্বামী রক্ষিতঃ। উক্তাশ্চৈ তত্। জন
 যন্তিসুতান্ গাভঃ সর্ব্বএব গবাকৃতিনাং বিঘাণো স্তিথি
 তস্কাম্ভাকাচি দেবগণাপতিং ॥ বিষ্ণুশর্ম্মীবাচ সত্যাব
 দ্বিদ্যাধরো পরিজনঃ স্বর্গসুখমনুभवতু মহাসত্যঃ ॥ তথা
 চোক্তাং ॥ আহবেষু চ যৈশ্চরাঃ স্বাস্থ্যর্থৈ ত্যক্তজীবিতাঃ। মর্হ
 ভক্তাঃ কৃতজ্ঞাশ্চ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥ * *

সারস শীঘ্র সমীপে আসিয়া রাজাকে আপন শরীরে
 মথ্য করিয়া জলে পড়িল । তদনন্তর কুকুটেরদের নখ
 মুখ প্রহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া সারস অনেক কুকুট সে
 নাকে নষ্ট করিল । পশ্চাৎ সারস ও চক্ষু প্রহারেতে ক্ষত
 বিক্ষত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল । তাহার পর চিত্রবর্ণ দুর্গতে
 প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ জব্য সকল লুটাইয়া বন্দিকতৃক জয়
 শব্দেতে আশ্লাদিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন । অনন্তর রাজপু
 ত্রেরা কহিলেন সেই রাজসেন্যেতে সারসই অতিবড় পণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া স্বামিকে রক্ষা করিল ইহা
পাণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে গরুসকল গবাকৃতি সমস্ত পুত্র
কেই জন্মায় শূন্যেতে শোভিত অনেক গোর স্বামি এতাদৃশ
পুত্রকে কদাচিৎ কেহ জন্মায় । বিষুশর্মা কহিলেন সে মহা
মত বিদ্যা ধরী পরিবৃত হইয়া স্বর্গস্থ অনুভব করুক ।
বিজেরা তাহা কহিয়াছেন । প্রভুভক্ত কৃতজ্ঞ যে বীরবর সকল
সংগ্রামেতে প্রভুর নিমিত্তে প্রাণত্যাগ করে সে সকল লোক
স্বর্গে গমন করে ॥

but the Sarasa screened his master under his own body;
and although he himself was torn almost to pieces by the
cock's beak and spurs, he still covered him till he got him
safe into the water. Immediately after, the Sarasa pecked
the cock to death; but, at last, being attacked by a large
party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the pea-
cock king, now enters the castle, and having plundered
it of every thing that had been left in it, he marched out
again, saluted by his followers with shouts of victory !

The young princes now said to VishnuSarma,—In
our opinions, the Sarasa, in having thus preserved his
master, at the expence of his own life, was the most virtuous
bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their
parents; but few produce a king of the herd whose horns
stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarma, who,
of his own accord, purchaseth the regions of happiness
with his own body, enjoy them, and be attended by Vi-
dhya-dharies ! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their
sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful
to their masters, are those who go to heaven.

যত্র তত্র হতঃ শূরঃ শত্রুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ অক্ষয়ান্ লভতে
 লোকান্ যদি ক্লৈঘ্যং ন গচ্ছতি ॥ অপরমধ্যেবমন্তু ॥ বি
 গ্রহঃ করিতুরঙ্গপত্তিभिर्না কদাপি भवतां महीभूजा ।
 नीतिमन्तुपवनैः समाहताः संश्रयन्तु गिरिगङ्गरं द्विषः ॥
 इति हितोपदेशे नीतिशाले विग्रहोनाम तृतीयः
 परिच्छेदः ॥ * * *

শত্রু কতক বোঁকিত হইয়া শূর লোক যেখানে সেখানে গরে
 সে অক্ষয় স্বর্গ পায় যদিপি কাতরতা না পায় আর ও এই
 প্রকার ইউক আপনকাদের হস্তি ঘোড়া পদাতির দ্বারা
 সংগ্রাম কদাচিত্ ও না ইউক নীতি মন্তুনা রূপ বায়ুরদ্বারা
 আহত হইয়া শত্রু সকল গিরি গঙ্গরকে আশ্রয় করুক ।
 ইতি বিগ্রহ কথা সমাপ্ত ॥

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy
 he obtaineth for himself those regions which are without
 decay: provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to
 dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May
 his enemies, defeated by the cleansing counsels of policy,
 take shelter in the caverns of the mountains?

॥ अथ सन्धिः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रैरुक्तं आर्यं विग्रहः श्रुतोऽ
स्माभिः सन्धिरधुनाभिधीयतां । विष्णुशर्मणोक्तं श्रुयतां
सन्धिमपि कथयामि यस्यायमाद्यः श्लोकः ॥ वृत्तिं मह
ति संश्रामे राज्ञोर्निहतसेनयोः । स्त्रियाभ्यां वृद्धचक्राभ्यां
वाचा सन्धिः कृतः चणात् ॥

पुनश्च कथारम्भ समये राज पुत्रैरेवा कहिलेन हे गुरो
आमरा विग्रह सुनिर्माण सम्पुति गक्ति बल । विष्णुशर्मा
कहिलेन सुन गक्ति ओ कहि याहार अथम श्लोकार्थ एहि ।
अतिशय युद्ध इहिले परे दुई राजार अनेक सैन्य नष्ट
इहिले थाकिल ये गधु ओ चक्रवाक ताहारा अप्प कालेतेइ
वाक्यद्वारा गक्ति करिन ।

C H A P. IV.

OF MAKING PEACE.

NOW, said, the young princes, please to inform us
of what relates to *making peace*. Attend then,
replied Vishnu-Sarma: this is the introduction to it.

*At the conclusion of a great battle, in which the troops
of both kings have suffered, a treaty is presently
brought about by the two ministers, the vulture and
the Chakra-vāka.*

রাজপুত্রাভ্যুচ্যুতঃ কথমেতৎ। বিষ্ণুশর্মা কথয়তি ততস্তেন
 রাজহংসসেনোক্তং কেনা স্মদুর্গে নিচ্ছিন্নোঃগ্নিঃ কিং পারক্যেন
 কিম্বাস্মদুর্গবাসিনা কেনাপি বিপচ প্রযুক্তেন। চক্রোব্রতে
 দেব ভবতঃ নিষ্কারণবন্তুরসৌ মেঘবর্ণঃ সপরিবারেণ
 দৃশ্যতে তন্মন্যে তস্যৈব বিচেষ্টিতমিদং। রাজা চ্চণং বিচি
 ন্ত্যাহ অস্মি তাবদেব সম দুর্দৈবমেতৎ ॥ তথা চোক্তং ॥
 অপরাধঃ স দেবস্য ন পুনর্মন্ত্ৰিণামযং কার্য্যং সুচরিতং
 ক্বাপি দৈবযোগাদ্বিনশ্যতি ॥ মন্ত্ৰী ব্রুতে উক্তমেবৈতৎ। বিপ
 মাং হি দৃশ্যং প্রাপ্য দৈবং গর্হয়তে নরঃ আত্মনঃ কৰ্ম্মদো
 পাংস্ব নৈব জানাত্যপণ্ডিতঃ ॥ অপরচ্ছ ॥ সুহৃদাং হিত
 কামানাং যোবাक्यं নাভিনন্দতি। সকুৰ্ম্মদেব দুৰ্বুদ্বিঃ
 কাষ্ঠাঙ্গষ্টোবিনশ্যতি ॥ * * *

রাজনন্দনেরা কহিলেন ইহা কিপ্রকার বিষ্ণুশর্মা কহিতে
 ছেন। তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে
 বহু প্রদান করিল কি পরকীয় লোক কিয়া বৈরি প্রেরিত
 আমার দুর্গ বাসী কহে। চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল
 আপনকার নিষ্পয়োজন মিত্র এই মেঘবর্ণ সপরিবার দৃষ্ট হয়
 না সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই। রাজা কিঞ্চিৎ
 কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দৈব এ
 পণ্ডিতেরা তাহা করিয়াছেন সে দোষ রাজার মন্ত্রির এ
 দোষ নয় কেননা সঘটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে

নষ্ট হয়। মন্ত্রী বলিতেছে ইহা কহাই আছে দূরবস্থা পাইয়া
লোক দৈবকে নিন্দা করে মূর্থ লোক আপনার কর্ম
দোষ জানে না অপর যে লোক হিতাভিলাষি বন্ধুরদিগের
বচন শুনে না সে কাষ্ঠচ্যুত নির্বন্ধি কচ্ছপের ন্যায় নষ্ট হয়।

How was this? demanded the young princes; and Vish-
nu Sarma related as follows:

TABLE I.

The royal goose after his escape asked who it was that set fire to the castle; whether one of the enemy, or some of their own party inhabiting our fort? and his minister, Chakra-vaka, replied,—Please your highness, that unnecessary connexion of your's, the crow Cloudcolour, together with his attendants, is no longer to be seen; wherefore, I conclude that it was contrived by him. The king, after a few moments consideration, exclaimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minister's, by whom I believe our affairs, so well designed for our own advantage, were ruined.

They say, replied the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny;
but unwisely perceiveth not his own faults

He who doth not pay due regard to the advice of such friends as have his welfare at heart, may suffer for it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of wood and was killed.

অন্যত্র ॥ রক্ষিতং সদা বাক্যং বাক্যদ্বয়ং নাশনং ।
 হংসাভ্যাং নীযমানাভ্যাং কূর্মস্য পতনং যথা ॥ রাজাহ
 কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্তি মগধদেশে ফুল্লোতপলা
 মিধানং সরস্বতী চিরং সঙ্কট বিকটনামানৌ হংসৌ নিব
 সতঃ তয়োর্মিচ্ছং কাম্বুগ্রীবনামা কূর্মশ্চ প্রতিবসতি অথ
 একদা ধোবরৈরাগত্য ততোক্তাং যদত্র অস্মাভিরয়োষিত্বা
 প্রাতর্মতস্য কূর্মা দয়োঃ পাদযিত্বাঃ তদাকর্ণ কূ
 র্মৌ হংসা বাহু সুহৃদৌ শ্রুতোঃ যং ধোবরাল্লাপঃ অধুনা
 কিং ময়া কৰ্ত্তব্যং । হংসা বাহুতু জ্ঞায়তাং পুনস্তাবত্ প্রাত
 র্যটুচিতং তত্ কৰ্ত্তব্যং । কূর্মা ব্রূতে মৈবং যতো দৃষ্টম্ভতি
 কারোহমত্র ॥ তথা চোক্তাং ॥

মর্কটী বচনকেই রক্ষা করিবেক কেননা বাক্যেতে বর্ষে হয়
 হংসদ্বয়কর্তৃক নীযমান কাম্বুগ্রীব পতন যেমন । রাজা
 কহিলেন এ কি প্রকার মন্ত্রী কহিতেছে । মগধদেশে
 ফুল্লোতপলা নামে সরোবর আছে তাহাতে অনেক কাল
 মর্কটে বিকট নামে দুই হংস বসতি করে তাহারদিগের
 মধ্য কাম্বুগ্রীব নামে কচ্ছপ বাস করে । অনন্তর এক দিবস
 কৈবর্তেরা আসিয়া সে স্থানে কহিল যে এ স্থানে আমরা
 আসি বাস করিয়া কল্য প্রাতঃকালে মৎস্য কচ্ছপাদি
 বর্ষে করিব । তাহা শুনিয়া কাম্বুগ্রীব দুই হংসকে কহিল হে

বিত্তের। ঠেকবর্ত্তেরদিগের কাথোপকথন শুনিয়া ইদানী
আমার কৰ্ত্তব্য কি। হংসেরা বলিল পুনর্বার তাহা জ্ঞান
প্রাপ্তিকালে যাহা উপযুক্ত হয় তাহা করা যাইবে। কচ্ছপ
বলিতেছে এমন নয় যেহেতুক এই স্থানে আমি ব্যতিক্রম
দেখিয়াছি বিজ্ঞের তাহা কহিয়াছেন।

*One should always guard his speech; for form speak-
ing ruin often ensueth; as in the downfall of the tortoise,
who was carrying along by two geese*

. How was this? demanded the king; and the minister
related the following story

FABLE II

IN Magadha-desa, there is a large piece of water, which
is distinguished by the appellation **Phullotpala**, or lotus
blossom; where lived together for a long time two geese,
named **San-kata**, and **Bikata**, and they had a tortoise cal-
led **Kambu griva**, for their friend, who dwelt with them.
It happened once, that some fishermen coming that way,
said to themselves,—Let us stay here to-day; early in
the morning, we must contrive to catch some turtle, and
other fish. This having been overheard by the tortoise, he
said,—My friends, you have heard the conversation of
these fishermen, then what do you think I had best do?
The two geese replied,—We shall know by and by what
is fit to be done. Not so! what is conceived proper, that
should be done immediately.

অনাগতবিধাতা চ প্রত্যুৎপন্নমতিস্তথা । দ্বাবেতৌ সুখমে
 ধেতে যদ্ধবিষ্যোবিনশ্যতি ॥ তাবাহতুঃ কথমেতৎ কূর্ম্মঃ
 কথয়তি পুরাঙ্গিনেব সরসি এবং বিধেষু ধোবরেষু উপস্থি
 তেষু মতস্যচযেণালোচিতং তচ্চানাগতবিধাতা নামৈকো
 মত্সেনালোচিতং অহন্তাবত্ জলাশয়ান্তরং গচ্ছামী
 ত্যুক্তা হৃদান্তরং গতঃ অপরেণ প্রত্যুৎপন্নমতিনাম্মা মত্স্যে
 নাভিহিতং ভবিষ্যদর্থং প্রমাণাভাবাত্ কুত্র ময়া গন্তব্যং
 তদুৎপন্নে যথা কার্য্যন্তদনুষ্ঠেয়ং ॥ তথা চে ত্তাং ॥ উৎপন্নামা
 পদং যন্তু সমাধত্তে স বুद्धিমান্ । বানজোভার্য্যয়া জারঃ
 প্রত্যচ্চ গোপনং কৃতঃ ॥ যদ্ধবিষ্যঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ।
 প্রত্যুৎপন্নমতিঃ কথয়তি পুরাবিক্রমযু সমুদ্রদত্তো নাম
 বাণিগস্তি তস্য রত্নপ্রভা নাম যচ্ছিণী স্বস্বকেন
 সহ সদা রমতে ॥ * * *

অনাগত বিধাতা আর প্রত্যুৎপন্নমতি এই দুইজন সুখী
 হয় আর যদ্ধবিষ্য নষ্ট হয় । হৃৎগেরা কহিল এ কি প্রকার
 কূর্ম্ম কহিতেছে । পূর্বে এই সরোবরে জালিয়া এইরূপে উপ
 স্থিত হইলে পরে তিনমৎস্য পরামর্শ করিতে লাগিল
 তাহার মধ্যে অনাগত বিধাতা নামে এক মৎস্য কহিল আমি
 অন্য পুষ্করিণীতে যাই ইহা বলিয়া জলাশয়ান্তরে গেল ।
 প্রত্যুৎপন্নমতি নামে মৎস্য কহিল ভাবি বিষয়েতে নিশ্চয়
 নাই আমি কোথা যাইব তাহা উপস্থিত হইলে যাহা হয় তাহা

করিব বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক উপস্থিত বিপৎ
কে সমাধান করে সেই বুদ্ধিমান ইহাতে নিদর্শন বণিকের
পত্নী উপপতিকে প্রত্যক্ষভাৱে গোপন করিল। যদুবিষয় প্রশ্ন
করিতেছে এক প্রকার প্রভুত্বপন্নমতি কহিতেছে। পূর্বের
বিক্রমপুরতে সমুদ্রদত্ত নামে এক বণিক থাকে রত্নপ্রভা
নাম্নী তাহার গৃহিণী এক নিজ ভৃত্যের সহিত ক্রীড়া করে।

These two, Fate-not-come, and Wit-against-it-when-come, both of them happily flourish; whilst What-will-be loseth his life.

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

FABLE III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come*, said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against it when come*, said,—In an affair which is about to come to pass one should not proceed without an authority; now it is said,

He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.

The third fish, who was called *What-will-be*, asked him how that was; and the second fish related as follows:

FABLE IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratna-prabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

যতঃ ॥ ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কশ্চিত্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে।
 সাবলুণমিবারণে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথৈকদা সা
 রত্তপ্রভা তস্য সেবকস্য মুখং চুম্বনং দদতী সমুদ্রদত্তে
 নাবলোকিতা ততঃ সা বন্ধ্যকী সন্ত্বরং ভর্তুঃ সমোপংগত্বাহ
 নাথ এতস্য সেবকস্য মহতী নিহন্তিঃ যতোऽয়ং চৈরিকী
 কৃত্বা কর্পূরং খাদতীতি মধ্যাস্থমুখমাম্রায় জ্ঞাতং তথা
 চোক্তং ॥ আহারোদ্বিগুণঃ স্ত্রীণামিত্যাডি। তচ্ছুত্বা সেব
 কেণ প্রকুণ্ডোক্তং নাথ यस্য স্বামিনোহহে এতাदৃশীভার্যা
 তব সেবকেণ কথং স্যাতথ্যং যত্র প্রতিक्षणं হৃদিণী সেবক
 স্য মুখং জিঘ্রতি ততোসাবৃত্যায় চলিতঃ সাধুনা যত্নাত্
 প্রবোধ্য ধৃতঃ অতোহং ব্রবীমি उत्पन्नामापदमित্যাডি।

যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদের কেহ অপ্রিয় নাই প্রিয় ও নাই গো
 সকল যেমন কাননেতে মর্কট নুতনঃ ঘাস আকাঙ্ক্ষা করে
 এইরূপ স্ত্রীলোকেরা অনুক্ষণ নবীনঃ পুরুষকে অভিলাষ করে
 অনন্তর এক দিবস সেই রত্নপ্রভা ঐ দাসকে মুখচুম্বন দিতে
 ছিল তাহা সমুদ্রদত্ত দেখিল। তাহার পর সে ছসটা কাটি
 তি স্বামির সন্নিধানে গিয়া কহিল হে নাথ এই সেবকের
 অতিশয় নির্বাহ যেহেতুক চৌর্য্য ক্রিয়া করিয়া কর্পূর খায়
 ইহা আমি ইহার মুখ আবৃত্য করিয়া জানিলাম। তাহা কথি
 ত আছে স্ত্রীলোকেরদের আহার দ্বিগুণ তাহাদের বুদ্ধি চতু

গুণ ইত্যাদি। তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল হে প্রভো যে স্বামির গৃহেতে এতাদৃশী গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য কি প্রকারে থাকে যেখানে নিরন্তর পত্নী দাসের গুণের ঘান লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চলিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে প্রবোধ করিয়া ধরিল। এই নিমিত্তে আমি বলি যে লোক উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি।

For.

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said.

What women eat is two fold; their cunning four-fold &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be 'offended, and exclaimed',—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay, I say therefore,—*He is a wise man* &c.

ততোয়দ্বিষ্মিণোক্তং । যদ্ভাবি ন তদ্ভাবি ভাবি চৈত্র
 তদন্যথা । ইতি চিন্তাবিষম্নোয়সগদঃ কিং ন পীযতে ॥
 ততঃ প্রাতর্জালেন বদ্ধঃ প্রত্যুৎপন্নমতিস্মৃতবদাত্মানং স
 ন্দর্শ্য স্থিতঃ ততোজালাদপসারিতো যথাসক্তুপ্তপ্লুত
 গমোরং নীরং প্রবিষ্টঃ যদ্বিষ্মিষ্মধীবরৈঃ প্রাপ্তোচ্যপাদিতঃ
 অতোহং ব্রবীমি অনাগতবিধাতৈত্যদি তদ্যথাহমন্যক্লদং
 প্রাপ্তোমি তথা ক্রিয়তো হং সা বাহতুঃ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে
 তব কুশলং স্থলে গচ্ছতস্মৈ কোবিধিঃ কূর্ম্মঃ আচ্ছয়থাহং
 ভবজ্জাঃ সহ আকাশবর্ম্মনা যামি তথা বিধীয়তাং হংসৌ
 ব্রূতঃ কথমুয়ায়ঃ সম্ভবতি কচ্ছপো বদতি যুবাভ্যাং চচ্চু
 ধৃতং কাষ্টখণ্ডমেকং ময়া মুখিনাবলম্ব্য গন্তব্যং যুবयोঃ
 পক্ষবলেন ময়াপি সুখেণ গন্তব্যং ॥ * . * . *

তাহার পর যদুদ্বিষ্য কহিল যে বিষয় হইবার উপযুক্ত নয়
 সে হইবে না যে বিষয় হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইবে
 না । তদনন্তর প্রত্যুৎপন্নমতি প্রাতঃকালে জালেতে বদ্ধ
 হইয়া আপনাকে মৃত তুল্য দেখাইয়া থাকিল । তাহার
 পর জাল হইতে নিঃসারিত হইয়া সায়থানুসারে
 লম্বুদিয়া অগাধজলে প্রবিষ্ট হইল যদুবধ্য কৈবর্ত্ত
 কতৃক ধৃত হইয়া ব্যাপাদিত হইল । এই নিমিত্তে আমি
 বলি অনাগত বিধাতা ইত্যাদি । সেই হেতুক যে প্রকার
 আমি অন্য জলাশয়ে যাই তাহা কর । ২৭ সেরা বলিল

হুদালুগে গেল পেরে তোমার কল্যাণ কিছু স্থলে গমন করি-
বার তোমার কি উপায়। কথ্য কহিল যে রূপে আমি তোমা
দের সহিত আকাশ পথেতে যাই তাহা কর হুসেরা বলিল
কি প্রকারে উপায় সম্ভব হয় কুর্মা বলিভেছে তোমাদের
দুই জনকতক চঞ্চু ধৃত এক কাষ্ঠখণ্ডকে আমি মুখেতে
অবলম্বন করিয়া তোমাদের দুই জনের পক্ষ বলেতে
সুখে যাইব।

To this *What-will* be replied,—*That is not to be which is not to be* &c.

Early in the morning *Wit against-it-when come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What will-be* was taken by the fishermen, and so lost his life. I repeat therefore, *These two, Fate-not-come*, &c.

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.

হঁসৌ ব্রূতঃ সম্ভবত্যেব উপায়ঃ কিন্তু। উপায়ং চিন্তয়ন্
 শ্রাজ্জোহ্মপায়মপি চিন্তয়েত্। পশ্যতোবকমূৰ্খস্য নকুলৈ
 র্ভক্ষিতাঃ প্রজাঃ ॥ কূৰ্মঃ পৃচ্ছতি। কথমেতত্তৌ কথয়তঃ
 অস্ত্যুত্তরপথে বৃধকূটনাম্নি পৰ্ব্বতে মহান্ পিপ্পলবৃক্ষঃ
 তত্চানেকবকা নিবসন্তিতস্য বৃক্ষাধস্তদ্বিবরে সর্পো বালা
 পত্যানি খাদতি অথ শোকাক্তানাং বকানাং বিলাপং শ্রুত্বা
 ক্রৈনচিহ্নকেনাভিহিতং এবং ন কুহত যুয়ং মৎস্থানুপাদায়
 নকুলবিবরাৎ রম্য সর্পবিরং যাবত্ পংক্তি ক্রমেণ বিকি
 রত ততস্তদা হারলুৰ্ধ্বৈ নকুলৈরাগত্য সর্পো দ্রষ্টব্যঃ স্বभाव
 ইদৃশ্যা দ্বা পাদযিতব্যস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃत्तং ততস্তত্র বৃক্ষে
 নকুলৈর্বেকশাবকরাবঃ শ্রুতঃ পশ্বাত্তৈর্ বৃক্ষমারুহ্য বকশা
 বকান্ খাদন্তি অতঃ প্রাণাং ব্রূবঃ উপায়ং চিন্তয়ন্তিত্যাदि।

দুই ছাত্র বসিল এতাদৃশ উপায় সম্ভব বটে কিন্তু সুবোধ
 লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা
 দেখিতেছিল যে মূৰ্খ বক তাহার সম্ভান নষ্ট করত ক ভক্ষিত
 হইল। কচ্ছপ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার তাহার কহি
 তেছে। উত্তরপথে বৃধকূট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্ব
 থবৃক্ষ আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের
 শিশু সম্ভানেরদিগকে বৃক্ষতলস্থ গর্ভেতে সর্পে খায় অনন্তর
 শোকাতুর বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল
 এরূপ বিলাস করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নষ্টলের

গতকে আরম্ভ করিয়া সর্পের বিবরণ্যান্ত পংক্তিক্রমেতে স্থাপন কর। তাহার পর সেই খাদ্য দ্রব্যলোভি নকুল আসিয়া সর্পকে দেখিবেক স্বাভাবিক শত্রুতাহেতুক তাহাকে মর্চ করিবেক তাহা করিলে পরে তাহাই হইল। উদনন্তর সেই তরুতে নকুলেরা বকরালক ধ্বনি শুনিল পশ্চাৎ তাহারা বৃক্ষে আরোহণ করিয়া বক শিশুরদিগকে ধাইল। এইজনে আমি বলি সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but,

One who is wise, in contriving the means, should consider the consequence. Some foolish boobies' young ones were devoured by a weasel before their faces.

How did that happen? demanded the tortoise; and one of the geese related as follows:

FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta, there was a large Pippala tree, wherein many boobies were wont to reside; and at the foot of the same tree a serpent lived in his hole, who used to devour the young boobies. An old bird, hearing the lamentations of the afflicted boobies for the loss of their little ones, addressed them in these words: you should do thus—Get some fish, and draw them along upon the ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's hole, where you will leave them. Presently, the weasel, attracted by the scent of food, will go to the serpent's hole, and thus he is certainly to be discovered, and, from there being a natural enmity between them, thus to be destroyed. The plan was accordingly executed, and the serpent was discovered and eaten by the weasels, but soon after, the cries of the young boobies being heard by them, they mounted the tree and devoured them also. We repeat therefore, said the two geese, *One who is wise, in contriving the means, &c.*

ଆବାଧ୍ୟା ନୀୟମାନଂ ତ୍ବାମବଲୋକ୍ୟ ଲୋକୈଃ କିଞ୍ଚିଦ୍ବକ୍ତବ୍ୟ
 ମେବ । ତଦାକର୍ଣ୍ଣ୍ୟ ଯଦି ତ୍ବମୁତ୍ତରଂ ଦାସ୍ୟସି ତଦା ତ୍ବନ୍ମରଣଂ
 ତତ୍ ସର୍ବ୍ବଥାଚ୍ଚୈବ ସ୍ଥୀୟତାଂ କୂର୍ମାବଦତି କିମହମପ୍ରାଞ୍ଜ:
 ନାହମୁତ୍ତରଂ ଦାସ୍ୟାମି କିମପି ନ ବକ୍ତବ୍ୟଂ ତଥାନୁଷ୍ଠିତେ
 ତଥାବିଧଂ କୂର୍ମମାଲୋକ୍ୟ ସର୍ବ୍ବେ ଗୋରଚକାଃ ପଞ୍ଚାହ୍ବାବନ୍ତି
 ବଦନ୍ତିଚ କଞ୍ଚିଦ୍ବଦତି ଯଦ୍ୟଂ କୂର୍ମାଃ ପତତି ତଦାଚ୍ଚୈବ ପକ୍ତା
 ଶ୍ବାଦିତବ୍ୟଃ କଞ୍ଚିଦ୍ବଦତି ଅଚ୍ଚୈବ ଦଗ୍ଧ୍ବା ଶ୍ବାଦିତବ୍ୟୋଽୟଂ
 କଞ୍ଚିଦ୍ବଦତି ଯହଂ ନୌତ୍ବା ଭକ୍ଷଣୀୟଈତି ତଦ୍ବଚନଂ ଶ୍ରୁତ୍ବା
 ସଂ କୂର୍ମାଃ କୋପାବିଷ୍ଟୋ ବିସ୍ମୃତପୂର୍ବ୍ବସଂସ୍କାରଃ ପ୍ରାହ୍ ଦୁଷ୍ପ୍ରାଭି
 ର୍ଭକ୍ଷ୍ମଭକ୍ଷିତବ୍ୟମିତିବଦନ୍ନେବପତିତଶ୍ଚୈର୍ଥାପାଦିତସ୍ତ୍ରାତୋଽହଂ
 ବ୍ରवीମି ସୁହୃଦାଂ ହିତକାମାନାମିତ୍ୟାଦି । ଅଥ ପ୍ରାଣିଧି
 ର୍ବକ୍ଷ୍ମଚାଗତ୍ୟ ଉଦାଚ୍ଚ ଦେବ ପ୍ରାଗେବ ମୟା ନିଗଦିତଂ ॥ * *

ଆମାନ୍ତରେ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ନୀୟମାନ ଭୋଗାଳୋକେ ନିରୀକ୍ଷଣ କରିବା
 ଲୋକ ଅବଶ୍ୟ କିଛି ବଳିବେଇ ତାହା ଶୁନିବା ଯଦ୍ୟପି ତୁମି
 ଉତ୍ତର ଦିବା ତବେ ଭୋଗାର ମୂର୍ତ୍ତ୍ୟୁ ମେହି ନିମିତ୍ତେ ସର୍ବ୍ବଥା ଏହି
 ଧାନେ ଥାଏ । କଞ୍ଚିତ୍ ବଳିତେହେ ଆମି ତି ଅଜ୍ଞାନ ଆମି ପ୍ରତ୍ୟୁ
 ତ୍ତର ଦିବ ନା କିଛି ବଳିବ ନା ମେହିରୂପ କରିଲେ ମରେ ଉଦ୍ଗ୍ରାସ
 କରଣେକେ ଅବଲୋକନ କରିବା ସକଳ ଗୋରକ୍ଷକେରା ପଞ୍ଚାଂ
 ଧାବମାନ ହେଲ ଆମ ବଳିଲ କେହି ବଳିତେହେ ଯଦି ଏହି କୂର୍ମ
 ପଡ଼େ ତବେ ଏ ସ୍ଥାନେତେହି ପାକ କରିବା ଥାଏ କେହି କହିତେହେ
 ଏହି ସ୍ଥାନେତେହି ଦକ୍ଷ କରିବା ଥାଏ କେହି ବଳିତେହେ ଗହେ

লইয়া ভক্ষণ করি সেই কথা শুনিয়া ঐ কচ্ছপ ক্রোধাবিস্ত
হইয়া পূর্ব্ববাক্য বিস্মৃত হইয়া কহিল তোরা ছাই খাবি
ইহা বলিবামাত্র পড়িল আর তাহারদিগের কতক ব্যাপা
দিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি হিতাভিলাষি বন্ধুর
দিগের ইত্যাদি। অনন্তর দূত বক সেখানে আসিয়া বলিল
হে মহারাজ পূর্ব্বোক্তেই আমি কহিয়াছি।

The people seeing us carrying thee along will cry out, —What a curious sight! upon hearing which, if thou makest any reply, thou wilt certainly lose thy life; wherefore, upon all accounts, it is best to stay where we are. I will not speak a word, said the tortoise, what do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up the tortoise, and flew away with him, hanging to the pace of wood, and presently, being discovered in that situation by some cow-keepers in the fields, they pursued them, crying out,—When he falls down, we will dress him and eat him upon the spot, no, said one of them, let us carry him home! upon hearing which, the tortoise fell into a passion, to think how they intended to dispose of him; and whilst he opened his mouth to say,—You shall eat dust first! down he dropped, and was presently put an end to by those herdsmen. I therefore repeat—*He who doth not pay a due regard to the advice &c* concluded the minister

The booby, who had been sent as a spy, having returned, addressed the royal goose in these words,—Please your highness, at the very beginning I represented,

দুর্গশোধনং হি প্রতীক্ষণং কর্তব্যমिति তच्च যুগ্মাভিন্নকৃতং
 তদনবধানস্য ফলমনুভূতমिति দুর্গদাহোমেঘবর্ণেন
 যুগ্মপ্রযুক্তেন বায়সেন কৃতঃ । রাজা নিশ্চয়ত্যাহ । প্রণয়া
 উপকারাদ্ভা যো বিশ্বসিতি শত্রুণা । সমুদ্রব ট্ঠায়াত্
 পতितঃ প্রতিদু্যতঃ । প্রাণধিহুবাচ ইতো দুর্গদাহম্বিধায়
 যদাগতোমেঘবর্ণস্তদা চিত্রবর্ণেন প্রসাদিতে নোক্তং অযং
 মেঘবর্ণোঽচ কপূরদ্বীপরাজ্যেঽভিষিচ্যতাং ॥ তথাচোক্তং ॥
 কৃতকৃত্যস্য সৃত্যস্য কৃতং নৈব প্রণায়ত । ফলেন মনসা
 বাচা দৃষ্টা চৈনং প্রহর্ষয়েত ॥ চক্রবাকোব্রুতে ততস্ততঃ
 প্রাণধিহুবাচ । ততঃ প্রধানমন্ত্ৰিণা যুগ্মেণাভিহিতং
 দেব নেদমুচিতং প্রসাদান্তরং কিমপি ক্রিয়তাং ॥ * *

নিরন্তর দুর্গশোধন কর্তব্য তাহা তোমরা কর নাহি সে
 অনবধানের এই ফল অনুভূত হইতেছে । গুপ্ত প্রেরিত
 মেঘবর্ণ কাক দুর্গদাহ করিয়াছে রাজা নিশ্চয় ত্যাগ করিয়া
 কহিলেন বৃক্ষাশ্রিতে মুণ্ড লোক বৃক্ষাশ্রয়িত পতিত হইয়া
 যেমন জাগ্রৎ হয় এইরূপ প্রীতিপ্রযুক্ত কিয়া উপকার প্রযুক্ত
 যে জন বিপক্ষেতে প্রত্যয় করে সে বিপদগ্রস্ত হইয়া
 জাত হয় প্রাণিধি বলিল এ স্থান হইতে দুর্গদাহ করিয়া
 যখন মেঘবর্ণ গেল তখন প্রসন্ন হইয়া চিত্রবর্ণ কহিল এই
 মেঘবর্ণকে এই কপূরদ্বীপের রাজ্যেতে অভিষিক্ত কর

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য দাসের কৃতকে ফলের দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর এ ভৃত্যকে দেখিয়া হব ভগ্নাইবেক। চক্রবাক বলিতেছে তাহার পরে দূত কহিল তাহার পর মুখ্য মন্ত্রী গৃধ্র কহিল হে মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় প্রসাদান্তর কিছু করুন।

that it was necessary instantly *to clear the castle; but that not having been done, this is the fruit of your neglect; and I have learnt, that the burning of the castle was effected by the crow Cloud-colour, who had been employed for that purpose by the enemy's minister the vulture. The King, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from inclination or necessity, awaketh from his delusion, like one who hath fallen from the top of a tree in his sleep'

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected the burning of the castle, he went to king Chitra-varna; who being well satisfied with what he had done, said, — Let this Cloud-colour be appointed 'governor of Karpura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath performed his duty; but should encourage him with rewards, with our hearts, with our speech, and with our eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued the spy, said,—Please your highness, let some station be given to him inferior to that of the principal one; for,

॥ যতঃ ॥ অবিচারযতোযুক্তিকথনং তুষাখণ্ডনং । নীচৈষু
 পকৃতং রাজন্ বালুকামিব মূৰ্চিতং ॥ মহতামাস্যদে
 নীচঃ কদাপি ন কৰ্ত্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥ নীচঃ শ্লাঘ্যপদং
 প্রাপ্য স্বামিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূষিকোহ্যঘ্রতাং প্রাপ্য
 মুনিং হন্তুং গতোযথা ॥ চিচবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ।
 মন্তী কথয়তি অস্তি নোতমস্য মহর্ষেস্তপোবনে মহাত
 পানাং মুনিস্তত্র তেন মুনিনা কাকেন নীয়মানোমূষি
 কশাবকোদৃষ্টস্ততঃ স্বभावदयात्मना তেন মুনিना
 নোवारकणैः संवर्द्धितस्ततोविडालस्तं মূষিকং खादि
 तुमनुधावति तमवलोक्य मूषिकस्तस्य मुनेः क्राडे प्रवि
 वेश ततोमुनिनोक्तं मूषिकत्वं मार्जारोभव ततः स वि
 डालः कुकुरं दृष्ट्वा पलायते ततोमुनिनोक्तं ॥ * *

যেহেতুক বিচার না করিয়া পরামর্শ কহা তুষাখণ্ডের
 ন্যায় হে মহারাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে
 প্রস্রাব করার ন্যায় মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে
 না । পশুভেরা ভাষা কহিয়াছেন নীচ লোক প্রশংসিত
 পদ পাইয়া প্রভুকে নষ্ট করিতে আকাঙ্ক্ষা করে উদ্ভূত
 ব্যাঘ্র পাইয়া যেমন মুনিকে নষ্ট করিতে গিয়াছিল
 চিচবর্ণ জিজ্ঞাসিতেছে এক প্রকার । মন্তী কহিতেছে ।
 গৌতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানাং মুনি থাকেন
 সেখানে কাককর্তৃক নীয়মান এক মূষিক শিশু সেই

মূনিকত্ব প্রাপ্ত হইল । তদনন্তর স্বভাবদয়াল সেই মূনি
কতক উড়ি খান্যের কণার ভক্ষণ দ্বারা বদ্ধিত ও হইল
তাহার পর সেই মূষিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল
পশ্চাৎ ধাবন করে উদ্দর ভাঙ্গা নিরীক্ষণ করিয়া সেই
মূনির কোলেতে প্রবেশ করিল । তাহার পর মূনি কহিলেন
হে মূষিক তুমি মাজার হও তদনন্তর সে বিড়াল দ্রুতরূপে
দেখিয়া পলায় তৎপরে মূনি কহিলেন ।

How is it possible to punish one who hath been raised to a superior station? The assistance, O king, which is rendered to those of low degree, is like making water on sand.

A low person should never be placed in the station of the great.

One of low degree having obtained a worthy station seeketh to destroy his master; like the mouse, who, having been raised to the state of a tiger, went to kill the hermit.

How was that? said the peacock king; and the minister related the following story:

FABLE VI.

IN the forest of the prophet Goutama, which is dedicated to acts of penitential mortifications, there was a hermit, whose name was Maha-tapa. One day seeing a young mouse fall from the mouth of a crow near his hermitage, out of compassion he took it up, and reared it with broken particles of rice. One day, a cat pursued the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who observing this, metamorphosed his mouse into a cat; but his cat being afraid of his dog, he changed her

কুকুরাদিভেপি ত্বমেব কুকুরোভব ॥ সচ কুকুরোবাঘা
 দ্বিভেতি ততস্তেন মুনিনা কুকুরোবাঘঃ কৃতঃ অথ তং বাঘং
 মুনির্মূষিকোঽয়মিতি পশ্যতি অথ তং মুনিং দৃষ্ট্বা বাঘশ্চ
 সর্ষে বদন্তি অনেন মুনিনা মূষিকো বাঘতং নীতঃ । এত
 চ্ছুত্বা স বাঘোঽচিন্তয়ত্ যাবদনেন মুনিনা স্খাতব্যং
 তাবদিদং মে স্বরূপাখ্যানমকীৰ্ত্তিকরং ন পলায়িষ্যতে
 মূষিক ইত্যালোচ্য তং মুনিং হন্তুং গতস্ততো মুনিনা তজ্জা
 ত্বা পুনর্মূষিকো ভব ইত্যুক্তা মূষিক এব কৃতঃ অতোঽহং
 ব্রবীমি নীচঃ শ্লাঘ্যপদমিত্যাदि । অপরশ্চ সুকরমিদ
 মিতি ন মন্তথ্যং । শৃণু ভক্ষয়িত্বা বহ্নন্ মৎস্থানুত্তমা
 ধমমধ্যমান্ । অতিলোভাদ্বকঃ পশ্চান্মৃতঃ কৰ্কটকশ
 ছাৎ ॥ চিচবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ মন্তৌ কথয়তি ॥

দ্রকুর হইতে ভয় পাও অতএব তুমি ও দ্রকুর হও সে
 দ্রকুর ব্যাঘ্র হইতে ভয় পায় এই হেতুক সেই মুনি দ্রকুরকে
 ব্যাঘ্র করিলেন তদনন্তর মুনি সে ব্যাঘ্রকে মূষিক এ এই
 প্রকার দেখেন তাহার পর সকল লোক সে মুনিকে ও
 ব্যাঘ্রকে দেখিয়া বলে এই মুনি মূষিককে ব্যাঘ্র করিয়া
 ছেন । ইহা শুনিয়া সে ব্যাঘ্র ভাবনা করিল যাবৎ
 কাল এই মুনি থাকিবে ভাবৎ আমার অপযশঙ্কর স্বরূপ
 পাখ্যান যাইবে না মূষিক ইহা আলোচনা করিয়া সেই
 মুনিকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে গেল তাহার পর সেই মুনি

তাঁহা জানিয়া পুনর্বার মূষিক হও ইহা করিয়া মূষিক করি
লেন । অতএব আমি বলি নীচলোক প্রশংসিত পদ
পাইয়া ইত্যাদি । অপরও ইহা অনায়াসসাধ্য ইহা জানি ও
না শুন উহ্ম মধ্যম অধম অনেক মৎস্য ভক্ষণ করিয়া বক
অতিশয় লোভহেতুক পশ্চাৎ কৰ্কটের গ্রহণ প্রযুক্ত মরিল
চিত্রবর্ণ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; saying which he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse I repeat therefore, *One of law degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

অস্মি মালবদেশে পদ্মগর্ভনামধেয়ং সরঃ তত্র কোট্যবকঃ
 সামর্থ্যহীন উদ্বিগ্নমিবাत्মানং দর্শয়িত্বা স্থিতঃ স চ কে ন
 চিত্ কুলীরেণ দৃষ্টঃ পৃষ্ঠস্থ কিমিতি ভবানবাহারত্যা
 গে ন তিষ্ঠতি বকে নোক্তাং মতস্যামমজীবনহেতবঃ তে কৈবর্তৈ
 রাগত্য ব্যাধাদিত্যাদিতি বার্তানগরোপান্তে ময়া শ্রুত্বা
 অতোবক্তনাভাবাদেবাস্কন্মরণমুপস্থিতমিতি জ্ঞাত্বা
 বাহারেণ নাদরঃ কৃতঃ ততো মতস্যৈরালোচিতং ব্রূহ সময়ে
 তাবদুপকারকণবাণং লক্ষ্যতে তদয়মেব যথা কৰ্ত্তব্যং
 পৃচ্ছতাং ॥ তথা চোক্তাং ॥ উপকৰ্ণারিণা সন্নিহ্নমিচ্চে
 ণাপকারিণা । উপকারাপকারৌ হি লক্ষ্যং লক্ষণ
 মেতয়োঃ ॥ মতস্যাজ্জচুঃ । ভোবক কোট্যবক রক্ষণোপায়ঃ বকো
 ব্রুতে অস্মি রক্ষণোপায়ঃ জলাশয়ান্তরাশ্রয়ণং তচ্চাহমে
 কৌকশোযুগ্মান্নয়ামি ॥ * * *

মালব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে সরোবর আছে তাহাতে
 শক্তিহীন এক বৃদ্ধবক আপনাকে উদ্বিগ্নের ন্যায় দেখাইয়া
 থাকে। তাহাকে কোন কৰ্কটে দেখিলে আর জিজ্ঞাসিল ভগি
 কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক কহিল আ
 মার প্রাণ ধারণের কারণ মৎসেরা তাহা যদিগেকে কৈব
 র্তেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃত্তান্ত আমি নগর সমাপে
 শুনিয়াছি অতএব বস্ত্রনের অভাব প্রযুক্তই আমার মরণ উপ
 স্থিত ইহা জানিয়া আহারেতে অনাদর করিয়াছি । তদনন্তর
 মৎসেরা আলোচনা করিল এই কালেতে এই ব্যক্তি উপ

कारकई बुझितेहि সেই हेतुक याहा कर्तव्य ताहा ईहाकेई
 जिज्जासा करा उचित। बिजेर। ताहा कहियाछेन उप
 कार कारि शत्रुर सहित सक्ति कर्तव्य अपकार कारि बित्रेर
 सहित कर्तव्य नय। येहेतुक उपकार आर अपकार ए उत
 येर लक्षण जानिबे। मत्सेरा कहिल ओहे बक ईहाते
 रक्षार कि उपाय। बक बलितेछे रक्षार उपाय आछे अन्य
 हद आश्रय करा सेখানে आमि एक२ जन करिया लईव।

FABLE VII.

IN the country of Malava there is a lake distinguished by the name of Padma-garbha, where lived an old booby, who, being deprived of his former strength, stood and feigned to appear like one who was troubled in mind; in which situation being observed by a crab at a distance, the latter asked him why he stood there, and did not look for food. You know, replied the booby, that fish is what I live upon, and I know for certain that fishermen are coming to catch them all, for I heard this resolution from some watermen on one side of the town; so this being the case, I have lost my appetite with reflecting, that when our food is gone, death will soon follow. This being overheard by all the fish, they observed to one another, that it was proper to look out for assistance whilst they had time; and, said, they, let us ask the booby himself what is best to be done: for.

One may better form a connexion with an enemy who will render one assistance, than with a friend who would do one an injury: there two should rather be distinguished according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said, Pray, master booby, tell us what means can be devised for our safety upon this occasion? There is one way to be safe, replied the artful booby, and that is, going to another pond, whither I am willing to transport you.

মত্স্যা আকুরেবমস্তু ততোঽসৌ বকস্তান্মত্স্যানেকৈকশো
 নীত্বা খাদতি অনন্তরং কুলীরস্তমুবাচ ভোবক সামপি
 তত্র নয় ততোবকোপ্যপূর্ব্বকুলীরমাংসার্থী সাদরং তং
 নীত্বা স্থলে ধৃতবান্ কুলীরপি মত্স্যকণ্ঠকাকীর্ণং তত্
 স্থলমালোক্যাচিন্তয়ত্ হাহতোস্মি মন্দভাগ্যঃ ভবতু
 দ্রুদানীং সমযোচিতং ব্যবহারিষ্যামি ॥ যতঃ ॥ তাবদ্বয়া
 দ্বিভেদং যাবদ্বয়মনাগতং । আগতন্তু ভয়ং বীক্ষ্য প্রহ
 র্জম্ভমভীতবত্ ॥ অপরচ্ছ ॥ अभियुक्तोयदा पश्येन्न
 किञ्चिद्वितमात्मनः । युध्यमानस्तदा प्राज्ञोन्नियते रिपु
 णा सह ॥ अन्यच्च ॥ यत्रायुद्धे ध्रुवोमृत्युर्युद्धे जीवितसं
 श्रय । तं कालमेकं युद्धस्य प्रवदन्ति मनीषिणः ॥ इत्या
 लोच्य कूलীরस्तस्य ग्रीवां चिच्छेद ॥ * * *

মত্স্যের। কহিল এই প্রকার হউক তদনন্তর এ বক সেই
 মত্স্যেরদিগেকে একে লইয়া যায় তদনন্তর ককটভাংসকে
 কহিল ওহে আমাকেও সেখানে লও তৎপর উত্তম ভ্রমার
 মাংসার্থী বক ও আদর করিয়া ভাংসকে লইয়া স্থলেতে
 রাখিল ভ্রমার সেই স্থান মত্স্য কণ্ঠক ব্যাধি দেখিয়া
 ভাবনা করিল ইহা মন্দভাগ্য আমি নষ্ট হইলাম যে হউক
 সম্প্রতি বলোপযুক্ত ব্যবহার করিব যেহেতুক ভয় হইতে
 সেই পর্যাঙ্ক ভয় পাইবেক যে পর্যাঙ্ক ভয় উপস্থিত না হয়
 ভয় উপস্থিত দেখিয়া নির্ভয়ের ন্যায় প্রহার করিবেক ।

অপর অভিযুক্ত ব্যক্তি যদ্যপি আপনার যৎকিঞ্চিৎ হিত না দেখে তবে সুবুদ্ধি লোক বিপক্ষের সহিত যুদ্ধ করত মরে এবং সেখানে যদি যুদ্ধব্যতিরেকে ও অবশ্য মৃত্যু হয় আর সংগামেতে প্রাণ সংশয় বুঝা যায় তবে পশুভেঁরা সেই কালকে যুদ্ধের এক কাল করিয়া বলেন ইহা বিবেচনা করিয়া ককট তাহার গ্রীবাকে ছেদন করিল।

The fish, in the greatness of their fears, consented to this proposal; and their treacherous deliverer devoured them all one by one, as he took them out of the water. At length, the crab asked him to take him also; and the booby, eager to taste his delicate flesh, took him up with great marks of respect, and carried him ashore; when the crab seeing the ground covered with the bones of the fish which the booby had destroyed, cried to himself,—Alas, how unfortunate! I shall certainly be killed too, unless, I can contrive some means of escaping. Let me try immediately what the occasion requires.

They say,

In times of danger it is proper to be alarmed until danger be near at hand; but when we perceive that danger is near, one should oppose it as if one were not afraid.

When one attacked beholdeth no safety for himself. if he be a wise man, he will die fighting with his foe.

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

The crab having come to this resolution, so tore the booby's throat with the pincers of his claws, that

স বকঃ পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি ভচয়িত্বা বহুত্বম্
 তস্থানিত্যাদি। শৃণু ততশ্চিবর্ণোঽবদত্ মন্ত্ৰিন্ তাবত্
 মযৈতদালোচিতমস্মি অত্রাবস্থিতেন মেঘবর্ণেন রাজা
 যাবন্তি বস্তূনি কর্পূরদ্বীপস্থোত্তমানি তাবদ্যস্মাকমুপ
 নেতব্যানি তেনাস্মাভির্মহাসুখেণ বিন্ধ্যাচলে স্খাতব্যং
 দূরদর্শো বিহস্যাহ দেব ॥ অনাগতবর্তীং চিন্তাং কৃत्वा
 যন্তু প্রহৃষ্যতি । স তিরস্কারমাশ্রোতি ভগ্নভাণ্ডোহি
 জায়ত্যা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । মন্ত্ৰী কথয়তি অস্মি
 দেবীকোটরনাম্নি নগরে দেবশর্ম্ম নাম ব্রাহ্মণস্বত্নে মহা
 বিধুবসংক্রান্ত্যাং শক্ত্যুপূর্ণশরাবৈকঃ প্রাপ্তস্তমায়াযাসৌ
 কুম্ভকারস্য ভাণ্ডপূর্ণমণ্ডপৈকদেশে রৌদ্রেণাকুলিতঃ
 সুপ্তঃ ততঃ শক্তুরচ্যর্থং হস্তে দণ্ডৈকমায়াচিন্তয়ত্
 যদ্যহং শক্তুশরাং বিক্রীয্য দশকপর্দকান্ প্রাপ্স্যামি।

সে বক পঞ্চত্ব পাইল । এই জনের আশি বনি উত্তম অধম
 মধ্যম অনেক মীন ভক্ষণ করিয়া ইত্যাদি । শুন তাহার
 পর চিত্রবর্ণ বলিল ও হে মন্ত্ৰি আমার কতক এই আলোচিত
 আছে কর্পূরদ্বীপের যত উত্তম দ্রব্য মেঘবর্ণ রাজাকড়ক
 লব্ধ হইয়াছে সে সকল আমারদিগের লওয়া কৰ্ত্তব্য সেই
 বস্তুরে বিদ্যাগিরিতে অতিশয় সুখেতে আমারদিগের
 থাকা হইবে । দূরদর্শী হাসিয়া বলিল হে ভূপাল অনুপ
 স্থিত চিন্তা করিয়া যে লোক হর্ষিত হয় সে অসম্মানকে

পায় যেমন ভগ্নভাণ্ড ব্রাহ্মণ ভূপতি কহিলেন এ কি রূপ মন্ত্রী
কহিতেছে। দেবীকোটর সংজ্ঞক নগরেতে দেবশর্মানায়ে বিপ্র
থাকেন তিনি মহাবিশুবসংক্রান্তিতে শত্ৰুপূরিত এক শরাব
পাইলেন তাহালইয়া তিনি রৌদ্রেতে ব্যাঙ্গলহইয়া দ্রুতকারের
ভাণ্ডপূর্ণ গৃহের এক প্রদেশেতে শয়ন করিলেন তাহার শত্ৰুর
রক্ষার নিমিত্তে হস্তেতে এক দণ্ড লইয়া চিন্তা করিলেন। যদি
আমি এই শত্ৰু শরাবকে বিক্রয় করিয়া দশকড়াকড়ি পাইব।

he was killed. Wherefore I repeat, *A certain booby &c.*

Attend, said the peacock king, to what I have been thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here, all the choice things which Karpura-dwipa produces may be sent to us to enjoy in great luxury, when we shall be returned to the Vindhya mountains. The minister, laughing at these proposals, replied,—O [king!

He who repiceth over an unaccomplished design, may meet with disgrace; like the Brahman who brake the pots and pans.

How did that happen? demanded the king; and the minister related the following story:

FABLE VIII.

IN the city of Devi-kotara, there was a Brahman, whose name was Deva-Sarma. At the time of the vernal equinox, he found a dish full of barely meal, which he took with him into a potter's warehouse full of earthen-ware. Being fatigued to walk in the sunshine, he threw himself upon a bed which happened to be there, and taking hold of a stick in his hands to protect his dish, he began to express his thoughts upon the occasion in this manner: If I dispose of this dish, I shall geten Kapardakas for it;

তদানৈব তৈঃ কপর্দকৈর্ঘটশরাবাদিকমপক্রীয অনেকধা
 বৃষ্টৈস্তদ্বনৈঃপুনঃপুনঃপুগবস্তাদিকমপক্রীয বিক্রীযলক্ষ
 সংখ্যানি ধনানি কৃत्वा বিবাহচতুষ্টয়ং করিष্যামি অন
 ন্তরং তাসু সপত্নীষু রূপযৌবনবন্তীয়া তস্যামধিকানু
 রাগং করিष্যামি সপত্নীয়া যদা হৃন্দং করিष্যন্তি তদা
 কোপাকুলোহং তা লগুডেনতাড়যিष্যামীত্যभिধায়লগুডঃ
 চিপ্রঃ তেন শক্তুশরাবস্মূর্ণিতোমাণ্ডানি বহ্ননি ভগ্নানি
 ততস্তেন শব্দেনাগতেন কুম্ভকারেণ তথাবিধানি মা
 ণ্ডান্যবলোক্যব্রাহ্মণস্তিরস্কৃতোমণ্ডপাদ্বহিষ্কৃতস্বাতো
 হং ব্রবীমি অনাগতবর্তীং চিন্তামিত্যাদিততোরাজা রহ
 সি শুভ্রমুবাচ তাং যথা কৰ্ত্তব্যং তথোপদিশ শুভ্রাব্রূত ।

তবে এই স্থানেতেই সেই কড়িতে ঘট শরাব প্রভৃতি
 কিনিয়া অনেক বাবেতে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত সেই ধনদ্বারা বারম্বার
 গুবাক বস্ত্রাদি ক্রয় করিয়া লক্ষসংখ্যক ডবিন করিয়া
 চারি বিবাহ করিব তদনন্তর সেই সপত্নীর দিগের মধ্যে যে
 রূপ যৌবনবিশিষ্ট তাহাতে অধিকানুরাগ প্রকাশ করিব
 সপত্নীরা যখন বিবাদ করিবেক তখন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া
 আমি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা
 কহিয়া দণ্ডক্ৰেপণ করিলেন তাহাতে শক্তু শরাব চূর্ণ

হইল অনেক ঘট ও ভাঙ্গিল। তৎপরে সেই শব্দেতে দ্রুতকার
র আসিয়া ভাঁড় সকল সেইরূপ দেখিয়া ব্রাহ্মণকে ভিরঙ্কার
করিল বাহির করিয়া ও দিল এতদর্থে আমি বলি অনুপস্থিত
চিন্তা করিয়া ইত্যাদি। তদনন্তর রাজা গৃধ্রকে বলিলেন
হে ভাঙ যাঁহা কর্তব্য ভাঁহা উপদেশ কর। গৃধ্র বলিতেছে।

and with that sum I may purchase many pots and pans, the sale of which will increase my capital so much, that I shall be able to lay a large stock of cloth and the like; which having disposed of at a great advance, I shall have accumulated a fortune of a *lack* of money. With this I will marry four wives; and of these I will amuse myself with her who may prove the handsomest. This will create jealousy: so when the rival wives shall be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger, hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his stick out of his hand with such force, that he not only brake his curious dish, but destroyed many of the pots and pans in the shop, the master, of which hearing the noise, came in, and discovering the cause, disgraced the Brahman, and turned him out doors. I have said, therefore, concluded the minister,—*He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vulture aside, and desired him to point out what he ought to do; and the minister replied,

মদোদ্ধতস্য বৃপতে: সঙ্কীর্ণস্যেব দন্তিন: । গচ্ছন্ত্যুন্মার্গ
 যাতস্য নেতার: খলু বাচ্যতাং ॥ শৃণু দেব কিমস্মাভির্ব
 লদর্পাদুর্গং ভগ্নং ন কিন্তু তব প্রতাপাধিষ্ঠিতেন উপায়েন ।
 রাজ হে ভবতামুপায়েন । যদ্বোদ্ধতে যদ্যস্মদ্বচনং ক্রিয়তে
 তদা স্বদেশোগম্যতাং অন্যথা বর্ষাকালে প্রাপ্তে পুনর্বিগ্রহে
 সত্যস্মাকং পরভূমিষ্ঠানাং স্বদেশগমনমপি দুর্লভং ভবি
 শ্যতি সুখশোভার্থং সম্ভায গম্যতাং দুর্গং ভগ্নং কীর্তিঞ্চ
 লঙ্ঘ্যৈব মম সম্মতং তাবদেতৎ ॥ যত: ॥ যোহি ধর্ম
 পরস্কৃত্য হিত্বা ভর্তু: প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ অপ্রিয়াষাং তথ্যানি
 তেন রাজা সহায়বান্ ॥ অন্যচ্চ ॥ সুহৃদ্বলং তথা রাজ্য
 মাत्মানং কীর্তিমেব চ । যুধি সন্দেহদোলাস্থং কোহি
 কুর্যাদবালিশ: ॥ * * *

বিপথগামী মত্ সৎকার্গ ইন্দির নেতা যেমন নিন্দ্যতা পায়
 এমনি উদ্যোগগামী মদাক্স রাজার নেতারা গর্হণীয়তা পায়
 শুন হে মহারাজ আমারদিগের যুদ্ধে কে দুর্গভগ্ন হইয়া
 ছে তাহা নয় কিন্তু তোমার প্রভাপ ও উপায়েতে । রাজা
 কহিলেন তোমারদিগের উপায়েতে অর্থাৎ তাহা নিঃশ্রম
 হইয়াছে গৃধ্র বলিতেছে যদি আমার পরামর্শ করেন তবে
 নিজদেশে গমন করুন নতুবা বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে
 পুনশ্চ সৎগ্রাম হইলে বিদেশবাসি আমারদিগের নিজদেশে
 গমন ও দুর্লভ হইবে সুখ ও শোভার নিমিত্তে সন্ধি করিয়া

শ্রম করুন দুর্গভয় হইল যশঃ প্রাপ্ত হইলেন আমার এই
যত যেহেতুক যে ব্যক্তি ধর্মকে পুরস্কার করিয়া প্রভুর প্রিয়
ও অপ্রিয়কে ত্যাগ করিয়া অপ্রিয় অথচ পথ্যকে বলে তা-
হার সহিত রাজা সহায়ী হন । আর সুস্থ ও সৈন্য ও
রাজ্য ও আত্মা ও কীৰ্ত্তি এই সকলকে কোন মূখ্য সংগ্রামে
তে সংশয়রূপ দোলাস্থিত করে ।

The conductors of princes intoxicated with power, as well as of wounded or restiff elephants, get nothing but disgrace!

Please your highness, continued he, the castle hath been destroyed by us in the pride of strength; or rather, was it not by a stratagem dictated by your own glory? No, replied the king it was thy own scheme. If my advice were to be followed, said the minister, we should now return to our own country; for upon the return of the rainy season, should we have to fight the enemy again, with an equal force, in their own country, we shall find it extremely difficult to retreat home if we should have occasion. Then, for the sake of peace and glory, treat with the enemy, and let us depart! We have taken their castle, and gained renown. This is the extent of my opinion.

He is the companion of a prince, who, placing his duty before him, payeth no regard to his master's likings or dislikings, and tells him unwelcome truths.

Who, except a child, would place his friends, his army, his kingdom, himself, and his reputation, in the doubtful balance of a battle?

Besides,

অপরञ্চ ॥ সন্নিমিচ্ছেৎসমেতাপি সন্নিগ্ধোবিজয়ো যুধি।
 সুন্দোপসুন্দাবন্যোন্যং নষ্টৌ তুল্যবলৌ ন কিং ॥ রাজোবাচ
 কথমেতৎ। মন্তৌ কথয়তি পুরা দৈত্যৌ মহোদারৌ সুন্দোপ
 সুন্দনামানৌ সহতা ক্লেশেন বৈলে ক্যকামনয়া চিরা
 চ্ছন্দ্রশেখরমারাধিতবন্তৌ ততস্তয়োৰ্ভগবান্ পরিতুষ্টোবরং
 বৃথেষামিত্যুবাচ অনন্তরং তयोঃ সমাধিষ্ঠিতয়া সরস্ব
 ত্যা তাবন্যদ্বক্তুকামাবন্যদমিহিতৌ যদ্যাবয়ৈৰ্ভবান্
 পরিতুষ্টস্তদা স্বপ্রিয়াং পার্বতীং পরমেশ্বরো দদাতু অথ
 ভগবতা ক্রুদ্ধেন বরদানস্থাवश्यकतया विचारमूढयोः
 পার্বত্যা ইব নির্মায়াণ্যাত্মা প্রদায়ি ততস্তস্ত্যাশ্রনুরূপ
 স্তাবন্যলুপ্তাভ্যাং জগদ্রাতিভ্যাং মনসোৎসুকাভ্যাং পাপ
 তিমিরাভ্যাং সমেতন্যোন্যকলহাভ্যাং প্রমাণপুরুষঃ ক
 শ্চিত্ পৃচ্ছতামিতি মতৌ কৃতায়াং। * * *

অপর তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক যেহেতুক সৎ-
 গ্রামেতে জয় সন্ধিকই তুল্য পরাভয় সুন্দ উপসুন্দ কি পর
 স্পর নষ্ট হয় নাই। নৃপতি কহিলেন এ কি প্রকার। সচিব
 কহিতেছে। পূর্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই
 জন হিভূবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্রোশেতে বহুতর কাল
 মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তর তিনি প্রসন্ন হইয়া কহি
 লেন তোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ
 করণে অধিকোত্তী হরষভী অন্য প্রকার বরেচ্ছ সেই দুইজন
 কে অন্য কথা বলাইলেন যে যদ্যপি আশারদিগকে আপনি

সম্ভুক্ত হইয়াছেন তবে পরমেশ্বর নিজ পত্নী গৌরীকে দেন। অনন্তর ভগবান ক্রুদ্ধ হইয়া বরদানে আবশ্যকত্বহেতুক বিচারমূখ সূন্দোপসুন্দকে উম্মার ন্যায় এক স্ত্রী নির্মাণ করিয়া দিলেন তাহার পর সংসারনাশক ও অজ্ঞানাক্র সূন্দোপসুন্দ অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্বতী তুম্য সৌন্দর্য্যেতে লুপ্ত হইয়া আমার এ আমার এ এই পরস্পর বিবাদ করিয়া কোন মধ্যস্থ ব্যক্তিকে জিজ্ঞাসা করি এই বুদ্ধি করিলে পর।

One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; for were not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?

How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies, for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswtai had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said.—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Parvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Parvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe, blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;

সএষ ভট্টারকোষ্টদ্বিজরূপঃ সমাগত্য তত্রোপস্থিতঃ
 অনন্তরমাভ্যাশ্রিত্যং স্ববললব্ধাকস্মৈ য মাভ্যোর্ম
 বতি ব্রাহ্মণমপৃচ্ছতাং ব্রাহ্মণোব্রুত। বর্ণশ্রেষ্ঠোদ্বিজঃ
 পূজ্যঃ সচ্চরিত্রোবলবানপি। ধনধান্যাধিকোবৈশ্যঃ শূদ্রস্তু
 দ্বিজসেবয়া ॥ তত্ যুবাভ্যাং সচ্চধর্মানুগোযুদ্বৈব যুব
 যোনিয়মঃ ইত্যভিহিতং সতি সাধুত্মমনেনেতি কৃत्वा অ
 ন্যান্যতুল্যবোধ্যৌ সমকালমন্যোন্যঘাতেন বিনাশমুপ
 গতৌ ॥ অতোহং ব্রবীমি সন্ধ্যমিচ্ছৈতস্মেনাপীত্যাদি
 রাজাহ প্রাগেব কিং নোক্তং ভবদ্ভিঃ। মন্ত্রী ব্রুত মদ্বচনং
 কিমবসানপর্যন্তং শ্রুতং ভবদ্ভিঃ তথাপি মমসম্মত্যা
 নাযংবিগ্রহহারম্ভঃ সাধুগুণযুক্তোহ্যং হিরণ্যগর্ভঃ ন বিগ্রা
 হ্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥ * * *

সেই ভগবান বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ রূপ হইয়া আসিয়া সেই স্থানে উপ
 নীত হইলেন। অনন্তর ভাষার ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসিল আমি
 রা ইহাকে আপন বলেতে পাইয়াছি আমারদের দুই জনের
 মধ্যে কাহার এ হইবে। ব্রাহ্মণ বলিতেছেন জানশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ
 পূজনীয় বলবান ক্ষত্রিয় পূজ্য ধনধান্যাধিকবৈশ্য পূজ্য
 ব্রাহ্মণ সেবাতে শূদ্রমান্য সেই নিমিত্তে তোমরা ক্ষত্রিয়
 ধর্মশীল তোমাদের যুদ্ধই নিয়ম ইহা কথিত হইলে
 পরে ইনি বিলক্ষণ কহিয়াছেন ইহা কহিয়া দুই জনেতেই
 এক কালেতেই পরস্পর মারণদ্বারা বিনাশ প্রাপ্ত হইল।

অতঃপর আমি বলি তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক
ইত্যাদি রাজা কহিলেন পরেতেই কেন তোমরা বলিলে
না যন্ত্রী বলিতেছে আপনিকি আমার বাক্যের শেষপর্যন্ত
শুনিয়াছেন তথাপি আমার সম্মতিতে এই যন্ধারম্ভ নয়
উক্তমণ্ডলশালী ঐ হিরণ্যপত্ন অর্থাৎ ইহার সহিত সংগ্রাম
করণোপযুক্ত নয় তাহা কথিত আছে ।

and instantly the deity, stood before them under the disguise of a venerable Brahman. We have obtained this female, said they, as a boon, and wish thee to determine which of us she should belong to. The Brahman replied.

A Brahman is respectable for wisdom, a Kshatriya for strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and grain, and, a Shudra for his services to the Brahmins.

Now, seeing you two are of the second, or military order, your duty is fighting. These words made a due impression upon their minds; they fell upon each other, but as they were equal in strength and courage, they died at the same instant from the blows they received from each other. I say, therefore, *One should be inclined to treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king. What, said the minister, did your highness then comprehend the full extent of what I said? According to my opinion, this is not a proper time for the renewal of hostilities King Hiranya-garbha is endued with those qualities which render him a proper person to treat with, and not to quarrel with. They say,

ସତ୍ୟାର୍ଥୋଧାର୍ମିକୋନାର୍ଥୋଭାଟ୍ଟସଂଘାତବାନ୍ ବଳୀ । ଅନେ
କ ଯୁଦ୍ଧବିଜୟୀ ସନ୍ଧେୟାଃ ସମ୍ମତୀର୍ତ୍ତିତାଃ ॥ ସତ୍ୟାନୁପାଳ
ୟେତ୍ ସତ୍ୟଂ ସନ୍ଧିତୋନୈତି ବିକ୍ରିୟାଂ । ପ୍ରାଣବାଧେପି ସୁସ୍ଥତା
ନ୍ନାର୍ଥୋନାୟାତ୍ୟନାର୍ଥ୍ୟତାଂ ॥ ଧାର୍ମିକସ୍ଥାଭିମୁକ୍ତସ୍ତସ୍ୟ ସର୍ବ
ଏବ ହି ପୂଜ୍ୟତେ । ପ୍ରଜାନୁରାଗାଦ୍ଭର୍ତ୍ତାଞ୍ଚ ଦୁଃଖୋଚ୍ଛେଦୋହି
ଧାର୍ମିକଃ ॥ ସନ୍ଧିଃକାର୍ଯ୍ୟାପ୍ୟନାର୍ଥ୍ୟେଣ ବିନାଶେ ସମୁପ
ସ୍ଥିତେ । ବିନା ତସ୍ୟାଞ୍ଚ୍ୟେଣାନ୍ୟଃ କୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନ କାଳଯାପନଂ ॥
ସଂହତ୍ବା ତଦ୍ୟଥା ବେଣୁର୍ନିବିଡଃ କଣ୍ଠକୈର୍ତ୍ତତଃ । ନ ଶକ୍ୟତେ ତମୁ
ଚ୍ଛେତୁଂ ଭାଟ୍ଟସଂଘାତକାଂସ୍ତଥା ॥ ବଳିନାଂ ସହ ଯୋଦ୍ଧ୍ୟମିତି
ନାସ୍ତି ନିର୍ଦ୍ଦଶନଂ । ପ୍ରତିବାତଂ ନହି ଘନଃ କଦାଚିଦୁପସର୍ପତି ॥
ଯମଦଗ୍ନେଃ ସୁତସ୍ୟେବ ସର୍ବଃ ସର୍ବଂଚ ସର୍ବଦା । ଅନେକ ଯୁଦ୍ଧ
ଜୟିନଃ ପ୍ରତାପାଦେବ ଭୁଜ୍ୟତେ ॥ * * *

ମତ୍ୟବାଦୀ ଓ ପୂଜ୍ୟ ଓ ଧର୍ମିଷ୍ଠ ଓ କ୍ଷୁଦ୍ରଲୋକ ଓ ଜାତୀୟମୁହ
ବିଶିଷ୍ଟ ଓ ବଳବାନ ଓ ଅନେକ ଯୁଦ୍ଧହେତୁ । ଏହି ନାତ ବ୍ୟକ୍ତି ମନେ
ସ୍ତ ମତ୍ୟବାଦୀ ମତ୍ୟକେ ପାଳନ କରେ କିନ୍ତୁ ସେ ସେଇହେତୁ
ବିକାର ପାଏ ନା ପୂଜ୍ୟ ଲୋକ ପ୍ରାଣାନ୍ତେତେ ଓ ଅପୂଜ୍ୟ
ତା ପାଏ ନା । ଧର୍ମିଷ୍ଠ ଲୋକେ ମନେଇ ମାନସ ହୁଏ ପ୍ରଜାନୁ
ରାଗହେତୁକ ଆମ ଧର୍ମହେତୁକ ଧାର୍ମିକ ଲୋକ ଦୁଃଖଞ୍ଛେଦ
ହୁଏ । ଯମର ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ ନାଚେ ମହିତ ଓ ସେଇ କରି
ସେଇ ତାହାର ଆନନ୍ଦମତ୍ୟାବିତ୍ତରେକେ ଅନ୍ୟ ଶକ୍ତିରେ କାଳ
କ୍ଷେପଣ କରିବେନା କଣ୍ଠକେତେ ଆବୃତ୍ତ ସେ ନିବିଡ଼ ବାଞ୍ଛା ତାହାର
କାଟି ଦୂର ନା କରିବା ସେ ବ୍ୟକ୍ତିକେ ସେଇନ ହେଦନ କରିତେ

সমর্থ হয় না এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্টলোক তাঁহার ভাই
সকলকে নষ্ট না করিয়া ঐ ব্যক্তিকে মারিতে পারে না।
বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক
মেঘকদাচ বিলোম বায়ুতে যায় না সমদগ্নি মূনির বহু
সংগ্রাহজয়ি পুত্র যে পরশুরাম তাঁহার ন্যায় প্রতাপ হেতুক
অনেক যুদ্ধজেতা সর্বত্র নিরন্তর সমস্তই ভোগ করে।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes; such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

অনেকযুগবিজয়ী সম্ভ্রামং যস্য গচ্ছতি । তত্প্রতাপন
 তস্ত্যাশু বসমাযান্তি শত্রবঃ ॥ তত্র তাবদ্রজুর্ভির্মুণৈরু
 সতঃ সম্ভেযোঽয়ং রাজা । চক্রবাকোবদত্ প্রণিধে সর্বত্রাব
 ভ্রজ গত্বা পুনরাগমিষ্যসি ॥ রাজা চক্রবাকং পৃষ্টবান্
 মন্ত্ৰিণ্ অসম্ভেযাঃ কতি তান্ শ্রীতুমিচ্ছামি । মন্ত্ৰী
 শ্রুতে দেব কথয়ামি শৃণু । বালোহৃদ্বোদীর্ঘরোগী তথা
 জ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ । ভীরুকো ভীরুজনকোলুশ্বোলুশ্বজন
 স্তথা ॥ বিরক্তপ্রকৃতিশ্চৈব বিপদেষ্যতি শক্তিমান্ ।
 অনেকচিত্তমন্ত্রস্তু দেবপ্রাচীনা নিন্দকঃ ॥ দৈবোপহৃতক
 শ্চৈব তথা দৈবপরাযণঃ । দুর্ভিচয়সনোপেতা বহুযসন
 কঙ্কুলঃ ॥ অদেশস্যো বহুরিপর্যুক্তঃ কালেন যশ্ব ন ।
 সত্যধর্মা অপেতশ্চ বিংশতিঃ পুরুষাশ্রমৌ ॥ * * * *

অনেক যুদ্ধজিত্য বাহীর সঙ্কেত মেন করে তাহার প্রতাপে
 তেই তাহার বিপক্ষেরা দ্বারাতে বশতাপন্ন হয় । তাহা
 তে শুনেতে যুক্ত ঐ রাজা সঙ্কেত । চক্রবাক বলিতেছে
 ওহে দত্ত মর্কট যাও গিয়া পুনর্বীর আসিও । রাজা চক্রবাক
 কে জিজ্ঞাসিলেন ওহে মন্ত্রী অসঙ্কেত কত লোক তাহারদি
 গকে শুনিতে ইচ্ছা করি । মন্ত্রী বলিতেছে হে মহারাজ কছি
 লেন বাসক ও বৃদ্ধ ও চিররোগী ও জাতি বহিষ্কৃত ও ভীকু ও
 ভীকুসৈন্যবিশিষ্ট ও লুপ্ত ও মোতি সম্ভবিত্য ইত্যপেক্ষ ও

ବିରକ୍ତସ୍ୱଭାବ ଓ ବିଷୟେତେ ଅତ୍ୟନ୍ତାସକ୍ତ ଓ ଅନବସ୍ଥିତ ଚିତ୍ତ
 ଓ ଦେବ ଦ୍ୱିଜ ନିନ୍ଦକ ଓ ଦୈବୋପହତ ଓ ଦୈବପରାୟଣ ଓ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷରୂପ
 ବିପାରିତେ ବ୍ୟାଘ୍ରଲ ଓ ବ୍ୟାସନିସୈନ୍ୟକ୍ତ ଓ ବିଦେଶସ୍ତ ଓ ବହୁ
 ଶତ୍ରୁ ଓ ଅସମୟୋଦ୍ଘୋଷୀ ଓ 'ସତ୍ୟଧର୍ମ' ଚ୍ୟୁତ ଏହି ବିଂଶତି ଲୋକ ।

Seeing he who hath been victorious in many battles meet-
 eth not death, his enemies are captivated by his glory.

Then I repeat, that the royal goose, being endued with
 many of these qualities, is worthy to be treated with. The
 minister now orders the booby to go to the enemy's camp,
 and to return with what further intelligence he could
 pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me
 how many there are with whom it may be improper to
 enter into an alliance; and the vulture minister replied,
 —I am about to tell your highness, repeating the following
 verses:

The young, the old, the long afflicted, and such as have
 been excommunicated by their tribe; the fearful, and those
 whose followers are timid; the covetous, and those whose
 followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment,
 he who possesseth too much power in affairs, one who in
 his counsels is of many opinions, and he who speaketh
 disrespectfully of the Gods or the Brahmins;

He who is naturally unfortunate, and he who is always
 consulting fate; one afflicted with famine and pestilence,
 and he who possesseth a disorderly army:

One who doth not stay in his own country, one who is
 beset with many enemies, he who hath an army out of time,
 and one who hath departed from the true religion: these make
 twenty descriptions of persons,

এতৈঃ সম্ভিং ন কুর্ষীত বিয়ক্তিযেতু কেবলং । এতৈ বিয়চ্ছ
 ম. ণাহি চিপ্রং যান্তি রিপোর্ভ্যশং ॥ বালস্তাল্পপ্রভাবত্বা
 মলোকেযোদ্ভূমিচ্ছতি । যুদ্বায়ুদ্বফলং যস্মাত্ জ্ঞাতুং শক্তো
 ন ব. লিশঃ ॥ উৎসাহশক্তিহীনত্বাদুদ্বোদৌর্ধাময়স্তথা ।
 স্বৈরেব পরিভূয়েত দ্বাবশ্যেতাবসংশয়ং । সুখচ্ছয়োহি ভবতি
 সর্বজ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ । তে জ্ঞাতয়ো বিনিঘ্নন্তি জ্ঞাতয়ত্বা
 ত্মসাত্ কৃতাঃ ॥ ভীরুর্যুদ্বপরিত্যাগাত্ স্বয়মেব প্রণশ্যতি ।
 ভীরুর্কো ভীরুপুরুষৈঃ সংগ্রামে তৈর্বিমুচ্যতে ॥ লুব্ধস্তাসন্ন
 ভাগিত্বান্ন যুধ্যন্তেনুযায়িনঃ । লুব্ধানুজীবকৈরেণ দান
 ভিন্নৈর্নিহন্যতে । সন্ত্যজ্যতে প্রকৃতিভির্বিরক্তপ্রকৃতির্যুধিঃ ॥
 সুখাভিযোজ্যো ভবতি বিষয়েষ্বতিশক্তিমান্ । * *

ইহারদের সহিত মেল করিবে না কেবল মৎপ্রাণ করিবেক
 ইহার। যুধ্যমান হইলে শত্রুর বশতাপন্ন হয় ।
 বালকের অল্প বলহেতুক লোক মৎপ্রাণ করিতে ইচ্ছা
 করে না যেহেতুক যজ্ঞায়ুকের যল জানিতে শিশু সমর্থ
 হয় না । উৎসাহরহিত হইতে বৃদ্ধ এবং চিররোগী এই
 দুইজন অবশ্য আপনাই পরিত্যক্ত হয় । মর্দজ্ঞাতি বাহ
 কৃত লোক সূক্ষ্মদ্রব্য হয় কেননা জ্ঞাতিরা সহায় হইয়া
 তাহাকে নষ্ট করে । ভীরু ব্যক্তি রণেতে ক্রান্ত হইয়া আপন
 নষ্ট হয় । ভীরুপুরুষ যাহার সমাভিব্যাহারে সে ভীরুপুরুষ
 কতৃক পরিত্যক্ত হয় । নিকটেতে যে উপস্থিত হয় নুরু

জন আপনিই তাহা লয় এই নিমিত্তে তাহার অনুচরেরা
 যুদ্ধ করে না । যে স্বামির সম্ভিচার্য্যারে লোভী লোক
 থাকে তাহার শত্রু হইতে স্বর্ণাদি পাইলে সে স্বামিকে নষ্ট
 করে যুদ্ধহানেতে স্বভাবস্থলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে
 পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ব্যক্তি অনায়া
 সেতে নিগ্রাহ্য হয় ।

With whom it is not proper to enter into alliance, and whom one should do nothing but check; for if such as these go to war, they presently fall into the power of their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, because of the insignificance of his nature, and the inability of an infant to pay the reward, or punish, for fighting or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious infirmity, deprived of the power of exertion, he is inevitably overcome of himself.

He who hath been expelled by all his kindred is easily to be defeated; for his relations too, out of respect for themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle; and if his troops are dastards, they will forsake him in the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because there is no distribution of the spoils; and where the attendants are so, they mutiny for pay, and murder their leaders,

If the principal officers are not attached, their chief is forsaken by them in the midst of the battle; and if he be one who hath too much power in affairs, he expecteth superior attention,

অনেকচিত্তমন্ত্ৰস্তু মেদোভবতি মন্ত্ৰিণা । অনবস্থিত
 চিত্তত্বাৎ কার্য্যতঃ স উপেक्ष্যতে ॥ সম্পত্তেস্ববিপত্তেস্ব দৈবমে
 বহি কারণং । ইতিদৈবপরাধ্যায়নাত্মানমপি চেষ্টতে ॥
 দুর্ভিক্ষস্যসনী চৈব স্বয়মেব বিসৌদতি । বলস্যসনযুক্ত
 স্য যন্ত্ৰিশক্তির্ন জায়তে ॥ সূদাধর্ম্মবলৌঘত্বাদেবব্রাহ্মণ
 নিন্দকঃ । বিশীর্ষ্যতে স্বয়ং দ্বৌষ দৈবোপহতকল্যায়াদেশ
 স্ত্যাহি রিপুণা স্বল্যকেনাপিহন্যতে । শ্রাদ্ধোৎসাহানপি
 জলে গজেন্দ্রমপি কর্ষতি ॥ বহুশত্রুস্তু সংবলঃ শ্রুয়েনমধ্যে
 কপোতবৎ । যেনৈব গচ্ছতি পথা তেনৈবাশু বিপদ্যতে ॥
 অকাল্য সৈন্যযুক্তস্তু হন্যতে কালযোধিনা । কৌশিকেন
 হতজ্যোতির্নিশীথদ্রব বায়সঃ ॥ * * * *

অনবস্থিত ব্যক্তি সচিবকর্তৃক ভেদ্য হয় কেননা অনব
 স্থিতত্ব হেতুক তাহাকে যন্ত্রিণী কার্য্য ইহেতে ত্যাগ করে ।
 সম্পত্তির এবং বিপত্তির দৈবই কারণ । ইহা চিন্তা করত
 দৈবপরায়ণ লোক আপনাকে ও চেষ্টা করেনা দুর্ভিক্ষরূপ
 বিপত্তিতে ব্যাভ্রল লোক আপনিই অবসন্ন হয় । বাসনি
 সৈন্য সম্ভবিব্যাহারি লোকের ব্যাহরণাদি সম্পন্ন ইহেতে
 পারেনা দেব দ্বিজ নিন্দক ও দৈবোপহত ইহারা অধর্ম্মপ্রযুক্ত
 আপনিই ব্যাভ্রল হয় । অরিকর্তৃক অত্যাশ্রিত সৈন্যদ্বারাও
 বিদেশস্থ ব্যক্তি নষ্ট হয় । জলবধ্যেতে বৃহদ্রথকে ও

সুদ্র দ্রষ্ট্রীর ধরে বহুশত্রু ব্যক্তি শোণন পক্ষির মধ্যস্থিত ক
পৌত্তের ন্যায় ভীত হইয়া যে পথেতে যার সেই পথেতে নষ্ট
হয় যেমন নষ্ট দৃষ্টি কাক অন্ধরাতে পেচক কতৃক নষ্ট হয়।

He who in his counsels is of many minds, is hateful to his ministers; and because of the unsteadiness of his mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say,—Fate is the only cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of himself yieldeth, and he who hath a disorderly army, hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despiseth the Gods or a Brahmon, of himself goeth to nought; and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a very trifling enemy: the smallest alligator in his own element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst kites: whatever way he turneth, he is encountered by misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he is destroyed by fighting against the weather. He will suffer like the crow, who, venturing out at midnight, had his eyes picked out by an owl.

সত্যধর্মব্যপেতেন সন্দধ্যান্ন কদাচন। সসম্বিতোপ্যসাধু
 ত্বাদচিরায়াতি বিক্রিয়াং ॥ অপরমপি কথয়ামি সম্বি
 বিশ্রহয়ানাশনসংশ্রয়াত্‌ দ্বৈধীভাবাঃ ষড়্‌গুণং কর্মণা
 মারম্মোপায়ঃ পুরুষত্বে দ্রব্যসম্পদ্বৈশকালবিভাগোঽরি
 নিপাতঃ প্রতীকারঃ কার্য্যং সিদ্ধিঞ্চ পঞ্চাজ্ঞোমন্তঃসামদা
 নভেদদণ্ডাশ্বত্বারুণায়াঃ উৎসাহশক্তির্মন্তঃশক্তিপ্রভুশ
 ক্তিঞ্চ ইতি শক্তিচয়ং এতৎ সর্ব্বমালোচ্য নিত্যাবিজগী
 যবোভবন্তি মহান্তঃ। যা হি প্রাণপরিತ್യാগমূল্যেনাপি
 ন লভ্যতোসাশ্রীর্নোতিবিদাং পশ্য চচ্ছলাপি প্রধাবতি।

মত্যধর্মব্যপেতেন লোকেয় সহিত কদাচ মেল করিবে না কেন
 না সে লোক অসচ্চরিত্রতা হেতুক অল্প কালেতেই মেলন হই
 তে অন্যথা পায়। আরও কহি শক্তি অর্থাৎ মেলন বিশ্রহ অ-
 র্থাৎ পরদেশদ্রাহলুণেনাদি যান অর্থাৎ বিপক্ষের প্রতি যাত্রা
 আসন অর্থাৎ বিশ্রহাদির নিবৃত্তি। মন্ত্রায় অর্থাৎ দুই বলবা
 নের মধ্যস্থিত ব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বাক্যদ্বারা ধনদারাদির
 সমর্পণ। দ্বৈধীভাব অর্থাৎ একের সহিত মেলন অপরের
 সহিত কলহ এই ছয় গুণ কর্ম্মারম্ভের উপায় হয় আর পুরু
 ষার্থ সম্পত্তি দেশকালের বিবেচনা আর বৈরিবারণের প্রতি

কার আর কর্ম সিদ্ধি এই পাঁচ প্রকার যন্ত্রণা হয় । সাম ও দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহশক্তি যন্ত্রণাশক্তি ও প্রভাবশক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আলোচনা করিয়া বড় লোকেরা সর্বদা অবিজির্গম্য হয় । জীবন দান রূপ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় না সে সম্পত্তি নীতিজব্ব্যক্তির নিকটে নিশ্চল হইয়া আপনি ধাবন করে ।

One should, on 'no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars. *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating,* are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessities are, *men, stores, treasure, place, and time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called the *secret of five members*. *Pacifying, giving, dividing, punishing,* are distinguished by the appellation of the *four means*. *Resolution, authority, good counsel,* are denoted the *three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body.

॥ তথা চোক্তাং ॥ বিতং যদা যস্য সমং বিভক্তাং । গূড়শ্বরঃ
 সন্নিহৃতশ্চ মন্ত্রঃ । ন চাপ্রিয়ং প্রাণিষু' যাত্রবীতি স সাগ-
 রান্তাং পৃথিবীং প্রশাস্তি ॥ কিন্তু যদ্যপি মহামন্ত্ৰিণা
 যুগ্মেণ সম্ভানমুপন্যতুং তথাপি ভূতজয়দর্পান্নাবমন্তত্বং
 দেব তদেবং ক্রিয়তাং সিংহলদ্বীপস্য মহাবলানাং সার
 সারাজাস্তম্ভিচজম্বুদ্বীপে পশ্চাত্ কোপং জনয়তু ॥ যতঃ ॥
 সুগুপ্তমাধায় সুসংহৃতেন বলেণ বীরো বিচরন্নরান্তি ।
 সন্তাপয়েদ্যেন সমং সুতপস্তপ্তেন সম্ভানমুপৈতি তপ্তঃ ॥
 রাজা এবমস্তু ইতি নিগদ্য বিচিচনামবকঃ সুগুপ্তলেখং
 দত্ত্বা সিংহলদ্বীপং প্রহিতঃ অথ প্রাণিধিরাগত্য উবাচ
 দেব শ্রুয়তাং তত্রত্য প্রস্তাবঃ : এবং তত্র যুগ্মেণোক্তাং ।

বিজ্ঞেরা ভাষা কহিয়াছেন যাহার অস্তঃকরণ সর্বদা এক
 প্রকার আর গুঢ় দূত আর গুপ্ত মন্ত্রণা আর যে লোক মন
 যোরদিগকে নিষ্ঠুর বাঁকা কহে না সে লোক সমুদ্র পর্যন্ত
 পৃথিবী শাসন করে । কিন্তু যদ্যপি ভাহার মহামন্ত্রী গৃধ্র
 যেন করিবার প্রসঙ্গ করিয়াছে তথাপি জয় হইয়াছে এই
 অহংকার প্রযুক্ত সে রাডা অবজ্ঞা করিবে না হে ভূপতে সেই
 হেতুক এই প্রকার করুন সিংহলদ্বীপের মহাবল নামে
 সারসরাজ আঁহারদের সখা জম্বুদ্বীপেতে গিয়া চিত্রবর্নের
 পক্ষাভ্যাগে ক্রোধ জন্মান্ যেহেতুক শরলোক সুসজ্জ

সৈন্যেরদ্বারা সাবধান হইয়া সুরক্ষিত শত্রুকে ব্যামোহ দি-
বেক যেহেতুক বাকুল ব্যক্তি অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়া ব্যাকুলের
সহিত মিশন করে। রাজা বলিলেন এইরূপ হউক ইহা কহি
য়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুপ্ত লিপি দিয়া সিংহল
দ্বীপে পাঠাইলেন। অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল
সে স্থানের প্রস্তাব শুনুন সেখানে গৃধ্র এই প্রকার বলিল।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done: the king of Singhala-dwipa, the Sarasa Mahabala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a wellcomposed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby, was dispatched to Singhala dwipa with a very private letter,

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of, The vulture minister said to the peacock king,—

যদেবমেঘবর্ণস্তবচিরমুখিতঃসবেত্বিকিসম্মেয়গুণযুক্তো
 হিরণ্যগর্ভোনবেতি ততোঽসৌ রাজা সমাহুয় পৃষ্ঠঃবায
 স্কোদ্রশোঁসৌ হিরণ্যগর্ভশ্চক্রবাকোমন্তী বা কৌদ্রশঃ ।
 বাযসত্বেবাচ দেব হিরণ্যগর্ভো রাজা যুধিষ্ঠিরসমো
 দ্ব্যশয়ঃ চক্রবাকসমোমন্তী ন ক্কাপ্যবলোক্যতে ॥ রাজাহ
 যদেবং তদা কথমসৌ ত্বয়া বস্তুতঃ । বিহস্য মেঘবর্ণঃ
 প্রাহ দেব ॥ বিশ্বাসপ্রতিপন্নানাং বস্তুনে কা বিদগ্ধতা ।
 অঙ্কমারুহ্য সুপ্রং হি হত্বা কিন্নাম পৌরুষং ॥ শৃণু দেব
 তেন মন্তিণা হং প্রথমদর্শনএব জ্ঞাতঃ কিন্তু মহাশয়ো
 সৌ রাজা তেন ময়া বিপ্রলভ্যঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥ আত্মো
 পম্যেন যোবেতি দুর্জনং সত্যবাদিনং । স তথা বস্তুতে
 ধূর্তৈ ব্রাহ্মণৈষ্কাগলোযথা ॥ * * * *

যে হে নৃপতে মেঘবর্ণ সে স্থানে বহুকাল বসতি করিয়াছে
 সে জানে হিরণ্যগর্ভ সম্মেয় গুণশালী বটে কি না । তখন
 স্তর রাজা আস্থান করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন ও হে কাক ঐ
 হিরণ্যগর্ভ রাজা কিরূপ আর চক্রবাক মন্ত্রীই বা কৌদ্রশ । কাক
 বলিল হে মহারাজ রাজা হিরণ্যগর্ভ যুধিষ্ঠির তুল্য মহাশয়
 ও চক্রবাকের ন্যায় অমাত্য কত্কাপি দুষ্ট নয় রাজা কহিলেন
 যদিপি এতাদৃশ তবে কি প্রকারে ইনি বঞ্চিত হইলেন মেঘ
 বর্ণ হাস্য করিয়া কহিল হে নৃপতে বিশ্বাস প্রাপ্ত লোকের
 বঞ্চনাতে পুরুষার্থ কি ক্রোড়েতে আরোহণ করিয়া থাকে

যে নিন্দিত ব্যক্তি তাঁহাকে নষ্ট করিয়া কি পুরুষার্থ হেঁমহাঁ
রাজশুনন সে সচিব প্রথম দর্শনতে ভানিয়াছিল কিন্তু এ
রাজা মহাশয় সেই হেতুক আমি বঞ্চনা করিয়াছি। প্রজেরা
তাঁহা কহিয়াছেন আত্মতুল্যেতে যে লোক খলকে সত্যবাদী
করিয়া জানে সে জন সেই প্রকার বঞ্চিত হয় যেমন ছাপ
লের নিমিত্তে তিন জন ধৃতকর্তৃক এক ব্রাহ্মণ বঞ্চিত হইল।

Although Cloud-colour the crow was so long in the enemy's castle, what if he doth, or doth not know whether the royal goose, Hiranya-garbha, be possessed of those qualities which are necessary towards our treating with him? After this, continued the spy, the peacock king having called Cloud-colour before him, asked him what sort of a character that same royal goose, Hiranyagarbha, was, and what sort of minister he had.

To this the crow replied,—Please your highness, Hiranya-garbha is as noble as king Yudhi-shtira, and a person of great sincerity; and as to his minister, his likeness is no where to be discovered. If he be as thou hast described him, observed the king, how was it that he was deceived by thee?

The crow replied,

What great ingenuity is there in deceiving him whose confidence one hath gained? Is the term manhood his who mounteth upon the bed, and destroyeth those that are asleep?

Attend, please your highness,—I was discovered by the minister from the beginning; but the king his master, being himself one in whom the greatest confidence may be placed, was easily imposed upon by me; according to the following saying:

He who, judging by what passeth in his own breast, beliveth a knave to be a person of veracity, is deceived; as the Brahman was concerning his goat.

রাজোবাচ কথমেতৎ। মেঘবর্ণঃ কথয়তি। অস্তিগৌ
 তমস্থারণ্যে প্রস্তুতযজ্ঞঃ কথিত্ব ব্রাহ্মণঃ সচ যজ্ঞার্থং
 গ্রামান্তরাচ্ছাগমুপক্ৰীয় স্কন্ধ্যে নীত্বা গচ্ছন্ ধূর্তং চ
 য়েণাবলোকিতঃ। ততস্তু ধূর্তাঃ যদ্যেষচ্ছাগঃ কেনাপ্যুপা-
 য়েন লভ্যতে তদা মতিপ্রকর্ষো ভবতি সমালোচ্য বৃক্ষত্র-
 যতলে ক্রোশান্তরেণ তস্য ব্রাহ্মণস্ত্যাগমনং প্রতীচ্য
 পথি স্থিতাস্তত্রৈকেন ধূর্তেন গচ্ছন্স ব্রাহ্মণোঃসি
 দ্ধিতঃ সো ব্রাহ্মণ কিমিতি কুকুরঃ স্কন্ধ্যেন উচ্যতে।
 বিপ্রেষোক্তাং নাযং শ্বা কিন্তু যজ্ঞচ্ছাগঃ অথানন্তর-
 স্থিতে নান্যেন ধূর্তেন তথৈবোক্তাং তদাকর্ণ্য ব্রাহ্মণ-
 ষ্ছাগং ভূমৌ নিধায় মুক্তুর্নিরীচ্য পুনঃ স্কন্ধ্যে কৃত্বা
 দোলায়মানমতিস্থলিতঃ ॥ যতঃ ॥ * * *

রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মেঘবর্ণ কহিতেছে। গৌ-
 তম মূনির কাননেতে এক আরক্ত যজ্ঞ ব্রাহ্মণ থাকেন
 তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে গ্রামান্তর হইতে ছাগল ক্রয় করিয়া
 ফুকে লইয়া যাইতোছিলেন ইহা তিনজন ধূর্তেতে দেখিল।
 তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই ছাগল কোন উপায়ের
 দ্বারা লইতে পারি তবে বুদ্ধির উৎকর্ষ হয় ইহা পরামর্শ
 করিয়া তিনবৃক্ষের তলেতে এক ক্রোশ অন্তরেতে সেই
 দ্বিজের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল।
 স্থানে যাইতেছিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বঞ্চক কহিল

হে ব্রাহ্মণ কেন ছক্কুরকে স্বক্কেতে করিয়া বহিতেছ ভূদেব
কহিলেন এ ছক্কুর নয় কিন্তু যজ্ঞীয় ছাগ অনন্তর তাহার
পর ছিল যে অপর শঠ সেও ঐ প্রকার কহিল। তাহা শুনিয়া
দ্বিগ্ন ছাগলকে ভূমিতে নামাইয়া ভয়োহ অবলোকন করিয়া
পুনর্বার স্বক্কে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া চলিল।

Pray how was that? demanded the king; and the spy told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Gowtama a certain Brahman, having determined to make an offering, went to a neighbouring village and purchased a goat, which having thrown across his shoulder, he turned towards home. As he was travelling along, he was perceived by three thieves. If, said they, we could by some artifice get the goat from that man, it would be a great proof of our address. Saying this, they agreed upon their stratagem, and executed it in this manner: they stationed themselves before the Brahman, and sat down under the trees in the road which led to his habitation, till he should come up to them. Soon after, he was accosted by one of them in this manner:—Is not that a dog? Brahman, what is the reason thou carriest it upon thy shoulder? The Brahman replied,—No, it is not a dog—it is a goat, which I have purchased to make an offering of. About a mile further on he met another of them, who repeating the same question, he took the goat from his shoulder, and putting it upon the ground, examined it again and again; and at length, replacing it upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

মতির্দোষায়তে সত্যং সতামপি খলোক্তিभिः। ত্রিभिर्वিশ্বা
 সিতস্বাসৌ ম্রিয়তে চিত্রকর্ণবৎ ॥ রাজাহ্ কথমেতৎ।
 স কথয়তি। অস্মি কস্মিংশ্চিদ্বনোদেগে মদোৎকটো নাম
 সিংহস্তস্য সেবকা স্তবয়ঃ কাকোচ্যাঘ্রো জম্বুকশ্চ। অথ তৈ
 র্ভ্রমঙ্গিঃ কশ্চিদুদ্রোহঃ পৃষ্ঠশ্চ কুতো भवानাগতঃ সা
 র্যাদ্গৃহঃ। স চাত্মবৃत्तান্তমকথয়ত্ ততস্তৈ নোঁত্বা সিংহো
 সৌ সমর্পিতঃ তেনাভয়বাচং দত্বা চিত্রকর্ণ ইতি নাম কৃ
 ত্বা স্থাপিতঃ অথ কদাচিত্ সিংহস্য শরীরবৈকল্যাৎ ভূরি
 বৃষ্টিকারणाच्चाहारमलभमानাস্তে ব্যগ্রাবভূবুঃ ততস্ত
 রালোচিতং চিত্রকর্ণমেব যথা স্বামী ব্যাপাদয়তি তথা
 जुष्टीयतां किमनेन कण्टकभुजा। व्याघ्रउवाच स्वामि
 नाभयवाचं दत्वा अनुगृहीतस्तत् कथमेवं सम्भवति।

যেহেতুক শঠে বাক্যেতে সুবোধ লোকের ও বুদ্ধি চঞ্চল হয়
 যেমন চিত্রকর্ণ তিন জনকর্তৃক প্রাপ্তবিশ্বাস ইহঁরা
 মরিল। রাজা কাহিলেন ইহা কি রূপ। সে কহিতেছে।
 এক অরণ্যেতে মদোৎকট নামে সিংহ থাকে তাহার দাস
 তিন জন কাক ও ব্যাঘ্র শগাল অনন্তর তাহার ভয়
 করিতে এক উক্টুকে দেখিল আব জিজ্ঞাসিল তুমি কেন
 মাখি ভয় করিয়া আইলা। সে নিজ বৃত্তান্ত কহিল তদ-
 অন্তর উহাকে লইয়া সিংহকে সমর্পণ করিল সে অতঃ
 পূর্বক দিয়া চিত্রকর্ণ এই নাম করিয়া তাহাকে রাখিল।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবশুস্ত আর অভ্যন্ত
বৃষ্টি প্রযুক্ত তাহারা সিংহের আহাৰ না পাইয়া ব্যাধিস
হইল। তাহার পর তাহারা আলোচনা করিল যে প্রকারে
চিত্রকর্ণকেই রাজা মারেন তাহা কর এ কণ্টক ভোক্তাতে কি
প্রয়োজন ব্যাধি বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনগ্রহ করি
য়াছেন সেই হেতুক কি মতে এমন সম্ভব হয়।

The minds even of good men are staggered by the arguments of the wicked; but those who place confidence in them may suffer by it; like the camel Chitra karna.

The king asked how that was; and the spy tells him the following story:

FABLE XI

IN a certain forest there was a lion whose name was Madohkata, and he had three attendants, a crow, a tiger, and a jackal. One day, as these three were roaming about, they met with a camel. They asked him whence he came, and whither he was travelling; and after he had given an account of himself, they introduced him to the lion; who, having given him assurances of protection, and determined that he should be called Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes after, when the lion was out of order, his attendants were exceedingly at a loss for provisions, because for sometime it had rained violently. So the crow, the tiger, and the jackal, agreed amongst themselves to contrive some way for the lion to kill the camel; for, said they, what is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger, having given him assurances of safety, and taken him under his protection; then how can this be brought about?

কাকোব্রুতে ইহ সময়ে পরিচীণঃ স্বামী পাপমপিকরিষ্যতি
 ॥ যতঃ ॥ ত্যজেত্ শুধার্ত্তোমহিলং স্বপুত্রং খাদেত্ শুধান্না
 ভূজগো স্বমণ্ডং । বুভুক্ষিতঃ কিং ন কৰোতি পাপং চীণা
 নরানিষ্করণাভবন্তি ॥ অন্যচ্চ ॥ মত্তঃ প্রমত্তশ্চো
 ন্মত্তঃ শ্রান্তঃ ক্রুদ্ধো বুভুক্ষিতঃ । লুব্ধে ভীকৃৎস্বরাযুক্তঃ
 কামুকশ্চ ন ধৰ্ম্মবিত্ ॥ ইতি সশ্চিন্ত্য সৰ্ব্বে সিংহান্তিকং
 জগমুঃ সিংহেনোক্তং আহারার্থং কিञ্চিত্ প্রাপ্তং তৈরুক্তং
 যত্নাদপি ন প্রাপ্তং কিञ্চিত্ । সিংহেনোক্তং কোঽধুনা জীবনো
 পায়ঃ কাকো বদতি দেব স্বাধীনাহারপরিত্যাগাত্ সৰ্ব্ব
 নাশোঽয়মুপস্থিতঃ ॥ সিংহেনোক্তং অবাহারঃ কঃ স্বাধী
 নঃ । কাকঃ কৰ্ণে কথয়তি চিত্রকৰ্ণে ইতি ॥ সিংহো ভূমি
 স্পৃষ্ট্বা কৰ্ণে স্পৃশতি अभयवाचं दत्वा धृतोऽयमस्माभिः ।

কাঁক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্রিকেট প্রভৃ পাপ ও
 করিবেন । যেহেতুক ক্ষুধাতুরলোক আপন স্ত্রী ও পুত্রকে ও
 ভাগ করে বুভুক্ষিত সর্পী নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ বরে ক্ষুধার্ত্ত
 ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহারপ্রযুক্ত ক্রিকেটলোক
 নির্দয় হয় অপর মদিরা পানাদি দ্বারা মত্ত ও অকৃতাবধান
 ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও রুদ্ধ ও ক্ষুধাতুর ও লোভী ও ভীকৃ ও
 সত্ত্বর ও কামাতুর ইহারা ধৰ্ম্মজ্ঞ নয় ইহা ভাবনা করিয়া
 সকলে সিংহের নিকটে গেল । সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে
 কিছু পাইয়াছ । তাহার বলিল প্রয়াসেতে ও কিঞ্চিৎ পাই

নাই সিংহ কহিল সমুদ্র প্রতি আমারদের প্রাণধারণের উপায়
কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগ প্রযুক্ত এ
সর্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল। এখানে কোন আহার আপ-
নার অধীন ব্যয়স কর্ণেতে কহিতেছে চিত্রকর্ণ সিংহ হস্তস্থ
য়ের দ্বারা ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং
কহিতেছে আমরা ইহাকে অভয় বাক্য দিয়া রাখিয়াছি।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring; a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed.—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

তত্‌কথমেবং সম্ভবতি । তথা চ ॥ ন ভূমিদানং ন সুবর্ণ
 দানং ন গোপ্রদানং ন তথান্নদানং । যথা বদন্তীহ মহা
 প্রদানং সর্ব্বেষু দানেষ্বভয়প্রদানং ॥ অন্যচ্চ ॥ সর্ব্বকামসমৃ
 দ্বস্য অশ্বমেধস্য যত্‌ ফলং । তত্‌ ফলং লভতে সম্যক্
 রচিত্তে শরণাগতে ॥ কাকোব্রূতে নাসৌ স্বামিনা ত্যাদ
 যিতথ্যঃ কিন্বস্মাভিরেব তথা কৰ্ত্তব্যং যথাসৌ স্বদেহ
 দানমঙ্গীকরোতি । সিংহস্তত্‌ শ্রুত্বা তূষণীং স্থিতঃ ততো
 লব্ধবাক্যশঃ কূটং কৃত্বা সর্ব্বানায়ায় সিংহান্তিকং গতঃ
 অথ কাকেনোক্তং দেব যত্নাদপ্যহারেণ প্রাপ্তঃ অনেকেণ
 বাসস্থিভ্নঃ স্বামী তদিদানীং মদীয়মাংসমুপভুজ্যতাং
 ॥ যতঃ ॥ প্রকৃতিঃ স্বামিনা ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি ।
 অপি ধনন্তরির্বৈদ্যঃ কিং কৰোতি গতায়ুশঃ ॥ * *

তবে কি মতে এতাদৃশ মন্তব্য হয় তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন ।
 সম্ভারিতে সকল দানের মধ্যে ভূমিদানকে যেমন মহাদান
 করিয়া বলেন তেমন ভূমিদানকে বলেন না সুবর্ণ দানকে
 বলেন না গোদানকে বলেন না অন্নদানকে বলেন না ।
 অপর সর্বাভিলাষদায়ক অশ্বমেধ যজ্ঞের যে ফল সে সমস্ত
 ফল শরণাপন্ন ব্যক্তিকে রক্ষা করিলে পায় । কাক বলি
 তেছে প্রভু আপনি ইহাকে নষ্ট করিবেন না কিন্তু আমরা
 সেই প্রকার করিব যে প্রকারে আপনিই ও নিজ শরীর দান
 স্বীকার করে সিংহ তাহা শুনিয়া চূপ করিয়া থাকিল অনন্তর

অবকাশক্রমেতে কাক কপট করিয়া সকলকে লইয়া সিংহের
সন্নিধিতে গেল ভাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ
যত্নেতে ও খাদ্য দ্রব্য পাইলাম না বলতর উপবাসে;ত প্রভু
ক্লেশ হইয়াছেন অতএব সম্প্রতি আমার মাংস ভোজন
করুন স্বামিকত্বেক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য্য
শালী হইলেন ও বাঁচে না কেন না খলন্তরি বৈদ্য ও গভায়ুর
কি করিতে পারে ।

how can he now be treated thus? They say,

Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift of bread, nor the gift of milk, is to be compared with that which men call the greatest of all gifts: the gift of assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his protection, receiveth the full reward which is the fruit of an Aswa-medha sacrifice, rendered more worthy by the addition of every thing which is estimable!

The crow replied—Under these circumstances, it is not proper that your highness should put him to death; but suppose we so contrive, that he shall consent to offer his own body? The lion hearing this, remained silent; but the crow, finding an opportunity, made a pretence to carry all his friends and the camel before him; when he addressed him in this manner:—Please your highness, as we can find nothing for you to eat, rather than my master shall fast, let him satisfy his hunger with all the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so great, she doth not survive. Although Dhanwantri be the physician, when life is departed, what can he do?

॥ কিঞ্চ ॥ স্বামিমূলামবন্ত্যেব সৰ্ব্বাঃ প্রকৃতয়ঃ খলু ।
 সমূলেষ্বপি বৃক্ষেষু প্রযত্নঃ সফলোবৃষ্টিণা ॥ সিংহেনোক্তং বরং
 প্রাণপরিত্যাগেন পুনরীদৃশি কৰ্ম্মণি প্রবৃষ্টিঃ । জম্বুকৈ
 নাপি তথোক্তং ॥ ততঃ সিংহেনোক্তং মৈবং । অথচ্যাদ্রোণোক্তং
 মদেহেন জীবতু স্বামী । সিংহেনোক্তং ন কদাচিদেবমুচিতং ।
 অথ চিত্রকর্ণোপি জাতবিশ্বাসস্তদৈবাত্মানমাহ ততস্ত
 ইচনাতেন চ্যাদ্রোণসৌকুচিংবিদার্য্য চ্যাপাদিতঃ সৰ্ব্বম
 চিতঃ অতোহং ব্রবামি মতির্দোলায়তে সত্যমিত্যাदि ।
 ততস্তৃতীয়ধূর্তবচনং শ্রুত্বা স্বমতিভ্রমং নিশ্চিন্ত্য ক্লানং
 ত্যক্তা ব্রাহ্মণঃ সাত্বা গৃহং যযৌ স ক্লানসৌধূর্ত নীত্বা
 মচিতঃ অতোহং ব্রবামি আত্মোপম্যেন যোবেতীত্যাदि ॥

অমাত্যপ্রভৃতি সমস্ত প্রকৃতিরদের মূল স্বামীই হয় ।
 সমূল বৃক্ষেতেই লোকের প্রয়াণ হয় । সিংহ কহিল
 জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতদ্রূপ কর্ম্মেতে প্রবর্তি
 ভাল নয় । জাম্বুক ও তাহা কহিল তখনস্তর সিংহ কহিল
 এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে প্রভু
 বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয় । চিত্রকর্ণ ও
 জাতপ্রত্যয় ইহীয়া সে প্রকার আপনাকে কহিলেন তাহার
 কথাস্তে সেই ব্যাঘ্র দ্রাক্ষবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করি
 য়া গাইল । এই নিমিত্ত আমি বলি ধলবাক্যেতে উত্তম

কের ও বুদ্ধি চঞ্চল হয় । তদনন্তর তৃতীয়ধূস্তের বাক্য
 শ্রুতিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম নিশ্চয় করিয়া ছাগলকে ত্যাগ করি
 য়া ব্রাহ্মণ স্তান করিয়া ঘরে গেলেন । ধূস্তেরা ঐ ছাগলকে
 লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আমি বলি আত্মতুল্যতে যে
 লোক ইত্যাদি ।

All honours and 'endowments have their foundations
 in the sovereign; but although trees have their roots,
 their being fruitful dependeth upon man's exertion.

The lion nobly replied.—It is better to abandon life
 entirely, than to proceed in such an act as this! The
 jackal next offered himself; but the lion generously re-
 fusing; the tiger said, Live, O master, by my body!
 This never can be proper! said the noble beast; and,
 last of all, the camel, in whom was created the fullest
 confidence, offered himself as the rest had done; and
 instantly the tiger tore open his sides; and being thus
 cruelly murdered, he was devoured by them all I say
 therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said, the spy, concluding the story of the
 three thieves, the Brahman having heard the third thief
 like the former two, insist upon it, that he had a dog
 upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and
 so, leaving his goat behind him, which the thieves pre-
 sently took away and made a feast of, the good man
 washed himself and went home. Whence, I say,—*He
 who, judging by what passeth in his own breast, &c.*

রাজাহ মেঘবর্ণঃ কথং শত্রুমধ্যেত্বয়া চিরমুণিতং কথং বা
 তেষামনুনয়ঃ কৃতঃ । মেঘবর্ণঃ উবাচ দেব স্বামিকার্য্যা
 র্থিনা স্বপ্রয়োজনবশাদ্ধা কিং ন ক্রিয়তে ॥ পশ্য ॥
 লোকাবহতি কিং রাজন্ শিরসা দগ্ধুমিচ্ছনং । চালায়
 ন্নপি বৃচ্চাংগ্নি নদী বেলা নিক্রান্ততি ॥ তথা চাত্তং ॥
 স্কন্ধ্যেনাপি বহেৎ শত্রুন্ কার্য্যমাশায্যবুদ্ধিমান্ । যথা
 বৃদ্ধেন সর্পেণ মণ্ডুকা বিনিপাতিতাঃ ॥ রাজাহ কথমে
 তত্ । মেঘবর্ণঃ কথয়তি অস্তি জীর্ণোদ্যানে মন্দবিষপ
 নাম সর্পঃ সৌতিজীর্ণতয়া আহারমপ্যন্নেষ্টুমক্ষমঃ সর
 স্তীরে পতিত্বা স্থিতঃ ততোদূরাং কেচিৎসমুদ্রকেন দৃষ্টঃ
 মৃষ্টস্ত্ব কিমিতি ত্বমাচারং নান্নেপ্যসি সর্পোঽবদৎ গচ্ছ
 ভদ্র মম মন্দভাগ্যস্য প্রপ্তেন কিং ॥ * * *

রাজা বলিলেন মেঘবর্ণ তুমি কি প্রকারে বিপক্ষের মধ্যে
 চিরকাল বাস করিয়াছিলি কি প্রকারে বা তাহারদিগের
 বিনয় করিয়াছিলি । মেঘবর্ণ বলিল মহারাজ স্বামির
 কার্য্যের নিমিত্তে আর আপনার কার্য্যের নিমিত্তে লোক কি
 না করে দেখ । পোড়াইবার নিমিত্তে লোক মাথায় করিয়া
 কাঁঠকে বহন করে নদীতল বৃক্ষমূল জ্বালন করত উৎপাটন
 করে ভাঙ্গা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সুবোধ লোক নিজ কার্য্যের
 নিমিত্তে শত্রুকে ক্ষয়দেশোতে করিয়া বহন করে । যে রূপ বৃক্ষ
 সর্পমণ্ডুকেরদিগকে নষ্ট করিল রাজা কহিলেন এ কি প্রকার

মেঘবর্ন কহিতেছে। জীর্ণোদ্যানেতে মন্দবিষ নামে এক সর্প থাকে সে অত্যন্ত বান্ধক্যাবস্থা প্রযুক্ত আহার অনুেষণ করি তেও অসমর্থ পুষ্করিনীর তীরে পড়িয়া থাকে তাহার পর দূর হইতে কোন মণ্ডুক দেখিল এবং দিচ্ছাসা করিল কেন তুমি ভোজনের তত্ত্ব কর না। তুদঙ্ক কহিল ও হে মিত্র মন্দ ভাগ্যের আমার দিচ্ছাসাতে কি প্রয়োজন।

Cloud-colour, said the peacock king to the crow, how couldst thou remain so long a time amongst the enemy? And how didst thou recommend thyself? Please your highness, replied the crow, what is there not done by servants who have their master's affairs at hearts, or from a power derived from one's own necessities?

Do not men, O king, bear burning wood upon their heads; and the force of rivers, simply by washing their roots, sweep trees away?

When a wise man findeth an occasion, he may bear away his enemy upon his shoulder, as it were, just like the old serpent who killed the frogs.

How did that happen? said the peacock king; and the crow related the following story:

FABLE XII.

THERE was an old serpent by name Manda visarpa, who, because of his great age, being unable to seek food for himself, threw himself down the bank of a pond, where he remained, till a certain frog seeing him at a distance, asked him what was the reason he did not hunt about for food? Leave me' cried the serpent, what occasion hast thou to enquire into the story of such an unfortunate wretch as I?

ততঃ সংজাতকৌতুকঃ সচ ভেকঃ সর্বথা কথ্যতামিত্যাহ
 সর্পোপাাহ ভদ্র ব্রহ্মপুরবাসিনঃ শ্রোত্রিয়স্য কৌণ্ডিন্যস্য
 যুজোবিশ্ণুতিবর্ষী যঃ সর্ব্ব গুণসম্পন্নঃ দুর্দ্দৈবান্মসবৃশংসস্ব
 ভাবাদৃষ্টঃ তং পুত্রং সুশীলনামানং মৃতমালোক্য মূর্চ্ছিতঃ
 কৌণ্ডিন্যঃ পৃথিযাং লুপ্তাঠ। অনন্তরং ব্রহ্মপুরবাসিনঃ
 সর্ব্বে বাম্ববাস্ত্রাগত্য উপবিষ্টাঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥ উত্বে
 অসনে যুহে দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে। রাজদ্বারে শ্লথশানে চ
 যক্লিষ্টতি সর্ব্ব ন্যবঃ ॥ তত্র কপিলো নাম স্মাতকৌণ্ডবদত্
 অরে কৌণ্ডিন্য মূঢ়াসি তেনৈবং বিলপসি। শৃণু। ক্রোড়ী
 কেরোতি প্রথমং যথা জাতমনিত্যতা। ধাত্রোব জননী
 মম্বাতাশা শোকস্য কঃ ক্রমঃ ॥ * * *

ভদ্রনন্দর সেই ভেক দ্রুহলী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অব
 শ্য কহ ভুঙ্ক বালিল হেভদ্র ব্রহ্মপুরনিবাসিশ্রোত্রিয়কৌণ্ডিন্য
 ব্রাহ্মণের বিশ্ণুতিবর্ষবয়স্ক অশেষ গুণালঙ্কৃত পুত্রকে দুর্দ্দৈব
 প্রযুক্ত বলদ্বারা হেতুক আমি দংশন করিয়াছি সেই সুশীল
 নামে পুত্রকে মৃত দেখিয়া কৌণ্ডিন্য মূর্চ্ছিত হইয়া মৃত্তি
 কাতে গড়াগড়ি দিতেছেন। তাহার পর ব্রহ্মপুরবাসি সমস্ত
 ব্রহ্মলোকেরা সে স্থানে আসিয়া বালিল বিজেরা তাহা কহি
 রাছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সন্ত্রাসনেতে ও দুর্ভি
 ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাগস্থানেতে ও শাসনেতে যে

থাকে সেই মিত্র তাহাতে কপিলনামে স্নাতক বলিলেন অরে
কৌণ্ডিন্য তুই মূর্খ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিস শুন স্নাত-
কত্ব ক্রোড়করণের পূর্বে যেমন খাত্রী কোলে করে এমনি
জন্মিবামাত্র সকলের প্রথমত অনিত্যতা অন্ধেকরে পশ্চাৎ
জননী প্রভৃতির ক্রোড়ে করে ইহাতে লোকের বিষয় কি।

The frog, who was not a little pleased to find his enemy in distress, desired him, by all means, to make him acquainted with the cause of his trouble. You must know then, said the serpent that here in the town of Brahmanpura, the son of one Kown-dinya a Brahman, in the twentieth year of his age, and endued with every virtue and accomplishment, by the will of fate, was sometime since bitten by cruel me! His father beholding his beloved son Susila, for that was his name, lying dead, fell mad for grief, and rolled himself upon the ground. In the mean time, the people of the city, his kindred, friends, and connexions, all came and sat down upon the spot where he lay—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in affliction, in famine, in disputing with an enemy, at the king's gate, and in the cemetery.

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose name was *Kapila*: by whom the father of the youth was thus addressed: art thou deprived of reason, Kowudinya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap (there is no stability): and then the mother, What use is there in sorrow?

তথা ॥ ক্র গতাঃ পৃথিবীপালাঃ সসৈন্যবলবাহনাঃ ।
 বিযোগসাদ্বিণী যেষাং ভূমিরদ্যাপি তিষ্ঠতি ॥ অপরञ्চ ॥
 কাযঃ সন্নিহিতঃ পাযঃ সম্যদঃ পদমাপদাং । সমাগমাঃ
 সাপগমাঃ সর্ব্বমুৎপাদিভঙ্গুরাং ॥ প্রতিक्षणमयं कायः क्षीय
 माणेन लक्ष्यते ॥ आमकुम्भइवाभस्थो विशोर्लः सन् वि
 भाव्यते ॥ आसन्नतरत, मेति मृत्युर्जन्तोर्दिने दिने ॥ आघा
 तं नीयमानस्य वध्यस्येव पटे पटे ॥ अनित्यं यौवनं रूपं
 जीवितं द्रव्यसञ्चयः । ऐश्वर्य्यं प्रियसम्भासोऽमुह्येत न
 पण्डितः ॥ यथा काष्ठञ्च क.ष्ठञ्च समे यातां महोदधौ ।
 समेत्य च व्यपेयातां तदद्ভূতसमागमः ॥ यथा हि पथिकः
 कश्चिच्छायामাश्रित्य तिष्ठति ॥ विश्रम्य च पुनर्गच्छेत्तदद्ভূ
 तसमागमः ॥ अन्यञ्च ॥ पञ्चभिर्নিर्मিতং দেहे पञ्चत्वञ्च पुन
 र्গতে । स्वां स्वां यোनिमनुगामি তত্র কা পরিবেদনা ॥ *

এবং সৈন্যসামন্ত বাহন সহিত পৃথিবী পাতলা কোথায় গিয়া
 ছেন যাছারদিগের বিচ্ছেদ সাক্ষিনী পৃথিবী অদ্যাপি আছে
 ন । অপর শরীর গ্রহণ করিলে অবশ্যনক্ট হয় আর সম্পত্তিই
 বিপত্তির স্থান আর ধনাদির উপার্জনই ব্যয় এই শরীর অনু
 ক্ষণ ক্ষীণ হইতেছে ইহা বুঝা যায় না কিন্তু জলমধ্যস্থ আম
 কলসের ন্যায় বিশীর্ণ হইয়া নক্ট হয় নীয়মান ইত্যদ্য পশুর
 পদেই ছেদন যেমন নিকট হয় এইরূপ যম দিনেই প্রাণির

টাকট্য পাইতেছেন। যৌবন রূপ জীবন ধনসম্পদ ঐশ্বর্য্য
মিত্রের সহিত আসাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান
লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না। সমুদ্রেতে নানা দেশস্থ দুই
কাঠেতে যেমন দিলন হয় মিলিয়া অন্য২ দেশে যায় সেই
প্রকার প্রাণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নির্মিত
যে কলেবর সে পুনর্বার পাইলে পরে আপন২ কারণেতে
লীন হয় তাহাতে শোক কি।

Where are those sovereigns of the world, with all their numerous armies and splendid equipage, of whose departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is succeeded by adversity, and our meetings are soon followed by separations. Thus every thing in nature is produced with that which will destroy it!

Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is not its gradual consumption plainly to be discovered, as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods; with the society of those we love, and even life itself, are all of short duration! Then not the wise man therein be fascinated!

As two planks floating on the surface of the mighty receptacle of the waters, meet, and having met, are separated for ever; so do beings in this life come together, and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements to those five principles, and each of those elements to its own womb, what cause is there for lamentation?

যাবতঃ কুরুতে জন্তুঃ সম্বন্ধান্‌ মনসঃ প্রিয়ান্‌ । তাব
 ন্তোপি লিখত্যন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ ॥ নায়মত্যন্তস
 ম্বাসোলভ্যতে যেন কেনचित্‌ অপি স্বন শরীরেণ কিমুতা
 ম্যেন কেনচিত্‌ ॥ অপি চ ॥ সংযোগোহি বিয়োগস্য সংস্বে
 যতি সম্ভবং । অনতিক্রমণীয়স্য জন্মমৃত্যোরিবাগমং ॥
 আপাতরমণীয়ানাং সংযোগানাং প্রিয়ৈঃ সহ । অপথ্যানা
 মিবান্নানাং পরিণামোতিদারুণঃ ॥ অপরচ্ছ ॥ ব্রজন্তিন
 নিবর্তন্তে শ্রোতাংসি সরিতাং যথা । আয়ুরাদায় মর্ত্যানাং
 তথা রান্যহনী সदा ॥ সুখাষ্টপরোয়ন্তু সংসারে সত্ম
 মাগমঃ । সবিয়োগাবসানত্বাৎ দুঃখানাং ধুরি যুজ্যতে ॥
 অতএব হি নেচ্ছন্তি সাধবঃ সত্মমাগমং । যদ্বিয়োগাসি
 ল্লনস্য মনসোনাস্তি ভেষজং ॥ * * * *

লোক পুত্রাদি যত সম্বন্ধকে মনের প্রিয় করে সেই সকল
 সম্বন্ধকে পুত্রাদির নাশ হইলে শোকরূপ শঙ্কু করিয়া পুতি
 য়া রাখে । এতদূশ অত্যন্ত প্রণয় যে কোন লোকের সহিত
 কর্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্তব্য নহে অন্যের সঙ্গে
 কি এবং অপরিহার্য জন্ম মৃত্যুর সমাগম যেমন অবশ্য
 হয় এই রূপ পুত্র মিত্রাদির মিলন তাহারাদিগের বিচ্ছেদ অব
 শ্য করে । প্রিয়ের সহিত আপাততঃ সুখবহ যে মেল তাহার
 শেষ কঠিন হয় যেমন দ্রুপথ্য অন্নের পরিণাম দারুণ অপর
 নন্দী সকলের প্রাণ যে প্রকার বহিয়া যায় পুনশ্চ ফিরিয়া

আইসে না সেই প্রকার রাত্রি ও দিন মনুষ্যের দিগের পর
যায় লইয়া যায় পুনর্বার আইসে না পৃথিবীতে সুখদায়ক
যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদ হেতুক
দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু
লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেনা যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ রূপ
খণ্ডেতে ছিল যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই।

As many tender 'connexions as the animal man formeth for himself, so many thorns of sorrow are there ingrafted in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with another; nay, not even with his own body: then how can he expect it with another?

The dissolution of a body foretelleth a new birth: thus the coming of death, which is not to be passed over, is as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form with those we love, is as dreadful as the total change to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not turn back; so the days and nights seize mortals' lives, and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to the relish of happiness in this world, is joined in the yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of good men; for there is no remedy for the mind afflicted with the sorrow of separation.

সৃষ্টতান্যপি কৰ্ম্মাণি রাজাভিঃ সগরাদিভিঃ । অথ তান্যেব কৰ্ম্মাণি তে চাপি প্রলয়ং গতাঃ ॥ সচ্ছিন্ত্য সচ্ছিন্ত্য তমুগ্রদণ্ডং মৃটং মনুষ্যস্য বিচক্ষণস্য । वर्षांशुसिक्ता इव चर्मवन्म्याः सर्वप्रयत्नाः शिथिलीभवन्ति ॥ यामेव राशिं प्रथमामुपैति गर्भे निवासो नरवीरलोकः । ततः प्रभृत्यस्खलित प्रयासः स प्रत्यहं भृत्यसমोपमेति ॥ अतः संसारं विचारय शोकोऽयमज्ञानस्य प्रपञ्चः ॥ पश्य अज्ञानं कारणं न स्याद्वিद्योगোयदिकारणं । शोकोदिनेषु गच्छ त्सु वर्द्धतामपयाति किं ॥ तदच्चात्मानमनुसन्देहि शोक चर्चं परिहर ॥ यतः ॥ अकाण्डपातजातानामस्त्राणां मर्मभिदिना । गाढशোকप्रহाराणामचিন্তৈব মহৌষধী ॥ ततस्तद्वचनं निशम्य प्रवृद्ध इव कौण्डिन्य उत्थाया प्रवीत्

নগর শক্তি রাজারা সুরুত কর্ম করিয়াছিলেন অনন্তর সেই সকল ক্রিয়া এবং সেই সকল রাজারা ও বিনাশ পাইয়াছেন । বৃষ্টির জলেতে আঁড় হইয়া চর্ম বন্ধন যদ্রূপ শিথিল হয় তদ্রূপ সেই উগ্রদণ্ড যমকে অরণ করিয়া মাধু লোকেবধের প্রয়াস সকল শিথিল হয় উক্তমলোক গর্তেতে বাস করিয়া প্রথম রাতিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি ঐ লোক অস্বাসশালী হইয়া প্রতিদিন মৃত্যুতূল্য দুঃখ সহ) করে অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কায়া । দেখ অজ্ঞান যদি শোকের হেতু না হয় বিচ্ছেদই কারণ হয়

তবে অধিক দিন গেলে পর শোক বাড়ুক যায় কেন সেই
হেতুক এখন আত্মানুসন্ধান কর শোক চর্চা পরিত্যাগ কর
যেহেতুক কাণ্ডপতন ব্যতিরেকে জাত অথচ মৰ্ম্মচ্ছেদি এতা
দূশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র গ্রহার তাহার ভাবনা না
করাই উত্তম ঔষধ। তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সন্তো-
খিতের ন্যায় কৌণ্ডিন্য উঠিয়া বলিলেন।

Many noble and pious works were performed by Sagara and other ancient kings; but, alas! both they and their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsidered, that severe punishment death, all the endeavours of the wit of man become as lux as skins of leather sprinkled by the rain!

Every hero of the human race, from the first night of his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the cause, how is it, that after days have passed away, sorrow is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all thought of grief; for they say, •

Not to think is the grand remedy, when our children are untimely born, and against those weapons of deep sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got up as it were from trance, and cried,—

ତଦଲମ୍ବିଦାନୀଂ ଘୃହନରକବାସେନ ବନମେବ ଗଚ୍ଛାମି ॥
 କପିଳ: ପୁନରାହ । ବନେପି ଦୋଷା: ପ୍ରଭବନ୍ତି ରାଗିଣୀଂ ଘୃହେ
 ପି ପଞ୍ଚେନ୍ଦ୍ରିୟନିଗ୍ରହରୂପା: । ଅକୁଟ୍ତିସ୍ତେ କର୍ମାଣି ଯ: ପ୍ରବର୍ତ୍ତତେ
 ନିଘୃତ୍ତରାଗସ୍ତଘୃହଂ ତପୋବନଂ ॥ ଯତ: ॥ ଦୁ:ଖିତୋପି ଚରେ
 ଦୁର୍ଲ୍ଲଭଂ ଯତ୍ର କୁଚାଞ୍ଚମେରତ: । ଶ୍ଵପ୍ନ: ସର୍ବେଷୁ ଭୂତେଷୁ ନ ଲିଙ୍ଗଂ ଧର୍ମ
 କାରଣଂ ॥ ଉକ୍ତଞ୍ଚ ॥ ବ୍ରତ୍ୟର୍ଥଂ ଭୋଜନଂ ଯେଷାଂ ସନ୍ତାନାର୍ଥଞ୍ଚ
 ମୈଥୁନଂ । ବାକ୍ ସତ୍ୟବଚନାର୍ଥାୟ ଦୁର୍ଗାଞ୍ଚପି ଧରନ୍ତି ତେ ॥ ତଥା
 ହି ॥ ଆତ୍ମା ନଦୀ ସଂଯମପୁଞ୍ଜ୍ୟତୀର୍ଥା: ସତ୍ୟୋଦକା ଶୀଳତ
 ଟାଦୟାନ୍ମି: । ତତ୍ରାଭିଷେକଂ କୁରୁ ପାଞ୍ଜୁପୁତ୍ର ନ ବାରିଣା ଶୁ
 ଛାତି ଚାନ୍ତରାତ୍ମା ॥ ବିଶେଷତଃ ॥ ଜନ୍ମଭୃତୁ ଜରାଭ୍ୟାଧି
 ବେଦନାଭିରୁପଦ୍ରୁତଂ । ସଂସାରମିଦମୁତ୍ପନ୍ନମସାରଂ ତ୍ୟଜତ: ସୁଖଂ

ଏହି ନିମିତ୍ତେ ଏଥନ ସଂସାରରୂପ ନରକେ ବାସ କରା ବୃଥା ଅଗ
 ଚ୍ୟୋତେ ଗମନ କରିବ କପିଳ ପୁନର୍ବାର କହିଲେନ ରାଗୀଲୋକେର
 ଦେର କାନନେତେ ଓ ଦୋଷ ପ୍ରଭବ ହସ୍ତ ଗେହେତେ ଓ ପଞ୍ଚ ଇନ୍ଦ୍ରିୟେର
 ସେ ଦମନ କରା ମେହି ତପମ୍ନା । ସେ ବାକ୍ତି ଅନିନ୍ଦିତ କାର୍ଯ୍ୟୋତେ
 ଶ୍ରବତ୍ ହସ୍ତ ମେହି ବୈରାଗି ଲୋକେର ଗୃହେ ତପୋବନ ସେହେତୁକ
 ମକଳ ପ୍ରାଣିତେ ତୁଲ୍ୟଜ୍ଞେ ମୋକ ସେ କୋନ ଆଶ୍ରୟେତେ ଥାକି
 ସ୍ବାଦୁଷ୍ଠିତ ହସ୍ତେ ଓ ଧର୍ମାଚରଣ କରେ କେନ ନା ରକ୍ତବସ୍ତ୍ର ଧାରଣା
 ମିରୁପ ଚିହ୍ନ ପୁଣ୍ୟର ଜନକ ନହେ । ବିଜ୍ଞକତ୍ କ ଡାହା କଥିତ
 ଆଛେ ପ୍ରାଣଧାରଣେର ଜନ୍ମେ ସାହାରାଦିଗେର ଭୋଜନ ଏବଂ ଅପ
 ଚ୍ୟୋର କାରଣ ଜ୍ଞାନସଂସାର ଏବଂ ସାଧାର୍ଯ୍ୟେର ନିମିତ୍ତେ ବାକ୍ୟ ତାହା

রা বিশৎ ও তরে তাহার প্রমাণ কহিতেছেন আত্মা নদীস্বরূপ ইন্দ্রিয় নিগ্রহ পুণ্যভীর্ষ স্বরূপ শীল তটস্বরূপ দয়া তরঙ্গ স্বরূপ হে যথার্থীর এতদ্দ্রুপ নদীতে অভিষেক কর অন্তঃকরণ কেবল জলেতে স্বচ্ছ হয় না বিশেষতঃ জন্ম মৃত্যু জরা রোগ ব্যথা ভয় এই সকলেতে উপদ্রুত যে এই অসার সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি সুখ হয় ॥

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses! I will presently retire into the wilderness! Hold, my son, replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils, even in the wilderness. To restrain the five organs of perception, even in a house, is doing penance. The habitation of him whose passions are well regulated, and who proceedeth but in such actions as are irreproachable, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religion, whatever mode of life they may choose, and wherever their abode may be; and our conduct should be equal unto all beings; for distinctions are not authorised by religion.

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but for the sake of progeny, and who speak but to declare the truth, surmount difficulties,

Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the land of Bharata, of which truth is the water, good actions the banks, and compassion the current; and then, O son of Pandu, wash thyself therein, for the inward soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying: There is ease for him who quitteth this world, which is totally destitute of good, and overwhelmed with birth, death, old age, sickness, and sorrow.

॥ যতঃ ॥ দুঃখমেবাস্তি ন সুখং যস্মান্নদুপলভ্যতে ।
 দুঃখান্নস্য প্রতীকারে সুখসংশা বিধীয়তে ॥ কৌণ্ডিন্যো
 ব্রুতে एवमेव । ততোঃ হন্তন শোকা কুলেন ব্রাহ্মণেন শপ্তঃ
 যদ্যদ্যাব্য মল্লুকানাং বাহনং ভবিষ্যসীতি । কপিলো
 ব্রুতে সंप्रत्युपदेशासहिष्णुर्भवान् শোকাবিষ্টং তে হৃদয়ং
 তথাপি কার্য্যং শৃণু । সঙ্গঃ সৰ্ব্বাত্মনা ত্যাজ্যঃ স চ
 ত্যক্তাং ন শক্যতে । স সঙ্গিঃ সহ কৰ্ত্তব্যঃ সতাং সঙ্গোহি
 ভেষজং ॥ অন্যচ্ছ ॥ কামঃ সৰ্ব্বাত্মনা হেয়ঃ স চোদ্ধাতুং ন
 শক্যতে । স্বভার্য্যাং প্রতি কৰ্ত্তব্যঃ সৈব তস্য হি ভেষজং ॥
 एतच्छ्रुत्वा स कौण्डिन्यः कपिलोपदेशासृतप्रशान्तशोका
 मलोयथाविधि दण्डग्रहणं कृतवान् अतोब्राह्मणशपा
 न्मल्लुकान् बोद्धुमत्र तिष्ठामि । * * * *

যেহেতুক দুঃখই আছে সুখ নাই যে নিমিত্তে দুঃখই অনু
 ভূত হইতেছে দুঃখের অনুভব যে না করা তাহা কেই সুখ
 করিয়া বলি । কৌণ্ডিন্য বলিতেছেন এই বটেই । তদ
 নন্তর সেই শোকান্ত ব্রাহ্মণ আমাকে অভিশাপ করিলেন
 যে আজ অবধি তুমি ভেকেরের বাহন হইবা । কপিল বলি
 তেছেন ইদানী তোমার অন্তঃকরণ শোকাবিষ্ট হইয়াছে
 অতএব আমার উপদেশ গ্রহণ করিতে পার নাই তথাপি
 যাঁহা কৰ্ত্তব্য তাহা শুন সৰ্ব্বপ্রকারে আগন্তুক ত্যাগ করিবেক
 কিন্তু তাহাকে ত্যাগ করিতে শক্ত হয় না অতএব মাথলো

কেবল সজ্জকরা উচিত যেহেতুক সত্তের সজ্জাই ঔষধ। অপর অভিলষ সর্বথা ত্যাগ করণোপযুক্ত যদি তাহাকে ত্যাগ করিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নের প্রতি করিবেক যেহেতুক সেই তাহার ঔষধ। ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপিলের উপদেশ রূপ অমৃতেতে নষ্ট শোকাগ্নি হইয়া শাস্ত্রানুসারে সন্ন্যাস গ্রহণ করিলেন। অতএব ভূদেবের অভিশাপ প্রযুক্ত মণ্ডুকদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ স্থানে আছি।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Even so it is; but presently after the poor Brahman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden. After which, Kapila said again:—Your heart is still tormented with sorrow, and my instructions have been of no avail to you; but hear what ought to be done.

Society should be avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towards a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms: and poor I concluded the serpent, he here under the power of a Brahman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

অনন্তরং তেন মণ্ডুকেন গত্বা মণ্ডুকনাথস্য জনপদনা
 ম্যোঃ তৎ কথিতং ততো সাবাগত্য মণ্ডুকনাথস্তস্য সর্প
 স্য পৃষ্ঠমাঙ্কুটবান্ সচ সর্পস্তং পৃষ্ঠে কৃৎবা চিত্রপদ ক্রম
 বজ্রাম পরেদুস্থলিতুমসমর্থস্তং মণ্ডুকনাথোঃ বদত্ কি
 মদ্য ভবান্ মন্দগতিঃ সর্পো ব্রূতে দেব আহারবিরহাদস
 মর্থো স্মি । মণ্ডুকনাথোঃ বদত্ অস্মদাজ্ঞয়া মণ্ডুকান্
 ভক্ষয় ততোঃ হীতোঃ স্যং মহাপ্রসাদ ইত্যুক্তা ক্রমশো মণ্ডু
 কান্ খাদিতবান্ অথ নির্মণ্ডুকং সরোবিলোক্য মণ্ডু
 কনাথোপি তেন খাদিতঃ । অতোঃ হং ব্রবীমি স্বাম্যেনাপি
 বহেচ্ছুনিত্যা দি । দেব যাত্বিদানীং পুরাট্টনাট্যান
 কথনং সর্ব্বথা সম্যেযোঃ স্যং হিরণ্যগর্ভরাজা সম্ভীয়
 তামিতি মে মতিঃ । রাজোবাচ কোঃ স্যং ভবতো বিচারঃ

তাহার পর সেই ভেক গিয়া জনপদ নামে মণ্ডুকরাজের
 অগ্রেতে তাহা কহিল তদনন্তর এ মণ্ডুকনাথ আসিয়া সেই
 সর্পের পৃষ্ঠেতে আরোহণ করিল এ সর্প তাহাকে পৃষ্ঠেতে
 করিয়া বিচিত্র গতিতে ভ্রমণ করিতে লাগিল পরদিবস
 তাহাকে চানিতে অসক্ত দেখিয়া মণ্ডুকস্বামী বলিল অদ্য
 কেন তুমি গমন অসমর্থ সর্প বলিতেছে হে মহারাজ অনাহার
 প্রযুক্ত অসমর্থ হইয়াছি ভেকরাজ কহিলেন আমার আজ্ঞা
 তে মণ্ডুক ভোজন কর তদনন্তর আমি বড় অনুগ্রহ পাই-
 লাম ইহা কহিয়া অগ্নে ২ ভেকেরদিককে খাইল তাহার

পর সে নির্মণুক জলাশয় দেখিয়া মণ্ডুক রাজাকে ওখাই
ল। অতএব আমি বলি সুবোধ লোক নিজ কার্যের নিমি
ত্তে শতকে ও ক্ষণেতে করিয়া ইত্যাদি। হে মহারাজ এখন
ইতিহাস কখন যাউক ঐ হিরণ্যগর্ত্ত রাজা সর্ব্ব প্রকারে সন্ধেয়
এই আমার জ্ঞান। বাড়া বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon finding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his weakness, the artful animal replied, that he was totally deprived of his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

যতোজিতস্তাবদয়মস্মাভিস্ততোযযস্মাস্তেবযা বসতি
তদাস্তা নোচেদ্বিষ্টহ্যতা । অচান্তরে জম্বুদ্বীপাদাগত্য
শুকেনোক্তং দেবসিংহলদ্বীপস্য সারসো রাজা সंप্রতি জম্বু
দ্বীপমাক্রম্যাবতিষ্ঠতে। রাজা সসম্মমং ব্রুতে কিং কিং । শुकঃ
পূর্বোক্তং কথয়তি ণ্ড্রঃ স্বাগতমুবাচ সাধুরে চক্রবাক
মন্তিন সর্ব্বজ্ঞ সাধু সাধু । রাজা সক্রোপমা হ আস্তা
তাবদয়ং গত্বা তমেব সমূলমুন্মূলয়ামি । দূরদর্শী বিহ
স্ত্যাহান শরন্মেঘবত্কার্য্যং তথৈব ঘনগর্জিতং । পরস্যার্থ
মনর্থম্বা প্রকাশয়তি নো মহান ॥ অপরচ্ছ । একদা ন
বিষ্টক্ৰীয়াৎ বজ্রব্রাজাতিঘাতিনঃ । সদর্পোপ্যুরগঃ কীটে
বজ্রমিনীশ্যতে ধ্রুবং ॥ দেব কিমিতি বিনা সম্মানং গমন
মস্তু যতস্তদাস্ত্যপ্যস্তু প্রকোপোঽনেন কর্তব্যঃ ॥ *

যেহেতুক আগরা উহাকে জয় করিয়াছি সেই হেতুক
যদ্যপি আগাদের অনুগত হইয়া বসতি করে তবে থাকক
নতুবা যুদ্ধ করক । ইতোমধ্যে জম্বুদ্বীপ হইতে আসিয়া শুক
কহিল হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপের সারস রাজা সম্প্র
তি জম্বুদ্বীপকে আক্রমণ করিয়া আছে । রাজা ব্যস্ত হইয়া
বলিতেছে কি কি শুক পুনর্বার তাহা কহিতেছে । শুক
অন্তঃকরণে কহিতেছেন সাধুরে চক্রবাক অমাত্য সর্ব্বজ্ঞ
সাধু । নৃপতি সরোষ হইয়া কহিলেন এই দুর্য্যগভ
থাকুক সম্প্রতি যাইয়া তাহারেই মূলের সহিত উন্মূলন
করি । দূরদর্শী হান্য করিয়া কহিলেন শরৎকালীন মেঘে

র ন্যায় নিরর্থ গর্জন করা উচিত নহে উত্তম লোক পরের কার্য্যকে কিম্বা অকার্য্যকে প্রকাশ করে না । অপর রাজা এক কাসেতে অনেক বিপক্ষের সহিত সংগ্রাম করিবে না কেন না বলবান সর্প ও বহুতর কীটকর্ত্তক অবশ্য নষ্ট হয় হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক আমারদের পশ্চাৎ ঐ হিরণ্যগর্ভ ক্রোধ করিবেক ।

He has been defeated by us, and therefore he is at Liberty to remain where he is, provided he consent to be our vassal; otherwise I command him to be attacked' Just as the king said this, the parrot came in from Jambu-dwipa, and informed his master the peacock, that the Sarasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately invaded his country, and was still there What is it thou sayest? cried the king in great confusion. The parrot repeated the news just before mentioned. Well done, minister Chakravaka! said the vulture within himself, well done! Whilst the peacock in great anger cried,—Let him stay there till I come, and I will extirpate him with his whole generation! To which the minister *Per see* smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud! The thunder of the heavens our chief displayeth, whether on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a time; for even the proud serpent is inevitably destroyed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march back without concluding a peace? It we do, said he, I think Hiranya-garbha will assail our rear.

অপরञ্চ । যোঽর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায় ক্রোধস্যৈব বশংগতঃ । স
 তথা তপ্যতে মূঢ়োব্রাহ্মণোনকুলাদযথা ॥ রাজাহ কথমে
 তত্। দূরদর্শী কথয়তি অসু্য জ্যযিন্যা মাধবো নাম বি
 শ্রুতস্য ব্রাহ্মণী প্রমতাবালাপত্যস্য রচার্য ব্রাহ্মণম
 বস্থাপ্য স্নাতুং গতা অথ ব্রাহ্মণায় রাজঃ পার্বণশ্রাদ্ধং
 দাতুমাঙ্কানমাগতং তচ্ছ্রুত্বা ব্রাহ্মণঃ সহজদারিদ্রাদচি
 ন্তয়ত যদি সত্বরং ন গচ্ছামি তদান্যঃ কস্বিত্ শ্রুত্বা
 শ্রাদ্ধং গ্রহীষ্যতি । যতঃ । আদানস্য প্রদানস্য কৰ্ত্ত
 যস্য চ কৰ্ম্মণঃ । চিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি
 তদ্রসং ॥ কিন্তু বালকস্তাচ রচকোনাস্তি তত্ কিঙ্ক
 রোমি যাতে চিৎকালপালিতমিমং নকুলং পুত্রনির্বিগ্ৰেপং
 বালকরচায়াং যবস্থাপ্য গচ্ছামি তথা কৃত্বা গতঃ ।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিরূপণ না করিয়া কোপেরি
 বশীভূত হয় সে লোক ঐ রূপ উত্তপ্ত হয় যেমন মূখব্রাহ্মণ
 নদ্রল হইতে ব্যাঙ্গল হইয়াছিল । রাজা কহিলেন এ কি
 প্রকার দূরদর্শী কহিতেছে । উজ্জয়িনীতে মাধবনামা এক
 ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুসন্তানের রক্ষার কারণ
 দ্বিজকে দাখিয়া স্নান করিতে গেলেন । অনন্তর ব্রাহ্মণকে
 রাজার পার্শ্বন থাকে ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান
 আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব প্রযুক্ত ভাবনা
 করিলেন যদি শায্য না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া আক্রিয়

অব্য গ্রহণ করিবেক যেহেতুক ধনাদির গ্রহণ ও ধনাদির দান ও অন্য২ করণোপযুক্ত কর্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন, এ স্থানে বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন নকলকে পুত্র তুল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব শিশু রক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলেন ।

He who falleth into the power of anger before he hath made himself acquainted with another's merits, may have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman after he had killed his wease!.

How was that? demanded the king; and his minister Far-see related the following story:

FABLE XIII

AT Ujjayini there lived a Brahman whose name was Madhava. His wife having been lately brought to bed, left her husband in charge of the infant, whilst she went to perform her ablutions. As soon as she was gone, the king sent for the Brahman to perform the ceremonies of the *parrana shraddha* (or rites) to the manes of his ancestors. The Brahman, on account of his poverty, began to reflect in this manner: If I don't go directly, said he, some one else, having heard of it, will go and take away my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which should be done, and is not done quickly, whether it be an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the child, then what am I to do, unless, indeed, I place this my long-beloved weasel there, who is as dear to me as the child itself, and then venture to go? In short, he did so, and went his way to the king's feast.

ততস্তেন নকুলেন বালকসমীপমাগচ্ছন্ কৃষ্ণসর্পো
 দৃষ্টা ব্যাধায কোপাত্ খণ্ডং খণ্ডং কৃत्वा खादितः ततोऽ
 सौ नकुलो ब्राह्मणमायान्तमवलोक्य रक्तविलिप्तमुख
 पादः सत्वरमुपागम्य तच्चरणयोर्लुलोठततः सविप्रस्तथा
 विधत्तं दृष्ट्वा बालकोऽनेन खादित इत्यवधार्य नकुलं
 व्यापादितवान् अनन्तरं यावदुपसृत्यापत्यं पश्यति ब्रा
 ह्मणस्तावद्बालकः सुस्थः सर्पश्च व्यापादितस्तिष्ठति तत
 स्तमुपकारकं नकुलं निरीक्ष्य भावितचेताः सन्तप्तः सपरं
 विषादमगमत् अतोहं ब्रवीमि योऽर्थतत्त्वमविज्ञाय इत्या
 दि। अपरञ्च। कामः क्रोधस्तथा मोहालोभोमानোमद
 स्तथा। षड्गं मुत्सृजेदेनमस्मिंस्त्यक्ते सुखो वृषः ॥ राजाह
 मन्तिन एष ते निश्चयः। मन्त्री ब्रूते एवमेव ॥ * *

তদনন্ত সেই নকুল বালকের নিকটেতে আইল যে
 কালসর্প তাহাকে দেখিয়া নফে করিল ও কোপেতে খণ্ড
 করিয়া খাইল। তাহার পর রক্তাক্ত মুখ চরণ ঐ নকুল ব্রাহ্মণ
 কে আনিতে দেখিয়া দ্বরাতে সমীপে গিয়া তাহার পদদ্বয়ে
 তে লুণ্ঠন করিতে লাগিল পরে তাহাকে সে প্রকার দেখিয়া
 এই বেজি বালককে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া নফে করিল
 তাহার পর যখন নিকটে গিয়া পুত্রকে দেখিতেছেন তখন
 ব্রাহ্মণ শিশুকে মুহু দেখিলেন সর্পকে মৃত দেখিলেন তদ
 নন্তর উপকারক নকুলকে অবলোকন করিয়া অন্তঃকরণে

ভাবনা করিয়া দুঃখিত হইয়া অতিশয় বিষণ্ণতা পাই
লেন। এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিরুপন
না করিয়া কোপেরিবশীভূত হয় ইত্যাদি। অপর কাম ও
ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ
করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয়। রাজা
কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই স্থির অমাত্য বলিতেছে এই
প্রকারই।

It happened that soon after the Brahman left the house, as the weasel was passing near the child, he saw a black serpent gliding towards it, which he killed, and partly devoured; and when he saw his master returning, the affectionate little animal ran to meet him, with his mouth and legs all covered with blood; and he rolled himself upon the ground at the Brahman's feet in a very extraordinary manner; but the good man seeing him in such a condition, and hastily concluding that he had murdered his child, without further enquiry, put the poor weasel to death. In short, when the Brahman went towards his child, and found it alive and well, and, at the same time, discovered the mangled remains of the black serpent upon the floor near it, the proofs of his weasel's merit and fidelity were so evident, that he suffered the most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat therefore, continued the minister,—*He who falleth into the power of anger, &c. They say.*

A man should avoid these six evils: lust, anger avarice, pleasure, pride, and rashness: for, free of these, he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy determination, is it? Even so! said he,

যতঃ। স্মৃতিশ্চ পরমার্থেষু বিতর্কো জ্ঞাননিশ্চয়ঃ।
 বৃদ্ধতা মন্ত্ৰগুপ্তিশ্চ মন্ত্ৰিণঃ পরমোগুণঃ ॥ তথা চ।
 সহস্রাবিদধীত ন ক্রিয়ামবिवেকঃ পরমাপদং পদং।
 বৃণুতে হি বিমৃশ্য কারিণং গুণলুপ্তাঃ স্বয়মেব
 সম্পদঃ ॥ তদেব যদিদানীমস্মদ্বচনং ক্রিয়তে তদা
 সম্ভায গম্যতাং। যতঃ। যদ্যপ্যুপায়াশ্চত্বারোনির্দিষ্টাঃ
 সাধ্যসাধনে। সংখ্যাসাচং ফলন্তেষাং সিদ্ধিঃসাম্নি যব
 স্থিতা॥রাজাহ কথমেবং সম্ভবতি। মন্তী ব্রতে দেব সত্বরং
 ভবিষ্যতি। যতঃ। মৃদুত্বত্ সুখমেদ্যোদুঃসম্ভানশ্চ দুর্জ
 নোভবতি। সুজনন্তু কনকঘটবত্ দুর্ভেদ্যস্থাশু সম্ভেয়ঃ ॥
 অপরচ্ছ। অত্র সুখসারাদ্যঃ সুখতরসারাদ্যতে বিশে
 ষজ্ঞ। জ্ঞানলব্ধ্যুর্বিদগ্ধং ব্রহ্মাপি তং ন ন রঞ্জয়তি ॥

যেহেতুক উত্তম কার্য্যবিষয়েতে অরণ ও বিভক্ক ও অব
 ধারণ ও দৃঢ়তা অর্থাৎ কর্তব্য। কর্তব্যের নিশ্চয় ও গোপনে
 যত্ননা এই সকল সচিবের বড়গুণ। তাহা জ্ঞান অকল্যাৎ কার্য্য
 করিবে না কেননা বিবেচনা রাহিত্য অত্যন্ত বিপদের স্থান
 আর পরামর্শ পূর্বক কর্ম্ম কর্তাকে গুণলোভি সম্পত্তিরা আপ
 নারাই পান এইহেতুক হে ভূপাল যদ্যপি এখন আমার কথা
 কর তবে মেল করিয়া চল যেহেতুক কার্য্যসাধনেতে যদ্যপি
 চারি উপায় কথিত আছে তথাপি তাহারদের ফল গণনাযাত্র
 কিন্তু সমতাতেই সিদ্ধি ব্যবস্থিত হইয়াছে। রাজা কহিলেন

কি প্রকার একপ সম্ভব হয় সচিব বলিতেছে হেনপতে বাট
তি হইবে যেহেতুক দুই ব্যক্তি মৃত্যুগোর ন্যায় আয়াসাতে
ভেদ্য হয় আর দঃখেতে সঙ্কেয় হয় সাধু লোক স্বর্ণ পাত্রের
ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় ত্বরিতে সঙ্কেয় হয়। অপর
অজ্ঞানী লোক সুখেতে উপাস্য হয় বিশেষক্ক লোক অতি
শয় সুখেতে আরাধ্য হয় যাহার বুদ্ধির লেশ ও নাই সে
মনুষ্যকে ব্রহ্মা ও অনুরক্ত করিতে পারেন না।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy.

Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted, for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is worthy of attention, peace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness; replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel easily to be broken; and hard, to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahma cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.

विशेषतश्चायं धर्मज्ञो राजा सर्वज्ञो मन्त्री च । ज्ञातमे
तन्मया पूर्वं मेघवर्णवचनात्तत् कृतकार्यसन्दर्शनाच्च ।
यतः । कर्मानुमेयाः सर्वत्र परेक्षे गुणवृत्तयः । तस्मात्
प्ररोक्षवृत्तानां फलैः कर्मानुभाष्यते ॥ राजा ह्यल
मुत्तरोत्तरेण यथाभिप्रेतमनुष्ठीयतां एतन्मन्त्रयित्वा
ऋध्नामहामन्त्री तत्र यथार्हं कर्तव्यमित्युक्ता दुर्गाभ्य
न्तरं चलितः ततः प्रणिधिवकेनागत्य राज्ञो हिरण्य
गर्भस्य निवेदितं देव सन्धिं कर्तुं महामन्त्री ऋध्नाऽस्मत्
समीपमागच्छत् । राजहंसो ब्रूत मन्त्रिन् पुनः सन्धिना
केनचिदत्रागन्तव्यं ॥ सर्वज्ञो विहस्य ह देव न शङ्कास्पद
मेतत् यतोसौ महाशयो दूरदर्शी अथ वा स्थितिरियं
मन्दमतीनां कदाचित् शङ्कैव न क्रियते ॥ तथा हि ॥

বিশেষতঃ এই রাজা ধর্মিষ্ঠ আর মন্ত্রী সর্বজ্ঞ ।
রাজা বলিলেন মেঘবর্নের বাক্যদ্বারা আর মেঘবর্নকর্তৃক
কৃত কার্য দ্বারা আমি ইহা জানিয়াছি যেহেতুক সর্বত্র
পরোক্ষেতে কর্মের দ্বারা গুণ অনুমেয় হয় সেইহেতুক
ফলের দ্বারা কর্মের অনুভব কর্তব্য । রাজা কহিলেন
উত্তর প্রত্যুত্তর ব্যর্থ যাহা অভিলষিত তাহা কর এই মন্ত্রণা
করিয়া মহামন্ত্রী গধু সেখানে বাহা করণোপ্রযুক্ত হয়
তাহা করিব ইহা কহিয়া দুর্গমধ্যে গেলেন তাহার পর
অগ্নিধি বক আসিয়া হিরণ্যগর্ভ রাজাকে নিবেদন করিল

হে ভূপাল সন্ধি করিবার কারণ মহামন্ত্রী গুপ্ত আমারদের সন্নিধানে আসিয়াছে। রাহুস বলিতেছেন পুনর্বার সন্ধান করিতে কে আসিয়াছে সর্বজ্ঞ হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ এ শঙ্কাম্পদ নহে যেহেতুক ইনি দূরদর্শী মহাশয় কিম্বা নির্বুদ্ধিরদের এই রূপে অবস্থান কদাপি শঙ্কাই করে না তাহা জান।

Especially, continued the minister, as both the king and his minister are exceedingly well informed of things in general, for this I knew from the beginning, as well from the reports of the crow Cloud-colour, as from a single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all occasions, to be estimated by his works; wherefore one should weigh the actions of those who are out of sight by the effect.

Let us have done with these answers and replies, cried the king, and let that which is most preferable be pursued. At length the minister, agreeable to his own counsel, went forth, and waited near the castle, whilst a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha, and informed him, that the minister of the peacock king was coming to treat for peace; but the former, still suspecting something, said to his own minister, Know-all, —'This again must be some spy or other coming to impose upon us.' Please your highness, replied Know-all, laughing as he spoke, there is great room for suspicion, for this same noble person who is coming, is one who can see a great way else suspicion, which is the proof of a weak mind, should never be indulged.

সরসি বহুশস্তারাক্ষায়ে চণাৎপরিবচ্ছিতঃ কুমুদবি
 টপান্বেষী হংসোনিশাসু বিচক্ষণঃ । ন দর্শতি পুনস্তারা
 শঙ্কী দিবাপি সিতোত্পলং কুহকচকিতোলোকঃ সত্যে
 পায়মপেक्षতে ॥ দুর্জনদূষিতমমসঃ সুজনেষ্বপি নাস্তি
 বিশ্বাসঃ । বালঃ পায়সদগ্ধোদধ্যপি ফুট্কৃতং ভুঙ্কতে ॥
 তদেব যথাশক্তি তত্পূজার্থং রত্নোপহারাदিসামগ্রী
 কুসজ্জী ক্রিয়তাং যথানুষ্ঠিতে সতি স্ যদ্রোমন্তী দুর্গদ্বা
 রাচক্রবাণেণ উপগম্য সত্কৃত্যনীয় রাজদর্শনং কারি
 তোরত্নাসনে চৌপবিষ্টঃ । চক্রবাক উবাচ যুষ্মদায়তং
 সৰ্ব্বং স্বেচ্ছয়াপভুজ্যতামিদং রাজ্যং । রাজহংসোব্রূত এব
 মেব । দূরদর্শী কথয়তি এবমেবৈতৎ কিন্বিদানাং বহু
 অপশ্চবচনং নিষ্পয়োজনং ॥ * * * *

বুদ্ধিমান হংস অনুদ মূর্খালের অনুেষণ করিতে৷ রাত্রি
 কালে সরোবরে অনেক নক্ষত্রের প্রতিবিম্ব দর্শনপ্রযুক্ত
 বক্ষিৎ হইয়া দিবাতাগেতে ও তারা শঙ্কাংবিশিষ্ট হইয়া
 শুক্রপক্ষকে ও দংশন করে না কেননা কাপট্য বক্ষিৎ
 লোক যথার্থেতে ও বিপদ জ্ঞান করে । দুর্কলোককর্তৃক দূষি
 তান্তঃকরণ লোকের সুজনেতে প্রত্যয় নাই পরমায়েতে
 দক্ষ যেবাসক সে দধিকে ও ফুঁদিয়া ভোজন করে সেইহে
 তক হে মহারাজ সামর্থ্যানুসারে তাহার সন্মানের নিমিত্তে
 বহু উপহার প্রভৃতি সামগ্রী প্রস্তুত করণ । তাহা করিলে

পরে চক্রবাক গৃধুসন্নিধানে গিয়া সন্মান পূর্বক গড়ের দ্বার
হইতে আনিয়া রাজার সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দত্তাসনে
গৃধু বসিলেন। চক্রবাক বলিল এসমস্তই তোমারদের আয়
তু আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলি
লেছেন এই প্রকারই বটে দরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে
কিন্তু সম্পত্তি অনেক প্রপঞ্চ বাক্য প্রয়োজন নাই।

A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once deceived, they suspect deceit in truth itself!

Then, continued the minister, let a present consisting of jewels, rich dresses, and the like, the best we can afford, be provided for him as a compliment. This being done accordingly, the minister, Know-all, went out and received the vulture, Far-see, in front of the castle, with every mark of respect; and presently, conducted him into the presence of the royal goose, where he was permitted to be seated in a chair of state. Great minister, said Know-all addressing himself to the vulture, now dispose of these your dominions according to your wish! Even so! added the royal goose. So be it! replied the vulture; but, said he, at present much negotiation is unnecessary, for they say,

যতঃ । লুব্ধমর্থেন যচ্চীয়াৎ স্তব্ধমজ্জলিকর্মণা-
মূলং কন্দোনুবৃत्तेन যাথাতথ্যেন পণ্ডিতং ॥ অন্যচ্চ ।
সঙ্গাভেন হরেন্মিত্রং সম্ভমেণ তু বাম্ভবান্ । স্ত্রীমৃত্যৌ দান-
মানাভ্যাং দাচ্ছিন্যেনেতরাজ্ঞানান্ ॥ তদিদানীং সম্ভায়-
গম্যতাং মহাপ্রতাপশ্চিবর্ণেরাজ্ঞা ॥ চক্রবাকোব্রূতে
যথাসম্ভায় কার্য্যং তদপ্যুচ্যতাং । রাজহংসোব্রূতে কতি
প্রকারাঃ সম্ভীনাঃ সম্ভবন্তি । যম্মোব্রূতে কথয়ামি
শ্রুয়তাং । বলীয়সাভিযুক্তস্তু বৃথোনান্যপ্রতিক্রিয়ঃ ।
আপন্নঃ সম্ভিমন্নিচ্ছৈত্ কুর্বাণঃ কালযাপনং ॥ কপাল-
উপহারস্ত্য সন্তানঃ সঙ্গতস্তথা । উপন্যাসঃ প্রতীকারঃ
সংযোগঃ পুরুষান্তরঃ ॥ অদৃষ্টনর আদিষ্ট আত্মাদিষ্ট
উপগ্রহঃ । পরিক্রমস্তথোচ্চন্নস্তথা চ পরভূষণঃ ॥ * *

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দান্তিক জনকে অঞ্জলি
করণের দ্বারা মূর্থকে ছলের দ্বারা পণ্ডিতকে যাথার্থ্যের দ্বারা
বশ করিবেক । অপর মিত্রকে শ্রীতিতে রাজ্যকে সম্মানেতে
পুত্রকে দান ও সম্মানেতে ইতর লোককে সারল্যেতে বশ
করিবেক সেই নিমিত্তে মেল করিয়া যাও কেননা চিত্রবর্ণ
রাজা মহাবলপরাক্রম । চক্রবাক বলিতেছে যে রূপ মিল
ন কর্তব্য তাহা কহ । রাজহংস বলিতেছেন সন্ধিকভ প্র
কার হয় গৃধ্র কহিতেছেন কহি শুনুন বলবান কর্তৃক অভি
যুক্ত রাজা প্রতীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিপদগ্রস্ত হইয়া

কাল ক্ষপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপ
হার ও সম্ভান ও সন্ত্রস্ত ও উপন্যাস ও প্রতীকার ও সংযোগ
ও পুরুষান্তর ও অদক্ষের ও আদিক ও আত্মাদিক ও উপগ্রহ
ও পরিক্রয় ও উচ্ছন্ন ও পরভূষণ ও ।

One should receive the covetous with gifts, the proud with joined hands, and the like tokens of submission, the ignorant with passages of poetry, and the wise and learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations with respect, women with gifts and compliments, and others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most illustrious king Chitra-varna may depart, added the vulture. Inform us, said the minister Know-all, how peace is to be made. How many species of connexions and alliances are there? demanded the king. I am about to tell you, said the vulture, so please to attend:

When a king hath been overcome by one stronger than himself, no further opposition should be made; and the unfortunate party should sue for peace with all possible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming connexions and alliances, declare, that there are sixteen species, thus denominated:

Kapala,	Adrishtta-nara,
Upahara,	Adishtta,
Santana	Atma-dishtta,
Sang-gata,	Upagraha,
Upanyasa,	Parikraya,
Pratikara,	Uch channa,
Sang-yoga,	Parabhushana,
Purushantara,	Skandhopaneya,

স্বান্যোপনেয়ঃ সম্বিশ্ব ষোড়শৈতে প্রকীৰ্ত্তিতাঃ । ইতি ষোড়শকং প্রাক্তঃ সম্বিশ্ব সম্বিবিচক্ষণাঃ ॥ কপালসম্বির্বিজ্ঞেয়ঃ কেবলং সমসম্বিতঃ । সম্প্রদানাঙ্গবতি য উপহারঃ স উচ্যতে ॥ সন্তানসম্বির্বিজ্ঞেয়োদারিকাদানপূৰ্ব্বকঃ । স দ্বিত্ব সঙ্গতঃ সম্বিমচীপূৰ্ব্ব উদাহৃতঃ ॥ যাবদাযুঃ প্রমাণ স্তু সমানার্থপ্রয়োজনং । সম্যক্তৌ বা বিপত্তৌ বা কারণৈর্যোন ভিয়তে ॥ সঙ্গতঃ সম্বিরেবাযং প্রকৃষ্টত্বাৎ সুবর্ণবৎ । তথান্যৈঃ সম্বিকুশলৈঃ কাঞ্চনঃ স উদাহৃতঃ ॥ দ্রব্যাত্মা কার্য্যসিদ্ধিন্তুরুমুদ্রিষ্য ক্রিয়েত যঃ । স উপন্যাসকুশলৈরূপন্যাস উদাহৃতঃ ॥ ময়াস্থ্যে পকৃতং পূৰ্ব্বং সমাখ্যেয করিষ্যতি । ইতি যঃ ক্রিয়েত সম্বিঃ প্রতীকারঃ স উচ্যতে ॥

স্বকোপনেয় এই ষোল প্রকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডিতেরা এই ষোড়শ প্রকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা ধনাদিদ্বারা যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলিদানী বেশাদি দান দ্বারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি । মিত্রতা পূৰ্ব্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতেরা সঙ্গত সন্ধি করিয়া বলেন যাবজ্জীবন পর্য্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক প্রয়োজন সম্পাদিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোনহ কারণ প্রযুক্ত ভিন্ন হয় না এই সঙ্গত সন্ধি উত্তমতা হেতুক সুবর্ণের ন্যায় অতএব সন্ধিজ্ঞ লোকেরা তাহাকে কাঞ্চন সন্ধি করিয়া

বলেন। ধন ও নিজকার্য্য নিষ্পত্তিকে উদ্দেশ করিয়া যে
 খেল করে তাহাকে উপন্যাসদ্বন্দ্বলের উপন্যাস করিয়া
 বলেন। আমি পূর্বে ইহার উপকার করিয়াছি আমারো এ
 লোক করিবেক এই খেল কে প্রতীকার করিয়া বলি।

The Kapala union is understood to be that where the parties simply form a connexion upon an equal footing. The Upahara is when there is a gift from one of the parties.

The Santana union is conceived to be that in forming which one of the parties delivereth up his family as a preliminary. The Sang-gata alliance is declared to be that which is formed with worthy men upon the foundation of friendship,

Which is not to be broken by any accidents, whose purposes are the same in prosperity and adversity, and the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excellence, may be compared to gold; and by others, who are acquainted with the doctrine of forming connexions, it is called *the golden union*.

The upanyasa alliance is declared, by those who are acquainted with that mode of uniting, to be that which is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I have formerly rendered him assistance, he shall now do so to me*, is denominated the Pratikara mode,

অন্যত্র উপকারং কীরাম্যস্য সমাখ্যেব করিষ্যতি । অথ
 জ্ঞাপি পতীকারো রামসুগ্রীবযোরিব ॥ একার্থা সম্যগু
 দ্দিশ্য ক্রিয়াং যত্র হি গচ্ছতি । সমং হি তত্ প্রমাণেন স
 চ সংযোগ উচ্যতে ॥ আবয়োর্যোধমুখৌস্তু মদর্থঃ সাধ্যতা
 মिति । যস্মিন্ পণস্তু ক্রিয়তে স সন্धिঃ পুরুষ ন্তরঃ ॥
 ত্বয়ৈকেন মদীয়োঽর্থঃ সম্প্রসাধ্যত্বসাধিত্বিতি । যত্র শত্রুঃ পণং
 কুর্য্যাৎ সেদৃষ্টপুরুষঃ স্মৃতঃ ॥ যত্র ভূম্যেকদেশেন পণেন রিপু
 বর্জিতঃ । সম্ভীয়তে সন্ধিবিদ্ধিঃ সচাদিষ্ট উদাহৃতঃ ॥
 স্বসৈন্যেন তু সম্ভানসাত্মাদিষ্ট উদাহৃতঃ । ক্রিয়তে প্রাণ
 রক্ষার্থং সর্বদানা দুপগ্রহঃ ॥ কোষাংশেনার্দ্ধকোষেণ সর্বকো
 ষেণ বা পুনঃ শিষ্টস্য প্রতিরক্ষার্থং পরিক্রয় উদাহৃতঃ ॥

আর আমি ইহার উপকার করিতেছি এও আমার করিবে
 এই যে প্রভাকার জীরাণ সুখীবেশ ন্যায় । যেখানে এক কার্য
 কে উদ্দেশ্য করিয়া তার প্রমাণের সহিত গমন করে তাহাকে
 সংযোগ করিয়া বলি । তোমারও আমার সহিত সেনাপতি
 দ্বারা আমার কার্য নিষ্ফল কর ইহা করিয়া যাঁহাতে পণ করে
 সেই নক্ষি পুরুষান্তর নক্ষি নামক হয় কেবল তোমার কণ্ঠক
 আমার এই অর্থ সুসাধ্য হইবে এরূপ যে স্থলে শত্রু পণ করে
 তাহাকে অর্দ্ধে পুরুষ করিয়া বলেন । যেখানে শত্রু কণ্ঠক
 ভুক্ত হইয়া ভূম্যেকদেশ পণেতে যে মেল হয় তাহাকে
 আদিষ্টে নক্ষি বলি । আপন সৈন্যের সহিত বিপক্ষের

সাথে যে মেল করে তাহাকে আত্মাদিষ্ট করিয়া বলি জীবন রক্ষার কারণ সৰ্ব্বস্বদানেতে যে মিলন করে তাহাকে উপপুহ করিয়া বলি । অবশিষ্ট প্রকৃতি রক্ষার নিমিত্তে কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিত স্বর্ণরূপ্যের দানদ্বারা কিম্বা অৰ্দ্ধ স্বর্ণরূপ্য দ্ব্য দানদ্বারা কিম্বা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা যে মেল করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বলি ।

This also is called *Pratikara*: *I will render him assistance, and he shall do the same to me.* Such was the alliance formed between Rama and Sugriva.

It having been made to appear, that an expedition hath but one object, and upon these grounds a treaty is entered upon with united authority, it is called *Sang-yoga*.

The *Parushantara* is an alliance formed upon this principle—*Let my purpose be effected by the prime of both our armies*—and in settling which there is a price fixed.

The *adrishhta-nara* is, when a treaty is formed on such a proposal as this:—*My purpose is to be effected by thee alone*; in which also there is a price fixed.

When a treaty is formed upon one party's quitting his enemy for a fine of a portion of his lands, it is denominated *adishhta*.

The 'conjunction' formed with one's own army is called *atma-dishta*; and that for the preservation of life, is denominated *upagraha*.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is surrendered to save the rest of the property, the treaty is styled *Parikraya*;

ভুবাং সারবতীনান্তু দানাচ্ছন্নতথ্যতে । ভূম্যুত্থফল
দানেন সর্ব্বেষু পরমুষণঃ ॥ প্রতিচ্ছিন্নং ফলং যচ্চ প্রতি
স্বান্দ্যেন দীয়তে । স্বান্দ্যোপনেয়ং তং প্রাক্তুঃ সন্ধিঃ সন্ধিবিচ
ক্ষণাঃ । পরস্যরোপকারস্তু মৈত্রীসম্বন্ধকস্তথা । উপহার
স্ব বিজ্ঞেয়াশ্চত্বারশ্চৈব সন্ধয়ঃ ॥ একএবোপহারস্তু সন্ধি
রেব মতোমম । উপহারবিভেদাस्तু সর্ব্বমৈত্র্যবিবর্জিতাঃ ॥
অভিযোক্তা বলীয়স্বাদলব্ধান নিবর্ত্ততে । উপহারাঘতে
তস্মাত্ সন্ধিরন্যো ন বিদ্যতে । চক্রং বা কুতবাচ ॥ অয়ং
নিজঃ পরোবেতি গণনা লঘুচেতসাং । উদারচরিতানান্তু
বসুধৈবকুটুম্বকং ॥ অপরচ্ছ । মাহবত্ পরদারেষু পরদ্রথেষু
লোভবত্ ॥ আত্মবত্ সর্ব্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ ॥

উক্তম্ ভূমিদানপ্রযুক্ত য়ে সন্ধি ইয় ভাহাকে উচ্ছন্ন করিয়া
বলি । ভূম্যুৎপন্ন ভূমিশস্যাদানদ্বারা যে মেল হয় তাহার নাম
পরভূষণ । যে স্থলে ভূম্যুৎপন্ন শস্যকে প্রত্যেকেরে বহন
করিয়া দেয় সন্ধি পণ্ডিতেরা ভাহাকে স্বান্দ্যোপনেয় করিয়া
বলেন । আর পরস্পরোপকার ও মিত্রতা ও সম্বন্ধক ও উপ
হার এই চারিপ্রকার সন্ধি হয় । আবার সম্মতিতে উপহারই
এক সন্ধি কেননা উপহার ব্যতিরিক্ত সবল সন্ধিই মিত্রতা
রহিত । আর অভিযোক্তা অথবা বাদী বল প্রযুক্ত রাজ্য গ্রহ
ণ না করিয়া নিবৃত্ত হয় না অতএব উপহার ব্যতিরেকে অন্য
একার সন্ধি নাই । চক্রবাক বলিল এই লোক আত্মীয়

এই জন আশ্রয় নহে এ প্রকার গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণ লোকের
মহচ্চরিত্রকজনের পৃথিবীস্থ যাবল্লোকই রম্যরাজ্য । অপর
পরপত্নীতে যাতৃতুল্য অন্য ধনেতে ডেলার ন্যায় সকল
প্রাণিতে আত্মসদৃশ যে দেখে সেই পণ্ডিত ।

and when the consideration be, the most valuable part
of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the
whole of the fruits of the earth, it is called Parabhu-
shana; and, lastly, when by a gift of the fruits which
have been gathered, willingly borne upon the shoulder,
Skandhopaneya.

There are also these four distinctions of alliance; *That
of reciprocal assistance, that of friendship, that of re-
lationship, and that which is purchased with a gift.*

In my opinion, upahara is the only one mode of alli-
ance; for besides it, all other connexions are void of
friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not wont
to retreat without having gained something; whence no
other mode than the upahara is known to him.

The minister Know all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us, or this is a stranger,* is the
myde of estimating practised by trifling minds. To those of
more generous principles, the whole world is but as one
family!

Again:

He who regardeth another's wife as his mother, another's
goods as cloas of earth, and all mankind as himself, is a
philosopher.

রাজাহ্ ভবন্তোমহান্তঃ পণ্ডিতাশ্চ তদবাস্মাকং যথা
 কার্য্যমুপদিশ্যতাং । মন্তীব্রুতেষাঃ কিমেবমুচ্যতে । অধি
 ষ্ঠাধিপরেতাপাদয় শ্বেবা বিনাশিনে । কোহি নাম শরো
 রায় ধর্ম্মোপেতং সমাচরেৎ ॥ জলান্তশ্চন্দ্রচপলং জীবিতং
 শ্বলু দেহিনাং । তথাবিধমিতি জ্ঞাত্বা শশ্বৎ কল্যাণমাচ
 রেৎ ॥ মৃগতৃষ্ণাসমং দীক্ষ্য সংসারং চণভঙ্কুরং । সজ্জনে
 সঙ্কতং কুর্যাৎ ধর্ম্মায় চ সুখায় চ ॥ তন্মম সম্মতেন
 তদেবক্রিয়তাং । যতঃ অশ্বমেধসহস্রাণি সত্যঞ্চ তুলয়া
 ধৃতং ॥ অশ্বমেধসহস্রাদ্বি সত্যমেবার্তিরিচ্যতে ॥ অতঃ
 সত্যাভিধানদ্বিপুঃ সরযোরণ্যনঘোর্ম্মপালযোঃ কাশ্চ
 নাভিধানসম্মির্বিধীয়তাং । * * * *

রাজা কহিলেন তোমরা বড় লোক আর জ্ঞানি এই হেতুক
 এখন আমার দিগের যাঁহা কর্তব্য তাঁহা কহ । অমাত্য বসি
 তেছে আঃ কি এ কহিতেছ । মানসপাঁড়া ও রোগের সন্তাপ
 প্রযুক্ত অদ্য কিয়া কল্য বিনাশ শালী যে কলেবর তাঁহার
 কারণ কোন লোক অধর্ম্মাচরণ করে শরীরিরদের প্রাণ ছল
 মধ্যস্থ চন্দ্রের প্রায়চক্ষণ ইহা নিশ্চয় এইহেতুক তদ্রূপ জ্ঞানি
 য়া পুনঃ পুনঃ নুষ্ঠান করিবেক । মৃগতৃষ্ণার ন্যায় সংসারকে
 ক্ষণ বিধ্বংসি জ্ঞানিয়া ধর্ম্মের কারণ ও সুখের নিমিত্তে সাধু
 লোকেরদের সহিত মজ্জ করিবেক । সেই নিমিত্তে আমার
 অভিমতেতে তাঁহাই কর যেহেতুক সহস্র অশ্বমেধযজ্ঞ আর

সত্য বাক্য এই দুই তুল্যভেদে নৃত হইয়াছে তাহাতে সহস্রাশ
মেধ হইতে সত্যই অতিরিক্ত হইলেন এইহেতুক সত্য করণ
ভিধান দিব্য পূৰ্ব্বক এই দুই রাজার স্বৰ্ণসংজ্ঞক স্বাক্ষি হউকা

You are a philosopher, said the royal goose to the vulture, and therefore I desire you will point out what is to be done in this affair. Your highness is pleased to compliment, replied the minister Far-see. The poet says,

What name shall we give to him who inhabiteth a body destitute of justice, when that body, to-day or tomorrow, is subject to death by the sever of sickness or sorrow?

When we consider this world in the light of a thirsty deer in a moment to be destroyed, it is proper to form connexions with good people, for the sake of virtue, and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be settled according to this saying, which corresponds with my own opinion.

Truth, being weighed against a thousand Aswa-medha sacrifices, was found to be of more consequence than the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of TRUTH be the divine precedent for both, and each of us; and let the alliance between us be that which is distinguished by the title of THE GOLDEN UNION!

সর্বজ্ঞানুতে এবমস্তু ততো রাজহংসেন রাজা বস্ত্রা
লঙ্কারোপহারৈঃ সমন্তৌ দূরদর্শী পূজিতঃ প্রহৃষ্টমনঃ স
ক্রবাকং শুভীত্বা রাজোময়রস্য সন্নিধানং গতঃ ত
চ্চিত্রবর্ণেন রাজা সর্বজ্ঞো যুগ্মবচনা দ্বক্তমানদানপুরঃ
সরং সম্ভাষিতঃ তথাবিধং সন্নিধিং স্বীকৃত্য রাজহংসসমীপং
প্রস্থাপিতঃ। দূরদর্শী ব্রূতে দেব সিংহনঃ সমীহিতমিদানীং
স্বস্থানমেব বিণ্ধ্যাচলং ত্যাবৃত্য প্রতিগম্যতাং। অথ সর্ব
স্বস্থানং প্রাপ্য মনোভিলষিতং ফলং প্রাপ্তবন্নিতি। বিষ্ণু
শর্ম্মণোক্তং অপরং কিং কথयামি কথ্যতাং। রাজপুত্রা উচু
স্তব প্রসাদাদ্রাজ্যব্যবহারাক্ষং জ্ঞাতং ততঃ সুখিনো ভূতা
বয়ং। বিষ্ণুশর্ম্মীবাচ যদ্যপ্যেবং তথাপি অপরমপীদমস্তু।

মর্কজ বনিলেন এই হউক অনন্তর রাজা রাজহংসকে
বসনা ভরণোপচারদ্বারা ঐ দূরদর্শী অমাত্য সম্মানিত হইয়া
প্রফুল্লাঙ্কঃকরন হইয়া চক্রবাককে লইয়া ময়ূররাজের সমীপে
গেলেন সে স্থানে রাজাধিরাজ ত্রিচিত্রবর্ণ গৃধ্র বাক্য শ্রবুজ
অনেক দান সম্মান পূরক মর্কজকে সম্ভাষা করিয়া সেই
প্রকার সন্ধি স্বীকার করিয়া রাজহংস সন্নিধানে প্রেরণ করি
লেন। দূরদর্শী কহিতেছে হে মহারাজাধি রাজ এখন আমি
রদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল নিজ স্থানবিক্রয়পর্বতেই
ফিরিয়া চল। অনন্তর সকলে আপন২ স্থানে গিয়া মনো
বোদ্ধিত ফল পাইলেন। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন আরকি কহিব

তাহা কহ রাজনন্দনেরা কহিলেন ভোমার অনুগ্রহেতে
রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম। বিষ্ণু
শর্মা বলিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি আর ও এইরূপ হউক।

The minister Know-all having signified his approbation of the proposed terms, Far-see was complimented with a present of rich cloth and jewels; and being exceedingly rejoiced at the event, of his negotiations, he took his leave of the royal goose, and returned with the minister Know-all, into the presence of his own sovereign. The peacock king ratified the peace, and, at the instance of the vulture, entered into a conversation with Know-all, in which he paid him many compliments; at the conclusion of which the latter had leave to depart, and he presently repaired to the camp of the royal goose.

The minister Far-see now tells his master, that as their designs were happily accomplished, it was advisable to direct their march towards home, the mountains of Vin-dhya. His advice was followed, and the whole army arrived at their respective habitations to enjoy in peace those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarma to his royal pupils, what more I am to tell you! Through the great condescension of our reverend master, replied the young princes, being made acquainted with every thing which relates to the royal department of negotiation, we are satisfied. May this conclusion render you equally so! said Vishnu-Sarma, repeating these lines:

সম্বিঃ সর্বমহী ভুজাং বিনয়িনামস্তু প্রমোদঃ সদা"
সন্তঃ সন্তুনরাপদঃ সৃষ্টিনাং কীর্তিধিরং বর্দ্ধতাং ।
নীতির্বারবিলাসিনীব সততং বচঃস্থলে সংস্থিতা বক্তাঃ
ধুম্বতু সন্ত্রিণামহরহোভূয়ান্মহানুত্সবঃ ॥ ইতি
দ্বিতোপদেশে সম্বিনাম চতুর্থকথা সংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥০॥

রাজাসকলের সর্বদা পৱম্পর একা ইউক আর বিনয়
শালিলোকেরদের অনুকূল আশোদ ইউক আর সৃষ্টির
দের যশ উত্তরোত্তর বাড়ুক আর বারাজনার ন্যায় নীতি
নিরন্তর বক্ষস্থলেতে থাকিয়া সচিবেরদের মুখচুবন বরন
এ প্রকারে প্রতি দিন মহোৎসব ইউক ।

ইতি দ্বিতোপদেশ সমাপ্ত ।

May peace for ever yield happiness to all the victori-
ous possessors of the earth! May just men be for ever
free from adversity, and the fame of those who do good
long flourish: May prudence, like a glorious sun, shine
continually on your breasts! May the earth, with all her
vast productions, long remain for your enjoyment!

